叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000001

2. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000002

3. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000003

4. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000004

5. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000005

6. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000006

7. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000007

8. 公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(the Duke's Prize;) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第1/8页

[ðə; ði] ['du:ks] [praɪz] .
THE DUKE'S PRIZE .
这 公爵的 奖 .

公爵的奖品。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ɪn] ['flɔrəns]
A Story Of Art And Heart In Florence
一个 故事 的 艺术 和 心 在 佛罗伦萨

佛罗伦萨的艺术与心灵的故事

[baɪ] [lu:'tenənt] [ˌmɑ:tu:'ri:n] ['mɜ:rri] [bə'lu:]
By Lieutenant Maturin Murray Ballou
经过 中尉 成熟素 默里 巴鲁

作者：马图林·默里·巴卢中尉

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptər] [aɪ] . — ['flɔrəns] .
CHAPTER I . — FLORENCE .
章 我 . — 佛罗伦萨 .

第一章——佛罗伦萨。

['tʃæptər] [i:] . — ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] .
CHAPTER II . — OUR HERO AND HEROINE .
章 二 . — 我们的 英雄 和 女英雄 .

第二章——我们的英雄和女英雄。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [raɪn] ['ledʒənd] .
CHAPTER III . — A RHINE LEGEND .
章 三、 . — 一个 莱茵河 传奇 .

第三章——莱茵河传说。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði]
CHAPTER IV . — THE
章 第四 . — 这

第四章——

['du:ks] [praɪz] .
DUKE'S PRIZE .
公爵的 奖 .

公爵奖。

['tʃæptər] [vi:] . — [ə'wɔrdɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .
CHAPTER V . — AWARDING THE PRIZE .
章 V . — 授予 这 奖 .

第五章——颁奖。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . — [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [bɔ:l] .
CHAPTER VI . — THE MASQUERADE BALL .
章 六年级 . — 这 化装舞会 球 .

第六章——化装舞会。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [raɪn] ['ledʒənd] [kəm'pli:tɪd] .
CHAPTER VII . — THE RHINE LEGEND COMPLETED .
章 七 . — 这 莱茵河 传奇 完全的 .

第七章——莱茵河传说完结。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
CHAPTER VIII . — A RIVAL .
章 八 . — 一个 竞争对手 .

第八章——对手。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði]['du:əl] .
CHAPTER IX . — THE DUEL .
章 第九章 . — 这 决斗 .

第九章——决斗。

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .
CHAPTER X . — THE ELOPEMENT .
章 X . — 这 私奔 .

第十章——私奔。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [ˌɪntə'septid] ['letər] .
CHAPTER XI . — THE INTERCEPTED LETTER .
章 十一 . — 这 截获 信 .

第十一章——截获的信件。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['nefju:] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] .
CHAPTER XII . — NEPHEW AND UNCLE .
章 十二 . — 侄子 和 叔叔 .

第十二章——侄子和叔叔。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn] .
CHAPTER XIII . — THE ROADSIDE INN .
章 十三 . — 这 路边 客栈 .

第十三章——路边客栈

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . — [ðə; ði] [fɪ'næli] .
CHAPTER XIV . — THE FINALE .
章 十四 . — 这 终曲 .

第十四章——终章。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri][ɑ:r; ər][leɪd][ɪn] ['ɪtəli] , [ðæt] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
THE scenes of the following story are laid in Italy , that land of the sun .
这 场景 的 这 下列的 故事 是 铺设 在 意大利 , 那 土地 的 这 太阳 .

以下故事的背景设定在意大利，那个阳光之国。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['mɔ:rəl] ,
They are designed to impress a goodly moral ,
他们 是 设计 到 令人印象深刻 一个 很好 道德 ,

它们旨在给人留下良好道德印象，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈriːdər] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns]

as	well	as	to	amuse	the	reader	—	to	show	that	patience	and	perseverance
作为	出色地	作为	到	娱乐	这	读者	—	到	展示	那	耐心	和	毅力

[wɪl] [ˈkɑːŋkər] [ɔːl] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [koʊt] [meɪ] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [hɑːrt] .

will	conquer	all	things	—	and	that	a	poor	coat	may	cover	a	rich	heart	.
将要	征服	全部	事物	—	和	那	一个	贫穷的	外套	可能	覆盖	一个	富有的	心	.

同时，也为了娱乐读者——表明耐心和毅力可以战胜一切——以及一件破旧的外衣可以掩盖一颗富有的心。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [faɪnd] [ˈɔːlsoʊ] [ˌhɪrˈɪn] , [ðæt] [lʌv] [ˈreɪzɪz] [ðə; ði] [ˈhʌmbl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [truː] [ˈmerɪt]

The	reader	will	find	also	herein	,	that	love	raises	the	humblest	;	and	that	true	merit
这	读者	将要	寻找	还	在此处	,	那	爱	提高	这	最谦逊的	;	和	那	真的	优点

,

;

,

读者还会发现，爱能提升最卑微的人；而真正的功德，

[laɪk] [truː] [ˈdʒiːniəs] , [ˈtræmplz] [əˈpɑːn] [misˈfɔːtʃənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] " [sʌm; səm] [fɔːlz] [ɑːr; ər] [miːnz]

like	true	genius	,	tramples	upon	misfortunes	;	and	that	"	some	falls	are	means
喜欢	真的	天才	,	践踏	之上	不幸	;	和	那	"	一些	瀑布	是	方法

[ðə; ði] [ˈhæpiːɚ] [tuː; tə] [raɪz] .

the	happier	to	rise	.
这	更快乐	到	上升	.

像真正的天才一样，践踏不幸；并且“有些跌倒是为了更幸福地重新站起来”。

" [ðə; ði] [ˈduːks] [praɪz] .

"	THE	DUKE'S	PRIZE	.
"	这	公爵的	奖	.

“公爵的奖品。”

[ˈtʃæptər] [aɪ] . — [ˈflɔrəns] .

CHAPTER	I	.	—	FLORENCE	.
章	我	.	—	佛罗伦萨	.

第一章——佛罗伦萨。

[lend] [ðaɪ] [ˈsɪriəs] [ˈhɪrɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʌnˈfoʊld] .

Lend	thy	serious	hearing	to	what	I	shall	unfold	.
借	你的	严肃的	听力	到	什么	我	将	展开	.

请认真聆听我接下来要讲述的内容。

- [ˈhæmlət] .

-	Hamlet	.
-	村庄	.

-村庄。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] ,

COME	with	me	,	gentle	reader	,
来	和	我	,	温和的	读者	,

请跟我来，亲爱的读者，

[ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [maɪld] [ænd; ənd] [ˈdʒiːniəl] [ˈlætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiˈriːniən] [siː]

on	the	wings	of	fancy	into	the	mild	and	genial	latitude	of	the	Tyrrhenian	Sea
在	这	翅膀	的	想要	进入	这	温和的	和	和蔼可亲	纬度	的	这	第勒尼安海	海

.

:

.

乘着想象的翅膀，飞向气候温和宜人的第勒尼安海纬度。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['poʊəts] ['redi] [θi:m] [fɔ:r; fər]

The	delightful	region	of	the	Mediterranean	has	been	the	poet's	ready	theme	for
这	愉快	地区	的	这	地中海	有	到过	这	诗人的	准备好	主题	为了

['eɪdʒɪz] ;

ages	;
年龄	;

美丽的地中海地区一直是诗人长久以来的创作主题；

[ðen] [let] [ju: 'es] ['ðɪðərwərd] ,

then	let	us	thitherward	,
然后	让	我们	向那边	,

那么，让我们向那里进发吧。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps] ([ænd; ənd] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [aɪz]) [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['stɔ:rid] ['si:nəri] [ʌv; əv][ɪts]

with	high	hopes	(	and	appreciating	eyes	)	to	enjoy	the	storied	scenery	of	its
和	高的	希望	(	和	欣赏	眼睛	)	到	享受	这	有故事的	风景	的	它是

[ʃɔ:z] .

shores	.
海岸	.

怀着美好的愿望（和欣赏的目光），去欣赏它海岸边充满故事的风景。

[tʌtʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltər] ; [si:] [haʊ] [ðə; ði] [taɪd] [floʊz] [θru:] [ðə; ði] [streɪts] !

Touch	,	if	you	will	,	at	Gibraltar	;	see	how	the	tide	flows	through	the	straits	!
触碰	,	如果	你	将要	,	在	直布罗陀	;	看	如何	这	潮	流量	通过	这	海峡	!

请您触摸直布罗陀海峡；看看潮水是如何流过海峡的！

[wi:; wi][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [seɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət]['kɔ:rsɪkə] , [nə'poʊli:ənz]

We	go	in	with	a	flowing	sail	,	and	now	we	are	at	Corsica	,	Napoleon's
我们	去	在	和	一个	流动	帆	,	和	现在	我们	是	在	科西嘉岛	,	拿破仑的

[hoʊm] .

home	.
家	.

我们扬帆起航，现在我们来到了科西嘉岛，拿破仑的故乡。

[let] [ju: 'es][stɑ:p][æt; ət][sɑ:'dinjə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk(ə)l] [fru:ts] ;

Let	us	stop	at	Sardinia	,	with	its	wealth	of	tropical	fruits	;
让	我们	停止	在	撒丁岛	,	和	它是	财富	的	热带	水果	;

让我们在盛产热带水果的撒丁岛停留一下；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] ['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] ['sisili] ,

and	we	will	even	down	to	Sicily	,
和	我们	将要	甚至	向下	到	西西里岛	,

我们甚至会一路南下到西西里岛。

— [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɪmɪk]['oʊʃ(ə)n] [ti:mz] [wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪ] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

—	for	this	mimic	ocean	teems	with	subjects	to	delight	the	eye	even	of	the
—	为了	这	模仿	海洋	团队	和	主题	到	喜	这	眼睛	甚至	的	这

[moʊst]['kæʒuəl] [əb'zɜ:rvər] ,

most	casual	observer	,
最多	随意的	观察员	,

——因为这片仿造海洋的水域里充满了各种各样的景物，即使是最不经意的观察者也会感到赏心悦目。

[wɪð; wɪθ][ɪts][mə'dʒestɪk] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ælps] [ænd; ənd] ['æpəˌnaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑ:rpɪt]

with	its	majestic	boundary	of	Alps	and	Apennines	,	and	the	velvet	carpet
和	它是	雄伟	边界	的	阿尔卑斯山	和	亚平宁山脉	,	和	这	天鹅绒	地毯

[ʌv; əv][ɪts][roʊ'mæntɪk] [ʃɔ:z] ,

of	its	romantic	shores	,
的	它是	浪漫的	海岸	,

它拥有雄伟的阿尔卑斯山脉和亚平宁山脉作为边界，以及如天鹅绒般柔软的浪漫海岸线。

[waɪl] [ɪts] [brɔːd] [brest] [ɪz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [krɑːft] [huːz] [rɪg]
while **its** **broad** **breast** **is** **dotted** **with** **the** **sails** **of** **the** **picturesque** **craft** **whose** **rig**
尽管 它是 广阔 胸部 是 虚线 和 这 帆 的 这 如画 工艺 谁 钻井平台
[ɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðiːz] ['siːz] .
is **peculiar** **to** **these** **seas** **.**
是 奇特 到 这些 海域 .

宽阔的船体上点缀着这种风景如画的船只的帆，这种船只的帆装是这片海域特有的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] ,
It **were** **worth** **the** **journey** **we** **have** **taken** **,**
它 是 值得 这 旅行 我们 有 已采取 ,

这段旅程很值得。

[ɪf] ['oʊnli] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mærɪtaɪm] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [naʊ] - [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
if **only** **to** **behold** **the** **curious** **maritime** **scene** **before** **us** **now** **-** **made** **up** **of** **the**
如果 仅有的 到 看哪 这 好奇的 海上 场景 前 我们 现在 - 制成 向上 的 这
[fə'lʌkə] ,
felucca **,**
帆船 ,

即使只是为了欣赏眼前这由三角帆船组成的奇特海上景象，

[ðə; ði] [pəu'lɑːkə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːm'bɑːrd] , [ɔːr] [ketʃ] [ɔːl] ['iːkwəli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɔːtərz]
the **polacre** **,** **and** **the** **bombard** **,** **or** **ketch** **all** **equally** **unknown** **in** **our** **own** **waters**
这 波拉克 , 和 这 轰击 , 或者双体帆船全部 同样地 未知 在 我们的 自己的 水
.
:
.

波拉克号、轰炸机或双桅帆船在我们自己的水域中都同样不为人知。

[wel] , [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [stɪl] ; [let] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [nuː] [θruː] [ðə; ði] [kə'næl] [ʌv; əv]
Well **,** **on** **with** **us** **still** **;** **let** **us** **up** **again** **and** **new** **through** **the** **canal** **of**
出色地 , 在 和 我们 仍然 ; 让 我们 向上 再次 和 新的 通过 这 运河 的
[ˌpiːoʊm'biːnoʊ] ,
Piombino **,**
皮翁比诺 ,

好，我们继续前进；让我们再次出发，穿过皮翁比诺运河。

['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['elbə] , [ðə; ði] " [greɪt] ['ɛmpɝɝz] " ['mɪmɪk] [doʊ'meɪn] ;
touching **at** **the** **isle** **of** **Elba** **,** **the** **"** **Great** **Emperor's** **"** **mimic** **domain** **;**
接触 在 这 小岛 的 厄尔巴岛 , 这 " 伟大的 皇帝的 " 模仿 领域 ;

在厄尔巴岛触碰“大帝”的模仿领地；

[step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['rɑːki] [blʌf] ;
step **into** **the** **town** **lying** **beneath** **this** **rocky** **bluff** **;**
步 进入 这 镇 说谎 下面 这 岩石 虚张声势 ;

走进这座岩石峭壁下的城镇；

[wɪtʃ] [ɪz] [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːrt] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɔːtu] - .
which **is** **crowned** **by** **a** **fort** **-** **it** **is** **Porto** **Ferrajo** **.**
哪个 是 加冕 经过 一个 堡 - 它 是 波尔图 - .

山顶建有堡垒——这就是波尔图费拉若。

[lʊk] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['rɑːki] ['emɪnəns] , [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
Look **off** **for** **a** **moment** **from** **this** **rocky** **eminence** **,** **back** **of** **the** **town** **,**
看 离开 为了 一个 片刻 从 这 岩石 卓越 , 后退 的 这 镇 ,

从这座小镇后方的岩石高地上眺望片刻，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [waɪld] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʌskən] ['maʊntnz] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [lænd] .
and **see** **the** **wild** **beauty** **of** **these** **Tuscan** **mountains** **on** **the** **main** **land** **.**
和 看 这 荒野 美丽 的 这些 托斯卡纳 山脉 在 这 主要的 土地 .

并亲眼目睹托斯卡纳大陆上这些山脉的原始之美。

[naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [koʊst] , [ænd; ənd] [krɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [frʌm; frəm]

Now	,	we	will	over	to	the	Italian	coast	,	and	cross	,	if	you	will	,	from
现在	,	我们	将要	超过	到	这	意大利语	海岸	,	和	叉	,	如果	你	将要	,	从

['leghɔːrn] [tuː; tə] ['flɔrəns] .

Leghorn	to	Florence	.
来航鸡	到	佛罗伦萨	.

现在，我们将前往意大利海岸，从里沃诺到佛罗伦萨。

[ðer; ðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [læp][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ʌv; əv]['poʊətri] ;

There	,	we	are	now	in	the	very	lap	of	genius	and	of	poetry	;
那里	,	我们	是	现在	在	这	非常	膝	的	天才	和	的	诗	;

在那里，我们正置身于天才和诗歌的怀抱之中；

[let][juː 'es] [pɔːz] [hɪr] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] ['driːmi] , ['suːðɪŋ] , ['bɑːmi] [er] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

let	us	pause	here	and	breathe	the	dreamy	,	soothing	,	balmy	air	of	Italy	.
让	我们	暂停	这里	和	呼吸	这	梦幻般的	,	舒缓	,	芳香	空气	的	意大利	.

让我们在此稍作停留，呼吸一下意大利梦幻般、舒缓、温暖的空气。

['flɔrəns] , [moʊst] ['feɪvərd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [swiːt] , ['sʌni] ['flɔrəns] , [wer] ['dwɛlɪθ] [ðə; ði]

Florence	,	most	favored	daughter	of	Italy	,	sweet	,	sunny	Florence	,	where	dwelleth	the
佛罗伦萨	,	最多	受青睐	女儿	的	意大利	,	甜的	,	阳光明媚	佛罗伦萨	,	在哪里	居住	这

['gæləntri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['tʌskəni] ,

gallantry	and	beauty	of	Tuscany	,
英勇	和	美丽	的	托斯卡纳	,

佛罗伦萨，意大利最受宠爱的女儿，阳光明媚的佛罗伦萨，托斯卡纳的英勇与美丽就坐落于此。

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] , [ðaɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['pæləs] ,

with	thy	wealth	of	architectural	beauty	,	thy	magnificent	churches	and	palaces	,
和	你的	财富	的	建筑	美丽	,	你的	壮丽	教堂	和	宫殿	,

你拥有丰富的建筑美感，你拥有宏伟的教堂和宫殿，

[ðaɪ] ['prɪnsli] [kɔːrt] [ænd; ənd] [hɔːdid] ['bjuːtiːz] - ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəl][lænd] , [wiː; wi] [griːt]

thy	princely	court	and	hoarded	beauties	-	favorite	of	that	genial	land	,	we	greet
你的	王子	法庭	和	囤积	美女	-	最喜欢的	的	那	和蔼可亲	土地	,	我们	迎接

[ðiː] !

thee	!
你	!

尊敬的王子殿下和珍爱的佳人，我们向您致以最崇高的敬意！

[haʊ] ['piːsfəli] [dʌst] [ðaʊ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - ['tɑːpt] ['æpəˌnaɪnz] ,

How	peacefully	dost	thou	lay	at	the	very	foot	of	the	cloud	-	topped	Apennines	,
如何	和平地	朋友	你	躺	在	这	非常	脚	的	这	云	-	顶峰	亚平宁山脉	,

你静静地躺在云雾缭绕的亚平宁山脉脚下，多么安详啊！

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [bɔːrn]['ɑːnəu][ɪn][ɪts] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

divided	by	the	mountain	-	born	Arno	in	its	course	to	the	sea	,
分割	经过	这	山	-	出生	阿诺	在	它是	课程	到	这	海	,

发源于山区的阿尔诺河在流入大海的途中将其分为两段，

[ænd; ənd]['oʊvər] [huːz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ɑːrtʃt]

and	over	whose	bosom	the	architectural	genius	of	the	land	is	displayed	in	arched
和	超过	谁	怀	这	建筑	天才	的	这	土地	是	显示	在	拱形

['brɪdʒɪz] ;

bridges	;
桥梁	;

在这片土地上，拱桥展现了这片土地的建筑天才；

['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['sʌni] , [vaɪn] - [klæd] ['ɪtəli] .

loveliest	and	best	beloved	art	thou	of	sunny	,	vine	-	clad	Italy	.
最可爱的	和	最好的	心爱	艺术	你	的	阳光明媚	,	藤	-	覆膜	意大利	.

阳光明媚、葡萄藤缠绕的意大利，你是最可爱、最受人喜爱的。

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['dʒiːniəs] [ɪz] ['noʊwer] [mɔːr] ['pleɪnli] ['mænɪfestɪd] [ðæn; ðən] [ɪn]

The	poetical	luxury	of	Italian	genius	is	nowhere	more	plainly	manifested	than	in
这	诗意的	奢华	的	意大利语	天才	是	无处	更多的	显然	表现出来	比	在

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

意大利天才的诗意奢华，在佛罗伦萨体现得最为淋漓尽致。

- [tɪz] [ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ænd; ənd] [best] [skuːl] ;

'	Tis	the	artist's	favorite	resort	and	best	school	;
-	的	这	艺术家的	最喜欢的	采取	和	最好的	学校	;

这是艺术家最喜欢的度假胜地和最好的学校；

- [tɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['trævələr] [laɪks] [liːst] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] ;

'	tis	the	city	the	traveller	likes	least	to	turn	his	back	upon	;
-	的	这	城市	这	游客	点赞	至少	到	转动	他的	后退	之上	;

这是旅行者最不愿背对的城市；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːt] ['biːɪŋ] ['kənsə,kreitid] [baɪ] ['poʊətri] [ænd; ənd] [ɑːrt] , [wer] [ðə; ði] [blʌd] [floʊz]

and	the	spot	being	consecrated	by	poetry	and	art	,	where	the	blood	flows
和	这	点	存在	已祝圣的	经过	诗	和	艺术	,	在哪里	这	血	流量

['kwɪkɪst] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] ,

quickest	through	the	veins	,
最快	通过	这	静脉	,

而这片被诗歌和艺术所颂扬的地方，正是血液在血管中流淌最快的地方。

[wɔːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɜːrvɪd] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [klaɪm] .

warmed	by	a	fervid	and	glowing	clime	.
温暖	经过	一个	狂热	和	发光	气候	.

在热情似火、阳光灿烂的气候中温暖着。

[ə; eɪ] [klaɪm] [wɪtʃ] [briːðz] [ɪn] ['zefər] [ʌv; əv] [ˌerə'mætɪk] ['swiːtnəs] ,

A	clime	which	breathes	in	zephyrs	of	aromatic	sweetness	,
一个	气候	哪个	呼吸	在	微风	的	芳香	甜味	,

这里弥漫着芬芳甜香，

[wɑːftid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ,

wafted	over	the	fragrant	blossoms	of	the	land	so	redolent	of	loveliness	,
飘散	超过	这	香	花朵	的	这	土地	所以	芬芳的	的	可爱	,

飘荡在芬芳馥郁的土地上，那里的花朵如此美丽动人。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði] ['feɪbld] ['loʊtoʊ] [triː] , [wɪtʃ] [sprɪŋz] [baɪ] ['ɑːləz] [θroʊn] ,

that	they	would	seem	to	rival	the	fabled	Loto	tree	,	which	springs	by	Allah's	throne	,
那	他们	会	似乎	到	竞争对手	这	传说中的	乐透	树	,	哪个	弹簧	经过	真主的	王座	,

它们似乎可以与传说中生长在真主宝座旁的莲花树相媲美。

[ænd; ənd] [huːz] ['flaʊərz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['evri] [liːf] .

and	whose	flowers	have	a	soul	in	every	leaf	.
和	谁	花朵	有	一个	灵魂	在	每一个	叶子	.

它的花朵，每一片叶子都仿佛有灵魂。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [a:ts] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

There	is	a	breathing	of	the	arts	in	the	very	air	of	Florence	,
那里	是	一个	呼吸	的	这	艺术	在	这	非常	空气	的	佛罗伦萨	,

佛罗伦萨的空气中都弥漫着艺术的气息。

[huːz] ['gælərɪz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [ænd; ənd]

whose	galleries	are	crowded	with	the	choicest	collections	of	paintings	and
谁	画廊	是	挤	和	这	精选	收藏	的	绘画	和

['stætʃueri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

statuary	in	the	world	.
雕像	在	这	世界	.

其画廊里陈列着世界上最精选的绘画和雕塑作品。

[hɪr] [hæv; həv]['evər] ['kɔŋgrigeitid] [ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['evri] [klaɪm] .

Here	have	ever	congregated	the	talent	and	beauty	of	every	clime	.
这里	有	曾经	聚集	这	天赋	和	美丽	的	每一个	气候	.

这里历来汇聚了来自世界各地的才俊和美人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntər] , [ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði] ['skʌlptər] , [hɪr] [sliːp] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]

With	the	painter	,	the	poet	,	the	sculptor	,	here	sleep	,	in	the	city	of	the	silent
和	这	画家	,	这	诗人	,	这	雕塑家	,	这里	睡觉	,	在	这	城市	的	这	沉默的

,

,

,

与画家、诗人、雕塑家一起，在此长眠，在寂静之城。

['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] , [ɑːl'fɪri] , [ænd; ənd] [laɪk] ['spɪrɪts] , ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæloʊd] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Michael	Angelo	,	Alfieri	,	and	like	spirits	,	rendering	it	hallowed	ground	to	the
迈克尔	安杰洛	,	阿尔菲耶里	,	和	喜欢	烈酒	,	渲染	它	神圣的	地面	到	这

['lʌvəz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

lovers	of	art	.
恋人	的	艺术	.

米开朗基罗、阿尔菲耶里等艺术家，使这里成为艺术爱好者的圣地。

[praʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['sɪti] ,

Proud	and	lovely	city	,
自豪的	和	迷人的	城市	,

骄傲而美丽的城市，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sɪlvən] [kə'siːnoʊ] ['spredɪŋ] [ɪts] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] [swɔːrd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [triːz] [ə'lɔːŋ]

with	thy	sylvan	Casino	spreading	its	riches	of	green	sward	and	noble	trees	along
和	你的	森林	赌场	传播	它是	财富	的	绿色的	草	和	高贵	树木	沿着

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['ɑːnəu] ,

the	banks	of	the	silvery	Arno	,
这	银行	的	这	银色	阿诺	,

你的林间赌场，绿草茵茵，古树参天，沿着银色的阿尔诺河两岸绵延展开。

[wel] [meɪ] [ə; eɪ]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] !

well	may	a	Florentine	be	proud	of	his	birthplace	!
出色地	可能	一个	佛罗伦萨	是	自豪的	的	他的	出生地	!

佛罗伦萨人当然应该为自己的出生地感到自豪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['flɔrəns] , [ðɪs] ['veri] ['pærədaɪs][ʌv; əv][ɑːrt] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] ['əupənz] .

It	is	in	Florence	,	this	very	paradise	of	art	,	that	our	tale	opens	.
它	是	在	佛罗伦萨	,	这	非常	天堂	的	艺术	,	那	我们的	故事	打开	.

我们的故事就从佛罗伦萨这座艺术天堂开始。

[hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər] [ɔːr]['ɑːrtɪst] ,

Here	the	poor	scholar	or	artist	,
这里	这	贫穷的	学者	或者	艺术家	,

这里指的是贫穷的学者或艺术家。

[huː] [siːks] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [baɪ] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] ,

who	seeks	to	perfect	himself	by	viewing	the	glorious	works	of	the	old	masters	,
WHO	寻找	到	完美的	他自己	经过	观看	这	辉煌	作品	的	这	老的	大师	,

他试图通过欣赏古代大师的杰作来完善自己。

[meɪ] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] [ænd; ənd]['fruːg(ə)l] [miːnz] ,

may	live	like	a	prince	on	the	most	moderate	and	frugal	means	,
可能	居住	喜欢	一个	王子	在	这	最多	缓和	和	节俭	方法	,

即使生活方式极其节俭，也能过上王子般的生活。

[ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [lænd] ,

in	a	bright	and	sunny	land	,
在	一个	明亮的	和	阳光明媚	土地	,

在一个阳光明媚的国度里，

[wer] [ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] [liːps] [moʊst] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

where	the	heart's	blood	leaps	most	swiftly	to	the	promptings	of	imagination	;
在哪里	这	心脏的	血	跳跃	最多	迅速地	到	这	提示	的	想像力	;

心脏的血液最快地跃向想象力的召唤；

[wer] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] ['ɜːrliɪst] [ə'teɪnz] [ɪts] ['wʌntɪd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] [hoʊldz][ɪts] [sweɪ]

where	the	female	form	earliest	attains	its	wonted	beauty	,	and	longest	holds	its	sway
在哪里	这	女性	形式	最早	达到	它是	惯常	美丽	,	和	最长	持有	它是	摇摆

['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] ;

over	the	heart	;
超过	这	心	;

女性的形体最早展现其惯常的美丽，并且最长久地占据人们的心；

[wer] [ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [bəuθ] [kəm'baɪn] [tuː; tə] ['entrəns] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

where	art	and	nature	both	combine	to	entrance	the	soul	in	admiration	;
在哪里	艺术	和	自然	两个都	结合	到	入口	这	灵魂	在	钦佩	;

艺术与自然完美融合，令人心旷神怡，赞叹不已；

[ɪn] [ðæt] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['dʒiːniəl] ['ɪtəli] ; [ðæt] [sɔːft] , [jet] [waɪld] ['kʌntri] ,

in	that	land	of	the	sun	-	genial	Italy	;	that	soft	,	yet	wild	country	,
在	那	土地	的	这	太阳	-	和蔼可亲	意大利	;	那	柔软的	,	然而	荒野	国家	,

在那片阳光普照的意大利土地上；在那片柔软而又狂野的土地上，

[huːz] ['tʃɪldrən] [lɜːrn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd][ɑːrt][frʌm; frəm]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] ,

whose	children	learn	the	knowledge	of	poetry	and	art	from	visible	things	,
谁	孩子们	学习	这	知识	的	诗	和	艺术	从	可见的	事物	,

他们的孩子们从可见的事物中学习诗歌和艺术的知识，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'raɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bʊks] .

while	the	rest	of	the	world	derive	them	from	books	.
尽管	这	休息	的	这	世界	派生	他们	从	图书	.

世界其他地方的人则从书中获取这些知识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nuːndeɪ] [ɪn] ['flɔrəns] ,

It	was	noonday	in	Florence	,
它	曾是	午	在	佛罗伦萨	,

佛罗伦萨正值正午。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][wɜːr; wər] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['gæləri]

and	a	group	of	artists	were	wending	their	way	from	the	grand	gallery
和	一个	团体	的	艺术家	是	结束	他们的	方式	从	这	盛大	画廊

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

to	their	midday	meal	.
到	他们的	正午	一顿饭	.

一群艺术家正从宏伟的画廊走向他们的午餐地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːtli] [saɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['geɪli] [tʃæt] [tə'geðər]

It	was	a	motley	sight	to	look	upon	them	as	they	gaily	chatted	together
它	曾是	一个	杂乱无章	视线	到	看	之上	他们	作为	他们	兴高采烈地	聊天	一起

- [fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] .

-	for	among	them	were	men	of	different	countries	.
-	为了	之中	他们	是	男人	的	不同的	国家	.

看着他们欢声笑语地聚在一起，真是一幅形形色色的景象——因为他们当中有来自不同国家的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] , ['hɑːrti] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðə; ði] [laɪt] , ['wɪti] ['frentʃmən] , [ðə; ði]

There	was	the	rough	,	hearty	Englishman	,	the	light	,	witty	Frenchman	,	the
那里	曾是	这	粗糙的	,	爽朗	英国人	,	这	光	,	机智	法国人	,	这

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['mænli] - ['lʊkɪŋ] [ə'merɪkən] ,

intelligent	and	manly	-	looking	American	,
聪明的	和	男子气概	-	寻找	美国人	,

有粗犷豪放的英国人，轻快风趣的法国人，还有聪明睿智、外表阳刚的美国人。

[ðə; ði][dɑːrk] , ['swɔːrði] ['spænjərd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk][ɪ'tæliən] - [fɪt] [kəm'pænjənz] ,

the	dark	,	swarthy	Spaniard	side	by	side	with	the	dark	Italian	-	fit	companions	,
这	黑暗的	,	黝黑的	西班牙人	边	经过	边	和	这	黑暗的	意大利语	-	合身	同伴	,

肤色黝黑的西班牙人与身材健硕的意大利同伴并肩而立。

[bəuθ][ɪn] ['aʊtwərd] [hjuː][ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kærəktər] - [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ,

both	in	outward	hue	and	their	native	character	-	and	many	others	,
两个都	在	向外	色调	和	他们的	本国的	特点	-	和	许多	其他的	,

无论是外表还是内在特性——以及其他许多方面，

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

forming	a	group	of	peculiar	interest	to	the	beholder	.
成型	一个	团体	的	奇特	兴趣	到	这	旁观者	.

形成一组令观者特别感兴趣的事物。

[æz; əz][ðə; ði] [truːp] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [ænd; ənd] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braɪt]

As	the	troop	emerged	from	a	narrow	street	and	came	full	upon	the	bright
作为	这	部队	出现	从	一个	狭窄的	街道	和	来了	满的	之上	这	明亮的

[ænd; ənd] ['sʌni] [pi'ɑːzə] ,

and	sunny	piazza	,
和	阳光明媚	广场	,

当队伍走出一条狭窄的街道，来到阳光明媚的广场上时，

[nɪr] [ðə; ði] ['splendɪd] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] ,

near	the	splendid	shaft	of	the	Campanile	,
靠近	这	灿烂	轴	的	这	钟楼	,

在宏伟的钟楼附近，

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] .

the	gorgeous	equipage	of	the	Grand	Duke	was	passing	the	spot	.
这	华丽的	装备	的	这	盛大	公爵	曾是	通过	这	点	.

大公的华丽车队正经过这里。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	monarch	was	returning	from	a	morning	drive	in	the	Casino	with	a
这	君主	曾是	返回	从	一个	早晨	驾驶	在	这	赌场	和	一个

[smɔːl] ['retənuː] ,

small	retinue	,
小的	随从	,

君主带着一小队随从，从赌场晨间巡游返回。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [st'reɪndʒəz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

and	accompanied	by	one	or	two	strangers	of	distinction	.
和	伴随	经过	一	或者	二	陌生人	的	区别	.

并由一两位身份显赫的陌生人陪同。

[ðə; ði] [gruːp] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd]

The	group	paused	for	a	moment	to	witness	the	passing	of	the	duke	and
这	团体	暂停	为了	一个	片刻	到	证人	这	通过	的	这	公爵	和

[hɪz; ɪz] [swiːt] ,

his	suite	,
他的	套房	,

众人驻足片刻，目送公爵及其随从经过。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['geɪli] [tɔːrdz] [ðer; ðər][hoʊ'tel][tuː; tə][daɪn] ,

and	then	turned	gaily	towards	their	hotel	to	dine	,
和	然后	转向	兴高采烈地	向	他们的	酒店	到	用餐	,

然后他们兴高采烈地转向酒店去用餐。

[ðə; ði] [duːk] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [θiːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,

the	duke	forming	a	new	theme	of	conversation	to	those	who	,
这	公爵	成型	一个	新的	主题	的	对话	到	那些	WHO	,

公爵为那些人创造了一个新的谈话主题，

[kən'və:sɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [bʌt; bət] ['pɑ:rʃəli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

conversing	under	the	disadvantage	of	but	partially	understanding	each	other	,
对话	在下面	这	劣势	的	但	部分	理解	每个	其他	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [tʌŋz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

from	the	variety	of	tongues	among	them	,
从	这	种类	的	舌头	之中	他们	,

由于彼此语言不通，只能在难以完全理解的情况下进行交谈。

['evər] [tʃoʊz] [ðə; ði][moʊst]['vɪzəb(ə)l]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['kɑ:ment] .

ever	chose	the	most	visible	subject	for	comment	.
曾经	选择	这	最多	可见的	主题	为了	评论	.

总是选择最引人注目的话题进行评论。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [tɜ:rn] - [aʊt] , " [sed] [wʌn] , [ɪn] ['ɑ:nɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	What	a	brilliant	turn	-	out	,	"	said	one	,	in	honest	admiration	.
"	什么	一个	杰出的	转动	-	出去	,	"	说	一	,	在	诚实的	钦佩	.

“真是盛况空前！”一位人士由衷地赞叹道。

" [ðoʊz] ['lidər] [ɑ:r; ər][æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ðer; ðər]['mæstər] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Those	leaders	are	as	proud	as	their	master	,	"	said	another	.
"	那些	领导人	是	作为	自豪的	作为	他们的	掌握	,	"	说	其他	.

“这些领导人跟他们的主人一样骄傲，”另一个人说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [steɪt] [wel] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [praʊd] , " ['ænsər] [ə; eɪ][θɜ:rd] .

"	But	he	becomes	his	state	well	,	if	he	is	proud	,	"	answered	a	third	.
"	但	他	变成	他的	状态	出色地	,	如果	他	是	自豪的	,	"	回答	一个	第三	.

“但如果他感到骄傲，他就能很好地适应自己的身份，”第三个人回答道。

" ['nju:mən] ['kudnt] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['betər] [fɔ:r] [ɪn][hænd] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Newman	couldn't	get	up	a	better	four	in	hand	,	"	said	the	first	speaker	,	a	young
"	纽曼	不能	得到	向上	一个	更好的	四	在	手	,	"	说	这	第一的	扬声器	,	一个	年轻的

['lʌndənər] .

Londoner	.
伦敦人	.

“纽曼也打不出比这更好的四手牌了，”第一位发言者，一位年轻的伦敦人说道。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ? " [æskt] [wʌn] .

"	Who	is	that	by	the	side	of	the	duke	?	"	asked	one	.
"	WHO	是	那	经过	这	边	的	这	公爵	?	"	问	一	.

“公爵身边的那位是谁？”有人问道。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:nsə)l] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ; " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

"	The	English	consul	,	"	replied	his	countryman	;	"	you	ought	to	know	him	.	"
"	这	英语	领事	,	"	回复	他的	同胞	;	"	你	应该	到	知道	他	.	"

“是英国领事，”他的同胞回答说，“你应该认识他。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [naʊ] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [aɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌsentɪ'ment(ə)l]['ɑ:rtɪst] .

"	The	whole	affair	now	is	wanting	to	my	eye	,	"	said	a	young	,	sentimental	artist	.
"	这	所有的	事务	现在	是	想要	到	我的	眼睛	,	"	说	一个	年轻的	,	感伤的	艺术家	.

“在我看来，整件事现在都让人觉得不对劲，”一位年轻多愁善感的艺术家说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][wɑ:nt] , [preɪ] , ['mɪstər] ['krɪtɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	And	what	does	it	want	,	pray	,	Mister	Critic	?	"	asked	the	Englishman	.
"	和	什么	做	它	想	,	祈祷	,	先生	评论家	?	"	问	这	英国人	.

“那么，请问，这位评论家先生，它想要什么呢？”英国人问道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

"	A	woman	.	"
"	一个	女士	.	"

“一位女士。”

" [ɪ'gæd] , [ðæts] [truː] !
" Egad , that's true !
" 哎呀 , 那就是 真的 !

“哎呀，还真是！”

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['peɪntɪd] ,
There should be a woman in the picture , if it was to be painted ,
那里 应该 是 一个 女士 在 这 图片 , 如果 它 曾是 到 是 绘 ,

如果要画画的话，画里应该有个女人。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['kʌlər] . "
if only to introduce color . "
如果 仅有的 到 介绍 颜色 . "

哪怕只是为了增添色彩。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] ['mɜːrsəneri] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Don't be so mercenary , " added the other .
" 不 是 所以 雇佣兵 , " 额外 这 其他 .

“别这么唯利是图，”另一个人补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp] [ðʌs] ['aɪdli] [kən'vəːsɪŋ] [laʊndʒd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][daɪn] .
And the group thus idly conversing lounged on their way to dine .
和 这 团体 因此 闲散地 对话 休闲 在 他们的 方式 到 用餐 .

于是，这群人一边闲聊，一边悠闲地走向餐厅。

[bʌt; bət] [siː] , [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [stɪl] ['liŋgəz] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,
But see , one of their number still lingers near the base of the shaft ,
但 看 , 一 的 他们的 数字 仍然 徘徊不去 靠近 这 根据 的 这 轴 ,

但是你看，他们当中还有一个人仍然徘徊在井底附近。

[ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ;
apparently absorbed in admiring its beautiful proportions ;
显然 吸收 在 钦佩 它是 美丽的 比例 ;

显然，它沉浸在欣赏它优美的体态比例中；

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bʌt; bət] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fitʃər] [ˌoʊvər'spred] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]
his pale but fine intellectual features overspread by a spirit of admiration as
他的 苍白 但 美好的 知识分子 特征 蔓延 经过 一个 精神 的 钦佩 作为
[hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['kɑːləm] .
he beholds the column .
他 凝视 这 柱子 .

他面色苍白但神态俊朗的知识分子脸上，浮现出敬畏的神情，凝视着那根柱子。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ɪn'geɪdʒz] [hɪm; ɪm] [ðʌs]
But still there is some other motive than mere curiosity that engages him thus
但 仍然 那里 是 一些 其他 动机 比 仅仅 好奇心 那 参与 他 因此
;
;
;

但除了单纯的好奇心之外，还有其他动机驱使他这样做；

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hiː; hi]
he seems to have thus designedly dropped the company of the party he
他 似乎 到 有 因此 故意 掉落 这 公司 的 这 派对 他
[wʌz; wəz][dʒʌst][wɪð; wɪθ] .
was just with .
曾是 只是 和 .

他似乎有意与刚才同行的那群人断绝关系。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [aʊt]
Now **suddenly** **turning** **and** **satisfying** **himself** **that** **his** **late** **companions** **were** **out**
现在 突然 转弯 和 令人满意 他自己 那 他的 晚的 同伴 是 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of **sight** **,**
的 视线 ,

他突然转身，确认同伴们已经消失在视线中后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] - [fɔːr; fər][soʊ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['evɪdəntli] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm] - ['sloʊli] [ænd; ənd]
the **young** **artist** **-** **for** **so** **his** **appearance** **evidently** **bespoke** **him** **-** **slowly** **and**
这 年轻的 艺术家 - 为了 所以 他的 外貌 显然 定制 他 - 缓慢地 和
['sædli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði][grænd] ['gæləri] .
sadly **retraced** **his** **steps** **toward** **the** **grand** **gallery** **.**
令人遗憾的是 重走 他的 步骤 朝向 这 盛大 画廊 .

这位年轻的艺术家——他的外表显然表明了他年轻时的样子——缓慢而悲伤地沿着原路返回到大画廊。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,
The **expression** **of** **his** **countenance** **was** **that** **of** **suffering** **and** **physical** **pain** **,**
这 表达 的 他的 面容 曾是 那 的 痛苦 和 身体的 疼痛 ,

他脸上露出痛苦和肉体疼痛的表情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['ment(ə)l][ɪn'kwaɪəˌtjuːd] ;
as **well** **as** **of** **mental** **inquietude** **;**
作为 出色地 作为 的 精神的 不安 ;

以及精神上的不安；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
but **his** **late** **companions** **had** **none** **of** **them** **noticed** **or** **cared** **for** **this** **.**
但 他的 晚的 同伴 有 没有任何 的 他们 注意到 或者 关心 为了 这 .

但他的同伴们都没有注意到这一点，也没有人在意这一点。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪ'speʃl] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði] ['duːks]
They **could** **take** **especial** **cognizance** **of** **the** **points** **of** **excellence** **in** **the** **duke's**
他们 可以 拿 特别的 认知 的 这 积分 的 卓越 在 这 公爵的
['hɔːrsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

他们可以特别留意公爵的马匹的优点，

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋz] ['kaʊntənəns] .
but **not** **of** **the** **grief** **that** **shaded** **a** **fellow** **-** **being's** **countenance** **.**
但 不是 的 这 悲伤 那 阴影 一个 同伴 - 存在的 面容 .

但不是那种笼罩在同伴脸上的悲伤。

[noʊ] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪst] , [huː] [naʊ] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
No **,** **the** **single** **artist** **,** **who** **now** **retraced** **his** **steps** **from** **the** **base** **of** **the**
不 , 这 单身的 艺术家 , WHO 现在 重走 他的 步骤 从 这 根据 的 这
[ˌkæmpə'niːli] ,
Campanile **,**
钟楼 ,

不，是那位独自前行的艺术家，他现在正沿着原路返回钟楼底部。

[let][hɪz; ɪz] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['sædnəs] [ə'raɪz][frʌm; frəm] [wət'evər] [sɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn]
let **his** **cause** **for** **sadness** **arise** **from** **whatever** **source** **it** **might** **,** **was** **alone** **in**
让 他的 原因 为了 悲伤 出现 从 任何 来源 它 可能 , 曾是 独自的 在
[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,
his **sufferings** **,**
他的 苦难 ,

无论他的悲伤源于何处，他都独自承受着痛苦。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] .

and	without	any	one	to	share	his	sorrows	.
和	没有	任何	一	到	分享	他的	悲伤	.

而且没有人可以分担他的悲伤。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [hæf] [tɜːrn] [raʊnd] [ə'gen] ,

Once	or	twice	he	seemed	to	hesitate	and	half	turn	round	again	,
一次	或者	两次	他	似乎	到	犹豫	和	一半	转动	圆形的	再次	,

他似乎有一两次犹豫了一下，然后半转过身去。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ;

as	if	to	join	the	party	he	had	left	;
作为	如果	到	加入	这	派对	他	有	左边	;

仿佛要加入他之前离开的那个政党；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['prɑːmptɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

but	some	inward	prompting	appeared	to	prevent	him	from	doing	so	,
但	一些	向内	提示	出现	到	防止	他	从	正在做	所以	,

但某种内在的冲动似乎阻止了他这样做。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [striːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [keɪm] .

and	once	more	he	walked	on	by	the	same	street	which	he	had	just	came	.
和	一次	更多的	他	步行	在	经过	这	相同的	街道	哪个	他	有	只是	来了	.

于是，他又一次沿着刚才来的那条街继续前行。

[ə; eɪ] [saɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiːvd] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ment(ə)l] [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l]

A	sigh	now	and	then	heaved	his	breast	,	as	though	some	mental	or	physical
一个	叹	现在	和	然后	喘息	他的	胸部	,	作为	尽管	一些	精神的	或者	身体的

['sʌfərɪŋ] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,

suffering	moved	him	,
痛苦	已搬	他	,

他时不时地叹息一声，仿佛承受着某种精神或肉体的痛苦。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] ['wiːkənd] [baɪ]

but	his	form	was	erect	,	and	his	step	not	that	of	one	weakened	by
但	他的	形式	曾是	直立	,	和	他的	步	不是	那	的	一	减弱	经过

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] .

physical	disease	.
身体的	疾病	.

但他身姿挺拔，步履蹒跚，丝毫没有疾病缠身之态。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

And	yet	in	looking	upon	him	,
和	然而	在	寻找	之上	他	,

然而，当我看着他时，

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [eɪd]

an	instinctive	desire	would	have	possessed	the	careful	observer	to	offer	him	aid
一个	本能	欲望	会	有	拥有	这	小心	观察员	到	提供	他	援助

[ɪn] [sʌm; səm] [fɔːrm] .

in	some	form	.
在	一些	形式	.

细心的观察者本能地会想要以某种方式帮助他。

['tʃæptər] [iː] . — ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] ['heroʊɪn] .

CHAPTER	II	.	—	OUR	HERO	AND	HEROINE	.
章	二	.	—	我们的	英雄	和	女英雄	.

第二章——我们的英雄和女英雄。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [blaɪnd] , [ænd; ənd] ['lʌvəz] ['kænɑːt] [siː] .

But	love	is	blind	,	and	lovers	cannot	see	.
但	爱	是	瞎的	,	和	恋人	不能	看	.

但爱情是盲目的，相爱的人看不见彼此。

- ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
- Merchant of Venice .
- 商人 的 威尼斯 .

-威尼斯商人。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːŋ] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ['ʌndər][ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv]['ɪtəli] ,
AT the close of a long summer's day under the skies of Italy ,
在 这 关闭 的 一个 长的 夏季 天 在下面 这 天空 的 意大利 ,

在意大利漫长夏日的傍晚，天空下，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [wɜːr; wər] ['diːpənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt][ænd; ənd][vaɪn] - [klæd] ['hɪlsaɪd]
the shades of twilight were deepening on a verdant and vine - clad hillside
这 色调 的 暮 是 加深 在 一个 葱茏 和 藤 - 覆膜 山坡
[ʌv; əv][ðə; ði][væl] - ,
of the Val d'Arno ,
的 这 瓦尔 - ,

暮色渐浓，笼罩着瓦尔达诺山谷郁郁葱葱、葡萄藤缠绕的山坡。

[wen] [tuː] ['lʌvəz] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['strəuliŋ] [tə'geðər] ,
when two lovers , who had evidently been strolling together ,
什么时候 二 恋人 , WHO 有 显然 到过 漫步 一起 ,

两个显然一直在散步的情侣，

[sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] ['ʌndər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['trelɪs] [ʌv; əv] [vaɪnz] .
sat down side by side under a natural trellis of vines .
卫星 向下 边 经过 边 在下面 一个 自然的 棚架 的 藤蔓 .

他们并排坐在藤蔓交织的天然棚架下。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] [wɪl] [lend] [ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eni] [siːn] ;
The twilight hour of midsummer will lend enchantment to almost any scene ;
这 暮 小时 的 盛夏 将要 借 魅力 到 几乎 任何 场景 ;

仲夏时节的黄昏，几乎能为任何景色增添迷人的魅力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['ɪtəli] ,
but this is peculiarly the case in Italy ,
但 这 是 奇特地 这 案件 在 意大利 ,

但这种情况在意大利尤为特殊。

[wer] ['evri] ['ʃædoʊ] [siːmz] [poʊ'etɪk] - ['evri] [vjuː] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z] ['kænvəs] .
where every shadow seems poetic - every view fit for the painter's canvass .
在哪里 每一个 阴影 似乎 诗意的 - 每一个 看法 合身 为了 这 画家的 帆布 .

每一道阴影都充满诗意，每一处景色都适合画家的画布。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ʌv; əv][fræŋk][ænd; ənd]['mænli] ['berɪŋ] ,
The gentleman was of frank and manly bearing ,
这 绅士 曾是 的 坦率 和 男子气概 轴承 ,

这位先生举止坦率而富有男子气概。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [naʊ] [sæt] ,
and as he had approached the spot where they now sat ,
和 作为 他 有 接近 这 点 在哪里 他们 现在 卫星 ,

当他走到他们现在坐着的地方时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
with the graceful figure of his fair companion leaning upon his arm ,
和 这 优美 数字 的 他的 公平的 伴侣 倾斜 之上 他的 手臂 ,

他美丽的伴侣身姿优雅地倚在他的手臂上，

[hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [sɔːft][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [miːn] , [ðæt] ['iːzi] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd]

he	evinced	that	soft	and	persuasive	mien	,	that	easy	elegance	of	manner	and
他	表现出	那	柔软的	和	有说服力的	面容	,	那	简单的	优雅	的	方式	和

['pɑːlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

polish	in	his	address	,
抛光	在	他的	地址	,

他举止温和而富有说服力，谈吐优雅得体。

[wɪtʃ] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [sə'saɪəti][kæn; kən][ə'loʊn][ɪm'pɑːrt] .

which	travel	and	good	society	can	alone	impart	.
哪个	旅行	和	好的	社会	能	独自的	传授	.

只有旅行和良好的社交环境才能带来这些。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɔːrhed] , [naʊ] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] ,

Around	his	noble	forehead	,	now	bared	to	the	gentle	breeze	,
大约	他的	高贵	前额	,	现在	裸露	到	这	温和的	微风	,

他高贵的额头，此刻裸露在微风中，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɔːbərn] [her] [hʌŋ] [ɪn] ['weɪvɪŋ] ['rɪŋlɪts] , ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

his	long	auburn	hair	hung	in	waving	ringlets	,	after	the	style	of	the	period	,
他的	长的	奥本	头发	悬挂	在	挥手	环状物	,	后	这	风格	的	这	时期	,

他那头长长的红褐色头发卷成波浪状，是当时流行的发型。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [kæst] , ['tɪntɪd] [baɪ]

while	his	countenance	was	of	that	intelligent	and	thoughtful	cast	,	tinted	by
尽管	他的	面容	曾是	的	那	聪明的	和	周到	投掷	,	有色	经过

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

a	shade	of	sorrow	,
一个	阴影	的	悲哀	,

虽然他的脸上带着睿智和沉思的神情，但又隐隐透着一丝忧伤，

[wɪtʃ] ['rerli] [feɪlz] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [aɪ] .

which	rarely	fails	to	captivate	the	eye	.
哪个	很少	失败	到	吸引	这	眼睛	.

它几乎总能吸引人们的目光。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tɔːl] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] ,

In	person	,	he	was	rather	tall	,	erect	and	well	-	proportioned	,
在	人	,	他	曾是	相当	高的	,	直立	和	出色地	-	比例匀称	,

他本人身材高大，身姿挺拔，比例匀称。

[ðoʊ] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [θɪn] [ɪn] [fleʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][soʊ] [gʊd] [əd'væntɪdʒ]

though	perhaps	he	was	rather	thin	in	flesh	to	appear	to	so	good	advantage
尽管	也许	他	曾是	相当	薄的	在	肉	到	出现	到	所以	好的	优势

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	he	might	have	done	,
作为	他	可能	有	完毕	,

虽然他可能身材偏瘦，所以看起来并不像他原本应该有的那么好看。

[jet] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hænsəm] [fɔːrm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [miːn] .

yet	altogether	he	was	of	handsome	form	and	pleasant	mien	.
然而	共	他	曾是	的	英俊的	形式	和	令人愉快的	面容	.

然而，他整体来说外形俊朗，举止和蔼。

[hɪz; ɪz] [dres] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

His	dress	bespoke	the	hollowness	of	his	purse	,
他的	裙子	定制	这	空虚	的	他的	钱包	,

他的衣着暴露了他钱包的空虚。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [bɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪn'deləb(ə)l][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

notwithstanding	he	bore	about	him	the	indelible	marks	of	a	gentleman	;
虽然	他	钻孔	关于	他	这	不可磨灭	标记	的	一个	绅士	;

尽管如此，他身上仍然带着绅士的鲜明特征；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [ðæt] [hæd; həd]

and	the	careful	observer	would	have	recognized	in	him	the	artist	that	had
和	这	小心	观察员	会	有	认可	在	他	这	艺术家	那	有

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə][æt; ət] ['nuːndeɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv]

separated	from	his	companions	on	the	Plaza	at	noonday	near	the	shaft	of
分开	从	他的	同伴	在	这	广场	在	午	靠近	这	轴	的

[ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] .

the	Campanile	.
这	钟楼	.

细心的观察者会认出他就是中午时分在钟楼附近的广场上与同伴们走散的那位艺术家。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] ['fiːmeɪl] ,

His	companion	was	manifestly	a	lady	of	rank	and	a	most	lovely	female	,
他的	伴侣	曾是	显然	一个	女士	的	秩	和	一个	最多	迷人的	女性	,

他的女伴显然是一位出身高贵、容貌绝美的女士。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː]

satisfying	the	eye	at	the	first	glance	,	and	constantly	pleasing	the	longer	it
令人满意	这	眼睛	在	这	第一的	瞥一眼	,	和	不断地	令人愉悦	这	更长	它

[dwelt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

dwelt	upon	her	.
居住	之上	她	.

第一眼就赏心悦目，而且越看越觉得赏心悦目。

[wen] [wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['leɪdi][æz; əz] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ɪn'diːd]

When	we	describe	an	Italian	lady	as	being	beautiful	,	she	must	be	so	indeed
什么时候	我们	描述	一个	意大利语	女士	作为	存在	美丽的	,	她	必须	是	所以	的确

;

;
;

当我们说一位意大利女士很漂亮时，她肯定确实很漂亮；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] [hɪr] .

for	there	is	no	half	way	between	beauty	and	the	opposite	extreme	here	.
为了	那里	是	不	一半	方式	之间	美丽	和	这	对面的	极端	这里	.

因为在这里，美丽与另一个极端之间没有中间地带。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['riːəli] ['hænsəm] ['wɪmɪn] [ɪn] ['tʌskəni] ,

There	are	but	few	really	handsome	women	in	Tuscany	,
那里	是	但	很少	真的	英俊的	女性	在	托斯卡纳	,

托斯卡纳真正漂亮的女人寥寥无几。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [meɪ] [wel] [hæv; həv] ['rævɪʃ] [ðə; ði] [rest]

but	these	few	are	of	a	class	of	beauty	that	may	well	have	ravished	the	rest
但	这些	很少	是	的	一个	班级	的	美丽	那	可能	出色地	有	被蹂躏	这	休息

[ʌv; əv][ðer; ðər][seks][ɪn] [ðɪs] [fer] [klaɪm] .

of	their	sex	in	this	fair	clime	.
的	他们的	性别	在	这	公平的	气候	.

但她们中的少数人拥有着足以令这片美丽土地上其他女性倾倒的绝世美貌。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

Her	countenance	was	radiant	with	thought	and	feeling	,
她	面容	曾是	辐射状	和	想法	和	感觉	,

她脸上洋溢着沉思和感慨的神采。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['duːi] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] — ['neɪtʃɚz] [oʊn] [swiːt] [tɪnt] — ['restɪd]

and	her	large	and	dewy	eyes	of	blue	—	nature's	own	sweet	tint	—	rested
和	她	大的	和	露水	眼睛	的	蓝色的	—	自然的	自己的	甜的	着色	—	休息

['fɑːndli] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

fondly	on	him	by	her	side	.
深情地	在	他	经过	她	边	.

她那双湛蓝的大眼睛——大自然赋予的甜美色调——深情地望着身旁的他。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] [dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɪd] [ˈsmuːðli] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ʌnˈblemɪʃt]

Her	rich	and	abundant	dark	hair	was	parted	smoothly	across	her	unblemished
她	富有的	和	丰富	黑暗的	头发	曾是	分手了	顺利	穿过	她	完美无瑕

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

她浓密乌黑的秀发柔顺地垂在光滑无瑕的额头上。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːrb(ə)l] , [soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

which	might	have	been	marble	,	so	smooth	and	pure	,
哪个	可能	有	到过	大理石	,	所以	光滑的	和	纯的	,

那东西可能是大理石，光滑纯净。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [ðæt] [floʊd] [θruː] [ðoʊz] ['delɪkət] [bluː] ['tʃænlz] .

but	for	the	warm	blood	that	flowed	through	those	delicate	blue	channels	.
但	为了	这	温暖的	血	那	流动	通过	那些	精美的	蓝色的	频道	.

但是为了流淌在那些纤细蓝色血管中的温暖血液。

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [fitʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['mɑːd(ə)l] ,

The	mouth	and	features	were	of	the	Grecian	model	,
这	嘴	和	特征	是	的	这	希腊	模型	,

嘴部和五官是希腊式的，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

and	when	she	smiled	she	showed	a	ravishing	sweetness	of	expression	,
和	什么时候	她	微笑	她	显示	一个	迷人的	甜味	的	表达	,

她微笑时，展现出一种令人陶醉的甜美神情。

[ænd; ənd] [tiːθ] [ðæt] ['raɪvəld] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] .

and	teeth	that	rivalled	those	of	an	Indian	.
和	牙齿	那	竞争对手	那些	的	一个	印度	.

牙齿锋利得堪比印第安人的牙齿。

[ɪn] [fɔːrm] , [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [vəˈlʌptʃuəs] , [ðoʊ] ['strɪktli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][moʊst] [truː]

In	form	,	her	person	was	slightly	voluptuous	,	though	strictly	within	the	most	true
在	形式	,	她	人	曾是	轻微地	丰满的	,	尽管	严格	之内	这	最多	真的

['fiːmeɪl] ['delɪkəsi] .

female	delicacy	.
女性	美味	.

从体态上看，她身材略显丰腴，但又完全符合女性最纯正的柔美气质。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huːm] [wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [dɪˈnɒmɪneɪt] [æz; əz] ['lʌvəz] ;

Such	is	a	sketch	of	the	two	whom	we	at	the	outset	denominated	as	lovers	;
这样的	是	一个	草图	的	这	二	谁	我们	在	这	开端	以.....命名	作为	恋人	;

这就是我们一开始称之为恋人的两个人的大致情况；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [wɪl] [dɪs'kloʊz] .

and	such	they	were	,	as	the	progress	of	our	story	will	disclose	.
和	这样的	他们	是	,	作为	这	进步	的	我们的	故事	将要	透露	.

事实的确如此，我们的故事将会逐步揭示这一点。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [flɔ'riːndə] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['saɪɪŋ]

"	There	is	much	between	thee	and	me	,	Florinda	,	"	said	her	companion	,	sighing
"	那里	是	很多	之间	你	和	我	,	弗洛琳达	,	"	说	她	伴侣	,	叹息

['hevɪli] ;

heavily	;
重度	;

“你我之间有很多隔阂，弗洛琳达，”她的同伴重重地叹了口气说道；

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] - [praɪd] [ænd; ənd][goʊld] !

"	and	of	a	metal	worse	than	all	others	-	pride	and	gold	!
"	和	的	一个	金属	更糟	比	全部	其他的	-	自豪	和	金子	!

“还有一种比所有其他金属都更糟糕的金属——骄傲和黄金！”

['dʒeɪlərz][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [hɑ:rt] ！ "
jailors both of the daring heart ! "
狱卒 两个都 的 这 大胆 心 ！ "

两位狱卒都胆识过人！

" [neɪ] , [dɪr] ['kɑ:rltən] , [ðaʊ] [ɑ:rt]['evər] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ['ɪlz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [pər'sweɪsɪvli] ,
" Nay , dear Carlton , thou art ever foreboding ills , " said the lady persuasively ,
" 不 , 亲爱的 卡尔顿 , 你 艺术 曾经 不祥的预感 疾病 , " 说 这 女士 令人信服地 ,

“不，亲爱的卡尔顿，你总是预言厄运，”那位女士颇有说服力地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aidə,laizd][pə'goʊdə] [θrʌʃ] [ʌv; əv]['ɪndiə] .
and in a voice as sweet as that of the idolized Pagoda Thrush of India .
和 在 一个 嗓音 作为 甜的 作为 那 的 这 偶像化 宝塔 画眉 的 印度 .

声音甜美，如同印度备受崇拜的宝塔画眉鸟一般。

" [pər'hæps][soʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][noʊ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
" Perhaps so ; and yet full well I know that I am no favorite of fortune ,
" 也许 所以 ; 和 然而 满的 出色地 我 知道 那 我 是 不 最喜欢的 的 财富 ,

“或许如此；但我非常清楚，我并非命运的宠儿。”

[baɪ][stɜ:rn] [ɪk'spɪriəns] . "
by stern experience . "
经过 船尾 经验 . "

惨痛的经验教训。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [smaɪl] [ɑ:n] [ði:] [jet] , [bɪ'li:v] [,em 'i:] , ['kɑ:rltən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['swi:tli] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
" She will smile on thee yet , believe me , Carlton ; and the more sweetly for this
" 她 将要 微笑 在 你 然而 , 相信 我 , 卡尔顿 ; 和 这 更多的 甜蜜地 为了 这
['si:mɪŋ] [nɪ'glekt] .
seeming neglect .
似乎 忽视 .

“相信我，卡尔顿，她终究会对你微笑；而且会因为你看似冷落她而更加温柔地微笑。”

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] ['gɑ:dəs] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [pleɪz] [ðə; ði] [koʊ'ket] , [bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs]
She's a fickle goddess , and often plays the coquette , but , like others of this
她是 一个 反复无常 女神 , 和 经常 演出 这 卖弄风情的人 , 但 , 喜欢 其他的 的 这
[klæs] ,
class ,
班级 ,

她是一位反复无常的女神，经常扮演轻佻的角色，但和这个阶层的其他人一样，

[ʃi:; ʃi] ['seldəm] [tʃaɪdz] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [ə'gen] [ðə; ði] [mɔ:r] ['wɪnɪŋli] . "
she seldom chides but she smiles again the more winningly . "
她 很少 责备 但 她 微笑 再次 这 更多的 胜利地 . "

她很少责备别人，但她的笑容却更加迷人。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dʌn] [soʊ] [θru:] [ði:] , [flɔ'ri:ndə] .
" She has already done so through thee , Florinda .
" 她 有 已经 完毕 所以 通过 你 , 弗洛琳达 .

“她已经通过你做到了，弗洛琳达。”

" [flɔ'ri:ndə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Florinda answered with her eyes .
" 弗洛琳达 回答 和 她 眼睛 .

弗洛琳达用眼神回答了这个问题。

" [ɑ:] , [aɪ][,eɪ 'em]['blesɪd; blest] [ɪn'di:d] [ɪn] [ði:] ; [ænd; ənd]['pʊrli,'pɔ:rli][du:][aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['blesɪŋ]
" Ah , I am blessed indeed in thee ; and poorly do I appreciate the blessing
" 啊 , 我 是 蒙福 的确 在 你 ; 和 差 做 我 欣赏 这 祝福
[ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] ,
of thy love ,
的 你的 爱 ,

“啊，我因你而倍感幸福；然而，我却未能充分体会到你爱的恩赐。”

[wen] [aɪ] [fər'get] [maɪ'self][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] . "

when	I	forget	myself	and	complain	.	"
什么时候	我	忘记	我	和	抱怨	.	"

当我忘乎所以开始抱怨的时候。”

" [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt]['kɑːntent] . "

"	Now	thou	art	content	.	"
"	现在	你	艺术	内容	.	"

“你现在感到满足了。”

" [ɪn] [ðaɪ] [smaɪlz] , ['dɪrɪst] , ['evər] .

"	In	thy	smiles	,	dearest	,	ever	.
"	在	你的	微笑	,	亲爱的	,	曾经	.

“在你最亲爱的笑容里，永远。”

" [ænd; ənd]['kɑːrltən] [prest] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ]['fɜːrvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋli]

"	And	Carlton	pressed	the	hand	with	fervor	to	his	lip	that	was	smilingly
"	和	卡尔顿	按下	这	手	和	热情	到	他的	唇	那	曾是	微笑着

[ɪk'stendɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

extended	towards	him	.
扩展	向	他	.

“卡尔顿热情地将那只微笑着向他伸出的手按在嘴唇上。

" [ɑː] , [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][kɔːl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] [maɪn] . "

"	Ah	,	how	long	it	may	be	,	before	I	can	call	this	little	hand	mine	.	"
"	啊	,	如何	长的	它	可能	是	,	前	我	能	称呼	这	小的	手	矿	.	"

“啊，要等多久，我才能真正拥有这只小手。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [ɔːl'redi] , ['kɑːrltən] . "

"	It	is	thine	already	,	Carlton	.	"
"	它	是	你的	已经	,	卡尔顿	.	"

“它本来就是你的了，卡尔顿。”

" [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] , [aɪ] [trʌst] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] , [flɔ'riːndə] , [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] . "

"	Thy	heart	is	,	I	trust	;	but	the	hand	,	Florinda	,	is	quite	another	thing	.	"
"	你的	心	是	,	我	相信	;	但	这	手	,	弗洛琳达	,	是	相当	其他	事物	.	"

“我相信你的心是好的；但是，弗洛琳达，你的手就完全是另一回事了。”

" [truː] , ['kɑːrltən] . "

"	True	,	Carlton	.	"
"	真的	,	卡尔顿	.	"

“没错，卡尔顿。”

" [maɪ] [miːnz] [ɑːr; ər][soʊ]['hʌmb(ə)l] . "

"	My	means	are	so	humble	.	"
"	我的	方法	是	所以	谦逊的	.	"

“我的条件非常简陋。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] . "

"	You	would	make	them	so	.	"
"	你	会	制作	他们	所以	.	"

“你会让他们变成那样。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] , [flɔ'riːndə] ? "

"	But	are	they	not	,	Florinda	?	"
"	但	是	他们	不是	,	弗洛琳达	?	"

“难道不是吗，弗洛琳达？”

" [nɑːt][ɪn][maɪ] [aɪz] . "

"	Not	in	my	eyes	.	"
"	不是	在	我的	眼睛	.	"

“在我看来并非如此。”

" [ðə; ði]['fju:tʃər] [lʊks] [dɑ:rk][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	The	future	looks	dark	to	me	.	"
"	这	未来	看起来	黑暗的	到	我	.	"

“我觉得未来一片黯淡。”

" [ðə; ði] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [dɪr]

"	The	great	proficiency	you	have	attained	in	your	profession	,	as	an	artist	,	dear
"	这	伟大的	熟练程度	你	有	已达到	在	你的	职业	,	作为	一个	艺术家	,	亲爱的

['kɑ:rltən] ,

Carlton	,
卡尔顿	,

“亲爱的卡尔顿，你作为一名艺术家，在你的专业领域取得了巨大的成就，

['ɑ:gju:z] [wel] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] .

argues	well	for	our	hopes	.
论点	出色地	为了	我们的	希望	.

这有力地证明了我们的希望。

[ɔ:l'redi] [hæz; həz] [ðaɪ] [neɪm] [ri:tʃt] [ðə; ði][grænd] [du:k] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðaɪ]

Already	has	thy	name	reached	the	Grand	Duke	as	one	of	remarkable	ability	in	thy
已经	有	你的	姓名	达到	这	盛大	公爵	作为	一	的	卓越	能力	在	你的

['noʊb(ə)l][ɑ:rt] ;

noble	art	;
高贵	艺术	;

你的名字已经传到了大公耳中，因为他在自己的高贵技艺方面展现出了非凡的才能；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɑ:nstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪd] ['ɪndəstri] [mʌst; məst] [ɪn'ʃʊr] [ɪm'pru:vmənt] .

and	such	constant	attention	and	unwearied	industry	must	ensure	improvement	.
和	这样的	持续的	注意力	和	不知疲倦	行业	必须	确保	改进	.

"

"
"

这种持续的关注和不懈的努力必须确保进步。

" [tru:] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] ,

"	True	,	dearest	,	I	may	in	time	hope	to	be	counted	,
"	真的	,	亲爱的	,	我	可能	在	时间	希望	到	是	计数	,

“的确，亲爱的，或许有一天我希望自己也能被算在内。”

[ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['noʊb(ə)l] ['efərts] [greɪs] [ðə; ði][grænd] ['gæləri] ,

a	worthy	follower	of	those	whose	noble	efforts	grace	the	grand	gallery	,
一个	值得	追随者	的	那些	谁	高贵	努力	优雅	这	盛大	画廊	,

一位值得效仿的追随者，他们高尚的贡献为这座宏伟的殿堂增添了光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɑ:tsoʊ] ['pɪti] ; [bʌt; bət][ə'læs] ,

and	the	halls	of	the	Palazzo	Pitti	;	but	alas	,
和	这	大厅	的	这	宫殿	皮蒂	;	但	唉	,

还有皮蒂宫的大厅；但是，唉，

['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [maɪt] [nɑ:t] [pleɪs] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [pɪ'kju:nieri] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,

many	years	of	toil	might	not	place	me	in	the	pecuniary	eye	of	the	duke	,
许多	年	的	辛劳	可能	不是	地方	我	在	这	金钱	眼睛	的	这	公爵	,

多年的辛勤劳作或许无法让我获得公爵的赏识，

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['su:tər][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['pɪrləs] ['pɔ:rʃ(ə)n] .

as	a	fitting	suitor	for	thy	peerless	portion	.
作为	一个	配件	求婚者	为了	你的	无与伦比	部分	.

作为你无与伦比的伴侣，他/她是最合适的求婚者。

[ænd; ənd] [ðen] , [flɔ'ri:ndə] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][bɜ:rθ] !

And	then	,	Florinda	,	the	pride	of	birth	!
和	然后	,	弗洛琳达	,	这	自豪	的	出生	!

然后，弗洛琳达，出生时的骄傲！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv]['evər] [ə'teinɪŋ] [maɪ][moʊst] ['ɜ:rnɪst] [wɪʃ] - [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər]
I have little hopes of ever attaining my most earnest wish - that which would render
我 有 小的 希望 的 曾经 达到 我的 最多 认真 希望 - 那 哪个 会 使成为
[ˌem 'i:][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔ:l] ['flɔrəns] - [ðaɪ][hænd] ,
me the envy of all Florence - thy hand ,
我 这 嫉妒 的 全部 佛罗伦萨 - 你的 手 ,

我几乎不抱希望能够实现我最真挚的愿望——那个会让我成为整个佛罗伦萨人羡慕的对象——得到你的手。

[flɔ'ri:ndə] . "
Florinda . "
弗洛琳达 . "

弗洛琳达。

" [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [pə'zeʃnz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [dɪr] ['kɑ:rltən] ?
" Have I not possessions enough for both of us , dear Carlton ?
" 有 我 不是 财产 足够的 为了 两个都 的 我们 , 亲爱的 卡尔顿 ?

“亲爱的卡尔顿，难道我拥有的财产还不够我们两个人用吗？”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [maɪ] ['raɪtf(ə)l] ['prɑ:pərti] [berz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am told that my rightful property bears a goodly proportion to that of the
我 是 讲述 那 我的 正当的 财产 熊 一个 很好 部分 到 那 的 这
[grænd] [du:k] [hɪm'self] ,
Grand Duke himself ,
盛大 公爵 他自己 ,

据说我的合法财产与大公爵本人的财产相当可观。

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn] ['flɔrəns] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] - ['æktʃuəli]
who has the reputation here in Florence of possessing unbounded wealth - actually
WHO 有 这 名声 这里 在 佛罗伦萨 的 拥有 无界 财富 - 实际上
[ʌn'i:kwəld] [ɪn] [ə'maʊnt] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌjʊrə'pi:ən] ['mɑ:nərk] .
unequalled in amount by that of any European monarch .
无与伦比 在 数量 经过 那 的 任何 欧洲的 君主 .

在佛罗伦萨，他以拥有无尽的财富而闻名——事实上，他的财富数额甚至超过了任何一位欧洲君主。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] ['æmplɪtu:d] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][maɪ]
Until the prospect of aiding you by this amplitude of fortune occurred to my
直到 这 前景 的 协助 你 经过 这 振幅 的 财富 发生 到 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

直到我脑海中浮现出用这笔巨款来帮助你的想法，

[aɪ] [sɔ:] [noʊ]['vælju:][ɪn] [ðɪs] ['boʊstɪd] [welθ] ;
I saw no value in this boasted wealth ;
我 锯 不 价值 在 这 吹嘘 财富 ;

我觉得这笔炫耀的财富毫无价值；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['kɑ:rltən] ,
but now that I know that you will be benefited by it , Carlton ,
但 现在 那 我 知道 那 你 将要 是 受益 经过 它 , 卡尔顿 ,

但既然我知道你会从中受益，卡尔顿，

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət] [ɪts] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmægnɪtuːd] . "

I	rejoice	at	its	possession	and	its	magnitude	.	"
我	麾	在	它是	拥有	和	它是	震级	.	"

我为它的拥有和规模感到高兴。

" [ˈdɪrɪst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdʒenərəs] [ˌdekləˈreɪʃn] .

"	Dearest	,	"	said	the	artist	,	as	he	listened	to	her	generous	declaration	.
"	亲爱的	,	"	说	这	艺术家	,	作为	他	听着	到	她	慷慨的	宣言	.

“亲爱的，”艺术家听着她慷慨的宣言说道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [wɑːnt] , [noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] ; [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːrz] . "

"	There	will	be	no	want	,	no	question	of	necessity	;	all	shall	be	yours	.	"
"	那里	将要	是	不	想	,	不	问题	的	必要性	;	全部	将	是	你的	.	"

“你将不再有任何匮乏，不再有任何必需品的问题；一切都将属于你。”

" [ɪn] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kənˈsɪdər] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [dʌz]

"	In	your	love	and	kindness	of	heart	,	you	do	not	consider	these	things	as	does
"	在	你的	爱	和	仁慈	的	心	,	你	做	不是	考虑	这些	事物	作为	做

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“你们因着爱和仁慈的心，并不像世人那样考虑这些事，

[flɔˈriːndə] .

Florinda	.
弗洛琳达	.

弗洛琳达。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈrɪtʃɪz] , [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ɑːrt] [ðaʊ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ;

The	greater	the	amount	of	thy	riches	,	the	farther	art	thou	removed	from	me	;
这	更大的	这	数量	的	你的	财富	,	这	更远	艺术	你	已移除	从	我	;

你的财富越多，你离我就越远；

[ðʌs] [ðə; ði] [wɜːrld] - [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [wɜːrld] . "

thus	reasoneth	the	world	-	the	cold	and	calculating	world	.	"
因此	理由	这	世界	-	这	寒冷的	和	计算	世界	.	"

这就是世间的逻辑——一个冷酷无情、精于算计的世界。

" [neɪ] , [ˈkɑːrltən] , [ðaʊ] [ɑːrt] [əˈgen] [fɔːrˈboʊdɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ,

"	Nay	,	Carlton	,	thou	art	again	foreboding	,	"	said	the	lady	in	the	sweet	,
"	不	,	卡尔顿	,	你	艺术	再次	不祥的预感	,	"	说	这	女士	在	这	甜的	,

“不，卡尔顿，你又在预言不祥之事了，”那位女士用甜美的嗓音说道。

[ˈhʌnid] [tʌŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lænd] .

honeyed	tongue	of	her	land	.
蜜	舌头	的	她	土地	.

她故土的甜言蜜语。

" [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkɑːnfɪdənt] . "

"	All	will	yet	be	as	our	hearts	could	wish	,	I	am	confident	.	"
"	全部	将要	然而	是	作为	我们的	心	可以	希望	,	我	是	自信的	.	"

“我相信，一切终将如我们所愿。”

" [lʌv] [siːz] [wɪð; wɪθ] [blaɪnd] [aɪz] , [ˈdɪrɪst] . "

"	Love	sees	with	blind	eyes	,	dearest	.	"
"	爱	看到	和	瞎的	眼睛	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，爱情是盲目的。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːvɜːrb] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [keɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [wʌn] ,

"	I	know	the	proverb	;	but	each	case	is	a	peculiar	one	,
"	我	知道	这	谚语	;	但	每个	案件	是	一个	奇特	一	,

“我知道这句谚语；但每个案例都是特殊的。”

[ænd; ənd] [ðɪs] - [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ? "
and this - is not this more so than any other ? "
和 这 - 是 不是 这 更多的 所以 比 任何 其他 ? "

难道这不比其他任何事都更甚吗?

" [soʊ] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['tendərli] .
" So thy gentle heart would make it , " he answered tenderly .
" 所以 你的 温和的 心 会 制作 它 , " 他 回答 温柔地 .

“你那颗温柔的心一定会做到的,”他温柔地回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [jɔːrz] [ə'sent] ? "
" And will not yours assent ? "
" 和 将要 不是 你的 同意 ? "

“你们难道不同意吗? ”

" [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] - [jes] . "
" In one respect - yes . "
" 在 一 尊重 - 是的 . "

“从某种意义上说，是的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — "
" And that is — "
" 和 那 是 — "

“那就是——”

" ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn][soʊ] [lʌvd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ; [ænd; ənd] [jet] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðoʊz]
" Never was one so loved as thou art ; and yet who could look upon those
" 绝不 曾是 一 所以 喜爱 作为 你 艺术 ; 和 然而 WHO 可以 看 之上 那些
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“从来没有人像你一样受人爱戴；然而，谁又能直视你那双眼睛呢? ”

[ænd; ənd] [hɪr] [ðiː] [spiːk] [ðʌs] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ]
and hear thee speak thus , and know the goodness and gentleness of thy
和 听到 你 说话 因此 , 和 知道 这 善良 和 温柔 的 你的
[kaɪnd] [hɑːrt] ,
kind heart ,
种类 心 ,

听你这样说话，就能感受到你善良温柔的心。

[ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [ðiː] , [flɔ'riːndə] ? "
and not love thee , Florinda ? "
和 不是 爱 你 , 弗洛琳达 ? "

难道我不爱你吗，弗洛琳达?

" [ɑː] , ['flætərər] ! "
" Ah , flatterer ! "
" 啊 , 奉承者 ! "

“啊，真是个奉承者！”

" [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [ðæt] ? " [sed] ['kɑːrltən] , ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
" Dost thou mean that ? " said Carlton , earnestly and quickly .
" 多斯特 你 意思是 那 ? " 说 卡尔顿 , 切实 和 迅速地 .

“你是这个意思吗? ”卡尔顿急切而认真地问道。

" [neɪ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['kɑːrltən] , " [sed] [hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] .
" Nay , forgive me , Carlton , " said his fair companion .
" 不 , 原谅 我 , 卡尔顿 , " 说 他的 公平的 伴侣 .

“不，请原谅我，卡尔顿，”他美丽的同伴说道。

" ['ɔːlweɪz] [bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] ['kwestʃən] [maɪ] [sɪn'serəti] ; [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Always but when thou shalt question my sincerity ; and yet , " he continued ,
" 总是 但 什么时候 你 应 问题 我的 诚意 ; 和 然而 , " 他 持续 ,

“但当你质疑我的诚意时，总是如此；然而，”他继续说道，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər]['æmp(ə)l] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [səs'piʃənz] . "
after a moment's pause , " there are ample grounds for such suspicions . "
后 一个 瞬间 暂停 , " 那里 是 充足 理由 为了 这样的 怀疑 . "

片刻停顿后，他说道：“这种怀疑是有充分理由的。”

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] , ['kɑːrltən] . "
" Say not so , Carlton . "
" 说 不是 所以 , 卡尔顿 . "

“别这么说，卡尔顿。”

" [bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['peniləs] ? - [ðaɪ] ['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æn; ən]
" Behold thy large fortune ; am I not penniless ? - thy noble birth ; am I not an
" 看哪 你的 大的 财富 ; 是 我 不是 身无分文 ? - 你的 高贵 出生 ; 是 我 不是 一个
['hʌmb(ə)l] ['sɪtɪzn] ?
humble citizen ?
谦逊的 公民 ?

“瞧瞧你那巨额的财富；我岂不是一贫如洗？——瞧瞧你那高贵的出身；我岂不是卑微的公民？”

[oʊ] , [flɔ'riːndə] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [koʊld][ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] [wɜːrld] [ðæt] [wʊd] [ə'kɔːrd]
O , Florinda , there are few in this cold and mercenary world that would accord
哦 , 弗洛琳达 , 那里 是 很少 在 这 寒冷的 和 雇佣兵 世界 那 会 符合
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

哦，弗洛琳达，在这个冷酷无情的世界里，很少有人会同意我的观点。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] . "
under these circumstances , the meed of sincerity . "
在下面 这些 情况 , 这 需求 的 诚意 . "

在这种情况下，真诚就显得尤为重要。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] ['nevər] [daʊt] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] ,
" There is one who will never doubt thee , " said the lovely girl ,
" 那里 是 一 WHO 将要 绝不 怀疑 你 , " 说 这 迷人的 女孩 ,

“有一个人永远不会怀疑你，”这位美丽的女孩说道。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'fekʃənətli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .
placing a hand affectionately within his .
放置 一个 手 亲切地 之内 他的 .

她亲昵地将一只手放在他的手中。

" [dɪr] [flɔ'riːndə] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [taɪ][tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [stɪl]
" Dear Florinda , I have thought of another tie to bind us to each other still
" 亲爱的 弗洛琳达 , 我 有 想法 的 其他 领带 到 绑定 我们 到 每个 其他 仍然
[mɔːr] ['dɪrli] ,
more dearly ,
更多的 亲爱的 ,

“亲爱的弗洛琳达，我想到了另一种能让我们彼此更加紧密联系在一起的方法。”

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] . "
if possible . "
如果 可能的 . "

如果可能的话。”

" [preɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['kɑːrltən] ? "
" Pray , what is that , Carlton ? "
" 祈祷 , 什么 是 那 , 卡尔顿 ? "

“请问，那是什么，卡尔顿？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['ɔrfən] , [flɔ'riːndə] ; [bəuθ][stænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

" We are both orphans , Florinda ; both stand , as it were , alone in the world

" 我们 是 两个都 孤儿 , 弗洛琳达 ; 两个都 站立 , 作为 它 是 , 独自的 在 这 世界

,

,

,

“我们都是孤儿，弗洛琳达；我们仿佛都孤身一人站在这个世界上。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] . "

without any natural protectors even from childhood . "

没有 任何 自然的 保护者 甚至 从 童年 . "

从小就没有任何天然的保护者。

" [truː] , " [sed] [flɔ'riːndə] ,

" True , " said Florinda ,

" 真的 , " 说 弗洛琳达 ,

“没错，”弗洛琳达说。

" [maɪ] ['perənts] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [lʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðaɪn]

" my parents died while I was yet too young to know or love them and thine

" 我的 父母 死亡 尽管 我 曾是 然而 也 年轻的 到 知道 或者 爱 他们 和 你的

,

,

,

“我的父母去世时我还太小，不懂得认识他们、爱他们，而你的父母……”

['kɑːrltən] ? "

Carlton ? "

卡尔顿 ? "

卡尔顿?

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] . "

" While I was an infant . "

" 尽管 我 曾是 一个 婴儿 . "

“我还是个婴儿的时候。”

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] ['perənts] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [wʌn] .

" How pleasant it must be to have parents to love and advise one .

" 如何 令人愉快的 它 必须 是 到 有 父母 到 爱 和 建议 一 .

“有父母疼爱和指点，该是多么幸福的事啊。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['envid] [maɪ] [kəm'pænjənz] . "

I have often envied my companions . "

我 有 经常 令人羡慕 我的 同伴 . "

我常常羡慕我的同伴们。

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;

" Ay , it must indeed be a source of happiness ;

" 哎 , 它 必须 的确 是 一个 来源 的 幸福 ;

“是啊，这的确是幸福的源泉；

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz]

and none would seem to deserve them more than so gentle a spirit as

和 没有任何 会 似乎 到 应得 他们 更多的 比 所以 温和的 一个 精神 作为

[ðaɪn] . "

thine . "

你的 . "

似乎没有人比你这样温柔善良的人更配得上这些赞誉了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən]['enviəb(ə)l] ['blesɪŋ] . "

" It is indeed an enviable blessing . "

" 它 是 的确 一个 令人羡慕 祝福 . "

“这的确是一项令人羡慕的福气。”

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [swiːt] [wɜːrdz] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , ['θɔːtfəli] ,

"	Father	and	mother	are	sweet	words	,	"	said	the	artist	,	thoughtfully	,
"	父亲	和	母亲	是	甜的	字	,	"	说	这	艺术家	,	深思熟虑	,

“父亲和母亲是美好的词语，”艺术家若有所思地说。

— [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

—	and	drawing	her	gently	to	his	side	.
—	和	绘画	她	轻轻地	到	他的	边	.

——然后轻轻地把她拉到自己身边。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swiːt] [wɜːrdz] , " [sed] [flɔ'riːndə] ;

"	They	are	sweet	words	,	"	said	Florinda	;
"	他们	是	甜的	字	,	"	说	弗洛琳达	;

“这些话真好听，”弗洛琳达说；

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ter; tɪ(ə)r] ['trembld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] ,

while	a	sympathetic	tear	trembled	for	a	moment	beneath	those	long	eyelashes	,
尽管	一个	交感神经	撕	颤抖	为了	一个	片刻	下面	那些	长的	睫毛	,

['pruːviŋ][ðə; ði]['poʊəts][wɜːrdz] ,

proving	the	poet's	words	,
证明	这	诗人的	字	,

一滴同情的泪水在她长长的睫毛下颤抖片刻，印证了诗人的话语。

" [ðæt] ['bjuːtiz] [terz] [ɑːr; ər] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [smaɪlz] .

"	that	beauty's	tears	are	lovelier	than	her	smiles	.
"	那	美的	眼泪	是	更可爱	比	她	微笑	.

“那位美女的眼泪比她的笑容更美。”

" ['kɑːrltən] [sɔː] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['truːənt]['dʒuːəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid] [daʊn] [hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] .

"	Carlton	saw	and	marked	the	truant	jewel	as	it	glided	down	her	fair	cheek	.
"	卡尔顿	锯	和	标记	这	逃学	宝石	作为	它	滑翔	向下	她	公平的	脸颊	.

“卡尔顿看到并注意到那颗偷偷溜走的宝石顺着她白皙的脸颊滑落。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv] [griːfs] [ænd; ənd] [hoʊps] ,

And	thus	they	talked	on	of	love	,	of	griefs	and	hopes	,
和	因此	他们	谈话	在	的	爱	,	的	悲伤	和	希望	,

于是，他们继续谈论爱情、悲伤和希望。

['kɑːrltən] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [kəm'pænjən] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət]

Carlton	pressing	the	hand	of	his	lovely	companion	affectionately	to	his	lips	at
卡尔顿	紧迫	这	手	的	他的	迷人的	伴侣	亲切地	到	他的	嘴唇	在

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

卡尔顿有时会深情地将他爱人的手按在唇上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['tendərnəs] [fɑːr] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ;

with	a	gentle	and	affectionate	tenderness	far	more	eloquent	than	words	;
和	一个	温和的	和	亲热	压痛	远的	更多的	雄辩	比	字	;

带着温柔而深情的柔情，这比任何言语都更能表达我的感受；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ðæt] [met] [ðɪs] ['toʊkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv]

while	the	response	that	met	this	token	from	her	expressive	face	might	have
尽管	这	回复	那	遇见	这	令牌	从	她	富有表现力的	脸	可能	有

[toʊld][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] [haʊ] ['dɪrli] [ænd; ənd] [haʊ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst]

told	the	most	casual	observer	how	dearly	and	how	deeply	she	loved	the	young	artist
讲述	这	最多	随意的	观察员	如何	亲爱的	和	如何	深	她	喜爱	这	年轻的	艺术家

,

,
,

虽然她脸上那充满表现力的表情可能足以让最不经意的观察者看出她对这位年轻艺术家有多么深爱，但

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['toʊkən][ʌv; əv] ['tendərnəs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['tʃerɪʃt] [baɪ]

and	how	the	simplest	token	of	tenderness	from	him	was	cherished	by
和	如何	这	最简单的	令牌	的	压痛	从	他	曾是	珍爱	经过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她多么珍惜他最简单的温柔举动。

[lɑː] [siːn'jɔːrə] [flɔ'riːndə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

La	Signora	Florinda	was	a	grand	-	daughter	of	the	house	of	Carrati	,
拉	女士	弗洛琳达	曾是	一个	盛大	-	女儿	的	这	房子	的	-	,

弗洛琳达夫人是卡拉蒂家族的孙女。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] [praʊdɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪtəli] .

one	of	the	oldest	and	proudest	of	all	Italy	.
一	的	这	最老	和	最引以为豪	的	全部	意大利	.

意大利最古老、最引以为豪的球队之一。

['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Having	been	placed	in	a	convent	in	the	environs	of	Florence	for	her
拥有	到过	放置	在	一个	修道院	在	这	周边环境	的	佛罗伦萨	为了	她

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

她被送往佛罗伦萨郊外的一所修道院接受教育，

[ðə; ði][grænd] [duːk] [baɪ] [tʃæns] [met] [hɜːr; hər] [waɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm]

the	Grand	Duke	by	chance	met	her	while	quite	young	,	and	learning	her	name
这	盛大	公爵	经过	机会	遇见	她	尽管	相当	年轻的	,	和	学习	她	姓名

,

,

,

大公爵年轻时偶然遇见了她，并得知了她的名字。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

he	at	once	knew	her	to	be	an	orphan	,
他	在	一次	知道	她	到	是	一个	孤儿	,

他一眼就看出她是个孤儿。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][siː'njɔːr] - .

and	now	under	the	care	of	her	uncle	Signor	Latrezzi	.
和	现在	在下面	这	关心	的	她	叔叔	签名者	-	.

现在由她的叔叔拉特雷齐先生照顾。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ,

By	his	own	request	he	became	her	guardian	,
经过	他的	自己的	要求	他	成为	她	监护人	,

他主动要求成为她的监护人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [flɔ'riːndə] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]

and	from	that	time	Florinda	became	an	inmate	of	the	palace	of	the	duke
和	从	那	时间	弗洛琳达	成为	一个	囚犯	的	这	宫殿	的	这	公爵

,

,

,

从那时起，弗洛琳达就成了公爵宫殿里的女囚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

and	the	constant	companion	of	the	duchess	.
和	这	持续的	伴侣	的	这	公爵夫人	.

以及公爵夫人的忠实伴侣。

[hɜːr; hər] ['perənts] [dɪ'siːst] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gæðərd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Her **parents** **deceased** **,** **as** **the** **reader** **has** **already** **gathered** **,** **while** **she** **was**
她 父母 死者 , 作为 这 读者 有 已经 聚集 , 尽管 她 曾是
[jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
yet **a** **child** **,**
然而 一个 孩子 ,

正如读者已经了解到的，她的父母在她还是个孩子的时候就去世了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'mens] ['prɑːpərti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
leaving **her** **an** **immense** **property** **,** **which** **was** **now** **in** **the** **hands** **of** **her**
离开 她 一个 巨大 财产 , 哪个 曾是 现在 在 这 双手 的 她
[prə'tektər] , [ðə; ði] ['mɑːnərk] [hɪm'self] .
protector **,** **the** **monarch** **himself** **.**
保护者 , 这 君主 他自己 .

她继承了一大笔遗产，而这笔遗产现在掌握在她的保护者——君主手中。

[ə'baʊt] [ðə; ði][taɪm] , [ɔːr] ['rɑðər] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] , [ʌv; əv]
About **the** **time** **,** **or** **rather** **some** **months** **previous** **to** **the** **commencement** **,** **of**
关于 这 时间 , 或者 相当 一些 几个月 以前的 到 这 开始 , 的
['aʊər; ɑːr] [teɪl] ,
our **tale** **,**
我们的 故事 ,

大约在故事开始的那个时候，或者更确切地说，是在故事开始前的几个月，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
the **duchess** **had** **died** **of** **consumption** **.**
这 公爵夫人 有 死亡 的 消耗 .

公爵夫人死于肺结核。

[flɔ'riːndə] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌvd]
Florinda **for** **more** **than** **a** **year** **had** **been** **her** **intimate** **and** **dearly** **loved**
弗洛琳达 为了 更多的 比 一个 年 有 到过 她 亲密的 和 亲爱的 喜爱
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

一年多来，弗洛琳达一直是她亲密无间、挚爱的伴侣。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ə'loʊn][wʌz; wəz] ['dɪrli] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði][grænd] [duːk] ,
and **for** **this** **reason** **alone** **was** **dearly** **prized** **by** **the** **Grand** **Duke** **,**
和 为了 这 原因 独自的 曾是 亲爱的 珍贵的 经过 这 盛大 公爵 ,

仅凭这一点，他就深受大公的珍视。

[huː] [stɪl] [sɪn'sɪrli] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .
who **still** **sincerely** **mourned** **his** **wife's** **death** **.**
WHO 仍然 真挚地 哀悼 他的 妻子的 死亡 .

他仍然真诚地哀悼妻子的去世。

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnərk] , ['liːəpəjld] [ʌv; əv] ['tʌskəni] , [tuː; tə]
The **deep** **devotion** **and** **constancy** **of** **this** **monarch** **,** **Leopold** **of** **Tuscany** **,** **to**
这 深的 虔诚 和 恒常 的 这 君主 , 利奥波德 的 托斯卡纳 , 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his **wife** **,**
他的 妻子 ,

这位君主，托斯卡纳的利奥波德，对他的妻子有着深厚的爱和忠贞不渝的感情。

[ɪ'vɪnst] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ['rerli] [faʊnd] [ɪn] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv] [steɪt] .
evinced **an** **affection** **rarely** **found** **in** **marriages** **of** **state** **.**
表现出 一个 感情 很少 成立 在 婚姻 的 状态 .

表现出一种在政要婚姻中罕见的深厚感情。

[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Inconsolable	**for**	**her**	**death**	**,**	**he**	**shut**	**himself**	**from**	**the**	**world**	**for**	**a**	**long**
无法安慰	为了	她	死亡	,	他	关闭	他自己	从	这	世界	为了	一个	长的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

她去世后，他悲痛欲绝，把自己封闭起来，与世隔绝了很长一段时间。

['wiːpɪŋ] [ɪn] ['siːkrət][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːs] .

weeping	**in**	**secret**	**the**	**affliction**	**he**	**had**	**sustained**	**in**	**her**	**loss**	**.**
哭泣	在	秘密	这	痛苦	他	有	持续	在	她	损失	.

他暗自哭泣，承受着失去她的痛苦。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər] ['ɔrnəmənts] [ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪti] ['pæləs] [bʌsts] [ʌv; əv]

To	**this**	**day**	**there**	**ornaments**	**the**	**private**	**apartments**	**of**	**the**	**Pitti**	**Palace**	**busts**	**of**
到	这	天	那里	装饰品	这	私人的	公寓	的	这	皮蒂	宫殿	半身像	的

[ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] ,

the	**grand**	**duchess**	**,**
这	盛大	公爵夫人	,

时至今日，皮蒂宫的私人寓所里仍然装饰着大公爵夫人的半身像。

[ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪsts] ;

and	**portraits**	**of**	**her**	**by**	**the**	**first**	**artists**	**;**
和	肖像	的	她	经过	这	第一的	艺术家	;

以及早期艺术家为她创作的肖像画；

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['praɪvət] ['stʌdi] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	**the**	**walls**	**of**	**the**	**duke's**	**private**	**study**	**there**	**is**	**a**	**full**	**length**	**portrait**	**of**	**his**
在	这	墙壁	的	这	公爵的	私人的	学习	那里	是	一个	满的	长度	肖像	的	他的

[waɪf] [dʌn] [ɪn]['freskoʊ] ,

wife	**done**	**in**	**fresco**	**,**
妻子	完毕	在	壁画	,

在公爵私人书房的墙上，有一幅用湿壁画技法绘制的他妻子的全身肖像。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] .

representing	**her**	**to**	**be**	**what**	**she**	**really**	**was**	**,**	**a**	**noble**	**and**	**lovely**	**woman**	**.**
代表	她	到	是	什么	她	真的	曾是	,	一个	高贵	和	迷人的	女士	.

将她塑造成她真正的模样，一位高贵而可爱的女性。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [flɔ'riːndə] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Since	**the**	**death**	**of**	**the**	**duchess**	**,**	**Florinda**	**had**	**experienced**	**,**	**as**	**we**	**have**
自从	这	死亡	的	这	公爵夫人	,	弗洛琳达	有	经验丰富的	,	作为	我们	有

['ɪntɪmətid] ,

intimated	**,**
暗示	,

如我们之前所暗示的，自从公爵夫人去世后，弗洛琳达经历了……

[æn; ən] [ɪn'kriːst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [ker] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] ,

an	**increased**	**degree**	**of**	**fatherly**	**care**	**and**	**affection**	**from**	**the**	**duke**	**,**
一个	增加	程度	的	父爱	关心	和	感情	从	这	公爵	,

公爵对父亲的关爱和疼爱程度有所增加，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ]

because	**of**	**the**	**fact**	**of**	**her**	**intimacy**	**with**	**her**	**whom**	**he**	**had**	**now**
因为	的	这	事实	的	她	亲密关系	和	她	谁	他	有	现在

[lɔːst] .

lost	**.**
丢失的	.

因为他失去了她，而她曾与他关系亲密。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt] [flɔ'riːndə] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

The	duchess	,	during	the	period	that	Florinda	had	been	with	her	,
这	公爵夫人	,	期间	这	时期	那	弗洛琳达	有	到过	和	她	,

在弗洛琳达与公爵夫人相处的这段时间里，

[hæd; həd] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

had	contracted	for	her	a	tender	affection	,
有	合同	为了	她	一个	投标	感情	,

他对她产生了温柔的爱意，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ɪn][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [læst] ['aʊərz] [tuː; tə] [kə'mend]

and	did	not	forget	in	the	trying	moments	of	her	last	hours	to	commend
和	做过	不是	忘记	在	这	尝试	时刻	的	她	最后的	小时	到	表彰

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [truː] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

her	to	the	continued	and	true	guidance	of	the	duke	.
她	到	这	持续	和	真的	指导	的	这	公爵	.

即使在她生命的最后时刻，也没有忘记嘱咐她继续接受公爵的正确指导。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['rendərd] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst]

This	circumstance	of	course	rendered	her	an	object	of	renewed	interest
这	环境	的	课程	渲染	她	一个	目的	的	更新	兴趣

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [prə'tektər] ,

and	regard	in	the	eyes	of	her	noble	protector	,
和	看待	在	这	眼睛	的	她	高贵	保护者	,

这种情况自然使她重新引起了她那位高贵的保护者的关注和重视。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] .

with	whom	she	dwelt	as	though	she	had	been	his	own	well	-	beloved	child	.
和	谁	她	居住	作为	尽管	她	有	到过	他的	自己的	出色地	-	心爱	孩子	.

她与他同住，就像是他自己心爱的孩子一样。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [kleɪmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [prə'tekʃn] ,

In	addition	to	this	,	she	presented	claims	to	his	kind	protection	,
在	添加	到	这	,	她	呈现	索赔	到	他的	种类	保护	,

除此之外，她还声称需要他的庇护。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

from	the	fact	that	she	was	an	orphan	,
从	这	事实	那	她	曾是	一个	孤儿	,

因为她是个孤儿，

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [haʊs] [lɔːŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	last	of	a	proud	and	noble	house	long	attached	to	the	service	of	the
这	最后的	的	一个	自豪的	和	高贵	房子	长的	随附的	到	这	服务	的	这

[kraʊn] - [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

crown	-	a	fact	that	had	in	the	first	place	attracted	his	interest	.
王冠	-	一个	事实	那	有	在	这	第一的	地方	吸引	他的	兴趣	.

他是效忠王室的骄傲而高贵的家族的最后一位成员——正是这一点最初引起了他的兴趣。

" [kʌm] , ['kɑːrltən] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,

"	Come	,	Carlton	,	"	said	the	lady	,	with	a	sweet	smile	,
"	来	,	卡尔顿	,	"	说	这	女士	,	和	一个	甜的	微笑	,

“来吧，卡尔顿，”那位女士带着甜美的微笑说道。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [raɪn] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] .

"	now	tell	me	one	of	those	Rhine	legends	which	you	relate	with	such	spirit	.
"	现在	告诉	我	一	的	那些	莱茵河	传说	哪个	你	涉及	和	这样的	精神	.

“现在给我讲一个你绘声绘色地讲述的莱茵河传说吧。”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] . "

You	promised	me	another	.	"
你	承诺	我	其他	.	"

你答应过我再给我一个。

" [aɪ] [wɪl] , ['dɪrɪst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['drɔːɪŋ] [stɪl] ['kloʊzər]
" I will , dearest , " was the reply ; and her companion , drawing still closer
" 我 将要 , 亲爱的 , " 曾是 这 回复 ; 和 她 伴侣 , 绘画 仍然 更近
[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,
to her side ,
到 她 边 ,

“我会的，亲爱的，”她回答道；她的同伴也更加靠近她身边。

[bɪ'gæn][æz; əz][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [wɪl] [rɪ'leɪt] .
began as the next chapter will relate .
开始 作为 这 下一个 章 将要 涉及 .

事情的起因将在下一章中阐述。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [raɪn] ['ledʒənd] .
CHAPTER III . — A RHINE LEGEND .
章 三、 . — 一个 莱茵河 传奇 .

第三章——莱茵河传说。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [teɪl] [spiːdz] [best] ['biːɪŋ] ['pleɪnli] [toʊld] .
An honest tale speeds best being plainly told .
一个 诚实的 故事 速度 最好的 存在 显然 讲述 .

一个真实的故事，直白地讲述效果最好。

- [kɪŋ] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — " [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , " [kə'menst] ['kɑːrltən] ,
- King Richard III . — " THE valley of the Rhine , " commenced Carlton ,
- 国王 理查德 三、 . — " 这 谷 的 这 莱茵河 , " 开始 卡尔顿 ,

——理查三世国王——“莱茵河谷，”卡尔顿写道，

" [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['klæsɪk] ['bjuːti] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ɪts][hɪ'stɔːrɪk]
" is no more famous for its classic beauty than for the romance of its historic
" 是 不 更多的 著名的 为了 它是 经典的 美丽 比 为了 这 浪漫 的 它是 历史性
['stɔːri] ;
story ;
故事 ;

“它以其古典之美和浪漫的历史故事而闻名；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [ɪz] [ʃʊr] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɪŋk] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] ['siːnəri] ,
and the traveller is sure , while his eyes drink in of the beauty of its scenery ,
和 这 游客 是 当然 , 尽管 他的 眼睛 喝 在 的 这 美丽 的 它是 风景 ,

当旅行者的目光贪婪地欣赏着沿途美景时，他确信无疑。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɪts] ['neɪbərhʊd] .
to have his ears regaled with the tragic record of its neighborhood .
到 有 他的 耳朵 盛宴 和 这 悲惨 记录 的 它是 邻里 .

让他的耳朵聆听他所在社区的悲惨历史。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pə'tɑːrd] - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æz; əz][boʊld][ə; eɪ]['bændɪt][æz; əz]['evər] [led][ə; eɪ]
The name of Petard - the name of as bold a bandit as ever led a
这 姓名 的 花火 - 这 姓名 的 作为 大胆的 一个 土匪 作为 曾经 引领 一个
['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - ['rɔbəz] — [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk] [æz; əz] ['eni] [hɪ'stɔːrɪk] [neɪm] [ʌv; əv]
company of mountain - robbers — has become classic as any historic name of
公司 的 山 - 强盗 — 有 变得 经典的 作为 任何 历史性 姓名 的
[ðə; ði][dʒɜːr'mænɪk] [kən'fedərəsi] ,
the Germanic confederacy ,
这 日耳曼 邦联 ,

佩塔尔这个名字——他曾是历史上最胆大妄为的山贼团伙头目之一——已经成为日耳曼联盟历史上的经典名称之一。

[ɔːr][ðə; ði][ɪ'tæliən] [steɪts] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][ig'zəːtid] , [ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv]

or	the	Italian	states	,	by	reason	of	the	influence	he	exerted	,	the	boldness	of
或者	这	意大利语	各州	,	经过	原因	的	这	影响	他	施加	,	这	大胆	的

[hɪz; ɪz] [diːdz] ,

his	deeds	,
他的	契约	,

或者说，由于他施加的影响和他行事的胆识，意大利各邦也受到了影响。

[ðə; ði]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəl,rɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	oftentimes	chivalric	character	of	his	conduct	;	but	,	above	all	,
这	经常	骑士精神	特点	的	他的	执行	;	但	,	多于	全部	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]['pɜːrsən(ə)l]['breɪvəri] ,

for	his	singular	personal	bravery	,
为了	他的	单数	个人的	勇敢	,

他的行为举止常常体现出骑士精神；但最重要的是，他非凡的个人勇气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['preɪʊəs] [ɪn]['bæt(ə)l] .

and	his	remarkable	prowess	in	battle	.
和	他的	卓越	能力	在	战斗	.

以及他在战场上展现出的非凡才能。

['oʊnli]['sekənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

Only	second	,	as	it	regarded	the	extent	of	his	fame	,	to	the	renowned
仅有的	第二	,	作为	它	认为	这	程度	的	他的	名声	,	到	这	著名

[ʃɪndɜ-hænz] ,

Schinderhannes	,
辛德汉内斯	,

就其名望而言，仅次于著名的辛德汉内斯。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] [boʊld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['bændɪt][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]

he	even	exceeded	that	bold	and	romantic	bandit	in	the	general	character	of
他	甚至	超出	那	大胆的	和	浪漫的	土匪	在	这	一般的	特点	的

[hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

his	purposes	,
他的	目的	,

就其目的而言，他甚至超越了那位大胆而浪漫的强盗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] [ðæt] [ə'tendid] [hɪz; ɪz][plænz][ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	extraordinary	success	that	attended	his	plans	of	operation	.
和	这	非凡的	成功	那	参加	他的	计划	的	手术	.

以及他的行动计划所取得的非凡成功。

" [pə'tɑːrd] [held] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] - ['paːsiz] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑːrltən] ,

"	Petard	held	one	of	those	lofty	mountain	-	passes	,	"	continued	Carlton	,
"	花火	握住	一	的	那些	高远	山	-	通过	,	"	持续	卡尔顿	,

“佩塔尔德占据了其中一座高耸的山隘，”卡尔顿继续说道。

" [ðæt] [liːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [mʌtʃ]

"	that	lead	from	the	valley	of	the	Rhine	,	and	through	which	at	times	much
"	那	带领	从	这	谷	的	这	莱茵河	,	和	通过	哪个	在	时代	很多

['træv(ə)l] [pæst] .

travel	passed	.
旅行	通过了	.

“从莱茵河谷延伸出来的道路，曾经是许多交通要道。”

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn'trentʃt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv][sʌm; səm]

Here	he	had	so	thoroughly	entrenched	himself	,	with	his	band	of	some
这里	他	有	所以	彻底	根深蒂固的	他自己	,	和	他的	乐队	的	一些

['sɪksti] [brə'vɑːdəʊz] ,

sixty	bravadoes	,
六十	虚张声势	,

他带着大约六十名莽汉，在这里构筑了坚固的防御工事。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] , [ðæt] [ten] [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrs] [sent]

at	the	time	of	our	story	,	that	ten	and	twenty	times	his	own	force	sent
在	这	时间	的	我们的	故事	,	那	十	和	二十	时代	他的	自己的	力量	发送

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

在我们故事发生的时期，他派出的兵力是他自己派出的兵力的二十倍。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['gʌvərnmənt] [truːps] ,

in	the	shape	of	the	regular	government	troops	,
在	这	形状	的	这	常规的	政府	军队	,

以正规政府军的形式出现，

[hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

had	utterly	failed	to	reach	even	the	outer	walls	of	his	retreat	,
有	完全地	失败的	到	抵达	甚至	这	外	墙壁	的	他的	撤退	,

他甚至连隐居处的外墙都没能到达。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [en'træpt] [ɪn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [sneəz] ,

they	being	entrapped	in	all	manner	of	snares	,
他们	存在	被困	在	全部	方式	的	陷阱	,

他们落入了各种各样的陷阱，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [waɪld] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['ænɪmlz] .

and	shot	down	like	a	herd	of	wild	and	distracted	animals	.
和	射击	向下	喜欢	一个	一群	的	荒野	和	愣	动物	.

像一群受惊的野兽一样被射杀。

['sevrəl] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'tempts] [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] ['ferli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd]

Several	repetitions	of	these	attempts	with	similar	results	had	fairly	disheartened
一些	重复	的	这些	尝试	和	相似的	结果	有	相当	沮丧

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['soʊldʒəri] ,

the	officers	and	soldiery	,
这	警官	和	士兵	,

这些尝试多次重复进行，结果都差不多，这让军官和士兵们相当沮丧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn] ['eni] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

and	they	utterly	refused	to	proceed	on	any	such	dangerous	service	for	the	future	,
和	他们	完全地	拒绝	到	继续	在	任何	这样的	危险的	服务	为了	这	未来	,

他们断然拒绝在未来继续从事任何此类危险的航行任务。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['wiːknəs] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['paʊərləs] .

while	the	officers	of	the	government	in	their	weakness	were	quite	powerless	.
尽管	这	警官	的	这	政府	在	他们的	弱点	是	相当	无力	.

而政府官员由于自身软弱，完全无能为力。

[soʊ] [ðæt] [pə'tɑːrd] [rɪ'meɪnd] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

So	that	Petard	remained	virtually	the	master	of	the	district	,
所以	那	花火	剩余	几乎	这	掌握	的	这	区	,

因此，佩塔尔实际上仍然控制着这个地区。

[ænd; ənd] ['liːvid] [sʌtʃ] [tæks] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] [æz; əz] [hiː; hi]

and	levied	such	tax	as	he	pleased	upon	such	of	the	better	classes	as	he
和	征收	这样的	税	作为	他	高兴	之上	这样的	的	这	更好的	课程	作为	他

[kʊd; kəd] [ə'rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

could	arrest	upon	the	road	.
可以	逮捕	之上	这	路	.

并随意向他在路上抓捕到的上层阶级征收税款。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ['dʒenərəs] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['peztri] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd]

"	The	story	of	Petard's	generous	charity	to	the	peasantry	is	preserved	and
"	这	故事	的	-	慷慨的	慈善机构	到	这	农民	是	保存完好	和

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] ;

related	to	the	traveller	by	the	grateful	people	;
有关的	到	这	游客	经过	这	感激的	人们	;

“佩塔尔慷慨救济农民的故事被心怀感激的人们保存下来，并讲述给旅行者；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [klæs] ,

and	there	is	no	doubt	that	,	springing	from	this	class	,
和	那里	是	不	怀疑	那	,	弹簧	从	这	班级	,

毫无疑问，正是从这一阶层中涌现出来的，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [tɔːrdz]

he	felt	a	sympathy	for	them	that	induced	this	honest	generosity	towards
他	毛毡	一个	同情	为了	他们	那	诱导	这	诚实的	慷慨	向

[ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

them	on	his	part	.
他们	在	他的	部分	.

他对他们深表同情，这促使他真诚地慷慨解囊。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [plænz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['nesəseri]

The	cunning	plans	which	he	and	his	band	adopted	to	obtain	the	necessary
这	狡猾	计划	哪个	他	和	他的	乐队	已采用	到	获得	这	必要的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] ,

information	for	the	prosecution	of	their	designs	,
信息	为了	这	起诉	的	他们的	设计	,

他和他的同伙为了获取实施其阴谋所需的信息而采取的狡猾计划，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

it	would	be	tedious	to	relate	.
它	会	是	乏味	到	涉及	.

讲述起来会很乏味。

[ðə; ði] ['peztri] , ['evər] [ə'prest] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] , [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	peasantry	,	ever	oppressed	by	those	in	authority	,	were	,	of	course	,
这	农民	,	曾经	受压迫者	经过	那些	在	权威	,	是	,	的	课程	,

农民历来受到当权者的压迫，当然，

[moʊst] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['aʊtlɔː] ,

most	faithful	to	the	interests	of	this	famous	outlaw	,
最多	忠实	到	这	兴趣	的	这	著名的	取缔	,

最忠于这位著名亡命之徒利益的人，

[tuː; tə] [huːz] ['oʊpən][hænd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['evər] ['redi]

to	whose	open	hand	they	often	came	for	bread	,	and	who	was	ever	ready
到	谁	打开	手	他们	经常	来了	为了	面包	,	和	WHO	曾是	曾经	准备好

[tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] .

to	aid	them	.
到	援助	他们	.

他们经常向他伸手要面包，而他总是乐于帮助他们。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[noʊ]['braɪbəri][nɔːr] ['ɔːfərd] [rɪ'wɔːrdz][kʊd; kəd][ɪn'duːs][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [rʌf] [bʌt; bət][truː] - ['hɑrtɪd]

no	bribery	nor	offered	rewards	could	induce	one	of	these	rough	but	true	-	hearted
不	受贿	也不	提供	奖励	可以	诱导	一	的	这些	粗糙的	但	真的	-	心地

[ˌmaʊntə'nɪəz] [tuː; tə] [bɪ'treɪ][pə'tɑːrd] ,

mountaineers	to	betray	Petard	,
登山者	到	背叛	花火	,

即使贿赂或提供奖励，也无法诱使这些粗犷但心地善良的山民背叛佩塔尔。

[ɔːr][dɪs'kloʊz][ðə; ði]['siːkrət] [pæðz] [ðæt][led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɔːfti] ['strɔːŋhoʊld] .

or	disclose	the	secret	paths	that	led	to	his	lofty	stronghold	.
或者	透露	这	秘密	路径	那	引领	到	他的	高远	据点	.

或者揭露通往他高耸堡垒的秘密路径。

" ['kʌnɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['roʊgəri] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑːrltən] ,

"	Cunning	beyond	what	usually	falls	to	the	lot	of	roguery	,	"	continued	Carlton	,
"	狡猾	超过	什么	通常	瀑布	到	这	很多	的	坏事	,	"	持续	卡尔顿	,

“狡猾程度远超一般恶棍的范畴，”卡尔顿继续说道。

" [pə'tɑːrd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [aʊt'wɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

"	Petard	delighted	in	outwitting	his	enemies	of	the	law	,
"	花火	高兴极了	在	智胜	他的	敌人	的	这	法律	,

“佩塔尔以智胜法律的敌人为乐，

[ænd; ənd][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [fliːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][net] .

and	in	leading	those	whom	he	desired	to	fleece	into	his	net	.
和	在	领导	那些	谁	他	想要的	到	羊毛	进入	他的	网	.

并将他想要欺骗的人引入他的陷阱。

[ðʌs] ['præktɪst] [ɪn] [ɪn'triːg] , [hiː; hi] [pluːmd] [hɪm'self][ɪn] [di'tektiŋ] ['eni] [trɪk] [ðæt][wʌz; wəz]

Thus	practised	in	intrigue	,	he	plumed	himself	in	detecting	any	trick	that	was
因此	已实践	在	阴谋	,	他	羽毛	他自己	在	检测	任何	诡计	那	曾是

[ə'temptɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

attempted	against	him	;
尝试过	反对	他	;

他精通计谋，自认为能够识破任何针对他的诡计；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnstənt][ˌkju ju 'aɪ]['viːv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n]

and	thus	on	the	constant	qui	vive	,	he	was	enabled	to	avoid	detection
和	因此	在	这	持续的	qui	活力	,	他	曾是	已启用	到	避免	检测

[ænd; ənd] [ə'rest] .

and	arrest	.
和	逮捕	.

就这样，凭借着时刻保持警惕，他得以避免被发现和逮捕。

['evri] ['efərt] , [haʊ'evər] [ɪn'dʒiːniəs] , [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [meɪd] ,

Every	effort	,	however	ingenious	,	that	the	officers	of	the	government	made	,
每一个	努力	,	然而	巧妙	,	那	这	警官	的	这	政府	制成	,

政府官员所做的每一项努力，无论多么巧妙，

[wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['fjuːt(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [əd'væntɪdʒ] ;

was	therefore	futile	and	of	no	advantage	;
曾是	所以	徒劳	和	的	不	优势	;

因此，这样做是徒劳的，没有任何好处；

[ænd; ənd][pə'tɑːrd][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] ,

and	Petard	was	still	regarded	as	master	of	his	mountain	home	,
和	花火	曾是	仍然	认为	作为	掌握	的	他的	山	家	,

佩塔尔仍然被视为他山间家园的主人。

[ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ][bænd][æz; əz]['evər] [bɪ'set] [ə; eɪ] ['trævələrz] ['kærɪdʒ] ,

and	leader	of	as	brave	a	band	as	ever	beset	a	traveller's	carriage	,
和	领导者	的	作为	勇敢的	一个	乐队	作为	曾经	围困	一个	旅行者的	运输	,

并且是曾围攻过旅客马车的勇敢匪帮的首领，

[ɔːr] [broʊk] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treʒəri] ['eskɔːrt] .

or	broke	the	ranks	of	a	treasury	escort	.
或者	打破	这	排名	的	一个	财政部	护送	.

或者脱离了财政护卫队的队伍。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [waɪld] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] [hæd; həd]

"	Those	were	wild	and	lawless	times	when	the	feudal	spirit	and	power	had
"	那些	是	荒野	和	无法无天	时代	什么时候	这	封建	精神	和	力量	有

[nɑːt] [jet] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] [sweɪ] ,

not	yet	lost	all	its	sway	,
不是	然而	丢失的	全部	它是	摇摆	,

“那是一个狂野而无法无天的时代，封建精神和权力还没有完全丧失其影响力。”

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] ['mænz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] ,

and	when	each	man's	house	was	often	made	to	be	his	castle	,
和	什么时候	每个	男人的	房子	曾是	经常	制成	到	是	他的	城堡	,

而当每个人的房子都被建成自己的城堡时，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	himself	called	upon	to	defend	it	with	his	life	.
和	他自己	称为	之上	到	保卫	它	和	他的	生活	.

他本人被要求用生命捍卫它。

[maɪt] [meɪd] [raɪt] ; [ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] ['ɔːf(ə)n] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs]

Might	made	right	;	the	strong	hand	often	carried	it	against	the	law	,	and	justice
可能	制成	正确的	;	这	强的	手	经常	携带	它	反对	这	法律	,	和	正义

['ɔːf(ə)n] , [slept] .

often	,	slept	.
经常	,	睡着了	.

强权即正义；强权常常凌驾于法律之上，正义常常沉睡。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['roʊmæns] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðoʊz] [taɪmz] . "

It	sounds	like	romance	indeed	to	depict	those	times	.	"
它	声音	喜欢	浪漫	的确	到	描绘	那些	时代	.	"

用浪漫的笔触来描绘那个时代，听起来确实很浪漫。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , " [sed] [flɔ'riːndə] ; " [bʌt; bət] [goʊ] [ɑːn] , ['kɑːrltən] , [duː] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]

"	It	does	,	indeed	,	"	said	Florinda	;	"	but	go	on	,	Carlton	,	do	not	interrupt	the
"	它	做	,	的确	,	"	说	弗洛琳达	;	"	但	去	在	,	卡尔顿	,	做	不是	打断	这

['stɔːri] . "

story	.	"
故事	.	"

“确实如此，”弗洛琳达说，“但是卡尔顿，请继续讲故事，不要打断。”

" [ɑːn] [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['rɪvər] , [ɪn] [huːz] ['væli] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [leɪd] ,

"	On	the	left	bank	of	the	noble	river	,	in	whose	valley	this	story	is	laid	,
"	在	这	左边	银行	的	这	高贵	河	,	在	谁	谷	这	故事	是	铺设	,

“在这条高贵河流的左岸，也就是这个故事发生的河谷中，

" [sed] ['kɑːrltən] , " [roʊz] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

"	said	Carlton	,	"	rose	the	turrets	and	towers	of	Botztetz	castle	,
"	说	卡尔顿	,	"	玫瑰	这	炮塔	和	塔楼	的	-	城堡	,

卡尔顿说道：“博茨泰茨城堡的塔楼和尖塔拔地而起。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

the	remains	only	of	one	of	the	fine	old	strongholds	of	the	middle	ages	,
这	遗迹	仅有的	的	一	的	这	美好的	老的	堡垒	的	这	中间	年龄	,

这里只剩下中世纪时期一座精美古老堡垒的遗迹了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [dɪ'griːz] [dɪ'sendɪd] [θruː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

which	had	by	degrees	descended	through	generations	,	until	it	was	now	the
哪个	有	经过	学位	下降	通过	几代人	,	直到	它	曾是	现在	这

[hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

home	of	a	rich	,
家	的	一个	富有的	,

经过几代人的传承，如今已成为一个富裕人的家园。

[rɪ'taɪərd] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm] ['kɑːblɪnts] ,

retired	merchant	from	Coblentz	,
退休	商人	从	科布伦茨	,

来自科布伦茨的退休商人

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'perɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [eɪdʒ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt]

who	was	repairing	it	and	removing	the	rubbish	that	age	had	collected	about
WHO	曾是	维修	它	和	移除	这	垃圾	那	年龄	有	集	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

谁在修理它，并清除它周围因年代久远而积累的垃圾。

[hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] , [kɑːrl] - [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Himself	a	man	of	distinguished	family	,	Karl	Etzwell	had	retired	from	the
他本人	一个	男人	的	杰出的	家庭	,	卡尔	-	有	退休	从	这

['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɪznəs] ,

bustle	of	his	heavy	business	,
忙碌	的	他的	重的	商业	,

卡尔·埃茨韦尔本人出身名门，但他已经从繁忙的商业活动中退休了。

['pəːtʃəst] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɪr] [tuː; tə]

purchased	this	place	,	and	proposed	here	to	make	himself	home	,	and	here	to
购买	这	地方	,	和	建议的	这里	到	制作	他自己	家	,	和	这里	到

[daɪ] .

die	.
死	.

他买下了这处房产，并打算在这里安家，也打算在这里终老。

[ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi]['aidəˌlaizd] ,

The	old	merchant	had	an	only	child	whom	he	idolized	,
这	老的	商人	有	一个	仅有的	孩子	谁	他	偶像化	,

这位老商人只有一个孩子，他非常疼爱这个孩子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ə'loʊn][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [sɪns] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

and	for	whom	alone	he	seemed	to	live	since	his	wife	and	other	children
和	为了	谁	独自的	他	似乎	到	居住	自从	他的	妻子	和	其他	孩子们

[hæd; həd][daɪd] .

had	died	.
有	死亡	.

自从妻子和其他孩子去世后，他似乎只为自己而活了。

" [beˈtiːnə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] ,

"	Bettina	was	one	of	those	delicate	,
"	贝蒂娜	曾是	一	的	那些	精美的	,

贝蒂娜是那些娇弱的人之一，

['lʌvli] - ['fitʃərd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ɪn] "

lovely	-	featured	children	of	grace	and	beauty	that	would	have	been	chosen	in	"
迷人的	-	特色	孩子们	的	优雅	和	美丽	那	会	有	到过	选定	在	"

['mɛri] ['ɪŋgləɪnd] " [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tɔrnəmənt] ,

Merrie	England	"	to	preside	over	a	tournament	,
梅里	英格兰	"	到	主持	超过	一个	比赛	,

容貌姣好、气质优雅、容貌美丽的孩童，如果放在“快乐的英格兰”，他们会被选中主持一场锦标赛。

[æz; əz] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɪn] - [taɪm] .

as	queen	of	beauty	,	in	Ivanhoe's	time	.
作为	女王	的	美丽	,	在	-	时间	.

在艾凡赫时代，她是美貌的皇后。

[bɔːrn][tuː; tə] [bluːm] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Born	to	bloom	in	a	peculiar	period	of	history	,
出生	到	盛开	在	一个	奇特	时期	的	历史	,

生于特殊的历史时期，注定绽放光芒

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [pɑːr'tʊk] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

her	character	partook	in	some	measure	of	the	characteristics	of	the	times	.
她	特点	参与	在	一些	措施	的	这	特征	的	这	时代	.

她的性格在某种程度上体现了时代的特征。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] , [flɔ'riːndə] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['lʌvli] ['wʊmən] [wʊd]

To	our	age	,	Florinda	,	and	our	appreciation	,	this	lovely	woman	would
到	我们的	年龄	,	弗洛琳达	,	和	我们的	欣赏	,	这	迷人的	女士	会

[hæv; həv] [siːmd] ['ræðər] [ˌæmə'zoʊniən] .

have	seemed	rather	Amazonian	.
有	似乎	相当	亚马逊	.

以我们这个年纪和我们的审美来看，弗洛琳达，这位可爱的女士简直就像亚马逊女战士一样英姿飒爽。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [hɜːr; hər] [faɪn] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [reɪn] ,

She	rode	her	fine	and	dashing	horse	with	a	free	rein	,
她	骑	她	美好的	和	帅气	马	和	一个	自由的	缰绳	,

她骑着她那匹英俊潇洒的骏马，缰绳自由地向前迈进。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊ'bʌst] [helθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [fɔːr; fər] [maɪlz] , [ɪf] [niːd]

and	in	the	vigor	of	her	robust	health	she	could	walk	for	miles	,	if	need
和	在	这	活力	的	她	强壮的	健康	她	可以	走	为了	英里	,	如果	需要

[biː; bi] .

be	.
是	.

她身体非常健康，精力充沛，必要时可以走上好几英里。

[jet] [stɪl] [be'tiːnə] [lækt] [nɑːt][fɔːr; fər] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

Yet	still	Bettina	lacked	not	for	tenderness	and	gentleness	of	spirit	.
然而	仍然	贝蒂娜	缺乏	不是	为了	压痛	和	温柔	的	精神	.

然而，贝蒂娜依然不乏温柔善良的性情。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

She	loved	her	father	,	was	fond	of	music	,
她	喜爱	她	父亲	,	曾是	喜爱	的	音乐	,

她爱她的父亲，喜欢音乐。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [moʊst] ['swiːtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kʌmpənimənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

and	sung	most	sweetly	to	her	own	accompaniment	upon	the	guitar	.
和	唱	最多	甜蜜地	到	她	自己的	伴奏	之上	这	吉他	.

她自弹自唱，歌声甜美动人。

" ['ɛgbɜːt] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [laɪn] [ʌv; əv] ['ænsestərz] ,

"	Egbert	Hosfeldt	was	the	descendant	of	a	proud	line	of	ancestors	,
"	埃格伯特	-	曾是	这	后裔	的	一个	自豪的	线	的	祖先	,

埃格伯特·霍斯费尔特出身于一个令人骄傲的祖先家族，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] [naʊ] [left] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	was	himself	now	left	alone	of	all	his	family	.
和	曾是	他自己	现在	左边	独自的	的	全部	他的	家庭	.

现在，他只剩下了自己一个家人。

[hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

His	castle	was	on	the	opposite	side	of	the	Rhine	,
他的	城堡	曾是	在	这	对面的	边	的	这	莱茵河	,

他的城堡位于莱茵河对岸。

[ænd; ənd] [er] [kɑːrl] - ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	ere	Karl	Etzwell's	daughter	had	been	a	twelvemonth	at	her	father's
和	埃雷	卡尔	-	女儿	有	到过	一个	十二个月	在	她	父亲的

[nuː] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naʊ] [hæf] - [rɪ'stɔːrd] ['taʊərz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

new	home	among	the	now	half	-	restored	towers	of	Botztetz	Castle	,
新的	家	之中	这	现在	一半	-	恢复	塔楼	的	-	城堡	,

卡尔·埃茨韦尔的女儿在她父亲位于博茨泰茨城堡（现已半修复）的新家中住了整整一年后，

['ɛgbɚt] - [ænd; ənd] [be'tiːnə] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [frendz] .

Egbert	Hosfeldt	and	Bettina	were	the	most	tender	friends	.
埃格伯特	-	和	贝蒂娜	是	这	最多	投标	朋友们	.

埃格伯特·霍斯费尔特和贝蒂娜是最温柔的朋友。

[hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] ['evər] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʃɔːr] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn]

His	boat	was	ever	on	the	left	shore	at	nightfall	,	though	his	castle	was	on
他的	船	曾是	曾经	在	这	左边	支撑	在	黄昏	,	尽管	他的	城堡	曾是	在

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

夜幕降临时，他的船总是停泊在左岸，尽管他的城堡在右岸。

[noʊ]['kɑːrpɪt] [naɪt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [flɔ'riːndə] ; [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] .

No	carpet	knight	was	he	,	Florinda	;	he	pulled	his	own	oar	.
不	地毯	骑士	曾是	他	,	弗洛琳达	;	他	拉	他的	自己的	桨	.

弗洛琳达，他可不是什么只会听命于人的骑士；他都是自己划桨的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [staʊt] [ʌv; əv] [lɪm] [æz; əz][ʌv; əv] [hɑːrt] ,

He	was	as	stout	of	limb	as	of	heart	,
他	曾是	作为	肥硕	的	肢	作为	的	心	,

他四肢强健，意志坚定。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l] [wen] [baɪ] [bɛtɪnəz] [saɪd][æz; əz][ðə; ði] [teɪm] [dʌvz; doʊvz][ʃiː; ʃi]

and	yet	was	as	gentle	when	by	Bettina's	side	as	the	tame	doves	she
和	然而	曾是	作为	温和的	什么时候	经过	贝蒂娜的	边	作为	这	驯服	鸽子	她

['fɔndld] .

fondled	.
抚摸	.

然而，当贝蒂娜在她身边时，她却像她抚摸的温顺鸽子一样温柔。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['fɪgjər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

His	was	indeed	a	knightly	figure	to	look	upon	.
他的	曾是	的确	一个	骑士精神	数字	到	看	之上	.

他的确是一位令人瞩目的骑士。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tentɪd] [fiːld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

He	had	often	distinguished	himself	upon	the	tented	field	,	and	in	the	forest
他	有	经常	杰出的	他自己	之上	这	帐篷	场地	,	和	在	这	森林

[spɔːrts] .

sports	.
运动的	.

他经常在帐篷球场和森林运动中表现出色。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['pɜːrsən(ə)l] ['praʊəs] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] ,

He	lived	in	an	age	when	personal	prowess	was	highly	esteemed	,
他	居住地	在	一个	年龄	什么时候	个人的	能力	曾是	高度	尊敬的	,

他生活在一个个人能力备受推崇的时代。

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [haɪ] [ɪn][bɜːrθ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [məˈtʃʊr] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈmʌslz] [ænd; ənd]

and	when	those	high	in	birth	failed	not	to	mature	the	strong	muscles	and
和	什么时候	那些	高的	在	出生	失败的	不是	到	成熟	这	强的	肌肉	和

[staʊt] [lɪmz] [wɪtʃ] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

stout	limbs	which	Providence	had	vouchsafed	to	them	.
肥硕	四肢	哪个	普罗维登斯	有	担保	到	他们	.

而那些出身高贵的人，却未能长出上帝赐予他们的强壮肌肉和健壮四肢。

" [maɪ] [ˈstɔːri] , [flɔˈriːndə] ,

"	My	story	,	Florinda	,
"	我的	故事	,	弗洛琳达	,

“我的故事，弗洛琳达，

[ˈəupənz][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔːft] [ˈsʌmər] [ˈtwaɪˌlaɪts] [wɪtʃ] [hæŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ɪnˈkɑːmprəbl]

opens	upon	one	of	those	soft	summer	twilights	which	hang	over	this	incomparable
打开	之上	一	的	那些	柔软的	夏天	黄昏	哪个	悬挂	超过	这	无与伦比

['væli] [tuː; tə] - [deɪ] ,

valley	to	-	day	,
谷	到	-	天	,

故事以笼罩着这片无与伦比的山谷的柔和夏日黄昏开篇。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['sentʃəriz] [gɔːn] [baɪ] .

as	they	did	centuries	gone	by	.
作为	他们	做过	几个世纪	已消失	经过	.

就像几个世纪前那样。

[tuː] ['fɪgjərz] ['restɪd] [nɪr] [ə; eɪ][sɔːft][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [graʊndz] [ʌv; əv] -

Two	figures	rested	near	a	soft	bed	of	flowers	in	the	broad	grounds	of	Botztez
二	数据	休息	靠近	一个	柔软的	床	的	花朵	在	这	广阔	理由	的	-

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

在博茨泰兹城堡宽阔的庭院里，两个人影在一片柔软的花丛旁休息。

[ðə; ði] [lʌgˈʒʊriənt] ,

The	luxuriant	,
这	茂盛的	,

茂盛的，

['kɜːrlɪŋ] [her] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['ɔːbərn] [ðæt] [streɪd] [soʊ] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz]

curling	hair	of	delicate	auburn	that	strayed	so	freely	over	the	neck	and	shoulders
冰壶	头发	的	精美的	奥本	那	迷路了	所以	自由	超过	这	脖子	和	肩膀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ,

of	the	female	figure	,
的	这	女性	数字	,

一头柔顺的红褐色卷发，随意地披散在女性的颈项和肩头。

[bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hɛə] [kɑːrl] - ;

betrayed	her	to	be	the	lovely	daughter	of	Herr	Karl	Etzwell	;
背叛	她	到	是	这	迷人的	女儿	的	先生	卡尔	-	;

出卖了她，让她相信她是卡尔·埃茨韦尔先生的漂亮女儿；

[waɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

while	the	reader	would	have	recognized	at	once	in	the	person	by	her	side	,
尽管	这	读者	会	有	认可	在	一次	在	这	人	经过	她	边	,

读者会立刻从她身边的人身上认出她，

[ðə; ði] [faɪn] [æθˈletɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ɛgbɝt] .

the	fine	athletic	figure	of	Egbert	.
这	美好的	运动	数字	的	埃格伯特	.

埃格伯特的健美体格。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['tendər] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	sat	in	tender	proximity	to	each	other	,
他们	卫星	在	投标	邻近	到	每个	其他	,

他们亲密地并肩而坐，

[ænd; ənd] [beˈtiːnə] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [-] ['eləkwənt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] ,

and	Bettina	was	listening	to	Egbert's	eloquent	story	of	the	olden	times	,
和	贝蒂娜	曾是	聆听	到	埃格伯特的	雄辩	故事	的	这	古老的	时代	,

贝蒂娜正在聆听埃格伯特绘声绘色地讲述古代的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [diːdz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt]

and	of	the	many	chivalric	deeds	for	which	the	neighborhood	of	this	spot
和	的	这	许多	骑士精神	契约	为了	哪个	这	邻里	的	这	点

[wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

was	celebrated	.
曾是	著名	.

以及附近地区因众多骑士事迹而闻名。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [tuː] , [ʌv; əv]['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['taʊərz] [ænd; ənd]

He	told	her	,	too	,	of	legends	connected	with	the	very	towers	and
他	讲述	她	,	也	,	的	传说	连接	和	这	非常	塔楼	和

['bætlmənts] [ðæt] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

battlements	that	now	surrounded	them	,
城垛	那	现在	包围	他们	,

他还给她讲了一些与如今环绕着他们的塔楼和城垛有关的传说。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] ;

until	at	last	the	lateness	of	the	hour	warned	them	that	they	must	part	;
直到	在	最后的	这	迟到	的	这	小时	警告	他们	那	他们	必须	部分	;

直到夜色渐深，他们才意识到必须分别了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['ɛgbɝt] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	the	gallant	Egbert	,	pressing	her	hand	tenderly	to	his	lips	,
和	这	英勇	埃格伯特	,	紧迫	她	手	温柔地	到	他的	嘴唇	,

英勇的埃格伯特，温柔地将她的手按在他的唇上，

[beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [briːf] [ˌfer'wel] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

bade	her	a	brief	farewell	as	he	said	,
巴德	她	一个	简短的	告别	作为	他	说	,

他简短地向她道别，说道：

[ænd; ənd] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	would	meet	her	there	again	with	the	twilight	hour	on	the	following	day	.
和	会	见面	她	那里	再次	和	这	暮	小时	在	这	下列的	天	.

第二天黄昏时分，他们会在那里再次与她相遇。

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['fɪgjər] ,

"	Scarcely	had	he	left	her	side	when	a	decrepit	figure	,
"	几乎	有	他	左边	她	边	什么时候	一个	衰老	数字	,

他刚离开她身边，就看到一个衰老的身影，

[drest] [ɪn][æz; əz] ['ʃæbi] [gɑːrb][æz; əz]['evər] [kloʊðd] [ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] , [tɔːrdz]

dressed	in	as	shabby	garb	as	ever	clothed	a	beggar	woman	,	tottled	towards
穿着	在	作为	破旧	外衣	作为	曾经	穿着衣服	一个	乞丐	女士	,	摇摇晃晃	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

一个穿着破烂不堪、如同乞丐妇人一般的衣服的女人，蹒跚地向她走来。

[ænd; ənd][ɪn] [sædist] [toʊnz] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [fer] [gɜ:rl][tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **in** **saddest** **tones** **besought** **the** **fair** **girl** **to** **come** **a** **few** **steps** **from** **the**
和 在 最悲伤的 音调 恳求 这 公平的 女孩 到 来 一个 很少 步骤 从 这
['kæs(ə)l] [wɔ:lz] [tu:; tə][eɪd][hɜ:r; hər][ɪn] ['kæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɪk] ['ɪnfənt] ,
castle **walls** **to** **aid** **her** **in** **carrying** **her** **sick** **infant** **,**
城堡 墙壁 到 援助 她 在 携带 她 生病的 婴儿 ,

她用极其悲伤的语气恳求那位美丽的姑娘从城堡墙边走几步，帮她抱起生病的婴儿。

[hu:] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
who **she** **feared** **was** **dying** **.**
WHO 她 害怕 曾是 垂死 .

她担心他即将死去。

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['tendər] ['sɪmpəθi] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wʌns] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [be'ti:nə] ['fɑ:loʊd]
The **chords** **of** **tender** **sympathy** **were** **at** **once** **touched** **and** **Bettina** **followed**
这 和弦 的 投标 同情 是 在 一次 感动 和 贝蒂娜 随后
[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
the **old** **woman** **outside** **the** **walls** **,**
这 老的 女士 外部 这 墙壁 ,

贝蒂娜顿时被深深打动，她跟着老妇人走出了城墙。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪnz][ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] ,
and **beyond** **an** **angle** **of** **the** **ruins** **a** **few** **rods** **,**
和 超过 一个 角度 的 这 废墟 一个 很少 杆 ,

越过废墟的一个角度，几杆远的地方，

[wen] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ,
when **the** **person** **who** **had** **so** **excited** **her** **commiseration** **suddenly** **stopped** **,**
什么时候 这 人 WHO 有 所以 兴奋的 她 怜悯 突然 停止 ,

当那个让她如此动容的人突然停止了同情时，

[ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['retʃɪd] [rægz][hi:; hi] [wɔ:r] , [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [æθ'letɪk]
and **tossing** **off** **the** **wretched** **rags** **he** **wore** **,** **he** **stood** **before** **her** **the** **athletic**
和 抛掷 离开 这 可怜 破布 他 穿着 , 他 站立 前 她 这 运动
['li:dər] [ʌv; əv] ['bændɪti] ,
leader **of** **banditti** **,**
领导者 的 强盗 ,

他脱下身上那件破烂的衣服，以强盗首领的健壮身姿站在她面前。

[pə'tɑ:rd] ! "
Petard **!** **"**
花火 ! "

炸弹！

" [haʊ] ['fraɪtf(ə)l] ! " [sed] [flɔ'ri:ndə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **How** **frightful** **!** **"** **said** **Florinda** **,** **interrupting** **him** **.**
" 如何 可怕 ! " 说 弗洛琳达 , 打断 他 .

“太可怕了！”弗洛琳达打断他说道。

" [ðə; ði] [feɪnt] [skri:m] [be'ti:nə] ['ʌtəd] , " [kən'tɪnju:d] ['kɑ:rltən] , " [wʌz; wəz] ['smʌðəd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **The** **faint** **scream** **Bettina** **uttered** **,** **"** **continued** **Carlton** **,** **"** **was** **smothered** **by** **his**
" 这 头晕的 尖叫 贝蒂娜 说出 , " 持续 卡尔顿 , " 曾是 窒息 经过 他的
['redi] [ə'drɔɪtnəs] ;
ready **adroitness** **;**
准备好 灵巧 ;

“贝蒂娜发出的微弱尖叫声，”卡尔顿继续说道，“被他敏捷的反应掩盖了；

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [gɜ:rl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
and **seizing** **the** **fainting** **girl** **,** **as** **though** **she** **was** **an** **infant** **,**
和 抓住 这 昏厥 女孩 , 作为 尽管 她 曾是 一个 婴儿 ,

然后一把抓住昏倒的女孩，就像抓住婴儿一样。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	robber	bore	her	away	to	a	spot	concealed	by	the	darkness	,
这	强盗	钻孔	她	离开	到	一个	点	暗	经过	这	黑暗	,

强盗把她带到了一个被黑暗遮蔽的地方。

[wer] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [met] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˌpriːkən'səːtid] ;

where	several	of	his	confederates	met	him	,	as	had	been	preconcerted	;
在哪里	一些	的	他的	南方邦联	遇见	他	,	作为	有	到过	预先演奏	;

他的几名同伙在那里与他会合，这是事先安排好的；

[ænd; əndˌ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['ɛgbɝt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] , [be'tiːnə] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs]

and	in	a	few	minutes	after	Egbert	had	left	her	side	,	Bettina	,	all	unconscious
和	在	一个	很少	分钟	后	埃格伯特	有	左边	她	边	,	贝蒂娜	,	全部	无意识

,

,

,

埃格伯特离开她身边几分钟后，贝蒂娜就昏迷不醒了。

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [fer] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	being	carried	fair	away	to	the	almost	impregnable	stronghold	of	the
曾是	存在	携带	公平的	离开	到	这	几乎	坚不可摧	据点	的	这

['rɔbəz] .

robbers	.
强盗	.

他被一路带往强盗们几乎固若金汤的据点。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	It	would	be	vain	to	attempt	a	description	of	the	consternation	and
"	它	会	是	徒劳	到	试图	一个	描述	的	这	惊愕	和

['mɪzəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz]

misery	of	her	father	when	it	was	found	that	his	child	-	she	who	was
苦难	的	她	父亲	什么时候	它	曾是	成立	那	他的	孩子	-	她	WHO	曾是

['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

everything	to	him	;
一切	到	他	;

“当发现他的女儿——他的一切——去世时，他父亲的惊恐和痛苦难以言表；

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] - [wʌz; wəz][lɔːst] .

whom	he	loved	better	than	life	itself	-	was	lost	.
谁	他	喜爱	更好的	比	生活	本身	-	曾是	丢失的	.

他挚爱的人——胜过自己的生命——去世了。

['wɪðər] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][noʊ][wʌn] [nuː] .

Whither	to	seek	her	no	one	knew	.
往哪里去	到	寻找	她	不	一	知道	.

无人知晓她该去哪里寻找。

[ðə; ði][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [səːtʃt] .

The	most	improbable	places	were	searched	.
这	最多	不太可能	地方	是	搜索	.

我们甚至搜查了最不可能去的地方。

['ɛgbɝt] , [huː] [wʌz; wəz] [læst] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

Egbert	,	who	was	last	seen	with	her	,	was	sent	for	;	but	he	could
埃格伯特	,	WHO	曾是	最后的	已见	和	她	,	曾是	发送	为了	;	但	他	可以

[gɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

give	them	no	information	.
给	他们	不	信息	.

最后与她在一起的埃格伯特被叫来，但他无法提供任何信息。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hoʊm] [ˈæftər][hiː; hi]

He	supposed	,	of	course	,	that	she	returned	directly	home	after	he
他	据称	,	的	课程	,	那	她	返回	直接地	家	后	他

[ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

parted	with	her	.
分手了	和	她	.

他当然认为，在他和她分别后，她就直接回家了。

[ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [miːnz] [wɜːr; wər] [əˈdɑːptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]

Every	conceivable	means	were	adopted	to	discover	some	trace	of	the	missing
每一个	可以想象的	方法	是	已采用	到	发现	一些	痕迹	的	这	丢失的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

为了找到失踪女孩的踪迹，人们采取了一切可以想象的手段。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [ˈæŋgwɪʃ] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈbʊzəm]

but	all	in	vain	,	and	the	most	tantalizing	anguish	took	possession	of	every	bosom
但	全部	在	徒劳	,	和	这	最多	诱人的	痛苦	采取	拥有	的	每一个	怀

.

:
.

但这一切都是徒劳，最令人煎熬的痛苦占据了每个人的心房。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ˈfruːtləs] [ænd; ənd] [ˈægənaɪzɪŋ] [sɜːrtʃ] ,

Two	days	had	passed	in	this	fruitless	and	agonizing	search	,
二	天	有	通过了	在	这	徒劳无功	和	痛苦的	搜索	,

两天过去了，这番徒劳无功、令人痛苦的寻找仍在继续。

[wen] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɪtʃ] [θruː] [laɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

when	a	note	was	delivered	at	the	castle	which	threw	light	upon	her
什么时候	一个	笔记	曾是	发表	在	这	城堡	哪个	扔	光	之上	她

[ˌdɪsəˈpɪrəns] .

disappearance	.
消失	.

城堡里收到了一张纸条，揭开了她失踪的真相。

[ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] :

The	purport	of	the	note	was	to	this	effect	:
这	旨趣	的	这	笔记	曾是	到	这	影响	:

这张纸条的大意是这样的：

" [kɑːrl] - : - [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ɪz] [seɪf] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] .

"	KARL	ETZWELL	:	-	Your	daughter	is	safe	in	my	possession	.
"	卡尔	-	:	-	你的	女儿	是	安全的	在	我的	拥有	.

卡尔·埃茨韦尔：——你的女儿在我这里很安全。

[hɜːr; hər] [ˈsɪmplɪst] [wɪʃ] [ɪz] [ˈstrɪktli] [rɪˈgɑːrdɪd] .

Her	simplest	wish	is	strictly	regarded	.
她	最简单的	希望	是	严格	认为	.

她最简单的愿望都会被严格遵守。

[noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði][ˈrænsəm][ʌv; əv][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd]

No	harm	will	come	to	her	,	provided	you	pay	the	ransom	of	one	thousand
不	伤害	将要	来	到	她	,	假如	你	支付	这	赎金	的	一	千

[mɑːrks][ʌv; əv][goʊld] .

marks	of	gold	.
标记	的	金子	.

只要你支付一千马克黄金的赎金，她就不会受到伤害。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] ['redi] [miːnz] , [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs]

You	may	not	possess	the	ready	means	,	rich	as	you	are	,	to	produce	this
你	可能	不是	具有	这	准备好	方法	,	富有的	作为	你	是	,	到	生产	这

[sʌm; səm][æt; ət][wʌns] ;

sum	at	once	;
和	在	一次	;

即使你很富有，你也可能没有现成的办法一次性拿出这笔钱；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [fɔːr] [ɪn'stɔːlmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

therefore	it	may	be	paid	in	four	instalments	,	and	in	four	months	of	time	,
所以	它	可能	是	有薪酬的	在	四	分期付款	,	和	在	四	几个月	的	时间	,

因此，可以分四期支付，期限为四个月。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] ['betər] .

if	you	can	do	no	better	.
如果	你	能	做	不	更好的	.

如果你实在做不到更好的话。

[red] [wen] [ðə; ði][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] ,

red	When	the	sum	shall	be	paid	,
红色的	什么时候	这	和	将	是	有薪酬的	,

红色 当款项到期支付时，

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːrmd] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi]

your	daughter	will	be	restored	to	you	as	pure	and	unharmed	as	when	she
你的	女儿	将要	是	恢复	到	你	作为	纯的	和	毫发无损	作为	什么时候	她

[left] [juː; jʊ] .

left	you	.
左边	你	.

你的女儿会像离开你时一样纯洁无瑕地回到你身边。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðɪs] .

You	have	two	days	to	think	upon	this	.
你	有	二	天	到	思考	之上	这	.

你有两天时间考虑这件事。

[maɪ] ['mesɪndʒər] [wɪl] [ðen] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

My	messenger	will	then	see	you	,	and	receive	the	first	instalment	of	the	money	.
我的	信使	将要	然后	看	你	,	和	收到	这	第一的	分期付款	的	这	钱	.

我的信使会见到你，并收到第一笔款项。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][hɑːrm][wʌn] [her] [ʌv; əv] [ðæt]

Those	who	know	me	will	tell	you	that	you	had	better	not	harm	one	hair	of	that
那些	WHO	知道	我	将要	告诉	你	那	你	有	更好的	不是	伤害	一	头发	的	那

['mɛsənˌdʒɜːrz] [hed] ,

messenger's	head	,
信使的	头	,

认识我的人会告诉你，你最好别伤到那个信使一根头发丝。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [best] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [dɪ'mænd] .

but	your	best	course	will	be	to	meet	this	demand	.
但	你的	最好的	课程	将要	是	到	见面	这	要求	.

但你最好的做法就是满足这种需求。

- [saɪnd] , - [pə'tɑːrd] .

'	Signed	,	'	PETARD	.
-	签名	,	-	花火	.

“签名：”PETARD。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:bər] , [vaɪl] [æz; əz]

"	The	mystery	was	solved	,	and	the	father	knew	that	the	robber	,	vile	as
"	这	神秘	曾是	已解决	,	和	这	父亲	知道	那	这	强盗	,	卑鄙的	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

谜团解开了，父亲也知道了，那个强盗虽然卑鄙无耻，

[wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ; [ðæt] [ðoʊ] [be'ti:nə] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['fɪrfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [pə'tɑ:rd] [wʊd]

would	keep	his	word	;	that	though	Bettina	was	thus	fearfully	situated	,	Petard	would
会	保持	他的	单词	;	那	尽管	贝蒂娜	曾是	因此	恐惧地	位于	,	花火	会

[prə'tekt] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

protect	and	restore	her	,
保护	和	恢复	她	,

他会信守诺言；尽管贝蒂娜身处如此可怕的境地，佩塔尔德也会保护她并让她恢复健康。

[ɪf] [hi:; hi] [ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] .

if	he	acceded	to	his	demand	.
如果	他	同意	到	他的	要求	.

如果他答应了他的要求。

[ðə; ði][sʌm; səm] [neɪmd] [wʌz; wəz][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [tu:; tə] [reɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n]

The	sum	named	was	far	beyond	his	means	to	raise	before	the	expiration
这	和	命名	曾是	远的	超过	他的	方法	到	增加	前	这	到期日

[ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ;

of	a	considerable	period	of	time	;
的	一个	大量	时期	的	时间	;

所提及的金额远远超出了他能在相当长的一段时间内筹集到的能力范围；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:bər] [tʃi:f] [dɪ'nɒmɪneɪt] [hɪm; ɪm] , [rɪtʃ] ,

for	though	,	as	the	robber	chief	denominated	him	,	rich	,
为了	尽管	,	作为	这	强盗	首席	以……命名	他	,	富有的	,

虽然，正如强盗头目所称的，他是个富翁，

[jet] [ðə; ði] ['prɪnsli] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [di'mɑ:ndid] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [æt; ət]

yet	the	princely	sum	of	money	demanded	could	hardly	have	been	raised	at
然而	这	王子	和	的	钱	要求	可以	几乎	有	到过	提高	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

然而，如此巨额的赎金几乎不可能一下子筹集到。

[hæd; həd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][maɪlz] [raʊnd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber]

had	the	united	interest	of	the	country	for	miles	round	been	brought	to	bear
有	这	团结的	兴趣	的	这	国家	为了	英里	圆形的	到过	带来	到	熊

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

upon	it	.
之上	它	.

如果方圆数英里内全国的共同利益都集中于此。

" ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɛgbɜ:t] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] ,

"	After	consulting	with	Egbert	and	other	friends	,
"	后	咨询	和	埃格伯特	和	其他	朋友们	,

“在与埃格伯特和其他朋友商议后，

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'su:] ['ʌndər]

the	father	saw	that	there	was	but	one	course	left	for	him	to	pursue	under
这	父亲	锯	那	那里	曾是	但	一	课程	左边	为了	他	到	追求	在下面

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

the	circumstances	of	the	case	,
这	情况	的	这	案件	,

父亲意识到，在目前的情况下，他只剩下一条路可走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mænd] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	that	was	to	comply	with	the	demand	as	far	as	was	possible	,
和	那	曾是	到	遵守	和	这	要求	作为	远的	作为	曾是	可能的	,

那就是尽可能地满足这一要求。

[ænd; ənd][tu:; tə] [get] ['redi] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

and	to	get	ready	the	first	instalment	of	the	money	for	the	following	day	.
和	到	得到	准备好	这	第一的	分期付款	的	这	钱	为了	这	下列的	天	.

并准备好第二天要支付的第一笔款项。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['seɪfti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	would	have	been	madness	for	him	-	his	daughter's	safety	,	of	course	,
它	会	有	到过	疯狂	为了	他	-	他的	女儿的	安全	,	的	课程	,

对他来说，这简直是疯了——当然，他女儿的安全才是最重要的。

['bi:ɪŋ] ['pærəmaʊnt] [tu:; tə] ['evri] ['ʌðər] [aɪ'di:ə] - [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə]

being	paramount	to	every	other	idea	-	to	have	called	upon	the	authorities	to
存在	派拉蒙	到	每一个	其他	主意	-	到	有	称为	之上	这	当局	到

[sɜ:rv] [hɪm; ɪm] .

serve	him	.
服务	他	.

凌驾于一切其他想法之上——号召当局为他服务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['steɪtɪd] , ['ɔ:f(ə)n] [feɪld] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts]

They	had	already	,	as	we	have	before	stated	,	often	failed	in	their	efforts
他们	有	已经	,	作为	我们	有	前	声明	,	经常	失败的	在	他们的	努力

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:bər] ;

upon	the	robber	;
之上	这	强盗	;

正如我们之前所说，他们多次试图抓捕劫匪均以失败告终；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪnsens] [pə'tɑ:rd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði]

and	to	incense	Petard	against	him	,	was	for	the	father	to	sacrifice	the
和	到	香	花火	反对	他	,	曾是	为了	这	父亲	到	牺牲	这

[laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

life	of	his	child	.
生活	的	他的	孩子	.

激怒佩塔尔，就等于父亲牺牲自己的孩子。

[ðʌs] ['influənst] ,

Thus	influenced	,
因此	影响	,

由此受到影响

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [di'mɑ:ndid] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'stɔ:lmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

the	sum	of	money	demanded	as	the	first	instalment	was	made	up	by	the
这	和	的	钱	要求	作为	这	第一的	分期付款	曾是	制成	向上	经过	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['ɛgbɜ-t] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

assistance	of	Egbert	and	others	,
协助	的	埃格伯特	和	其他的	,

埃格伯特等人协助筹集了第一笔款项。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [peɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:bər] ['mesɪndʒər] , [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑ:ðər]

and	was	quietly	paid	over	to	the	robber	messenger	,	by	the	anxious	father
和	曾是	悄悄	有薪酬的	超过	到	这	强盗	信使	,	经过	这	焦虑的	父亲

[ʌv; əv] [be'ti:nə] .

of	Bettina	.
的	贝蒂娜	.

贝蒂娜焦急的父亲悄悄地把钱交给了强盗信使。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] ,

"	It	was	a	fearful	thought	to	father	and	lover	,
"	它	曾是	一个	可怕	想法	到	父亲	和	情人	,

对于父亲和爱人来说，这是一个可怕的想法。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [bɛtɪnəz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz]

that	there	was	even	a	possibility	of	Bettina's	remaining	in	the	hands	of	those
那	那里	曾是	甚至	一个	可能性	的	贝蒂娜的	其余的	在	这	双手	的	那些

[fɪrs] [ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [men] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] .

fierce	and	lawless	men	for	such	a	period	of	time	as	had	been	named	.
凶猛的	和	无法无天	男人	为了	这样的	一个	时期	的	时间	作为	有	到过	命名	.

甚至有可能贝蒂娜会在那些凶残不法之徒手中待上这么长时间。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrænsəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɔːrtər]

Yet	it	would	be	impossible	to	raise	the	amount	of	the	ransom	in	a	shorter
然而	它	会	是	不可能的	到	增加	这	数量	的	这	赎金	在	一个	较短

[ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] .

period	of	time	.
时期	的	时间	.

然而，在更短的时间内筹集到赎金是不可能的。

[fɔːr] [mʌnθs] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˈɛgbɝt] [lɔŋd] ,

Four	months	seemed	to	them	almost	as	so	many	years	,	and	Egbert	longed	,
四	几个月	似乎	到	他们	几乎	作为	所以	许多	年	,	和	埃格伯特	渴望	,

四个月对他们来说仿佛漫长得像几年，埃格伯特感到无比渴望。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɔːləuəz] , [tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈbrɪgənd] ;

at	the	head	of	a	few	faithful	followers	,	to	attack	the	redoubtable	brigand	;
在	这	头	的	一个	很少	忠实	追随者	,	到	攻击	这	令人敬畏的	强盗	;

率领几名忠实的追随者，向凶悍的强盗发起进攻；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [bɛtɪnəz] [laɪf][æt; ət][wʌns] .

but	this	would	have	been	to	sacrifice	Bettina's	life	at	once	.
但	这	会	有	到过	到	牺牲	贝蒂娜的	生活	在	一次	.

但这样做会立刻牺牲贝蒂娜的生命。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][ˈrænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrænsəm][ˈoʊnli] , [kʊd; kəd] [ˈlɪbəreɪt] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [əˈgriːd] .

the	ransom	,	and	the	ransom	only	,	could	liberate	her	,	all	agreed	.
这	赎金	,	和	这	赎金	仅有的	,	可以	解放	她	,	全部	同意	.

所有人都一致认为，只有赎金才能让她获得自由。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɪri] [juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd] [wɪl] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [kəmˈpliːt] [maɪ] [ˈstɔːri] . "

"	But	I	weary	you	,	dearest	,	and	will	at	another	time	complete	my	story	.	"
"	但	我	厌倦	你	,	亲爱的	,	和	将要	在	其他	时间	完全的	我的	故事	.	"

“但我已令你疲惫，亲爱的，我将择日再讲我的故事。”

" [neɪ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] . "

"	Nay	,	by	no	means	.	"
"	不	,	经过	不	方法	.	"

“不，绝不。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][nɑːt] [jet] [hæf][toʊld] . "

"	But	the	story	is	not	yet	half	told	.	"
"	但	这	故事	是	不是	然而	一半	讲述	.	"

但故事还未讲完一半。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第2/8页

" [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz] [ðen] [ɪn] [stɔːr] . "

"	The	more	of	interest	is	then	in	store	.	"
"	这	更多的	的	兴趣	是	然后	在	店铺	.	"

“接下来还有更多精彩内容等着我们。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr][nekst] ['miːtɪŋ] . "

"	But	it	will	keep	until	our	next	meeting	.	"
"	但	它	将要	保持	直到	我们的	下一个	会议	.	"

“但会一直保留到我们下次会议。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['kɑːrltən] ; [ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , [ɪn'diːd] , [gʊd] [naɪt] .

"	As	you	will	,	Carlton	;	and	so	now	,	indeed	,	good	night	.
"	作为	你	将要	,	卡尔顿	;	和	所以	现在	,	的确	,	好的	夜晚	.

“如你所愿，卡尔顿；那么，晚安。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] , [tə'mɑːroʊ] ? "

You	will	come	with	the	sunset	,	tomorrow	?	"
你	将要	来	和	这	日落	,	明天	?	"

明天，你会伴着日落而来吗?

" [aɪ] [wɪl] , ['dɪrɪst] .

"	I	will	,	dearest	.
"	我	将要	,	亲爱的	.

“我会的，亲爱的。”

" [ænd; ənd] ['kɑːrltən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] ,

"	And	Carlton	turned	away	to	seek	his	own	humble	lodgings	,
"	和	卡尔顿	转向	离开	到	寻找	他的	自己的	谦逊的	住宿	,

于是卡尔顿转身去找自己简陋的住处了。

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

while	the	lady	returned	to	the	sumptuous	apartments	which	she	called	her	home	,
尽管	这	女士	返回	到	这	豪华	公寓	哪个	她	称为	她	家	,

当这位女士返回她称之为家的那间豪华公寓时，

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [left] [bʌt; bət][hæf]

to	dream	of	the	young	artist	,	and	the	tale	he	had	thus	left	but	half
到	梦	的	这	年轻的	艺术家	,	和	这	故事	他	有	因此	左边	但	一半

[rɪ'leɪtɪd] .

related	.
有关的	.

梦见那位年轻的艺术家，以及他留下的只讲了一半的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [θred]

In	the	meantime	with	the	reader	we	will	turn	to	another	chapter	in	the	thread
在	这	与此同时	和	这	读者	我们	将要	转动	到	其他	章	在	这	线

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

of	our	story	.
的	我们的	故事	.

与此同时，我们将和读者一起翻开故事的另一个篇章。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]

CHAPTER	IV	.	—	THE
章	第四	.	—	这

第四章——

['duːks] [praɪz] .
DUKE'S **PRIZE** **.**
公爵的 奖 .

公爵奖。

[aɪ] [siː] [ðɪs] [hæθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæʃt] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] .
I **see** **this** **hath** **a** **little** **dashed** **your** **spirits** **.**
我 看 这 有 一个 小的 虚线 你的 烈酒 .

看来这件事让你们有点沮丧。

- [ə'θeloʊ] .
- **Othello** **.**
- 奥赛罗 .

-奥赛罗。

['kɑːrltən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , ['pæʃənətli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
CARLTON **was** **a** **young** **American** **,** **passionately** **devoted** **to** **the** **art** **he** **was**
卡尔顿 曾是 一个 年轻的 美国人 , 热情地 奉献 到 这 艺术 他 曾是
['stʌdiɪŋ] [æt; ət] ['flɔrəns] ,
studying **at** **Florence** **,**
学习 在 佛罗伦萨 ,

卡尔顿是一位年轻的美国人，他全身心投入到在佛罗伦萨学习的艺术中。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] .
the **home** **of** **the** **arts** **.**
这 家 的 这 艺术 .

艺术之家。

[hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri] [miːnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kærəktər] , [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðə; ði]
His **pecuniary** **means** **,** **which** **were** **of** **a** **limited** **character** **,** **were** **,** **at** **the**
他的 金钱 方法 , 哪个 是 的 一个 有限的 特点 , 是 , 在 这
[taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz] ,
time **our** **story** **opens** **,**
时间 我们的 故事 打开 ,

故事开始时，他的经济来源十分有限，

[æt; ət] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [loʊ] [eb] - [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['peniləs] .
at **an** **unusually** **low** **ebb** **-** **indeed** **,** **he** **was** **almost** **penniless** **.**
在 一个 异常地 低的 落潮 - 的确 , 他 曾是 几乎 身无分文 .

他的境况异常糟糕——事实上，他几乎身无分文。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [baɪ] ['luːzɪŋ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ə'pɑːn] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔiiʃ]
He **had** **been** **able** **,** **by** **losing** **much** **valuable** **time** **upon** **trifling** **and** **toyish**
他 有 到过 有能力的 , 经过 输 很多 有价值的 时间 之上 琐事 和 玩具般的
['piːsɪz] ,
pieces **,**
件 ,

他之所以能够做到这一点，是因为他把大量宝贵的时间浪费在了琐碎的、玩具般的小玩意儿上。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [səb'sɪstəns] , ['teɪkən] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi]
to **procure** **nearly** **enough** **for** **subsistence** **,** **taken** **in** **connection** **with** **the** **little** **he**
到 采购 几乎 足够的 为了 生存 , 已采取 在 联系 和 这 小的 他
[ɔːl'redi] [pə'zest] .
already **possessed** **.**
已经 拥有 .

加上他已有的少量财产，勉强够维持生计。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [sper] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['traɪfəlz]

But	of	late	he	had	not	been	able	to	find	any	spare	time	for	the	trifles
但	的	晚的	他	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	任何	空闲的	时间	为了	这	琐事

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][æt; ət] [taɪmz] ,

he	had	heretofore	engaged	himself	upon	at	times	,
他	有	此前	已订婚的	他自己	之上	在	时代	,

但最近他再也抽不出时间来做以前偶尔会做的那些琐事了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['deɪli] [fuːd] ,

when	he	was	obliged	to	obtain	money	for	daily	food	,
什么时候	他	曾是	有义务	到	获得	钱	为了	日常的	食物	,

当他不得不挣钱购买每日食物时，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz][wiː; wi] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

for	reasons	which	we	shall	understand	as	we	proceed	with	our	story	.
为了	原因	哪个	我们	将	理解	作为	我们	继续	和	我们的	故事	.

至于原因，我们将在故事的后续发展中逐渐了解。

[ðoʊ] [ʌv; əv] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [bɜːrθ] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

Though	of	highly	respectable	birth	,	yet	he	was	an	orphan	,
尽管	的	高度	可敬	出生	,	然而	他	曾是	一个	孤儿	,

虽然出身显赫，但他却是个孤儿。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['relətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi]

and	dependent	upon	the	liberality	of	a	rich	relative	for	the	advantage	he
和	依赖	之上	这	自由主义	的	一个	富有的	相对的	为了	这	优势	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

had	already	received	in	an	excellent	classical	education	,
有	已经	已收到	在	一个	出色的	古典	教育	,

他之所以能接受良好的古典教育，是依靠一位富裕亲戚的慷慨资助。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

and	the	means	of	travelling	while	in	the	study	of	his	art	.
和	这	方法	的	旅行	尽管	在	这	学习	的	他的	艺术	.

以及他在学习艺术期间的旅行方式。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [ðɪs] ['peɪtrən] ,

A	few	months	previous	to	the	opening	of	our	tale	,	this	patron	,
一个	很少	几个月	以前的	到	这	开幕	的	我们的	故事	,	这	赞助人	,

在我们的故事开始前几个月，这位赞助人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['kɑːrltən] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

who	had	been	a	father	indeed	to	Carlton	,	died	suddenly	,
WHO	有	到过	一个	父亲	的确	到	卡尔顿	,	死亡	突然	,

如同卡尔顿的父亲一般的人突然去世了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi]

and	the	news	of	his	decease	reached	the	young	American	at	the	time	he
和	这	消息	的	他的	死亡	达到	这	年轻的	美国人	在	这	时间	他

[wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ʌv; əv] ['mʌni] .

was	just	expecting	a	remittance	of	money	.
曾是	只是	期待	一个	汇款	的	钱	.

这位年轻的美国人当时正期待着收到一笔汇款，却突然得知了他去世的消息。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['frendləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] ,

The	consequence	was	,	he	found	himself	friendless	and	without	means	,
这	结果	曾是	,	他	成立	他自己	没有朋友	和	没有	方法	,

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

thousands	of	miles	from	his	native	land	.
数千	的	英里	从	他的	本国的	土地	.

结果是，他发现自己孤身一人，身无分文，远离故土数千英里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [sʌm; səm] [smɔːl] ['dɛts] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'mɪt(ə)ns] ,

He	had	incurred	some	small	debts	in	anticipation	of	the	expected	remittance	,
他	有	已发生	一些	小的	债务	在	预期	的	这	预期的	汇款	,

他为了等待即将到来的汇款而背负了一些小额债务。

[wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

which	placed	him	in	a	still	more	unpleasant	situation	.
哪个	放置	他	在	一个	仍然	更多的	令人不快的	情况	.

这让他陷入了更加尴尬的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [tuː; tə]['kɑːrltən][tuː; tə] [luːz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə]

It	was	a	severe	blow	to	Carlton	to	lose	one	who	had	been	so	kind	to
它	曾是	一个	严重	吹	到	卡尔顿	到	失去	一	WHO	有	到过	所以	种类	到

[hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

him	almost	from	childhood	.
他	几乎	从	童年	.

对于卡尔顿来说，失去一个几乎从小就对他非常友善的人，是一个沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [tuː] ,

It	was	hard	,	too	,
它	曾是	难的	,	也	,

这也很难。

[tuː; tə][sɪŋk][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['plenti] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [wɑːnt] .

to	sink	at	once	from	a	state	of	plenty	to	one	of	absolute	want	.
到	下沉	在	一次	从	一个	状态	的	很多	到	一	的	绝对	想	.

瞬间从富裕状态跌落到极度贫困状态。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	thus	it	was	,
但	因此	它	曾是	,

但事实就是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

and	he	endeavored	to	bear	his	lot	with	all	the	philosophy	and	resignation
和	他	努力	到	熊	他的	很多	和	全部	这	哲学	和	辞职

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ;

he	could	command	;
他	可以	命令	;

他努力以他所能展现出的所有哲理和顺从来接受自己的命运；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [stroʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

but	it	was	a	bitter	stroke	for	him	to	bear	,	particularly	at	this	time	,
但	它	曾是	一个	苦的	中风	为了	他	到	熊	,	特别	在	这	时间	,

但对他来说，这无疑是一个沉重的打击，尤其是在这个时候。

[wen] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

when	so	much	depended	upon	his	being	able	to	pursue	his	calling	uninterrupted	,
什么时候	所以	很多	取决于	之上	他的	存在	有能力的	到	追求	他的	呼叫	不间断	,

在如此多的事情都取决于他能否不受干扰地从事自己的事业时，

[ænd; ənd] [stɪl] [meɪk] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

and	still	make	the	proper	appearance	in	his	person	.
和	仍然	制作	这	恰当的	外貌	在	他的	人	.

而且他本人也依然保持着得体的形象。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [æt; ət][noʊ] ['priːviəs] ['moʊmənt][hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [æz; əz] [naʊ] ;

He	felt	that	at	no	previous	moment	had	he	so	much	at	stake	as	now	;
他	毛毡	那	在	不	以前的	片刻	有	他	所以	很多	在	赌注	作为	现在	;

他感到自己从未像现在这样面临如此重大的风险；

[ðæt] [æt; ət][noʊ] ['priːviəs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [hæv; həv]

that	at	no	previous	time	in	the	course	of	his	life	could	such	an	event	have
那	在	不	以前的	时间	在	这	课程	的	他的	生活	可以	这样的	一个	事件	有

[bɪn] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

been	more	unfortunate	.
到过	更多的	不幸	.

在他漫长的人生中，从未发生过比这更不幸的事情。

[bʌt; bət] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]

But	Carlton	was	blessed	with	a	heart	easy	to	keep	afloat	;	and	though
但	卡尔顿	曾是	蒙福	和	一个	心	简单的	到	保持	漂浮	;	和	尽管

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][hɑːrd] ,

his	future	was	hard	,
他的	未来	曾是	难的	,

但卡尔顿有一颗容易坚强的心；尽管他的未来充满艰辛，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪts] ['sʌni] [saɪd] , [ænd; ənd] [bɔːr] ['breɪvli] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	looked	upon	its	sunny	side	,	and	bore	bravely	up	against	it	,
他	看起来	之上	它是阳光明媚		边	,	和	钻孔	勇敢地	向上	反对	它	,

他望着它向阳的一面，勇敢地迎了上去。

[ɪn'dʊrɪŋ] [nɑːt]['oʊnli]['ment(ə)l][bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] .

enduring	not	only	mental	but	positive	physical	suffering	in	his	manliness	.
持久	不是	仅有的	精神的	但	积极的	身体的	痛苦	在	他的	男子气概	.

他不仅要忍受精神上的痛苦，还要承受身体上的痛苦，这体现了他的男子气概。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['siːkrət][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,

For	months	he	had	been	almost	constantly	engaged	in	secret	upon	a	painting	,
为了	几个月	他	有	到过	几乎	不断地	已订婚的	在	秘密	之上	一个	绘画	,

几个月来，他几乎一直在秘密地创作一幅画。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [duːk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn]

which	he	designed	to	present	to	the	Grand	Duke	,	for	his	private	collection	in
哪个	他	设计	到	展示	到	这	盛大	公爵	,	为了	他的	私人的	收藏	在

[ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] ['pɪti] ,

the	Palazzo	Pitti	,
这	宫殿	皮蒂	,

他设计这件作品是为了将其赠予大公，供其在皮蒂宫的私人收藏。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

and	on	which	he	was	to	stake	his	reputation	as	an	artist	.
和	在	哪个	他	曾是	到	赌注	他的	名声	作为	一个	艺术家	.

他要将自己的艺术家声誉押在这上面。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] ['siːkrət] , [wiː; wi][hæv; həv] [sed] - [eɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]

He	worked	in	secret	,	we	have	said	-	ay	,	and	with	the	pains	of	hunger
他	工作	在	秘密	,	我们	有	说	-	哎	,	和	和	这	疼痛	的	饥饿

['nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ,

gnawing	him	often	,
啃咬	他	经常	,

我们说过，他秘密工作，而且经常忍受饥饿的折磨。

[hɪz; ɪz]['skænti] [pɜːrs] ['skersli] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

his	scanty	purse	scarcely	affording	him	the	means	of	procuring	sufficient	to
他的	稀少	钱包	几乎	负担得起	他	这	方法	的	采购	充足的	到

[sə'steɪn] [laɪf] .

sustain	life	.
维持	生活	.

他那点可怜的钱几乎不足以维持他的生活所需。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] [ʌn'wɪrid] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

But	still	he	worked	on	unwearied	,	in	the	hope	,	if	not	to	gain	the	hand	of
但	仍然	他	工作	在	不知疲倦	,	在	这	希望	,	如果	不是	到	获得	这	手	的

[flɔ'riːndə] ,

Florinda	,
弗洛琳达	,

但他仍然不知疲倦地工作，希望即使不能赢得弗洛琳达的芳心，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

at	least	to	be	thought	more	worthy	of	her	.
在	至少	到	是	想法	更多的	值得	的	她	.

至少要被认为更配得上她。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi][hiː; hi] [lʌvd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɑːnt][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] .

Little	did	she	he	loved	know	of	the	actual	want	he	experienced	.
小的	做过	她	他	喜爱	知道	的	这	实际的	想	他	经验丰富的	.

她对他深爱的她一无所知，她根本不知道他内心深处的渴望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	was	too	proud	to	acknowledge	it	even	to	her	;
他	曾是	也	自豪的	到	承认	它	甚至	到	她	;

他太骄傲了，甚至不愿向她承认这一点；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi][sɪt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ][hænd]

and	often	did	he	sit	by	her	side	faint	and	hungry	,	while	he	held	a	hand
和	经常	做过	他	坐	经过	她	边	头晕的	和	饥饿的	,	尽管	他	握住	一个	手

,

,

,

他常常在她虚弱饥饿的时候坐在她身边，握着她的手。

[ðə; ði] ['dʒuːəld] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ˌɪndɪ'pendənt]

the	jewelled	ornaments	of	which	alone	would	have	rendered	a	peasant	independent
这	珠宝	装饰品	的	哪个	独自的	会	有	渲染	一个	农民	独立的

[fɔːr; fər][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

单凭这些珠宝饰品，就足以让一个农民一生衣食无忧。

[hiː; hi][ig'zəːtid] ['evri] ['fæk(ə)lti][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ]

He	exerted	every	faculty	to	obtain	the	means	of	dressing	at	least	with
他	施加	每一个	学院	到	获得	这	方法	的	敷料	在	至少	和

['siːmɪŋ] [gʊd] [teɪst] ;

seeming	good	taste	;
似乎	好的	品尝	;

他竭尽所能去获取衣物，以便至少能穿得体面一些；

[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pæs] [wel]

he	endeavored	to	do	this	for	appearance	sake	,	and	that	he	might	pass	well
他	努力	到	做	这	为了	外貌	清酒	,	和	那	他	可能	经过	出色地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

with	the	world	,
和	这	世界	,

他这样做是为了维护体面，为了能被世人认可。

[wɪtʃ] [skænz][wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [peɪz] ['hɑːmɪdʒ] [ə'kɔːrdɪŋli] .

which	scans	with	inquisitive	eye	the	outside	show	,	and	pays	homage	accordingly	.
哪个	扫描	和	好奇	眼睛	这	外部	展示	,	和	支付	尊敬	因此	.

它以好奇的目光审视着外面的世界，并给予相应的敬意。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [flɔ'riːndə] , [jet] [hiː; hi] [felt]

He	did	not	fear	that	it	would	make	any	difference	with	Florinda	,	yet	he	felt
他	做过	不是	害怕	那	它	会	制作	任何	不同之处	和	弗洛琳达	,	然而	他	毛毡

[sʌm; səm] [praɪd] ,

some	pride	,
一些	自豪	,

他并不担心这会对弗洛琳达产生任何影响，但他还是感到有些自豪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

of	course	,	in	that	quarter	.
的	课程	,	在	那	四分之一	.

当然，就那个季度而言。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [miːl] [tuː; tə] [prə'kjʊr]

It	required	in	his	present	emergency	the	sacrifice	of	many	a	meal	to	procure
它	必需的	在	他的	展示	紧急情况	这	牺牲	的	许多	一个	一顿饭	到	采购

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [koʊt] ,

him	a	coat	,
他	一个	外套	,

在目前的紧急情况下，他不得不牺牲很多顿饭的时间来买一件外套。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

or	any	other	necessary	article	of	clothing	.
或者	任何	其他	必要的	文章	的	衣服	.

或任何其他必要的衣物。

['kɑːrltən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [flɔ'riːndə] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ;

Carlton	was	not	in	the	practice	of	meeting	Florinda	at	the	palace	;
卡尔顿	曾是	不是	在	这	实践	的	会议	弗洛琳达	在	这	宫殿	;

卡尔顿没有在宫殿里与弗洛琳达会面的习惯；

[ðə; ði] ['mænɪfest] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ['rendərd] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	manifest	impropriety	of	the	thing	rendered	this	out	of	the	question	.
这	显现	不当行为	的	这	事物	渲染	这	出去	的	这	问题	.

这件事本身明显不妥，所以根本不可能。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [flɔ'riːndə] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs]

It	was	the	practice	of	Florinda	to	call	at	certain	periods	at	the	palace
它	曾是	这	实践	的	弗洛琳达	到	称呼	在	肯定	时期	在	这	宫殿

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

of	a	relation	in	the	environs	of	the	city	,
的	一个	关系	在	这	周边环境	的	这	城市	,

弗洛琳达的习惯是，每隔一段时间就会去拜访一位住在城郊的亲戚的宫殿。

[ænd; ənd] [hɪr] ['kɑːrltən] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ;

and	here	Carlton	often	went	to	meet	her	;
和	这里	卡尔顿	经常	去	到	见面	她	;

卡尔顿经常来这里与她见面；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [wer]

it	was	hard	by	the	monastery	where	she	had	been	educated	,	and	where
它	曾是	难的	经过	这	修道院	在哪里	她	有	到过	受过教育	,	和	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] .

they	had	first	met	.
他们	有	第一的	遇见	.

就在她接受教育的修道院附近，也是他们初次相遇的地方。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [tə'geðər] [wʌn] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [taɪm] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

The	two	sat	together	one	twilight	hour	;	it	was	their	chosen	time	of	meeting	.
这	二	卫星	一起	一	暮	小时	;	它	曾是	他们的	选定	时间	的	会议	.

在一个黄昏时分，两人坐在一起；这是他们约定的见面时间。

" ['kɑːrltən] , " [sed] [flɔ'riːndə] .
" Carlton , " said Florinda .
" 卡尔顿 , " 说 弗洛琳达 .

“卡尔顿，”弗洛琳达说道。

" [wel] , ['dɪrɪst] . "
" Well , dearest . "
" 出色地 , 亲爱的 . "

“嗯，亲爱的。”

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] — " [hɪr] [flɔ'riːndə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Why dost thou — " here Florinda hesitated .
" 为什么 朋友 你 — " 这里 弗洛琳达 犹豫了一下 .

“你为什么——”弗洛琳达犹豫了一下。

" [spiːk] ['friːli] ; [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][æsk] ? "
" Speak freely ; what would you ask ? "
" 说话 自由 ; 什么 会 你 问 ? "

请畅所欲言，你想问什么?

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] ? "
" You will not be offended ? "
" 你 将要 不是 是 被冒犯了 ? "

你不会介意的吧?

" [ɪn'diːd] , [noʊ] ! "
" Indeed , no ! "
" 的确 , 不 ! "

“的确，不！”

" [nɔːr] [θɪŋk] [streɪndʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
" Nor think strange of me ? "
" 也不 思考 奇怪的 的 我 ? "

你不觉得我奇怪吗?

" [neɪ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] . "
" Nay , I promise thee . "
" 不 , 我 承诺 你 . "

“不，我向你保证。”

" [ðen] — "
" Then — "
" 然后 — "

“然后-”

" [wel] , [flɔ'riːndə] . "
" Well , Florinda . "
" 出色地 , 弗洛琳达 . "

“好吧，弗洛琳达。”

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θredber] [koʊt] , ['kɑːrltən] ?
" Why dost thou wear such a threadbare coat , Carlton ?
" 为什么 朋友 你 穿 这样的 一个 破旧的 外套 , 卡尔顿 ?

“卡尔顿，你为什么穿着这么破旧的外套？”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
You know I care not for such things ,
你 知道 我 关心 不是 为了 这样的 事物 ,

你知道我不在乎这些事。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['feloʊ] - ['ɑːrtɪsts][æz; əz] [wel] [klæd][æz; əz][ðə; ði]

but	I	would	have	thee	appear	among	thy	fellow	-	artists	as	well	clad	as	the
但	我	会	有	你	出现	之中	你的	同伴	-	艺术家	作为	出色地	覆膜	作为	这

[best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

best	of	them	.	"
最好的	的	他们	.	"

但我希望你能够像其他艺术家一样，衣着得体地出现在他们中间。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [flɔ'riːndə] , " [sed] ['kɑːrltən] , ['blʌʃɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

"	You	know	,	Florinda	,	"	said	Carlton	,	blushing	in	spite	of	himself	,
"	你	知道	,	弗洛琳达	,	"	说	卡尔顿	,	脸红	在	尽管如此	的	他自己	,

“你知道吗，弗洛琳达，”卡尔顿说着，不由自主地脸红了。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn] ['luːzɪŋ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd]['peɪtrən] . "

"	I	told	you	of	my	misfortune	in	losing	my	friend	and	patron	.	"
"	我	讲述	你	的	我的	不幸	在	输	我的	朋友	和	赞助人	.	"

“我曾告诉过你，我失去了朋友和赞助人，这让我非常难过。”

" [truː] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [koʊt] , ['kɑːrltən] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	True	,	but	what	has	that	to	do	with	thy	coat	,	Carlton	?	"	asked	the	lady	,
"	真的	,	但	什么	有	那	到	做	和	你的	外套	,	卡尔顿	?	"	问	这	女士	,

“没错，但这跟你的外套有什么关系呢，卡尔顿？”那位女士问道。

[huː] , ['nevər] ['hævɪŋ] [noʊn] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] , [kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

who	,	never	having	known	the	want	of	money	,	could	not	realize	the	effect	of
WHO	,	绝不	拥有	已知	这	想	的	钱	,	可以	不是	意识到	这	影响	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

such	a	condition	.
这样的	一个	状况	.

他们从未体会过缺钱的滋味，所以无法体会这种状况的后果。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'pendənsi] [ʌv; əv]['kɑːrltən][ə'pɑːn]

And	then	,	too	,	she	did	not	exactly	understand	the	dependency	of	Carlton	upon
和	然后	,	也	,	她	做过	不是	确切地	理解	这	依赖关系	的	卡尔顿	之上

[hɪz; ɪz]['peɪtrən] .

his	patron	.
他的	赞助人	.

而且，她也并不完全理解卡尔顿对他的赞助人的依赖程度。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , ['dɪrɪst] ; [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [dres] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] ,

"	O	,	nothing	particular	,	dearest	;	but	one	must	dress	according	to	his	means	,
"	哦	,	没有什么	特别的	,	亲爱的	;	但	一	必须	裙子	根据	到	他的	方法	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“哦，没什么特别的，亲爱的；但是你知道，人要穿得和自己的经济能力相符。”

" [flɔ'riːndə] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

"	Florinda	mused	for	a	moment	,	and	at	length	appeared	to	understand
"	弗洛琳达	沉思	为了	一个	片刻	,	和	在	长度	出现	到	理解

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

the	meaning	of	his	words	,
这	意义	的	他的	字	,

弗洛琳达沉思片刻，最终似乎明白了他话里的意思。

[wen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɜːrdl] ,

when	taking	a	rich	purse	of	gold	from	her	girdle	,
什么时候	采取	一个	富有的	钱包	的	金子	从	她	腰带	,

当她从腰间掏出一个装满金子的钱袋时，

[ʃiː; ʃi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz]

she	endeavored	to	give	it	to	him	in	such	a	manner	as	to	spare	his
她	努力	到	给	它	到	他	在	这样的	一个	方式	作为	到	空闲的	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

她努力以一种不伤他感情的方式把东西给他。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʌtərəns] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] !

but	her	utterance	failed	her	,	and	she	burst	into	tears	!
但	她	发声	失败的	她	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	!

但她却说不出话来，反而嚎啕大哭起来!

['kɑːrltən][kʊd; kəd][nɑːt][əkˈsept][ˌaɪ ˈtiː] .

Carlton	could	not	accept	it	.
卡尔顿	可以	不是	接受	它	.

卡尔顿无法接受。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv] [stɑːrvd] [fɜːrst] ; [hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðə; ði] [diːd] .

He	would	rather	have	starved	first	;	his	proud	spirit	could	not	brook	the	deed	.
他	会	相当	有	饥饿	第一的	;	他的	自豪的	精神	可以	不是	溪	这	契据	.

他宁愿先饿死；他骄傲的灵魂无法容忍这种行为。

" [noʊ] , [flɔˈriːndə] , " [hoʊ] [sed] , " [aɪ]['kænɑːt] [əkˈsept][ðə; ði] [pɜːrs] , [ɔːr]['eni] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm]

"	No	,	Florinda	,	"	ho	said	,	"	I	cannot	accept	the	purse	,	or	any	assistance	from
"	不	,	弗洛琳达	,	"	何	说	,	"	我	不能	接受	这	钱包	,	或者	任何	协助	从

[ðiː] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] .

thee	,	noble	lady	.
你	,	高贵	女士	.

“不，弗洛琳达，”他说，“我不能接受你的钱包，也不能接受你这位尊贵的女士的任何帮助。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][maɪ]['hʌmb(ə)l][əˈtaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

But	if	you	will	bear	with	my	humble	attire	for	a	while	,
但	如果	你	将要	熊	和	我的	谦逊的	服装	为了	一个	尽管	,

但如果您能暂时忍受我这身简陋的装束，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dres] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [tuː; tə][suːt] [ðaɪ] [teɪst] ,

I	hope	to	be	able	to	dress	in	a	style	to	suit	thy	taste	,
我	希望	到	是	有能力的	到	裙子	在	一个	风格	到	套装	你的	品尝	,

我希望能够穿符合你品味的服装。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] ['rendər][ˌem ˈiː] ['wɜːrði] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] ,

and	which	will	render	me	worthy	,	at	least	in	point	of	personal	appearance	,
和	哪个	将要	使成为	我	值得	,	在	至少	在	观点	的	个人的	外貌	,

至少在外表上，这将使我显得体面。

[tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] . "

to	walk	by	thy	side	.	"
到	走	经过	你的	边	.	"

与你同行。

" [duː][juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , ['kɑːrltən] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

"	Do	you	forgive	me	,	Carlton	,	for	this	?
"	做	你	原谅	我	,	卡尔顿	,	为了	这	?

卡尔顿，你能原谅我吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

It	was	but	the	impulse	of	the	moment	.
它	曾是	但	这	冲动	的	这	片刻	.

那不过是一时冲动罢了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðiː] . "
I did not mean to insult thee . "
我 做过 不是 意思是 到 侮辱 你 . "

我无意冒犯你。

" [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ! "
" Insult me ! "
" 侮辱 我 ! "

“侮辱我吧！”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ruːd] . "
I was but rude . "
我 曾是 但 粗鲁的 . "

我只是无礼而已。

" [neɪ] , ['dɪrɪst] . "
" Nay , dearest . "
" 不 , 亲爱的 . "

“不，亲爱的。”

" [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
" You forgive me ? "
" 你 原谅 我 ? "

你原谅我吗?

" [flɔ'riːndə] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ækt] .
" Florinda , I appreciate the feeling that prompted the generous act .
" 弗洛琳达 , 我 欣赏 这 感觉 那 提示 这 慷慨的 行为 .

“弗洛琳达，我很感激你这份慷慨的举动所引发的情感。”

[fər'gɪv] [ðiː] ?
Forgive thee ?
原谅 你 ?

原谅你吗?

[jes] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , dearest , and love thee more for it .
是的 , 亲爱的 , 和 爱 你 更多的 为了 它 .

是的，亲爱的，正因如此我更爱你。

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] - [flɔ'riːndə] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːgl]
" He pressed her hand to his lips , and they parted - Florinda to the regal
" 他 按下 她 手 到 他的 嘴唇 , 和 他们 分手了 - 弗洛琳达 到 这 尊贵
['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,
palace of the duke ,
宫殿 的 这 公爵 ,

“他将她的手按在唇上，然后他们就此分别——弗洛琳达前往公爵的皇家宫殿。”

[ænd; ənd]['kɑːrltən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] .
and Carlton to his humble lodgings .
和 卡尔顿 到 他的 谦逊的 住宿 .

卡尔顿回到了他简陋的住处。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪstɪd] [fuːd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ]

That	night	he	went	to	his	bed	without	having	tasted	food	throughout	the	whole	day
那	夜晚	他	去	到	他的	床	没有	拥有	尝过	食物	自始至终	这	所有的	天

.

:

.

那天晚上，他一整天都没吃东西，就上床睡觉了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] [hiː; hi] [roʊz] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [frʌm; frəm] [ˈhʌŋgər] ,

The	next	morning	with	the	first	light	he	rose	,	unable	to	sleep	from	hunger	,
这	下一个	早晨	和	这	第一的	光	他	玫瑰	,	无法	到	睡觉	从	饥饿	,

第二天清晨，他天刚蒙蒙亮就醒了，因为饥饿而无法入睡。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkænvəs] .

and	sought	his	canvass	.
和	寻求	他的	帆布	.

并寻找他的竞选目标。

[waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,

While	he	could	summon	his	pride	,	and	season	it	with	his	ambition	,
尽管	他	可以	召唤	他的	自豪	,	和	季节	它	和	他的	志向	,

虽然他可以唤起自己的骄傲，并将其与野心结合起来，

[ðɪs] [fɔːrmd] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈstɪmjələs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] [səˈsteɪnɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈiːkwəl]

this	formed	food	and	stimulus	enough	for	him	-	a	sustaining	principle	equal
这	形成	食物	和	刺激	足够的	为了	他	-	一个	维持	原则	平等的

[tuː; tə] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnuːtrəmənt] .

to	natural	nutriment	.
到	自然的	营养	.

这为他提供了足够的食物和刺激——一种与天然营养同等重要的维持原则。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [wen] [ˈneɪtʃər] [əˈsɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,

But	in	his	sleep	,	when	nature	asserted	her	power	,
但	在	他的	睡觉	,	什么时候	自然	断言	她	力量	,

但在他睡梦中，当大自然展现其力量时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsɪstəm] [kleɪmd] [ˈpresɪdəns] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [breɪn] ,

and	the	physical	system	claimed	precedence	over	the	brain	,
和	这	身体的	系统	声称	优先权	超过	这	脑	,

生理系统凌驾于大脑之上，

[ðen] [ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈstɪld] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [əˈwoʊk] ,

then	the	gnawings	of	hunger	could	not	be	stilled	;	and	thus	he	awoke	,
然后	这	啃咬	的	饥饿	可以	不是	是	静止	;	和	因此	他	醒来	,

饥饿感难以抑制，他就这样醒了过来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkænvəs] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdiːmən] ;

and	,	as	we	have	said	,	sought	his	canvass	to	drive	away	the	demon	;
和	,	作为	我们	有	说	,	寻求	他的	帆布	到	驾驶	离开	这	恶魔	;

正如我们所说，他寻求通过竞选来驱赶恶魔；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdiːmən] - [ə; eɪ] [tɔːrˈmentɪŋ] [fiːnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

for	it	was	a	demon	-	a	tormenting	fiend	to	him	now	!
为了	它	曾是	一个	恶魔	-	一个	折磨	恶魔	到	他	现在	!

因为那对他来说是一个恶魔——一个折磨他的魔鬼！

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪsts] [æt; ət] [ˈflɔrəns] - [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [ɪˈtæliən] [ˈsɪtiz] - [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

Among	the	collection	of	artists	at	Florence	-	as	in	all	Italian	cities	-	there	were
之中	这	收藏	的	艺术家	在	佛罗伦萨	-	作为	在	全部	意大利语	城市	-	那里	是

[reprɪˈzentətɪv] [frʌm; frəm] [ˈnɪrli] [ˈevri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

representatives	from	nearly	every	part	of	the	world	;
代表	从	几乎	每一个	部分	的	这	世界	;

在佛罗伦萨的艺术家收藏中——就像在所有意大利城市一样——几乎有来自世界各地的代表；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['raɪv(ə)lri][ænd; ənd][praɪd]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊd] [ɪt'self] , [nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts]

and	much	rivalry	and	pride	often	showed	itself	,	not	only	among	the	students
和	很多	对抗	和	自豪	经常	显示	本身	,	不是	仅有的	之中	这	学生

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

of	the	academy	,
的	这	学院	,

而且，竞争和自豪感常常显露出来，不仅在学院的学生之间，而且在其他人之间也是如此。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mæstərz][ɔːr] ['tiːtʃərz] [ðəm'selvz] .

but	even	among	the	masters	or	teachers	themselves	.
但	甚至	之中	这	大师	或者	教师	他们自己	.

即使在大师或老师们当中也是如此。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] , [pri'veild] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ɪk'stent] ,

This	feeling	at	the	time	to	which	we	allude	,	prevailed	to	an	unusual	extent	,
这	感觉	在	这	时间	到	哪个	我们	暗示	,	最终获胜	到	一个	异常	程度	,

我们所指的这种感觉在当时盛行得异常强烈。

[ænd; ənd][ɪts] [pər'nɪʃəs] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['duːəlz][ʌv; əv]['feɪt(ə)l]

and	its	pernicious	effects	had	been	the	cause	of	one	or	two	duels	of	fatal
和	它是	有害	效果	有	到过	这	原因	的	一	或者	二	决斗	的	致命的

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

termination	.
终止	.

其恶劣影响曾导致一两起致命决斗。

['kɑːrltən][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv]

Carlton	had	long	since	been	obliged	to	leave	the	academy	from	want	of
卡尔顿	有	长的	自从	到过	有义务	到	离开	这	学院	从	想	的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

卡尔顿由于经济拮据，早已被迫离开学院。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðer; ðər] ,

and	even	while	there	,
和	甚至	尽管	那里	,

即使在那里，

[hiː; hi] ['leɪbərd] ['ʌndər] [greɪt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

he	labored	under	great	disadvantage	in	not	being	able	to	keep	up	the	appearance
他	辛勤劳作	在下面	伟大的	劣势	在	不是	存在	有能力的	到	保持	向上	这	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] ,

of	a	gentleman	among	his	fellow	-	students	,
的	一个	绅士	之中	他的	同伴	-	学生	,

由于无法在同学面前保持绅士风度，他处于极大的劣势。

[huː] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːnieri] [miːnz] .

who	were	generally	well	supplied	with	pecuniary	means	.
WHO	是	一般来说	出色地	供应	和	金钱	方法	.

他们通常经济条件优渥。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

His	comrades	finding	that	he	far	exceeded	them	in	point	of	application	,
他的	同志们	寻找	那	他	远的	超出	他们	在	观点	的	应用	,

他的同志们发现，他在实际运用方面远远超过了他们。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'pruːvmənt] , ['nætʃ(ə)rəli] [dis'laikt] [hɪm; ɪm]

and	consequently	in	execution	and	general	improvement	,	naturally	disliked	him
和	最后	在	执行	和	一般的	改进	,	自然	不喜欢	他

; [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,

;	and	strange	enough	,
;	和	奇怪的	足够的	,

因此，在执行和整体改进方面，自然而然地，他受到了人们的厌恶；而且奇怪的是，

[tuː] , [ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] ,

too	,	the	teachers	treated	him	with	marked	coolness	and	dislike	,
也	,	这	教师	治疗	他	和	标记	凉爽	和	不喜欢	,

此外，老师们对他的态度也明显冷淡和厌恶。

['weðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ə'bɪləti]['iːv(ə)n]['oʊvər] [ðəm'selvz] , [ɔːr]

whether	from	a	similar	sense	of	his	superior	ability	even	over	themselves	,	or
无论	从	一个	相似的	感觉	的	他的	优越的	能力	甚至	超过	他们自己	,	或者

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

无论这种感觉是源于他觉得自己比他们更有能力，还是其他原因，

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

remains	to	be	seen	.
遗迹	到	是	已见	.

尚待观察。

" [wʌt] [ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] [ðæt] ['kɑːrltən][hæz; həz] , " [sed] [wʌn]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	What	a	hang	-	dog	look	that	Carlton	has	,	"	said	one	artist	to	another	.
"	什么	一个	悬挂	-	狗	看	那	卡尔顿	有	,	"	说	一	艺术家	到	其他	.

“卡尔顿那副垂头丧气的样子真让人难过，”一位艺术家对另一位艺术家说。

" [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ]['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd][bɪdz] [fer] [tuː; tə] ['dɪstəns] [sʌm; səm][ʌv; əv]

"	But	he's	a	master	with	the	brush	,	and	bids	fair	to	distance	some	of
"	但	他是	一个	掌握	和	这	刷子	,	和	出价	公平的	到	距离	一些	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但他是一位绘画大师，而且很有可能将我们中的一些人拉开距离。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	was	the	reply	.
"	曾是	这	回复	.

“这是对方的回答。”

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [heɪt] [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] . "

"	For	my	part	,	I	hate	all	Americans	.	"
"	为了	我的	部分	,	我	恨	全部	美国人	.	"

“就我而言，我讨厌所有美国人。”

" [ɔːr] ['ræðər] [ɔːl] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvlz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [sɑːr'kæstɪkli] .

"	Or	rather	all	successful	rivals	,	"	suggested	the	other	,	sarcastically	.
"	或者	相当	全部	成功的	竞争对手	,	"	建议	这	其他	,	讽刺地	.

“或者更确切地说，是所有成功的竞争对手，”另一个人讽刺地说道。

" ['raɪv(ə)l][ɔːr][nɑːt] , [ðɪs] ['kɑːrltən] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] . "

"	Rival	or	not	,	this	Carlton	is	a	bore	.	"
"	竞争对手	或者	不是	,	这	卡尔顿	是	一个	钻孔	.	"

“不管是不是对手，这支卡尔顿队都很无聊。”

" [soʊ][fɑːr][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	So	far	I	agree	with	you	,	"	answered	the	other	.
"	所以	远的	我	同意	和	你	,	"	回答	这	其他	.

“目前为止我同意你的看法，”另一个人回答道。

" ['hiːz] [ðə; ði] ['puːrɪst] [drest] ['ɑːrtɪst][ɪn] ['flɔrəns] . "

"	He's	the	poorest	dressed	artist	in	Florence	.	"
"	他是	这	最贫困	穿着	艺术家	在	佛罗伦萨	.	"

“他是佛罗伦萨衣着最寒酸的艺术家。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ə'gen] .

"	There	you	are	right	again	.
"	那里	你	是	正确的	再次	.

“你又说对了。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	And	thus	they	sneered	at	him	.
"	和	因此	他们	冷笑	在	他	.

于是他们嘲笑他。

['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , ['kɑːrltən][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Under	all	these	disadvantages	,	Carlton	was	by	no	means	discouraged	.
在下面	全部	这些	缺点	,	卡尔顿	曾是	经过	不	方法	灰心	.

尽管面临诸多不利因素，卡尔顿却丝毫没有气馁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ɑːrt] , [ænd; ənd] ,

He	was	sustained	by	his	ambition	and	love	of	his	noble	art	,	and	,
他	曾是	持续	经过	他的	志向	和	爱	的	他的	高贵	艺术	,	和	,

他凭借着雄心壮志和对高尚艺术的热爱坚持了下来，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [flɔ'riːndə] .

above	all	,	by	the	love	he	bore	Florinda	.
多于	全部	,	经过	这	爱	他	钻孔	弗洛琳达	.

最重要的是，他对弗洛琳达的爱。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [θruː] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ,

He	hoped	,	through	the	means	of	the	picture	he	was	engaged	upon	,
他	希望	,	通过	这	方法	的	这	图片	他	曾是	已订婚的	之上	,

他希望通过他正在创作的这幅画作，

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

to	introduce	himself	to	the	good	will	of	the	duke	;	and	this	accomplished	,
到	介绍	他自己	到	这	好的	将要	的	这	公爵	;	和	这	完成	,

博取公爵的好感；而这件事也确实做到了，

[wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [tɔːrdz] [ðə; ði][goʊl][hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ɪn]

one	important	step	would	be	taken	towards	the	goal	his	fancy	had	pictured	in
一	重要的	步	会	是	已采取	向	这	目标	他的	想要	有	如图所示	在

[fju'tʊrəti] .

futurity	.
未来	.

这将是他朝着心中憧憬的未来目标迈出的重要一步。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['kɑːrltən] [left] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [θruː] [nə'sesəti] ,

As	we	have	said	,	Carlton	left	the	academy	through	necessity	,
作为	我们	有	说	,	卡尔顿	左边	这	学院	通过	必要性	,

正如我们所说，卡尔顿离开学院是迫于无奈。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['stʌdid] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['gæləri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

but	he	still	studied	constantly	in	the	grand	gallery	,	and	other	places	,	as	his
但	他	仍然	研究	不断地	在	这	盛大	画廊	,	和	其他	地方	,	作为	他的

[miːnz] [wʊd] [æd'mɪt] ,

means	would	admit	,
方法	会	承认	,

但他仍然经常在大画廊和其他地方学习，只要他的经济条件允许。

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][ɪn]['siːkrət] .

while	he	worked	on	in	secret	.
尽管	他	工作	在	在	秘密	.

他当时正在秘密工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

He	had	determined	that	his	picture	should	be	presented	without	a	name	,
他	有	决定	那	他的	图片	应该	是	呈现	没有	一个	姓名	,

他决定不给自己的照片加上名字。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ðʌs] [raɪz] [ɔːr] [fɔːl] ['ɑːnɪstli] , [ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] ['merɪts] .

that	it	might	thus	rise	or	fall	honestly	,	upon	its	own	merits	.
那	它	可能	因此	上升	或者	落下	诚实地	,	之上	它是	自己的	优点	.

这样一来，它就能凭借自身的价值，光明正大地兴衰。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərd] ['pɪktʃər] ,

The	duke	had	offered	a	princely	prize	for	the	favored	picture	,
这	公爵	有	提供	一个	王子	奖	为了	这	受青睐	图片	,

公爵曾悬赏重金征集这幅最受欢迎的画作。

[tuː; tə][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self]

to	be	selected	from	out	a	collection	to	be	exhibited	to	himself
到	是	已选	从	出去	一个	收藏	到	是	展出	到	他自己

[ænd; ənd] [kɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] .

and	court	on	a	certain	day	.
和	法庭	在	一个	肯定	天	.

从藏品中挑选一件，在某个特定的日子向他本人和朝臣展出。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [iːtʃ] [jɪr] , [baɪ][ə; eɪ]

The	monarch	was	devotedly	attached	to	the	art	,	and	thus	each	year	,	by	a
这	君主	曾是	虔诚地	随附的	到	这	艺术	,	和	因此	每个	年	,	经过	一个

[laɪk] ['meθəd] ,

like	method	,
喜欢	方法	,

君主对这门艺术十分痴迷，因此每年都采用同样的方法，

[stroʊv] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ə'sembld] [æt; ət]

strove	to	encourage	the	talent	and	industry	of	the	students	assembled	at
努力	到	鼓励	这	天赋	和	行业	的	这	学生	组装	在

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

努力激发聚集在佛罗伦萨的学生们的才华和勤奋。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [kəm'pɛtətərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

There	were	many	competitors	among	the	artists	of	the	city	on	the	occasion
那里	是	许多	竞争对手	之中	这	艺术家	的	这	城市	在	这	场合

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

alluded	to	.
暗示	到	.

在之前提到的那次活动中，该市艺术家之间有很多竞争者。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [rɪ'naʊn] [ɪn] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [naʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [brʌʃ] [ə'nuː] ,

Those	who	had	gained	renown	in	bygone	years	now	took	up	the	brush	anew	,
那些	WHO	有	获得	名声	在	逝去的	年	现在	采取	向上	这	刷子	重新	,

那些在往年成名的人现在又重新拿起画笔。

[ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd]['mæstərz] [stroʊv] [ə'laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði]['enviəb(ə)l][goʊl] .

and	pupils	and	masters	strove	alike	for	the	enviable	goal	.
和	学生	和	大师	努力	同样	为了	这	令人羡慕	目标	.

学生和老师都为实现这个令人羡慕的目标而努力奋斗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪz] - [ðoʊ] [ðæt]

And	this	was	not	so	much	for	the	mere	winning	of	the	prize	-	though	that
和	这	曾是	不是	所以	很多	为了	这	仅仅	获胜	的	这	奖	-	尽管	那

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['ɑːbʤekt] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [ðæt] [huː'evər]

was	a	princely	object	-	but	it	was	well	-	known	that	whoever
曾是	一个	王子	目的	-	但	它	曾是	出色地	-	已知	那	谁

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] ,

succeeded	in	the	contest	,
成功了	在	这	竞赛	,

这不仅仅是为了赢得奖项——尽管那是一个崇高的目标——而是众所周知，无论谁在比赛中获胜，

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['ɪtəli] ,

established	his	fame	at	once	in	Italy	,
已确立的	他的	名声	在	一次	在	意大利	,

他很快在意大利声名鹊起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] ,

and	from	that	time	forward	could	command	his	own	terms	for	his	pictures	,
和	从	那	时间	向前	可以	命令	他的	自己的	条款	为了	他的	图片	,

从那时起，他就可以自己决定照片的版权归属了。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['redi] [seɪl] , [tuː] , [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .

and	find	a	ready	sale	,	too	,	for	as	many	as	he	chose	to	complete	.
和	寻找	一个	准备好	销售	,	也	,	为了	作为	许多	作为	他	选择	到	完全的	.

而且，无论他选择完成多少件作品，都能找到现成的销售机会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

It	was	,	in	short	,
它	曾是	,	在	短的	,

简而言之，就是

[ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][ɪn][ɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['stjʊdnts] [ðæt]

a	diploma	in	art	that	was	almost	beyond	value	to	the	ambitious	students	that
一个	文凭	在	艺术	那	曾是	几乎	超过	价值	到	这	雄心勃勃	学生	那

[hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɑːrt][ɪn] ['flɔrəns] .

had	devoted	themselves	to	art	in	Florence	.
有	奉献	他们自己	到	艺术	在	佛罗伦萨	.

对于那些在佛罗伦萨投身艺术的雄心勃勃的学生来说，艺术文凭几乎毫无价值。

['kɑːrltən] [wɜːrkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd][ɪn] ['siːkrət] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

Carlton	worked	incessantly	and	in	secret	upon	his	picture	,
卡尔顿	工作	不已	和	在	秘密	之上	他的	图片	,

卡尔顿秘密地、不懈地创作这幅画作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

which	was	of	a	most	elaborate	and	original	design	.
哪个	曾是	的	一个	最多	精心制作的	和	原来的	设计	.

这是一个设计极其精巧别致的作品。

[ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kaɪnd][wɜːrd][ʌv; əv]

Alone	in	his	humble	apartment	he	worked	by	himself	,	without	any	kind	word	of
独自的	在	他的	谦逊的	公寓	他	工作	经过	他自己	,	没有	任何	种类	单词	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

他独自一人待在简陋的公寓里，独自工作，没有任何鼓励的话语。

[ɔːr] ['skɪlfl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

or	skilful	suggestion	.
或者	熟练	建议	.

或巧妙的建议。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] .

The	time	for	the	exhibition	was	fast	approaching	.
这	时间	为了	这	展览	曾是	快速地	接近	.

展览开幕的时间很快就要到了。

['kɑːrltən] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , — [peɪl] [ænd; ənd]

Carlton	was	met	by	his	former	fellow	-	students	every	morning	,	—	pale	and
卡尔顿	曾是	遇见	经过	他的	以前的	同伴	-	学生	每一个	早晨	,	—	苍白	和

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fruːg(ə)l] [miːl] ,

emaciated	,	returning	from	his	frugal	meal	,
瘦弱	,	返回	从	他的	节俭	一顿饭	,

卡尔顿每天早上都会遇到他以前的同学——他们面色苍白，骨瘦如柴，吃完简陋的饭菜回来。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [iːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ;

of	which	he	was	obliged	to	eat	enough	to	serve	him	through	the	day	;
的	哪个	他	曾是	有义务	到	吃	足够的	到	服务	他	通过	这	天	;

他必须吃下足够一天所需的食物；

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [bʌt; bət] [wʌn] !

for	with	his	limited	means	he	could	afford	but	one	!
为了	和	他的	有限的	方法	他	可以	买得起	但	一	!

因为他经济拮据，只能买得起一个！

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] , [ɪn'sʌltɪŋli] ,

They	joined	him	often	,	and	asked	,	insultingly	,
他们	加入	他	经常	,	和	问	,	侮辱性的	,

他们经常和他在一起，并带着侮辱的语气问道：

[waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [praɪz] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðə; ði] [grænd] [duːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

why	he	did	not	try	for	the	rich	prize	offered	by	the	Grand	Duke	for	the
为什么	他	做过	不是	尝试	为了	这	富有的	奖	提供	经过	这	盛大	公爵	为了	这

['tʃɔɪsəst] ['peɪntɪŋ] .

choicest	painting	.
精选	绘画	.

为什么他没有去争取大公为最佳画作提供的丰厚奖金?

['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðiːz] [ə; eɪ] [ɪn'sʌlts] , ['kɑːrltən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər]

Smothering	the	resentment	he	felt	at	these	a	insults	,	Carlton	made	no	answer
窒息	这	怨恨	他	毛毡	在	这些	一个	侮辱	,	卡尔顿	制成	不	回答

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

卡尔顿强忍着心中的愤恨，对这些侮辱一一作答。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌriː'dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brʌʃ] ;

but	contented	himself	with	redoubling	his	exertions	with	the	brush	;
但	满足	他自己	和	加倍	他的	努力	和	这	刷子	;

但他满足于加倍努力地用画笔作画；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['æftər] [sʌtʃ] [in'kauntəz] , [ænd; ənd] ['evri] [nuː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

and	it	did	seem	to	him	after	such	encounters	,	and	every	new	insult	,
和	它	做过	似乎	到	他	后	这样的	遭遇	,	和	每一个	新的	侮辱	,

在他看来，经历了这样的遭遇，以及每一次新的侮辱之后，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] .

that	his	hand	received	a	fresh	inspiration	,	and	his	mind	renewed	vigor	.
那	他的	手	已收到	一个	新鲜的	灵感	,	和	他的	头脑	更新	活力	.

他的手获得了新的灵感，他的头脑也重新焕发了活力。

[pər'hæps][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv] [praɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Perhaps	he	needed	the	incentive	of	pride	,	as	well	as	that	of	love	and
也许	他	需要	这	激励	的	自豪	,	作为	出色地	作为	那	的	爱	和

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

或许他需要骄傲的激励，以及爱和抱负的激励。

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

to	lead	him	on	,	and	sustain	him	in	the	prosecution	of	his	noble
到	带领	他	在	,	和	维持	他	在	这	起诉	的	他的	高贵

[ɪn'devərz] .

endeavors	.
努力	.

引导他，支持他完成他崇高的事业。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Thus	it	was	,
因此	它	曾是	,

事情就是这样。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [deɪ] [æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] - [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr]

when	the	long	expected	day	at	last	arrived	-	the	day	which	was	to	make	or
什么时候	这	长的	预期的	天	在	最后的	到达的	-	这	天	哪个	曾是	到	制作	或者

[mɑːr] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;

mar	his	hope	of	the	future	;
马尔	他的	希望	的	这	未来	;

期待已久的日子终于到来了——这一天将决定他对未来的希望是成功还是失败；

[hiː; hi] ['trembld] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	trembled	as	he	realized	it	.
他	颤抖	作为	他	已实现	它	.

他意识到这一点时，浑身颤抖起来。

[ðə; ði] ['veriəs] [kəm'pɛtətərz] [hæd; həd] [sent] [ɪn] [ðer; ðər] ['piːsɪz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

The	various	competitors	had	sent	in	their	pieces	accompanied	with	their	names	,
这	各种各样的	竞争对手	有	发送	在	他们的	件	伴随	和	他们的	姓名	,

各个参赛者都提交了自己的作品，并附上了自己的姓名。

[iːtʃ] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'dʌkʃn] .

each	confident	in	the	excellence	and	finish	of	his	own	production	.
每个	自信的	在	这	卓越	和	结束	的	他的	自己的	生产	.

每个人都对自己作品的品质和完成度充满信心。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['gæləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [duːk] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

All	were	arranged	in	the	favorite	gallery	of	the	Grand	Duke	,	and	among
全部	是	安排	在	这	最喜欢的	画廊	的	这	盛大	公爵	,	和	之中

[ðem; ðəm] ['kɑːrltənz] ,

them	Carlton's	,
他们	卡尔顿的	,

所有画作都陈列在大公最喜欢的画廊里，其中也包括卡尔顿的画作。

['sɪmpli] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

simply	bearing	the	name	of	"	The	Unknown	.
简单地	轴承	这	姓名	的	"	这	未知	.

仅以“未知者”为名。

" [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [biːt] [haɪ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

"	The	hearts	of	the	artists	of	Florence	beat	high	on	that	day	,
"	这	心	的	这	艺术家	的	佛罗伦萨	打	高的	在	那	天	,

“那天，佛罗伦萨艺术家们的心都激动不已。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts][wɜːr; wər] [ɪm'peɪʃntli] ['kaʊntɪd] [baɪ][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv]

and	the	moments	were	impatiently	counted	by	all	until	the	hour	should	arrive
和	这	时刻	是	不耐烦地	计数	经过	全部	直到	这	小时	应该	到达

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

for	the	public	presentation	and	audience	in	the	picture	gallery	.
为了	这	民众	推介会	和	观众	在	这	图片	画廊	.

所有人都焦急地数着时间，盼望着在画廊向公众展示作品的时刻到来。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][grænd] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	selection	having	been	made	on	the	previous	day	by	the	Grand	Duke	and	his
这	选择	拥有	到过	制成	在	这	以前的	天	经过	这	盛大	公爵	和	他的

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

前一天，大公及其朝臣已经做出了人选。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'wɔːrd][ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] .

the	time	had	now	arrived	for	him	to	award	the	prize	he	had	offered	.
这	时间	有	现在	到达的	为了	他	到	奖	这	奖	他	有	提供	.

现在到了他颁发所承诺的奖项的时候了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['kɑːrltən][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd]

Among	the	throng	that	crowded	the	gates	of	the	palace	,	Carlton	was	observed
之中	这	人群	那	挤	这	大门	的	这	宫殿	,	卡尔顿	曾是	观察到

['hʌmbli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

humbly	pursuing	his	way	,
谦卑地	追求	他的	方式	,

在挤满宫殿大门的人群中，人们看到卡尔顿谦逊地走着自己的路。

['tɜːrnɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr] [left] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

turning	neither	to	the	right	nor	left	,	and	passing	unnoticed	some	of	his
转弯	两者都不	到	这	正确的	也不	左边	,	和	通过	未被察觉	一些	的	他的

['brʌðər] ['ɑːrtɪsts] ,

brother	artists	,
兄弟	艺术家	,

他既不向左也不向右转，甚至没有注意到他的一些同行艺术家。

[huː] ['ventʃərd] [ə; eɪ][dʒɪr][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

who	ventured	a	jeer	at	his	expense	.
WHO	冒险	一个	嘲笑	在	他的	费用	.

谁敢嘲笑他?

" [ðæt] [koʊt][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] , " [sed] [wʌn] .

"	That	coat	of	thine	is	not	fit	for	the	presence	of	the	Grand	Duke	,	"	said	one	.
"	那	外套	的	你的	是	不是	合身	为了	这	在场	的	这	盛大	公爵	,	"	说	一	.

“你这身衣服不适合觐见大公，”其中一人说道。

" ['kɑːrltən] , [juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [dres] , [tə'deɪ] , " [sed] [ə'nʌðər] , ['tɔːntɪŋli] .

"	Carlton	,	you	forgot	to	dress	,	today	,	"	said	another	,	tauntingly	.
"	卡尔顿	,	你	忘了	到	裙子	,	今天	,	"	说	其他	,	嘲讽地	.

“卡尔顿，你今天忘了穿衣服，”另一个人嘲讽道。

" [dəunt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] ; " ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn] . "

"	Don't	bother	him	,	"	added	a	third	;	"	he's	only	a	looker	-	on	.	"
"	不	打扰	他	,	"	额外	一个	第三	;	"	他是	仅有的	一个	观察者	-	在	.	"

“别打扰他，”第三个人补充道，“他只是个旁观者。”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['kɑːrltən] , [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [pæst] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" That is all , gentlemen , " said Carlton , as he quietly passed the portals of the

" 那 是 全部 , 先生们 , " 说 卡尔顿 , 作为 他 悄悄 通过了 这 门户 的 这

['pæləs] ,

palace ,

宫殿 ,

“先生们，就到这里吧。”卡尔顿说着，静静地走出了宫殿的大门。

['siːkrətli] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnd] ['fiːlɪŋ] .

secretly biting his lip with restrained feeling .

偷偷 咬 他的 唇 和 克制 感觉 .

他强忍着情绪，偷偷地咬着嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][ðæn; ðən][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðiːz] [ɪn'sʌlts] .

He had other business in hand than to notice these insults .

他 有 其他 商业 在 手 比 到 注意 这些 侮辱 .

他当时有其他事情要忙，根本无暇顾及这些侮辱。

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [hiːdid] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər]

His soul was pre - occupied , and he scarcely heeded them a moment after

他的 灵魂 曾是 预 - 占领 , 和 他 几乎 听从了 他们 一个 片刻 后

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .

they had been spoken .

他们 有 到过 说 .

他心事重重，他们说完话后，他几乎没怎么理会。

['tʃæptər] [viː] . — [ə'wɔrdɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .

CHAPTER V . — AWARDING THE PRIZE .

章 V . — 授予 这 奖 .

第五章——颁奖。

[let] [ðə; ði][end][traɪ][ðə; ði][mæn] .

Let the end try the man .

让 这 结尾 尝试 这 男人 .

让结局来考验这个人。

- ['henri] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['flɔrəns] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]

- Henry IV . — THE beauty and the aristocracy of Florence crowded the

- 亨利 第四 . — 这 美丽 和 这 贵族 的 佛罗伦萨 挤 这

['gɔːrdʒəs] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] ,

gorgeous apartments of the ducal palace ,

华丽的 公寓 的 这 公爵 宫殿 ,

亨利四世——佛罗伦萨的美女和贵族们挤满了公爵宫殿里华丽的房间。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['mætʃləs] ['pɪktʃərz] [naʊ] [fɜːrst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] - [ðə; ði]

admiring the matchless pictures now first exhibited to the public view - the

钦佩 这 无比 图片 现在 第一的 展出 到 这 民众 看法 - 这

[prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['mɑːnərk] .

productions of the artists of the city for the prize of the liberal monarch .

作品 的 这 艺术家 的 这 城市 为了 这 奖 的 这 自由主义 君主 .

欣赏这些首次向公众展出的无与伦比的画作——这些画作是本市艺术家为赢得自由君主奖而创作的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [drɔː] [fɔːrθ] [haɪ] [ænd; ənd][dʒʌst][en'kəʊmiːəmz][fɔːr; fər][ɪts]

There was not one which did not draw forth high and just encomiums for its

那里 曾是 不是 一 哪个 做过 不是 画 前进 高的 和 只是 赞誉 为了 它是

['bjuːti] [ænd; ənd] ['eksələns] ;

beauty and excellence ;

美丽 和 卓越 ;

每一件作品都因其美丽和卓越而获得高度赞扬；

[bʌt; bət][ɔːl] [pɔːzd] [tuː; tə][ədˈmaɪər] [əˈbʌv] [ðə; ði][rest] , [wʌn] [wɪtʃ] ,

but	all	paused	to	admire	above	the	rest	,	one	which	,
但	全部	暂停	到	钦佩	多于	这	休息	,	一	哪个	,

但所有人都停下来，驻足欣赏最引人注目的那一个，

[frʌm; frəm][əˌrɪdʒəˈnælətɪ][ʌv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃ] , [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst]

from	originality	of	conception	and	perfection	of	finish	,	was	pronounced
从	独创性	的	概念	和	完美	的	结束	,	曾是	发音

[tuː; tə] [sərˈpæs] [ɔːl] [ɪts] [kəmˈpɛtətərz] ,

to	surpass	all	its	competitors	,
到	超过	全部它是		竞争对手	,

从独创的设计理念到完美的做工，这款产品被认为超越了所有竞争对手。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪkˈsprest] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] . -

and	great	was	the	curiosity	expressed	as	to	who	was	the	author	.	-
和	伟大的	曾是	这	好奇心	表达	作为	到	WHO	曾是	这	作者	.	-

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈændʒiləu] [hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [tuː; tə]

Some	said	that	Michael	Angelo	himself	must	have	arisen	from	the	tomb	to
一些	说	那	迈克尔	安杰洛	他自己	必须	有	出现	从	这	墓	到

[prəˈduːs] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .

produce	so	perfect	a	picture	.
生产	所以	完美的	一个	图片	.

人们对这幅画的作者是谁表现出极大的好奇心。有人说，米开朗基罗本人一定是从坟墓里爬出来才能创作出如此完美的画作。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Throughout	the	hours	of	the	exhibition	,	until	the	time	appointed	for	the
自始至终	这	小时	的	这	展览	,	直到	这	时间	任命	为了	这

[əˈwɔrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] ,

awarding	of	the	prize	,
授予	的	这	奖	,

在展览期间，直至颁奖典礼的指定时间，

[ðə; ði][suːˈpɜːrb] [ˈpɪktʃər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːnstənt]

the	superb	picture	bearing	the	name	of	"	The	Unknown	,	"	was	the	constant
这	高超	图片	轴承	这	姓名	的	"	这	未知	,	"	曾是	这	持续的

[θiːm] [ʌv; əv][ɔːl] ,

theme	of	all	,
主题	的	全部	,

那幅名为《未知》的精美画作，是所有作品中反复出现的主题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

and	the	centre	of	attraction	.
和	这	中心	的	景点	.

以及吸引眼球的中心。

[əˈmʌŋ] [ðæt] [ˈlʌvlɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [stʊd] [flɔˈrɪːndə] ,

Among	that	lovely	collection	of	beauty	and	fashion	stood	Florinda	,
之中	那	迷人的	收藏	的	美丽	和	时尚	站立	弗洛琳达	,

在众多美丽时尚的佳人中，弗洛琳达脱颖而出。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] [ˈbjuːtɪ] , " [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ðæt] [ˈgʊdlɪ]

in	all	the	loveliness	of	youth	and	high	-	born	beauty	,	"	the	star	of	that	goodly
在	全部	这	可爱	的	青年	和	高的	-	出生	美丽	,	"	这	星星	的	那	很好

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

在青春的美好和高贵的容貌中，“她是那群优秀女性中的佼佼者”。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]
" How different was the expression of her face from the majority of
" 如何 不同的 曾是 这 表达 的 她 脸 从 这 多数 的
[ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
those about her .
那些 关于 她 .

“她的表情与周围大多数人的表情截然不同。”

[noʊ] [praɪd] [ɔ:r] ['envi] [kʊd; kəd][bi:; bi] [treɪst] [ɑ:n] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊ] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns]
No pride or envy could be traced on that beautiful brow , stamped with innocence
不 自豪 或者 嫉妒 可以 是 追踪 在 那 美丽的 眉头 , 盖章 和 无辜
[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ;
and gentleness ;
和 温柔 ;

那美丽的额头上看不出一丝骄傲或嫉妒，只有纯真和温柔的神情；

[ðoʊz] [maɪld] [di:p] [blu:] [aɪz] [nu:] [noʊ] [dɪ'si:t] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] [ʃerd] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv]
those mild deep blue eyes knew no deceit , but frankly shared the promptings of
那些 温和的 深的 蓝色的 眼睛 知道 不 欺骗 , 但 坦率地说 共享 这 提示 的
[hɜ:r; hər] [pjʊr] ,
her pure ,
她 纯的 ,

那双温柔深邃的蓝眼睛里没有一丝欺骗，而是坦诚地分享着她纯洁内心的指引。

[ˌʌn'teɪntɪd] [soʊl] [æt; ət] ['evri] [glæns] .
untainted soul at every glance .
未受污染的 灵魂 在 每一个 瞥一眼 .

每一眼都透着纯洁无瑕的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsi] [ɪn][sʌm; səm] ['feri] [dri:m] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
She looked more like the formation of the fancy in some fairy dream than a
她 看起来 更多的 喜欢 这 形成 的 这 想要 在 一些 仙女 梦 比 一个
[ri'æləti] ,
reality ,
现实 ,

她看起来更像是童话梦境中的人物，而不是现实中的人。

[soʊ][æn'dʒelɪk][dɪd][ʃi:; ʃi] [si:m] [ə'mɪd] [ðæt] ['prɪnsli] [θrɔ:ŋ] .
so angelic did she seem amid that princely throng .
所以 天使般的 做过 她 似乎 之中 那 王子 人群 .

在一群王子之中，她看起来就像天使一样。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['kɑ:rltən][hæd; həd] [kən'tendid] [fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [kept]
She did not know that Carlton had contended for the prize ; he had kept
她 做过 不是 知道 那 卡尔顿 有 有争议 为了 这 奖 ; 他 有 保留
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['si:krət] ,
his own secret ,
他的 自己的 秘密 ,

她并不知道卡尔顿曾参与角逐该奖项；他一直保守着这个秘密。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ʌn'feɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] " [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
and she expressed her unfeigned admiration of the picture by " The Unknown
和 她 表达 她 慷 钦佩 的 这 图片 经过 " 这 未知
.
:
.

她对这位“无名氏”的画作表达了真挚的赞赏。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
" She was the belle of the hour , if not of the court ,
" 她 曾是 这 美女 的 这 小时 , 如果 不是 的 这 法庭 ,

“她即便不是宫廷里的风云人物，也是当时最耀眼的明星。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and **her** **commendation** **alone** **would** **have** **served** **to** **attract** **attention** **to** **the**
和 她 表彰 独自的 会 有 服务 到 吸引 注意力 到 这
['pɪktʃər] ;
picture **;**
图片 ;

单凭她的赞扬就能引起人们对这幅画的关注；

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [duːk] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt]
but **already** **had** **the** **duke** **in** **person** **pointed** **out** **some** **of** **the** **most** **prominent**
但 已经 有 这 公爵 在 人 尖 出去 一些 的 这 最多 著名的
['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
beauties **in** **the** **piece** **to** **those** **about** **him** **.**
美女 在 这 片 到 那些 关于 他 .

但公爵已经亲自向周围的人指出了作品中最突出的一些美。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'maːks] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['mɑːnərk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]
After **a** **few** **preliminary** **remarks** **addressed** **by** **the** **liberal** **monarch** **to** **the** **large**
后 一个 很少 初步的 评论 已解决 经过 这 自由主义 君主 到 这 大的
[ə'sembli] ,
assembly **,**
集会 ,

在开明君主向全体议员发表了几句开场白之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] ,
which **was** **now** **as** **still** **as** **death** **itself** **,**
哪个 曾是 现在 作为 仍然 作为 死亡 本身 ,

此刻，一切都静得出奇，如同死寂一般。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [rer] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn]
he **went** **on** **to** **compliment** **the** **rare** **collection** **of** **art** **which** **was** **exhibited** **on**
他 去 在 到 赞扬 这 稀有的 收藏 的 艺术 哪个 曾是 展出 在
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;
the **occasion** **;**
这 场合 ;

他接着赞扬了此次展出的珍贵艺术藏品；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ɔːl]
and **to** **prove** **the** **sincerity** **of** **his** **remarks** **,** **and** **the** **compliment** **to** **all**
和 到 证明 这 诚意 的 他的 评论 , 和 这 赞扬 到 全部
[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
on **this** **point** **,**
在 这 观点 ,

为了证明他言论的真诚，以及他对所有人在这一点上的赞扬，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][moʊst] ['prɪnsli] [praɪs][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] .
he **offered** **a** **most** **princely** **price** **for** **each** **and** **all** **presented** **for** **the** **prize** **.**
他 提供 一个 最多 王子 价格 为了 每个 和 全部 呈现 为了 这 奖 .

他为所有参赛者都开出了非常优厚的奖品。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn] [feɪld] [tuː; tə]
He **observed** **that** **had** **one** **of** **the** **pieces** **which** **had** **been** **sent** **in** **failed** **to**
他 观察到 那 有 一 的 这 件 哪个 有 到过 发送 在 失败的 到
[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,
have **been** **received** **,**
有 到过 已收到 ,

他注意到，如果送来的其中一件物品没有被收到，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] - [ðə; ði] [best] ['peɪntɪŋ]

he	should	have	found	it	absolutely	impossible	to	designnate	the	best	painting
他	应该	有	成立	它	绝对地	不可能的	到	-	这	最好的	绘画

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] ,

from	out	the	collection	,
从	出去	这	收藏	,

他应该觉得从这些藏品中选出最好的画作是绝对不可能的。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪt'self] .

each	one	of	which	was	so	excellent	and	perfect	in	itself	.
每个	一	的	哪个	曾是	所以	出色的	和	完美的	在	本身	.

每一件都如此出色，如此完美。

[hiː; hi] [ðen] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈwɔːrd] [ðə; ði] [praɪz] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	then	remarked	that	he	was	unable	to	award	the	prize	he	had
他	然后	评论	那	他	曾是	无法	到	奖	这	奖	他	有

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

proposed	to	present	to	the	author	of	the	painting	which	would	seem	to
建议的	到	展示	到	这	作者	的	这	绘画	哪个	会	似乎	到

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [kɔːrt] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːdi] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['eksələns] ,

himself	and	court	to	embody	the	greatest	degree	of	excellence	,
他自己	和	法庭	到	体现	这	最	程度	的	卓越	,

他随后表示，他无法将原本打算颁发给那幅在他和宫廷看来体现了最高水平的画作作者的奖项授予他。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn] [æz; əz] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [moʊst]

inasmuch	as	the	picture	which	had	been	decided	upon	as	possessing	the	most
因此	作为	这	图片	哪个	有	到过	决定	之上	作为	拥有	这	最多

['merɪt] ,

merit	,
优点	,

由于那幅被选定为最有价值的画作，

[ɪn] ['evri] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [baɪ] [ˌʌnˈnoʊn]

in	every	department	of	its	execution	,	had	been	sent	to	the	gallery	by	unknown
在	每一个	部门	的	它是	执行	,	有	到过	发送	到	这	画廊	经过	未知

[hændz] ,

hands	,
双手	,

在其执行的各个环节中，都由不知名的人员送往了画廊。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] ['ɑːrtɪst] .

and	was	the	work	of	an	unknown	artist	.
和	曾是	这	工作	的	一个	未知	艺术家	.

这是出自一位不知名艺术家之手的作品。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrk]

He	closed	his	remarks	by	saying	that	the	piece	alluded	to	must	be	the	work
他	关闭	他的	评论	经过	说	那	这	片	暗示	到	必须	是	这	工作

[ʌv; əv] [wʌn] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

of	one	high	in	his	profession	,
的	一	高的	在	他的	职业	,

他最后总结道，他所提到的那件作品一定是出自一位业内顶尖人士之手。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mæstərz] [ðəmˈselvz] .

for	it	fell	little	short	of	the	works	of	the	old	masters	themselves	.
为了	它	跌倒	小的	短的	的	这	作品	的	这	老的	大师	他们自己	.

因为它几乎可以媲美古代大师们的作品。

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [duːk] ,

"	And	,	"	added	the	duke	,
"	和	,	"	额外	这	公爵	,

“而且，”公爵补充道，

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [ə'sembli] [hu:] [kæn; kən][ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

"	if	there	is	any	one	in	this	assembly	who	can	inform	us	as	to	the
"	如果	那里	是	任何	一	在	这	集会	WHO	能	通知	我们	作为	到	这

['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪn] ['kwestʃən] ,

authorship	of	the	piece	in	question	,
作者身份	的	这	片	在	问题	,

“如果在座各位中有人能够告知我们这首作品的作者是谁，

[wi:; wi][moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌju: 'es][baɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪn] ,

we	most	earnestly	hope	they	will	oblige	us	by	doing	so	at	this	tine	,
我们	最多	切实	希望	他们	将要	必须	我们	经过	正在做	所以	在	这	蒂恩	,

我们衷心希望他们能在这个时候满足我们的要求。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [du:][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [hɪz; ɪz] ['tæləntz] ['merɪt] ,

that	we	may	do	the	author	the	honor	his	talents	merit	,
那	我们	可能	做	这	作者	这	荣誉	他的	天赋	优点	,

以便我们能够给予作者与其才华应得的尊重。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə'veɪl] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'i:kwəld] ['paʊɝz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .

and	also	avail	ourselves	of	his	unequalled	powers	in	his	art	.
和	还	可用	我们自己	的	他的	无与伦比	权力	在	他的	艺术	.

我们还要充分利用他在艺术方面无与伦比的才能。

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,

"	After	a	short	pause	,
"	后	一个	短的	暂停	,

短暂的停顿之后，

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑ:mɪnənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɪn]

he	proceeded	to	designate	some	of	the	most	prominent	points	of	excellence	in
他	继续	到	指定	一些	的	这	最多	著名的	积分	的	卓越	在

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ;

the	painting	;
这	绘画	;

他接着指出了这幅画中最突出的几个优点；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] , [ðə; ði] [ə'sembli] [wɜ:r; wər] ['haɪli] [ˌentər'teɪnd]

and	being	a	connoisseur	in	these	matters	,	the	assembly	were	highly	entertained
和	存在	一个	行家	在	这些	事情	,	这	集会	是	高度	娱乐

[baɪ][hɪz; ɪz] [wel] - ['tʃoʊzn] [ri'mɑ:ks] ,

by	his	well	-	chosen	remarks	,
经过	他的	出色地	-	选定	评论	,

由于他精通这些领域，他的精辟见解令在场众人十分满意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ['bi:ɪŋ] [wʌn][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	his	subject	being	one	to	call	forth	all	his	admiration	,	he	was
和	他的	主题	存在	一	到	称呼	前进	全部	他的	钦佩	,	他	曾是

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['eləkwənt] .

unusually	eloquent	.
异常地	雄辩	.

因为他所谈论的主题令他无比钦佩，所以他格外能言善辩。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɜːr; wər][soʊ][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt]

his	remarks	were	so	in	unison	with	the	appreciation	of	all	who	were	present
他的	评论	是	所以	在	齐声	和	这	欣赏	的	全部	WHO	是	展示

[ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

there	and	heard	his	voice	,
那里	和	听到	他的	嗓音	,

他的讲话与在场所有听到他讲话的人的感受完全一致。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

that	he	seemed	to	carry	them	along	with	him	,
那	他	似乎	到	携带	他们	沿着	和	他	,

他似乎把它们随身带着。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [freʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'sprest] [soʊ]

and	to	infuse	fresh	enthusiasm	among	those	who	had	already	expressed	so
和	到	注入	新鲜的	热情	之中	那些	WHO	有	已经	表达	所以

[mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

much	admiration	of	the	picture	.
很多	钦佩	的	这	图片	.

并激发那些已经对这幅画作表达了极大赞赏的人们的全新热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] ,

There	was	another	pause	,
那里	曾是	其他	暂停	,

又是一阵沉默。

[ðə; ði] [duːk] ['evɪdəntli] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp]

the	duke	evidently	awaiting	an	answer	to	his	query	as	to	the	authorship
这	公爵	显然	等待中	一个	回答	到	他的	询问	作为	到	这	作者身份

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

of	the	piece	.
的	这	片	.

公爵显然在等待关于这幅作品作者身份的答复。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ['gɪv(ə)n] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [pər'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ]

Yet	there	was	no	answer	given	,	nor	was	there	any	perceptible	movement	among
然而	那里	曾是	不	回答	给定	,	也不	曾是	那里	任何	可感知的	移动	之中

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ,

the	group	of	artists	,
这	团体	的	艺术家	,

然而，没有人回答，艺术家们之间也没有任何明显的举动。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ə'pɑːrtmənt] ,

who	were	assembled	together	in	one	corner	of	the	gorgeous	apartment	,
WHO	是	组装	一起	在	一	角落	的	这	华丽的	公寓	,

他们聚集在这间华丽公寓的一个角落里，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] .

and	upon	whom	all	eyes	were	turned	.
和	之上	谁	全部	眼睛	是	转向	.

所有人的目光都集中在他身上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][mæn] .

But	they	also	stared	at	one	another	,	wondering	who	could	be	the	man	.
但	他们	还	凝视	在	一	其他	,	好奇	WHO	可以	是	这	男人	.

但他们也互相凝视着，想知道这个人会是谁。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
Many **of** **them** **had** **been** **liberal** **enough** **to** **express** **a** **feeling** **of** **delight**
许多 的 他们 有 到过 自由主义 足够的 到 表达 一个 感觉 的 喜
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and **admiration** **,**
和 钦佩 ,

他们中的许多人都很开明，表达了喜悦和钦佩之情。

[ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] , [ænd; ənd][baɪ]
in **beholding** **,** **as** **they** **said** **,** **so** **noble** **a** **production** **of** **modern** **times** **,** **and** **by**
在 凝视 , 作为 他们 说 , 所以 高贵 一个 生产 的 现代的 时代 , 和 经过
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑ:rtɪst] .
a **living** **artist** **.**
一个 活的 艺术家 .

正如他们所说，他们看到了现代如此高贵的作品，而且还是出自一位在世艺术家之手。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] ['ri:əli] [lʌvd] [ðə; ði][ɑ:rt] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] ,
There **were** **those** **,** **among** **them** **who** **really** **loved** **the** **art** **they** **followed** **,**
那里 是 那些 , 之中 他们 WHO 真的 喜爱 这 艺术 他们 随后 ,

他们当中有些人真的很热爱他们所追随的艺术。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜ:r; wər] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and **thus** **were** **constrained** **to** **acknowledge** **their** **admiration** **.**
和 因此 是 受限 到 承认 他们的 钦佩 .

因此不得不承认他们的钦佩之情。

" [aɪ][hoʊp] , " [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [du:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembli] ,
" **I** **hope** **,** **"** **again** **repeated** **the** **duke** **to** **the** **assembly** **,**
" 我 希望 , " 再次 重复 这 公爵 到 这 集会 ,

“我希望，”公爵再次向集会人群重复道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt] [hu:] [kæn; kən][ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv]
" **if** **there** **is** **any** **one** **present** **who** **can** **inform** **us** **as** **to** **the** **authorship** **of**
" 如果 那里 是 任何 一 展示 WHO 能 通知 我们 作为 到 这 作者身份 的
[ðɪs] ['mæstərli] ['efərt] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,
this **masterly** **effort** **of** **genius** **,**
这 精湛 努力 的 天才 ,

“如果在场的任何人能够告知我们这件天才杰作的作者是谁，

[hi:; hi] [wɪl] [du:][soʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][kən'fɜ:r][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['feɪvər][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .
he **will** **do** **so** **at** **once** **,** **and** **confer** **a** **personal** **favor** **upon** **us** **.**
他 将要 做 所以 在 一次 , 和 授予 一个 个人的 偏爱 之上 我们 .

他会立即这样做，并给予我们个人恩惠。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['mu:vmənt] [pər'septəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts][æt; ət] [ðɪs]
" **There** **was** **a** **slight** **movement** **perceptible** **among** **the** **group** **of** **artists** **at** **this**
" 那里 曾是 一个 轻微 移动 可感知的 之中 这 团体 的 艺术家 在 这
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

“此时，艺术家群体中出现了一丝细微的动静。”

[ænd; ənd]['kɑ:rltən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [wʌz; wəz] [si:n] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]
and **Carlton** **,** **the** **young** **American** **,** **was** **seen** **making** **his** **way** **to** **the** **front**
和 卡尔顿 , 这 年轻的 美国人 , 曾是 已见 制作 他的 方式 到 这 正面
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
of **his** **companions** **,**
的 他的 同伴 ,

年轻的美国人卡尔顿被看到走到同伴们的前面。

['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [riˈbjuːkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrwərdnəs] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

several	of	whom	rebuked	him	for	his	forwardness	in	so	doing	.
一些	的	谁	责备	他	为了	他的	前瞻	在	所以	正在做	.

其中几人斥责他这样做过于轻率。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] , ['kɑːrltən] ? "

"	Why	do	you	push	forward	,	Carlton	?	"
"	为什么	做	你	推	向前	,	卡尔顿	?	"

“卡尔顿，你为什么要勇往直前？”

" [neɪ] , [gɪv] [weɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

"	Nay	,	give	way	but	a	moment	,	"	said	our	hero	.
"	不	,	给	方式	但	一个	片刻	,	"	说	我们的	英雄	.

“不，请稍等片刻，”我们的英雄说道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? "

"	What	would	you	?	"
"	什么	会	你	?	"

你会怎么做?

" [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] . "

"	To	speak	to	the	duke	.	"
"	到	说话	到	这	公爵	.	"

“去见公爵。”

" [faɪ] , [mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['bɪzi] [naʊ] ? "

"	Fie	,	man	,	don't	you	see	he's	busy	now	?	"
"	菲	,	男人	,	不	你	看	他是	忙碌的	现在	?	"

“哎，老兄，你没看到他现在很忙吗？”

" [gɪv] [weɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Give	way	but	a	moment	,	"	was	the	reply	.
"	给	方式	但	一个	片刻	,	"	曾是	这	回复	.

“请稍等片刻，”对方回答道。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , - , " [sed] ['kɑːrltən] , ['stepɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

"	May	it	please	you	,	excellenza	,	"	said	Carlton	,	stepping	before	the	group	of
"	可能	它	请	你	,	-	,	"	说	卡尔顿	,	步进	前	这	团体	的

['ɑːrtɪsts] ,

artists	,
艺术家	,

“请各位满意，excellenza，”卡尔顿说着，走到艺术家们面前。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ɪn][ɪ'tæliən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

and	addressing	the	monarch	in	Italian	,	which	he	spoke	like	a	native	,
和	解决	这	君主	在	意大利语	,	哪个	他	辐	喜欢	一个	本国的	,

他用意大利语向君主致意，他的意大利语说得就像母语人士一样流利。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	I	am	the	humble	author	of	the	picture	it	has	pleased	you	to
"	我	是	这	谦逊的	作者	的	这	图片	它	有	高兴	你	到

['kɑːmplɪmənt] [soʊ] ['haɪli] .

compliment	so	highly	.
赞扬	所以	高度	.

“我就是这幅画的作者，很荣幸您给予它如此高的评价。”

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	All	eyes	were	turned	upon	the	speaker	,
"	全部	眼睛	是	转向	之上	这	扬声器	,

所有人的目光都集中在演讲者身上。

[huː] [stʊd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] ,

who	**stood**	**forth**	**from**	**his**	**companions**	**with**	**downcast**	**eyes**	**and**	**burning**	**cheeks**	**,**
WHO	站立	前进	从	他的	同伴	和	沮丧	眼睛	和	燃烧	脸颊	,

他低着头，双颊发烫，从同伴中站了出来。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['flɔrəns] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪts][noʊ'bɪləti] ,

for	**well**	**he**	**knew**	**that**	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**Florence**	**,**	**or**	**rather**	**its**	**nobility**	**,**
为了	出色地	他	知道	那	这	眼睛	的	全部	佛罗伦萨	,	或者	相当	它是	贵族	,

因为他很清楚，整个佛罗伦萨，或者更确切地说是佛罗伦萨贵族们的目光，

[wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

were	**resting**	**upon**	**him**	**at**	**that**	**moment**	**.**
是	休息	之上	他	在	那	片刻	.

那一刻，它们正压在他身上。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [kəm'pænjənz] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [i'məuʃənz][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ,

The	**countenances**	**of**	**his**	**former**	**companions**	**evinced**	**no**	**emotions**	**of**	**resentment**	**,**
这	面容	的	他的	以前的	同伴	表现出	不	情绪	的	怨恨	,

他昔日同伴们的脸上没有流露出任何怨恨的情绪。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði]

as	**one**	**might**	**have**	**expected**	**who**	**understood**	**their**	**former**	**feelings**	**toward**	**the**
作为	一	可能	有	预期的	WHO	理解	他们的	以前的	情怀	朝向	这

[ə'merɪkən] .

American	**.**
美国人	.

正如那些了解他们过去对美国人感受的人所预料的那样。

[noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər]

No	**;**	**they**	**were**	**too**	**much**	**filled**	**with**	**surprise**	**to**	**entertain**	**any**	**other**	**feeling**	**for**
不	;	他们	是	也	很多	已填	和	惊喜	到	招待	任何	其他	感觉	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	**moment**	**,**
这	片刻	,

不，他们当时太过惊讶，一时之间根本没有其他感觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'meɪzmənt] , ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðer; ðər]

and	**they**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**in**	**the**	**utmost**	**amazement**	**,**	**scarcely**	**believing**	**their**
和	他们	看起来	在	每个	其他	在	这	极致	惊愕	,	几乎	相信	他们的

['sensɪz] .

senses	**.**
感官	.

他们面面相觑，无比惊讶，简直不敢相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] ['wʌndər] , [tuː] ,

The	**eyes**	**of**	**the**	**assembly**	**were**	**bent**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**in**	**wonder**	**,**	**too**	**,**
这	眼睛	的	这	集会	是	弯曲	之上	他	,	和	在	想知道	,	也	,

众人的目光都集中在他身上，眼中充满了惊奇。

[æt; ət][ðə; ði] ['θredber] [koʊt][ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kaʊntənəns] ,

at	**the**	**threadbare**	**coat**	**and**	**emaciated**	**countenance**	**,**
在	这	破旧的	外套	和	瘦弱	面容	,

他衣衫褴褛，面容憔悴。

[wɪtʃ] [toʊld][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][wɑːnt][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .

which	**told**	**but**	**too**	**plainly**	**the**	**tale**	**of**	**hunger**	**and**	**want**	**he**	**had**	**suffered**	**.**
哪个	讲述	但	也	显然	这	故事	的	饥饿	和	想	他	有	遭受	.

但这也太直白地讲述了他所遭受的饥饿和匮乏的故事。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [siːn] .

And	**so**	**it**	**was**	**,**	**as**	**the**	**reader**	**has**	**seen**	**.**
和	所以	它	曾是	,	作为	这	读者	有	已见	.

正如读者所见，事实的确如此。

['kɑ:rltən] [wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

Carlton	**was**	**too**	**proud**	**to**	**make**	**known**	**his**	**necessities**	**,**	**and**	**he**	**had**
卡尔顿	曾是	也	自豪的	到	制作	已知	他的	必需品	,	和	他	有

['sʌfərd] [moʊst] [ɪn'kredəbli] [frʌm; frəm][wɑ:nt] .

suffered	**most**	**incredibly**	**from**	**want**	**.**
遭受	最多	难以置信	从	想	.

卡尔顿为人骄傲，不愿示人自己的困境，但他却饱受贫困之苦。

['hɑ:rdli] [hæd; həd] ['kɑ:rltən] ['spoʊkən][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,

Hardly	**had**	**Carlton**	**spoken**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**question**	**of**	**the**	**duke**	**,**
几乎	有	卡尔顿	说	在	回答	到	这	问题	的	这	公爵	,

卡尔顿刚回答完公爵的问题，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] [deɪmz] [ðæt]

when	**there**	**was**	**a**	**visible**	**commotion**	**among**	**the**	**high**	**-**	**born**	**dames**	**that**
什么时候	那里	曾是	一个	可见的	骚动	之中	这	高的	-	出生	女士们	那

[sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

surrounded	**his**	**seat**	**,**
包围	他的	座位	,

当围绕在他座位周围的贵族小姐们出现明显的骚动时，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['feɪntɪŋ] .

and	**one**	**was**	**carried**	**by**	**the**	**attendants**	**from**	**the**	**apartment**	**fainting**	**.**
和	一	曾是	携带	经过	这	服务员	从	这	公寓	昏厥	.

其中一人昏倒在公寓里，被服务员抬了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['du:ks] , [wɔ:rd] , [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [flɔ'ri:ndə] .

It	**was**	**the**	**duke's**	**,**	**ward**	**,**	**the**	**Signora**	**Florinda**	**.**
它	曾是	这	公爵的	,	病房	,	这	女士	弗洛琳达	.

那是公爵的养女，弗洛琳达夫人。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

The	**surprise**	**and**	**delight**	**which**	**crowded**	**itself**	**upon**	**her**	**gentle**	**sensibility**	**,**
这	惊喜	和	喜	哪个	挤	本身	之上	她	温和的	感性	,

她温柔的心灵被惊喜和喜悦所包围。

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] ,

was	**too**	**much**	**for**	**her**	**to**	**bear**	**,**
曾是	也	很多	为了	她	到	熊	,

她承受不了这么大的打击。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæŋk][ɪn'sensəb(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

and	**she**	**sank**	**insensible**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**those**	**about**	**her**	**.**
和	她	沉没	麻木不仁	进入	这	武器	的	那些	关于	她	.

她昏迷不醒地倒在周围人的怀里。

" [wʌt] [soʊ] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] [flɔ'ri:ndə] ? " [æskt] [ðə; ði] [du:k] .

"	**What**	**so**	**strangely**	**affected**	**the**	**Signora**	**Florinda**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**duke**	**.**
"	什么	所以	奇怪的	做作的	这	女士	弗洛琳达	?	"	问	这	公爵	.

“弗洛琳达夫人究竟发生了什么奇怪的事情？”公爵问道。

" [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] [kəm'pænjənz] .

"	**We**	**know**	**not**	**,**	**your**	**highness**	**,**	**"**	**replied**	**one**	**of**	**her**	**late**	**companions**	**.**
"	我们	知道	不是	,	你的	高度	,	"	回复	一	的	她	晚的	同伴	.

“我们不知道，殿下，”她已故的一位同伴回答道。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑ:rtɪst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

"	**She**	**seemed**	**regarding**	**this**	**young**	**artist**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**she**	**was**	**taken**	**ill**	**.**
"	她	似乎	关于	这	年轻的	艺术家	在	这	片刻	什么时候	她	曾是	已采取	患病的	.

"

"

"

“她生病时似乎正在关注这位年轻艺术家。”

" ['sɪŋgjələr] . "
" **Singular** . "
" 单数 . "

“独一无二。”

" ['veri] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . "
" **Very** , **your** **highness** . "
" 非常 , 你的 高度 . "

“遵命，殿下。”

" ['heɪs(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" **Hasten** **after** **her** , **and** **return** **and** **let** **me** **know** **how** **she** **is** . "
" 赶 后 她 , 和 返回 和 让 我 知道 如何 她 是 . "

“快去追她，回来告诉我她的情况。”

" [ˌes 'aɪ] , - . "
" **Si** , **excellenza** . "
" 硅 , - . "

"Si, excellenza."

" [seɪ] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ə'nɑːn] . "
" **Say** **I** **will** **join** **her** **anon** . "
" 说 我 将要 加入 她 匿名 . "

“我说我很快就会去陪她。”

" [aɪ] [wɪl] , - . "
" **I** **will** , **excellenza** . "
" 我 将要 , - . "

“我会的，excellenza。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grænd] [duːk] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz]
" **It** **was** **many** **minutes** **before** **the** **Grand** **Duke** **recovered** **from** **the** **surprise**
它 曾是 许多 分钟 前 这 盛大 公爵 恢复 从 这 惊喜
[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kɑːrltən] ,
occasioned **by** **the** **appearance** **of** **Carlton** **,**
引发 经过 这 外貌 的 卡尔顿 ,

“卡尔顿的突然出现让大公爵惊讶不已，过了好一会儿才回过神来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] ;
and **the** **confusion** **consequent** **upon** **the** **sudden** **illness** **of** **his** **ward** **;**
和 这 困惑 后果 之上 这 突然 疾病 的 他的 病房 ;

以及因其监护对象突然生病而造成的混乱；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] :
but **at** **length** **he** **put** **the** **question** **inquiringly** **:**
但 在 长度 他 放 这 问题 询问地 :

但最终他还是带着疑问的语气提出了这个问题：

" [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] ? "
" **Americano** **?** "
" 美式咖啡 ? "

“美式咖啡？”

" [ˌes 'aɪ] , - . "
" **Si** , **excellenza** . "
" 硅 , - . "

"Si, excellenza."

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðaɪ][hændz] ? "
" **And** **this** **is** **the** **work** **of** **thy** **hands** **?** "
" 和 这 是 这 工作 的 你的 双手 ? "

“这就是你亲手所做的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - . "
" It is , excellenza . "
" 它 是 , - . "

“是，卓越。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['mæstərli] [piːs] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
" It is a most masterly piece , by our lady , " said the duke ,
" 它 是 一个 最多 精湛 片 , 经过 我们的 女士 , " 说 这 公爵 ,

“这是我们夫人的一件杰作，”公爵说道。

['lʊkɪŋ] [fɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['kɑːrltən] ,
looking first upon the painting and then at Carlton ,
寻找 第一的 之上 这 绘画 和 然后 在 卡尔顿 ,

先是欣赏这幅画，然后是卡尔顿。

[æz; əz] [ɪf] [hæf][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
as if half in doubt as to the truth of the young American's assertion .
作为 如果 一半 在 怀疑 作为 到 这 真相 的 这 年轻的 美国人的 断言 .

仿佛对这位美国年轻人的说法真假半信半疑。

" [jʊr; jər] - [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kɑːrltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]
" Your excellenza is pleased to honor me , " said Carlton , with a respectful
" 你的 - 是 高兴 到 荣誉 我 , " 说 卡尔顿 , 和 一个 尊重
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
inclination of the head .
倾角 的 这 头 .

“阁下很荣幸能授予我这项荣誉，”卡尔顿说着，恭敬地微微颔首。

" [ɪf] [ðə; ði] [piːs] [biː; bi] [ðaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['merɪtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [duːk] .
" If the piece be thine , it is well merited , " continued the duke .
" 如果 这 片 是 你的 , 它 是 出色地 值得 , " 持续 这 公爵 .

“如果这件东西是你的，那真是你应得的，”公爵继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - .
" It shall be proved to thy satisfaction , excellenza .
" 它 将 是 已证实 到 你的 满意 , - .

“它将得到令你满意的证明，卓越。”

" ['kɑːrltən] [θæŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɔːbərn] [her] [ðæt] ['kʌvərd] [ɪn][pɑːrt][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ]
" Carlton thanked in his heart the long auburn hair that covered in part his burning
" 卡尔顿 谢谢 在 他的 心 这 长的 奥本 头发 那 涵盖 在 部分 他的 燃烧
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

卡尔顿在心里感谢那头遮住他滚烫双颊的长长的红褐色头发。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['gælənt] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
while he thus stood before that gallant assembly of the elite of the court of
尽管 他 因此 站立 前 那 英勇 集会 的 这 精英 的 这 法庭 的
['flɔrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

就这样，他站在了佛罗伦萨宫廷精英们英勇的集会面前。

" [wʌt] [pruːf] , [sɜːr]['ɑːrtɪst] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs]
" What proof , sir artist , " said the duke , " shall we have of the genuineness
" 什么 证明 , 先生 艺术家 , " 说 这 公爵 , " 将 我们 有 的 这 真实性
[ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] ? "
of this production ? "
的 这 生产 ? "

“先生，艺术家，”公爵说，“我们该如何证明这件作品的真实性呢？”

" [baɪ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] , - , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːrltən] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]

" By referring to the painting , excellenza , " replied Carlton ; " you will find a

" 经过 指 到 这 绘画 , - , " 回复 卡尔顿 ; " 你 将要 寻找 一个

[pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

peculiarity of expression ,

特点 的 表达 ,

“通过参考这幅画作，excellenza，”卡尔顿回答说；“你会发现一种独特的表达方式，

[ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˈfɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [left] [ʌv; əv]

a want of finish in the features of the third figure on the extreme left of

一个 想 的 结束 在 这 特征 的 这 第三 数字 在 这 极端 左边 的

[ðə; ði] [ˈkænvəs] . "

the canvass . "

这 帆布 . "

画布最左侧第三个人物的面部特征刻画不够精细。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˈtruːli] , [siːˈnjɔːr][əˌmerɪˈkɑːnoʊ] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈdiːfekt] ,

" You speak truly , Signor Americano ; we had before noticed the defect ,

" 你 说话 真的 , 签名者 美式咖啡 ; 我们 有 前 注意到 这 缺点 ,

“您说得没错，美国先生；我们之前就注意到这个缺陷了。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət] [lɔːs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [ðɪs]

and were at loss to account for it in so perfect a picture as this

和 是 在 损失 到 帐户 为了 它 在 所以 完美的 一个 图片 作为 这

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

before us .

前 我们 .

我们百思不得其解，如何在这幅如此完美的画面中解释这一现象。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔː] , [siːˈnjɔːr] ?

But what of the flaw , signor ?

但 什么 的 这 缺陷 , 签名者 ?

但是，先生，这个缺陷又该如何解释呢?

- [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [dʌz]

- the discovery of that which any one of thy profession would have noticed does

- 这 发现 的 那 哪个 任何 一 的 你的 职业 会 有 注意到 做

[nɑːt] [pruːv] [ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [hændz] ,

not prove the piece to be the work of thine own hands ,

不是 证明 这 片 到 是 这 工作 的 你的 自己的 双手 ,

——发现任何同行都会注意到的东西，并不能证明这件作品是你亲手创作的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

for we also had observed it . "

为了 我们 还 有 观察到 它 . "

因为我们也观察到了这一点。

" ['veri] [truː] , - , " [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːrltən] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

" Very true , excellenza , " replied Carlton , " but with your permission ,

" 非常 真的 , - , " 回复 卡尔顿 , " 但 和 你的 允许 ,

“的确如此，excellenza，”卡尔顿回答道，“但如果您允许的话，

[aɪ] [wɪl] [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd] [wen]

I will complete the expression of that countenance with a touch ; and when

我 将要 完全的 这 表达 的 那 面容 和 一个 触碰 ; 和 什么时候

[kəmˈpliːt] ,

complete ,

完全的 ,

我将用一笔完成那副表情；完成后，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [əˈgriː] [ɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [staɪl] , [toʊn] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] ,

it	shall	agree	in	strength	of	touch	,	style	,	tone	of	finish	,	and	every	particular	,
它	将	同意	在	力量	的	触碰	,	风格	,	语气	的	结束	,	和	每一个	特别的	,

它在触感强度、风格、表面处理色调以及每一个细节上都应保持一致。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

with	the	rest	of	the	piece	.
和	这	休息	的	这	片	.

与作品的其余部分一起。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [ˌðerˈɪn] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv]

And	,	moreover	,	you	shall	be	enabled	therein	to	recognize	the	likeness	of
和	,	而且	,	你	将	是	已启用	其中	到	认出	这	相似	的

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhaʊshoʊld] .

one	of	your	own	household	.
一	的	你的	自己的	家庭	.

而且，你还能从中认出你家中某个人的相貌。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

Is	it	the	pleasure	of	your	excellenza	that	I	add	the	finish	before	the	present
是	它	这	乐趣	的	你的	-	那	我	添加	这	结束	前	这	展示

[əˈsembli] ? "

assembly	?	"
集会	?	"

是否蒙您恩准，允许我在本次组装之前完成最后的润色?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪər] , " [sed] [ðə; ði] [naʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ˈmɑːnərk] .

"	It	is	our	desire	,	"	said	the	now	deeply	interested	monarch	.
"	它	是	我们的	欲望	,	"	说	这	现在	深	感兴趣的	君主	.

“这是我们的愿望，”这位现在兴致勃勃的君主说道。

[ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [əˈroʊz] [æz; əz] [ˈkɑːrltən] , [ˈæftər] [rɪˈtaɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

A	hum	of	admiration	arose	as	Carlton	,	after	retiring	for	a	moment	,
一个	哼	的	钦佩	出现	作为	卡尔顿	,	后	退休	为了	一个	片刻	,

卡尔顿稍作退场后，耳边响起一片赞叹的低语。

[rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

returned	with	his	palette	and	brush	,	and	approached	the	picture	.
返回	和	他的	调色板	和	刷子	,	和	接近	这	图片	.

他带着调色板和画笔回来，走到画前。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈduːks] [bænd] [naʊ] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [əˈsembli] , [ˈkɑːrltən] , [wɪð; wɪθ]

While	the	duke's	band	now	played	to	the	deeply	interested	assembly	,	Carlton	,	with
尽管	这	公爵的	乐队	现在	玩	到	这	深	感兴趣的	集会	,	卡尔顿	,	和

[ə; eɪ][fɜːrm] , [boʊld] [tʌtʃ] ,

a	firm	,	bold	touch	,
一个	公司	,	大胆的	触碰	,

当公爵的乐队为全神贯注的听众演奏时，卡尔顿以坚定而大胆的笔触，

[ɪˈmiːdiətli] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːntɪŋ] - [ðə; ði][ˈdʒiː]

immediately	supplied	the	indescribable	something	that	had	been	wanting	-	the	je
立即地	供应	这	无法形容	某物	那	有	到过	想要	-	这	杰

[en iː][ˈseɪz][kwɑː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə][ɪts][ˈprɑːpər] [ˈfɪnɪʃ] .

ne	sais	quoi	that	had	been	referred	to	as	being	requisite	to	its	proper	finish	.
ne	说	quoi	那	有	到过	指	到	作为	存在	必需品	到	它是	恰当的	结束	.

它立即提供了那种难以言喻的东西，那种被称作完美完成所必需的特质。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [skɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [freʃ] ,

It	was	done	with	such	judgment	and	skill	,	that	the	addition	,	though	fresh	,
它	曾是	完毕	和	这样的	判断	和	技能	,	那	这	添加	,	尽管	新鲜的	,

这项工作完成得如此得体和娴熟，以至于新增的部分虽然是新的，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ən'les] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

could	not	be	detected	unless	by	a	very	close	observation	.
可以	不是	是	检测到	除非	经过	一个	非常	关闭	观察	.

除非进行非常仔细的观察，否则无法发现。

[nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [huː] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [left] [ðæt] [flɔː] , [kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv]

None	save	the	author	,	who	had	purposely	left	that	flaw	,	could	so	have
没有任何	节省	这	作者	,	WHO	有	故意	左边	那	缺陷	,	可以	所以	有

['remidid] [ˌaɪ 'tiː] .

remedied	it	.
已补救	它	.

除了作者本人（他故意留下了这个缺陷）之外，没有人能够弥补它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

It	was	done	almost	instantly	,	yet	with	precision	and	accuracy	.
它	曾是	完毕	几乎	即刻	,	然而	和	精确	和	准确性	.

几乎是瞬间完成的，而且精准无误。

[ðə; ði] [duːk] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kænvəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]

The	duke	gazed	upon	the	canvass	for	a	moment	,	and	then	exclaimed	with
这	公爵	凝视	之上	这	帆布	为了	一个	片刻	,	和	然后	惊呼	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

admiration	:
钦佩	:

公爵凝视着画布片刻，然后赞叹道：

" [ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] ! - [baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , [wʌt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] !

"	The	Grand	Chamberlain	!	-	by	our	lady	,	what	a	likeness	!
"	这	盛大	管家	!	-	经过	我们的	女士	,	什么	一个	相似	!

“宫廷大臣！——我的天哪，这简直太像了！”

[sɜːr]['ɑːrtɪst] , [ðaʊ] [hæst][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] ! "

Sir	artist	,	thou	hast	the	pencil	of	a	Raphael	!	"
先生	艺术家	,	你	哈斯特	这	铅笔	的	一个	拉斐尔	!	"

先生，您拥有拉斐尔般的画笔！

" [ɪz][jʊr; jər] - ['sætɪsfaɪd] ? "

"	Is	your	excellenza	satisfied	?	"
"	是	你的	-	使满意	?	"

“您的卓越成就是否令您满意？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] .

"	We	are	convinced	that	the	piece	is	thine	own	.
"	我们	是	确信	那	这	片	是	你的	自己的	.

我们确信这件作品是你的。

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ɪts] ['ɔːθər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

None	other	than	its	author	could	have	accomplished	that	which	we	have	just
没有任何	其他	比	它是	作者	可以	有	完成	那	哪个	我们	有	只是

['witnist] . "

witnessed	.	"
目击者	.	"

除了作者本人，没有人能够完成我们刚才所见证的一切。

" [kʌm] ['hɪðər] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

"	Come	hither	,	gentlemen	,	"	said	the	duke	to	several	of	his	court	about	him	;
"	来	这里	,	先生们	,	"	说	这	公爵	到	一些	的	他的	法庭	关于	他	;

“先生们，过来一下，”公爵对身边的几位侍臣说道；

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] , [sed] ,

and	pointing	to	the	canvass	,	and	the	touch	it	had	just	received	,	said	,
和	指向	到	这	帆布	,	和	这	触碰	它	有	只是	已收到	,	说	,

他指着画布，以及画布上刚刚被触摸过的痕迹，说道：

" [ðɪs] [pruːf] [ɪz] [ˌɪnkən'testəbl] ! "
" This proof is incontestable ! "
" 这 证明 是 无可争议的 ! "

“这个证据无可辩驳！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ,
" It is , indeed , " was the response ,
" 它 是 , 的确 , " 曾是 这 回复 ,

“的确如此，”对方回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , ['sætɪsfaɪd] , ['dʒent(ə)lmən] ? "
" Are you , too , satisfied , gentlemen ? "
" 是 你 , 也 , 使满意 , 先生们 ? "

“各位先生，你们也满意了吗？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
" We are . "
" 我们 是 . "

“我们是。”

" [ɪ'nʌf] .
" Enough .
" 足够的 .

“足够的。

" [ðə; ði] [duːk] [ðen] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ʌv; əv] [steɪt] , [də'rektɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [ə'proʊtʃ]
" The duke then assuming his seat of state , directed the artist to approach
" 这 公爵 然后 假设 他的 座位 的 状态 , 指导 这 艺术家 到 方法
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“公爵随后登基，指示艺术家向他走来。

[fɜːrst] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
First complimenting him as a son of America , the glorious Republic of the
第一的 赞美 他 作为 一个 儿子 的 美国 , 这 辉煌 共和国 的 这
[west] ,
West ,
西方 ,

首先称赞他是美利坚合众国——光荣的西方共和国的儿子，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒiːniəs] - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] -
and on his extraordinary genius - as he was pleased to express himself -
和 在 他的 非凡的 天才 - 作为 他 曾是 高兴 到 表达 他自己 -
[hiː; hi] [ə'wɔrdɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪtʃ] [praɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
he awarded him the rich prize prepared for the occasion ,
他 获奖 他 这 富有的 奖 准备 为了 这 场合 ,

他欣然表示，为了表彰他非凡的才华，他授予了他为此准备的丰厚奖赏。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
at the same time offering him a sum for the painting which would have
在 这 相同的 时间 提供 他 一个 和 为了 这 绘画 哪个 会 有
['rendərd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑːdərət] [wɪʃɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːr; fər][laɪf] .
rendered a man of moderate wishes independent for life .
渲染 一个 男人 的 缓和 愿望 独立的 为了 生活 .

与此同时，他们还向他提供了一笔钱来购买这幅画，这笔钱足以让一个生活水平一般的人终身无忧。

" [ðə; ði] [praɪz] , [jʊr; jər] - , " [sed] ['kɑːrltən] ,
" The prize , your excellenza - , " said Carlton ,
" 这 奖 , 你的 - , " 说 卡尔顿 ,

“奖品是你的卓越表现，”卡尔顿说道。

" [aɪ] ['glædli] [ək'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɪn] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]

"	I	gladly	accept	as	a	token	of	your	liberality	in	advancing	the	interests	of
"	我	乐意	接受	作为	一个	令牌	的	你的	自由主义	在	前进	这	兴趣	的

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ɑːrt] [aɪ] ['fɑːloʊ] .

the	noble	art	I	follow	.
这	高贵	艺术	我	跟随	.

“我欣然接受，以此表达您对推进我所追捧的高尚艺术事业的慷慨支持。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [ə'pɑːn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['efərt] ,

But	as	it	regards	the	high	price	you	have	set	upon	my	humble	effort	,
但	作为	它	问候	这	高的	价格	你	有	放	之上	我的	谦逊的	努力	,

但是，对于你为我微薄的努力所设定的高昂代价，

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] ,

I	can	only	say	,
我	能	仅有的	说	,

我只能说，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] -

that	I	had	designed	it	from	the	first	as	a	present	for	your	excellenza
那	我	有	设计	它	从	这	第一的	作为	一个	展示	为了	你的	-

,

,

,

我从一开始就把它设计成一份礼物，献给您这位杰出的人物。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [æsk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [jʊr; jər] ['praɪvət] [ænd; ənd]

and	only	ask	in	return	,	that	it	may	find	a	place	in	your	private	and
和	仅有的	问	在	返回	,	那	它	可能	寻找	一个	地方	在	你的	私人的	和

[ʌn'raɪvld] [kə'lekʃ(ə)n] - [ɪf] ,

unrivalled	collection	-	if	,
无与伦比	收藏	-	如果	,

唯一的要求是，如果可以的话，它希望能在您独一无二的私人收藏中找到一席之地。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnər] . "

indeed	,	it	shall	be	deemed	worthy	of	that	honor	.	"
的确	,	它	将	是	被认为	值得	的	那	荣誉	.	"

的确，它将被认为配得上这份荣誉。

" [siː'njɔːr] [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr]

"	Signor	Americano	,	"	said	the	duke	,	"	it	shall	share	the	Tribune	with	our
"	签名者	美式咖啡	,	"	说	这	公爵	,	"	它	将	分享	这	论坛	和	我们的

[best] ['pɪktʃərz] ,

best	pictures	,
最好的	图片	,

“美国先生，”公爵说，“它将与我们最好的照片一起刊登在《论坛报》上。”

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [praɪzd] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	shall	be	prized	alike	with	them	.
和	将	是	珍贵的	同样	和	他们	.

并将与他们一样受到珍视。

" [naʊ] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] , [soʊ] [kɔːld] ,

"	Now	the	Tribune	,	so	called	,
"	现在	这	论坛	,	所以	称为	,

“现在，所谓的论坛报，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈduːks] [ˈgæləri] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒɛmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	**a**	**small**	**apartment**	**of**	**the**	**duke's**	**gallery**	**devoted**	**to**	**the**	**gems**	**of**	**his**
曾是	一个	小的	公寓	的	这	公爵的	画廊	奉献	到	这	宝石	的	他的

[kəˈlekʃ(ə)n] ,

collection	**,**
收藏	,

那是公爵画廊里一间专门用来展示他收藏的宝石的小公寓。

[ænd; ənd][soʊ] [neɪmd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˌproʊpriˈeɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd]

and	**so**	**named**	**after**	**a**	**similar**	**appropriation**	**in**	**the**	**departments**	**of**	**the**	**grand**
和	所以	命名	后	一个	相似的	拨款	在	这	部门	的	这	盛大

[ˈgæləri] [ʌv; əv] [ˈflɔrəns] .

gallery	**of**	**Florence**	**.**
画廊	的	佛罗伦萨	.

因此得名于佛罗伦萨大画廊各展厅的类似命名方式。

[ðə; ðɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪtˈself] [əˈloʊn][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst]

The	**hanging**	**of**	**a**	**picture**	**in**	**this**	**place**	**was**	**of**	**itself**	**alone**	**the**	**highest**
这	绞刑	的	一个	图片	在	这	地方	曾是	的	本身	独自的	这	最高

[ˈkɑːmplɪmənt] [ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [θruː] [hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃn] ;

compliment	**the**	**author**	**could**	**receive**	**through**	**his**	**production**	**;**
赞扬	这	作者	可以	收到	通过	他的	生产	;

在这个地方悬挂一幅画作本身就是作者通过其作品所能获得的最高赞誉；

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈkɑːrltən] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ðʌs] [dɪˈzaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

and	**so**	**did**	**Carlton**	**understand**	**and**	**appreciate**	**the**	**honor**	**thus**	**designed**	**him**	**,**
和	所以	做过	卡尔顿	理解	和	欣赏	这	荣誉	因此	设计	他	,

卡尔顿因此理解并感激这份赋予他的荣誉。

[wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈwelkəm] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

which	**also**	**was**	**the**	**more**	**welcome**	**,**	**being**	**entirely**	**unexpected**	**.**
哪个	还	曾是	这	更多的	欢迎	,	存在	完全	意外	.

这也更令人欣喜，因为它完全出乎意料。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈefərt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [diːmd] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

He	**could**	**hardly**	**realize**	**that**	**his**	**humble**	**effort**	**should**	**be**	**deemed**	**worthy**	**of**	**such**
他	可以	几乎	意识到	那	他的	谦逊的	努力	应该	是	被认为	值得	的	这样的

[prɪˈfɜːrmənt] ,

preferment	**,**
升迁	,

他几乎无法想象，自己微薄的努力竟会被认为值得获得如此优待。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [pəˈzes] [sʌtʃ] [ˈmerɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [saɪd]

or	**that**	**it**	**could**	**possibly**	**possess**	**such**	**merit**	**as**	**to**	**warrant**	**its**	**being**	**placed**	**side**
或者	那	它	可以	可能	具有	这样的	优点	作为	到	保证	它是	存在	放置	边

[baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈmæstərz] ,

by	**side**	**with**	**those**	**of**	**the**	**immortal**	**masters**	**,**
经过	边	和	那些	的	这	不朽	大师	,

或者说，它可能具备足以与不朽大师们比肩的功德。

[huːz] [ˈhʌmbl] [ˈfɑːloʊər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [diːmd] [hɪmˈself] .

whose	**humblest**	**follower**	**he**	**had**	**ever**	**deemed**	**himself**	**.**
谁	最谦逊的	追随者	他	有	曾经	被认为	他自己	.

他自认为是他最谦卑的追随者。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [naʊ] [soʊ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [soʊ][fæst] ;

No	**wonder**	**his**	**heart**	**beat**	**now**	**so**	**quickly**	**,**	**and**	**he**	**breathed**	**so**	**fast**	**;**
不	想知道	他的	心	打	现在	所以	迅速地	,	和	他	呼吸	所以	快速地	;

难怪他现在心跳如此之快，呼吸如此之急；

[ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] .

the	goal	of	his	ambition	was	before	him	,	and	almost	within	his	grasp	.
这	目标	的	他的	志向	曾是	前	他	,	和	几乎	之内	他的	抓牢	.

他梦寐以求的目标就在眼前，几乎触手可及。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]

It	seemed	only	necessary	for	him	to	reach	out	his	hand	and	pluck	the
它	似乎	仅有的	必要的	为了	他	到	抵达	出去	他的	手	和	采摘	这

['gɑːrlənd] [ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .

garland	of	success	and	of	renown	.
花环	的	成功	和	的	名声	.

他似乎只需要伸出手，摘下成功和名望的花环。

[ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [hɪr] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv]

The	pause	that	had	intervened	here	was	but	for	a	single	moment	of
这	暂停	那	有	介入	这里	曾是	但	为了	一个	单身的	片刻	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

此处出现的停顿仅仅持续了一瞬间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [duːk] [hɪm'self] , [huː] [spoʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [felt] ,

when	it	was	once	more	broken	by	the	duke	himself	,	who	spoke	,	as	he	felt	,
什么时候	它	曾是	一次	更多的	破碎的	经过	这	公爵	他自己	,	WHO	辐	,	作为	他	毛毡	,

这时，公爵本人再次打破了沉默，他随心所欲地说道：

[moʊst] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [toʊnz] .

most	kindly	and	in	encouraging	tones	.
最多	亲切地	和	在	鼓励	音调	.

语气非常友善和鼓励。

" [siː'njɔːr] [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

"	Signor	Americano	,	"	said	the	duke	,
"	签名者	美式咖啡	,	"	说	这	公爵	,

“美国先生，”公爵说道。

" [ðaɪ] [həbɪ'lɪmənts] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [pɜːrs] [ɪz] [bʌt; bət] ['næroʊli] [laɪnd] ,

"	thy	habiliments	are	those	of	one	whose	purse	is	but	narrowly	lined	,
"	你的	服装	是	那些	的	一	谁	钱包	是	但	勉强	衬里	,

“你的衣着就像一个囊中羞涩之人的衣着。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ]

and	we	are	at	a	loss	to	account	for	this	willingness	to	part	with
和	我们	是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	意愿	到	部分	和

[ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːst] [ðiː] ['leɪbər] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

that	which	has	cost	thee	labor	of	months	,
那	哪个	有	成本	你	劳动	的	几个月	,

我们实在无法解释你为何如此轻易地放弃你耗费数月心血的作品。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [soʊ] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .

and	in	which	thou	hast	been	so	eminently	successful	.
和	在	哪个	你	哈斯特	到过	所以	非常	成功的	.

而你在这方面取得了如此卓越的成功。

[wiː; wi] [duː] [mʌtʃ] [kreɪv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

We	do	much	crave	the	picture	,
我们	做	很多	渴望	这	图片	,

我们非常渴望这张照片，

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌnevərðə'les] [fɔːr'goʊ] [ɪts] [pə'zeʃn] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

but	will	nevertheless	forego	its	possession	unless	it	can	be	had	at	our
但	将要	尽管如此	放弃	它是	拥有	除非	它	能	是	有	在	我们的

[oʊn] [ˌvæljuˈeɪʃn] . "

own	valuation	.	"
自己的	估值	.	"

但除非能以我们自己的估价获得，否则我们将放弃拥有它。

" [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər]

"	As	the	picture	was	painted	for	your	excellenza	,	and	you	design	for
"	作为	这	图片	曾是	绘	为了	你的	-	,	和	你	设计	为了

[ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['ɑːnər] ,

it	such	honor	,
它	这样的	荣誉	,

“这幅画是为你卓越的才华而作，而你也为它设计了如此荣耀的蓝图，

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɪts] [friː] [ək'septəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [jɔːrz] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] , " [sed]

I	could	wish	its	free	acceptance	;	but	it	must	be	yours	on	any	terms	,	"	said
我	可以	希望	它是	自由的	验收	;	但	它	必须	是	你的	在	任何	条款	,	"	说

['kɑːrltən] .

Carlton	.
卡尔顿	.

“我希望它能被你无条件接受；但它必须由你来接受，无论任何条件，”卡尔顿说道。

[ðə; ði] [ə'sembli] [ðen] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər]

The	assembly	then	dispersed	,	and	our	hero	received	a	purse	of	gold	for
这	集会	然后	分散的	,	和	我们的	英雄	已收到	一个	钱包	的	金子	为了

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

his	picture	,
他的	图片	,

随后集会散去，我们的主人公因画像而获得了一袋金子。

[ɪkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [əˈmaʊnt] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [ɜːrn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪn]

exceeding	in	amount	his	wildest	expectations	of	what	he	might	earn	by	his	art	in
超过	在	数量	他的	最狂野的	期望	的	什么	他	可能	赚	经过	他的	艺术	在

['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][fruːˈgæləti] .

years	of	industry	and	frugality	.
年	的	行业	和	节俭	.

数额之大，远远超过了他多年来勤奋节俭地靠艺术所能获得的最高收入预期。

[ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [pɝˈfɛktəd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː] ['æplikənts] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] ,

The	scene	he	had	successfully	perfected	,	represented	two	applicants	for	justice	,
这	场景	他	有	成功地	完善	,	代表	二	申请人	为了	正义	,

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] .

standing	before	the	Pope	of	Rome	.
常设	前	这	教皇	的	罗马	.

他成功完善的场景，描绘了两名寻求正义的申请人站在罗马教皇面前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [priːsts] ,

They	were	priests	,
他们	是	神父	,

他们是祭司，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n]

and	had	come	before	him	for	his	judgment	in	the	matter	of	contention
和	有	来	前	他	为了	他的	判断	在	这	事情	的	争论

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他们来到他面前，请求他对他们之间的争议事项作出裁决。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

They	**were**	**ushered**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**pope**	**by**	**a**	**high**	**official**	**,**
他们	是	引导	进入	这	在场	的	这	教皇	经过	一个	高的	官方的	,

他们由一名高级官员引荐觐见教皇。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌʃər] [hæd; həd] ['kɑːrltən] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['tʃeɪmbərlɪn]

and	**to**	**this**	**usher**	**had**	**Carlton**	**given**	**the**	**features**	**of**	**the**	**duke's**	**chamberlain**
和	到	这	引座员	有	卡尔顿	给定	这	特征	的	这	公爵的	管家

.

:

.

卡尔顿给这位侍从赋予了公爵侍从长的特征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [leɪt] [ə'kɜːrəns] [wel] - [noʊn]

It	**was**	**a**	**superb**	**design**	**,**	**and**	**represented**	**a**	**late**	**occurrence**	**well**	**-**	**known**
它	曾是	一个	高超	设计	,	和	代表	一个	晚的	发生	出色地	-	已知

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

to	**the**	**people**	**of**	**Florence**	**,**
到	这	人们	的	佛罗伦萨	,

这是一个精妙绝伦的设计，代表了佛罗伦萨人熟知的一件晚期事件。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [ək'nɑːlɪdʒd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

and	**for**	**this**	**reason**	**,**	**aside**	**from**	**that**	**of**	**its**	**acknowledged**	**superiority**	**,**
和	为了	这	原因	,	旁边	从	那	的	它是	已确认	优势	,

[pə'zest] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

possessed	**peculiar**	**interest**	**at**	**that**	**time**	**.**
拥有	奇特	兴趣	在	那	时间	.

正因如此，除了其公认的优越性之外，它在当时还引起了人们的特殊兴趣。

[ðə; ði] [diːp] , [jet] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [di'piktid] [ɪn] [iːtʃ] ['kaʊntənəns] ,

The	**deep**	**,**	**yet**	**natural**	**expression**	**of**	**feeling**	**depicted**	**in**	**each**	**countenance**	**,**
这	深的	,	然而	自然的	表达	的	感觉	描绘	在	每个	面容	,

每张脸上都流露出深沉而自然的感情。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] ,

the	**perfect**	**harmony**	**of**	**the**	**general**	**conception**	**and**	**its**	**completeness**	**of**	**finish**	**,**
这	完美的	和谐	的	这	一般的	概念	和	它是	完整性	的	结束	,

整体构思的完美和谐及其完成的完整性，

['rendərd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ri'kwaiərɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ɪts]

rendered	**the**	**picture**	**a**	**study**	**requiring**	**time**	**to**	**comprehend**	**and**	**appreciate**	**all**	**its**
渲染	这	图片	一个	学习	需要	时间	到	理解	和	欣赏	全部	它是

['meni] ['ɛksələnsɪz] .

many	**excellences**	**.**
许多	卓越	.

这使得这幅画成为一幅需要时间去理解和欣赏其所有优点的研究对象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] , [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

It	**was**	**finished**	**,**	**and**	**the**	**work**	**of**	**half**	**a**	**year**	**,**	**pursued**	**with**	**the**	**utmost**
它	曾是	完成的	,	和	这	工作	的	一半	一个	年	,	追击	和	这	极致

[ˌæsɪ'duːəti] [ɪn] ['siːkrət] ,

assiduity	**in**	**secret**	**,**
勤奋	在	秘密	,

完成了，这项工作历时半年，秘密地、极其勤奋地进行着。

[hæd; həd] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

had	**proved**	**successful**	**.**
有	已证实	成功的	.

已经证明是成功的。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [ænd; ənd] [self] - [diˈnaiəlz] [wɜːr; wər] [naʊ] [fərˈgɑːtn] ;

All	his	pains	and	self	-	denials	were	now	forgotten	;
全部	他的	疼痛	和	自己	-	否认	是	现在	被遗忘的	;

他所有的痛苦和自我克制现在都已忘记；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [peɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] - [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm]

he	was	doubly	paid	for	all	his	sufferings	-	he	even	looked	back	upon	them
他	曾是	双倍	有薪酬的	为了	全部	他的	苦难	-	他	甚至	看起来	后退	之上	他们

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [praɪd] ,

with	a	conscientious	pride	,
和	一个	尽责的	自豪	,

他因所受的一切苦难而获得了双倍的回报——他甚至带着一种自觉的自豪感回顾这些苦难。

[ænd; ənd] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [prɪˈfɜːrmənt] [ˈtʃiːpli] .

and	deemed	that	he	had	bought	his	preferment	cheaply	.
和	被认为	那	他	有	买	他的	升迁	便宜	.

并认为他以极低的价格买到了晋升机会。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] [ˈevər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [truː] [ˈdʒiːniəs] ;

And	such	is	ever	the	fate	of	true	genius	;
和	这样的	是	曾经	这	命运	的	真的	天才	;

这就是真正天才的宿命；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrerli] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [feɪm] , [bʌt; bət] [ˈstrʌglz] [ɑːn] ,

it	rarely	receives	the	aid	of	fortune	in	gaining	fame	,	but	struggles	on	,
它	很少	接收	这	援助	的	财富	在	获得	名声	,	但	斗争	在	,

它在成名过程中很少得到命运的眷顾，而是苦苦奋斗。

[dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [ɪts] [oʊn] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [prɪˈfɜːrmənt] .

dependent	upon	its	own	slow	but	sure	preferment	.
依赖	之上	它是	自己的	慢的	但	当然	升迁	.

取决于其自身缓慢但稳步的发展。

[ðɪs] [ɪz] [self] - [ˈevɪdənt] ; [fɔːr; fər] [ˈdʒiːniəs] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈevər] [ˈleɪt(ə)nt] , [ənˈles] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd]

This	is	self	-	evident	;	for	genius	may	remain	ever	latent	,	unless	brought	out	and
这	是	自己	-	明显	;	为了	天才	可能	保持	曾经	潜	,	除非	带来	出去	和

[ɪmˈpruːvd] [baɪ] [stem] [nəˈsesəti] .

improved	by	stem	necessity	.
改进	经过	干	必要性	.

这是不言而喻的；因为天赋可能永远处于潜伏状态，除非受到迫切需要而被激发和提升。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . — [ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] [bɔːl] .

CHAPTER	VI	.	—	THE	MASQUERADE	BALL	.
章	六年级	.	—	这	化装舞会	球	.

第六章——化装舞会。

[prɑːspɛrətɪs] [ðə; ði] [ˈveri] [bɑːnd] [ʌv; əv] [lʌv] .

Prosperity's	the	very	bond	of	love	.
繁荣的	这	非常	纽带	的	爱	.

繁荣正是爱的纽带。

- [ˈwɪntɚz] [teɪl] .

-	Winter's	Tale	.
-	冬天的	故事	.

-冬日奇缘。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtʃekər] - [bɔːrd] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [hoʊld] [soʊ]

WHAT	a	perfect	chequer	-	board	is	this	same	game	of	life	on	which	we	all	hold	so
什么	一个	完美的	棋盘	-	木板	是	这	相同的	游戏	的	生活	在	哪个	我们	全部	抓住	所以

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ə; eɪ] [liːs] .

transient	a	lease	.
瞬态	一个	租	.

人生就像一个完美的棋盘，我们每个人都只拥有短暂的租约，却无法真正掌控它。

[taɪm] [ɪz][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][laɪf] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['tʃekərd]

Time	is	the	board	,	and	the	various	vicissitudes	of	life	make	up	the	chequered
时间	是	这	木板	,	和	这	各种各样的	变迁	的	生活	制作	向上	这	方格

[fiːld] ,

field	,
场地	,

时间是棋盘，人生百态构成了棋盘上的方格图案。

[ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] " [men] ; " [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [straɪv] [fɔːr; fər] [prɪ'fɜːrmənt] ,

ourselves	the	wooden	"	men	;	"	each	and	all	strive	for	preferment	,
我们自己	这	木制的	"	男人	;	"	每个	和	全部	努力	为了	升迁	,

我们自己就像木头人一样；每个人都努力争取晋升，

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [geɪnd] [ɔːr][nɑːt] ,

and	whether	it	be	gained	or	not	,
和	无论	它	是	获得	或者	不是	,

无论是否获得，

[dɪ'pendz] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [geɪm] .

depends	solely	upon	the	shrewdness	of	him	who	plays	the	game	.
取决于	仅	之上	这	城府	的	他	WHO	演出	这	游戏	.

完全取决于玩家的精明程度。

[ðə; ði] " [kɪŋ] - [roʊ] " [meɪ] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,

The	"	king	-	row	"	may	designate	the	pinnacle	of	earthly	wishes	and	hopes	,
这	"	国王	-	排	"	可能	指定	这	巅峰	的	尘世的	愿望	和	希望	,

“国王排”可能象征着尘世愿望和希望的巅峰，

[waɪl] [ðə; ði] ['veriəs] " [muːvz] " [meɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [goʊl] -

while	the	various	"	moves	"	may	show	the	struggle	for	that	desirable	goal	-
尽管	这	各种各样的	"	移动	"	可能	展示	这	斗争	为了	那	理想	目标	-

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

各种“举动”可能表明人们在为追求幸福这一理想目标而奋斗。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [get] " [pend] " [ænd; ənd] " ['kɔːrnərd] " — [ænd; ənd] ['meni] [tuː] , [ɪn][ðer; ðər]

how	many	of	us	get	"	penned	"	and	"	cornered	"	—	and	many	too	,	in	their
如何	许多	的	我们	得到	"	撰写	"	和	"	被逼到绝境	"	—	和	许多	也	,	在	他们的

['hedlɔːŋ] [kɔːrs] ,

headlong	course	,
一头扎	课程	,

我们当中有多少人被“困住”和“逼入绝境”——还有很多人，在他们一头扎进命运的道路上，

[ɑːr; ər] " [dʒʌmpt] , " [ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

are	"	jumped	,	"	and	taken	off	the	scene	of	action	.
是	"	跳了起来	,	"	和	已采取	离开	这	场景	的	行动	.

被“围攻”，并被带离现场。

['truːli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [sɪ'mɪlɪtuːd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] ['tʃekərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldər]

Truly	,	there	is	a	vast	similitude	between	this	game	of	chequers	and	the	bolder
真的	,	那里	是	一个	广阔的	相似性	之间	这	游戏	的	跳棋	和	这	更大胆

[wʌn][ʌv; əv][laɪf] .

one	of	life	.
一	的	生活	.

的确，这种跳棋游戏与更大胆的人生游戏有着巨大的相似之处。

[hɪr] [wʌz; wəz] [pʊr] ['kɑːrltən] [bʌt; bət] ['leɪtli] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃekərd] [fiːld] , [naʊ] ['muːvɪŋ]

Here	was	poor	Carlton	but	lately	struggling	along	the	chequered	field	,	now	moving
这里	曾是	贫穷的	卡尔顿	但	最近	挣扎	沿着	这	方格	场地	,	现在	移动

['lɪtərəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] - [roʊ] .

literally	towards	the	king	-	row	.
字面上地	向	这	国王	-	排	.

可怜的卡尔顿最近一直在方格赛场上苦苦挣扎，现在正朝着国王排的方向前进。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sʌbsɪkwənt] [wiːks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːrs] ,

In	a	few	subsequent	weeks	,	with	a	well	-	filled	purse	,
在	一个	很少	随后的	周	,	和	一个	出色地	-	已填	钱包	,

接下来的几周里，他带着满满的钱包，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] ,

he	was	enjoying	life	and	his	art	like	a	true	gentleman	,
他	曾是	享受	生活	和	他的	艺术	喜欢	一个	真的	绅士	,

他像一位真正的绅士那样享受生活和艺术。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪst] [ɪn] ['flɔrəns] ;

and	was	the	envy	of	every	artist	in	Florence	;
和	曾是	这	嫉妒	的	每一个	艺术家	在	佛罗伦萨	;

令佛罗伦萨的每一位艺术家都羡慕不已；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [stroʊv] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['ɑːnər] , [æt; ət] [liːst] ; [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

and	yet	they	all	strove	to	do	him	honor	,	at	least	;	so	it	appeared	,
和	然而	他们	全部	努力	到	做	他	荣誉	,	在	至少	;	所以	它	出现	,

然而，至少表面上看来，他们都努力向他表示敬意。

['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] , [nɑːt] ['oʊnli]

orders	for	his	productions	crowded	upon	him	from	all	the	nobility	,	not	only
订单	为了	他的	作品	挤	之上	他	从	全部	这	贵族	,	不是	仅有的

[ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

of	Florence	,
的	佛罗伦萨	,

他的作品订单纷至沓来，不仅来自佛罗伦萨的贵族，也来自所有贵族。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔːl] ['tʌskəni] .

but	of	all	Tuscany	.
但	的	全部	托斯卡纳	.

但托斯卡纳全境都是如此。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [θɔːt] [ˌɪnkəm'pliːt] [ɪn]

The	private	palaces	of	the	environs	of	the	city	were	thought	incomplete	in
这	私人的	宫殿	的	这	周边环境	的	这	城市	是	想法	未完成	在

[ðer; ðər] [kə'lekʃənz] ,

their	collections	,
他们的	收藏	,

人们认为城市周边地区的私人宫殿藏品并不完整。

[ən'les] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [duːk] ,

unless	supplied	with	one	at	least	of	his	pictures	,	the	patronage	of	the	Grand	Duke	,
除非	供应	和	一	在	至少	的	他的	图片	,	这	赞助	的	这	盛大	公爵	,

除非至少提供一幅他的画作，否则无法获得大公的赞助。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['feɪvərd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪti] ['pæləs] ,

and	his	own	work	,	which	occupied	the	favored	place	in	the	Pitti	Palace	,
和	他的	自己的	工作	,	哪个	占领	这	受青睐	地方	在	这	皮蒂	宫殿	,

而他自己的作品则在皮蒂宫占据了最受青睐的位置。

['hævɪŋ] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

having	raised	him	to	the	pinnacle	of	fame	as	an	artist	.
拥有	提高	他	到	这	巅峰	的	名声	作为	一个	艺术家	.

把他捧上了艺术生涯的巅峰。

[ɔːl] ['ɪtəli] ['ɑːnərd] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ə'merɪkən] ,

All	Italy	honored	the	productions	of	the	fortunate	American	,
全部	意大利	荣幸	这	作品	的	这	幸运	美国人	,

全意大利都对这位幸运的美国人的作品表示敬意。

[ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] [ɔːr][ə; eɪ] ['tɪʃən] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] [ɔːr] ['ɑːnərd]

and	scarcely	could	a	Raphael	or	a	Titian	have	been	more	respected	or	honored
和	几乎	可以	一个	拉斐尔	或者	一个	提香	有	到过	更多的	受人尊敬	或者	荣幸

.

:

.

拉斐尔或提香几乎不可能比他更受尊敬和推崇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs] [ðæt] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

It	was	his	own	genius	that	had	raised	him	and	no	accident	of	fortune
它	曾是	他的	自己的	天才	那	有	提高	他	和	不	事故	的	财富

.

:

.

他的成就完全是靠自身的天赋，而不是运气使然。

" [ðɪs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [mə'nɔpəˌlaɪziz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [wʌn]

"	This	young	American	monopolizes	the	market	with	his	brush	just	now	,	"	said	one
"	这	年轻的	美国人	垄断	这	市场	和	他的	刷子	只是	现在	,	"	说	一

['ɑːrtɪst][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

artist	to	another	.
艺术家	到	其他	.

“这位年轻的美国艺术家现在凭借他的画笔垄断了市场，”一位艺术家对另一位艺术家说。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [gets] [sʌtʃ] ['prɪnsli] ['praɪsɪz] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] !

"	Ay	,	and	gets	such	princely	prices	,	too	,	for	his	pictures	!
"	哎	,	和	获得	这样的	王子	价格	,	也	,	为了	他的	图片	!

“哎呀，而且他的画作还能卖出如此高昂的价格呢！”

['fʌni] [wɜːrld] , [ðɪs] !

Funny	world	,	this	!
有趣的	世界	,	这	!

这世界真有趣！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɑːrv] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][wɜːrk] .

It	is	scarcely	three	months	since	he	was	likely	to	starve	for	want	of	work	.
它	是	几乎	三	几个月	自从	他	曾是	可能	到	饿死	为了	想	的	工作	.

"

"

"

距离他因找不到工作而可能饿死，还不到三个月。

" [ɔːl][ðə; ði][grænd] ['duːks] ['duːɪŋz] ; [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][mɑːr]

"	All	the	Grand	Duke's	doings	;	he	can	make	as	easily	as	he	can	mar
"	全部	这	盛大	公爵的	行为	;	他	能	制作	作为	容易地	作为	他	能	马尔

[ə; eɪ][mæn] " ,

a	man	"	,
一个	男人	"	,

“大公爵的一切所作所为；他能轻易地毁掉一个人，也能轻易地毁掉一个人。”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
replied **the** **other** **.**
回复 这 其他 .

对方回答道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv]['dʒiːniəs][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] ['kɑːrltən][hoʊldz] . "
" **But** **a** **man** **must** **have** **genius** **to** **fill** **the** **place** **Carlton** **holds** **.** **"**
" 但 一个 男人 必须 有 天才 到 充满 这 地方 卡尔顿 持有 . "

“但是，要胜任卡尔顿的位置，一个人必须具备非凡的天赋。”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [naɪfs] [pɔɪnt] - [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **As** **much** **as** **you** **might** **put** **on** **a** **knife's** **point** **-** **no** **more** **,** **"** **said** **the** **other** **,**
" 作为 很多 作为 你 可能 放 在 一个 刀的 观点 - 不 更多的 , " 说 这 其他 ,
['enviəsli] .
enviously **.**
羡慕地 .

“就像刀尖一样——不能再多了，”另一个人羡慕地说。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪ'tæliən] [deɪ] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [hæv; həv][daɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
The **long** **Italian** **day** **is** **past** **,** **and** **its** **shadows** **have** **died** **over** **the** **neighboring**
这 长的 意大利语 天 是 过去的 , 和 它是 阴影 有 死亡 超过 这 邻接
['maʊntnz] ,
mountains **,**
山脉 ,

漫长的意大利白昼已经过去，它的影子也消失在邻近的群山之中。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['duːi] ['twaɪlaɪt] ,
giving **place** **to** **the** **voluptuous** **and** **dewy** **twilight** **,**
给予 地方 到 这 丰满的 和 露水 暮 ,

让位于充满诱惑和露水的黄昏，

[wɪtʃ] ['laɪtli] [ræps] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['stʌdɪd] [stɑːrz] ['kloʊsli] [ə'baʊt][ðə; ði]
which **lightly** **wraps** **itself** **with** **its** **soft** **mantle** **of** **studded** **stars** **closely** **about** **the**
哪个 轻轻 卷饼 本身 和 它是柔软的 地幔 的 带钉的 明星 密切 关于 这
['lʌvli] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][væl] - .
lovely **breast** **of** **the** **Val** **d'Arno** **.**
迷人的 胸部 的 这 瓦尔 - .

它用缀满繁星的柔软披风轻轻地包裹着美丽的阿尔诺河谷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] ['pɪti] [ɪz][wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
But **a** **few** **hours** **later** **,** **and** **the** **Palazzo** **Pitti** **is** **one** **blaze** **of** **light** **,**
但 一个 很少 小时 之后 , 和 这 宫殿 皮蒂 是 一 火焰 的 光 ,

但几个小时后，皮蒂宫就变成了一片耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['feɪvərɪt] [bænd] [rɪ'zaʊndz] [ɔːl'redi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and **the** **thrilling** **music** **of** **the** **duke's** **favorite** **band** **resounds** **already** **among** **the**
和 这 惊险 音乐 的 这 公爵的 最喜欢的 乐队 回响 已经 之中 这
['fauntinz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ;
fountains **and** **groves** **of** **the** **gardens** **;**
喷泉 和 小树林 的 这 花园 ;

公爵最喜欢的乐队那激动人心的音乐已经在花园的喷泉和树林间回荡；

[ɔːl'redi] [hæv; həv] [kə'menst] [tuː; tə] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ðə; ði] [geɪ] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['lʌvli] [deɪmz] [ʌv; əv]
already **have** **commenced** **to** **congregate** **the** **gay** **courtiers** **and** **lovely** **dames** **of**
已经 有 开始 到 聚集 这 同性恋 朝臣 和 迷人的 女士们 的
[ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
this **land** **of** **the** **sun** **.**
这 土地 的 这 太阳 .

他们已经开始聚集这片阳光之国的英俊潇洒的朝臣和美丽的佳人。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [tiˈɑːrə] [ðæt] ['spɑːrk(ə)l][ɑːn] [ðoʊz] ['lʌvli] [braʊz] [ɑːr; ər] [les] ['dæzlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	diamond	tiaras	that	sparkle	on	those	lovely	brows	are	less	dazzling	than	the
这	钻石	头饰	那	火花	在	那些	迷人的	眉毛	是	较少的	耀眼的	比	这

['lʌvli] [ænd; ənd] [soʊl] - ['rævɪʃɪŋ] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ment(ə)l] ['daɪmənd] ,

lovely	and	soul	-	ravishing	eyes	that	look	out	from	that	mental	diamond	,
迷人的	和	灵魂	-	迷人的	眼睛	那	看	出去	从	那	精神的	钻石	,

那对美丽眉毛上闪耀的钻石皇冠，远不及从那颗精神钻石中透出的迷人而摄人心魄的眼睛耀眼夺目。

[ðə; ði] [soʊl] [wɪˈðɪn] ;

the	soul	within	;
这	灵魂	之内	;

内在的灵魂；

[ðə; ði] ['dʒuːəld] [stɑːrz][əˈpɑːn] [ðoʊz] ['mænli] [brests] [wel] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	jewelled	stars	upon	those	manly	breasts	well	become	the	noble	bearing	of	the
这	珠宝	明星	之上	那些	男子气概	乳房	出色地	变得	这	高贵	轴承	的	这

['wɛrɚz] .

wearers	.
穿着者	.

佩戴者胸前镶嵌的宝石星形胸针，与佩戴者高贵的气质相得益彰。

['brɪliənt] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði][swɑːˈreɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [grænd] [duːk] [ʌv; əv] ['tʌskəni]

Brilliant	indeed	was	the	soiree	of	the	rich	and	liberal	Grand	Duke	of	Tuscany
杰出的	的确	曾是	这	晚会	的	这	富有的	和	自由主义	盛大	公爵	的	托斯卡纳

.

:
.

托斯卡纳大公这位富有而开明的绅士举办的晚宴的确精彩绝伦。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] - [bɔːrn] ['mɑːnərk] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Austrian	-	born	monarch	seemed	to	delight	in	surrounding	the	nobles	of	his
这	奥地利	-	出生	君主	似乎	到	喜	在	周围	这	贵族	的	他的

[kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ,

court	with	the	most	magnificent	luxury	and	display	that	wealth	could	procure	,
法庭	和	这	最多	壮丽	奢华	和	展示	那	财富	可以	采购	,

这位奥地利出生的君主似乎乐于用财富所能带来的最奢华的享受和排场来款待他的宫廷贵族。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][ɪ'tæliən]['sʌbdʒekts][hɪz; ɪz] [oʊn] ['næʃ(ə)nəl] [teɪst] .

as	if	he	would	fain	show	his	Italian	subjects	his	own	national	taste	.
作为	如果	他	会	欣然	展示	他的	意大利语	主题	他的	自己的	国家的	品尝	.

仿佛他很想向他的意大利臣民展示他自己的民族品味。

" [ðə; ði] [duːk] [spɛəz] [noʊ] [ɪk'spens] [ɪn][hɪz; ɪz] [entə'teɪnmənts] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l][tuː; tə]

"	The	duke	spares	no	expense	in	his	entertainments	,	"	said	the	English	consul	to
"	这	公爵	备件	不	费用	在	他的	娱乐	,	"	说	这	英语	领事	到

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

“公爵在宴请宾客方面毫不吝惜花费，”英国领事对一位朋友说。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

by	whom	he	was	standing	.
经过	谁	他	曾是	常设	.

他当时就站在他旁边。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [send] [tuː; tə] [roʊm] ['friːkwəntli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] [sɜːrv]

"	I	have	known	him	send	to	Rome	frequently	for	an	artifice	to	serve
"	我	有	已知	他	发送	到	罗马	频繁地	为了	一个	技巧	到	服务

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

him	a	single	evening	,
他	一个	单身的	晚上	,

“我曾多次看到他派人去罗马取一种道具，只为让他享用一个晚上。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“这是对方的回答。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðʌs] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst]
" It may be a weakness thus to lavish expenditure , but it is a most
" 它 可能 是 一个 弱点 因此 到 奢华的 支出 , 但 它 是 一个 最多
['brɪliənt] [wʌn] ,
brilliant one ,
杰出的 一 ,

“因此，挥霍无度或许是一种弱点，但这却是一个非常出色的弱点。”

" [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .
" said the consul .
" 说 这 领事 .

领事说道。

" [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [dik'teitid] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ]['pɑːləsi][æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]
" And one which is dictated as much by policy as by his own personal
" 和 一 哪个 是 口述 作为 很多 经过 政策 作为 经过 他的 自己的 个人的
[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
gratification ,
满足感 ,

“而这一决定，既受政策驱动，也受其个人私利驱使。”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" said the other .
" 说 这 其他 .

另一个人说道。

" [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['məutivz] , [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn'dʒɔɪ]
" Perhaps so ; but without questioning his motives , we may at all events enjoy
" 也许 所以 ; 但 没有 提问 他的 动机 , 我们 可能 在 全部 活动 享受
[ðə; ði] [fiːst] [hiː; hi] [spredz] . "
the feast he spreads . "
这 盛宴 他 传播 . "

“或许如此；但即便不去质疑他的动机，我们至少也可以享受他所举办的盛宴。”

" [ðæt] [ɪz][bʌt; bət]['prɑːpər][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði]
" That is but proper and reasonable , and I most heartily subscribe to the
" 那 是 但 恰当的 和 合理的 , 和 我 最多 衷心地 订阅 到 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

“这完全合情合理，我对此深表赞同。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] [ðæt] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['duːkl] ['pæləs] .
" It is a masked ball that occupies the gay throng in the ducal palace .
" 它 是 一个 戴面具 球 那 占据 这 同性恋 人群 在 这 公爵 宫殿 .

“这是一场在公爵府里举行的化装舞会，吸引了大批同性恋者参加。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
That is to say , in accordance with a general custom of the times ,
那 是 到 说 , 在 根据 和 一个 一般的 风俗 的 这 时代 ,

也就是说，按照当时的普遍习俗，

[ðoʊz] [huː] [pliːz] [ɑːr; ər] [mæskt] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] , [wen] ,
those who please are masked until midnight , when ,
那些 WHO 请 是 戴面具 直到 午夜 , 什么时候 ,

那些愿意戴口罩的人要一直戴到午夜，届时，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,

at	the	sound	of	the	hour	from	the	great	throat	of	the	bell	,
在	这	声音	的	这	小时	从	这	伟大的	喉	的	这	钟	,

随着大钟喉部传来报时声，

[ɔ:l]['mæsks][ɑ:r; ər] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [dɪs'gaɪzɪz] [leɪd][ə'saɪd] .

all	masks	are	removed	,	and	all	disguises	laid	aside	.
全部	面具	是	已移除	,	和	全部	伪装	铺设	旁边	.

所有的面具都被摘下，所有的伪装都被抛诸脑后。

['kɑ:rltən][æz; əz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] , [ænd; ənd]['kɑ:rltən][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

Carlton	as	the	successful	protege	of	the	Grand	Duke	,	and	Carlton	the	humble
卡尔顿	作为	这	成功的	门徒	的	这	盛大	公爵	,	和	卡尔顿	这	谦逊的

['ɑ:rtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

卡尔顿既是大公爵的成功门徒，又是谦逊的艺术家。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] .

was	a	very	different	person	.
曾是	一个	非常	不同的	人	.

完全是另一个人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [əb'zɜ:vəz] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bel] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]

He	was	the	observed	of	all	observers	;	and	many	a	rich	belle	sought	his
他	曾是	这	观察到	的	全部	观察员	;	和	许多	一个	富有的	美女	寻求	他的

[saɪd] - [neɪ] ,

side	-	nay	,
边	-	不	,

他是所有观察者中最受瞩目的；许多富家女都想接近他。

['i:v(ə)n] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [æz; əz][hi:; hi] ['stroʊld] [θru:] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]

even	leaned	upon	his	arm	,	as	he	strolled	through	the	gorgeous	rooms	of
甚至	倾斜	之上	他的	手臂	,	作为	他	漫步	通过	这	华丽的	房间	的

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

他甚至还拄着胳膊，漫步在宫殿华丽的房间里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ðer; ðər]['mæsks][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]

They	were	sufficiently	disguised	by	their	masks	to	remove	any	fear	of	personal
他们	是	足够	伪装	经过	他们的	面具	到	消除	任何	害怕	的	个人的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;

recognition	;
认出	;

他们的面具足以掩盖他们的真面目，消除任何被认出的恐惧；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [si:n] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]

and	therefore	,	those	who	knew	him	not	,	save	by	the	late	scene	of	winning
和	所以	,	那些	WHO	知道	他	不是	,	节省	经过	这	晚的	场景	的	获胜

[ðə; ði][praɪz] ,

the	prize	,
这	奖	,

因此，那些除了他后来获奖的那件事之外不认识他的人，

[bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz]['eskɔ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dæns] - [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rwərdnəs] [kwaɪt] [ə'laʊəbl] ['dʊrɪŋ]

besought	his	escort	for	the	dance	-	a	piece	of	forwardness	quite	allowable	during
恳求	他的	护送	为了	这	舞蹈	-	一个	片	的	前瞻	相当	允许的	期间

[ðə; ði] [mæskt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] .

the	masked	part	of	the	ball	.
这	戴面具	部分	的	这	球	.

他恳求他的女伴陪他跳舞——在舞会的化装舞会环节，这种大胆举动是完全可以接受的。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Many	**were**	**the**	**eyes**	**that**	**were**	**bent**	**upon**	**him**	**;**
许多	是	这	眼睛	那	是	弯曲	之上	他	;

许多人的目光都集中在他身上；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][es] [jʌŋ]

and	**more**	**than**	**one**	**glance**	**of**	**jealousy**	**was**	**shot**	**towards**	**him**	**by**	**s**	**young**
和	更多的	比	一	瞥一眼	的	妒忌	曾是	射击	向	他	经过	s	年轻的

['nəublz] ,

nobles	**,**
贵族	,

不止一次，年轻的贵族们向他投去嫉妒的目光。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [belz] [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

as	**they**	**saw**	**the**	**belles**	**drawn**	**to**	**his**	**side**	**.**
作为	他们	锯	这	美女	绘制	到	他的	边	.

因为他们看到美女们都被他吸引住了。

[[siː] [ɪn'greɪvɪŋ] .]

[	**SEE**	**ENGRAVING**	**.**	**]**
[	看	雕刻	.	]

[参见版画。]

['kɑːrltən] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['greɪsf(ə)l] , ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

Carlton	**was**	**naturally**	**graceful**	**,**	**dignified**	**and**	**handsome**	**,**
卡尔顿	曾是	自然	优美	,	凝重	和	英俊的	,

卡尔顿天生举止优雅、仪态高贵、相貌英俊。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] - [naʊ] ['tʃætɪŋ]

and	**bore**	**his**	**new**	**position**	**as**	**though**	**he**	**had**	**ever**	**filled**	**it**	**-**	**now**	**chatting**
和	钻孔	他的	新的	位置	作为	尽管	他	有	曾经	已填	它	-	现在	聊天

['geɪli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] ,

gaily	**with**	**this**	**lady**	**,**
兴高采烈地	和	这	女士	,

他欣然接受了新的职位，仿佛他一直担任这个职位一样——现在正和这位女士愉快地聊天。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

now	**with**	**that**	**,**
现在	和	那	,

现在，有了这些，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [θruː] [ðə; ði] ['meni] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv] ['dresɪz]

but	**all**	**the**	**while**	**striving**	**to**	**detect**	**through**	**the**	**many**	**disguises**	**of**	**dresses**
但	全部	这	尽管	努力	到	探测	通过	这	许多	伪装	的	连衣裙

[ænd; ənd]['mæsks] ,

and	**masks**	**,**
和	面具	,

但与此同时，她也在努力透过层层伪装的衣着和面具进行辨认。

[ðə; ði][wʌn][fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ɪn][ɔːl] - [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

the	**one**	**form**	**that**	**was**	**to**	**him**	**all**	**in**	**all**	**-**	**the**	**queen**	**of**	**his**	**heart**	**and**
这	一	形式	那	曾是	到	他	全部	在	全部	-	这	女王	的	他的	心	和

[hɪz; ɪz] [lʌv] ,

his	**love**	**,**
他的	爱	,

对他而言，她就是一切——他心中的女王，他的挚爱。

[ˌsiːnjə'riːnə] [flɔ'riːndə] .

Signorina	**Florinda**	**.**
西尼奥里纳	弗洛琳达	.

弗洛琳达小姐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ʌn'mæskt] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['griːʃn] [hed] - [dres] , [ə; eɪ] ['tuːnɪk]

He	was	himself	unmasked	,	and	wore	a	rich	Grecian	head	-	dress	,	a	tunic
他	曾是	他自己	揭开面纱	,	和	穿着	一个	富有的	希腊	头	-	裙子	,	一个	束腰外衣

[ʌv; əv][dɑːrk] ['velvɪt] ,

of	dark	velvet	,
的	黑暗的	天鹅绒	,

他摘下了面具，头戴华丽的希腊式头饰，身穿深色天鹅绒束腰外衣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第3/8页

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['ɜːrmɪn] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [tʃeks] [ʌv; əv]
trimmed **with** **rich** **ermine** **,** **and** **clasped** **close** **about** **the** **throat** **with** **checks** **of**
修剪过的 和 富有的 貂 , 和 紧握 关闭 关于 这 喉 和 检查 的
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

饰以华丽的貂皮，并以金扣紧紧扣住颈部。

[hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [hoʊz] , [ænd; ənd] ['velvɪt] [ʃuːz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [θred] , [set] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [faɪn] [lɪmz]
His **silken** **hose** **,** **and** **velvet** **shoes** **faced** **with** **silver** **thread** **,** **set** **off** **his** **fine** **limbs**
他的 丝 软管 , 和 天鹅绒 鞋 面对 和 银 线 , 放 离开 他的 美好的 四肢
[tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
to **perfection** **.**
到 完美 .

他穿着丝质长袜和镶有银线的丝绒鞋，完美地衬托出他健美的身材。

[ə; eɪ] [laɪt] , ['greɪsf(ə)l] [dɜːrk] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['gɜːrdl] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [greɪt]
A **light** **,** **graceful** **dirk** **hung** **at** **his** **silver** **girdle** **,** **finishing** **a** **costume** **of** **great**
一个 光 , 优美 短剑 悬挂 在 他的 银 腰带 , 精加工 一个 戏服 的 伟大的
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
simplicity **and** **beauty** **.**
简单 和 美丽 .

他的银色腰带上挂着一把轻盈优雅的短剑，为这身简洁而美丽的装束画上了完美的句号。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ðer; ðər] [naʊ] [liːnz] [ðə; ði] ['pɪrləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
On **his** **right** **arm** **there** **now** **leans** **the** **peerless** **figure** **of** **a** **countess** **,**
在 他的 正确的 手臂 那里 现在 倾斜 这 无与伦比 数字 的 一个 伯爵夫人 ,

他的右臂上倚着一位绝世佳人——伯爵夫人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˌprɔmə'neɪdz] [ænd; ənd] [tʃæts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [weɪ] ,
with **whom** **he** **promenades** **and** **chats** **in** **his** **gay** **and** **spirited** **way** **,**
和 谁 他 长廊 和 聊天 在 他的 同性恋 和 精神抖擞 方式 ,

他与同伴们以他那快乐而活泼的方式散步、聊天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] - [ɪn'diːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [ə'pærənt] ,
while **she** **is** **evidently** **much** **captivated** **with** **him** **-** **indeed** **,** **so** **much** **is** **this** **apparent** **,**
尽管 她 是 显然 很多 着迷 和 他 - 的确 , 所以 很多 是 这 明显 ,

虽然她显然非常迷恋他——事实上，这一点显而易见——

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [les] [haɪt] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['pɛzənts] [gɑːrb] [ænd; ənd] [mæskt] ,
that **a** **figure** **of** **less** **height** **,** **dressed** **in** **a** **simple** **peasant's** **garb** **and** **masked** **,**
那 一个 数字 的 较少的 高度 , 穿着 在 一个 简单的 农民的 外衣 和 戴面具 ,

一个身材矮小、身着简朴农夫装束、戴着面具的人影，

[stiːlz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['hwispəz] [sʌm; səm] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪr] ;
steals **up** **to** **his** **side** **and** **whispers** **some** **words** **into** **his** **ear** **;**
偷窃 向上 到 他的 边 和 低语 一些 字 进入 他的 耳朵 ;

他悄悄走到他身边，在他耳边低语了几句；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['iːzəli] [ges] [huː] [ðæt] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
but **though** **the** **reader** **may** **easily** **guess** **who** **that** **peasant** **girl** **really** **was** **,**
但 尽管 这 读者 可能 容易地 猜测 WHO 那 农民 女孩 真的 曾是 ,

但读者或许很容易猜到那个农家女孩的真实身份，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['kɑːrltən] [nuː] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ænd; ənd]['dʒentli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌm; səm][prə'poʊz(ə)l]

for	the	moment	Carlton	knew	her	not	,	and	gently	declining	some	proposal
为了	这	片刻	卡尔顿	知道	她	不是	,	和	轻轻地	下降	一些	提议

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

from	her	lips	,
从	她	嘴唇	,

卡尔顿此刻并不认识她，于是轻轻地拒绝了她开口的提议。

[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd] [wɔːks] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [θruː] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt]

he	turns	and	walks	on	with	the	countess	through	the	blaze	of	light
他	转弯	和	散步	在	和	这	伯爵夫人	通过	这	火焰	的	光

[ænd; ənd]['grændʒər] .

and	grandeur	.
和	宏伟	.

他转身与伯爵夫人一起穿过耀眼的光芒和宏伟的景象继续前行。

" [ðæt] ['feloʊ] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , " [sed] [wʌn] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

"	That	fellow	carries	it	with	a	high	hand	,	"	said	one	young	noble	to	another	,
"	那	同伴	携带	它	和	一个	高的	手	,	"	说	一	年轻的	高贵	到	其他	,

“那家伙趾高气扬的，”一位年轻贵族对另一位说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['kɑːrltən] .

referring	to	Carlton	.
指	到	卡尔顿	.

指的是卡尔顿。

" [eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [fʊl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd]

"	Ay	,	but	he	has	the	full	countenance	and	favor	of	the	duke	,	and
"	哎	,	但	他	有	这	满的	面容	和	偏爱	的	这	公爵	,	和

[nʌn] [kæn; kən] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] . "

none	can	gainsay	him	.	"
没有任何	能	否定	他	.	"

“是啊，但他完全得到了公爵的赏识和宠信，没有人能反驳他。”

" [wel] , [hiː; hi][ɪz] ['duːsɪd] ['klevər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Well	,	he	is	deuced	clever	,	"	said	the	English	consul	,	who	was	talking	with
"	出色地	,	他	是	过度	聪明的	,	"	说	这	英语	领事	,	WHO	曾是	说	和

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

the	other	two	.
这	其他	二	.

“嗯，他真是聪明绝顶，”正在和另外两人交谈的英国领事说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'merɪkən] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Is	it	a	fact	that	he	is	American	?	"	asked	the	first	speaker	,	still	regarding	him
"	是	它	一个	事实	那	他	是	美国人	?	"	问	这	第一的	扬声器	,	仍然	关于	他

.

:
.

“他是美国人吗？”第一个说话的人问道，目光仍然注视着他。

" [ʌn'daʊtɪdli] .

"	Undoubtedly	.
"	无疑	.

“无疑。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz] [sʌtʃ] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['duːks] [praɪz] . "

You	know	he	was	announced	as	such	when	he	won	the	duke's	prize	.	"
你	知道	他	曾是	宣布	作为	这样的	什么时候	他	韩元	这	公爵的	奖	.	"

你知道，他赢得公爵奖的时候，就已经被宣布为公爵了。

" [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l] .

"	How	the	ladies	take	to	him	,	"	said	the	English	consul	.
"	如何	这	女士们	拿	到	他	,	"	说	这	英语	领事	.

“女士们都很喜欢他，”英国领事说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['ædɪd] [ə'nʌðər] .

"	And	he	to	them	,	"	added	another	.
"	和	他	到	他们	,	"	额外	其他	.

“他也对他们说了同样的话，”另一个人补充道。

" [ðə; ði][siːn'jɔːrə] [flɔ'riːndə] [ɪz] [sed] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [wɪn][ə; eɪ] [praɪz] [ðer; ðər] ,

"	The	Signora	Florinda	is	said	particularly	to	affect	him	,	and	he	may	win	a	prize	there	,
"	这	女士	弗洛琳达	是	说	特别	到	影响	他	,	和	他	可能	赢	一个	奖	那里	,

“据说弗洛琳达夫人对他的影响尤其大，他可能会在那里获奖。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

"	said	one	of	the	group	.
"	说	一	的	这	团体	.

“其中一人说道。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] - [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn] ['flɔrəns] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ðʌs] !

"	That	would	be	too	bad	-	the	richest	heiress	in	Florence	to	throw	herself	away	thus	!
"	那	会	是	也	坏的	-	这	最富有的	女继承人	在	佛罗伦萨	到	扔	她自己	离开	因此	!

"

"

“那太可惜了——佛罗伦萨最富有的女继承人竟然就这样自毁前程！”

" - [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] , - " ['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l] ,

"	-	'	There's	many	a	slip	'	twixt	the	cup	and	the	lip	,	'	"	quoted	the	English	consul	,
"	-	有	许多	一个	滑	-	中间	这	杯子	和	这	唇	,	-	"	引	这	英语	领事	,

“‘杯与唇之间往往有很多小插曲，’”英国领事引用道。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

and	then	walking	away	.
和	然后	步行	离开	.

然后转身离开。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kɑːrltən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [θiːm] [ʌv; əv] ['kɑːment] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .

And	thus	Carlton	was	the	unconscious	theme	of	comment	to	a	large	portion	of	the	assembly	.
和	因此	卡尔顿	曾是	这	无意识	主题	的	评论	到	一个	大的	部分	的	这	集会	.

因此，卡尔顿成为了与会者中很大一部分人不自觉讨论的主题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər] [ə'proʊtʃɪz] [wen] [ðə; ði] ['hevi] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [straɪks] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

But	the	hour	approaches	when	the	heavy	bell	of	the	palace	strikes	the	midnight	hour	,
但	这	小时	方法	什么时候	这	重的	钟	的	这	宫殿	罢工	这	午夜	小时	,

但午夜时分，宫殿里沉重的钟声响起，那一刻就到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən] [ʌp] ,
and **the** **masquerade** **will** **be** **broken** **up** **,**
和 这 化装舞会 将要 是 破碎的 向上 ,

化装舞会将会被打破。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [truː] ['kærəktərz] .
and **each** **and** **all** **appear** **before** **each** **other** **in** **their** **true** **characters** **.**
和 每个 和 全部 出现 前 每个 其他 在 他们的 真的 人物 .

每个人都以真实的自我出现在彼此面前。

['pez(ə)nt] ['gɜːlz] [wɪl] [dɑːn] [ðə; ði][ə'taɪər] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] ;
Peasant **girls** **will** **don** **the** **attire** **more** **fitting** **their** **station** **;**
农民 女孩们 将要 大学教师 这 服装 更多的 配件 他们的 车站 ;

农家女将穿上更符合她们身份的服装;

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə][ðer; ðər] [truː] [ɛ'steɪts] ;
kings **and** **queens** **will** **descend** **to** **their** **true** **estates** **;**
国王 和 女王们 将要 下降 到 他们的 真的 庄园 ;

国王和王后将回归他们真正的王位;

['brɪgəndz] [wɪl] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['rɑːbər] ,
brigands **will** **lay** **by** **the** **threatening** **paraphernalia** **of** **the** **mountain** **-** **robber** **,**
强盗 将要 躺 经过 这 威胁 用具 的 这 山 - 强盗 ,

强盗们会把山贼的吓人装备摆放在一旁。

[ænd; ənd] ['hʊdɪd] [mʌŋks] [wɪl] [ə'suːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['wɜːrldlɪ] [ə'taɪər] .
and **hooded** **monks** **will** **assume** **a** **more** **worldly** **attire** **.**
和 连帽的 僧侣 将要 认为 一个 更多的 世俗 服装 .

而身披斗篷的僧侣们则会换上更世俗的装束。

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] !
The **hour** **is** **struck** **,** **and** **the** **scene** **changes** **!**
这 小时 是 击 , 和 这 场景 变化 !

时辰已到，场景变换!

[ɔːl][ɪz][wʌns] [mɔːr] [laɪf][ænd; ənd] ['^eiəti] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæsk][ɪz][dɪ'skɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɪz]
All **is** **once** **more** **life** **and** **gayety** **,** **but** **the** **mask** **is** **discarded** **,** **and** **each** **one** **is**
全部 是 一次 更多的 生活 和 同性恋 , 但 这 面具 是 丢弃 , 和 每个 一 是
[ˌʌndɪs'gaɪzd] .
undisguised **.**
不加掩饰的 .

一切又恢复了生机与欢乐，但面具已被抛弃，每个人都卸下了伪装。

[siː] , [æz; əz][ðə; ði][grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
See **,** **as** **the** **grand** **chamberlain** **,**
看 , 作为 这 盛大 管家 ,

你看，作为大侍从长，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [kiː] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [rɔːt] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['velvɪt]
with **the** **golden** **key** **of** **office** **wrought** **ostentatiously** **upon** **his** **ample** **velvet**
和 这 金的 钥匙 的 办公室 锻 炫耀地 之上 他的 充足 天鹅绒
['mænt(ə)l] ,
mantle **,**
地幔 ,

他那件宽大的天鹅绒披风上，醒目地佩戴着象征官职的金色钥匙。

[eɪdz][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [ə'dres] [wɪð; wɪθ]
aids **in** **arranging** **the** **preliminaries** **of** **the** **dance** **,** **he** **pauses** **to** **address** **with**
艾滋病 在 安排 这 预备工作 的 这 舞蹈 , 他 停顿 到 地址 和
[rɪ'spekt] ,
respect **,**
尊重 ,

在协助安排舞会的准备工作时，他停下来恭敬地说道:

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['mænli] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]

and	yet	with	a	degree	of	familiarity	,	a	tall	,	manly	person	of	noble
和	然而	和	一个	程度	的	熟悉	,	一个	高的	,	男子气概	人	的	高贵

['berɪŋ] ,

bearing	,
轴承	,

然而，带着几分熟悉感，他是一位身材高大、气宇轩昂、举止高贵的男子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hænsəm] [fitʃər] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [huːm] [stændz] , [æz; əz]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	of	handsome	features	,	opposite	to	whom	stands	,	as	partner	for	the
和	的	英俊的	特征	,	对面的	到	谁	站立	,	作为	伙伴	为了	这

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

而与他相对而立的，是位相貌英俊的舞伴。

[siːn'jɔːrə] [flɔ'riːndə] , [ðə; ði] ['duːks] [wɔːrd] .

Signora	Florinda	,	the	duke's	ward	.
女士	弗洛琳达	,	这	公爵的	病房	.

弗洛林达夫人，公爵的监护人。

[ðə; ði] ['kwiːnli] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met][hɜːr; hər] ,

The	queenly	beauty	of	her	person	is	the	same	as	when	we	first	met	her	,
这	女王般的	美丽	的	她	人	是	这	相同的	作为	什么时候	我们	第一的	遇见	她	,

她那女王般的美丽和我们初次见到她时一样。

[soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

so	lovely	and	captivating	.
所以	迷人的	和	引人入胜	.

如此可爱迷人。

[ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] ,

The	few	months	which	have	intervened	since	that	period	,
这	很少	几个月	哪个	有	介入	自从	那	时期	,

自那之后的几个月里，

[hæv; həv]['oʊnli] [sɜːrvd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɜːr; hər] ['raɪpənɪŋ] [moʊld] ;

have	only	served	still	more	to	perfect	her	ripening	mould	;
有	仅有的	服务	仍然	更多的	到	完美的	她	成熟	模具	;

只会让她的成熟模样更加完善；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['skersli] [ˌnaɪn'tiːn] ['sʌmərz] [hæv; həv] [ʃed] [ðer; ðər]['goʊldən] [welθ] [ə'pɑːn] [ðæt]

and	though	scarcely	nineteen	summers	have	shed	their	golden	wealth	upon	that
和	尽管	几乎	十九	夏天	有	棚	他们的	金的	财富	之上	那

['dʒiːniəl][lænd] [sɪns] [hɜːr; hər]['neɪt(ə)l] ['aʊər] ,

genial	land	since	her	natal	hour	,
和蔼可亲	土地	自从	她	出生	小时	,

虽然自她诞生之日起，短短十九个夏天就为这片和蔼可亲的土地带来了丰饶的财富，

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['wʊmənhʊd] .

yet	she	is	in	the	full	bloom	of	lovely	womanhood	.
然而	她	是	在	这	满的	盛开	的	迷人的	女性	.

然而，她正值亭亭玉立的少女时代。

[siː] [haʊ] ['greɪsfəli] [glaidz] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] !

See	how	gracefully	glides	that	beautiful	form	through	the	mazes	of	the	dance	!
看	如何	优雅地	滑翔	那	美丽的	形式	通过	这	迷宫	的	这	舞蹈	!

看那优美的身姿是如何优雅地穿梭于舞步的迷宫之中！

- [haʊ] ['fɑːndli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rests] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ,

-	how	fondly	,	as	she	rests	within	the	encircling	arm	of	her	partner	,
-	如何	深情地	,	作为	她	休息	之内	这	包围	手臂	的	她	伙伴	,

她依偎在伴侣的臂弯里，多么温馨啊！

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
does she look up into his face ,
做 她 看 向上 进入 他的 脸 ,

她是否抬头看向他的脸?

['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eləkwənt] [aɪz] [ðæt] [miːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nektər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
drinking from the eloquent eyes that meet her own of the nectar of love ,
喝 从 这 雄辩 眼睛 那 见面 她 自己的 的 这 花蜜 的 爱 ,

她从那双与她目光交汇、充满爱意的眼睛里汲取甘露。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʊri] [roʊz] [ʌv; əv] ['sirɪr] [sips] [ðə; ði] ['duːi] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] .
as the Suri rose of Syria sips the dewy treasures of the twilight hour .
作为 这 苏里 玫瑰 的 叙利亚 啜饮 这 露水 宝藏 的 这 暮 小时 .

如同叙利亚的苏里玫瑰啜饮着黄昏时分露珠的珍宝。

[ðæt] ['paːrtnər][aːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rests] [soʊ] ['faːndli] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,
That partner on whom she rests so fondly , gentle reader ,
那 伙伴 在 谁 她 休息 所以 深情地 , 温和的 读者 ,

亲爱的读者，她如此深情地依偎的那位伴侣，

[ɪz][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['peɪntər] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [duːk] ;
is the humble painter who won the prize of the Grand Duke ;
是 这 谦逊的 画家 WHO 韩元 这 奖 的 这 盛大 公爵 ;

是一位谦逊的画家，赢得了大公爵的奖赏;

[ðə; ði] [naʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ['kɑːrltən] , [ðə; ði]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv] ['liːəpəjld] .
the now rich and honored Carlton , the protege of Leopold .
这 现在 富有的 和 荣幸 卡尔顿 , 这 门徒 的 利奥波德 .

如今富有且受人尊敬的卡尔顿，是利奥波德的门生。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['mɑːnərk] [huː] [ruːld] ['oʊvər] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪtəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ]
The generous monarch who ruled over that portion of Italy under his charge with
这 慷慨的 君主 WHO 裁决 超过 那 部分 的 意大利 在下面 他的 收费 和
[ðə; ði] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdənt] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
the liberal and provident hand of a father ,
这 自由主义 和 普罗维登特 手 的 一个 父亲 ,

这位慷慨的君主以父亲般的仁慈和远见卓识统治着他管辖下的意大利地区。

[held] [moʊst] ['riːgl] [kɔːrt] - ['spendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['revənuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd]
held most regal court - spending of his enormous revenue with a gallant and
握住 最多 尊贵 法庭 - 开支 的 他的 巨大的 收入 和 一个 英勇 和
['oʊpən][hænd] .
open hand .
打开 手 .

他慷慨大方地支配着自己巨额收入的大部分用于宫廷开支。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
His excellency was a connoisseur in all matters of the arts , to which he
他的 阁下 曾是 一个 行家 在 全部 事情 的 这 艺术 , 到 哪个 他
[wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [dɪ'voʊtɪd] ,
was enthusiastically devoted ,
曾是 踊跃 奉献 ,

他是一位精通各种艺术的鉴赏家，并对此充满热情。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][moʊst] ['lɪbərəl] ['peɪtrən][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəst] ;
and also a most liberal patron to their interest ;
和 还 一个 最多 自由主义 赞助人 到 他们的 兴趣 ;

而且还是他们利益最慷慨的赞助人;

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] ['lævɪʃt] [ɔːl] ['ɑːnər] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

consequently	he	lavished	all	honor	on	him	whom	he	thought	so	deserving	of	it
最后	他	慷慨的	全部	荣誉	在	他	谁	他	想法	所以	值得	的	它

,

,

,

因此，他将所有的荣誉都给予了他认为最值得尊敬的人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [kɔːrt] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['envɪd] ['ɑːrtɪst][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt]

and	the	entire	court	now	pointed	to	the	envied	artist	as	being	the	favorite
和	这	全部的	法庭	现在	尖	到	这	令人羡慕	艺术家	作为	存在	这	最喜欢的

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd] [duːk] .

of	the	Grand	Duke	.
的	这	盛大	公爵	.

整个宫廷都认为这位令人艳羡的艺术家是大公最宠爱的人。

['kɑːrltənz] [nuː] ['peɪtrən] [faʊnd] ['kwɑːlətɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd]

Carlton's	new	patron	found	qualities	in	the	young	American	artist	to	admire	and
卡尔顿的	新的	赞助人	成立	品质	在	这	年轻的	美国人	艺术家	到	钦佩	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

卡尔顿的新赞助人发现这位年轻的美国艺术家身上有很多值得欣赏和喜爱的品质。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duːk] [ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

and	there	grew	up	between	him	and	the	duke	a	real	and	earnest
和	那里	生长	向上	之间	他	和	这	公爵	一个	真实的	和	认真

['frendʃɪp] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

friendship	quite	remarkable	.
友谊	相当	卓越	.

于是，他和公爵之间建立起了一段真挚而又非凡的友谊。

" [noʊ] [mɔːr] [θæŋks] , " [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

"	No	more	thanks	,	"	said	the	duke	to	him	one	day	as	they	were	together	.
"	不	更多的	谢谢	,	"	说	这	公爵	到	他	一	天	作为	他们	是	一起	.

“不用了，谢谢。”有一天，公爵和他在一起时说道。

" [juː; jʊ] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪz] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	You	challenge	me	to	praise	,	to	reward	,	and	to	love	you	,
"	你	挑战	我	到	称赞	,	到	报酬	,	和	到	爱	你	,

“你激励我去赞美你、奖赏你、爱你，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['duːɪŋ] [ɔːl] [θriː] . "

and	I	cannot	help	doing	all	three	.	"
和	我	不能	帮助	正在做	全部	三	.	"

我无法控制自己去做这三件事。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['lævɪʃli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'plaɪ] .

"	Your	highness	is	only	too	lavishly	kind	to	me	,	"	was	the	earnest	reply	.
"	你的	高度	是	仅有的	也	慷慨地	种类	到	我	,	"	曾是	这	认真	回复	.

“殿下对我真是太仁慈了，”对方诚恳地回答道。

" [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ][wɔːrd] .

"	But	touching	this	affection	which	has	sprung	up	between	you	and	my	ward	.
"	但	接触	这	感情	哪个	有	弹簧	向上	之间	你	和	我的	病房	.

“但是，触及你和我监护人之间萌生的这种感情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['mætər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [flɔ'riːndə] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

I	shall	have	plenty	of	opposition	in	that	matter	;	but	if	Florinda	loves	you	,
我	将	有	很多	的	反对	在	那	事情	;	但	如果	弗洛琳达	爱	你	,

在这件事上我肯定会遇到很多反对；但如果弗洛琳达爱你，

[baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] . "

by	our	lady	,	she	shall	be	yours	.	"
经过	我们的	女士	,	她	将	是	你的	.	"

以圣母的名义起誓，她将属于你。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz]['evər] ['ædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['kɑːrltən] .

"	Your	highness	is	ever	adding	to	my	indebtedness	to	you	,	"	said	Carlton	.
"	你的	高度	是	曾经	添加	到	我的	负债	到	你	,	"	说	卡尔顿	.

“殿下，我对您的感激之情与日俱增，”卡尔顿说道。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['kɑːrltən] , [bʌt; bət] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] .

"	Say	no	more	,	say	no	more	,	Carlton	,	but	make	your	own	terms	.
"	说	不	更多的	,	说	不	更多的	,	卡尔顿	,	但	制作	你的	自己的	条款	.

“卡尔顿，别再说了，别再说了，但你自己定条件吧。”

" [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['friːli] [əb'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

"	The	consent	of	the	duke	was	thus	freely	obtained	to	the	marriage	of
"	这	同意	的	这	公爵	曾是	因此	自由	获得	到	这	婚姻	的

[flɔ'riːndə] [ænd; ənd] ['kɑːrltən] ,

Florinda	and	Carlton	,
弗洛琳达	和	卡尔顿	,

“因此，公爵自愿同意了弗洛琳达和卡尔顿的婚事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['mɑːnərk] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

and	the	observant	monarch	discovered	the	preference	of	his	ward	long	before
和	这	观察者	君主	发现	这	偏爱	的	他的	病房	长的	前

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ['fɔːrməli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	was	announced	formally	to	him	.
它	曾是	宣布	正式地	到	他	.

这位细心的君主在正式宣布之前很久就发现了被监护人的心意。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [weɪ] [ðæt]

So	far	from	opposing	the	object	,	he	even	encouraged	it	in	every	way	that
所以	远的	从	反对	这	目的	,	他	甚至	鼓励	它	在	每一个	方式	那

[prə'praɪəti] [sə'dʒestɪd] ;

propriety	suggested	;
礼	建议	;

他不仅没有反对这个目标，反而以各种合乎礼仪的方式鼓励它；

['fɔːwədɪŋ] [ɪts] ['ɪntrəsts] [baɪ] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['prɒm(p)tɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [pər'mɪt] .

forwarding	its	interests	by	such	delicate	promptings	as	his	feelings	would	permit	.
转发	它是	兴趣	经过	这样的	精美的	提示	作为	他的	情怀	会	允许	.

他以微妙的方式，在情感允许的范围内，推进自己的利益。

[hiː; hi] [lʌvd] [flɔ'riːndə] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

He	loved	Florinda	as	though	she	had	been	his	own	child	.
他	喜爱	弗洛琳达	作为	尽管	她	有	到过	他的	自己的	孩子	.

他爱弗洛琳达，就像爱自己的亲生孩子一样。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

This	feeling	,	as	we	have	seen	,
这	感觉	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，这种感觉

[wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][wɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

was	first	induced	by	the	affection	which	existed	between	his	ward	and	his
曾是	第一的	诱导	经过	这	感情	哪个	存在	之间	他的	病房	和	他的

[lə'mentɪd] [waɪf] ,

lamented	wife	,
哀叹	妻子	,

最初是由他所监护的人和他已故的妻子之间的感情所引发的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] ['strenθnd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['meni] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd]

and	was	afterward	strengthened	by	her	many	beauties	of	mind	and
和	曾是	之后	加强	经过	她	许多	美女	的	头脑	和

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

后来，她因自身诸多才智和人格魅力而更加坚强。

['kɑːrltən] [ænd; ənd] [flɔ'riːndə] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

Carlton	and	Florinda	sat	together	in	a	private	apartment	in	the	royal	palace	.
卡尔顿	和	弗洛琳达	卫星	一起	在	一个	私人的	公寓	在	这	皇家	宫殿	.

卡尔顿和弗洛琳达并肩坐在皇宫的一间私人公寓里。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [er] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ,

The	latter	was	playing	a	favorite	air	upon	the	guitar	to	the	artist	,
这	后者	曾是	玩耍	一个	最喜欢的	空气	之上	这	吉他	到	这	艺术家	,

后者当时正在为这位艺术家弹奏一首他最喜欢的曲子。

[huː] [sæt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

who	sat	at	her	feet	watching	with	admiration	every	movement	of	that	beautiful
WHO	卫星	在	她	脚	观看	和	钦佩	每一个	移动	的	那	美丽的

[ænd; ənd] ['dɪrli] [lʌvd] [fɔːrm] .

and	dearly	loved	form	.
和	亲爱的	喜爱	形式	.

她坐在她脚边，满怀爱慕地注视着她那美丽而备受宠爱的身躯的每一个动作。

[hiː; hi] [faʊnd] ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðer; ðər] ['wɜːrði] [ə; eɪ] ['hɑːrts] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

He	found	every	attribute	there	worthy	a	heart's	devotion	.
他	成立	每一个	属性	那里	值得	一个	心脏的	虔诚	.

他认为那里的一切特质都值得人们全心全意地去爱慕。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [sɪts] [ðer; ðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

Like	the	worshippers	of	the	sun	,	who	believe	that	God	sits	there	on	his	throne	,
喜欢	这	信徒	的	这	太阳	,	WHO	相信	那	上帝	坐着	那里	在	他的	王座	,

就像那些崇拜太阳的人，他们相信上帝坐在那里的宝座上一样，

[soʊ] [dɪd] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] ,

so	did	he	,	in	his	homage	,
所以	做过	他	,	在	他的	尊敬	,

他也这样做了，以示敬意。

['pɪktʃər] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [flɔ'riːndə] .

picture	the	good	angel	of	all	things	in	the	heart	of	Florinda	.
图片	这	好的	天使	的	全部	事物	在	这	心	的	弗洛琳达	.

想象一下弗洛琳达心中那位善良的天使。

[let] [juː 'es] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'lɑːtsoʊ] ['pɪti] ,

Let	us	pause	for	a	moment	,	to	describe	the	apartment	in	the	Palazzo	Pitti	,
让	我们	暂停	为了	一个	片刻	,	到	描述	这	公寓	在	这	宫殿	皮蒂	,

让我们稍作停顿，来描述一下皮蒂宫的这套公寓。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [siːn'jɔːrə] [flɔ'riːndə] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi]

devoted	to	the	fair	Signora	Florinda	,	and	where	she	now	sat	with	him	she
奉献	到	这	公平的	女士	弗洛琳达	,	和	在哪里	她	现在	卫星	和	他	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

她全心全意地爱着美丽的弗洛琳达夫人，现在她和她所爱的人坐在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fitiŋli] ['tʃoʊzn] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [jet] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	fittingly	chosen	,	being	in	a	retired	yet	easily	accessible	angle	of	the
它	曾是	恰如其分	选定	,	存在	在	一个	退休	然而	容易地	可访问	角度	的	这

['pæləs] ;

palace	;
宫殿	;

选择这里非常合适，因为它位于宫殿中一个僻静但又交通便利的角落；

[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] ['lɔːfti] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

an	apartment	lofty	and	large	,
一个	公寓	高远	和	大的	,

一间高大宽敞的公寓，

[jet] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði]['veɪkənt][ænd; ənd] ['loʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

yet	not	so	much	so	as	to	impart	the	vacant	and	lonely	feeling	that	a	large
然而	不是	所以	很多	所以	作为	到	传授	这	空缺	和	孤独	感觉	那	一个	大的

[ruːm] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə][duː]['oʊvər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [wen] [ə'loʊn] .

room	is	wont	to	do	over	the	feelings	of	the	occupant	when	alone	.
房间	是	惯于	到	做	超过	这	情怀	的	这	居住者	什么时候	独自的	.

但又不会像大房间那样，让独处的人感到空虚和孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɪk'stensɪv] ['wɪndoʊz] , [riːtʃɪŋ] ['nɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə]

It	was	lighted	by	two	extensive	windows	,	reaching	nearly	from	the	ceiling	to
它	曾是	照明	经过	二	广泛的	视窗	,	到达	几乎	从	这	天花板	到

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

房间里有两扇巨大的窗户，几乎从天花板一直延伸到地板，采光极佳。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] ['tʃoʊzn] ['peintiŋz] [ðæt]

The	magnificence	of	the	furniture	,	the	rich	and	well	chosen	paintings	that
这	壮丽	的	这	家具	,	这	富有的	和	出色地	选定	绘画	那

['ɔːnəmentid] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

ornamented	the	walls	,
装饰	这	墙壁	,

华丽的家具，以及墙上精心挑选的精美画作，

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ɑːn]

and	in	short	,	the	air	of	unostentatious	richness	that	struck	the	beholder	on
和	在	短的	,	这	空气	的	朴素的	丰富	那	击	这	旁观者	在

['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

entering	it	,
进入	它	,

简而言之，进入其中，就能感受到一种低调的富丽堂皇的气息。

[ʃoʊd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] .

showed	at	once	the	good	taste	and	general	character	of	the	occupant	.
显示	在	一次	这	好的	品尝	和	一般的	特点	的	这	居住者	.

立刻展现了居住者的良好品味和整体品格。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

On	a	little	table	of	elaborate	and	beautiful	workmanship	,
在	一个	小的	桌子	的	精心制作的	和	美丽的	做工	,

在一张做工精美的小桌子上，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [rer] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [bʊks] ,

were	placed	with	a	few	rare	and	favorite	books	,
是	放置	和	一个	很少	稀有的	和	最喜欢的	图书	,

摆放在几本珍贵且备受喜爱的书籍旁边，

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɑːr'tɪfɪsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]

some	curious	ornaments	from	the	hands	of	the	cunning	artificers	of	the	East
一些	好奇的	装饰品	从	这	双手	的	这	狡猾	工匠	的	这	东方

, [moʊst] ['bjuːtɪfli] ['fænsɪd] ,

,	most	beautifully	fancied	,
,	最多	非常漂亮	幻想	,

一些出自东方巧匠之手的奇特饰品，造型精美绝伦。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [maɪt] [biː; bi] [riːd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	which	a	moral	might	be	read	telling	the	fair	occupant	of	the
和	从	哪个	一个	道德	可能	是	读	讲述	这	公平的	居住者	的	这

[ʌn'hæpi] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][ɪn] [ðæt] [fɑːr] [ɔːf] [klaɪm] .

unhappy	state	of	her	own	sex	in	that	far	off	clime	.
不开心	状态	的	她	自己的	性别	在	那	远的	离开	气候	.

或许可以从中解读出一个道德寓意，告诉这位美丽的女子，在遥远的异乡，她的女性处境多么不幸。

[ðə; ði] [brɔːd] , ['hevi] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] - [rɔːt] ['kɜːtənz] [ðæt] ['tempərd] [ðə; ði] [laɪt] [əd'mɪtɪd]

The	broad	,	heavy	and	richly	-	wrought	curtains	that	tempered	the	light	admitted
这	广阔	,	重的	和	丰富	-	锻	窗帘	那	淬火	这	光	承认

[θruː] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] ,

through	the	gorgeously	stained	glass	windows	,
通过	这	美极了	染色	玻璃	视窗	,

宽大厚重、做工精美的窗帘柔化了透过华丽彩色玻璃窗射入的光线。

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['tʌskən] ['sætn] , ['blendɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [skaɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

were	of	Tuscan	satin	,	blending	,	like	the	skies	under	which	they	were
是	的	托斯卡纳	缎	,	混合	,	喜欢	这	天空	在下面	哪个	他们	是

[ˌmænjə'fæktʃər] ,

manufactured	,
制造	,

它们由托斯卡纳缎子制成，交融在一起，就像它们生产时的天空一样。

[ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [kən'siːt] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['roʊzi] ['kʌlɚz] .

a	most	happy	conceit	of	rich	and	rosy	colors	.
一个	最多	快乐的	自负	的	富有的	和	红润	颜色	.

色彩浓郁而明艳，令人愉悦的构想。

['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [huːps] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['gæðərd] ,

Pendant	from	the	hoops	in	which	both	were	gathered	,
吊坠	从	这	篮球	在	哪个	两个都	是	聚集	,

从两者聚集的圆环上垂下的吊坠，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] ['ʃoʊi] ['waɪtnəs] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

hung	a	bunch	of	ostrich	feathers	of	showy	whiteness	belieing	,	as	it	were	,
悬挂	一个	束	的	鸵鸟	羽毛	的	炫耀	白人	-	,	作为	它	是	,

挂着一大束耀眼的白色鸵鸟羽毛，仿佛在掩盖着什么。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nə'tɪvəti] - ['swɔːrði] ['æfrɪkə] .

the	country	of	their	nativity	-	swarthy	Africa	.
这	国家	的	他们的	耶稣诞生	-	黝黑的	非洲	.

他们的祖国——黝黑的非洲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [fɔːr; fər]['fænsi][ðæn; ðən][fɔːr; fər][juːz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [sɜːrv] [tuː; tə]

They	were	more	for	fancy	than	for	use	,	though	they	did	sometimes	serve	to
他们	是	更多的	为了	想要	比	为了	使用	,	尽管	他们	做过	有时	服务	到

[tʃeɪs] [ðə; ði] [flaɪz] .

chase	the	flies	.
追赶	这	苍蝇	.

它们更多的是用来装饰而不是实用，尽管它们有时确实可以用来驱赶苍蝇。

[ðə; ði] [siːts] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [stʌft] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] ['velvɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	seats	and	couches	were	of	stuffed	and	figured	velvet	from	the
这	座位	和	沙发	是	的	填充	和	想	天鹅绒	从	这

[ˌmænjʊ'fæktəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] ,

manufactories	of	the	queen	of	the	Adriatic	,
工厂	的	这	女王	的	这	亚得里亚海	,

座椅和沙发均采用亚得里亚海女王工厂生产的填充式花纹天鹅绒面料制成。

['venɪs] .

Venice	.
威尼斯	.

威尼斯。

[ðə; ði] ['skersli] [les] [sɔːft][ænd; ənd]['plaɪənt]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['iːstərn] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

The	scarcely	less	soft	and	pliant	carpet	was	of	eastern	ingenuity	,
这	几乎	较少的	柔软的	和	柔韧的	地毯	曾是	的	东	独创性	,

那块同样柔软且富有弹性的地毯，体现了东方人的巧思。

[ænd; ənd][noʊ] ['rɪtʃər] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['sʌltən] [hɪm'self] .

and	no	richer	served	the	Turkish	Sultan	himself	.
和	不	更富有	服务	这	土耳其	苏丹	他自己	.

而最富有的莫过于为土耳其苏丹本人服务的那位。

[tuː] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv]

Two	opposite	sides	of	the	apartment	were	ornamented	each	with	a	mirror	of
二	对面的	侧面	的	这	公寓	是	装饰	每个	和	一个	镜子	的

[ɪk'stensɪv] [saɪz] .

extensive	size	.
广泛的	尺寸	.

公寓的两个相对的侧面分别装饰着一面巨大的镜子。

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['rɪtʃli] ['gɪldɪd] [freɪmz] [wʌz; wəz] [wuːnd] , [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [fes'tuːnz] ,

About	their	richly	gilded	frames	was	wound	,	in	graceful	festoons	,
关于	他们的	丰富	镀金	框架	曾是	伤口	,	在	优美	花环	,

它们华丽的镀金画框上缠绕着精美的花环，

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['meklin] [leɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] .

the	finest	Mechlin	lace	as	a	screen	for	the	eye	.
这	最好的	梅赫林	蕾丝	作为	一个	屏幕	为了	这	眼睛	.

用最上等的梅赫林蕾丝做眼罩。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [pi'ænoʊ] ,

On	one	side	of	the	room	stood	an	American	piano	,
在	一	边	的	这	房间	站立	一个	美国人	钢琴	,

房间的一侧摆放着一架美式钢琴。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['rɪtʃnəs] .

and	beside	it	a	harp	of	surpassing	richness	.
和	旁	它	一个	竖琴	的	超越	丰富	.

旁边还有一把音色极其华丽的竖琴。

[hɪr] ['kɑːrltən] [ænd; ənd] [flɔ'riːndə] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

Here	Carlton	and	Florinda	were	seated	at	this	time	in	all	the	confidence	and
这里	卡尔顿	和	弗洛琳达	是	坐着	在	这	时间	在	全部	这	信心	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] [lʌv] .

enjoyment	of	acknowledged	love	.
享受	的	已确认	爱	.

卡尔顿和弗洛琳达当时就坐在这里，脸上洋溢着彼此认可的爱情的甜蜜和幸福。

" ['kɑːrltən] , [aɪ][toʊld] [ðiː] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðiː] ; [ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] [ðæt] [aɪ]
" **Carlton** , **I** **told** **thee** **that** **fortune** **would** **smile** **upon** **thee** ; **thou** **rememberest** **that** **I**
" 卡尔顿 , 我 讲述 你 那 财富 会 微笑 之上 你 ; 你 记住 那 我
[toʊld] [ðiː] . "
told **thee** . "
讲述 你 . "

“卡尔顿，我告诉过你，好运会降临到你身上；你记得我跟你说过。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] .
" **It** **has** **indeed** , **and** **I** **am** **blessed** .
" 它 有 的确 , 和 我 是 蒙福 .

“确实如此，我感到非常幸运。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['delɪkət] , ['dʒuːəld] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [held]
" **And** **thus** **saying** , **he** **pressed** **the** **delicate** , **jewelled** **hand** **that** **he** **held**
" 和 因此 说 , 他 按下 这 精美的 , 珠宝 手 那 他 握住
[ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
affectionately **to** **his** **lips** ,
亲切地 到 他的 嘴唇 ,

“说完，他将那只纤细、镶满珠宝的手——他一直深情地握在手中——按在唇边。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .
while **his** **eyes** **beamed** **with** **love** .
尽管 他的 眼睛 光束 和 爱 .

他的眼中充满了爱意。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər]['aʊər; ɑːr]
" **You** **have** **promised** **me** **that** **you** **will** **visit** **my** **native** **land** **with** **me** **after** **our**
" 你 有 承诺 我 那 你 将要 访问 我的 本国的 土地 和 我 后 我们的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

你曾答应过我，婚后会和我一起回我的故乡看看。

[dɪr] [flɔ'riːndə] . "
dear **Florinda** . "
亲爱的 弗洛琳达 . "

亲爱的弗洛琳达。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] ;
" **O** , **nothing** **will** **delight** **me** **more** **than** **to** **see** **the** **American** **Republic** ;
" 哦 , 没有什么 将要 喜 我 更多的 比 到 看 这 美国人 共和国 ;

“哦，没有什么比看到美利坚共和国更让我高兴的了；

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [ɪts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
the **cities** **and** **towns** **of** **the** **New** **World** , **its** **people** **and** **customs** .
这 城市 和 城镇 的 这 新的 世界 , 它是 人们 和 海关 .

新大陆的城市和城镇，那里的人民和风俗。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [wɪʃt] [tuː; tə]['træv(ə)l] !
O , **how** **I** **have** **ever** **wished** **to** **travel** !
哦 , 如何 我 有 曾经 希望 到 旅行 !

哦，我一直多么渴望旅行啊！

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] , ['kɑːrltən] , [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] !
Only **to** **think** , **Carlton** , **I** **have** **scarcely** **been** **out** **of** **Italy** !
仅有的 到 思考 , 卡尔顿 , 我 有 几乎 到过 出去 的 意大利 !

卡尔顿，你想想，我才刚离开意大利不久！

[aɪ] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['mæləgə] [ænd; ənd] [bæk] ,
I **once** **made** **a** **trip** **with** **uncle** **across** **the** **sea** **to** **Malaga** **and** **back** ,
我 一次 制成 一个 旅行 和 叔叔 穿过 这 海 到 马拉加 和 后退 ,

我曾经和叔叔一起乘船渡海去马拉加，然后又返回。

['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪləndz] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] .

touching	at	the	islands	;	that	was	years	gone	by	.
接触	在	这	岛屿	;	那	曾是	年	已消失	经过	.

在岛上嬉戏；那已经是很多年前的事了。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][mɪ'læn] , ['dʒenəuə] , ['leghɔːrn] [ænd; ənd] [bə'loʊnjə] ,

Since	then	I	have	been	at	times	to	Milan	,	Genoa	,	Leghorn	and	Bologna	,
自从	然后	我	有	到过	在	时代	到	米兰	,	热那亚	,	来航鸡	和	博洛尼亚	,

从那以后，我曾多次到访米兰、热那亚、里沃诺和博洛尼亚。

[bʌt; bət] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] . "

but	never	out	of	Italy	.	"
但	绝不	出去	的	意大利	.	"

但从未离开过意大利。

" [ə'merɪkə] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [ðaɪ] ['sʌni] [lænd] , [flɔ'riːndə] . "

"	America	is	not	like	thy	sunny	land	,	Florinda	.	"
"	美国	是	不是	喜欢	你的	阳光明媚	土地	,	弗洛琳达	.	"

“美国不像你那阳光灿烂的土地，弗洛琳达。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ðaɪ] [nə'tɪvəti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] ,

"	Ay	,	but	it	is	the	land	of	thy	nativity	,	and	I	will	love	it	for	thy	sake	,
"	哎	,	但	它	是	这	土地	的	你的	耶稣诞生	,	和	我	将要	爱	它	为了	你的	清酒	,

“是的，但那是你的故乡，为了你，我会爱它。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [friː] , [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvərnmənt] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sɜːfs] [ðer; ðər] - [ɔːl]

And	then	it	is	a	free	,	republican	government	;	there	are	no	serfs	there	-	all
和	然后	它	是	一个	自由的	,	共和党人	政府	;	那里	是	不	农奴	那里	-	全部

[ɑːr; ər] ['friːmən] .

are	freemen	.
是	自由人	.

而且，那是一个自由的共和政府；那里没有农奴——所有人都是自由人。

[haʊ] [praʊd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] . "

How	proud	you	should	feel	to	belong	to	such	a	country	.	"
如何	自豪的	你	应该	感觉	到	属于	到	这样的	一个	国家	.	"

身为这样一个国家的公民，你应该感到无比自豪。

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] [fiːl] [praʊd] , [dɪr] [wʌn] ;

"	I	do	indeed	feel	proud	,	dear	one	;
"	我	做	的确	感觉	自豪的	,	亲爱的	一	;

亲爱的，我确实感到很自豪；

[ænd; ənd] ['dʌbli] [soʊ] [wen] [ðaɪ] ['eləkwənt] [tʌŋ] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .

and	doubly	so	when	thy	eloquent	tongue	describes	it	so	well	.
和	双倍	所以	什么时候	你的	雄辩	舌头	描述	它	所以	出色地	.

尤其是当你用你那雄辩的口才如此精彩地描述它时，更是如此。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['geɪli] ,

"	He	touched	the	guitar	lightly	and	gaily	,
"	他	感动	这	吉他	轻轻	和	兴高采烈地	,

他轻快地、兴高采烈地抚摸着吉他。

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [tʊr] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [tə'geðər] .

while	he	thought	of	the	happy	tour	they	would	make	together	.
尽管	他	想法	的	这	快乐的	旅游	他们	会	制作	一起	.

他想象着他们将一起进行的快乐旅行。

" [haʊ] [praʊd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv] [ðiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	How	proud	I	shall	be	of	thee	,	"	he	continued	.
"	如何	自豪的	我	将	是	的	你	,	"	他	持续	.

“我将为你感到多么自豪啊！”他继续说道。

" [haʊ] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðiː] . "

"	**How**	**proud**	**I**	**am**	**of**	**thee**	**.**	**"**
"	如何	自豪的	我	是	的	你	.	"

我为你感到无比骄傲。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn] [ðiː] , [flɔ'riːndə] ,

"	**There**	**is**	**little**	**pride**	**in**	**thee**	**,**	**Florinda**	**,**
"	那里	是	小的	自豪	在	你	,	弗洛琳达	,

“弗洛琳达，你身上几乎没有一丝骄傲。”

[ɔːr] [ðaʊ] [wʊdst] ['nevər] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] [prɪ'tenʃənz] . "

or	**thou**	**wouldst**	**never**	**have**	**consented**	**to**	**marry**	**one**	**of**	**my**	**humble**	**pretensions**	**.**	**"**
或者	你	会	绝不	有	同意	到	结婚	一	的	我的	谦逊的	虚荣心	.	"

否则你绝不会答应嫁给我这个卑微的冒牌货。

" ['kɑːrltən] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	**Carlton**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**reproachfully**	**.**
"	卡尔顿	,	"	说	这	女士	,	责备地	.

“卡尔顿，”那位女士责备地说。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['mæri] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['peɪntər] ? "

"	**And**	**thou**	**wilt**	**marry**	**the**	**humble**	**painter**	**?**	**"**
"	和	你	枯萎	结婚	这	谦逊的	画家	?	"

“你竟然要嫁给这位卑微的画家？”

" [neɪ] , [ðə; ði] ['envid] ['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] . "

"	**Nay**	**,**	**the**	**envied**	**artist**	**,**	**and**	**protege**	**of**	**the**	**duke**	**.**	**"**
"	不	,	这	令人羡慕	艺术家	,	和	门徒	的	这	公爵	.	"

“不，他是令人艳羡的艺术家，也是公爵的门生。”

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l][hæv; həv][aɪ] ['kʌvətɪd] [ðɪs] [əd'vænsmənt] ,

"	**Ah**	**,**	**little**	**have**	**I**	**coveted**	**this**	**advancement**	**,**
"	啊	,	小的	有	我	令人垂涎的	这	进步	,

“啊，我当初怎么也没想到会得到这样的晋升。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiː] , [flɔ'riːndə] !

but	**for**	**the**	**hope**	**that**	**it**	**has**	**given**	**me**	**concerning**	**thee**	**,**	**Florinda**	**!**
但	为了	这	希望	那	它	有	给定	我	有关	你	,	弗洛琳达	!

但它却给了我关于你的希望，弗洛琳达！

[ðə; ði] ['feɪvərd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] [hæz; həz] [derd] ['boʊldli][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ]

The	**favored**	**friend**	**of**	**the**	**Grand**	**Duke**	**has**	**dared**	**boldly**	**to**	**ask**	**for**	**that**	**which**
这	受青睐	朋友	的	这	盛大	公爵	有	敢于	大胆地	到	问	为了	那	哪个

[ðə; ði] [pʊr] ['ɑːrtɪst][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər] .

the	**poor**	**artist**	**could**	**only**	**hope**	**for**	**.**
这	贫穷的	艺术家	可以	仅有的	希望	为了	.

大公的宠友竟敢大胆地提出这位可怜的艺术家只能奢望的东西。

" [flɔ'riːndə] [ænd; ənd] ['kɑːrltən] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːtʃər][dʒɔɪ] ,

"	**Florinda**	**and**	**Carlton**	**were**	**happy**	**in**	**the**	**anticipation**	**of**	**future**	**joy**	**,**
"	弗洛琳达	和	卡尔顿	是	快乐的	在	这	预期	的	未来	喜悦	,

弗洛琳达和卡尔顿满怀喜悦地期待着未来的快乐。

[fɔː'siːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['feri] ['fjuːtʃər] .

foreseeing	**for**	**themselves**	**a**	**path**	**of**	**roses**	**in**	**the**	**fairy**	**future**	**.**
预见	为了	他们自己	一个	小路	的	玫瑰	在	这	仙女	未来	.

他们预见到自己将拥有如梦似幻的玫瑰花路。

" [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['fɪk(ə)l] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ]['tremb(ə)l] . "

"	**But**	**fortune**	**is**	**fickle**	**,**	**dearest**	**,**	**and**	**even**	**now**	**I**	**tremble**	**.**	**"**
"	但	财富	是	反复无常	,	亲爱的	,	和	甚至	现在	我	颤抖	.	"

“但是命运变幻莫测，亲爱的，即使现在我也心有余悸。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] [sə'spɪʃəs] , ['kɑːrltən] . "
" You are ever suspicious , Carlton . "
" 你 是 曾经 可疑的 , 卡尔顿 . "

“你总是疑心很重，卡尔顿。”

" [nɑːt][ɪn][moʊst] ['mætərz] , [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðiː] , [flɔ'riːndə] . "
" Not in most matters , but in those relating to thee , Florinda . "
" 不是 在 最多 事情 , 但 在 那些 相关 到 你 , 弗洛琳达 . "

“大多数事情并非如此，但凡与你有关的事情，弗洛琳达，我都会如此。”

" [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] - ['pɪktʃər] . "
" Now , I am ever looking on the sunny side of our life - picture . "
" 现在 , 我 是 曾经 寻找 在 这 阳光明媚 边 的 我们的 生活 - 图片 . "

“现在，我总是看到我们生活中光明的一面。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən][bʌt; bət] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] . "
" It is good philosophy to do so , if one can but accomplish the purpose . "
" 它 是 好的 哲学 到 做 所以 , 如果 一 能 但 完成 这 目的 . "

“如果能达到目的，这样做也是一种不错的哲学做法。”

" [ænd; ənd] [jet] , ['kɑːrltən] ,
" And yet , Carlton ,
" 和 然而 , 卡尔顿 ,

“然而，卡尔顿，

[wʌn] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtəst]
one will sometimes be reminded that there is a shadowed side to the brightest
一 将要 有时 是 提醒 那 那里 是 一个 阴影 边 到 这 最亮的
[siːnz] [ænd; ənd][hoʊps] . "
scenes and hopes . "
场景 和 希望 . "

人们有时会意识到，最美好的景象和希望背后也隐藏着阴暗面。

" [wiː; wi] [wɪl] [siːk] [ɪts] [braɪt] [saɪd] , ['dɪrɪst] . "
" We will seek its bright side , dearest . "
" 我们 将要 寻找 它是 明亮的 边 , 亲爱的 . "

“亲爱的，我们会看到它光明的一面。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . - ['kɑːrltən] ,
" With all my heart . - Carlton ,
" 和 全部 我的 心 . - 卡尔顿 ,

“我全心全意地——卡尔顿

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [læst] ['telɪŋ]
do you not remember that you left the heroine of that story you were last telling
做 你 不是 记住 那 你 左边 这 女英雄 的 那 故事 你 是 最后的 讲述
[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "
me in a most critical situation ? "
我 在 一个 最多 批判的 情况 ? "

你难道不记得你上次给我讲的那个故事里的女主角，你把她留在了最危急的境地吗?

" [truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['bændɪti] .
" True , she was carried off by the banditti .
" 真的 , 她 曾是 携带 离开 经过 这 强盗 .

“没错，她是被强盗掳走了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['stɔːri] ? "
Shall I complete the story ? "
将 我 完全的 这 故事 ? "

我该把故事讲完吗?

" [jes] , [preɪ] [duː] .
" Yes , pray do .
" 是的 , 祈祷 做 .

“是的，请祈祷。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [raɪn] ['ledʒənd] [kəm'pliːtɪd] .
" CHAPTER VII . — THE RHINE LEGEND COMPLETED .
" 章 七 . 一 这 莱茵河 传奇 完全的 .

“第七章——莱茵河传说完结。”

[ðeɪ] [læf] [ðæt] [wɪn] .
They laugh that win .
他们 笑 那 赢 .

他们笑着说赢了。

- [ə'θeloʊ] .
- Othello .
- 奥赛罗 .

-奥赛罗。

" [wel] , [flɔ'riːndə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
" WELL , Florinda , you must go with me in imagination to the mountain
" 出色地 , 弗洛琳达 , 你 必须 去 和 我 在 想像力 到 这 山
['fæstnəs] ,
fastness ,
快速 ,

“好了，弗洛琳达，你必须和我一起在想象中前往那座山中要塞。”

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['rɔbəz] - ['strɔːŋhoʊld] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
which I referred to as the robbers ' stronghold in the mountains .
哪个 我 指 到 作为 这 强盗 - 据点 在 这 山脉 .

我称之为强盗在山中的据点。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['nɪrli] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [bɛtɪnəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ]
A month nearly had passed since the period of Bettina's being carried away
一个 月 几乎 有 通过了 自从 这 时期 的 贝蒂娜的 存在 携带 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
from her home ,
从 她 家 ,

贝蒂娜被带离家乡至今已近一个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
and the time I would introduce you there .
和 这 时间 我 会 介绍 你 那里 .

还有我会在那里介绍你认识的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld][spɑːt] , ['ɔːlmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,
It is a wild spot , almost inaccessible ,
它 是 一个 荒野 点 , 几乎 无法进入 ,

这是一个人迹罕至的地方，几乎与世隔绝。

[ən'les] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] [pæðz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [hjuːn] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
unless one knows the secret paths which have been hewn up the sides of the
除非 一 知道 这 秘密 路径 哪个 有 到过 凿 向上 这 侧面 的 这
['rɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

除非知道那些在岩石侧面开凿出来的秘密小路，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [baɪ][ðə; ði]

and	through	the	otherwise	impassable	undergrowth	of	the	forest	,	by	the
和	通过	这	否则	不可逾越	灌木丛	的	这	森林	,	经过	这

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] .

perseverance	and	labors	of	the	robbers	.
毅力	和	劳动	的	这	强盗	.

强盗们凭借毅力和努力，穿过了原本无法通行的森林灌木丛。

[ðə; ði] [ruːd] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ]

The	rude	castle	,	which	I	would	now	describe	to	you	,	was	built	with
这	粗鲁的	城堡	,	哪个	我	会	现在	描述	到	你	,	曾是	建造	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['mɪlətəri] [skɪl] ,

consummate	military	skill	,
完善	军队	技能	,

我现在要向你们描述的这座简陋城堡，是用精湛的军事技艺建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bæstiənz] , [ðoʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [loʊ] ,

and	the	walls	and	bastions	,	though	small	and	low	,
和	这	墙壁	和	堡垒	,	尽管	小的	和	低的	,

城墙和堡垒虽然矮小，

[kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'genst] ['eni] [streŋθ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

could	hold	out	a	long	time	against	any	strength	that	might	be	brought	against	it	.
可以	抓住	出去	一个	长的	时间	反对	任何	力量	那	可能	是	带来	反对	它	.

能够长时间抵御任何可能出现的攻击力量。

['evər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['enəmi] , [tuː] ,

Ever	prepared	for	an	enemy	,	too	,
曾经	准备	为了	一个	敌人	,	也	,

时刻准备应对敌人。

[wʌz; wəz][ɪts] ['kɔːʃəs] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aʊtˌpəʊsts][wɜːr; wər][æz; əz] ['regjələrli] [set][æz; əz][ɑːr; ər]

was	its	cautious	master	and	his	outposts	were	as	regularly	set	as	are
曾是	它是	谨慎	掌握	和	他的	前哨站	是	作为	经常	放	作为	是

[ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .

those	of	an	advancing	army	in	an	enemy's	country	.
那些	的	一个	前进	军队	在	一个	敌人的	国家	.

他的主人谨慎小心，他设立的前哨站就像一支进军敌国的军队一样有条不紊。

" ['hɪðər] [hæd; həd][ðə; ði] [fer] [be'tiːnə] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

"	Hither	had	the	fair	Bettina	been	conducted	;	and	here	,	with	a	simple
"	这里	有	这	公平的	贝蒂娜	到过	实施	;	和	这里	,	和	一个	简单的

['pez(ə)nt] [gɜːrl][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,

peasant	girl	to	serve	her	,
农民	女孩	到	服务	她	,

“美丽的贝蒂娜被带到了这里；在这里，有一个朴素的农家女孩服侍她，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

had	she	been	treated	with	all	respect	,	save	that	she	was	a	prisoner	.
有	她	到过	治疗	和	全部	尊重	,	节省	那	她	曾是	一个	囚犯	.

如果她能得到应有的尊重，除了她是一名囚犯之外。

[ruːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [spɑːt] ; [fɪrs] [ɪn]['æspekt] ,

Rude	were	the	inhabitants	of	this	uncongenial	spot	;	fierce	in	aspect	,
粗鲁的	是	这	居民	的	这	忤	点	;	凶猛的	在	方面	,

这个环境恶劣的地方的居民粗鲁无礼，面目凶恶。

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ['spɪrɪt] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['kæptɪn] .

but	completely	under	the	control	of	the	master	spirit	,	whom	they	called	captain	.
但	完全地	在下面	这	控制	的	这	掌握	精神	,	谁	他们	称为	队长	.

但完全受主灵控制，他们称他为船长。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][waɪld][kraɪ] [rɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd] [ˈekoʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks]
A peculiar wild cry rings over the tree - tops , and echoes among the rocks
一个 奇特 荒野 哭 戒指 超过 这 树 - 最高额 , 和 回声 之中 这 岩石
[ænd; ənd] [hɪlz] ;
and hills ;
和 丘陵 ;

一种奇特的野性叫声响彻树梢，在岩石和山丘间回荡；

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˈkwɪkli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [sprɪŋ]
and observe how quickly those who have been loitering upon the ground spring
和 观察 如何 迅速地 那些 WHO 有 到过 游荡 之上 这 地面 春天
[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,
to their feet ,
到 他们的 脚 ,

观察那些原本在地上闲逛的人是如何迅速跳起来的。

[ænd; ənd][pəˈtɑːrd] [hɪmˈself] [kʌmz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə]
and Petard himself comes forth from that portion of the tower devoted to
和 花火 他自己 来 前进 从 那 部分 的 这 塔 奉献 到
[hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] .
his retirement .
他的 退休 .

而佩塔尔本人则从塔楼中专门为他退休而设的那一部分走了出来。

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈsɪgnəl] - [ðæt] [kraɪ] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪˈnɪʃieɪtɪd] ,
That was some recognized signal - that cry which , to the uninitiated ,
那 曾是 一些 认可 信号 - 那 哭 哪个 , 到 这 新手 ,

那是一种公认的信号——那种叫喊声，对于不了解的人来说，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːp] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] , [ɔːr][sʌm; səm][waɪld]['bɜ˞ːdz]
might have been mistaken for the whoop of an owl , or some wild bird's
可能 有 到过 错误 为了 这 哇哦 的 一个 猫头鹰 , 或者 一些 荒野 鸟类
[kraɪ][ʌv; əv] [fraɪt] .
cry of fright .
哭 的 惊吓 .

可能会被误认为是猫头鹰的叫声，或是某种野生鸟类受惊的叫声。

" [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪz] [suːn] [disˈkləuzd] .
" The secret is soon disclosed .
" 这 秘密 是 很快 披露 .

秘密很快就会揭晓。

[ðæt] [ˈsɪgnəl] [bɪˈtəʊkənd] [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] ,
That signal betokened the taking of a captive ,
那 信号 标记 这 采取 的 一个 俘虏 ,

这个信号表明俘虏已被俘虏。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [led][ˈɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huːm] ['mɪzəri]
and there was soon led into their midst the person of one whom misery
和 那里 曾是 很快 引领 进入 他们的 中间 这 人 的 一 谁 苦难
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd]['vaɪələnt][hændz][əˈpɑːn] ,
seemed to have laid violent hands upon ,
似乎 到 有 铺设 暴力 双手 之上 ,

很快，他们中间出现了一个人，他似乎被苦难狠狠地折磨过。

[wɪð; wɪθ] ['gɑːrmənts] [tɔːrn] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['wiːknəs] ['ɔːlmoʊst]

with	garments	torn	and	soiled	,	with	a	step	that	indicated	weakness	almost
和	服装	撕裂	和	脏的	,	和	一个	步	那	表明的	弱点	几乎

[tuː; tə] [deθ] [ɪt'self] ,

to	death	itself	,
到	死亡	本身	,

衣衫褴褛，满身污秽，步履蹒跚，虚弱得几乎濒临死亡。

[ðə; ði] [feɪs] [dis'figəd] [baɪ] [ˌʌn'ʃɔːn] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['sʌŋkən]

the	face	disfigured	by	unshorn	beard	and	hair	,	and	eyes	that	looked	sunken
这	脸	毁容	经过	未剪毛	胡须	和	头发	,	和	眼睛	那	看起来	凹陷

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [frʌm; frəm] ['fæmɪn] .

and	large	from	famine	.
和	大的	从	饥荒	.

脸上长满了未剃的胡须和头发，面容憔悴，眼睛因饥饿而凹陷且显得很大。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

Such	was	the	bent	and	woe	-	begone	figure	that	was	now	half	-	supported
这样的	曾是	这	弯曲	和	悲哀	-	走开	数字	那	曾是	现在	一半	-	有

,

,

,

这就是那佝偻着身子、愁容满面的身影，此刻他半倚在地上。

[hæf] - [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] .

half	-	led	into	the	midst	of	the	band	.
一半	-	引领	进入	这	中间	的	这	乐队	.

半领着他走进了乐队中间。

" - [frʌm; frəm] [wens] [kʌmz] [ðɪs] [mæn] ? - [æskt] [pə'tɑːrd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

"	'	From	whence	comes	this	man	?	'	asked	Petard	,	regarding	him	curiously	.
"	-	从	何处	来	这	男人	?	-	问	花火	,	关于	他	奇怪的是	.

“这个人是从哪里来的？”佩塔尔好奇地打量着他，问道。

" - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtskɜːrts] , ['kæptɪn] ,

"	'	He	was	found	lurking	about	our	outskirts	,	captain	,
"	-	他	曾是	成立	潜伏	关于	我们的	郊区	,	队长	,

“船长，我们发现他一直在我们郊外徘徊。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ə'rest] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] . -

and	we	thought	it	best	to	arrest	and	bring	him	in	.	'
和	我们	想法	它	最好的	到	逮捕	和	带来	他	在	.	-

我们认为最好把他逮捕并带回来。

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔbəz] .

"	'	It	is	well	,	'	continued	the	captain	of	the	robbers	.
"	-	它	是	出色地	,	-	持续	这	队长	的	这	强盗	.

“‘一切都好，’”强盗头目继续说道。

- [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['feloʊ] ?

'	What	have	you	to	say	for	yourself	,	fellow	?
-	什么	有	你	到	说	为了	你自己	,	同伴	?

你有什么话要说，伙计？

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ? -

What	brought	you	in	these	regions	,	away	from	town	and	habitations	?	'
什么	带来	你	在	这些	地区	,	离开	从	镇	和	居住地	?	-

是什么让你远离城镇和居民区，来到这些地方？

" - [gɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] , [fuːd] ! - [gɑːspt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

"	'	Give	me	food	,	food	!	'	gasped	the	prisoner	.
"	-	给	我	食物	,	食物	!	-	倒吸一口气	这	囚犯	.

“给我食物，食物！”囚犯喘着气说。

" - [eɪ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , ['hiːz] ['fæmɪʃt] , - [sed] [pə'tɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][bɜːrst][ʌv; əv]
" ' Ay , by our lady , he's famished , ' said Petard , with a natural burst of
" - 哎 , 经过 我们的 女士 , 他是 饥饿 , - 说 花火 , 和 一个 自然的 爆裂 的
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

“哎呀，我的天哪，他饿坏了，”佩塔尔德说着，自然而然地流露出一种激动的情绪。

- [hɪr] , [brɪŋ] [bred] - [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][waɪn] . -
' Here , bring bread - a flask of wine . '
- 这里 , 带来 面包 - 一个 烧瓶 的 葡萄酒 . -

“来，拿些面包和一壶酒来。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [dreɪnd] [ðə; ði][flæsk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
" He was obeyed , and the new comer drained the flask to the bottom ,
" 他 曾是 服从 , 和 这 新的 角 排水 这 烧瓶 到 这 底部 ,

“他被服从了，新来的人把烧瓶里的水全部喝光了。”

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [fuːd] [və'reɪʃəsli] , [ʌn'tɪl] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ˌɪntə'fiəd] ,
and devoured the food voraciously , until those about him interfered ,
和 吞噬 这 食物 贪婪地 , 直到 那些 关于 他 干扰 ,

他狼吞虎咽地吃着食物，直到周围的人上前阻止。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbstɪnəns] ;
saying that he would kill himself after so long an abstinence ;
说 那 他 会 杀 他自己 后 所以 长的 一个 节制 ;

他说，在禁欲这么久之后，他会自杀；

[ænd; ənd]['truːli][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɪr] , [soʊ] ['rævənəsli]
and truly there seemed to be some grounds for this fear , so ravenously
和 真的 那里 似乎 到 是 一些 理由 为了 这 害怕 , 所以 贪婪地
['hʌŋgri] [dɪd][hiː; hi] [siːm] .
hungry did he seem .
饥饿的 做过 他 似乎 .

而这种恐惧似乎并非毫无根据，因为他看起来饿得像饿狼一样。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði][waɪn] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][veɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] ,
Gradually , as the wine warmed his veins , and the food ,
逐步地 , 作为 这 葡萄酒 温暖 他的 静脉 , 和 这 食物 ,

渐渐地，随着葡萄酒温暖了他的血管，食物也开始变得美味起来，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm][draɪd] [miːts] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz]
to which some dried meats had been added , began to satisfy the cravings
到 哪个 一些 干燥 肉类 有 到过 额外 , 开始 到 满足 这 渴望
[ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
of hunger ,
的 饥饿 ,

里面加了一些干肉，开始满足了饥饿感。

[ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [nuː] [laɪf] [siːmd] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː]
the stranger rose from his bending posture , and new life seemed infused into
这 陌生人 玫瑰 从 他的 弯曲 姿势 , 和 新的 生活 似乎 注入 进入
[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .
his system .
他的 系统 .

陌生人从弯腰的姿势站了起来，仿佛注入了新的活力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['hɑːloʊ] , [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd]

His	**eyes**	**,**	**though**	**somewhat**	**hollow**	**,**	**seemed**	**to**	**brighten**	**and**	**light**	**up**	**his**	**rugged**
他的	眼睛	,	尽管	有些	空洞的	,	似乎	到	提亮	和	光	向上	他的	崎岖

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

他的眼睛虽然有些凹陷，但似乎明亮起来，照亮了他那饱经风霜的脸庞。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mænhʊd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði] ['bændits] ; [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ]

There	**was**	**manhood**	**in**	**him**	**,**	**and**	**that**	**pleased**	**the**	**bandits**	**;**	**he**	**showed**	**no**
那里	曾是	男子气概	在	他	,	和	那	高兴	这	强盗	;	他	显示	不

[saɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

signs	**of**	**fear**	**,**
标志	的	害怕	,

他很有男子气概，这让强盗们很满意；他没有表现出丝毫恐惧。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['boʊldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [hɪm'self]

and	**looked**	**boldly**	**about**	**him**	**,**	**like**	**one**	**who**	**was**	**accustomed**	**to**	**rely**	**on**	**himself**
和	看起来	大胆地	关于	他	,	喜欢	一	WHO	曾是	习惯	到	依靠	在	他自己

,

,
,

他大胆地环顾四周，一副习惯于依靠自己的人的样子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [stænd] [fɔːrθ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] .

and	**was**	**prepared**	**to**	**stand**	**forth**	**at**	**any**	**moment**	**in**	**defence**	**of**	**his**	**rights**	**.**
和	曾是	准备	到	站立	前进	在	任何	片刻	在	防御	的	他的	权利	.

他随时准备挺身而出捍卫自己的权利。

" - [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] [iːt] , [maɪ] [mæn] ,

"	**'**	**If**	**thou**	**canst**	**fight**	**as**	**well**	**as**	**thou**	**canst**	**eat**	**,**	**my**	**man**	**,**
"	-	如果	你	罐	斗争	作为	出色地	作为	你	罐	吃	,	我的	男人	,

“如果你能像吃饭一样能打仗，我的朋友，

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] , - [sed] [pə'tɑːrd] , ['kerfəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] ,

thou	**art**	**a**	**jewel**	**of**	**a**	**fellow**	**,**	**'**	**said**	**Petard**	**,**	**carefully**	**scanning**	**the**	**new**	**comer**	**,**
你	艺术	一个	宝石	的	一个	同伴	,	-	说	花火	,	小心	扫描	这	新的	角	,

“你真是个好人，”佩塔尔德一边说着，一边仔细打量着这位新来者。

[huː] [siːmd] ['evri] ['moʊmənt] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] .

who	**seemed**	**every**	**moment**	**brightening**	**up**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**nourishment**	**.**
WHO	似乎	每一个	片刻	提亮	向上	从	这	效果	的	这	营养	.

营养剂的作用似乎让他每时每刻都容光焕发。

" - [gɪv] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [rest] [ænd; ənd] [mɔːr] [fuːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [traɪ] [ˌem 'iː] ,

"	**'**	**Give**	**me**	**but**	**rest**	**and**	**more**	**food**	**,**	**and**	**you**	**may**	**then**	**try**	**me**	**,**
"	-	给	我	但	休息	和	更多的	食物	,	和	你	可能	然后	尝试	我	,

“只要给我休息和更多食物，你们就可以试试我。”

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [briːf] [rɪ'plaɪ] .

'	**was**	**the**	**brief**	**reply**	**.**
-	曾是	这	简短的	回复	.

对方简短地回答道。

" - [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['feloʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [pə'tɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

"	**'**	**Thou**	**art**	**a**	**sensible**	**fellow**	**,**	**'**	**continued**	**Petard**	**,**	**who**	**was**	**evidently**	**pleased**	**with**
"	-	你	艺术	一个	明智的	同伴	,	-	持续	花火	,	WHO	曾是	显然	高兴	和

[ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

the	**stranger**	**,**
这	陌生人	,

“你真是个明智的人，”佩塔尔继续说道，他显然对这位陌生人很满意。

- [ænd; ənd] [ʃælt] [biː; bi] ['hjuːməd] . -
' **and** **shalt** **be** **humored** **.** '
- 和 应 是 幽默 . -

“应当一笑置之。”

" [ə; eɪ] [ruːd] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [baɪ][ðə; ði] ['rɔbəz] [ə'mɪdst] [ðer; ðər] [stæks] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
" **A** **rude** **couch** **was** **spread** **by** **the** **robbers** **amidst** **their** **stacks** **of** **arms** **,**
" 一个 粗鲁的 长椅 曾是 传播 经过 这 强盗 在……之中 他们的 堆栈 的 武器 ,

“劫匪们在成堆的武器中铺开了一张简陋的沙发，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skɪnz] [ðʌs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [slept]
and **throwing** **himself** **upon** **the** **skins** **thus** **prepared** **for** **him** **,** **the** **stranger** **slept**
和 投掷 他自己 之上 这 皮肤 因此 准备 为了 他 , 这 陌生人 睡着了
[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,
for **hours** **,**
为了 小时 ,

陌生人扑倒在为他准备好的兽皮上，睡了几个小时。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
until **the** **bright** **sun** **was** **high** **in** **the** **heavens** **on** **the** **following** **morning** **,**
直到 这 明亮的 太阳 曾是 高的 在 这 天 在 这 下列的 早晨 ,

直到第二天早晨，阳光高照大地。

[wen] , ['æftər] [ə'nʌðər] [ə'bʌndənt] [miːl] , [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] ; [hiː; hi] [stʊd]
when **,** **after** **another** **abundant** **meal** **,** **he** **seemed** **like** **a** **new** **creature** **;** **he** **stood**
什么时候 , 后 其他 丰富 一顿饭 , 他 似乎 喜欢 一个 新的 生物 ; 他 站立
[ɪ'rekt] ,
erect **,**
直立 ,

又饱餐一顿之后，他仿佛变了一个人；他挺直了身子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [dɑːrk] [aɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [streŋθ] .
and **his** **fine** **dark** **eye** **shone** **with** **the** **fire** **of** **resolution** **and** **of** **strength** **.**
和 他的 美好的 黑暗的 眼睛 闪耀 和 这 火 的 解决 和 的 力量 .

他那双深邃的眼睛里闪烁着决心和力量的光芒。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] [lɔːz] , [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd]
His **story** **was** **soon** **told** **;** **he** **had** **outraged** **the** **laws** **,** **was** **seized** **and**
他的 故事 曾是 很快 讲述 ; 他 有 义愤填膺 这 法律 , 曾是 查获 和
[kən'demd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] ,
condemned **to** **punishment** **,**
谴责 到 惩罚 ,

他的故事很快就传开了；他触犯了法律，被逮捕并判处刑罚。

[hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]
had **effected** **his** **escape** **and** **fled** **to** **the** **mountains** **,** **and**
有 受影响 他的 逃脱 和 逃亡 到 这 山脉 , 和
['wɔndəd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [hæf] - [stɑːrvd] ,
wandered **about** **until** **half** **-** **starved** **,**
漫步 关于 直到 一半 - 饥饿 ,

他成功逃脱，逃往山区，四处流浪，直到饥肠辘辘。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ded] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [faʊnd] .
and **nearly** **dead** **with** **fatigue** **,** **he** **had** **thus** **been** **found** **.**
和 几乎 死的 和 疲劳 , 他 有 因此 到过 成立 .

他被发现时已筋疲力竭，奄奄一息。

" - [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz]['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" ' **Your** **story** **is** **plausible** **,** **but** **what** **shall** **we** **do** **with** **you** **?**
" - 你的 故事 是 合情合理 , 但 什么 将 我们 做 和 你 ?

“你的故事听起来合情合理，但是我们该如何处置你呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [θruː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

You	know	the	secret	of	our	paths	through	the	mountain	,
你	知道	这	秘密	的	我们的	路径	通过	这	山	,

你知道我们穿越山脉的秘密路径，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [let] [ðiː] [goʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] ,

and	it	is	not	safe	to	let	thee	go	abroad	to	reveal	them	,
和	它	是	不是	安全的	到	让	你	去	国外	到	揭示	他们	,

让你出国揭露这些事情是不安全的。

- [sed] [ðə; ði] ['bændɪt] [tʃiːf] .

'	said	the	bandit	chief	.
-	说	这	土匪	首席	.

“匪首说道。”

" - [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	'	Make	me	one	of	you	,	then	,	'	said	the	stranger	.
"	-	制作	我	一	的	你	,	然后	,	-	说	这	陌生人	.

“那就让我成为你们中的一员吧，”陌生人说道。

" - [wiː; wi] [meɪk] [bʌt; bət] [fjuː] ['membər] , - [rɪ'plaɪd] [pə'tɑːrd] .

"	'	We	make	but	few	members	,	'	replied	Petard	.
"	-	我们	制作	但	很少	成员	,	-	回复	花火	.

“我们只有少数成员，”佩塔尔回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [wei] ; [ænd; ənd] [men] [mʌst; məst] [pə'zes] [pɪ'kjuːliər] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

'	It	is	not	our	way	;	and	men	must	possess	peculiar	qualities	to	obtain	a
-	它	是	不是	我们的	方式	;	和	男人	必须	具有	奇特	品质	到	获得	一个

[pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

place	with	us	,
地方	和	我们	,

“这不是我们的行事方式；而且，人必须具备特殊的品质才能在我们这里获得一席之地。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [praɪz] - ['ɜːrnɪŋz] . -

and	a	share	of	our	prize	-	earnings	.	'
和	一个	分享	的	我们的	奖	-	收益	.	-

以及我们奖金的一部分。

" ['prɑːbəbli] ['kɜːrɪdʒ] , [streŋθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['redi] [hænd] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

"	Probably	courage	,	strength	and	a	ready	hand	are	worth	something	among	you	,
"	大概	勇气	,	力量	和	一个	准备好	手	是	值得	某物	之中	你	,

- [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

'	said	the	stranger	.
-	说	这	陌生人	.

“或许勇气、力量和敏捷的反应能力在你们当中是有价值的吧。”陌生人说道。

" - [jes] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [pə'zes] [ðiːz] , - [rɪ'plaɪd] [pə'tɑːrd] .

"	'	Yes	,	but	we	all	possess	these	,	'	replied	Petard	.
"	-	是的	,	但	我们	全部	具有	这些	,	-	回复	花火	.

“是的，但我们都拥有这些，”佩塔尔回答道。

" - [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] .

"	'	In	a	degree	,	'	said	the	stranger	,	emphasizing	the	last	word	.
"	-	在	一个	程度	,	-	说	这	陌生人	,	强调	这	最后的	单词	.

“‘在某种程度上，’”陌生人说道，特意强调了最后一个字。

" - [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? - [æskt] [pə'tɑːrd] .

"	'	What	mean	you	?	'	asked	Petard	.
"	-	什么	意思是	你	?	-	问	花火	.

“你什么意思？”佩塔尔问道。

" - [ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi] [huː] [ˈɔfɝz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] [teɪk]
" ' That perhaps he who offers you his services is a better man than you take
" - 那 也许 他 WHO 优惠 你 他的 服务 是 一个 更好的 男人 比 你 拿
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,
him for ,
他 为了 ,

“或许，那个向你提供服务的人，比你想象的要好得多。”

- [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
' said the other .
- 说 这 其他 .

另一个人说道。

" - [ɪn] [wʌt] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ? - [æskt] [pəˈtɑːrd] .
" ' In what respects ? ' asked Petard .
" - 在 什么 尊重 ? - 问 花火 .

“‘在哪些方面？’”佩塔尔问道。

" - [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ˈmænhʊd] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" ' In all things that constitute manhood , ' was the reply .
" - 在 全部 事物 那 构成 男子气概 , - 曾是 这 回复 .

“‘在所有构成男子气概的事情上，’”他回答道。

- [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][wɔːrn] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][maɪˈself] [əˈgen] .
' Yesterday I was weak and worn ; to - day I am myself again .
- 昨天 我 曾是 虚弱的 和 磨损 ; 到 - 天 我 是 我 再次 .

昨天我虚弱疲惫；今天我又恢复了活力。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [bænd][kæn; kən] [ber] [ðə; ði][pɑːm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
And no man of this band can bear the palm from me in the use of
和 不 男人 的 这 乐队 能 熊 这 棕榈 从 我 在 这 使用 的
[ðoʊz] [ˈpaʊɝz] [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][juː ˈes] . -
those powers which Heaven has given us . '
那些 权力 哪个 天堂 有 给定 我们 . -

“我们这群人中，没有谁能在运用上天赐予我们的力量方面胜过我。”

" - [wɪˈðaʊt] [ˈwɛpənz] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˈædɪd] [pəˈtɑːrd] .
" ' Without weapons , you mean to say , ' added Petard .
" - 没有 武器 , 你 意思是 到 说 , - 额外 花火 .

“你的意思是说，没有武器吗？”佩塔尔补充道。

" - [wɪˈðaʊt] [ˈwɛpənz] [aɪ][dɪˈfaɪ][jʊr; jər] [best] [mæn] , - [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
" ' Without weapons I defy your best man , ' said the stranger ,
" - 没有 武器 我 违抗 你的 最好的 男人 , - 说 这 陌生人 ,

“‘没有武器，我敢挑战你们最得力的助手，’”陌生人说道。

[ˈevɪdəntli] [diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [sʌm; səm] [ˈpraʊəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [hɪm; ɪm] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
evidently desiring to display some prowess which should gain him admission to
显然 渴望 到 展示 一些 能力 哪个 应该 获得 他 入学 到
[ðə; ði][bænd] .
the band .
这 乐队 .

显然，他渴望展现自己的才华，以期加入乐队。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnsəˈlteɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [pəˈtɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz]
" There was a consultation between Petard and a few of his officers
" 那里 曾是 一个 咨询 之间 花火 和 一个 很少 的 他的 警官
[ænd; ənd][men] ,
and men ,
和 男人 ,

“佩塔尔和他的几名军官和士兵进行了一次磋商，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [stept] [fɔːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

and	finally	there	stepped	forth	a	large	,
和	最后	那里	步	前进	一个	大的	,

最后，一个身材魁梧的人走了出来，

['paʊərf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] - [ðə; ði] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] - [huː] ['ɔːfərd] [wɪ'ðaʊt]

powerful	member	of	the	troop	-	the	bully	of	the	band	-	who	offered	without
强大的	成员	的	这	部队	-	这	欺负	的	这	乐队	-	WHO	提供	没有

['wɛpənz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .

weapons	to	contend	with	the	new	comer	.
武器	到	抗衡	和	这	新的	角	.

队伍中实力强大的成员——团里的恶霸——不带武器就主动提出与新来者对抗。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['steɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] [graʊnd] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	terms	were	properly	stated	by	the	captain	,	the	ground	chosen	,	and	the
这	条款	是	适当地	声明	经过	这	队长	,	这	地面	选定	,	和	这

['kɑːntest] [bɪ'gʌn] .

contest	begun	.
竞赛	开始	.

队长正式宣布了比赛规则，选定了比赛场地，比赛开始了。

[ðə; ði] [skɪl] , ['strætədʒi][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər] [kən'faʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	skill	,	strategy	and	strength	of	the	stranger	were	confounding	to	the
这	技能	,	战略	和	力量	的	这	陌生人	是	混淆	到	这

['rɑːbər] ,

robber	,
强盗	,

陌生人的技巧、策略和力量令劫匪束手无策。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['toʊtəli] [dɪs'eɪbld] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	he	was	cast	upon	the	ground	totally	disabled	in	a	very	few	moments	.
和	他	曾是	投掷	之上	这	地面	完全	已禁用	在	一个	非常	很少	时刻	.

短短几分钟内，他就被摔倒在地，完全丧失了行动能力。

[ðə; ði] ['rɔbəz] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] , [ə'nʌðər] [stept] ['fɔːrwərd] , [wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] [æz; əz]

The	robbers	being	angry	at	this	,	another	stepped	forward	,	was	vanquished	as
这	强盗	存在	生气的	在	这	,	其他	步	向前	,	曾是	战败者	作为

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

劫匪们对此感到愤怒，又一个劫匪上前，但很快就被制服了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [pə'tɑːrd] [hɪm'self] [ˌɪntə'fiəd] ,

and	another	,	and	still	another	,	until	Petard	himself	interfered	,
和	其他	,	和	仍然	其他	,	直到	花火	他自己	干扰	,

又一个，又一个，直到佩塔尔本人出面干预为止。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [ðʌs] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl]

declaring	that	he	who	could	thus	fight	without	weapons	,	and	with	such	skill
声明	那	他	WHO	可以	因此	斗争	没有	武器	,	和	和	这样的	技能

[ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	decision	,
和	决定	,

宣称，能够如此赤手空拳、技艺精湛、果断作战的人，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɔːg'zɪliəri] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

must	be	a	strong	auxiliary	in	time	of	need	.
必须	是	一个	强的	辅助的	在	时间	的	需要	.

必须在危难之际成为强有力的辅助力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['serəmoʊni] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	installed	,	therefore	,	with	due	ceremony	,	as	a	member	of	the
他	曾是	已安装	,	所以	,	和	到期的	仪式	,	作为	一个	成员	的	这

[bænd] .

band	.
乐队	.

因此，他按照礼仪正式成为乐队成员。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [klɪr] [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑːrltən] ,

"	It	was	a	fine	,	clear	night	,	"	continued	Carlton	,
"	它	曾是	一个	美好的	,	清除	夜晚	,	"	持续	卡尔顿	,

“那是一个晴朗的好夜晚，”卡尔顿继续说道。

" [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn]

"	that	on	which	it	came	the	turn	of	the	new	comer	to	guard	the	tower	in
"	那	在	哪个	它	来了	这	转动	的	这	新的	角	到	警卫	这	塔	在

[wɪtʃ] [be'tiːnə] - [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] .

which	Bettina	Etzwell	was	confined	.
哪个	贝蒂娜	-	曾是	受限	.

“那天轮到新来的人守卫关押贝蒂娜·埃茨韦尔的那座塔楼了。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] ['mɪstɪk] [læmps] ,

The	stars	shone	out	like	mystic	lamps	,
这	明星	闪耀	出去	喜欢	神秘	灯	,

繁星闪烁，宛如神秘的灯盏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] - ['strɔːŋhoʊld] [kæst] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	broad	turrets	of	the	robbers	'	stronghold	cast	deep	shadows	upon	the
和	这	广阔	炮塔	的	这	强盗	-	据点	投掷	深的	阴影	之上	这

['oʊpən][plæts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt] .

open	plats	that	had	been	cleared	about	the	spot	.
打开	地块	那	有	到过	已清除	关于	这	点	.

强盗据点的宽阔塔楼在周围清理出来的空地上投下了深深的阴影。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

All	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

['æftər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['revlri] , [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [gɑːrd]

After	an	evening	of	revelry	,	the	band	was	sleeping	,	and	the	single	guard
后	一个	晚上	的	狂欢	,	这	乐队	曾是	睡眠	,	和	这	单身的	警卫

[peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

paced	to	and	fro	,
踱步	到	和	弗	,

经过一夜的狂欢，乐队成员都已入睡，唯一的守卫来回踱步。

[ə'pærəntli] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'sliːp] .

apparently	not	daring	to	sit	down	lest	he	should	fall	asleep	.
显然	不是	大胆	到	坐	向下	免得	他	应该	落下	睡着了	.

他似乎不敢坐下，生怕自己会睡着。

[ɪn][ðə; ði][loʊn] ['taʊər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] ['prɪz(ə)nər] .

In	the	lone	tower	above	him	was	the	fair	prisoner	.
在	这	孤独	塔	多于	他	曾是	这	公平的	囚犯	.

在他上方那座孤零零的塔楼里，住着一位美丽的囚犯。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

She	realized	her	true	situation	,
她	已实现	她	真的	情况	,

她意识到了自己的真实处境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [juːz] ['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][sʌm; səm]

and	she	knew	that	her	father	would	use	every	endeavor	to	raise	the	sum
和	她	知道	那	她	父亲	会	使用	每一个	努力	到	增加	这	和

['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['rænsəm] .

requisite	for	her	ransom	.
必需品	为了	她	赎金	.

她知道父亲会想尽一切办法筹集赎金。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] ,

She	knew	enough	about	the	habits	and	practices	of	the	banditti	,
她	知道	足够的	关于	这	习惯	和	实践	的	这	强盗	,

她对强盗的习惯和做法足够了解。

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] ,

not	to	have	any	fears	for	her	personal	safety	,
不是	到	有	任何	恐惧	为了	她	个人的	安全	,

不必担心自身安全，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pɪ'kjuːnieri] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd]

since	it	was	so	much	for	their	pecuniary	advantage	to	protect	and
自从	它	曾是	所以	很多	为了	他们的	金钱	优势	到	保护	和

[rɪ'spekt] [hɜːr; hər] .

respect	her	.
尊重	她	.

因为保护和尊重她对他们来说有着巨大的经济利益。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[pə'tɑːrd][hæd; həd] ['fræŋkli] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

Petard	had	frankly	told	her	of	the	communications	that	had	taken	place
花火	有	坦率地说	讲述	她	的	这	通讯	那	有	已采取	地方

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['rænsəm] .

between	her	father	and	himself	concerning	her	ransom	.
之间	她	父亲	和	他自己	有关	她	赎金	.

佩塔尔坦率地告诉她，他和她父亲之间就赎金问题进行的沟通。

" [bʌt; bət][hɑːrk] !

"	But	hark	!
"	但	听着	!

但是听！

[wʌt] ['stɑːtlz] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

What	startles	the	fair	girl	so	suddenly	?
什么	惊吓	这	公平的	女孩	所以	突然	?

什么事突然吓到了这位美丽的姑娘?

[siː] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrət] ['wɪndoʊ] ,

See	,	she	hastens	to	the	turret	window	,
看	,	她	加快	到	这	炮塔	窗户	,

看，她快步走向塔楼的窗户。

[ænd; ənd] ['lisnz] [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

and	listens	absorbedly	to	the	low	but	musical	notes	of	a	human
和	听着	吸收地	到	这	低的	但	音乐	笔记	的	一个	人类

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他全神贯注地聆听着低沉而悦耳的人声。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðʌs] [muːvd] ?

Is	**it**	**because**	**the**	**song**	**is**	**so**	**familiar**	**to**	**her**	**ear**	**,**	**that**	**she**	**is**	**thus**	**moved**	**?**
是	它	因为	这	歌曲	是	所以	熟悉的	到	她	耳朵	,	那	她	是	因此	已搬	?

是因为这首歌她听得太熟悉了，所以才如此感动吗?

[pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌrekə'lekʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [er] [ðæt] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ə'fektɪŋ]

Perhaps	**there**	**are**	**recollections**	**connected**	**with**	**this**	**air**	**that**	**are**	**particularly**	**affecting**
也许	那里	是	回忆	连接	和	这	空气	那	是	特别	影响

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

或许这空气中弥漫着一些令她格外动容的回忆。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fer] ['bʊzəm] [hiːvz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [siːmz] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

for	**her**	**fair**	**bosom**	**heaves**	**quickly**	**,**	**and**	**her**	**whole**	**figure**	**seems**	**agitated**	**,**
为了	她	公平的	怀	起伏	迅速地	,	和	她	所有的	数字	似乎	激动	,

因为她白皙的胸脯剧烈起伏，整个身形似乎都躁动不安。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geiziz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,

as	**she**	**gazes**	**out**	**upon**	**the**	**night**	**,**
作为	她	凝视	出去	之上	这	夜晚	,

她凝视着夜空，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [huː] [gɑːrdz] [hɜːr; hər] [kæp'tɪvəti]

and	**her**	**eyes**	**rest**	**upon**	**the**	**person**	**of**	**the**	**robber**	**who**	**guards**	**her**	**captivity**
和	她	眼睛	休息	之上	这	人	的	这	强盗	WHO	守卫	她	囚禁

,

,

,

她的目光落在了看守她的强盗身上。

[waɪl] [ə; eɪ] [klɪr] , ['mænli] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ɪn] [səb'duːd] ['keɪd(ə)ns] ,

while	**a**	**clear**	**,**	**manly**	**voice**	**,**	**though**	**in**	**subdued**	**cadence**	**,**
尽管	一个	清除	,	男子气概	嗓音	,	尽管	在	低沉的	节奏	,

虽然声音清晰浑厚，但语调低沉。

[pɔːz] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪn] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]

pours	**forth**	**the**	**touching**	**notes**	**of**	**a**	**Rhine**	**song**	**with**	**singular**	**delicacy**	**and**
倾倒	前进	这	接触	笔记	的	一个	莱茵河	歌曲	和	单数	美味	和

['swiːtnəs] .

sweetness	**.**
甜味	.

以独特的细腻和甜美，倾泻出一首感人的莱茵河歌曲的旋律。

" - [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] ? -

"	**'**	**Can**	**there**	**be**	**two**	**such**	**voices**	**?**	**'**
"	-	能	那里	是	二	这样的	声音	?	-

“世上怎会有两种这样的声音？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

she	**asked**	**herself**	**.**
她	问	她自己	.

她问自己。

- [ɪz][ðer; ðər]['mædʒɪk][æt; ət][wɜːrk] ?

'	**Is**	**there**	**magic**	**at**	**work**	**?**
-	是	那里	魔法	在	工作	?

“这是魔法在起作用吗？”

[ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɛgbɝt] ,

That	**is**	**certainly**	**the**	**voice**	**of**	**Egbert**	**,**
那	是	当然	这	嗓音	的	埃格伯特	,

那肯定是埃格伯特的声音。

[bʌt; bət] ['jɑːndər] [gɑːrd] [huː] [sɪŋz] [ðʌs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'testid] ['bændɪti] ! -

but	yonder	guard	who	sings	thus	is	one	of	these	detested	banditti	!	'
但	远处	警卫	WHO	唱歌	因此	是	一	的	这些	令人厌恶的	强盗	!	-

但是，那个唱歌的守卫正是这些可憎的强盗之一！

" [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːrət] - ['wɪndoʊ] ,

"	In	her	excitement	,	she	leaned	forth	from	the	turret	-	window	,
"	在	她	激动	,	她	倾斜	前进	从	这	炮塔	-	窗户	,

她兴奋地从炮塔窗口探出身子，

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [nuː] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [druː] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

while	at	the	same	moment	the	new	member	of	the	band	drew	towards	it	.
尽管	在	这	相同的	片刻	这	新的	成员	的	这	乐队	画	向	它	.

与此同时，乐队的新成员也向它走来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] ['revləz] [slept] .

All	was	still	;	the	revellers	slept	.
全部	曾是	仍然	;	这	狂欢者	睡着了	.

四周一片寂静，狂欢者们都睡着了。

[pə'tɑːrd] [hɪm'self] [slept] .

Petard	himself	slept	.
花火	他自己	睡着了	.

佩塔尔本人睡着了。

['oʊnli] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['sentɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] !

Only	this	single	sentinel	and	the	prisoner	were	awake	!
仅有的	这	单身的	哨兵	和	这	囚犯	是	醒	!

只有这名哨兵和囚犯醒着！

" - [be'tiːnə] , [be'tiːnə] ! - ['wɪspəd] [ðə; ði] [gɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	-	Bettina	,	Bettina	!	-	whispered	the	guard	,	with	his	hands	to	his	mouth	,
"	-	贝蒂娜	,	贝蒂娜	!	-	低声说道	这	警卫	,	和	他的	双手	到	他的	嘴	,

“贝蒂娜，贝蒂娜！”守卫捂着嘴低声说道。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [də'rekt] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ə'loʊn] .

so	as	to	direct	the	sound	to	her	ears	alone	.
所以	作为	到	直接的	这	声音	到	她	耳朵	独自的	.

这样就能让声音只传到她耳朵里。

" - [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] , ['ɛgbɝt] !

"	'	God	be	praised	,	Egbert	!
"	-	上帝	是	赞扬	,	埃格伯特	!

“感谢上帝，埃格伯特！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ? -

Is	it	indeed	you	?	'
是	它	的确	你	?	-

真的是你吗?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .

she	exclaimed	aloud	.
她	惊呼	大声	.

她大声惊呼道。

" - [hʌʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] ['lʌvər] ; [biː; bi] [dɪ'skriːt] ! -

"	'	Hush	,	it	is	your	devoted	lover	;	be	discreet	!	'
"	-	嘘	,	它	是	你的	奉献	情人	;	是	慎重	!	-

“嘘，那是你忠实的爱人；要低调！”

[hiː; hi] ['ænsər] . "

he	answered	.	"
他	回答	.	"

他回答道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [flɔ'riːndə] .
" I knew it was he , " interrupted Florinda .
" 我 知道 它 曾是 他 , " 中断 弗洛琳达 .

“我就知道是他，”弗洛琳达打断道。

['kɑːrltən] [kən'tɪnjuːd] .
Carlton continued .
卡尔顿 持续 .

卡尔顿继续说道。

" - [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] .
" ' I will , I will .
" - 我 将要 , 我 将要 .

“我会的，我会的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [dres] - [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [juː; jʊ] [fɪl] .
But this dress - the office you fill .
但 这 裙子 - 这 办公室 你 充满 .

但这件裙子——适合你担任的职位。

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] , ['ɛgbɝt] . -
I am amazed , Egbert . '
我 是 惊叹 , 埃格伯特 . -

埃格伯特，我真是太惊讶了。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" ' I am here under a disguise , ' he replied ,
" - 我 是 这里 在下面 一个 伪装 , - 他 回复 ,

“我乔装打扮来到这里，”他回答说。

- [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['rɔbəz] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ðiː] .
' and have just joined the robbers to liberate thee .
- 和 有 只是 加入 这 强盗 到 解放 你 .

“我们刚刚加入强盗的行列，是为了解救你。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['wɑːtʃfl] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'pɪr] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][let] [wʌt] [meɪ] [ə'kɜːr] ,
Be careful , watchful , but never appear to regard me let what may occur ,
是 小心 , 警惕 , 但 绝不 出现 到 看待 我 让 什么 可能 发生 ,

小心谨慎，时刻保持警惕，但无论发生什么，都不要表现出对我漠不关心。

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fɔɪld] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] . -
for I may be foiled at first in my purpose . '
为了 我 可能 是 挫败 在 第一的 在 我的 目的 . -

因为我的目的起初可能会落空。

" - [maɪ] ['fɑːðər] - - [lɪspt] [be'tiːnə] .
" ' My father - ' lisped Bettina .
" - 我的 父亲 - - 口齿不清 贝蒂娜 .

“‘我父亲——’”贝蒂娜结结巴巴地说。

" - [ɪz] [wel] , - [sed] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
" ' Is well , ' said her lover .
" - 是 出色地 , - 说 她 情人 .

“一切都好，”她的情人说。

- [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət][biː; bi] ['kɔːʃəs] . -
' All will go well if thou wilt but be cautious . '
- 全部 将要 去 出色地 如果 你 枯萎 但 是 谨慎 . -

只要你谨慎行事，一切都会顺利的。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] . -

Come	to	the	outer	door	-	I	have	the	key	.	'
来	到	这	外	门	-	我	有	这	钥匙	.	-

到外面的门来——我有钥匙。

" - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][flaɪ] ? -

"	'	Shall	we	fly	?	'
"	-	将	我们	飞	?	-

“我们飞吧？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

" - [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ; [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

"	'	Not	to	-	night	;	preparation	must	be	made	.
"	-	不是	到	-	夜晚	;	准备	必须	是	制成	.

“今晚不行；必须做好准备。”

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] ,

Perhaps	to	-	morrow	night	,	for	I	have	the	watch	here	for	two	nights	,
也许	到	-	明天	夜晚	,	为了	我	有	这	手表	这里	为了	二	夜晚	,

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ðen] .

and	shall	see	you	then	.
和	将	看	你	然后	.

或许明天晚上吧，因为我要在这里值两晚的班，到时候就能见到你了。

[kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . -

Come	down	for	a	few	moments	.	'
来	向下	为了	一个	很少	时刻	.	-

请下来待一会儿。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

"	In	an	instant	more	the	lovers	were	folded	in	each	other's	arms	.
"	在	一个	立即的	更多的	这	恋人	是	折叠	在	每个	其他的	武器	.

瞬间，这对恋人又紧紧地拥抱在一起。

['ɛgbɝt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ;

Egbert	had	never	before	embraced	her	;
埃格伯特	有	绝不	前	拥抱	她	;

埃格伯特以前从未拥抱过她；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɔːl] ['bæriərz] [ʌv; əv] [mɪr]

but	their	present	situation	was	one	to	break	down	all	barriers	of	mere
但	他们的	展示	情况	曾是	一	到	休息	向下	全部	障碍	的	仅仅

[fɔːr'mæləti] ,

formality	,
正式	,

但他们目前的处境却打破了所有形式上的障碍。

[ænd; ənd] [be'tiːnə] ['sɒbd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['blesɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [ðʌs]

and	Bettina	sobbed	upon	his	breast	,	blessing	him	for	his	,	courage	in	thus
和	贝蒂娜	啜泣	之上	他的	胸部	,	祝福	他	为了	他的	,	勇气	在	因此

['siːkɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər] .

seeking	to	rescue	her	.
寻求	到	救援	她	.

贝蒂娜伏在他胸前哭泣，感谢他勇敢地前来营救她。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['preʃəs] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'pruːvd] [ðem; ðəm][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ]

These	were	precious	moments	,	and	they	improved	them	in	arranging	everything
这些	是	宝贵的	时刻	,	和	他们	改进	他们	在	安排	一切

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

for	the	coming	night	.
为了	这	未来	夜晚	.

这些都是珍贵的时刻，他们精心安排了今晚的一切，让这些时刻更加美好。

['ɛgbɜːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['dægər] ,

Egbert	,	as	she	bade	him	good	night	,	handed	her	a	jewelled	dagger	,
埃格伯特	,	作为	她	巴德	他	好的	夜晚	,	递交	她	一个	珠宝	匕首	,

埃格伯特在向她道晚安时，递给她一把镶嵌宝石的匕首。

['seɪɪŋ] [ðæt] [let] [wʌt] [maɪt] [ə'kɜːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['saɪlənt] [frend] !

saying	that	let	what	might	occur	,	she	had	that	silent	friend	!
说	那	让	什么	可能	发生	,	她	有	那	沉默的	朋友	!

她说，顺其自然吧，她还有那个沉默的朋友！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [fɔːr] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːbərz] [di'mɑːndid] ['rænsəm]

"	It	is	just	four	weeks	since	the	first	instalment	on	the	robber's	demanded	ransom
"	它	是	只是	四	周	自从	这	第一的	分期付款	在	这	强盗的	要求	赎金

[wʌz; wəz] [peɪd] ,

was	paid	,
曾是	有薪酬的	,

“距离支付劫匪索要赎金的第一笔款项仅仅过去了四个星期。”

[wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][pə'tɑːrd] [ə'gen] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

when	the	agent	of	Petard	again	appeared	in	the	hall	of	Botzletz	Castle	,
什么时候	这	代理人	的	花火	再次	出现	在	这	大厅	的	-	城堡	,

当佩塔尔的代理人再次出现在博茨莱茨城堡的大厅里时，

['kɑːnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] ,

confident	in	his	personal	security	,
自信的	在	他的	个人的	安全	,

他对自身安全充满信心

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [held] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti]

well	knowing	that	the	old	man's	daughter	was	the	hostage	held	for	his	safety
出色地	会心	那	这	老的	男人的	女儿	曾是	这	人质	握住	为了	他的	安全

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] ,

and	the	fulfilment	of	the	contract	,
和	这	履行	的	这	合同	,

他很清楚，老人的女儿是为保护老人安全和履行合同而被扣为人质的。

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['rænsəm] .

and	demands	a	second	quarter	of	the	ransom	.
和	需求	一个	第二	四分之一	的	这	赎金	.

并索要第二份四分之一的赎金。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ,

He	was	a	dark	,
他	曾是	一个	黑暗的	,

他是个阴郁的人，

['sɪnɪstər] ['lʊkɪŋ] [dʒu:] - [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klæs] [θru:] [hu:m] [ðə; ði]['bændits] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli]

sinister	looking	Jew	-	for	this	was	the	class	through	whom	the	bandits	universally
险恶	寻找	犹	-	为了	这	曾是	这	班级	通过	谁	这	强盗	普遍地

[pər'fɔ:rmd] [ɔ:l][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [hu:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]

performed	all	their	business	arrangements	with	people	whom	they	could	not
执行	全部	他们的	商业	安排	和	人们	谁	他们	可以	不是

['pɜ:rsənəli] [ə'proʊtʃ] - [hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [pər'sentɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

personally	approach	-	himself	interested	by	the	large	percentage	which	was	the
亲自	方法	-	他自己	感兴趣的	经过	这	大的	百分比	哪个	曾是	这

['peɪmənt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

payment	for	his	part	of	the	business	.
支付	为了	他的	部分	的	这	商业	.

一个面目狰狞的犹太人——因为强盗们通常通过这类人与他们无法亲自接触的人进行所有商业交易——他本人则对从中获得的巨额佣金很感兴趣。

[ðə; ði][dʒu:][wʌz; wəz][moʊst] [ˌpɜ:rt(ə)n'eɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] .

The	Jew	was	most	pertinacious	in	his	demand	.
这	犹	曾是	最多	顽强的	在	他的	要求	.

那个犹太人的要求非常坚持。

" [kɑ:rl] - , [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði][dʒu:] , ['lisnd] ['peɪʃntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] ,

"	Karl	Etzwell	,	the	merchant	,	received	the	Jew	,	listened	patiently	to	his	demand	,
"	卡尔	-	,	这	商人	,	已收到	这	犹	,	听着	耐心	到	他的	要求	,

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:mli] [sed] :

and	then	calmly	said	:
和	然后	平静地	说	:

商人卡尔·埃茨韦尔接待了这位犹太人，耐心地听了他的要求，然后平静地说：

" - [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ma:rks][ʌv; əv][goʊld] [ðaʊ] [hæst] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

"	'	Two	hundred	and	fifty	marks	of	gold	thou	hast	already	received	from	me
"	-	二	百	和	五十	标记	的	金子	你	哈斯特	已经	已收到	从	我

[ɑ:n] [ðɪs] ['bɪznəs] . -

on	this	business	.	'
在	这	商业	.	-

“我已经就此事从我这里收到了二百五十马克金币。”

" - [aɪ][hæv; həv] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dʒu:] .

"	'	I	have	,	'	replied	the	Jew	.
"	-	我	有	,	-	回复	这	犹	.

“我有，”犹太人回答说。

" - [ænd; ənd] [ðaʊ] [naʊ] [dɪ'mɑ:nd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ? - [sed] [ðə; ði]

"	'	And	thou	now	demandest	an	additional	two	hundred	and	fifty	?	'	said	the
"	-	和	你	现在	要求	一个	额外的	二	百	和	五十	?	-	说	这

['mɜ:rtʃənt] .

merchant	.
商人	.

“现在你还要再加二百五十块？”商人说道。

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	'	It	is	my	business	,	'	was	the	answer	.
"	-	它	是	我的	商业	,	-	曾是	这	回答	.

“这是我的事，”对方回答道。

" - [kænst] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [ə'blɪgətɔ:ri] [noʊt][fɔ:r; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ? -

"	'	Canst	change	me	a	good	obligatory	note	for	five	hundred	?	'
"	-	罐	改变	我	一个	好的	强制性的	笔记	为了	五	百	?	-

“你能帮我换一张五百元的完好支票吗？”

[æskt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
asked **the** **merchant** **.**
问 这 商人 .

问商人。

" [ðə; ði][dʒuː] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [sed] :
" **The** **Jew** **drew** **forth** **his** **bag** **of** **gold** **,** **and** **after** **a** **brief** **examination** **,** **said** **:**
" 这 犹 画 前进 他的 包 的 金子 , 和 后 一个 简短的 考试 , 说 :

“那犹太人掏出他的金袋，简单查看了一下，说道：

" - [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['daiəmənds][æt; ət][ðer; ðər] [truː] [ˌvælju'eɪʃn] ,
" **'** **If** **thou** **wilt** **take** **a** **few** **diamonds** **at** **their** **true** **valuation** **,**
" - 如果 你 枯萎 拿 一个 很少 钻石 在 他们的 真的 估值 ,

“如果你愿意按其真实价值购买几颗钻石，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ['gʊdli] ['juːʒəri] .
I **can** **make** **up** **the** **sum** **on** **the** **spot** **,** **but** **I** **shall** **charge** **you** **goodly** **usury** **.**
我 能 制作 向上 这 和 在 这 点 , 但 我 将 收费 你 很好 高利贷 .
-
'
-
-

我可以当场补足差额，但我会收取高额利息。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
" **'** **It** **is** **well** **,** **'** **replied** **the** **merchant** **.**
" - 它 是 出色地 , - 回复 这 商人 .

“很好，”商人回答道。

" - [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ? -
" **'** **You** **agree** **to** **this** **?** **'**
" - 你 同意 到 这 ? -

“你同意吗？”

" - [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] .
" **'** **Count** **out** **the** **money** **,** **'** **said** **the** **old** **merchant** **.**
" - 数数 出去 这 钱 , - 说 这 老的 商人 .

“数数钱，”老商人说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
" **It** **was** **done** **,** **and** **the** **Jew** **deposited** **upon** **the** **table** **two** **hundred** **and**
" 它 曾是 完毕 , 和 这 犹 已存 之上 这 桌子 二 百 和
['fɪfti] [maːrks][ʌv; əv][goʊld] ,
fifty **marks** **of** **gold** **,**
五十 标记 的 金子 ,

事情办妥了，犹太人把二百五十马克金子放在桌子上。

['pɑːrtli] [meɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [faɪn] ['daiəmənds] .
partly **made** **up** **by** **a** **score** **of** **fine** **diamonds** **.**
部分 制成 向上 经过 一个 分数 的 美好的 钻石 .

其中一部分由数十颗上等钻石构成。

" - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['witnisiz] [tuː; tə] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
" **'** **We** **should** **have** **some** **witnesses** **to** **this** **transaction** **,** **'** **said** **the** **merchant** **.**
" - 我们 应该 有 一些 证人 到 这 交易 , - 说 这 商人 .

“我们应该找些证人来见证这笔交易，”商人说。

- [aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [ðem; ðəm] . -
' **I** **will** **summon** **them** **.** **'**
- 我 将要 召唤 他们 . -

“我会召唤他们。”

" - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [dʌn] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn] , - [sed] [ðə; ði][dʒuː] .
" ' It were better done between ourselves alone , ' said the Jew .
" - 它 是 更好的 完毕 之间 我们自己 独自的 , - 说 这 犹 .

“‘这件事最好只在我们俩之间解决，’”犹太人说。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hevi] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][kɑːrl]
" At the same moment the heavy folding - doors behind the seat occupied by Karl
" 在 这 相同的 片刻 这 重的 折叠式的 - 门 在后面 这 座位 占领 经过 卡尔
- [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,
Etzwell were thrown open ,
- 是 抛掷 打开 ,

“就在同一时刻，卡尔·埃茨韦尔所坐座位后面的厚重折叠门被猛地打开了。”

[ænd; ənd] [tuː] ['pɜːsənz] , [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] ,
and two persons , a lady and gentleman , advanced towards the old merchant ,
和 二 人 , 一个 女士 和 绅士 , 先进的 向 这 老的 商人 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [be'tiːnə] [ænd; ənd] ['ɛgbɔːt] !
They were Bettina and Egbert !
他们 是 贝蒂娜 和 埃格伯特 !

一位女士和一位男士，两人朝老商人走去，他们是贝蒂娜和埃格伯特！

" - [fɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] ['wɛpənz] ! - [sed] ['ɛgbɔːt] ,
" ' Foiled with thine own weapons ! ' said Egbert ,
" - 挫败 和 你的 自己的 武器 ! - 说 埃格伯特 ,

“‘自食其果！’”埃格伯特说道。

[əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
advancing and securing the money which the Jew had deposited upon the table
前进 和 确保 这 钱 哪个 这 犹 有 已存 之上 这 桌子
.
:
.

提前保管好犹太人放在桌上的钱。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][sʌm; səm] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr] [wiːks] [sɪns] .
' This is the exact sum that was paid to thee four weeks since .
- 这 是 这 精确的 和 那 曾是 有薪酬的 到 你 四 周 自从 .

这是四周以来支付给你的确切金额。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .
It is now returned , and you are a marked man .
它 是 现在 返回 , 和 你 是 一个 标记 男人 .

现在东西已经还给你了，你成了目标人物。

[ɪf] [siːn] [ə'gen] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [aɪ] [wɪl] [maɪ'self][hæv; həv] [ðiː] [kʌt] [ɪn] ['piːsmiːl] ,
If seen again in these parts , I will myself have thee cut in piecemeal ,
如果 已见 再次 在 这些 部分 , 我 将要 我 有 你 切 在 零散地 ,

若你再在这地方出现，我必亲手将你肢解。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][maɪ]['kæs(ə)l] [geɪts] .
and hung at my castle gates .
和 悬挂 在 我的 城堡 大门 .

并被挂在我城堡的大门上。

[naʊ] , ['vɪlən] , [get] [ðiː] [hens] ! -
Now , villain , get thee hence ! '
现在 , 恶棍 , 得到 你 因此 ! -

恶棍，滚开！

" - ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [huː] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

"	'	Gentlemen	,	you	forget	that	there	is	a	captive	who	will	pay	the	penalty	of	all	this	,
"	-	先生们	,	你	忘记	那	那里	是	一个	俘虏	WHO	将要	支付	这	惩罚	的	全部	这	,

“先生们，你们忘了还有一个俘虏要为这一切付出代价吗？”

- [sed] [ðə; ði][dʒuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdiːmə'naɪəkəl][grɪn] .

'	said	the	Jew	,	with	a	demoniacal	grin	.
-	说	这	犹	,	和	一个	恶魔般的	咧嘴笑	.

“犹太人咧嘴一笑，露出恶魔般的笑容说道。”

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] , [sɜːr][dʒuː] , - [sed] ['ɛgbɝt] . -

"	'	You	are	not	fully	informed	,	Sir	Jew	,	'	said	Egbert	.	'
"	-	你	是	不是	完全	知情的	,	先生	犹	,	-	说	埃格伯特	.	-

“你并不完全了解情况，犹太爵士，”埃格伯特说。

[jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɜːrd][hæz; həz] [floʊn] ,

Your	principal	could	inform	you	that	his	bird	has	flown	,
你的	主要的	可以	通知	你	那	他的	鸟	有	飞行	,

你的校长可能会告诉你，他的鸟已经飞走了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] . -

and	I	tell	you	that	there	she	stands	beside	her	father	.	'
和	我	告诉	你	那	那里	她	站立	旁	她	父亲	.	-

我告诉你，她就站在她父亲身边。

" [ðə; ði][dʒuː] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [ˌeksi'kreiʃən] ,

"	The	Jew	uttered	a	smothered	execration	,
"	这	犹	说出	一个	窒息	念咒	,

犹太人压抑着声音，发出了一声咒骂。

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] .

and	tore	his	hair	for	a	moment	in	despair	at	the	loss	he	had	experienced	.
和	撕裂	他的	头发	为了	一个	片刻	在	绝望	在	这	损失	他	有	经验丰富的	.

他因失去亲人而绝望地抓了抓头发。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪərn][grɪp][ʌv; əv] [-] ['paʊərf(ə)l][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'woʊk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ,

But	the	iron	grip	of	Egbert's	powerful	hand	upon	his	shoulder	awoke	him	to	a	sense	of	pain	and	fear	for	his	safety	,
但	这	铁	紧握	的	埃格伯特的	强大的	手	之上	他的	肩膀	醒来	他	到	一个	感觉	的	疼痛	和	害怕	为了	他的	安全	,

但埃格伯特那只强有力的手紧紧地按在他的肩膀上，让他感到一阵剧痛，也让他对自己的安全感到恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

and	he	hurried	away	.
和	他	慌忙	离开	.

然后他匆匆离开了。

" [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['ɛgbɝt] [ænd; ənd] [be'tiːnə] [stɪl] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [ɪn][ðer; ðər] [æn'sestrəl] [hoʊm] , " ['ædɪd] ['kɑːrltən] ,

"	The	descendants	of	Egbert	and	Bettina	still	live	happily	in	their	ancestral	home	,	"	added	Carlton	,
"	这	后代	的	埃格伯特	和	贝蒂娜	仍然	居住	快乐地	在	他们的	祖先的	家	,	"	额外	卡尔顿	,

卡尔顿补充道：“埃格伯特和贝蒂娜的后代至今仍幸福地生活在他们的祖宅里。”

" [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bændɪt][pə'tɑːrd]
" and often relate the story of the manner in which the famous bandit Petard
" 和 经常 涉及 这 故事 的 这 方式 在 哪个 这 著名的 土匪 花火
[wʌz; wəz] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['strætədʒəm][ʌv; əv] ['ɛgbɝt] - . "
was foiled by the gallant and daring stratagem of Egbert Hosfeldt . "
曾是 挫败 经过 这 英勇 和 大胆 策略 的 埃格伯特 - . "

“并经常讲述著名强盗佩塔尔是如何被埃格伯特·霍斯费尔特英勇大胆的计谋挫败的故事。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [flɔ'riːndə] .
" This is a happy ending , indeed , " said Florinda .
" 这 是 一个 快乐的 结束 , 的确 , " 说 弗洛琳达 .

“这的确是一个圆满的结局，”弗洛琳达说道。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
CHAPTER VIII . — A RIVAL .
章 八 . — 一个 竞争对手 .

第八章——对手。

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的！

[aɪ] [smel] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] .
I smell a device .
我 闻 一个 设备 .

我闻到了一股电子设备的味道。

- [twelfθ] [naɪt] .
- Twelfth Night .
- 第十二 夜晚 .

-第十二夜。

['evri] ['pɪktʃər] [hæz; həz][ɪts][dɑːrk][saɪd] - [noʊ] [siːn] [ɪz][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] ;
EVERY picture has its dark side - no scene is all sunshine ;
每一个 图片 有 它是 黑暗的 边 - 不 场景 是 全部 阳光 ;

每幅画都有其阴暗面——没有哪幅画是完全阳光灿烂的；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtnəs]
and so it is our duty to depict the shadow as well as the brightness
和 所以 它 是 我们的 责任 到 描绘 这 阴影 作为 出色地 作为 这 亮度
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['stɔːri][wiː; wi] [rɪ'leɪt] .
of the fortunes of those whose story we relate .
的 这 财富 的 那些 谁 故事 我们 涉及 .

因此，我们有责任描绘我们所讲述的人物故事中，人物命运的阴暗面和光明面。

['kɑːrltən][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['breɪvli]
Carlton had met with opposition , circumstances which he had bravely
卡尔顿 有 遇见 和 反对 , 情况 哪个 他 有 勇敢地
[ˌoʊvər'kʌm] [hæd; həd] [im'piːdid] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,
overcome had impeded his progress ,
克服 有 受阻 他的 进步 ,

卡尔顿曾遭遇阻力，他勇敢地克服了种种困难，但这些困难也阻碍了他的发展。

['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊrd] ,
physical suffering had been patiently endured ,
身体的 痛苦 有 到过 耐心 忍受 ,

他一直耐心地忍受着身体上的痛苦，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['hɑːrdli] [bɪn]

and	yet	the	dark	side	of	his	fortune	might	be	said	to	have	hardly	been
和	然而	这	黑暗的	边	的	他的	财富	可能	是	说	到	有	几乎	到过

[tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [geɪt] [æz; əz] [jet] .

turned	upon	his	gate	as	yet	.
转向	之上	他的	门	作为	然而	.

然而，可以说他命运的阴暗面才刚刚开始显现。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [flɔ'riːndə] [hæd; həd]['evər] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]

The	love	of	Florinda	had	ever	sustained	him	;	her	solemn	promise	to	be
这	爱	的	弗洛琳达	有	曾经	持续	他	;	她	庄严	承诺	到	是

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

弗洛琳达的爱一直支撑着他；她庄严地承诺成为他的妻子，

[hɜːr; hər] ['tendər] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ə'fekʃ(ə)n] - [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪz; ɪz] ['hɑːdʃɪps]

her	tender	love	and	constant	affection	-	all	these	had	rendered	his	hardships
她	投标	爱	和	持续的	感情	-	全部	这些	有	渲染	他的	艰辛

[mɪr] ['pɑːstaɪmz] .

mere	pastimes	.
仅仅	消遣	.

她温柔的爱和始终如一的关怀，使他的苦难都成了儿戏。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] ;

But	now	matters	were	to	assume	a	different	aspect	;
但	现在	事情	是	到	认为	一个	不同的	方面	;

但现在事情将呈现不同的面貌；

[ə; eɪ] [nuː] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs]

a	new	stumbling	-	block	was	to	appear	in	his	path	,	and	a	most	serious
一个	新的	踉跄	-	堵塞	曾是	到	出现	在	他的	小路	,	和	一个	最多	严肃的

[wʌn] , [ɪn'diːd] .

one	,	indeed	.
一	,	的确	.

他的前进道路上将出现一个新的绊脚石，而且是一个非常严重的绊脚石。

[flɔ'riːndə] [hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['rezɪdənt] [æt; ət] [bə'loʊnjə] ,

Florinda	had	an	uncle	resident	at	Bologna	,
弗洛琳达	有	一个	叔叔	居民	在	博洛尼亚	,

弗洛琳达有个叔叔住在博洛尼亚，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

where	he	had	lived	some	three	years	previous	to	the	opening	of	our
在哪里	他	有	居住地	一些	三	年	以前的	到	这	开幕	的	我们的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

在故事开始前大约三年，他一直居住在那里。

['fɪlɪŋ] [sʌm; səm][poʊst]['dɛlə,geɪtəd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

filling	some	post	delegated	to	him	by	the	government	.
填充	一些	邮政	委托	到	他	经过	这	政府	.

他担任的是政府委派给他的某个职务。

[ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] , [siː'njɔːr] - , [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [flɔ'riːndə] ,

This	uncle	,	Signor	Latrezzi	,	was	very	fond	of	Florinda	,
这	叔叔	,	签名者	-	,	曾是	非常	喜爱	的	弗洛琳达	,

这位叔叔，拉特雷齐先生，非常喜欢弗洛琳达。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ;

or	at	least	he	had	always	appeared	to	be	so	;
或者	在	至少	他	有	总是	出现	到	是	所以	;

或者至少他一直看起来是这样；

[ænd; ənd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [grænd] [du:k] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] ,

and	up	to	the	time	the	Grand	Duke	had	become	her	guardian	,
和	向上	到	这	时间	这	盛大	公爵	有	变得	她	监护人	,

直到大公爵成为她的监护人为止，

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ə'su:md] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [jʌŋ] [ni:s] .

he	had	himself	assumed	the	care	of	his	lovely	young	niece	.
他	有	他自己	假定	这	关心	的	他的	迷人的	年轻的	侄女	.

他亲自承担起了照顾他可爱年轻侄女的责任。

[sʌm; səm]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['mɜ:rsəneri] ['məutivz] ; [bʌt; bət]

Some	openly	declared	that	he	had	done	this	from	mercenary	motives	;	but
一些	公然	声明	那	他	有	完毕	这	从	雇佣兵	动机	;	但

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

有人公开宣称他这样做是出于唯利是图的动机；但不管怎样，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪl] [daɪ'vʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

the	story	will	divulge	his	character	.
这	故事	将要	泄露	他的	特点	.

故事将揭示他的性格。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][left] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	not	left	her	surrounded	by	the	gayety	and	dissipation	of	the
他	有	不是	左边	她	包围	经过	这	同性恋	和	耗散	的	这

[kɔ:rt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] ,

court	of	Florence	without	some	misgivings	,
法庭	的	佛罗伦萨	没有	一些	疑虑	,

他离开她时，并非毫无顾虑，毕竟她身处佛罗伦萨宫廷的享乐和放荡之中。

[lest] [sʌm; səm] [ʌn'tɔ:rd] ['sɜ:rkəmstæns] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:r; hər] ,

lest	some	untoward	circumstance	might	befall	her	,
免得	一些	不愉快的	环境	可能	降临	她	,

以免她遭遇不测。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [in'tæŋgld] [ɪn][sʌm; səm] [ə'laɪəns] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts]

or	that	she	might	become	entangled	in	some	alliance	contrary	to	her	own	interests
或者	那	她	可能	变得	纠缠	在	一些	联盟	相反	到	她	自己的	兴趣

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] .

and	his	desires	.
和	他的	欲望	.

或者她可能会卷入某种违背自身利益和他的意愿的联盟。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ði:z] ['prɒm(p)tɪŋ] ,

In	consequence	of	these	promptings	,
在	结果	的	这些	提示	,

在这些促使下，

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɜ:rnɪstli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] [flɔ'ri:ndə] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm]

he	had	earnestly	impressed	upon	Florinda	at	the	time	of	his	parting	from
他	有	切实	印象深刻	之上	弗洛琳达	在	这	时间	的	他的	离别	从

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

他临别时曾郑重地向弗洛琳达强调过这一点。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [bəˈloʊnjə] , [tuː; tə][biː; bi] ['weri] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] .

on	his	way	to	Bologna	,	to	be	wary	and	careful	.
在	他的	方式	到	博洛尼亚	,	到	是	警惕	和	小心	.

前往博洛尼亚的途中，要保持警惕和谨慎。

[ðə; ðiː] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ,

The	truth	was	,	that	her	uncle	had	laid	out	a	plan	for	her	future	,
这	真相	曾是	,	那	她	叔叔	有	铺设	出去	一个	计划	为了	她	未来	,

事实是，她的叔叔已经为她的未来制定了计划。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn]['ɔːrdər][ðə; ðiː]

and	would	have	been	very	glad	to	have	remained	by	her	side	in	order	the
和	会	有	到过	非常	高兴的	到	有	剩余	经过	她	边	在	命令	这

[mɔːr] ['ʃʊrli] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

more	surely	to	carry	it	out	,
更多的	一定	到	携带	它	出去	,

他非常乐意留在她身边，以便更有把握地完成这项任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'klaɪn] [ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɔɪntɪd] ,

but	he	could	not	decline	the	office	to	which	he	was	now	appointed	,
但	他	可以	不是	衰退	这	办公室	到	哪个	他	曾是	现在	任命	,

但他无法拒绝现在被任命的职务。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] .

and	thus	he	was	obliged	to	leave	.
和	因此	他	曾是	有义务	到	离开	.

因此他不得不离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːkwəli] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	had	long	designed	her	hand	for	an	equally	favorite	nephew	on	his
他	有	长的	设计	她	手	为了	一个	同样地	最喜欢的	侄子	在	他的

['waɪfs] [saɪd] ,

wife's	side	,
妻子的	边	,

他早就为妻子那边一位同样疼爱的侄子设计好了她的手。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [mætʃ] [hæd; həd]['fɜːrmli] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	on	this	match	had	firmly	fixed	his	heart	.
和	在	这	匹配	有	牢牢	固定的	他的	心	.

他的心早已牢牢地系在这场比赛上。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ðiː]

Some	said	that	this	was	because	he	desired	so	earnestly	to	sustain	the
一些	说	那	这	曾是	因为	他	想要的	所以	切实	到	维持	这

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

有人说，这是因为他非常渴望维护这个形象。

[neɪm] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [flɔ'riːndə] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][soʊl]

name	and	blood	of	the	house	of	Carrati	,	of	which	Florinda	was	the	sole
姓名	和	血	的	这	房子	的	-	,	的	哪个	弗洛琳达	曾是	这	唯一

[sər'vaɪvər] ;

survivor	;
幸存者	;

卡拉蒂家族的姓氏和血统，弗洛琳达是其中唯一的幸存者；

['ʌðər] , [mɔːr] [ʃruːd] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['moʊtɪv] [bɪ'niːθ] [ɔːl]

others	**,**	**more**	**shrewd**	**,**	**declared**	**that**	**the**	**uncle**	**had**	**a**	**sinister**	**motive**	**beneath**	**all**
其他的	,	更多的	精明	,	声明	那	这	叔叔	有	一个	险恶	动机	下面	全部

[ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] [ə'pærənt] .

of	**those**	**so**	**apparent**	**.**
的	那些	所以	明显	.

另一些人则更为精明，他们断言这位叔叔在所有显而易见的动机背后，隐藏着不可告人的阴谋。

[flɔ'riːndə] [wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

Florinda	**was**	**no**	**stranger**	**to**	**this**	**expectation**	**,**	**but**	**had**	**never**	**given**	**it**
弗洛琳达	曾是	不	陌生人	到	这	期待	,	但	有	绝不	给定	它

[θɔːt] ,

thought	**,**
想法	,

弗洛琳达对这种期望并不陌生，但她从未认真考虑过这个问题。

['iːðər] [ɪn]['feɪvər][ɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [aɪ'diːəz] .

either	**in**	**favor**	**or**	**against**	**the**	**consummation**	**of**	**her**	**uncle's**	**ideas**	**.**
任何一个	在	偏爱	或者	反对	这	圆房	的	她	叔叔的	想法	.

她对叔叔的想法的实现持赞成或反对的态度。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['rerli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

The	**subject**	**was**	**rarely**	**alluded**	**to**	**,**
这	主题	曾是	很少	暗示	到	,

这个话题很少被提及。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [diːmd] [hɜːr; hər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

and	**even**	**her**	**uncle**	**deemed**	**her**	**still**	**too**	**young**	**to**	**entertain**	**the**	**idea**	**of**
和	甚至	她	叔叔	被认为	她	仍然	也	年轻的	到	招待	这	主意	的

['mætrɪmoʊni] .

matrimony	**.**
婚姻	.

甚至她的叔叔也认为她年纪太小，不适合考虑结婚。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [klæs] [wer] [mætʃɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['kɑːmənli] [mɪr]

In	**a**	**country**	**and**	**among**	**a**	**class**	**where**	**matches**	**were**	**so**	**commonly**	**mere**
在	一个	国家	和	之中	一个	班级	在哪里	比赛	是	所以	通常	仅仅

['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

matters	**of**	**business**	**and**	**mercenary**	**calculation**	**,**
事情	的	商业	和	雇佣兵	计算	,

在一个国家和一个阶层中，比赛通常只是商业交易和唯利是图的算计，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [dɪd][nɑːt] [kri'eɪt] [mʌtʃ] [rɪ'mɑːrk] [ɔːr] ['ɪntrəst] [bɪ'twiːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːrtiz]

such	**an**	**affair**	**did**	**not**	**create**	**much**	**remark**	**or**	**interest**	**between**	**even**	**the**	**parties**
这样的	一个	事务	做过	不是	创造	很多	评论	或者	兴趣	之间	甚至	这	各方

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

这件事甚至在当事人之间都没有引起太多关注或兴趣。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['fæməli] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd]

Aside	**from**	**the**	**considerations**	**of**	**family**	**honor**	**,**	**the**	**pride**	**of**	**birth**	**and**
旁边	从	这	考虑因素	的	家庭	荣誉	,	这	自豪	的	出生	和

['noʊb(ə)l] [blʌd] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [neɪ] ,

noble	**blood**	**,**	**the**	**large**	**,**	**nay**	**,**
高贵	血	,	这	大的	,	不	,

撇开家族荣誉、出身和高贵血统的考量不谈，大，不，

[ʌn'i:kwəld] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [flɔ'ri:ndə] - ['ɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [du:k] - [wʌz; wəz]

unequalled	fortune	of	Florinda	-	always	excepting	that	of	the	Grand	Duke	-	was
无与伦比	财富	的	弗洛琳达	-	总是	除外	那	的	这	盛大	公爵	-	曾是

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [ðɪs] [step] .

a	strong	inducement	to	this	step	.
一个	强的	诱导	到	这	步	.

弗洛琳达无与伦比的财富——除了大公爵之外——是促成这一举动的强大动力。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] [hæd; həd][sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l]['ɛndz][ɪn] [vju:] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

That	her	relation	had	some	personal	ends	in	view	,	in	connection	with	the
那	她	关系	有	一些	个人的	结束	在	看法	,	在	联系	和	这

[prə'poʊzd] [ə'laɪəns] ,

proposed	alliance	,
建议的	联盟	,

她与对方的关系带有某种个人目的，与拟议的联盟有关。

[wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [nu:] [ðə; ði] ['mɜ:rsəneri] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

was	equally	obvious	to	all	who	knew	the	mercenary	and	selfish	character	of
曾是	同样地	明显的	到	全部	WHO	知道	这	雇佣兵	和	自私	特点	的

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

his	general	disposition	.
他的	一般的	处置	.

对于了解他一贯唯利是图、自私自利性格的人来说，这一点同样显而易见。

[hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [tɔ:rdz] [flɔ'ri:ndə] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑ:ðərli] ,

His	treatment	towards	Florinda	had	ever	been	kind	and	fatherly	,
他的	治疗	向	弗洛琳达	有	曾经	到过	种类	和	父爱	,

他对待弗洛琳达一直都很和蔼，像父亲一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [geɪn] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'sendənsi]

but	this	course	was	adopted	only	that	he	might	gain	the	necessary	ascendancy
但	这	课程	曾是	已采用	仅有的	那	他	可能	获得	这	必要的	优势

['oʊvər][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

over	her	mind	and	purpose	to	make	sure	of	his	plan	.
超过	她	头脑	和	目的	到	制作	当然	的	他的	计划	.

但他采取这种做法只是为了在她心中占据上风，确保自己的计划得以实现。

[ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [prə'si:dʒər] , ['ɑ:rtfəli] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['veri] ['tʃaɪldhʊd]

This	plan	of	procedure	,	artfully	adopted	by	her	uncle	from	her	very	childhood
这	计划	的	程序	,	巧妙地	已采用	经过	她	叔叔	从	她	非常	童年

,

,

,

这套行事方案，是她叔叔从她小时候就巧妙地采用的。

[hæd; həd] [kəm'pli:tli] [di'si:vd] [flɔ'ri:ndə] - [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [si:] -

had	completely	deceived	Florinda	-	as	we	shall	have	occasion	to	see	-
有	完全地	受骗	弗洛琳达	-	作为	我们	将	有	场合	到	看	-

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	she	was	led	to	believe	him	kind	and	affectionate	to	her	,
和	她	曾是	引领	到	相信	他	种类	和	亲热	到	她	,

他完全欺骗了弗洛琳达——我们之后会看到这一点——她被误导，以为他对她很友善、很体贴。

[hu:] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

who	was	proud	and	selfish	in	all	his	dealings	with	the	rest	of	the	world	.
WHO	曾是	自豪的	和	自私	在	全部	他的	交易	和	这	休息	的	这	世界	.

在与外界交往中，他骄傲自私。

[hɪz; ɪz] ['nefju:] , ['petroʊ] - , [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [hi:; hi] ['ri:əli] [lʌvd] ;

His	nephew	,	Petro	Giampetti	,	was	probably	the	only	being	he	really	loved	;
他的	侄子	,	石油	-	,	曾是	大概	这	仅有的	存在	他	真的	喜爱	;

他的侄子彼得罗·詹佩蒂可能是他唯一真正爱的人；

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'lɔɪd] ,

nor	**was**	**his**	**regard**	**for**	**him**	**unalloyed**	**,**
也不	曾是	他的	看待	为了	他	纯正的	,

他对他的好感也并非毫无保留。

[bʌt; bət] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

but	**tempered**	**with**	**that**	**selfishness**	**that**	**formed**	**a**	**prominent**	**trait**	**in**	**his**	**natural**
但	淬火	和	那	自私	那	形成	一个	著名的	特征	在	他的	自然的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	**.**
处置	.

但这种自私的性格是他与生俱来的显著特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] [hɪm'self] ,

He	**was**	**childless**	**himself**	**,**
他	曾是	无子女	他自己	,

他自己没有孩子。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf][baɪ] [deθ] [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

and	**had**	**lost**	**his**	**wife**	**by**	**death**	**not**	**many**	**years**	**previous**	**to**	**the**	**time**	**of**
和	有	丢失的	他的	妻子	经过	死亡	不是	许多	年	以前的	到	这	时间	的

[wɪtʃ] [wiː; wi] [raɪt] - [tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ræðər] [tendid] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz]

which	**we**	**write**	**-**	**two**	**circumstances**	**which**	**had**	**rather**	**tended**	**to**	**augment**	**his**
哪个	我们	写	-	二	情况	哪个	有	相当	倾向于	到	增强	他的

[ʌn'hæpi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

unhappy	**disposition**	**.**
不开心	处置	.

就在我们撰写此文的几年前，他的妻子去世了——这两件事都加剧了他的不幸性情。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːdi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mætər] [siːmd] [tuː; tə]

At	**times**	**he**	**was**	**moody**	**and**	**thoughtful**	**,**	**and**	**some**	**matter**	**seemed**	**to**
在	时代	他	曾是	情绪化	和	周到	,	和	一些	事情	似乎	到

[weɪ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

weigh	**heavily**	**upon**	**his**	**mind**	**.**
称重	重度	之上	他的	头脑	.

他有时情绪低落，若有所思，似乎有什么事情让他心事重重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][mæn] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][noʊ]

He	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**peculiar**	**man**	**,**	**with**	**few**	**personal**	**friends**	**and**	**no**
他	曾是	,	然而	,	一个	奇特	男人	,	和	很少	个人的	朋友们	和	不

['kɒnfɪdænts] ,

confidants	**,**
知己	,

然而，他是个性格古怪的人，朋友不多，也没有知己。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][dɑːrk] [hɪnts] [θroʊn] [aʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ɪn][ðə; ði]

and	**there**	**were**	**some**	**dark**	**hints**	**thrown**	**out**	**touching**	**his**	**honesty**	**in**	**the**
和	那里	是	一些	黑暗的	提示	抛掷	出去	接触	他的	诚实	在	这

['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] [dɪs'bɜːrsmənt] [baɪ]

matter	**of**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**entrusted**	**to**	**his**	**care**	**and**	**disbursement**	**by**
事情	的	一个	和	的	钱	受托	到	他的	关心	和	支出	经过

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	**government**	**.**
这	政府	.

还有一些不祥的暗示，质疑他在政府委托他保管和支配的一笔款项上的诚信问题。

[bʌt; bət]['pɑːləsi][hæd; həd][led][tuː; tə] [ðɪs] [riː'pɔrts, rɪ'pɔrts] ['biːɪŋ] [hʌʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

But	policy	had	led	to	this	report's	being	hushed	up	on	the	part	of
但	政策	有	引领	到	这	报告的	存在	静静地	向上	在	这	部分	的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

但出于政策原因，政府方面试图掩盖这份报告。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [blʌd] .

for	he	was	of	noble	blood	.
为了	他	曾是	的	高贵	血	.

因为他出身高贵。

[ðɪs] ['nefjuː] , ['petroʊ] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	nephew	,	Petro	Giampetti	,	was	a	handsome	youth	after	the	style	of	the
这	侄子	,	石油	-	,	曾是	一个	英俊的	青年	后	这	风格	的	这

[ɪ'tæljənz] ,

Italians	,
意大利人	,

这位侄子名叫彼得罗·詹佩蒂，是一位英俊的意大利青年。

[pə'zest] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] ['pæʃnz] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

possessed	of	all	the	noble	and	revengeful	passions	so	common	to	his
拥有	的	全部	这	高贵	和	复仇的	激情	所以	常见的	到	他的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

他拥有他的同胞们普遍具备的所有高尚情操和复仇之心。

[jet] [baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən]['iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] ['pɜːrs(ə)n] .

yet	by	no	means	an	evil	-	disposed	person	.
然而	经过	不	方法	一个	邪恶的	-	处置	人	.

但他绝非心怀恶意之人。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['swɔːrði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['hænsəm] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [diːp] ,

His	dark	,	swarthy	countenance	was	rendered	handsome	by	a	remarkably	deep	,
他的	黑暗的	,	黝黑的	面容	曾是	渲染	英俊的	经过	一个	非常	深的	,

['pɪrsɪŋ] [aɪ] ,

piercing	eye	,
冲孔	眼睛	,

他黝黑的脸庞因一双深邃锐利的眼睛而显得英俊。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli]

about	which	there	was	a	certain	something	which	,	while	you	could	not	exactly
关于	哪个	那里	曾是	一个	肯定	某物	哪个	,	尽管	你	可以	不是	确切地

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

其中有一种东西，虽然你无法确切地描述它，

[jet] [left] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ;

yet	left	an	unpleasant	effect	upon	the	beholder	;
然而	左边	一个	令人不快的	影响	之上	这	旁观者	;

然而，却给观者留下了不愉快的印象；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

a	certain	expression	that	seemed	to	say	that	when	an	object	was	to	be
一个	肯定	表达	那	似乎	到	说	那	什么时候	一个	目的	曾是	到	是

[geɪnd] ,

gained	,
获得	,

某种表达方式似乎在说，当要获得某个目标时，

[ðə; ði] [miːnz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] .

the	**means**	**would**	**sometimes**	**be**	**disregarded**	**.**
这	方法	会	有时	是	被忽视	.

有时，手段会被忽视。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [flɔ'riːndə] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

He	**had**	**been**	**much**	**with**	**Florinda**	**from**	**childhood**	**,**
他	有	到过	很多	和	弗洛琳达	从	童年	,

他从小就和弗洛琳达形影不离。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf] .

and	**he**	**was**	**taught**	**to**	**consider**	**her**	**as**	**his**	**future**	**wife**	**.**
和	他	曾是	教授	到	考虑	她	作为	他的	未来	妻子	.

他被教导要把她当作自己未来的妻子。

[æz; əz][tuː; tə] [lʌv] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

As	**to**	**love**	**,**	**he**	**might**	**be**	**said**	**to**	**admire**	**her**	**beauty**	**of**	**person**	**and**
作为	到	爱	,	他	可能	是	说	到	钦佩	她	美丽	的	人	和

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

至于爱情，可以说他欣赏的是她的人格魅力和内在美。

[fɔːr; fər] [nʌn] [nuː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [bəuθ][ðæn; ðən]['petroʊ] ; [ænd; ənd] ,

for	**none**	**knew**	**better**	**how**	**to**	**appreciate**	**both**	**than**	**Petro**	**;**	**and**	**,**
为了	没有任何	知道	更好的	如何	到	欣赏	两个都	比	石油	;	和	,

因为没有人比彼得罗更懂得欣赏这两点；而且，

['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi][pər'hæps] [lʌvd]

taken	**in**	**connection**	**with**	**his**	**anticipated**	**union**	**with**	**her**	**,**	**he**	**perhaps**	**loved**
已采取	在	联系	和	他的	预期	联盟	和	她	,	他	也许	喜爱

[hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [goʊz] .

her	**as**	**the**	**world**	**goes**	**.**
她	作为	这	世界	去	.

考虑到他即将与她结合，他或许像世人所期望的那样爱着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['smoʊldər] [ɪn]

But	**she**	**had**	**never**	**excited**	**in**	**his**	**bosom**	**that**	**latent**	**passion**	**which**	**smoulders**	**in**
但	她	有	绝不	兴奋的	在	他的	怀	那	潜	热情	哪个	闷烧	在

['evri] [hɑːrt] ,

every	**heart**	**,**
每一个	心	,

但她从未在他心中激起过那种潜藏在每个人心中的激情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʃæns] , ['ɜːrliər] [ɔːr]['leɪtər] , [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [fæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .

and	**which**	**chance**	**,**	**earlier**	**or**	**later**	**,**	**will**	**eventually**	**fan**	**into**	**a**	**flame**	**.**
和	哪个	机会	,	早些时候	或者	之后	,	将要	最终	扇子	进入	一个	火焰	.

而这种机会，无论早晚，最终都会演变成一场大火。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

He	**thought**	**the**	**matter**	**settled**	**,**	**and**	**lived**	**accordingly**	**,**
他	想法	这	事情	定居	,	和	居住地	因此	,

他认为事情已经解决了，并照此生活。

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] .

giving	**himself**	**little**	**trouble**	**or**	**thought**	**as**	**to**	**the**	**affair**	**.**
给予	他自己	小的	麻烦	或者	想法	作为	到	这	事务	.

他几乎没怎么费心思去想这件事。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə]

He	had	often	congratulated	himself	,	since	he	had	become	of	an	age	to
他	有	经常	恭喜	他自己	,	自从	他	有	变得	的	一个	年龄	到

[ə'priːʃieɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

appreciate	such	things	,
欣赏	这样的	事物	,

他常常为此感到欣慰，因为他已经到了能够欣赏这类事情的年纪。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['noʊbli] [kə'nektɪd] ,

that	he	was	to	be	so	nobly	connected	,
那	他	曾是	到	是	所以	高贵地	连接	,

他竟然与如此显赫的家族有联系，

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

aside	from	the	unbounded	wealth	there	was	in	store	for	him	.
旁边	从	这	无界	财富	那里	曾是	在	店铺	为了	他	.

除了等待着他的无尽财富之外。

[tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,

To	speak	more	particularly	,
到	说话	更多的	特别	,

具体来说，

[ðɪs] ['lætər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] ['fæməli] ['kɔfəz]

this	latter	consideration	was	of	no	little	weight	with	one	whose	family	coffers
这	后者	考虑	曾是	的	不	小的	重量	和	一	谁	家庭	金库

[ænd; ənd] ['praɪvət] [pɜːrs] [wɜːr; wər] ['sædli] [loʊ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rɪ'plɛnɪʃ] .

and	private	purse	were	sadly	low	and	much	needed	replenishing	.
和	私人的	钱包	是	令人遗憾的是	低的	和	很多	需要	补充	.

对于一个家境贫寒、急需补充资金的人来说，后一种考虑因素非常重要。

['petroʊ] [held] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz][æn; ən]

Petro	held	the	office	of	private	secretary	to	his	uncle	in	his	capacity	as	an
石油	握住	这	办公室	的	私人的	秘书	到	他的	叔叔	在	他的	容量	作为	一个

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [steɪt] ,

officer	of	state	,
官	的	状态	,

彼得罗担任其叔叔的私人秘书，而他的叔叔是一名国家官员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [kɔːld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][bə'loʊnjə] ,

and	was	consequently	called	with	him	to	Bologna	,
和	曾是	最后	称为	和	他	到	博洛尼亚	,

因此，他被召集到博洛尼亚与他一同前往。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'wɔrdɪŋ]

and	there	resided	with	him	until	a	few	months	subsequent	to	the	awarding
和	那里	居住地	和	他	直到	一个	很少	几个月	随后的	到	这	授予

[ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [baɪ][ðə; ði][grænd] [duːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərd] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪti]

of	the	prize	by	the	Grand	Duke	for	the	favored	picture	presented	at	the	Pitti
的	这	奖	经过	这	盛大	公爵	为了	这	受青睐	图片	呈现	在	这	皮蒂

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

并一直与他住在一起，直到大公在皮蒂宫为这幅备受青睐的画作颁奖后的几个月。

[wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hoʊm] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] ,

when	the	business	which	had	called	them	from	home	being	completed	,
什么时候	这	商业	哪个	有	称为	他们	从	家	存在	完全的	,

当他们在家处理完事务后，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['flɔrəns] .

he	followed	his	uncle	on	his	return	to	Florence	.
他	随后	他的	叔叔	在	他的	返回	到	佛罗伦萨	.

他跟随叔叔返回佛罗伦萨。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , ['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]

He	came	back	with	a	light	heart	,	little	anticipating	the	scenes	that	were	to
他	来了	后退	和	一个	光	心	,	小的	预期	这	场景	那	是	到

['fɑːloʊ] ,

follow	,
跟随	,

他带着轻松的心情回来了，丝毫没有预料到接下来会发生的一切。

[ɔːr] ['diːmɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [welθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	deeming	that	his	hopes	of	future	wealth	and	distinction	by	means	of	the
或者	认为	那	他的	希望	的	未来	财富	和	区别	经过	方法	的	这

[prə'poʊzd] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [flɔ'riːndə] ,

proposed	alliance	with	Florinda	,
建议的	联盟	和	弗洛琳达	,

或者认为他希望通过与弗洛琳达的联姻来获得未来的财富和地位，

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

had	suffered	in	his	absence	.
有	遭受	在	他的	缺席	.

他不在的这段时间里，他遭受了很多痛苦。

[ðʌs] [stʊd] ['mætərz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kɑːrltənz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd] [hɪr] [maɪt]

Thus	stood	matters	at	this	period	of	Carlton's	good	fortune	;	and	here	might
因此	站立	事情	在	这	时期	的	卡尔顿的	好的	财富	;	和	这里	可能

[hæv; həv] [kə'menst] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] ,

have	commenced	our	tale	,
有	开始	我们的	故事	,

这就是卡尔顿这段好运时期的情形；我们的故事或许就此展开。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] " [haʊ] [lʌv] [dʌz] [nɑːt]['levə(l)][ðə; ði] [praʊd] ,

but	that	we	wished	to	show	the	reader	"	how	love	does	not	level	the	proud	,
但	那	我们	希望	到	展示	这	读者	"	如何	爱	做	不是	等级	这	自豪的	,

但我们希望向读者展示“爱并不能使骄傲的人变得平庸”，

[bʌt; bət] ['reɪzɪθ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] .

but	raiseth	the	humble	.
但	提高	这	谦逊的	.

却高举谦卑的人。

" [wen] [siː'njɔːr] - ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] - [ðæt] [hɪz; ɪz]

"	When	Signor	Latrezzi	learned	what	had	occurred	during	his	absence	-	that	his
"	什么时候	签名者	-	学习	什么	有	发生	期间	他的	缺席	-	那	他的

[moʊst] ['dɑːrlɪŋ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] ,

most	darling	wish	was	about	to	be	frustrated	,
最多	亲爱的	希望	曾是	关于	到	是	沮丧的	,

“当拉特雷齐先生得知在他不在期间发生的事情——他最珍视的愿望即将落空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ˌoʊvər'θroʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] — [hɪz; ɪz]

and	the	work	of	years	overthrown	,	as	it	were	,	in	a	single	day	—	his
和	这	工作	的	年	被推翻	,	作为	它	是	,	在	一个	单身的	天	—	他的

['æŋgər] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

anger	knew	no	bounds	,
愤怒	知道	不	界限	,

多年的心血仿佛在一天之内全部付之一炬——他的愤怒无以复加。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [əˈtempt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] .

nor	did	he	attempt	to	control	it	.
也不	做过	他	试图	到	控制	它	.

他也没有试图控制它。

[hiː; hi] [θruː] [əˈsaɪd][ðə; ði][mæsk] ,

He	threw	aside	the	mask	,
他	扔	旁边	这	面具	,

他扔掉了面具。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [bɜːrst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd] [hed] [ʌv; əv] [flɔˈriːndə] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ræθ] [ænd; ənd]

and	the	storm	burst	about	the	devoted	head	of	Florinda	in	all	its	wrath	and
和	这	风暴	爆裂	关于	这	奉献	头	的	弗洛琳达	在	全部	它是	愤怒	和

[ˈfjʊri] .

fury	.
愤怒	.

暴风雨带着所有的愤怒和狂怒，猛烈地席卷了弗洛琳达虔诚的头颅。

[ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] , [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [wʌz; wəz]

The	uncle	could	hardly	realize	the	present	state	of	affairs	,	so	unexpected	was
这	叔叔	可以	几乎	意识到	这	展示	状态	的	事务	,	所以	意外	曾是

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	to	him	,
它	到	他	,

叔叔几乎无法理解眼下的局势，因为这对他来说太出乎意料了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈhɪpəkrɪt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

Was	it	to	this	end	he	had	played	the	hypocrite	so	many	years	,
曾是	它	到	这	结尾	他	有	玩	这	伪君子	所以	许多	年	,

难道他多年来扮演伪君子就是为了这个目的吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kəˈpriːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪwərd] [gɜːrl] ,

that	he	had	given	away	to	all	the	caprices	of	a	wayward	girl	,
那	他	有	给定	离开	到	全部	这	一掷千金	的	一个	任性的	女孩	,

他把一切都给了任性少女的所有任性。

[ænd; ənd] [ˈhjuːməd] [hɜːr; hər][moʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈfænsis] ?

and	humored	her	most	annoying	fancies	?
和	幽默	她	最多	恼人的	幻想	?

并且顺从了她最令人讨厌的怪癖?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] .

He	could	scarcely	contain	himself	.
他	可以	几乎	包含	他自己	.

他几乎难以抑制自己的激动之情。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeɪnuːˈmɑːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praʊd] [oʊld]['noʊb(ə)l] - [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]

Here	was	a	denouement	for	the	proud	old	noble	-	his	niece	engaged	to
这里	曾是	一个	结局	为了	这	自豪的	老的	高贵	-	他的	侄女	已订婚的	到

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈɑːrtɪst] ;

an	American	artist	;
一个	美国人	艺术家	;

对于这位骄傲的老贵族来说，结局是这样的——他的侄女与一位美国艺术家订婚了;

[hɪz; ɪz][ɪˈtæliən] [blʌd] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

his	Italian	blood	boiled	at	the	thought	.
他的	意大利语	血	煮沸	在	这	想法	.

想到这里，他体内的意大利血液都沸腾了。

[ˈpetroʊ] , [tuː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈɪntɪmətid] ,

Petro	,	too	,	as	we	have	intimated	,
石油	,	也	,	作为	我们	有	暗示	,

正如我们暗示的那样，Petro也是如此。

['lɪt(ə)l] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn] - [hɑ:rt] - [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt]

little	dreamed	of	the	fire	that	had	been	kindled	in	Florinda's	heart	-	a	flame	that
小的	梦见	的	这	火	那	有	到过	点燃	在	-	心	-	一个	火焰	那

[ɔ:l][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

all	the	coldness	of	her	uncle	,
全部	这	寒冷	的	她	叔叔	,

她做梦也想不到，弗洛琳达心中已经燃起了一团火——这团火烧尽了她叔叔所有的冷漠。

[eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'su:md] [ə'θɔ:rəti] , [tu:] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [kwentʃ] .

ay	,	and	his	assumed	authority	,	too	,	could	not	possibly	quench	.
哎	,	和	他的	假定	权威	,	也	,	可以	不是	可能	淬火	.

是的，而且他所宣称的权威也不可能被压制。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [naʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['haʊshoʊld] , [ɔ:r] ['ræðər] ,

She	was	an	inmate	now	of	her	uncle's	household	,	or	rather	,
她	曾是	一个	囚犯	现在	的	她	叔叔的	家庭	,	或者	相当	,

她现在是她叔叔家的囚犯，或者更确切地说，是她叔叔家的囚犯。

[hi:; hi][hæd; həd] [fʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] , [wer] [ʃi:; ʃi] [ri'zaidid] ;

he	had	full	charge	of	her	father's	house	,	where	she	resided	;
他	有	满的	收费	的	她	父亲的	房子	,	在哪里	她	居住地	;

他全权负责她父亲的房子，她就住在那里；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [stɪl]

and	though	in	many	respects	entirely	independent	of	him	,	still
和	尽管	在	许多	尊重	完全	独立的	的	他	,	仍然

,

,

,

虽然在许多方面完全独立于他，但仍然

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ,

in	the	matter	of	forming	so	important	a	connection	,
在	这	事情	的	成型	所以	重要的	一个	联系	,

在建立如此重要的联系这件事上，

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [derd] [tu:; tə] [proʊ'si:d] ['oʊpənli][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sprest]

she	hardly	dared	to	proceed	openly	and	at	once	contrary	to	his	expressed
她	几乎	敢于	到	继续	公然	和	在	一次	相反	到	他的	表达

[wɪʃ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɔ:rdərz] .

wish	,	and	even	orders	.
希望	,	和	甚至	订单	.

她几乎不敢公开且立即违背他的意愿，甚至命令。

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['flɔrəns] ,

Immediately	on	her	uncle's	return	to	Florence	,
立即地	在	她	叔叔的	返回	到	佛罗伦萨	,

她叔叔一回到佛罗伦萨，她就立刻.....

[flɔ'ri:ndə] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:ks] ['pæləs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ,

Florinda	had	removed	from	the	duke's	palace	to	that	of	her	forefathers	,
弗洛琳达	有	已移除	从	这	公爵的	宫殿	到	那	的	她	祖先	,

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'su:m] ,

in	order	to	assume	,
在	命令	到	认为	,

弗洛琳达为了继承爵位，从公爵的宫殿搬到了她祖先的宫殿。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'ferz] .

in	some	degree	,	the	direction	of	her	own	affairs	.
在	一些	程度	,	这	方向	的	她	自己的	事务	.

在某种程度上，她可以掌控自己的事务。

[hɪr] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [æd'mɪt(ə)ns] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Here	**Carlton**	**was**	**peremptorily**	**refused**	**admittance**	**by**	**the**	**directions**	**of**	**her**
这里	卡尔顿	曾是	专断地	拒绝	准入	经过	这	方向	的	她

['ʌŋk(ə)l] ;

uncle	**;**
叔叔	;

卡尔顿被叔叔断然拒绝入内；

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊr] [flɔ'riːndə] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

and	**thus**	**poor**	**Florinda**	**was**	**little**	**less**	**than**	**a**	**prisoner**	**,**	**in**	**her**	**own**	**house**	**,**
和	因此	贫穷的	弗洛琳达	曾是	小的	较少的	比	一个	囚犯	,	在	她	自己的	房子	,

因此，可怜的弗洛琳达在自己的家中，几乎就像一个囚犯。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['kɑːrltən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

not	**daring**	**to**	**meet**	**Carlton**	**,**	**if**	**she**	**could**	**have**	**done**	**so**	**.**
不是	大胆	到	见面	卡尔顿	,	如果	她	可以	有	完毕	所以	.

即使有机会，她也不敢去见卡尔顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)

[ðʌs] [kə'menst] [ə; eɪ]['drɑːmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['trædʒɪkl] [end] ;
Thus commenced a drama which was to have a tragical end ;
因此 开始 一个 戏剧 哪个 曾是 到 有 一个 悲剧 结尾 ;

一场以悲剧收场的戏剧就此拉开帷幕；

[ænd; ənd] [flɔ'riːndə] [ænd; ənd]['kɑːrltən] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end][tuː; tə][ðer; ðər] [leɪt] ['hæpi] [ænd; ənd]
and Florinda and Carlton found a sudden end to their late happy and
和 弗洛琳达 和 卡尔顿 成立 一个 突然 结尾 到 他们的 晚的 快乐的 和
['dʒɔɪfl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] ['niːðər] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
joyful intercourse which neither had anticipated .
快乐 交往 哪个 两者都不 有 预期 .

弗洛琳达和卡尔顿原本幸福快乐的性生活突然结束了，这是他们两人都始料未及的。

" [siː'njɔːr] - , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - ['ʌŋk(ə)l] ,
" Signor Latrezzi , " said the duke one day to Florinda's uncle ,
" 签名者 - , " 说 这 公爵 一 天 到 - 叔叔 ,

“拉特雷齐先生，”有一天，公爵对弗洛琳达的叔叔说道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] . "
" this young American is a noble fellow . "
" 这 年轻的 美国人 是 一个 高贵 同伴 . "

“这位美国年轻人是个高尚的人。”

" ['daʊtləs] , [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [θɪŋks] [soʊ] . "
" Doubtless , if your highness thinks so . "
" 毫无疑问 , 如果 你的 高度 思考 所以 . "

“毫无疑问，如果殿下也这么认为的话。”

" [θɪŋk] [soʊ] - [aɪ] [noʊ] [soʊ] , [siː'njɔːr] ! "
" Think so - I know so , signor ! "
" 思考 所以 - 我 知道 所以 , 签名者 ! "

“我想是这样——我知道是这样，先生！”

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [mʌtʃ] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] . "
" Your highness has much befriended him . "
" 你的 高度 有 很多 结交朋友 他 . "

“殿下与他交情甚好。”

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['merɪt] [dɪ'zɜːrvz] .
" No more than his merit deserves .
" 不 更多的 比 他的 优点 值得 .

“他所获得的奖励完全符合他的实力。”

" [siː'njɔːr] - [boʊd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Signor Latrezzi bowed , but said nothing .
" 签名者 - 鞠躬 , 但 说 没有什么 .

拉特雷齐先生鞠了一躬，但什么也没说。

" [siː'njɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [flɔ'riːndə] ? "
" Signor , you have observed his intimacy with Florinda ? "
" 签名者 , 你 有 观察到 他的 亲密关系 和 弗洛琳达 ? "

“先生，您注意到他和弗洛琳达的亲密关系了吗？”

" - , [jes] . "
" Excellenza , yes . "
" - , 是的 . "

“Excellenza，没错。”

" [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] . "
" **A** **fine** **couple** **they** **would** **make** **.** **"**
" 一个 美好的 夫妻 他们 会 制作 . "

“他们会是很般配的一对。”

" [dʌz] [jʊr; jər] - [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **Does** **your** **excellenza** **think** **so** **?** **"**
" 做 你的 - 思考 所以 ? "

“您这么认为吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [soʊ] [dʌz] [ðə; ði]['leɪdi] . "
" **To** **be** **sure** **I** **do** **;** **and** **if** **I** **mistake** **not** **,** **so** **does** **the** **lady** **.** **"**
" 到 是 当然 我 做 ; 和 如果 我 错误 不是 , 所以 做 这 女士 . "

“我当然相信；如果我没弄错的话，那位女士也相信。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] , - . "
" **I** **know** **not** **that** **,** **excellenza** **.** **"**
" 我 知道 不是 那 , - . "

“我不知道，excellenza。”

" [æsk][hɜːr; hər] [ðen] , [siː'njɔːr] - .
" **Ask** **her** **then** **,** **Signor** **Latrezzi** **.**
" 问 她 然后 , 签名者 - .

“那就去问她吧，拉特雷齐先生。”

['iːðər] [aɪ] ['kænɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] . "
Either **I** **cannot** **read** **the** **language** **of** **her** **fair** **face** **,** **or** **she** **loves** **the** **artist** **.** **"**
任何一个 我 不能 读 这 语言 的 她 公平的 脸 , 或者 她 爱 这 艺术家 . "

要么是我看不懂她美丽脸上的语言，要么就是她爱上了那位艺术家。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , - . "
" **But** **he's** **a** **foreigner** **,** **excellenza** **.** **"**
" 但 他是 一个 外国人 , - . "

“但他是个外国人，太棒了。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **What** **of** **that** **?** **"**
" 什么 的 那 ? "

那又怎样呢?

" ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [flɔ'riːndə] [ɪz]['noʊbli][bɔːrn] ,
" **Nothing** **,** **save** **that** **Florinda** **is** **nobly** **born** **,**
" 没有什么 , 节省 那 弗洛琳达 是 高贵地 出生 ,

“除了弗洛琳达出身高贵之外，没什么特别的。”

[ænd; ənd] [berz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['oʊldɪst] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪtəli] . "
and **bears** **some** **of** **the** **best** **and** **oldest** **blood** **of** **Italy** **.** **"**
和 熊 一些 的 这 最好的 和 最老 血 的 意大利 . "

它拥有意大利最优秀、最古老的血统。

" [taɪm] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
" **Time** **will** **settle** **the** **matter** **,** **"** **said** **the** **duke** **,** **turning** **away** **.**
" 时间 将要 定居 这 事情 , " 说 这 公爵 , 转弯 离开 .

“时间会解决这个问题，”公爵说着，转身离开。

[siː'njɔːr] - ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] ['feɪvərd] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs]
Signor **Latrezzi** **having** **ascertained** **that** **the** **duke** **favored** **the** **alliance** **of** **his** **niece**
签名者 - 拥有 已确定 那 这 公爵 受青睐 这 联盟 的 他的 侄女
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] ,
with **the** **American** **artist** **,**
和 这 美国人 艺术家 ,

拉特雷齐先生确认公爵赞成他的侄女与那位美国艺术家联姻后，

[wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] - [ɔːr] ['ræðər] ,

was	too	good	a	subject	-	or	rather	,
曾是	也	好的	一个	主题	-	或者	相当	,

是个太好了的选题——或者更确切地说，

[tuː] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] - [tuː; tə] [ə'tempt] ['oʊpənli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði]

too	experienced	a	courtier	-	to	attempt	openly	before	his	master	to	oppose	the
也	经验丰富的	一个	朝臣	-	到	试图	公然	前	他的	掌握	到	反对	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

一位经验老道的朝臣，不敢在主人面前公开反对此事。

['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] [wɪʃ] , [wen] [ɪk'sprest] ,

taking	good	care	to	avoid	any	interference	with	one	whose	wish	,	when	expressed	,
采取	好的	关心	到	避免	任何	干涉	和	一	谁	希望	,	什么时候	表达	,

[wʌz; wəz] [lɔː] .

was	law	.
曾是	法律	.

务必小心谨慎，避免干涉他人的意愿，因为当某人表达意愿时，该意愿即为法律。

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ['rɪgərəs] ;

His	opposition	to	the	proposed	marriage	was	,	however	,	none	the	less	rigorous	;
他的	反对	到	这	建议的	婚姻	曾是	,	然而	,	没有任何	这	较少的	严格的	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

and	he	determined	,
和	他	决定	,

然而，他对这桩婚事的反对依然十分强烈；他决心，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

on	such	occasions	as	he	could	do	so	,	to	exercise	his	spirit	with	impunity	,
在	这样的	场合	作为	他	可以	做	所以	,	到	锻炼	他的	精神	和	免责	,

在这样的场合，他可以肆无忌惮地发挥自己的才能。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] ,

and	he	was	often	heard	to	say	that	the	affair	should	never	take	place	,
和	他	曾是	经常	听到	到	说	那	这	事务	应该	绝不	拿	地方	,

人们经常听到他说，这段婚外情绝对不应该发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]

even	if	he	was	himself	obliged	to	call	out	the	young	American	to	single
甚至	如果	他	曾是	他自己	有义务	到	称呼	出去	这	年轻的	美国人	到	单身的

['kɑːmbæt] .

combat	.
战斗	.

即使他本人不得不亲自挑战这位年轻的美国人进行单挑。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [æz; əz] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði]

The	thought	of	the	bare	possibility	of	the	connection	as	sanctioned	by	the
这	想法	的	这	裸	可能性	的	这	联系	作为	已制裁	经过	这

[duːk] ,

duke	,
公爵	,

仅仅是想到这种关系有可能得到公爵的默许，就令人心动不已。

[soʊ] [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

so	embittered	his	feelings	as	to	render	him	disagreeable	to	all	about	him	.
所以	愤懑	他的	情怀	作为	到	使成为	他	令人不快的	到	全部	关于	他	.

他的内心充满了怨恨，以至于他变得令人厌恶，周围的人都对他心生厌恶。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] [bəuθ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ;

His	conscious	pride	and	self	-	interest	both	prompted	him	in	this	emergency	;
他的	有意识的	自豪	和	自己	-	兴趣	两个都	提示	他	在	这	紧急情况	;

他的自尊心和自身利益都促使他采取了这种紧急行动;

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - ['mæriŋ] ['petroʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] ,

for	in	the	case	of	Florinda's	marrying	Petro	,	as	we	have	already	intimated	,
为了	在	这	案件	的	-	结婚	石油	,	作为	我们	有	已经	暗示	,

至于弗洛琳达嫁给佩特罗这件事，正如我们之前暗示的那样，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɪ'kjuːnieri] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪtɪd] [ˌðer'baɪ] -

there	would	be	some	important	pecuniary	interest	of	his	own	benefited	thereby	-
那里	会	是	一些	重要的	金钱	兴趣	的	他的	自己的	受益	从而	-

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊld] [əˌrɪstə'krætɪk] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	then	his	old	aristocratic	notions	were	shocked	at	the	prospect	of	the
和	然后	他的	老的	贵族	概念	是	震惊	在	这	前景	的	这

[plə'biːən] [mætʃ] .

plebeian	match	.
平民	匹配	.

他自己的一些重要经济利益将从中受益——然后，他对平民联姻的前景感到震惊，他原有的贵族观念也因此受到了冲击。

[naʊ] [wʌz; wəz] [pʊr] ['kɑːrltən] ['kɔːrnərd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['tʃekər] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

Now	was	poor	Carlton	cornered	on	the	chequer	-	board	of	life	,	and	he
现在	曾是	贫穷的	卡尔顿	被逼到绝境	在	这	棋盘	-	木板	的	生活	,	和	他

[mʌst; məst] [pleɪ] ['boʊldli] ,

must	play	boldly	,
必须	玩	大胆地	,

可怜的卡尔顿现在被困在人生的棋盘上，他必须大胆出击。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪrd] [goʊl] .

if	he	would	reach	the	desired	goal	.
如果	他	会	抵达	这	想要的	目标	.

如果他能达到预期目标的话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðoʊz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [huː] [pə'zest] ['evri] [fə'sɪləti] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ]

He	had	those	to	deal	with	who	possessed	every	facility	and	advantage
他	有	那些	到	交易	和	WHO	拥有	每一个	设施	和	优势

[sək'sesfəli] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [plænz] .

successfully	to	battle	him	in	his	hopes	and	plans	.
成功地	到	战斗	他	在	他的	希望	和	计划	.

他必须应对那些拥有各种条件和优势，能够成功地与他对抗，从而实现他的希望和计划的人。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['peɪntər] ,

But	then	he	was	no	longer	the	poor	painter	,
但	然后	他	曾是	不	更长	这	贫穷的	画家	,

但他不再是那个贫穷的画家了。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [nekst] [miːl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] ;

who	did	not	know	where	his	next	meal	was	to	be	obtained	;
WHO	做过	不是	知道	在哪里	他的	下一个	一顿饭	曾是	到	是	获得	;

他甚至不知道下一顿饭在哪里;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] ['ɑːrtɪst] - [ðə; ðɪ] [bʌt] [ænd; ənd] [dʒest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld]

he	was	no	longer	the	hungry	artist	-	the	butt	and	jest	of	his	old
他	曾是	不	更长	这	饥饿的	艺术家	-	这	屁股	和	笑话	的	他的	老的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他不再是那个饥肠辘辘的艺术家，也不再是昔日朋友们嘲笑的对象。

[noʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] , [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp]

No	!	he	was	under	the	patronage	of	the	Grand	Duke	,	whose	personal	friendship
不	！	他	曾是	在下面	这	赞助	的	这	盛大	公爵	，	谁	个人的	友谊

[hiː; hi][kʊd; kəd] [boʊst] .

he	could	boast	.
他	可以	夸	.

不！他受到大公的庇护，并拥有大公的私人友谊，这足以让他引以为豪。

[hɪz; ɪz] [brʌʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['deɪli] - [ɔːr][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt]

His	brush	brought	him	daily	-	or	as	often	as	he	was	pleased	to	exert
他的	刷子	带来	他	日常的	-	或者	作为	经常	作为	他	曾是	高兴	到	发挥

[hɪm'self] - [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

himself	-	large	sums	of	money	;
他自己	-	大的	总和	的	钱	;

他的画笔每天——或者只要他愿意，就能给他带来大量的收入；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [laɪnd] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	his	well	-	lined	purse	was	significant	of	his	unbounded	success	in	his
和	他的	出色地	-	衬里	钱包	曾是	重要的	的	他的	无界	成功	在	他的

[prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

profession	as	an	artist	.
职业	作为	一个	艺术家	.

他鼓鼓囊囊的钱包象征着他作为艺术家的事业取得了巨大的成功。

['kɑːrltən] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['evər] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] ,

Carlton	knew	as	well	as	those	who	had	ever	possessed	the	means	,
卡尔顿	知道	作为	出色地	作为	那些	WHO	有	曾经	拥有	这	方法	,

卡尔顿和那些曾经拥有过这种能力的人一样清楚这一点。

[haʊ] [best] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] [wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

how	best	to	employ	them	when	at	his	command	.
如何	最好的	到	采用	他们	什么时候	在	他的	命令	.

如何在他指挥下最好地运用他们。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [gɑːrbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['feɪvərɪt] ,

His	noble	person	was	now	garbed	in	the	rich	dress	of	a	court	favorite	,
他的	高贵	人	曾是	现在	盛装	在	这	富有的	裙子	的	一个	法庭	最喜欢的	,

他高贵的身躯如今换上了宫廷宠臣的华丽服饰。

[waɪl] [ðə; ði] ['plenti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hiː; hi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [hæd; həd] [ə'gen] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən]

while	the	plenty	and	comfort	he	now	enjoyed	had	again	filled	his	sunken
尽管	这	很多	和	舒适	他	现在	享受	有	再次	已填	他的	凹陷

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

他现在所享有的富足和舒适，又让他的凹陷脸颊重新饱满起来。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪ] ; [hɪz; ɪz] [her] ,

and	lit	up	the	fire	of	his	bright	hazel	eye	;	his	hair	,
和	点燃	向上	这	火	的	他的	明亮的	榛	眼睛	;	他的	头发	,

他明亮的榛色眼睛里闪烁着光芒；他的头发，

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

long	and	curling	about	his	spirited	and	intelligent	face	,	was	the	pride	of
长的	和	冰壶	关于	他的	精神抖擞	和	聪明的	脸	,	曾是	这	自豪	的

[flɔ'riːndə] ,

Florinda	,
弗洛琳达	,

他那双长而卷曲的头发环绕着他那张充满活力和智慧的脸庞，是弗洛琳达的骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] .

and	the	envy	of	the	whole	court	.
和	这	嫉妒	的	这	所有的	法庭	.

令整个朝廷都羡慕不已。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [leɪt] [kəm'pænjən] ;

His	fellow	-	students	of	the	academy	were	also	but	too	happy	to	receive	the	least	attention	from	their	late	companion	;
他的	同伴	-	学生	的	这	学院	是	还	但	也	快乐的	到	收到	这	至少	注意力	从	他们的	晚的	伴侣	;

他在学院的同学们也同样高兴，但他们却不愿从这位已故的同伴那里得到哪怕一丝一毫的关注；

[hiː; hi] [naʊ] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪd] [ʌv; əv][sə'saɪəti][fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] - [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	now	moved	in	a	grade	of	society	far	above	them	-	a	circle	which	was
他	现在	已搬	在	一个	年级	的	社会	远的	多于	他们	-	一个	圆圈	哪个	曾是

[æz; əz] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self] .

as	inaccessible	to	them	as	the	throne	itself	.
作为	无法进入	到	他们	作为	这	王座	本身	.

他如今跻身于比他们高出许多的社会阶层——这个阶层对他们来说就像王位一样遥不可及。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] ['mænɪfestɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ?

What	was	his	return	to	them	for	the	spirit	they	had	ever	manifested	towards	him	?
什么	曾是	他的	返回	到	他们	为了	这	精神	他们	有	曾经	表现出来	向	他	?

他如何回报他们曾经对他展现出的精神?

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'tælieɪt] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪm] ?

Did	he	retaliate	and	put	them	to	shame	?
做过	他	报复	和	放	他们	到	耻辱	?

他是否进行了报复，让他们颜面扫地?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tælieɪt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃeɪm] - [eɪ] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [rɪ'vendʒ] ;

He	did	not	retaliate	,	and	yet	he	put	them	to	shame	-	ay	,	his	was	a	noble	revenge	;
他	做过	不是	报复	,	和	然而	他	放	他们	到	耻辱	-	哎	,	他的	曾是	一个	高贵	复仇	;

他没有报复，却让他们蒙羞——是的，他的复仇是高尚的；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

he	returned	them	good	for	evil	.
他	返回	他们	好的	为了	邪恶的	.

他以德报怨。

['kɑːrltənz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['ɪli] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ;

Carlton's	kindness	to	those	who	had	so	illy	treated	him	was	unbounded	;
卡尔顿的	仁慈	到	那些	WHO	有	所以	伊利	治疗	他	曾是	无界	;

卡尔顿对那些曾经如此恶劣对待他的人展现出了无限的善意；

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

they	received	no	such	return	from	him	-	far	from	it	.
他们	已收到	不	这样的	返回	从	他	-	远的	从	它	.

他们没有收到他的任何回应——恰恰相反。

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] ['evri] [wei] [ðer; ðər] ['stʌdiz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [grə'tuːɪtəsli]

He	encouraged	in	every	way	their	studies	,	and	even	condescended	gratuitously
他	鼓励	在	每一个	方式	他们的	研究	,	和	甚至	居高临下的	免费

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,

to	teach	them	,
到	教	他们	,

他竭尽所能鼓励他们的学习，甚至不辞辛劳地亲自教导他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['redi] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [θraɪv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	they	were	very	ready	and	happy	to	thrive	under	his	instruction	.
和	他们	是	非常	准备好	和	快乐的	到	蓬勃发展	在下面	他的	操作说明	.

他们非常乐意在他的指导下茁壮成长。

[ðʌs] [dɪd][hiː; hi] [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,

Thus	did	he	heap	coals	of	fire	on	their	heads	,
因此	做过	他	堆	煤炭	的	火	在	他们的	头部	,

于是，他把火炭堆在了他们的头上。

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['træmpld] [ɑːn][ɪn][ɪts] [əd'vɜːrsəti] .

showing	them	what	sort	of	a	spirit	they	had	trampled	on	in	its	adversity	.
显示	他们	什么	种类	的	一个	精神	他们	有	践踏	在	在	它是	逆境	.

让他们见识一下，在逆境中，他们践踏的是怎样一种精神。

" ['wɪðər] [ə'weɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ? " [æskt] [wʌn] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

"	Whither	away	,	in	such	haste	?	"	asked	one	young	artist	of	another	in	the	streets
"	往哪里去	离开	,	在	这样的	匆忙	?	"	问	一	年轻的	艺术家	的	其他	在	这	街道

[ʌv; əv] ['flɔrəns] .

of	Florence	.
的	佛罗伦萨	.

“如此匆忙地要去哪里呢？”一位年轻艺术家在佛罗伦萨的街头问另一位年轻艺术家。

" [tuː; tə][siː'njɔːr] ['kɑːrltənz] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	To	Signor	Carlton's	,	the	American	artist	,	"	was	the	reply	.
"	到	签名者	卡尔顿的	,	这	美国人	艺术家	,	"	曾是	这	回复	.

“献给美国艺术家卡尔顿先生，”对方回答道。

" [ɔːl] ['flɔrəns] [ɪz]['æftər][hɪm; ɪm] - [wʌt] [wɑːnt][juː; jʊ] ? "

"	All	Florence	is	after	him	-	what	want	you	?	"
"	全部	佛罗伦萨	是	后	他	-	什么	想	你	?	"

“整个佛罗伦萨都在追他——你想要什么？”

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kænvəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	He	is	to	give	a	finishing	touch	to	a	bit	of	canvass	for	me	.	"
"	他	是	到	给	一个	精加工	触碰	到	一个	少量	的	帆布	为了	我	.	"

“他将为我的一幅画布做最后的润色。”

" [ðæts] ['klevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	That's	clever	of	him	.	"
"	那就是	聪明的	的	他	.	"

“他这招挺聪明的。”

" [jes] , [sɪns] [noʊ][wʌn][kæn; kən][duː][soʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi]

"	Yes	,	since	no	one	can	do	so	well	as	he	,	"	was	the	ready
"	是的	,	自从	不	一	能	做	所以	出色地	作为	他	,	"	曾是	这	准备好

[ək'nɑːlɪdʒmənt] .

acknowledgement	.
致谢	.

“是的，因为没有人能像他那样做得那么好，”对方欣然承认。

[ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ði][teiblz] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] .

Thus	were	the	tables	completely	turned	.
因此	是	这	表格	完全地	转向	.

就这样，形势完全逆转了。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [dri:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Little	did	his	former	companions	and	fellow	-	students	dream	of	this	transition	of
小的	做过	他的	以前的	同伴	和	同伴	-	学生	梦	的	这	过渡	的

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [skɔft] [æt; ət][ɪn][ðə; ði]

good	fortune	to	the	share	of	him	they	had	so	lately	scoffed	at	in	the
好的	财富	到	这	分享	的	他	他们	有	所以	最近	嘲笑	在	在	这

['oʊpən] [stri:ts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

open	streets	of	Florence	.
打开	街道	的	佛罗伦萨	.

他的昔日同伴和同学们做梦也想不到，好运会降临到他们不久前还在佛罗伦萨街头嘲笑的他身上。

[wʌn] , [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['redi] [oʊ'bi:s(ə)ns] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɜ:rnɪst] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [pli:z]

One	,	to	see	their	ready	obeisance	now	,	and	their	earnest	endeavors	to	please
一	,	到	看	他们的	准备好	服从	现在	,	和	他们的	认真	努力	到	请

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

第一，看到他们现在如此顺从，并且竭尽全力取悦他，

[wʊd] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'spekt] .

would	hardly	think	they	had	ever	treated	him	with	less	respect	.
会	几乎	思考	他们	有	曾经	治疗	他	和	较少的	尊重	.

他很难想象他们曾经如此不尊重地对待过他。

[soʊ][goʊz][ðə; ði][wɜ:rld] .

So	goes	the	world	.
所以	去	这	世界	.

世界就是如此。

[ɪf] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'taɪd] [ˌju: 'es] ,

If	ill	fortune	betide	us	,
如果	患病的	财富	贝特迪	我们	,

如果厄运降临到我们身上，

[haʊ] ['meni] [stænd] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [pʊʃ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['daʊnwərd] [kɔ:rs] ,

how	many	stand	ready	to	give	us	a	push	on	our	downward	course	,
如何	许多	站立	准备好	到	给	我们	一个	推	在	我们的	向下	课程	,

有多少人随时准备推我们一把，让我们继续走下坡路?

[ænd; ənd][tu:; tə][skɑ:f][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət][let][ðə; ði][taɪd][tɜ:rn][ænd; ənd][set]['feivərəbli][ɑ:n]

and	to	scoff	at	our	misery	;	but	let	the	tide	turn	and	set	favorably	on
和	到	嘲笑	在	我们的	苦难	;	但	让	这	潮	转动	和	放	有利	在

['aʊər; ɑ:r][bɑ:rk] ,

our	bark	,
我们的	吠	,

他们嘲笑我们的苦难；但愿潮水逆转，使我们的小船驶向有利的方向。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑ:r; ər][soʊ] ['redi] [tu:; tə][du:][oʊ'bi:s(ə)ns][æz; əz] [ðoʊz] ['veri] [kɜ:rs] [hu:] [hæv; həv] [bɑ:rkt]

and	none	are	so	ready	to	do	obeisance	as	those	very	curs	who	have	barked
和	没有任何	是	所以	准备好	到	做	服从	作为	那些	非常	曲线	WHO	有	吠叫

[ænd; ənd] [grauld] [æt; ət][ˌju: 'es][ðə; ði] ['laʊdəst] .

and	growled	at	us	the	loudest	.
和	咆哮	在	我们	这	最响亮	.

而那些对我们吠叫咆哮得最厉害的恶犬，却最乐意向我们俯首称臣。

['kɑ:rltən] , [ðə; ði] [kɔ:rt] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['ɑ:rtɪst] , [ðə; ði] [naʊ] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['welθi]

Carlton	,	the	court	favorite	,	the	unrivalled	artist	,	the	now	liberal	and	wealthy
卡尔顿	,	这	法庭	最喜欢的	,	这	无与伦比	艺术家	,	这	现在	自由主义	和	富裕

['kɑ:rltən] ,

Carlton	,
卡尔顿	,

卡尔顿，这位宫廷宠儿，这位无与伦比的艺术家，如今这位思想开明且富有的卡尔顿，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θredber] ['ɑːrtɪst] [huː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

was	a	very	different	person	from	the	threadbare	artist	who	turned	from
曾是	一个	非常	不同的	人	从	这	破旧的	艺术家	WHO	转向	从

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [æt; ət] ['nuːndeɪ] .

his	companions	on	the	piazza	at	noonday	.
他的	同伴	在	这	广场	在	午	.

与中午时分在广场上转身离开同伴的衣衫褴褛的艺术家截然不同。

[hiː; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði][grænd] ['gæləri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgri]

He	retraced	his	steps	towards	the	grand	gallery	at	that	time	,	faint	and	hungry
他	重走	他的	步骤	向	这	盛大	画廊	在	那	时间	,	头晕的	和	饥饿的

,

,

,

当时他又饿又虚弱，便原路返回大画廊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dɪnər] ,

because	he	had	not	the	means	to	procure	for	himself	a	dinner	,
因为	他	有	不是	这	方法	到	采购	为了	他自己	一个	晚餐	,

因为他没有钱为自己准备晚餐。

[ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑːrtɪsts][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent]

avoiding	his	fellow	-	artists	to	escape	the	mortification	of	expressing	the	extent
避免	他的	同伴	-	艺术家	到	逃脱	这	屈辱	的	表达	这	程度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt] .

of	his	poverty	and	want	.
的	他的	贫困	和	想	.

他刻意回避其他艺术家，以避免表达自己贫困潦倒的程度所带来的羞辱。

['kɑːrltən][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'suː] .

Carlton	was	in	doubt	as	to	the	most	proper	course	for	him	to	pursue	.
卡尔顿	曾是	在	怀疑	作为	到	这	最多	恰当的	课程	为了	他	到	追求	.

卡尔顿对自己应该采取的最合适的做法感到犹豫不决。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] ,

He	hardly	dared	to	lay	the	matter	in	its	present	form	before	the	duke	,
他	几乎	敢于	到	躺	这	事情	在	它是	展示	形式	前	这	公爵	,

他几乎不敢将此事原原本本呈给公爵。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] [əb'truːsɪv] [ɪn][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

lest	it	might	seem	impertinent	and	obtrusive	in	him	towards	one	who	had
免得	它	可能	似乎	无礼	和	碍眼的	在	他	向	一	WHO	有

[ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [ʌn'presɪdentɪd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

already	extended	unprecedented	kindness	and	protection	towards	him	;
已经	扩展	空前的	仁慈	和	保护	向	他	;

以免他这样做显得对已经给予他前所未有的善意和保护的人无礼和冒犯；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [sɔːrs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'laɪ] .

and	yet	he	knew	no	other	source	upon	which	he	might	rely	.
和	然而	他	知道	不	其他	来源	之上	哪个	他	可能	依靠	.

但他却找不到其他可以依靠的信息来源。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , ['kɑːrltən] [gruː] [kwaɪt] [dɪ'dʒektɪd] .

In	this	dilemma	,	Carlton	grew	quite	dejected	.
在	这	困境	,	卡尔顿	生长	相当	垂头丧气	.

面对这种两难境地，卡尔顿变得十分沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

He	was	one	of	those	persons	who	,	notwithstanding	he	possessed	a	strong
他	曾是	一	的	那些	人	WHO	,	虽然	他	拥有	一个	强的

[maɪnd][ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

mind	and	determination	of	purpose	,
头脑	和	决心	的	目的	,

他就是那种尽管意志坚定、目标明确，却依然……的人。

[wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'leɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'prest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ;

was	easily	elated	or	depressed	in	his	spirits	;
曾是	容易地	欣喜若狂	或者	郁闷	在	他的	烈酒	;

他情绪容易波动，时而欢欣雀跃，时而垂头丧气；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['rendərd] [hɪm; ɪm][sæd] [ɪ'nʌf] .

and	the	present	state	of	affairs	rendered	him	sad	enough	.
和	这	展示	状态	的	事务	渲染	他	伤心	足够的	.

目前的状况让他感到非常难过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːdli] [rɪ'pʌlst] [ɪn] ['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [flɔ'riːndə] [baɪ]

He	was	rudely	repulsed	in	every	endeavor	to	gain	an	audience	of	Florinda	by
他	曾是	粗鲁地	反感	在	每一个	努力	到	获得	一个	观众	的	弗洛琳达	经过

[ðə; ði] ['miːniːəlz] [ʌv; əv][siː'njɔːr] - - [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [baɪ][ðer; ðər]

the	menials	of	Signor	Latrezzi	-	who	had	been	instructed	to	this	effect	by	their
这	仆役	的	签名者	-	-	WHO	有	到过	指示	到	这	影响	经过	他们的

['mæstər] - [ænd; ənd] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'pɪstəleri]

master	-	and	Carlton	was	obliged	to	content	himself	with	an	epistolary
掌握	-	和	卡尔顿	曾是	有义务	到	内容	他自己	和	一个	书信体

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

卡尔顿每次试图觐见弗洛琳达，都遭到拉特雷齐先生的仆人的粗暴拒绝——这些仆人是奉主人之命行事的——卡尔顿只好满足于书信往来。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪn] ['siːkrət] .

having	to	conduct	even	this	in	secret	.
拥有	到	执行	甚至	这	在	秘密	.

甚至连这件事都得秘密进行。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [deɪ] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [muːd] [ænd; ənd][æt; ət] ['liːʒər] ,

At	length	one	day	,	finding	the	duke	in	a	happy	mood	and	at	leisure	,
在	长度	一	天	,	寻找	这	公爵	在	一个	快乐的	情绪	和	在	闲暇	,

终于有一天，他发现公爵心情愉快，而且闲暇时间也很多。

[hiː; hi] ['fræŋkli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] ,

he	frankly	stated	the	matter	to	him	as	it	actually	existed	,
他	坦率地说	声明	这	事情	到	他	作为	它	实际上	存在	,

他坦率地把事情的真相告诉了他。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

and	begged	of	him	to	advise	him	what	course	to	pursue	in	the	case	.
和	乞求	的	他	到	建议	他	什么	课程	到	追求	在	这	案件	.

并恳求他指点自己该如何处理这起案件。

" [siː'njɔːr] ['kɑːrltən] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['kaɪndli] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

"	Signor	Carlton	,	"	said	the	duke	,	kindly	,	after	hearing	him	to	the	end	,
"	签名者	卡尔顿	,	"	说	这	公爵	,	亲切地	,	后	听力	他	到	这	结尾	,

“卡尔顿先生，”公爵听完他的话后，和蔼地说。

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'vɔɪd] ['eni] ['ɪʃuː]
" I have little love for this uncle of Florinda's , and therefore avoid any issue
" 我 有 小的 爱 为了 这 叔叔 的 - , 和 所以 避免 任何 问题
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“我并不喜欢弗洛琳达的这位叔叔，因此尽量避免与他发生任何冲突。”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] ['oʊpənli] [ɪk'spres] [maɪ] [wɪʃɪz] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
or I would openly express my wishes on this point .
或者 我 会 公然 表达 我的 愿望 在 这 观点 .

或者我会公开表达我在这方面的意愿。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [siː'njɔːr][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fliːt] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['flɔrəns] ,
But as it is , Signor Americano , there are fleet horses in Florence ,
但 作为 它 是 , 签名者 美式咖啡 , 那里 是 舰队 马匹 在 佛罗伦萨 ,

但是，美国先生，佛罗伦萨确实有骏马驰骋。

[ænd; ənd] ['redi] [poʊ'stɪljən] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
and ready postilions about the gates of the city ,
和 准备好 邮差 关于 这 大门 的 这 城市 ,

城门周围布满了严阵以待的哨兵。

[huː] [noʊ] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][bə'loʊnjə]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] !
who know the route to Bologna over the mountains !
WHO 知道 这 路线 到 博洛尼亚 超过 这 山脉 !

谁知道翻越群山前往博洛尼亚的路线！

[ðaʊ] [hæst] ['rɪdn] [ɪn][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] , [siː'njɔːr] ? "
Thou hast ridden in a cabriolet , signor ? "
你 哈斯特 骑 在 一个 敞篷车 , 签名者 ? "

先生，您曾乘坐敞篷马车吗?

" [ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kɑːrltən] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" A cabriolet ? " repeated Carlton , inquiringly .
" 一个 敞篷车 ? " 重复 卡尔顿 , 询问地 .

“敞篷车？”卡尔顿再次问道。

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ɪn] ['flɔrəns] . "
" Yes , there are plenty in Florence . "
" 是的 , 那里 是 很多 在 佛罗伦萨 . "

“是的，佛罗伦萨有很多。”

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] . "
" Your highness is pleased to be facetious . "
" 你的 高度 是 高兴 到 是 滑稽的 . "

“殿下乐于开个玩笑。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [ðen] [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['kæbrioʊleɪ][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ? "
" Then why speak of cabriolets in this connection ? "
" 然后 为什么 说话 的 敞篷车 在 这 联系 ? "

“那么，为什么在这里要提到敞篷车呢？”

" [kænst][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] ? "
" Canst not take the hint ? "
" 罐 不是 拿 这 暗示 ? "

“难道你听不懂暗示吗？”

" [jʊr; jər] - [spiːks] [ɪn] ['ridlz] . "
" Your excellenza speaks in riddles . "
" 你的 - 说话 在 谜语 . "

“您的卓越才华如同谜语般令人费解。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'sɜːrnmənt] , [siː'njɔːr] ['kɑːrltən] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . "
" One of thy discernment , Signor Carlton , should understand me . "
" 一 的 你的 辨别力 , 签名者 卡尔顿 , 应该 理解 我 . "

“卡尔顿先生，以你的洞察力，应该能理解我的意思。”

" [wʊd] [jʊr; jər] - [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kloʊ] — "
" Would your excellenza have me clo — "
" 会 你的 - 有 我 clo — "

“您能否让我——”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd]
" I would not have you do anything but that which your own judgment should
" 我 会 不是 有 你 做 任何事物 但 那 哪个 你的 自己的 判断 应该
[ə'pruːv] ,
approve ,
批准 ,

“我只希望你做你内心认为不合适的事。”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [duːk] .
" interrupted the duke .
" 中断 这 公爵 .

“公爵打断了他的话。”

" [θæŋks] , - , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
" Thanks , excellenza , I understand you . "
" 谢谢 , - , 我 理解 你 . "

“谢谢，excellenza，我明白你的意思。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [maɪ] ['frendʃɪp] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi]
" You may be assured of my friendship in all cases when it can be
" 你 可能 是 保证 的 我的 友谊 在 全部 案例 什么时候 它 能 是
['riːz(ə)nəbli] ['eksəd] ,
reasonably exercised ,
合理 锻炼 ,

“你可以放心，只要在合理的情况下，我的友谊始终不变。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [duːk] .
" continued the duke .
" 持续 这 公爵 .

“公爵继续说道。”

" [jʊr; jər] - [ɪz] ['evər] [kaɪnd] .
" Your excellenza is ever kind .
" 你的 - 是 曾经 种类 .

“您真是太仁慈了。”

" [ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] ['kɑːrltən] ,
" A new field was opened for Carlton ,
" 一个 新的 场地 曾是 打开 为了 卡尔顿 ,

“卡尔顿迎来了一片新的天地，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [dɪ'prest] ;
and he was as much elated as he had heretofore been depressed ;
和 他 曾是 作为 很多 欣喜若狂 作为 他 有 此前 到过 郁闷 ;

他欣喜若狂，这与他之前一直沮丧的状态截然不同；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

and	he	resolved	to	take	the	hint	of	the	duke	,
和	他	已解决	到	拿	这	暗示	的	这	公爵	,

他决定采纳公爵的暗示。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sʌməri] ['mænər] .

and	bring	matters	to	an	issue	in	the	most	summary	manner	.
和	带来	事情	到	一个	问题	在	这	最多	概括	方式	.

并以最简洁的方式将问题提炼出来。

[jʌŋ] ['petroʊ] - [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['flɔrəns] ,

Young	Petro	Giampetti	immediately	on	his	return	to	Florence	,
年轻的	石油	-	立即地	在	他的	返回	到	佛罗伦萨	,

年轻的彼得罗·詹佩蒂一回到佛罗伦萨，就立即……

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'twiːn] ['kɑːrltən][ænd; ənd] [flɔ'riːndə] ,

having	learned	the	state	of	affairs	between	Carlton	and	Florinda	,
拥有	学习	这	状态	的	事务	之间	卡尔顿	和	弗洛琳达	,

得知卡尔顿和弗洛琳达之间的关系后，

[hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ; ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['sɔːrdzmən] ,

had	resolved	at	once	to	challenge	his	rival	;	being	an	expert	swordsman	,
有	已解决	在	一次	到	挑战	他的	竞争对手	;	存在	一个	专家	剑客	,

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['kɑːrltənz] ['piːsf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

and	knowing	Carlton's	peaceful	occupation	,
和	会心	卡尔顿的	和平	职业	,

他立即决定挑战他的对手；他是一位剑术高手，而且知道卡尔顿从事的是和平职业，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] ,

he	made	no	doubt	that	he	could	easily	despatch	him	in	single	combat	,
他	制成	不	怀疑	那	他	可以	容易地	调度	他	在	单身的	战斗	,

他毫不怀疑自己能在单打独斗中轻易击败他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs]

and	thus	rid	himself	of	one	who	,	to	say	the	least	,	was	a	very	dangerous
和	因此	摆脱	他自己	的	一	WHO	,	到	说	这	至少	,	曾是	一个	非常	危险的

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

这样一来，他就摆脱了一个至少可以说是非常危险的竞争对手。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

In	this	frame	of	mind	,
在	这	框架	的	头脑	,

在这种心态下，

['petroʊ] [sɔːt] [sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ]['kɑːrltən] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] [wʌn]

Petro	sought	some	cause	of	difference	with	Carlton	other	than	the	true	one
石油	寻求	一些	原因	的	不同之处	和	卡尔顿	其他	比	这	真的	一

[æt; ət] ['ɪʃuː] - [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [reɪzd] ,

at	issue	-	a	quarrel	could	hardly	be	raised	,
在	问题	-	一个	争吵	可以	几乎	是	提高	,

Petro试图找出与Carlton之间除真正争议点之外的其他分歧原因——几乎不可能找到争吵的理由。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv]['petroʊ] ,

inasmuch	as	the	latter	remained	ignorant	even	of	the	pretensions	of	Petro	,
因此	作为	这	后者	剩余	无知	甚至	的	这	虚荣心	的	石油	,

由于后者甚至对佩特罗的野心都一无所知，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] - ['ʌŋk(ə)l][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

or	the	design	of	Florinda's	uncle	up	to	the	time	of	their	return	from
或者	这	设计	的	-	叔叔	向上	到	这	时间	的	他们的	返回	从

[bə'loʊnjə] .

Bologna	.
博洛尼亚	.

或者说是弗洛琳达的叔叔在他们从博洛尼亚回来之前的设计。

['feɪlɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , ['petroʊ] ,

Failing	otherwise	to	accomplish	his	purpose	,	Petro	,
失败	否则	到	完成	他的	目的	,	石油	,

如果未能以其他方式达成他的目的，彼得罗

[huːz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,

whose	standing	and	connection	served	him	as	a	key	to	the	royal	presence	,
谁	常设	和	联系	服务	他	作为	一个	钥匙	到	这	皇家	在场	,

他的地位和人脉使他成为觐见皇室的关键人物。

[sɔːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æt; ət] [kɔːrt] [sʌm; səm] [slaɪt] [tuː; tə] ['kɑːrltən] ,

sought	to	offer	at	court	some	slight	to	Carlton	,
寻求	到	提供	在	法庭	一些	轻微	到	卡尔顿	,

试图在法庭上对卡尔顿进行一些轻视，

[soʊ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'mænd]

so	public	and	marked	as	to	render	it	necessary	for	him	to	demand
所以	民众	和	标记	作为	到	使成为	它	必要的	为了	他	到	要求

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['ɑːnər] .

satisfaction	after	the	code	of	Italian	honor	.
满意	后	这	代码	的	意大利语	荣誉	.

此事如此公开和引人注目，以至于他不得不按照意大利荣誉准则要求赔偿。

[θriː] [taɪmz] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə]

Three	times	,	in	pursuance	of	this	object	,	he	had	vainly	endeavored	to
三	时代	,	在	追究	的	这	目的	,	他	有	徒劳地	努力	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ;

accomplish	his	purpose	;
完成	他的	目的	;

为了达到这个目的，他曾三次徒劳地尝试；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] , ['kɑːrltən] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['feɪvər] ,

but	each	time	,	Carlton	,	basking	in	the	sunshine	of	royal	favor	,
但	每个	时间	,	卡尔顿	,	晒太阳	在	这	阳光	的	皇家	偏爱	,

但每一次，卡尔顿都沐浴在皇室的宠爱之中，

[tɜːrnd] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ]

turned	by	without	notice	the	intended	insult	in	such	a	manner	as	to	show
转向	经过	没有	注意	这	故意的	侮辱	在	这样的	一个	方式	作为	到	展示

[hɪm'self] [æz; əz] ['fiːlɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] ,

himself	as	feeling	far	above	an	insult	from	such	a	source	,
他自己	作为	感觉	远的	多于	一个	侮辱	从	这样的	一个	来源	,

他以一种毫不掩饰的方式化解了这种侮辱，表明自己根本不把这种侮辱放在眼里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk][ə; eɪ] ['mænər] ,

and	again	in	so	cool	and	diplomatic	a	manner	,
和	再次	在	所以	凉爽的	和	外交	一个	方式	,

而且他再次以如此冷静和圆滑的方式回应了。

[æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['veri] [geɪm] [ə'pɑːn] [pʊr] ['petroʊ] [hɪm'self] ,

as	to	turn	the	very	game	upon	poor	Petro	himself	,
作为	到	转动	这	非常	游戏	之上	贫穷的	石油	他自己	,

仿佛要把这场游戏的矛头指向可怜的佩特罗本人。

[huː] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [sʌm; səm]['oʊpən][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ə'fens] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['mætərz]
who found that nothing save some open and decided offense could bring matters
WHO 成立 那 没有什么 节省 一些 打开 和 决定 罪行 可以 带来 事情
[tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] .
to an issue .
到 一个 问题 .

他发现，除了公开且坚决的冒犯之外，没有什么能将事情提上日程。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [fæst][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] ,
" You don't seem to get along very fast in this little matter ,
" 你 不 似乎 到 得到 沿着 非常 快速地 在 这 小的 事情 ,

“你在这件事上似乎进展得不太顺利。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['ræðər] ['tɔːntiŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" said one of his friends rather tauntingly to him .
" 说 一 的 他的 朋友们 相当 嘲讽地 到 他 .

“他的一位朋友带着几分嘲讽的语气对他说。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [drɔː] - [geɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['iːðər] , " [sed]
" No , it doesn't look much like a draw - game between them , either , " said
" 不 , 它 不 看 很多 喜欢 一个 画 - 游戏 之间 他们 , 任何一个 , " 说
[ə'nʌðər] [frend] ,
another friend ,
其他 朋友 ,

“不，看起来他们之间也不像是平局，”另一位朋友说道。

['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [pʌn] .
venturing a pun .
冒险 一个 双关语 .

冒险玩个双关语。

" [kɜːrs] [hɪm; ɪm] , " [grauld] ['petroʊ] , " ['hiːz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][wɔːnt] [teɪk] [ə'fens] .
" Curse him , " growled Petro , " he's a coward , and wont take offence .
" 诅咒 他 , " 咆哮 石油 , " 他是 一个 懦夫 , 和 惯于 拿 罪行 .

“诅咒他，”彼得罗咆哮道，“他是个懦夫，不会生气。”

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðæt] ? "
What can a man do in such a case as that ? "
什么 能 一个 男人 做 在 这样的 一个 案件 作为 那 ? "

在这种情况下，一个人能做什么呢?

" ['kɑːrltən] ['dʌznt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] ;
" Carlton doesn't look to me just like a coward , " said one of the speakers ;
" 卡尔顿 不 看 到 我 只是 喜欢 一个 懦夫 , " 说 一 的 这 演讲者 ;

“在我看来，卡尔顿并不像个懦夫，”一位发言者说道;

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] , ['petroʊ] . "
" but he doesn't want to fight you , Petro . "
" 但 他 不 想 到 斗争 你 , 石油 . "

“但他不想和你打架，佩特罗。”

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['petroʊ] , " [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" Can't help it , " said Petro , " he must do it . "
" 不能 帮助 它 , " 说 石油 , " 他 必须 做 它 . "

“没办法，”彼得罗说，“他必须这么做。”

" [wel] , [ðen] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "
" Well , then , give him a chance , and have it over . "
" 出色地 , 然后 , 给 他 一个 机会 , 和 有 它 超过 . "

“那么，就给他一次机会，重新来过吧。”

" [aɪl] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	I'll	improve	the	first	opportunity	,	believe	me	.
"	患病的	提升	这	第一的	机会	,	相信	我	.

“我会抓住第一个机会改进，相信我。”

" [bʌt; bət]['petroʊ][dɪd][nɑːt] ['fɜːrðər] [ə'nɔɪ] ['kɑːrltən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

"	But	Petro	did	not	further	annoy	Carlton	that	evening	;
"	但	石油	做过	不是	更远	烦人	卡尔顿	那	晚上	;

但那天晚上，佩特罗并没有进一步惹恼卡尔顿；

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [kwaɪt] [ˌnɑːn'plʌst] [ðə; ði]['æŋgri][ɪ'tæliən] .

the	coolness	and	self	-	possession	he	evinced	quite	nonplussed	the	angry	Italian	.
这	凉爽	和	自己	-	拥有	他	表现出	相当	不知所措	这	生气的	意大利语	.

他表现出的冷静和沉着让愤怒的意大利人十分困惑。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði]['duːəl] .

CHAPTER	IX	.	—	THE	DUEL	.
章	第九章	.	—	这	决斗	.

第九章——决斗。

[wʌt] ['fɑːli] - [tɪz][tuː; tə]['hæzərd][laɪf][fɔːr; fər] [ɪl] .

What	folly	'	tis	to	hazard	life	for	ill	.
什么	蠢事	-	的	到	冒险	生活	为了	患病的	.

为了病痛而拿生命冒险，真是愚蠢至极。

- ['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] .

-	Timon	of	Athens	.
-	蒂蒙	的	雅典	.

——雅典的泰门。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['petroʊ] ,

AS	we	have	said	,	Petro	,
作为	我们	有	说	,	石油	,

正如我们之前所说，Petro，

['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kʊd; kəd] [brɪŋ]

finding	that	nothing	short	of	an	open	and	downright	insult	could	bring
寻找	那	没有什么	短的	的	一个	打开	和	彻头彻尾	侮辱	可以	带来

['kɑːrltən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['pɑːrti] ,

Carlton	to	be	the	challenging	party	,
卡尔顿	到	是	这	具有挑战性的	派对	,

结果表明，只有公开且彻头彻尾的侮辱才能促使卡尔顿成为挑战方。

['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] .

therefore	resolved	to	make	a	bold	attempt	to	accomplish	this	.
所以	已解决	到	制作	一个	大胆的	试图	到	完成	这	.

因此，我决心大胆尝试实现这一目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	was	revolving	this	matter	over	in	his	mind	,
他	曾是	旋转	这	事情	超过	在	他的	头脑	,

他一直在反复思考这件事。

[wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] [ɪn][fækt] .

when	an	event	occurred	which	led	him	to	be	the	challenger	in	fact	.
什么时候	一个	事件	发生	哪个	引领	他	到	是	这	挑战者	在	事实	.

实际上，发生了一件事，导致他成为了挑战者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈstrəulɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈkɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌn]

He	was	strolling	home	from	the	weekly	cordon	of	the	Grand	Duke	one
他	曾是	漫步	家	从	这	每周	警戒线	的	这	盛大	公爵	一

[ˈiːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

一天晚上，他从大公每周一次的巡视结束后漫步回家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtɜːrnɪŋ] [æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈpæləs] [wɔːlz] ,

and	was	just	turning	an	angle	of	his	uncle's	palace	walls	,
和	曾是	只是	转弯	一个	角度	的	他的	叔叔的	宫殿	墙壁	,

他当时正转过他叔叔宫殿城墙的一个角度，

[wen] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

when	hearing	the	voice	of	a	female	in	answer	to	that	of	a	man	,
什么时候	听力	这	嗓音	的	一个	女性	在	回答	到	那	的	一个	男人	,

当听到女性的声音回应男性的声音时，

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

he	paused	,	and	following	the	sound	,
他	暂停	,	和	下列的	这	声音	,

他停顿了一下，循着声音望去，

[dɪˈskʌvərd] [flɔˈriːndə] [ˈliːnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

discovered	Florinda	leaning	from	a	balcony	in	the	lower	range	of	the	palace	,
发现	弗洛琳达	倾斜	从	一个	阳台	在	这	降低	范围	的	这	宫殿	,

发现弗洛琳达倚在宫殿下层阳台上。

[ænd; ənd][ɪn] [kloʊz] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heitid] [ˈraɪv(ə)l] , [ˈkɑːrltən] .

and	in	close	conversation	with	his	hated	rival	,	Carlton	.
和	在	关闭	对话	和	他的	憎恨	竞争对手	,	卡尔顿	.

并与他憎恨的对手卡尔顿进行了密切交谈。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [reɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri][ˈspɪrɪt] ,

This	was	sufficient	,	under	the	circumstances	,	to	raise	all	his	fiery	spirit	,
这	曾是	充足的	,	在下面	这	情况	,	到	增加	全部	他的	火热	精神	,

在当时的情况下，这足以激起他那颗炽热的心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl]

and	he	determined	that	it	should	serve	him	as	a	pretext	for	a	quarrel
和	他	决定	那	它	应该	服务	他	作为	一个	借口	为了	一个	争吵

.

:

.

他决定以此为借口与人争吵。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [hɑːrd][baɪ] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ˈkɑːrltən][mʌst; məst] [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv]

Placing	himself	hard	by	where	he	knew	Carlton	must	pass	in	his	leave	-	taking	of
放置	他自己	难的	经过	在哪里	他	知道	卡尔顿	必须	经过	在	他的	离开	-	采取	的

[ðə; ði] [ˈpæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

他把自己安置在卡尔顿离开宫殿时必经的路口附近。

[hiː; hi] [ˈpeɪʃntli] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ˈkɑːrltən]

he	patiently	awaited	his	coming	;	and	but	a	short	time	elapsed	before	Carlton
他	耐心	等待中	他的	未来	;	和	但	一个	短的	时间	过去	前	卡尔顿

,

,

,

他耐心地等待着他的到来；没过多久，卡尔顿就来了。

['bɪdɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [flɔ'riːndə] , [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [wen] [hiː; hi]

bidding	**good**	**night**	**to**	**Florinda**	**,**	**was**	**hastening**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**when**	**he**
投标	好的	夜晚	到	弗洛琳达	,	曾是	加速	从	这	点	,	什么时候	他

[ɪn'kaʊntər] ['petroʊ] ,

encountered	**Petro**	**,**
遭遇	石油	,

他向弗洛琳达道了晚安，正要离开时，遇到了彼得罗。

[huːz] [dɑːrk] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,

whose	**dark**	**countenance**	**was**	**the**	**very**	**picture**	**of**	**rage**	**,**	**while**	**his**	**large**	**,**
谁	黑暗的	面容	曾是	这	非常	图片	的	愤怒	,	尽管	他的	大的	,

他阴沉的脸色正是愤怒的化身，而他高大的……

[dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['pæʃ(ə)n] .

dark	**eyes**	**were**	**wild**	**with**	**inward**	**passion**	**.**
黑暗的	眼睛	是	荒野	和	向内	热情	.

深邃的眼眸中闪烁着炽热的激情。

" [siː'njɔːr] ['kɑːrltən] ! "

"	**Signor**	**Carlton**	**!**	**"**
"	签名者	卡尔顿	!	"

“卡尔顿先生！”

" [siː'njɔːr] ['petroʊ] !

"	**Signor**	**Petro**	**!**
"	签名者	石油	!

“彼得罗先生！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɑːn] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**They**	**exclaimed**	**,**	**on**	**confronting**	**each**	**other**	**.**
"	他们	惊呼	,	在	面对	每个	其他	.

“他们面对面时惊呼道。”

['kɑːrltən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [gɑːrd] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

Carlton	**for**	**a**	**moment**	**was**	**thrown**	**off**	**his**	**habitual**	**guard**	**,**	**and**	**losing**	**his**
卡尔顿	为了	一个	片刻	曾是	抛掷	离开	他的	习惯性的	警卫	,	和	输	他的

['tempər] ,

temper	**,**
脾气	,

卡尔顿一时疏忽，失去了往常的警惕，失去了冷静。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [ə'pɑːn]['petroʊ][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [bəuθ][ɪn] [fraʊn] [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd]

was	**about**	**to**	**retort**	**upon**	**Petro**	**with**	**interest**	**,**	**both**	**in**	**frown**	**and**	**,**	**if**	**need**
曾是	关于	到	反驳	之上	石油	和	兴趣	,	两个都	在	皱眉	和	,	如果	需要

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

正要对佩特罗表示反驳，既皱着眉头，必要时，

[wɪð; wɪθ] [bloʊz] ['ɔːlsoʊ] .

with	**blows**	**also**	**.**
和	打击	还	.

还有拳打脚踢。

[bʌt; bət] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [prɪ'kɔːʃn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

But	**recalling**	**himself**	**,**	**he**	**assumed**	**his**	**usual**	**precaution**	**,**	**and**	**looked**	**upon**	**the**
但	回忆	他自己	,	他	假定	他的	通常	预防	,	和	看起来	之上	这

['æŋgri] [ɪ'tæliən] ['kuːlli] ,

angry	**Italian**	**coolly**	**,**
生气的	意大利语	冷静地	,

但他随即想起自己的想法，恢复了往常的谨慎，冷冷地看着那个愤怒的意大利人。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
and **without** **the** **least** **exhibition** **of** **temper** **.**
和 没有 这 至少 展览 的 脾气 .

而且丝毫没有表现出脾气。

" [wel] , [siːˈnjɔːr] [ˈkɑːrltən] . "
" **Well** **,** **Signor** **Carlton** **.** **"**
" 出色地 , 签名者 卡尔顿 . "

“好的，卡尔顿先生。”

" [wel] , [siːˈnjɔːr] [ˈpetroʊ] . "
" **Well** **,** **Signor** **Petro** **.** **"**
" 出色地 , 签名者 石油 . "

“好的，彼得罗先生。”

" [jʊr; jər] [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [siːˈnjɔːr] . "
" **Your** **mock** **me** **,** **signor** **.** **"**
" 你的 嘲笑 我 , 签名者 . "

“先生，您是在嘲笑我。”

" [juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [siːˈnjɔːr] . "
" **You** **mock** **me** **,** **signor** **.** **"**
" 你 嘲笑 我 , 签名者 . "

“先生，你是在嘲笑我。”

" [siːˈnjɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈenəmi] . "
" **Signor** **,** **you** **are** **my** **enemy** **.** **"**
" 签名者 , 你 是 我的 敌人 . "

“先生，你是我的敌人。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][soʊ] . "
" **You** **seem** **to** **wish** **me** **so** **.** **"**
" 你 似乎 到 希望 我 所以 . "

“看来你希望我这么做。”

" [ðɪs] [tɔːk] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [siːˈnjɔːr] . "
" **This** **talk** **will** **not** **serve** **for** **you** **,** **signor** **.** **"**
" 这 讲话 将要 不是 服务 为了 你 , 签名者 . "

“先生，这次谈话对您没有帮助。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
" **If** **you** **like** **it** **not** **,** **it** **were** **best** **for** **you** **to** **step** **on** **one** **side** **,**
" 如果 你 喜欢 它 不是 , 它 是 最好的 为了 你 到 步 在 一 边 ,

“如果你不喜欢，最好还是走到一边去。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pæs] .
and **I** **will** **pass** **.**
和 我 将要 经过 .

我会通过。

" [ðə; ði][ɪˈtæliən] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː] [ˈæŋgri] [tuː; tə] [trʌst]
" **The** **Italian** **bit** **his** **lips** **with** **suppressed** **rage** **,** **and** **seemed** **too** **angry** **to** **trust**
" 这 意大利语 少量 他的 嘴唇 和 被抑制 愤怒 , 和 似乎 也 生气的 到 相信
[ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
even **his** **voice** **;**
甚至 他的 嗓音 ;

“意大利人咬着嘴唇，强忍着怒火，似乎气得连自己的声音都不敢发出来；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənt] .
but **he** **did** **not** **remain** **long** **silent** **.**
但 他 做过 不是 保持 长的 沉默的 .

但他并没有保持沉默太久。

" [siːˈnjɔːr][əˌmerɪˈkɑːnoʊ] , " [sed] ['petroʊ] , ['wɔːrmli] ,
" Signor Americano , " said Petro , warmly ,
" 签名者 美式咖啡 , " 说 石油 , 热情地 ,

“美国先生，”佩特罗热情地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [inˈsʌltid] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪˈself][baɪ] [ðɪs] ['siːkrət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][siːn'jɔːrə]
" you have insulted my uncle and myself by this secret interview with Signora
" 你 有 受辱 我的 叔叔 和 我 经过 这 秘密 面试 和 女士
[flɔ'riːndə] ,
Florinda ,
弗洛琳达 ,

“你与弗洛琳达女士的这次秘密会面，是对我和我的叔叔的侮辱。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "
and I demand of you immediate satisfaction for it . "
和 我 要求 的 你 即时 满意 为了 它 . "

我要求你立即对此作出答复。

" [siːˈnjɔːr]['petroʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kənˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ]
" Signor Petro , I have no cause for contention with you , " was the reply
" 签名者 石油 , 我 有 不 原因 为了 争论 和 你 , " 曾是 这 回复
[ʌv; əv] ['kɑːrltən] .
of Carlton .
的 卡尔顿 .

“佩特罗先生，我和你没有任何争执，”卡尔顿回答道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [nɑːt][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]
" I know you love not the lady , and you are equally aware of her feelings
" 我 知道 你 爱 不是 这 女士 , 和 你 是 同样地 意识到的 的 她 情怀
[tɔːrdz] [juː; jʊ] .
towards you .
向 你 .

“我知道你不爱这位女士，你也同样清楚她对你的感觉。”

[waɪ] [ðen] , [aɪ][æsk] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] [straɪf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es][əˈpɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ?
Why then , I ask , should there be strife between us upon this subject ?
为什么 然后 , 我 问 , 应该 那里 是 冲突 之间 我们 之上 这 主题 ?

那么，我想问，为什么我们在这个问题上会有分歧呢?

['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] !
Surely , you would not seek the hand of one who does not love you !
一定 , 你 会 不是 寻找 这 手 的 一 WHO 做 不是 爱 你 !

你肯定不会去追求一个不爱你的人吧!

[ðɪs] [ɪz] [ˌɪnkənˈsɪstənt] , [siːˈnjɔːr]['petroʊ] . "
This is inconsistent , Signor Petro . "
这 是 不一致 , 签名者 石油 . "

“这前后矛盾，佩特罗先生。”

" [duː][juː; jʊ] [əkˈsept] [maɪ] ['tʃælɪndʒ] ,
" Do you accept my challenge ,
" 做 你 接受 我的 挑战 ,

你接受我的挑战吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][brænd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,
or shall I brand you as a coward in the streets of Florence ,
或者 将 我 品牌 你 作为 一个 懦夫 在 这 街道 的 佛罗伦萨 ,

还是我应该在佛罗伦萨的街头把你称为懦夫?

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [rɪˈdʒɔɪndər] .
" was the abrupt and passionate rejoinder .
" 曾是 这 突然 和 热情的 回复 .

这是对方突然而充满激情的回应。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['breɪvli] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ,
" It would sound bravely , by our lady ,
" 它 会 声音 勇敢地 , 经过 我们的 女士 ,

“以我们圣母的名义，这听起来会很勇敢，”

[tuː; tə] [raɪt] ['kaʊərd] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [soʊ]['pɑːpjələr] , [sɜːr]['ɑːrtɪst] ,
to write coward against the name you have rendered so popular , sir artist ,
到 写 懦夫 反对 这 姓名 你 有 渲染 所以 受欢迎的 , 先生 艺术家 ,

艺术家先生，您使自己的名字如此广为人知，我怎能用“懦夫”来形容它呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ɪn] ['flɔrəns] . "
among the nobilita in Florence . "
之中 这 - 在 佛罗伦萨 . "

在佛罗伦萨的贵族之中。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [sed] ['kɑːrltən] ,
" I will have no contention with thee , " said Carlton ,
" 我 将要 有 不 争论 和 你 , " 说 卡尔顿 ,

“我不会与你争辩，”卡尔顿说道。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['strʌglɪŋ] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ]
his feelings struggling warmly with his determination to avoid the course which
他的 情怀 挣扎 热情地 和 他的 决心 到 避免 这 课程 哪个
[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [əb'hɔːrəns] .
his early education had taught him to regard with the utmost abhorrence .
他的 早期的 教育 有 教授 他 到 看待 和 这 极致 厌恶 .

他内心既有强烈的感情，又有决心避免走上他早年教育中让他极其厌恶的道路。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [brænd] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ! "
" Then I will brand thee as a coward ! "
" 然后 我 将要 品牌 你 作为 一个 懦夫 ! "

“那我就要给你贴上懦夫的标签！”

" [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪt] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɑːrltən] , ['kɑːmli] .
" Until you do that , I shall never fight you , " said Carlton , calmly .
" 直到 你 做 那 , 我 将 绝不 斗争 你 , " 说 卡尔顿 , 平静地 .

“在你做到这一点之前，我永远不会与你战斗，”卡尔顿平静地说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [luːz] [maɪ][hænd][ðæn; ðən] [drɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['eni] [taɪz] [tuː; tə]
" I would rather lose my hand than draw the blood of one related by any ties to
" 我 会 相当 失去 我的 手 比 画 这 血 的 一 有关的 经过 任何 领带 到
[hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] ;
her I love ;
她 我 爱 ;

“我宁愿失去一只手，也不愿让与我所爱之人有任何血缘关系的人流血；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] . "
but if it must be so , you can take your own counsel . "
但 如果 它 必须 是 所以 , 你 能 拿 你的 自己的 法律顾问 . "

但如果非要如此，你可以自行决定。

" [ðɪs] [ɪz] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [siː'njɔːr] . "
" This is fine language , signor . "
" 这 是 美好的 语言 , 签名者 . "

“先生，您的措辞很得体。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnɪst] ['læŋgwɪdʒ] . "
" It is honest language . "
" 它 是 诚实的 语言 . "

“这是坦诚的语言。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər] ['ʌðər] ['evɪdəns] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	should	require	other	evidence	to	make	me	think	so	.	"
"	我	应该	要求	其他	证据	到	制作	我	思考	所以	.	"

“我需要其他证据才能这么认为。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ðæt] ['dɪkteɪt] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Because	you	cannot	appreciate	the	feelings	that	dictate	it	.	"
"	因为	你	不能	欣赏	这	情怀	那	听写	它	.	"

“因为你无法理解驱使它产生的情感。”

" [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] ? "

"	In	what	respect	?	"
"	在	什么	尊重	?	"

“在哪方面？”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:zd] [baɪ][maɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][si:n'jɔ:rə] [flɔ'ri:ndə] . "

"	As	they	are	caused	by	my	regard	for	Signora	Florinda	.	"
"	作为	他们	是	导致	经过	我的	看待	为了	女士	弗洛琳达	.	"

“因为它们都是因为我对弗洛琳达夫人的爱慕而引起的。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] , [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

"	It	is	well	to	assume	a	virtue	,	if	we	have	it	not	,	"	said	the	Italian	,
"	它	是	出色地	到	认为	一个	美德	,	如果	我们	有	它	不是	,	"	说	这	意大利语	,

['skɔ:rnfəli] .

scornfully	.
轻蔑地	.

“如果我们没有美德，假装有美德也是件好事，”意大利人轻蔑地说。

" [aɪ] [ə'su:m] ['nʌθɪŋ] , [si:'njɔ:r]['petroʊ] . "

"	I	assume	nothing	,	Signor	Petro	.	"
"	我	认为	没有什么	,	签名者	石油	.	"

“我不会妄下断言，彼得罗先生。”

" ['flætər] [nɑ:t] [jɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:][baɪ] [ðɪs] [ə'su:md] [toʊn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

"	Flatter	not	yourself	that	you	can	escape	me	by	this	assumed	tone	of	feeling	,
"	奉承	不是	你自己	那	你	能	逃脱	我	经过	这	假定	语气	的	感觉	,

[si:'njɔ:r][əˌmerɪ'kɑ:noʊ] . "

Signor	Americano	.	"
签名者	美式咖啡	.	"

“别自作聪明地以为你能用这种装出来的感情语气逃过我的手，美国先生。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] , [si:'njɔ:r] . "

"	You	have	my	answer	,	signor	.	"
"	你	有	我的	回答	,	签名者	.	"

“先生，我已经回答您了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	I	shall	take	an	early	opportunity	to	keep	you	at	your	word	,	"	was	the
"	我	将	拿	一个	早期的	机会	到	保持	你	在	你的	单词	,	"	曾是	这

['menəsɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

menacing	reply	,
威胁	回复	,

“我会尽早找机会让你履行诺言，”对方威胁道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .

and	they	separated	.
和	他们	分开	.

他们就此分开了。

['kɑːrltən] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs]

Carlton	**would**	**rather**	**have**	**engaged**	**with**	**any**	**other**	**person**	**in**	**an**	**affair**	**of**	**this**
卡尔顿	会	相当	有	已订婚的	和	任何	其他	人	在	一个	事务	的	这

[kaɪnd][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['petroʊ] ,

kind	**than**	**with**	**Petro**	**,**
种类	比	和	石油	,

卡尔顿宁愿与任何其他人发生这种关系，也不愿与佩特罗发生关系。

[fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

for	**obvious**	**reasons**	**;**	**and**	**,**	**as**	**he**	**said**	**to**	**him**	**,**	**besides**	**which**	**,**
为了	明显的	原因	;	和	,	作为	他	说	到	他	,	除了	哪个	,

原因显而易见；而且，正如他所说，除此之外，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] " [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [bʌt; bət][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l]

he	**had**	**the**	**greatest**	**aversion**	**to**	**"**	**affairs**	**of**	**honor**	**,**	**"**	**but**	**from**	**principle**
他	有	这	最	厌恶	到	"	事务	的	荣誉	,	"	但	从	原则

['oʊnli] ,

only	**,**
仅有的	,

他极其厌恶“荣誉之争”，但这仅仅是出于原则。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz]['evər] [druː] [sɔːrd] .

for	**his**	**was**	**as**	**brave**	**a**	**heart**	**as**	**ever**	**drew**	**sword**	**.**
为了	他的	曾是	作为	勇敢的	一个	心	作为	曾经	画	剑	.

因为他有一颗像拔剑者一样勇敢的心。

['petroʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

Petro	**at**	**length**	**hit**	**upon**	**a**	**plan**	**which**	**must**	**necessarily**	**bring**	**on**	**the**	**desired**
石油	在	长度	打	之上	一个	计划	哪个	必须	一定	带来	在	这	想要的

['miːtɪŋ] .

meeting	**.**
会议	.

Petro 最终想出了一个办法，这个办法必然能够促成这次会面。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði]

Accordingly	**,**	**at**	**the**	**cordon**	**of**	**the**	**Grand**	**Duke**	**,**	**on**	**the**	**following**	**week**	**,**	**at**	**the**
因此	,	在	这	警戒线	的	这	盛大	公爵	,	在	这	下列的	星期	,	在	这

['pɪti] ['pæləs] ,

Pitti	**Palace**	**,**
皮蒂	宫殿	,

因此，在接下来的一周，在皮蒂宫，在大公的警戒线下，

[wen] ['kɑːrltən] ['entərd] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ə'pɑːrtmənts] , [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] ,

when	**Carlton**	**entered**	**the**	**gorgeous**	**apartments**	**,**	**a**	**murmur**	**ran**	**through**	**the**	**assembly**	**,**
什么时候	卡尔顿	进入	这	华丽的	公寓	,	一个	低语	跑	通过	这	集会	,

卡尔顿走进那间华丽的公寓时，人群中响起了一阵低语声。

[reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['petroʊ] , [huː] [hæd; həd] [ˌpriːkən'sɜːtid] [ðə; ði][plæn] , [ʌv; əv] " ['kaʊərd] ,

raised	**by**	**the**	**friends**	**of**	**Petro**	**,**	**who**	**had**	**preconcerted**	**the**	**plan**	**,**	**of**	**"**	**Coward**	**,**
提高	经过	这	朋友们	的	石油	,	WHO	有	预先演奏	这	计划	,	的	"	懦夫	,

['kaʊərd] !

coward	**!**
懦夫	!

由彼得罗的朋友们提出的，他们事先策划了“懦夫，懦夫！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ɪn] ['hwispəz] ,

"	**It**	**was**	**uttered**	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**in**	**whispers**	**,**
"	它	曾是	说出	,	作为	我们	有	说	,	在	低语	,

正如我们所说，这是低声说出口的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

but	it	is	a	word	that	can	be	heard	a	long	distance	.
但	它	是	一个	单词	那	能	是	听到	一个	长的	距离	.

但这是一个可以传得很远的词。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ,

The	young	American	did	not	even	change	color	,
这	年轻的	美国人	做过	不是	甚至	改变	颜色	,

这位年轻的美国人甚至脸色都没变。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

but	turning	his	bright	and	sparkling	eyes	upon	some	of	the	principal
但	转弯	他的	明亮的	和	闪闪发光	眼睛	之上	一些	的	这	主要的

[əˈfendəz] ,

offenders	,
罪犯	,

但他却将他明亮闪烁的目光转向了一些主要罪犯，

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ['kiːnli] .

he	gave	them	a	look	that	touched	them	keenly	.
他	给予	他们	一个	看	那	感动	他们	敏锐地	.

他给了他们一个深深触动他们的眼神。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪˈvɪns] [baɪ] ['eni] ['aʊtwərd] [əˈpɪrəns] [haʊ] ['diːpli] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ,

He	did	not	evince	by	any	outward	appearance	how	deeply	his	pride	was	wounded	,
他	做过	不是	表明	经过	任何	向外	外貌	如何	深	他的	自豪	曾是	受伤	,

他外表上丝毫没有显露出自尊心受到的深深伤害。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [hɑːrt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [sɪˈvɪrli] .

but	he	felt	it	at	heart	none	the	less	severely	.
但	他	毛毡	它	在	心	没有任何	这	较少的	严重	.

但他内心深处却感到无比痛苦。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [kənˈvəːsɪŋ] ['geɪli] [wɪð; wɪθ]

He	even	looked	more	cheerful	than	was	his	wont	,	conversing	gaily	with
他	甚至	看起来	更多的	快乐	比	曾是	他的	惯于	,	对话	兴高采烈地	和

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

the	ladies	of	the	court	.
这	女士们	的	这	法庭	.

他看起来比平时更加开朗，与宫廷女眷们愉快地交谈着。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃən(ə)l] ['spɪrɪt] ,

His	fine	noble	countenance	was	lit	up	with	additional	spirit	,
他的	美好的	高贵	面容	曾是	点燃	向上	和	额外的	精神	,

他俊朗高贵的脸上又增添了几分神采。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['iːv(ə)n] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [əˈpɪrəns] .

and	his	friends	even	complimented	him	on	his	happy	appearance	.
和	他的	朋友们	甚至	赞扬	他	在	他的	快乐的	外貌	.

他的朋友们甚至称赞他看起来很高兴。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fɔːrst] - [eɪ] , [ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .

Yet	it	was	all	forced	-	ay	,	a	lie	that	his	proud	heart	compelled	him	to	.
然而	它	曾是	全部	强制	-	哎	,	一个	说谎	那	他的	自豪的	心	被迫	他	到	.

然而，这一切都是被迫的——是的，是他骄傲的心驱使他撒下的谎言。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌaʊtˈsaɪd] ['fɔːlshʊd] [hæθ] !

"	What	a	goodly	outside	falsehood	hath	!
"	什么	一个	很好	外部	谬误	有	!

“多么美好的外在谎言啊！”

" [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪk] ['kɑːrltən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] !

"	How	many	there	are	like	Carlton	at	that	moment	!
"	如何	许多	那里	是	喜欢	卡尔顿	在	那	片刻	!

“当时像卡尔顿这样的人有多少呢！”

[waɪl] [ðeɪ] [smaɪl] , [ðeɪ] [bʌt; bət][haɪd][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] .

While	they	smile	,	they	but	hide	a	raging	passion	within	.
尽管	他们	微笑	,	他们	但	隐藏	一个	愤怒	热情	之内	.

他们脸上带着笑容，但内心却隐藏着熊熊烈火。

[ə; eɪ][smaɪl] [meɪ] ['kʌvər] [ʌp][ðə; ðɪ]['waɪldɪst][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,

A	smile	may	cover	up	the	wildest	storm	of	the	spirit	,
一个	微笑	可能	覆盖	向上	这	最狂野的	风暴	的	这	精神	,

微笑或许能掩盖内心最狂暴的风暴。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ɪts] [oʊn] ['sʌnʃaɪn] !

as	well	as	show	forth	its	own	sunshine	!
作为	出色地	作为	展示	前进	它是自己的		阳光	!

也展现出它自身的阳光!

[ðə; ðɪ] ['gɪdi] [dæns] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['^eiəti] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] .

The	giddy	dance	went	on	,	and	gayety	was	the	mistress	of	the	hour	.
这	头晕	舞蹈	去	在	,	和	同性恋	曾是	这	情妇	的	这	小时	.

欢快的舞蹈继续进行，欢乐的气氛弥漫开来。

['kɑːrltən] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ðɪ] [dæns] ,

Carlton	mingled	in	the	dance	,
卡尔顿	混合	在	这	舞蹈	,

卡尔顿融入了舞池，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ] [gʊd] [tʃæns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [flɔ'riːndə] [fɔːr; fər]

and	even	by	good	chance	succeeded	in	gaining	the	hand	of	Florinda	for
和	甚至	经过	好的	机会	成功了	在	获得	这	手	的	弗洛琳达	为了

[ə; eɪ][set] .

a	set	.
一个	放	.

而且，他甚至凭借运气，成功地赢得了弗洛琳达的芳心，赢得了一局。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [fiərɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] , [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['pʌblɪk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

Her	uncle	,	fearing	the	displeasure	of	the	duke	,	avoided	any	public	opposition
她	叔叔	,	害怕	这	不满	的	这	公爵	,	避免	任何	民众	反对

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

as	we	have	before	said	,
作为	我们	有	前	说	,

正如我们之前所说，她的叔叔害怕得罪公爵，所以避免公开反对。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv]['kɑːrltən] ;

to	the	attentions	of	Carlton	;
到	这	注意	的	卡尔顿	;

请卡尔顿注意；

['kɑːnsɪkwentli] [ɪn] ['pʌblɪk] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər][sə'saɪəti][æz; əz][wʌn] [frend] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [ʌv; əv]

consequently	in	public	he	enjoyed	her	society	as	one	friend	may	enjoy	that	of
最后	在	民众	他	享受	她	社会	作为	一	朋友	可能	享受	那	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

因此，在公共场合，他像朋友之间那样享受与她相处的时光。

[waɪl] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɑːr; ər][baɪ] .

while	the	world	are	by	.
尽管	这	世界	是	经过	.

当世界都在的时候。

[ðə; ði] ['aʊərz] [fluː] [baɪ][æz; əz] ['aʊərz] ['oʊnli][flai] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ,

The	**hours**	**flew**	**by**	**as**	**hours**	**only**	**fly**	**along**	**the**	**happy**	**,**
这	小时	飞翔	经过	作为	小时	仅有的	飞	沿着	这	快乐的	,

时间飞逝，就像快乐时光里时间总是飞逝一样。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['nɪrli] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [wen] ['kɑːrltən] ,

until	**the**	**time**	**had**	**nearly**	**arrived**	**for**	**the**	**guests**	**to**	**depart**	**,**	**when**	**Carlton**	**,**
直到	这	时间	有	几乎	到达的	为了	这	客人	到	离开	,	什么时候	卡尔顿	,

直到客人们即将离开的时候，卡尔顿

['kuːlli] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['petroʊ] , [huː] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spoʊzd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [sed] ,

coolly	**walking**	**up**	**to**	**Petro**	**,**	**who**	**stood**	**in**	**an**	**exposed**	**situation**	**,**	**said**	**,**
冷静地	步行	向上	到	石油	,	WHO	站立	在	一个	裸露	情况	,	说	,

他冷静地走到处境危险的佩特罗面前，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] :

in	**a**	**tone**	**not**	**to**	**be**	**mistaken**	**:**
在	一个	语气	不是	到	是	错误	:

语气不容误解：

" [siː'njɔːr]['petroʊ] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! "

"	**Signor**	**Petro**	**,**	**follow**	**me**	**!**	**"**
"	签名者	石油	,	跟随	我	!	"

“彼得罗先生，跟我来！”

" [ˌes 'aɪ] , [siː'njɔːr][əˌmerɪ'kɑːnoʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	**Si**	**,**	**Signor**	**Americano**	**,**	**"**	**was**	**the**	**prompt**	**reply**	**.**
"	硅	,	签名者	美式咖啡	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“是的，美国先生，”对方迅速回答道。

[bəuθ] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðər] , [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['petroʊ] [ə'loʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] .

Both	**left**	**the**	**hall**	**together**	**,**	**the**	**friends**	**of**	**Petro**	**alone**	**understanding**	**the**	**probable**	**design**	**of**	**the**	**movement**	**.**
两个都	左边	这	大厅	一起	,	这	朋友们	的	石油	独自的	理解	这	可能	设计	的	这	移动	.

两人一同离开了大厅，只有佩特罗的朋友们明白了这场运动的可能目的。

[ðə; ði] [tuː] [sɔːt] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [kæ'feɪ][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

The	**two**	**sought**	**a**	**secluded**	**cafe**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**settled**	**the**	**preliminaries**	**for**	**a**	**meeting**	**,**
这	二	寻求	一个	僻	咖啡店	在	沉默	,	和	然后	定居	这	预备工作	为了	一个	会议	,

两人默默地找了一家僻静的咖啡馆，然后敲定了会面的初步事宜。

[ɔːr]['duːəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['petroʊ] [dɪ'klerd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

or	**duel**	**,**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**,**	**in**	**which**	**Petro**	**declared**	**one**	**of**	**them**	**should**	**fall**	**.**
或者	决斗	,	在	这	下列的	早晨	,	在	哪个	石油	声明	一	的	他们	应该	落下	.

或者在第二天早上进行决斗，彼得罗宣布他们之中必须有一人倒下。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

"	**I**	**would**	**have**	**escaped**	**this**	**encounter**	**for**	**your**	**sake**	**as**	**well**	**as**	**my**	**own**	**,**
"	我	会	有	逃脱	这	遇到	为了	你的	清酒	作为	出色地	作为	我的	自己的	,

“为了你，也为了我自己，我本想逃离这场遭遇。”

" [sed] ['kɑːrltən] , ['æftər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] .

"	**said**	**Carlton**	**,**	**after**	**the**	**arrangements**	**were**	**concluded**	**.**
"	说	卡尔顿	,	后	这	安排	是	结束	.

卡尔顿在安排妥当后说道。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ekspɜːrt] ['sɔːrdzmən]

"	I	know	very	well	that	you	have	a	reputation	for	being	an	expert	swordsman
"	我	知道	非常	出色地	那	你	有	一个	名声	为了	存在	一个	专家	剑客

,

,

,

“我非常清楚你素有剑术高手的美誉，

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [nɑːt] .

but	I	fear	not	.
但	我	害怕	不是	.

但我并不担心。

['dʒʌstɪs] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] , [siː'njɔːr] ['petroʊ] , [ɑːn] [ðə; ði]

Justice	is	stronger	than	art	,	and	you	will	find	it	so	,	Signor	Petro	,	on	the
正义	是	更强	比	艺术	,	和	你	将要	寻找	它	所以	,	签名者	石油	,	在	这

['mɔːroʊ] . "

morrow	.	"
明天	.	"

正义的力量胜过艺术，明天你就会明白这一点，彼得罗先生。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , [siː'njɔːr] [əˌmerɪ'kɑːnoʊ] ,

"	I	do	not	wish	to	anticipate	,	Signor	Americano	,
"	我	做	不是	希望	到	预料	,	签名者	美式咖啡	,

“我不想抢先一步，美国先生，

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [əd'vaɪz] [ðiː] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] . "

but	I	must	advise	thee	to	prepare	for	death	on	the	morrow	.	"
但	我	必须	建议	你	到	准备	为了	死亡	在	这	明天	.	"

但我必须劝你做好明天赴死的准备。

" [truː] , [siː'njɔːr] ['petroʊ] , " [sed] ['kɑːrltən] , ['ɜːrnɪstli] , " ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði]

"	True	,	Signor	Petro	,	"	said	Carlton	,	earnestly	,	"	neither	of	us	knows	what	the
"	真的	,	签名者	石油	,	"	说	卡尔顿	,	切实	,	"	两者都不	的	我们	知道	什么	这

['mɔːroʊ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] . "

morrow	may	bring	forth	.	"
明天	可能	带来	前进	.	"

“没错，彼得罗先生，”卡尔顿认真地说，“我们俩都不知道明天会发生什么。”

" [siː'njɔːr] , " [sed] ['petroʊ] , [naʊ] [ɪn] ['evɪdənt] [gʊd] ['hjuːmər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sək'ses] ,

"	Signor	,	"	said	Petro	,	now	in	evident	good	humor	at	his	anticipated	success	,
"	签名者	,	"	说	石油	,	现在	在	明显	好的	幽默	在	他的	预期	成功	,

“先生，”佩特罗说道，显然他对自己即将取得的成功感到非常高兴。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] ,

"	you	should	have	chosen	the	pistol	,
"	你	应该	有	选定	这	手枪	,

你应该选择手枪，

[tuː; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [jɔːr'self] [ɪn] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

to	have	placed	yourself	in	any	possibility	on	equal	terms	with	me	.	"
到	有	放置	你自己	在	任何	可能性	在	平等的	条款	和	我	.	"

让自己处于与我平等的地位。

" [aɪ] [kæn; kən] [juːz] ['iːðər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	I	can	use	either	,	"	was	the	reply	.
"	我	能	使用	任何一个	,	"	曾是	这	回复	.

“我两个都可以用，”对方回答道。

" [eɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [juːz] [ðem; ðəm] .

"	Ay	,	as	a	child	would	use	them	.
"	哎	,	作为	一个	孩子	会	使用	他们	.

“是的，就像小孩子使用它们一样。”

[wʌt] [hæz; həz] [ðaɪ] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmz] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['evər] [deɪn] [tu:; tə]

What	has	thy	profession	to	do	with	arms	,	that	thou	shouldst	ever	deign	to
什么	有	你的	职业	到	做	和	武器	,	那	你	应该	曾经	设计	到

[noʊ] [ðer; ðər] [ju:z] ?

know	their	use	?
知道	他们的	使用	?

你的职业与武器有何干系，以至于你竟会纡尊降贵地去了解它们的用途?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [tu:] [leɪt] - [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pistlz] ?

It	is	not	yet	too	late	-	say	,	shall	it	be	pistols	?
它	是	不是	然而	也	晚的	-	说	,	将	它	是	手枪	?

现在还不算太晚——比如说，用手枪怎么样?

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [jet] [tʃu:z] , " [sed] ['petroʊ] ,

You	can	yet	choose	,	"	said	Petro	,
你	能	然而	选择	,	"	说	石油	,

“你们仍然可以做出选择，”彼得罗说道。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['æktʃueɪt] [hɪm; ɪm] .

touched	with	that	spirit	of	honor	which	would	sometimes	actuate	him	.
感动	和	那	精神	的	荣誉	哪个	会	有时	启动	他	.

他身上流露出那种有时会驱使他行动的荣誉感。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spoʊkən] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['kɑ:rltən] .

"	I	have	already	spoken	on	that	point	,	"	said	Carlton	.
"	我	有	已经	说	在	那	观点	,	"	说	卡尔顿	.

“我已经就这一点发表过意见了，”卡尔顿说。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [si:'njɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔ:rd] .

"	Very	well	,	then	,	signor	,	with	the	sword	.
"	非常	出色地	,	然后	,	签名者	,	和	这	剑	.

“很好，先生，拿着剑。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] [pə'zes] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] . "

But	in	that	case	,	the	game	will	possess	but	little	interest	,	being	all	on	one	side	.	"
但	在	那	案件	,	这	游戏	将要	具有	但	小的	兴趣	,	存在	全部	在	一	边	.	"

但那样的话，比赛就没什么看头了，因为双方都站在了同一阵营。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [sʌn] [kæn; kən] [spi:k] [mɔ:r] ['fitiŋli] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kæn; kən]

"	To	-	morrow's	sun	can	speak	more	fittingly	of	these	things	than	we	can
"	到	-	明天	太阳	能	说话	更多的	恰如其分	的	这些	事物	比	我们	能

[du:] [tu:; tə] - [naɪt] ,

do	to	-	night	,
做	到	-	夜晚	,

“明天的太阳或许比我们今晚更能恰当地谈论这些事情。”

" [wʌz; wəz] ['kɑ:rltənz] [rɪ'plaɪ] .

"	was	Carlton's	reply	.
"	曾是	卡尔顿的	回复	.

“”卡尔顿回答道。

" [ju:; jʊ] [ber] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] , [si:'njɔ:r] . "

"	You	bear	yourself	with	assurance	,	signor	.	"
"	你	熊	你自己	和	保证	,	签名者	.	"

“先生，请您表现得沉着冷静。”

" [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [hoʊld] ['eni] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , [si:'njɔ:r] ['petroʊ] . "

"	We	will	not	hold	any	controversy	,	Signor	Petro	.	"
"	我们	将要	不是	抓住	任何	争议	,	签名者	石油	.	"

“我们不会有任何争议，佩特罗先生。”

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" Until to - morrow . "
" 直到 到 - 明天 . "

“明天见。”

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] . "
" At the appointed time I shall be ready . "
" 在 这 任命 时间 我 将 是 准备好 . "

“届时我将做好准备。”

" [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] . "
" Be sure I shall expect you . "
" 是 当然 我 将 预计 你 . "

“我一定会等你。”

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] . "
" We understand each other on that point . "
" 我们 理解 每个 其他 在 那 观点 . "

“我们在这点上互相理解。”

" [hoʊld] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['wɛpənz] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] ? "
" Hold , will you bring weapons , or shall I procure them ? "
" 抓住 , 将要 你 带来 武器 , 或者 将 我 采购 他们 ? "

“等等，你们带武器来，还是我去弄？”

" ['aʊər; ɑːr]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "
" Our seconds can arrange for us . "
" 我们的 秒 能 安排 为了 我们 . "

“我们的助手可以为我们安排。”

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] ,
" Thus saying ,
" 因此 说 ,

“因此，

[ðə; ði] [tuː] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]
the two separated to meet on the following morning at a secluded spot in the
这 二 分开 到 见面 在 这 下列的 早晨 在 一个 僻 点 在 这
['æpəˌnaɪnz] ,
Apennines ,
亚平宁山脉 ,

两人分开，约定第二天早上在亚平宁山脉一处僻静的地方见面。

[wɪtʃ] [raɪz] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] ['flɔrəns] , ['grædʒuəli] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə]
which rise gracefully from the very gates of Florence , gradually attaining to
哪个 上升 优雅地 从 这 非常 大门 的 佛罗伦萨 , 逐步地 达到 到
[æn; ən] [ɪ'mens] [haɪt] ,
an immense height ,
一个 巨大 高度 ,

它们从佛罗伦萨城门优雅地拔地而起，逐渐攀升至巍峨的高度。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] .
and making their home among the clouds .
和 制作 他们的 家 之中 这 云 .

它们以云端为家。

[tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] [wer] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['riːdər] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

To	have	travelled	where	we	would	fain	have	taken	the	reader	at	the	outset	,
到	有	旅行	在哪里	我们	会	欣然	有	已采取	这	读者	在	这	开端	,

我们原本希望一开始就带读者去到我们想去的地方，

[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] , [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði]

one	must	have	sailed	in	the	southern	seas	among	the	islands	,	have	run	the
一	必须	有	航行	在	这	南部	海域	之中	这	岛屿	,	有	跑步	这

[dʒɪ'brɔːltər] ['pæsɪdʒ] ,

Gibraltar	passage	,
直布罗陀	通道	,

一个人必须航行于南极海域的岛屿之间，并穿越过直布罗陀海峡。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] [ðæt] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪtəli] ['maʊntnz] .

and	seen	the	blue	water	that	lies	among	the	Italy	mountains	.
和	已见	这	蓝色的	水	那	谎言	之中	这	意大利	山脉	.

看到了意大利群山环绕间碧蓝的湖水。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

He	must	have	looked	upon	the	Apennines	from	the	sea	,
他	必须	有	看起来	之上	这	亚平宁山脉	从	这	海	,

他一定从海上眺望过亚平宁山脉。

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ðæt] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

and	run	down	the	coast	that	teems	with	the	recollections	of	three	thousand
和	跑步	向下	这	海岸	那	团队	和	这	回忆	的	三	千

['jɪrz] .

years	.
年	.

沿着海岸线奔跑，那里充满了三千年的回忆。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	mist	was	slowly	creeping	up	the	mountain's	side	on	the	following	morning	,
这	薄雾	曾是	缓慢地	爬行	向上	这	山的	边	在	这	下列的	早晨	,

第二天早晨，雾气缓缓地沿着山坡向上蔓延。

['skersli] [θriː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['duːks] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wen]

scarcely	three	hours	from	the	time	that	the	duke's	guests	had	departed	,	when
几乎	三	小时	从	这	时间	那	这	公爵的	客人	有	已离开	,	什么时候

['petroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Petro	and	his	friends	,
石油	和	他的	朋友们	,

公爵的客人离开后不到三个小时，彼得罗和他的朋友们就……

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['kɑːrltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sɔːt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

closely	followed	by	Carlton	and	his	companion	,	sought	the	appointed
密切	随后	经过	卡尔顿	和	他的	伴侣	,	寻求	这	任命

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

rendezvous	for	the	meeting	.
会合	为了	这	会议	.

卡尔顿和他的同伴紧随其后，前往约定的会面地点。

[ðə; ði] [kuːl] , [freʃ] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ðæt] ['streŋθnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd]

The	cool	,	fresh	breeze	of	the	morning	air	,	that	strengthened	as	they	ascended
这	凉爽的	,	新鲜的	微风	的	这	早晨	空气	,	那	加强	作为	他们	上升

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

清晨凉爽清新的微风，随着他们攀登山峰而愈发强劲。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [kuːl] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['eni] ['kriːtʃər] .

one	would	think	should	cool	the	passions	of	any	creature	.
一	会	思考	应该	凉爽的	这	激情	的	任何	生物	.

人们会认为这应该能平息任何生物的激情。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ]['petroʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ʌp] - [ðə; ði][dɑːrk] ,

Not	so	with	Petro	;	for	the	Italian	fire	of	his	spirit	was	up	-	the	dark	,
不是	所以	和	石油	;	为了	这	意大利语	火	的	他的	精神	曾是	向上	-	这	黑暗的	,

但佩特罗却并非如此；因为他那意大利式的热情是高涨的——黑暗，

[diːp] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] - [ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət] [blʌd] [kʊd; kəd] [ə'piːz] [ðer; ðər]

deep	passions	of	his	nature	-	and	nought	but	blood	could	appease	their
深的	激情	的	他的	自然	-	和	零	但	血	可以	安抚	他们的

['kreɪvɪŋz] .

cravings	.
渴望	.

他天性中有着强烈的欲望——只有鲜血才能平息这些欲望。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] - [ɔːl]

The	spot	was	gained	,	and	each	made	the	usual	preliminary	arrangements	-	all
这	点	曾是	获得	,	和	每个	制成	这	通常	初步的	安排	-	全部

['biːɪŋ] [prɪ'perd] ,

being	prepared	,
存在	准备	,

位置确定后，每个人都做了通常的初步安排——一切准备就绪。

[ðə; ði] [tuː] [ə'proʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

the	two	approached	each	other	.
这	二	接近	每个	其他	.

两人走近彼此。

['kɑːrltən][hæd; həd]['dis'rəubd] [hɪm'self] [ʌv; əv][koʊt][ænd; ənd][vest] ,

Carlton	had	disrobed	himself	of	coat	and	vest	,
卡尔顿	有	脱衣	他自己	的	外套	和	背心	,

卡尔顿脱掉了外套和背心。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊər] ['gɑːrmənts][ænd; ənd]

and	now	stood	before	his	antagonist	clothed	only	in	his	lower	garments	and
和	现在	站立	前	他的	反派	穿着衣服	仅有的	在	他的	降低	服装	和

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

现在，他只穿着下身的衣服和亚麻布，站在他的对手面前。

['petroʊ] ['læfɪŋli] [toʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][ə¸merɪ'kɑːnoʊ][wɪð; wɪθ]

Petro	laughingly	told	his	companions	that	he	could	punish	the	Americano	with
石油	笑着	讲述	他的	同伴	那	他	可以	惩治	这	美式咖啡	和

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][ɑːn] ,

his	garments	on	,
他的	服装	在	,

彼得罗笑着告诉他的同伴们，他可以隔着衣服惩罚那个美国人。

[nɑːt] ['diːmɪŋ] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [taɪt] -

not	deeming	the	task	of	sufficient	weight	to	compel	him	to	remove	his	tight	-
不是	认为	这	任务	的	充足的	重量	到	迫使	他	到	消除	他的	紧的	-

['fɪtɪŋ] ['ʌpər] ['gɑːrmənts] .

fitting	upper	garments	.
配件	上	服装	.

认为这项任务的分量不足以迫使他脱掉紧身的上衣。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [θrʌsts] , [wen] [ə'nɑːn]

A	few	moments	were	passed	in	the	usual	guards	and	thrusts	,	when	anon
一个	很少	时刻	是	通过了	在	这	通常	守卫	和	推力	,	什么时候	匿名

[kə'menst] [ðə; ði] [feɪnt] ,

commenced	the	feint	,
开始	这	佯攻	,

双方进行了片刻的常规防守和突刺后，随即开始佯攻。

[ðə; ði][wɔːrd] , [æz; əz] [iːtʃ] [gruː] ['wɔːrmər][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .

the	ward	,	as	each	grew	warmer	in	the	contest	.
这	病房	,	作为	每个	生长	更温暖	在	这	竞赛	.

随着比赛的进行，病房里的每个人都变得越来越热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] ['kɑːrltən][æz; əz] [wel] [æz; əz]['petroʊ][wʌz; wəz]

It	was	evident	to	all	at	the	outset	that	Carlton	as	well	as	Petro	was
它	曾是	明显	到	全部	在	这	开端	那	卡尔顿	作为	出色地	作为	石油	曾是

['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] .

master	of	his	weapon	.
掌握	的	他的	武器	.

从一开始就很明显，卡尔顿和佩特罗都是各自武器的掌控者。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv]

This	much	had	surprised	those	who	had	supposed	him	not	possessed	of
这	很多	有	惊讶	那些	WHO	有	据称	他	不是	拥有	的

[ðə; ði] [liːst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz] .

the	least	knowledge	of	the	exercise	.
这	至少	知识	的	这	锻炼	.

这一点让那些原本认为他对这项练习一无所知的人感到惊讶。

[bʌt; bət]['petroʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] [skɪl]

But	Petro	found	him	far	more	than	a	match	for	all	his	boasted	skill
但	石油	成立	他	远的	更多的	比	一个	匹配	为了	全部	他的	吹嘘	技能

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

and	experience	,
和	经验	,

但佩特罗发现，他远比自己吹嘘的技能和经验更胜一筹。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

but	with	great	astonishment	,	he	continued	to	exert	himself	to	the	utmost	.
但	和	伟大的	惊讶	,	他	持续	到	发挥	他自己	到	这	极致	.

但他仍然非常惊讶地继续竭尽全力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [siːn] ,

It	was	a	singular	scene	,
它	曾是	一个	单数	场景	,

这是一个独特的场景，

[ðæt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [kəm'bætnts] [ðʌs] [ə'reɪnd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt]

that	presented	by	the	two	combatants	thus	arraigned	before	each	other	in	mortal	combat
那	呈现	经过	这	二	战斗人员	因此	提审	前	每个	其他	在	凡人	战斗

.

:
.

两名战士就这样在生死决斗中互相较量，展现出各自的实力。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['hiːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

The	Italian	heated	,	his	eyes	and	face	swollen	with	excitement	and	passion	,
这	意大利语	加热	,	他的	眼睛	和	脸	肿	和	激动	和	热情	,

意大利人情绪激动，双眼和脸颊因兴奋和激情而红肿。

[waɪl] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪn] ['tempər] ,

while	his	antagonist	was	as	calm	and	unmoved	in	temper	,
尽管	他的	反派	曾是	作为	冷静的	和	不动	在	脾气	,

而他的对手则同样冷静沉着，毫不动摇。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔɪlz] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər] ['pleʒər] .

as	though	he	were	fencing	with	the	foils	,	and	only	for	pleasure	.
作为	尽管	他	是	击剑	和	这	箔	,	和	仅有的	为了	乐趣	.

仿佛他是在用花剑击剑，而且只是为了取乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [siːn] , [æz; əz] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mæn][kæn; kən]

It	was	a	tragic	scene	,	as	evincing	the	brute	nature	to	which	man	can
它	曾是	一个	悲惨	场景	,	作为	表现出	这	蛮力	自然	到	哪个	男人	能

[brɪŋ] [hɪm'self] .

bring	himself	.
带来	他自己	.

这是一个悲惨的场景，展现了人类所能展现的野蛮本性。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] , ['petroʊ] [suːn] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['tempər] , [waɪl] ['kɑːrltən] ,

In	the	heat	of	the	contest	,	Petro	soon	lost	his	temper	,	while	Carlton	,
在	这	热	的	这	竞赛	,	石油	很快	丢失的	他的	脾气	,	尽管	卡尔顿	,

在激烈的比赛中，佩特罗很快就失去了耐心，而卡尔顿则……

[kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , ['pæriːd] [hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] [θrʌsts] [wɪð; wɪθ]

cool	and	collected	,	parried	his	wild	and	headlong	thrusts	with
凉爽的	和	集	,	招架	他的	荒野	和	一头扎	推力	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

consummate	skill	;	and	at	length	,
完善	技能	;	和	在	长度	,

她冷静沉着，以精湛的技艺挡住了他狂野而猛烈的攻击；最终，

['æftər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['fruːtləs] [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm] ,

after	showing	him	how	fruitless	were	all	his	efforts	to	wound	him	,
后	显示	他	如何	徒劳无功	是	全部	他的	努力	到	伤口	他	,

在向他展示了他所有试图伤害他的努力都是徒劳之后，

['kɑːrltən] [baɪ][ə; eɪ] ['mæstərli] ['muːvmənt] [dis'aːrmd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bleɪd] ,

Carlton	by	a	masterly	movement	disarmed	his	antagonist	of	his	blade	,
卡尔顿	经过	一个	精湛	移动	解除武装	他的	反派	的	他的	刀刃	,

卡尔顿以精湛的动作缴获了对手的刀剑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt]

at	the	same	time	striking	the	left	hand	of	the	Italian	a	blow	with	the	flat
在	这	相同的	时间	引人注目	这	左边	手	的	这	意大利语	一个	吹	和	这	平坦的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðæt] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] !

of	his	sword	that	laid	it	bare	to	the	bone	!
的	他的	剑	那	铺设	它	裸	到	这	骨	!

与此同时，他用剑身正面猛击意大利人的左手，将其击穿至露出骨头！

[ðɪs] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['duːəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [wen] ['petroʊ] ,

This	put	a	stop	to	the	duel	for	a	few	moments	,	when	Petro	,
这	放	一个	停止	到	这	决斗	为了	一个	很少	时刻	,	什么时候	石油	,

这使得决斗暂时停止了一会儿，这时佩特罗

['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [naʊ] [θruː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['gɑːrmənts] [ɪn]

almost	beside	himself	with	rage	,	now	threw	from	him	his	upper	garments	in
几乎	旁	他自己	和	愤怒	,	现在	扔	从	他	他的	上	服装	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['kɑːrltən] ,

imitation	of	Carlton	,
模仿	的	卡尔顿	,

他几乎怒不可遏，模仿卡尔顿，一把扯下上衣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd] ['prɑːpərli] [drest] , [jet] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'vɪr]

and	having	had	his	hand	properly	dressed	,	yet	smarting	under	the	severe
和	拥有	有	他的	手	适当地	穿着	,	然而	刺痛	在下面	这	严重

[wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

wound	he	had	received	,
伤口	他	有	已收到	,

虽然他的手已经妥善包扎，但严重的伤口仍然让他感到疼痛。

[riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] — ['kɑːrltən] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

resumed	his	sword	—	Carlton	remaining	in	the	meantime	resting	upon	his	sword	,
恢复	他的	剑	—	卡尔顿	其余的	在	这	与此同时	休息	之上	他的	剑	,

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

卡尔顿重新拔出剑——与此同时，他漫不经心地倚在剑上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['weðər] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [riː'zjuːmd] [ɔːr][nɑːt] .

as	it	were	,	whether	the	fight	was	resumed	or	not	.
作为	它	是	,	无论	这	斗争	曾是	恢复	或者	不是	.

无论战斗是否重新开始。

" [siː'njɔːr]['petroʊ] , " [sed] ['kɑːrltən] , [wen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

"	Signor	Petro	,	"	said	Carlton	,	when	they	approached	each	other	the	second	time	,
"	签名者	石油	,	"	说	卡尔顿	,	什么时候	他们	接近	每个	其他	这	第二	时间	,

“佩特罗先生，”卡尔顿在他们第二次走近彼此时说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

"	it	is	evident	to	your	friends	,	I	presume	,
"	它	是	明显	到	你的	朋友们	,	我	怙	,

我想，你的朋友们应该都明白这一点。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wɛpənz] [wiː; wi][hoʊld] .

that	you	are	no	match	for	me	in	the	weapons	we	hold	.
那	你	是	不	匹配	为了	我	在	这	武器	我们	抓住	.

就我们拥有的武器而言，你根本不是我的对手。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest] .

I	advise	you	to	withdraw	from	the	contest	.
我	建议	你	到	提取	从	这	竞赛	.

我建议你退出比赛。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spendɪd] [jʊr; jər] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

You	have	already	expended	your	blood	in	the	vindication	of	this	system	of	honor
你	有	已经	已支出	你的	血	在	这	平反	的	这	系统	的	荣誉

,

,

,

你已经为捍卫这一荣誉制度流尽了鲜血，

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] , [kæn; kən]['hɑːrdli][duː] [jɔːr'self] ['dʒʌstɪs] . "

and	wounded	as	you	now	are	,	can	hardly	do	yourself	justice	.	"
和	受伤	作为	你	现在	是	,	能	几乎	做	你自己	正义	.	"

你现在伤痕累累，很难公正地评价自己。

" [stænd][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'fens] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['petroʊ] , [huːz] [blʌd] [wʌz; wəz] [naʊ]

"	Stand	to	your	defence	!	"	said	the	enraged	Petro	,	whose	blood	was	now
"	站立	到	你的	防御	!	"	说	这	愤怒	石油	,	谁	血	曾是	现在

[kəm'pliːtli] [ʌp] .

completely	up	.
完全地	向上	.

“站起来反抗！”怒不可遏的彼得罗喊道，他此刻怒火中烧。

[ænd; ənd] [ʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [hiː; hi]

And	**unheeding**	**the**	**generous**	**proposal**	**and**	**language**	**of**	**his**	**antagonist**	**,**	**he**
和	不理会	这	慷慨的	提议	和	语言	的	他的	反派	,	他

[rʌʃt] [ə'pɑːn]['kɑːrltən]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

rushed	**upon**	**Carlton**	**almost**	**without**	**warning**	**,**
匆忙	之上	卡尔顿	几乎	没有	警告	,

他全然不顾对手慷慨的提议和甜言蜜语，几乎没有任何预兆就冲向了卡尔顿。

[ðʌs] ['eseɪ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

thus	**essaying**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**him**	**;**
因此	散文	到	拿	优势	的	他	;

因此试图占他便宜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['præktɪst] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

but	**the**	**quick**	**and**	**practised**	**eye**	**of**	**the**	**latter**	**saved**	**him**	**,**
但	这	快的	和	已实践	眼睛	的	这	后者	已保存	他	,

但后者敏锐而熟练的眼光救了他一命。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [θrʌsts] [ðæt] ['petroʊ] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][æz; əz]

and	**the**	**rain**	**of**	**blows**	**and**	**thrusts**	**that**	**Petro**	**made**	**at**	**him**	**were**	**as**
和	这	雨	的	打击	和	推力	那	石油	制成	在	他	是	作为

['hɑːrmləs] [æz; əz][heɪl] - [stoʊnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sleɪtɪd] [ruːf] .

harmless	**as**	**hail**	**-**	**stones**	**upon**	**a**	**slated**	**roof**	**.**
无害	作为	冰雹	-	石头	之上	一个	预定	屋顶	.

彼得罗向他发起的如雨点般的拳打脚踢，就像冰雹落在石板屋顶上一样，毫无威胁。

['kɑːrltən] ['æktɪd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

Carlton	**acted**	**entirely**	**on**	**the**	**defensive**	**;**	**had**	**it**	**been**	**otherwise**	**,**
卡尔顿	行动	完全	在	这	防守	;	有	它	到过	否则	,

卡尔顿完全采取了守势；否则，

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

he	**could**	**at**	**any**	**moment**	**have**	**drawn**	**the**	**heart's**	**blood**	**of**	**his**	**enemy**	**,**
他	可以	在	任何	片刻	有	绘制	这	心脏的	血	的	他的	敌人	,

他随时都可能放血杀死敌人。

[huː] , ['oʊnli] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] ,

who	**,**	**only**	**intent**	**on**	**the**	**life**	**of**	**his**	**successful**	**rival**	**,**
WHO	,	仅有的	意图	在	这	生活	的	他的	成功的	竞争对手	,

他一心只想取其成功竞争对手的性命，

[stroʊv] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] [waɪl] [ðeɪ]

strove	**not**	**at**	**all**	**to**	**protect**	**himself**	**from**	**the**	**sword**	**of**	**Carlton**	**while**	**they**
努力	不是	在	全部	到	保护	他自己	从	这	剑	的	卡尔顿	尽管	他们

[fɔːt] .

fought	**.**
战斗	.

在与卡尔顿交战时，他丝毫没有试图保护自己免受卡尔顿的剑的伤害。

['kɑːrltən] [ə'gen] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld]['fjʊri][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

Carlton	**again**	**permitted**	**him**	**to**	**work**	**thus**	**in**	**his**	**wild**	**fury**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
卡尔顿	再次	允许	他	到	工作	因此	在	他的	荒野	愤怒	为了	一些	分钟	,

卡尔顿再次允许他如此狂怒地工作了几分钟，

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [ə'nʌðər] ['mæstərli] ['efərt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] , [hiː; hi] [ə'gen]

when	**at**	**length**	**,**	**by**	**another**	**masterly**	**effort**	**with**	**his**	**weapon**	**,**	**he**	**again**
什么时候	在	长度	,	经过	其他	精湛	努力	和	他的	武器	,	他	再次

[dis'aːrmd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ,

disarmed	**his**	**antagonist**	**,**
解除武装	他的	反派	,

最后，他凭借精湛的武器技巧，再次缴了对手的械。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ,
throwing **his** **blade** **over** **the** **heads** **of** **the** **company** **,** **and** **immediately** **,**
投掷 他的 刀刃 超过 这 头部 的 这 公司 , 和 立即地 ,
[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['efərt] ,
apparently **with** **the** **same** **effort** **,**
显然 和 这 相同的 努力 ,

他将刀掷过众人头顶，然后似乎立刻以同样的力气，

[hiː; hi] ['wuːndɪd] ['petroʊ][ɪn][ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] ,
he **wounded** **Petro** **in** **the** **sword** **arm** **with** **such** **force** **and** **earnestness** **,**
他 受伤 石油 在 这 剑 手臂 和 这样的 力量 和 认真 ,

他用如此大的力道和如此认真的态度，击伤了彼得罗持剑的手臂。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['paʊərləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
that **it** **fell** **powerless** **by** **his** **side** **.**
那 它 跌倒 无力 经过 他的 边 .

它无力地倒在他身边。

[ðoʊ] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn][bəuθ][ɑːrmz] ,
Though **severely** **wounded** **in** **both** **arms** **,**
尽管 严重 受伤 在 两个都 武器 ,

虽然双臂都受了重伤，

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][reɪdʒ][ðə; ði][ɪ'tæliən][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd]
still **in** **his** **wild** **rage** **the** **Italian** **could** **hardly** **be** **persuaded** **to** **leave** **the** **ground**
仍然 在 他的 荒野 愤怒 这 意大利语 可以 几乎 是 被说服 到 离开 这 地面
['piːsəbli] .
peaceably **.**
和平地 .

意大利人仍然怒火中烧，很难劝说他和平离开。

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði]['duːəl] [bɪ'twiːn] ['kɑːrltən][ænd; ənd]['petroʊ] .
Thus **ended** **the** **duel** **between** **Carlton** **and** **Petro** **.**
因此 结束 这 决斗 之间 卡尔顿 和 石油 .

卡尔顿和佩特罗之间的决斗就此结束。

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .
CHAPTER **X** **.** **—** **THE** **ELOPEMENT** **.**
章 X . — 这 私奔 .

第十章——私奔。

[nɑːt] ['væŋkwɪʃt] , [bʌt; bət] ['kʌzənd] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] .
Not **vanquished** **,** **but** **cozened** **and** **beguiled** **.**
不是 战败者 , 但 欺骗 和 被迷惑 .

并非战败，而是被欺骗和蒙蔽。

- [kɪŋ] [lɪr] .
- **King** **Lear** **.**
- 国王 李尔王 .

——《李尔王》。

[ðə; ði]['duːəl] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [sɔːt]
THE **duel** **described** **in** **the** **last** **chapter** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,** **was** **not** **sought**
这 决斗 描述 在 这 最后的 章 , 它 将要 是 记得 , 曾是 不是 寻求
[baɪ]['kɑːrltən] .
by **Carlton** **.**
经过 卡尔顿 .

大家应该还记得，上一章描述的那场决斗并非卡尔顿主动挑起的。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] - [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] ,
Indeed **,** **he** **would** **gladly** **have** **avoided** **it** **,** **if** **possible** **-** **first** **and** **foremost** **,**
的确 , 他 会 乐意 有 避免 它 , 如果 可能的 - 第一的 和 首先 ,

事实上，如果可能的话，他很乐意避免这种情况——首先，也是最重要的原因，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]

because	it	was	diametrically	contrary	to	his	principles	and	sense	of
因为	它	曾是	径直地	相反	到	他的	原则	和	感觉	的

['mɔ:rəl] ['rektɪtu:d] ;

moral	rectitude	;
道德	正直	;

因为这与他的原则和道德观念完全背道而驰；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][kɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	secondly	,	because	his	opponent	was	indirectly	kin	to	her
和	第二	,	因为	他的	对手	曾是	间接	亲属	到	她

[hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ɪn][laɪf] .

whom	he	loved	above	all	in	life	.
谁	他	喜爱	多于	全部	在	生活	.

其次，因为他的对手与他一生挚爱的女人有着间接的亲缘关系。

[ðʌs] [mʌtʃ] [wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] [pleɪs] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ['raɪtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] ,

Thus	much	we	say	to	place	our	hero	rightly	before	the	reader	,
因此	很多	我们	说	到	地方	我们的	英雄	没错	前	这	读者	,

我们说这么多，是为了把我们的主人公正确地介绍给读者。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ˌɪnkən'sɪstəntli] .

who	should	not	look	upon	him	inconsistently	.
WHO	应该	不是	看	之上	他	不一致	.

谁都不应该对他抱有矛盾的看法。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['ri:dər] [meɪ] [pər'hæps] ['kwestʃən] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['kɑ:rltənz] ['wu:ndɪŋ] ['petroʊ]

The	critical	reader	may	perhaps	question	the	propriety	of	Carlton's	wounding	Petro
这	批判的	读者	可能	也许	问题	这	礼	的	卡尔顿的	受伤	石油

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

有识之士或许会质疑卡尔顿伤害彼得罗的行为是否恰当。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

inasmuch	as	he	is	represented	to	be	able	to	have	defended	himself	with
因此	作为	他	是	代表	到	是	有能力的	到	有	辩护	他自己	和

[kəm'pærətɪv] [i:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hi:tɪd] [ænd; ənd] ['hedstrɔ:ŋ] [ɪ'tæliənz] [sɔ:rd] .

comparative	ease	from	the	heated	and	headstrong	Italian's	sword	.
比较	舒适	从	这	加热	和	固执己见	意大利人的	剑	.

因为他被描述为能够相对轻松地抵挡住那位脾气暴躁、鲁莽的意大利人的剑。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] , [wi:; wi] [wʊd] [seɪ] ,

In	answer	to	this	,	we	would	say	,
在	回答	到	这	,	我们	会	说	,

对此，我们的回答是：

[ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['wu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	besides	there	being	always	the	possibility	of	his	being	wounded	by	the
那	除了	那里	存在	总是	这	可能性	的	他的	存在	受伤	经过	这

['ɛnəmi:z] [sɔ:rd] ,

enemy's	sword	,
敌人的	剑	,

此外，他还随时可能被敌人的剑所伤。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪt] [wen] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] ,

the	very	fact	of	his	returning	to	the	fight	when	severely	wounded	,
这	非常	事实	的	他的	返回	到	这	斗争	什么时候	严重	受伤	,

他身负重伤仍重返战场，这一事实本身就足以证明他的英勇。

[ʃoʊd] [ðæt] ['kɑːrltən] [hæd; həd] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ɪts] [vɪn'dɪktɪv] ['ɪmpʌlsɪz] ,

showed	that	Carlton	had	rightly	judged	of	his	character	,	its	vindictive	impulses	,
显示	那	卡尔顿	有	没错	评判	的	他的	特点	,	它是	报复心强的	冲动	,

这表明卡尔顿对他的性格及其报复心判断是正确的。

[wen] [hiː; hi] [diːmd] [bəuθ] ['wuːndz] ['nesəseri] .

when	he	deemed	both	wounds	necessary	.
什么时候	他	被认为	两个都	伤口	必要的	.

当他认为这两处伤口都是必要的。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [ʌn'wɪlɪŋli] ;

He	gave	the	second	one	unwillingly	;
他	给予	这	第二	一	不情愿地	;

第二件他是勉强给的;

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;

and	not	one	moment	before	he	thought	it	absolutely	necessary	to	do	so	;
和	不是	一	片刻	前	他	想法	它	绝对地	必要的	到	做	所以	;

而且他之前从未想过一定要这样做;

[ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːrn] ['testɪmoʊni] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli]

all	those	on	the	ground	could	have	borne	testimony	that	there	was	scarcely
全部	那些	在	这	地面	可以	有	出生	见证	那	那里	曾是	几乎

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] ['kɑːrltən] [hæd; həd] [nɑːt] [-] [laɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

an	instant	of	time	that	Carlton	had	not	Petro's	life	at	his	command	,
一个	立即的	的	时间	那	卡尔顿	有	不是	彼得罗的	生活	在	他的	命令	,

所有在场的人都可以作证，卡尔顿几乎无时无刻不在掌控着彼得罗的性命。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

if	he	had	chosen	to	take	it	.
如果	他	有	选定	到	拿	它	.

如果他选择接受的话。

" [waɪ] , ['kɑːrltən] , " [sed] [ə; eɪ] ['meri] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

"	Why	,	Carlton	,	"	said	a	merry	-	faced	Englishman	,	who	had	been	his	companion
"	为什么	,	卡尔顿	,	"	说	一个	欢乐	-	面对	英国人	,	WHO	有	到过	他的	伴侣

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

during	the	interview	,
期间	这	面试	,

“卡尔顿，你这是怎么了？”一位面带笑容的英国人说道，他曾陪同卡尔顿接受采访。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,

and	who	was	now	walking	with	him	down	the	mountain's	side	,
和	WHO	曾是	现在	步行	和	他	向下	这	山的	边	,

而现在正和他一起沿着山坡往下走的是谁呢?

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['wepən] .

"	I	could	hardly	believe	my	eyes	to	see	thee	such	a	master	of	thy	weapon	.
"	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	到	看	你	这样的	一个	掌握	的	你的	武器	.

“我简直不敢相信自己的眼睛，看到你如此精通你的武器。”

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['pɑːsəbli] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] ? "

How	hast	thou	possibly	attained	to	such	extraordinary	proficiency	with	the	sword	?	"
如何	哈斯特	你	可能	已达到	到	这样的	非凡的	熟练程度	和	这	剑	?	"

你究竟是如何达到如此非凡的剑术造诣的?

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] , [huː] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['kɑːrltən] .

"	You	remember	the	little	Frenchman	,	who	lived	so	long	with	me	?	"	asked	Carlton	.
"	你	记住	这	小的	法国人	,	WHO	居住地	所以	长的	和	我	?	"	问	卡尔顿	.

“你还记得那个和我一起生活了很久的小个子法国人吗？”卡尔顿问道。

" [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks]['evər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? "

"	He	who	had	his	snuff	-	box	ever	in	his	hand	?	"
"	他	WHO	有	他的	鼻烟	-	盒子	曾经	在	他的	手	?	"

“谁曾把鼻烟盒拿在手里？”

" [ðæt] [aɪ][duː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] , ['stuːdiəs] , ['dʒɑːkənd] , ['leɪzi] ,

"	That	I	do	,	"	said	his	companion	;	"	and	a	merry	,	studious	,	jocund	,	lazy	,
"	那	我	做	,	"	说	他的	伴侣	;	"	和	一个	欢乐	,	好学的	,	欢乐	,	懒惰的	,

“我的确如此，”他的同伴说；“而且是一个快乐的、好学的、开朗的、懒散的，

['kaʊərdli] [ænd; ənd] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

cowardly	and	brave	little	fellow	he	was	.
胆小	和	勇敢的	小的	同伴	他	曾是	.

他真是个既胆小又勇敢的小家伙。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwɑːlətɪ] , [haʊ'evər] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] - [gʊd] , [bæd] , [ɔːr]

In	short	,	I	believe	there	was	no	quality	,	however	contradictory	-	good	,	bad	,	or
在	短的	,	我	相信	那里	曾是	不	质量	,	然而	矛盾的	-	好的	,	坏的	,	或者

[ɪn'dɪfrənt] - [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] . "

indifferent	-	that	he	did	not	possess	.	"
冷漠	-	那	他	做过	不是	具有	.	"

总之，我认为他具备所有品质，无论多么矛盾——好的、坏的还是无关紧要的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌinkən'sistənsiz] , " ['ædɪd] ['kɑːrltən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	He	was	a	bundle	of	inconsistencies	,	"	added	Carlton	,	smiling	at	his
"	他	曾是	一个	捆	的	不一致之处	,	"	额外	卡尔顿	,	微笑	在	他的

['frɛndz] [dɪ'skrɪpʃn] .

friend's	description	.
朋友们	描述	.

“他这个人喜怒无常，”卡尔顿笑着补充道，显然是在赞同朋友的描述。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrsət(ə)l]

The	truth	was	,	he	had	accurately	described	a	certain	class	of	that	versatile
这	真相	曾是	,	他	有	准确	描述	一个	肯定	班级	的	那	多才多艺的

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	,
国家	,

事实上，他准确地描述了那个多才多艺的国家中的某个阶层。

[ðə; ði] [frentʃ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['evri] ['kʌntri] , ['wɔndərəz] [ɔːr]['eksailz][frʌm; frəm]

the	French	,	which	are	often	met	with	in	every	country	,	wanderers	or	exiles	from
这	法语	,	哪个	是	经常	遇见	和	在	每一个	国家	,	流浪者	或者	流亡者	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

在世界各地，经常会遇到法国人，他们是流浪者或流亡者。

[waɪl] [wiː; wi] [raɪt] , [wiː; wi][hæv; həv][wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪnd] ,

While	we	write	,	we	have	one	in	our	own	mind	,
尽管	我们	写	,	我们	有	一	在	我们的	自己的	头脑	,

我们写作的时候，脑海中会浮现出一个画面。

[wel] [noʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['sɪtəznz] [huː] [ɪz] [fə'mɪliərli] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv]

well	known	to	our	good	citizens	who	is	familiarly	designated	by	the	sobriquet	of
出色地	已知	到	我们的	好的	公民	WHO	是	熟悉地	指定的	经过	这	绰号	的

" [ðə; ði] ['empərər] . "

"	the	Emperor	.	"
"	这	皇帝	.	"

我们的好公民们都熟知他，并亲切地称他为“皇帝”。

" [wel] , ['kɑːrltən] , [wʌt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] , [eɪ] ? "

"	Well	,	Carlton	,	what	of	our	little	knight	of	the	snuff	-	box	,	eh	?	"
"	出色地	,	卡尔顿	,	什么	的	我们的	小的	骑士	的	这	鼻烟	-	盒子	,	嗯	?	"

“卡尔顿，我们那位拿着鼻烟盒的小骑士怎么样了？”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

"	You	remember	that	I	was	poor	in	those	days	,
"	你	记住	那	我	曾是	贫穷的	在	那些	天	,

你还记得我那时候很穷吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːrd] ['eksərsaɪz] ,

and	the	clever	little	Frenchman	offered	to	teach	me	the	sword	exercise	,
和	这	聪明的	小的	法国人	提供	到	教	我	这	剑	锻炼	,

这位聪明的法国小伙子主动提出要教我剑术。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

if	I	could	teach	him	to	speak	English	.
如果	我	可以	教	他	到	说话	英语	.

如果我能教会他讲英语就好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ,

It	was	a	bargain	,	and	so	did	he	,	and	so	did	I	,
它	曾是	一个	便宜货	,	和	所以	做过	他	,	和	所以	做过	我	,

这很划算，他也这么认为，我也这么认为。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [bəuθ] [bɪ'keɪm] [prə'fiʃ(ə)nt] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktɪv] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

until	I	flatter	myself	both	became	proficients	in	their	distinctive	branches	of	learning	.
直到	我	奉承	我	两个都	成为	熟练者	在	他们的	独特的	分支	的	学习	.

直到我自以为是地认为他们两人都精通了各自独特的学习领域。

[kɑːr'noʊ] [tɔːt] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑːrmi] ; [soʊ][hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] ,

Carnot	taught	the	exercise	in	the	Grand	Army	;	so	he	graduated	in	a	good	school	,
卡诺	教授	这	锻炼	在	这	盛大	军队	;	所以	他	毕业	在	一个	好的	学校	,

卡诺在老兵协会教授这套训练方法；因此他毕业于一所不错的学校。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['eksələnt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

and	was	indeed	an	excellent	master	of	the	weapon	.
和	曾是	的确	一个	出色的	掌握	的	这	武器	.

而他确实是一位技艺精湛的武器大师。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['oʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd]['eksərsaɪz][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ;

It	has	been	my	only	recreation	and	exercise	for	nearly	a	year	;
它	有	到过	我的	仅有的	娱乐	和	锻炼	为了	几乎	一个	年	;

近一年来，这几乎是我唯一的休闲和锻炼方式；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bleɪd] [ɪn][maɪ][hænd] . "

and	I	confess	I	feel	quite	at	home	with	a	good	blade	in	my	hand	.	"
和	我	承认	我	感觉	相当	在	家	和	一个	好的	刀刃	在	我的	手	.	"

我承认，手里拿着一把好刀让我感觉很自在。

" [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [skɪl] . "

"	You	use	it	with	wondrous	skill	.	"
"	你	使用	它	和	奇妙的	技能	.	"

“你运用得非常娴熟。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Do	you	think	so	?	"
"	做	你	思考	所以	?	"

你这么认为吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['sekənd] ['kɔmplɪməntɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] [bleɪd] [wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr]
" Certainly ; even his second complimented you , and said blade was never more
" 当然 ; 甚至 他的 第二 赞扬 你 , 和 说 刀刃 曾是 绝不 更多的
['skɪlfəli] ['hændəld] . "
skilfully handled . "
巧妙地 处理 . "

“当然；就连他的助手都称赞你，而且那把剑的运用也从未如此娴熟。”

" [ðɪs] ['petroʊ] - [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sɔːrdzmən] , " [sed] ['kɑːrltən] ,
" This Petro Giampetti is also a good swordsman , " said Carlton ,
" 这 石油 - 是 还 一个 好的 剑客 , " 说 卡尔顿 ,

“这位佩特罗·詹佩蒂也是个不错的剑客，”卡尔顿说道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kuːlnəs] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] [ʃʊr] [pɔɪnt] .
" and with a little more coolness would carry a sure point .
" 和 和 一个 小的 更多的 凉爽 会 携带 一个 当然 观点 .

“如果语气再冷静一些，那就更有说服力了。”

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['wepən] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hɑːt] - ['hedɪd] ['feloʊ] ;
The pistol is the weapon for your hot - headed fellow ;
这 手枪 是 这 武器 为了 你的 热的 - 标题 同伴 ;

手枪是适合你那位脾气火爆的同伴的武器；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [tʃæns] [waɪl] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɜːrk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
he does not find a chance while using it to work himself into a passion ,
他 做 不是 寻找 一个 机会 尽管 使用 它 到 工作 他自己 进入 一个 热情 ,

他利用这段时间并没有找到机会将自己投入到热爱的事业中。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] . "
as with the sword . "
作为 和 这 剑 . "

就像用剑一样。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd][bɔːl] ,
" Yes ; but then with powder and ball ,
" 是的 ; 但 然后 和 粉末 和 球 ,

“是的；但随后用火药和球，

[ðə; ði] ['verɪɪst] [dʌns] [ɪn] ['krɪsndəm] [meɪ] [bloʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [breɪn] ,
the veriest dunce in Christendom may blow out a gentleman's brain ,
这 最真实的 笨蛋 在 基督教世界 可能 吹 出去 一个 绅士的 脑 ,

基督教世界里最愚蠢的人也可能一枪爆头一位绅士。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [tuː; tə] [rʌn] [wʌn] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] ['hænsəmli] .
while it takes an artiste to run one through the body handsomely .
尽管 它 需要 一个 艺人 到 跑步 一 通过 这 身体 英俊地 .

而要优雅地完成一次全身纹身，则需要艺术家的技巧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːrd] , ['kɑːrltən] - [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ʌv; əv] - ['vɪləˌnəs]
Give me the sword , Carlton - I've a great horror , in such cases , of ' villanous
给 我 这 剑 , 卡尔顿 - 我已经 一个 伟大的 恐怖 , 在 这样的 案例 , 的 - 邪恶的
[ˌsɔːlt'piːtər] . - "
saltpetre . ' "
硝 . - "

把剑给我，卡尔顿——在这种情况下，我最痛恨的就是‘邪恶的硝石’。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ;
" I have no taste in such matters ;
" 我 有 不 品尝 在 这样的 事情 ;

“我对这类事情没有兴趣；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['boʊstɪd] ['praʊəs] [ʌv; əv][siː'njɔːr]['petroʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , [aɪ] [prɪ'fɜːrd]

but	knowing	the	boasted	prowess	of	Signor	Petro	with	the	sword	,	I	preferred
但	会心	这	吹嘘	能力	的	签名者	石油	和	这	剑	,	我	首选

[ðæt] ['wepən] ,

that	weapon	,
那	武器	,

但是，鉴于彼得罗先生剑术高超，我更喜欢用剑。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː][duː][sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

though	I	think	you	have	seen	me	do	some	pretty	things	with	the	pistol	,
尽管	我	思考	你	有	已见	我	做	一些	漂亮的	事物	和	这	手枪	,

['braʊnˌloʊ] ?

Brownlow	?
布朗洛	?

虽然我觉得你已经见过我用手枪做了一些漂亮的动作，布朗洛?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['fænsi][aɪ][hæd; həd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] [juːz] . "

It	was	a	silly	fancy	I	had	when	a	boy	to	learn	its	use	.	"
它	曾是	一个	愚蠢的	想要	我	有	什么时候	一个	男生	到	学习	它是	使用	.	"

那是我小时候一时兴起，想学会使用它的想法。

" [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [kɑːrt] [ænd; ənd] ['tɪrsɪz] [æt; ət][maɪ]['fɪŋgərz] - ['ɛndz][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ,

"	An	'	I	had	carte	and	tierces	at	my	fingers	'	ends	as	thou	hast	,
"	一个	-	我	有	卡片	和	三分	在	我的	手指	-	结束	作为	你	哈斯特	,

“而我，也像你一样，指尖轻而易举地掌握着各种卡片和三张牌。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

I	would	give	a	thousand	pounds	,	"	said	his	companion	.
我	会	给	一个	千	磅	,	"	说	他的	伴侣	.

“我愿意出1000英镑，”他的同伴说。

" [aɪl] [tel] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'll	tell	thee	how	to	gain	it	.	"
"	患病的	告诉	你	如何	到	获得	它	.	"

“我会告诉你如何获得它。”

" [baɪ] [wʌt] [miːnz] ? "

"	By	what	means	?	"
"	经过	什么	方法	?	"

“通过什么方式？”

" [ʃʌt] [ðaɪ'self] [ʌp][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən]

"	Shut	thyself	up	as	I	have	done	for	months	together	,	with	no	companion
"	关闭	你自己	向上	作为	我	有	完毕	为了	几个月	一起	,	和	不	伴侣

[seɪv] [ðə; ði] [brʌʃ] ,

save	the	brush	,
节省	这	刷子	,

“像我一样把自己关起来，几个月来除了画笔之外没有任何陪伴，

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [bʊks] [fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l] ,

and	no	money	to	purchase	books	for	perusal	,
和	不	钱	到	购买	图书	为了	仔细阅读	,

而且没有钱买书阅读。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kudst] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

and	thou	couldst	learn	it	as	readily	as	I	have	done	;
和	你	可以	学习	它	作为	容易	作为	我	有	完毕	;

你也能像我一样轻松地学会它；

['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz]['ekspɜːrt][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ,

always	supposing	you	to	have	as	expert	a	teacher	as	that	little	Frenchman	,
总是	假如	你	到	有	作为	专家	一个	老师	作为	那	小的	法国人	,

总是假设你有一个像那位法国小个子老师一样优秀的老师，

[kɑːrˈnoʊ] , [huː] [ɪn] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] - [eɪ] , [ə; eɪ] [ˈregjələr] [bɔːr] .

Carnot	**,**	**who**	**in**	**all**	**else**	**was**	**anything**	**but**	**a**	**companion**	**-**	**ay**	**,**	**a**	**regular**	**bore**	**.**
卡诺	,	WHO	在	全部	别的	曾是	任何事物	但	一个	伴侣	-	哎	,	一个	常规的	钻孔	.

卡诺除了这一点之外，其他方面都与陪伴毫不相干，简直是个十足的无聊之人。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈmæstərɪŋ] [maɪ] [əˈvɜːrʒn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈbraʊnˌloʊ] , [aɪ] [bɪˈkeɪm]

But	**in**	**mastering**	**my**	**aversion**	**for**	**him**	**,**	**why**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Brownlow**	**,**	**I**	**became**
但	在	掌握	我的	厌恶	为了	他	,	为什么	,	你	看	,	布朗洛	,	我	成为

[ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwepən] . "

master	**of**	**the**	**weapon**	**.**	**"**
掌握	的	这	武器	.	"

但是，布朗洛，你看，当我克服了对他的厌恶之后，我就掌握了这件武器。

" [ˈveri] [truː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kɑːrˈnoʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ;

"	**Very**	**true**	**,**	**but**	**I**	**have**	**no**	**Carnot**	**to**	**teach**	**me**	**;**
"	非常	真的	,	但	我	有	不	卡诺	到	教	我	;

“确实如此，但我没有卡诺可以教我；

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ] [luːz] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [wʌn] . "

and	**to**	**-**	**day**	**I**	**see**	**what**	**I**	**lose**	**by**	**the**	**want**	**of**	**one**	**.**	**"**
和	到	-	天	我	看	什么	我	失去	经过	这	想	的	一	.	"

今天我才明白，缺少一个（指某个人或事物）会让我失去什么。

" [aɪl] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪˈself] , [ˈbraʊnˌloʊ] , [wen] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː ˈes] [hæv; həv] [ˈliːʒər] , "

"	**I'll**	**teach**	**it**	**to**	**thee**	**,**	**myself**	**,**	**Brownlow**	**,**	**when**	**both**	**of**	**us**	**have**	**leisure**	**,**	**"**
"	患病的	教	它	到	你	,	我	,	布朗洛	,	什么时候	两个都	的	我们	有	闲暇	,	"

[sed] [ˈkɑːrltən] .

said	**Carlton**	**.**
说	卡尔顿	.

“等我们俩都有空的时候，我会亲自教你，布朗洛，”卡尔顿说道。

" [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [ðiː] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] .

"	**Do**	**so**	**,**	**and**	**I**	**will**	**repay**	**thee**	**at**	**any**	**cost**	**.**
"	做	所以	,	和	我	将要	偿还	你	在	任何	成本	.

“你若这样做，我将不惜一切代价报答你。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈɑːrtɪsts] ,

"	**And**	**this**	**,**	**too**	**,**	**was**	**one**	**of**	**those**	**very**	**artists**	**,**
"	和	这	,	也	,	曾是	一	的	那些	非常	艺术家	,

“而这位艺术家，也是其中之一。”

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈpriːviəs] [hæd; həd] [skɔft] [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

who	**but**	**a**	**few**	**months**	**previous**	**had**	**scoffed**	**and**	**jeered**	**at**	**him**	**in**	**the**
WHO	但	一个	很少	几个月	以前的	有	嘲笑	和	嘲笑	在	他	在	这

[ˈoʊpən] [striːts] [ʌv; əv] [ˈflɔrəns] .

open	**streets**	**of**	**Florence**	**.**
打开	街道	的	佛罗伦萨	.

就在几个月前，他还在佛罗伦萨的街头对他冷嘲热讽。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] [ðæt] [spred] [ɪtˈself] [aʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [vjuː] [æz; əz] [ðə; ði] [mɪst]

How	**beautiful**	**was**	**the**	**prospect**	**that**	**spread**	**itself**	**out**	**to**	**their**	**view**	**as**	**the**	**mist**
如何	美丽的	曾是	这	前景	那	传播	本身	出去	到	他们的	看法	作为	这	薄雾

[klɪrd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

cleared	**away**	**from**	**their**	**path**	**down**	**the**	**mountain**	**.**
已清除	离开	从	他们的	小路	向下	这	山	.

随着山间薄雾散去，展现在他们眼前的景色是多么美丽啊！

[bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [leɪ] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈflɔrəns] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈtʌskəni] ,

Below	**them**	**lay**	**,**	**in**	**all**	**its**	**beauty**	**,**	**the**	**city**	**of**	**Florence**	**,**	**the**	**pride**	**of**	**Tuscany**	**,**
以下	他们	躺	,	在	全部	它是	美丽	,	这	城市	的	佛罗伦萨	,	这	自豪	的	托斯卡纳	,

在它们下方，托斯卡纳的骄傲——佛罗伦萨城，以其绝美的景色静静伫立。

[ænd; ənd][ðə; ði][væl] - , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['pæləs] ,

and	the	Val	d'Arno	,	crowded	with	white	palaces	,
和	这	瓦尔	-	,	挤	和	白色的	宫殿	,

还有瓦尔达诺河谷，那里遍布着白色宫殿，

[huːz] [wɔːlz] [leɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

whose	walls	lay	sparkling	in	the	morning	sun	like	the	trembling	waves	of	the	sea	.
谁	墙壁	躺	闪闪发光	在	这	早晨	太阳	喜欢	这	发抖	波浪	的	这	海	.

它的墙壁在晨曦中闪闪发光，如同海浪般颤动。

['kɑːrltən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Carlton	returned	to	his	lodgings	,
卡尔顿	返回	到	他的	住宿	,

卡尔顿返回了他的住处。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [kə'peɪʃəs] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pæləs]

which	were	now	the	best	and	most	capacious	apartments	of	an	ancient	palace
哪个	是	现在	这	最好的	和	最多	宽敞	公寓	的	一个	古老的	宫殿

,

,

,

这些房间如今是这座古老宫殿里最好、最宽敞的住所。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['emɪnəns] [ʌv; əv] ['fjɛzoʊˌli] ,

the	principal	windows	of	which	opened	fronting	the	tall	eminence	of	Fiesole	,
这	主要的	视窗	的	哪个	打开	正面	这	高的	卓越	的	菲耶索莱	,

其主要窗户正对着菲耶索莱高耸的山丘，

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [oʊld] ['mɑːnəsteri] [wer] ['mɪltən] [pæst] ['meni] [wiːks] [waɪl] ['gæðərɪŋ]

crowned	by	the	gay	old	monastery	where	Milton	passed	many	weeks	while	gathering
加冕	经过	这	同性恋	老的	修道院	在哪里	米尔顿	通过了	许多	周	尽管	采集

[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] " ['pærədaɪs] [lɔːst] .

materials	for	"	Paradise	Lost	.
材料	为了	"	天堂	丢失的	.

最引人注目的是那座古老的修道院，弥尔顿曾在这里度过了许多周，为《失乐园》收集素材。

" [hɪr] ['kɑːrltən][hæd; həd][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , [ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]

"	Here	Carlton	had	his	studio	,	the	daily	resort	of	the	beauty	and	fashion
"	这里	卡尔顿	有	他的	工作室	,	这	日常的	采取	的	这	美丽	和	时尚

[ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

of	Florence	,
的	佛罗伦萨	,

“卡尔顿的工作室就在这里，这里是佛罗伦萨美女与时尚人士的日常聚集地。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [teɪst] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

while	his	home	was	also	the	receptacle	of	all	that	taste	could	suggest	,
尽管	他的	家	曾是	还	这	容器	的	全部	那	品尝	可以	建议	,

而他的家也成为了所有品味所能体现之物的容器。

[ɔːr][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] , [kən'træstɪŋ] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [wɑːnt][ænd; ənd]

or	the	most	fastidious	could	desire	,	contrasting	strongly	with	his	late	want	and
或者	这	最多	挑剔	可以	欲望	,	对比	强烈	和	他的	晚的	想	和

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

即使是最挑剔的人也难以想象，这与他晚年的贫困和苦难形成了鲜明的对比。

['iːv(ə)n][ðə; ði][grænd] [duːk] ['ɑːnərd] [hɪz; ɪz]['stuːdioʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt] ,

Even	the	Grand	Duke	honored	his	studio	with	an	occasional	visit	,
甚至	这	盛大	公爵	荣幸	他的	工作室	和	一个	偶然	访问	,

就连大公也偶尔会光顾他的工作室。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [mɔːr] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['enviəs] [ðæn; ðən]['evər]

which	rendered	the	other	artists	of	the	city	more	jealous	and	envious	than	ever
哪个	渲染	这	其他	艺术家	的	这	城市	更多的	嫉妒的	和	羡慕	比	曾经

.

:

.

这让城里的其他艺术家比以往任何时候都更加嫉妒和羡慕。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['duːəl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

About	a	month	had	passed	since	the	duel	upon	the	mountain	-	side	,
关于	一个	月	有	通过了	自从	这	决斗	之上	这	山	-	边	,

自山坡上的决斗以来，大约已经过去一个月了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [flɔ'riːndə]

and	during	that	time	Carlton	was	only	able	to	communicate	with	Florinda
和	期间	那	时间	卡尔顿	曾是	仅有的	有能力的	到	交流	和	弗洛琳达

[θruː] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'pɪstəleri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

through	means	of	epistolary	correspondence	.
通过	方法	的	书信体	一致	.

在那段时间里，卡尔顿只能通过书信往来与弗洛琳达联系。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [æz; əz]

For	some	time	he	had	employed	a	servant	of	the	house	of	Carrati	as
为了	一些	时间	他	有	受雇	一个	仆人	的	这	房子	的	-	作为

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] ;

his	messenger	;
他的	信使	;

他曾一度雇用卡拉蒂家的一名仆人担任他的信使；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] ['biːɪŋ] [braɪbd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv]['petroʊ] , [ˌɪntə'septɪd] [ðə; ði] ['letərz] ,

but	the	fellow	being	bribed	by	the	agents	of	Petro	,	intercepted	the	letters	,
但	这	同伴	存在	受贿	经过	这	代理人	的	石油	,	截获	这	信件	,

但是，那个被佩特罗的代理人收买的人截获了这些信件。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mesɪndʒər] [ɔːr] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	Carlton	was	forced	to	become	his	own	messenger	or	bearer	of	the
和	现在	卡尔顿	曾是	强制	到	变得	他的	自己的	信使	或者	持有人	的	这

['letərz] [hiː; hi] [hɪm'self] [roʊt] .

letters	he	himself	wrote	.
信件	他	他自己	写道	.

现在，卡尔顿被迫亲自成为自己所写信件的信使或传递者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɜːrdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [flɔ'riːndə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	was	now	urgent	in	his	communications	to	the	gentle	Florinda	that	she
他	曾是	现在	紧迫的	在	他的	通讯	到	这	温和的	弗洛琳达	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'loʊp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [juː'naɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

should	elope	from	her	home	and	become	united	to	him	;
应该	私奔	从	她	家	和	变得	团结的	到	他	;

他现在急切地向温柔的弗洛琳达发出邀请，希望她能离开家乡，与他结合；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ,

and	their	arrangements	were	nearly	completed	,	as	the	following	letter	,
和	他们的	安排	是	几乎	完全的	,	作为	这	下列的	信	,

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wɪl] [ʃoʊ] :

written	at	this	time	,	will	show	:
书面	在	这	时间	,	将要	展示	:

他们的安排已接近完成，以下这封当时写的信可以证明这一点：

" [dɪr] [flɔ'riːndə] :

"	DEAR	FLORINDA	:
"	亲爱的	弗洛琳达	:

亲爱的佛罗里达：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv]

-	I	am	more	and	more	convinced	of	the	propriety	of	the	course	I	have
-	我	是	更多的	和	更多的	确信	的	这	礼	的	这	课程	我	有

['ɜːdʒd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

urged	upon	you	.
敦促	之上	你	.

我越来越确信我向你提出的做法是正确的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [meɪ] ['dʒepərdaɪz] [jʊr; jər]['lɑːrgoʊ] ['prɑːpərti] .

You	say	that	such	a	plan	may	jeopardize	your	largo	property	.
你	说	那	这样的	一个	计划	可能	危害	你的	拉戈	财产	.

你说这样的计划可能会危及你的大片房产。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ,

This	is	a	mistake	,	I	am	fully	convinced	;	and	even	were	it	otherwise	,
这	是	一个	错误	,	我	是	完全	确信	;	和	甚至	是	它	否则	,

我完全确信这是一个错误；即便不是，

[wʌt] [niːd] [wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər] [welθ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔːr; fər][laɪf] ,

what	need	we	care	for	wealth	,	if	we	are	sure	for	a	sufficiency	for	life	,
什么	需要	我们	关心	为了	财富	,	如果	我们	是	当然	为了	一个	充足性	为了	生活	,

如果我们确信生活所需充足，又何必在意财富呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [lʌv] ?

and	of	each	other's	love	?
和	的	每个	其他的	爱	?

以及彼此之间的爱?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðɪs]

I	am	highly	gratified	,	dearest	,	that	you	have	at	length	consented	to	this
我	是	高度	满意	,	亲爱的	,	那	你	有	在	长度	同意	到	这

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

亲爱的，我非常高兴你最终同意了这项安排。

[aɪ] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [meɪk] [ɔːl] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

I	will	,	in	the	meantime	,	make	all	necessary	arrangements	for	our	journey	.
我	将要	,	在	这	与此同时	,	制作	全部	必要的	安排	为了	我们的	旅行	.

在此期间，我将为我们的旅程做好一切必要的安排。

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði]['moʊmənts] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

I	count	the	moments	until	we	shall	meet	again	.
我	数数	这	时刻	直到	我们	将	见面	再次	.

我掰着手指头数着时间，盼望着我们再次相遇。

[gɑːrd] [jʊr; jər] [helθ] , [dɪr] [flɔ'riːndə] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪ'voʊtɪdli] [jɔːrz] , ['kɑːrltən] .

Guard	your	health	,	dear	Florinda	,	and	believe	me	,	Devotedly	yours	,	CARLTON	.
警卫	你的	健康	,	亲爱的	弗洛琳达	,	和	相信	我	,	虔诚地	你的	,	卡尔顿	.

亲爱的弗洛琳达，保重身体，相信我，你忠诚的，卡尔顿。

" ['kɑːrltən] [ðen] [prə'siːdid] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz][plæn] ,

"	Carlton	then	proceeded	immediately	to	perfect	his	plan	,
"	卡尔顿	然后	继续	立即地	到	完美的	他的	计划	,

卡尔顿随即着手完善他的计划，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪ'loʊpmənt] , [ænd; ənd][ɪn]

and	to	make	all	necessary	arrangements	for	the	proposed	elopement	,	and	in
和	到	制作	全部	必要的	安排	为了	这	建议的	私奔	,	和	在

[ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə] [siːn'jɔːrə] [flɔ'riːndə] ,

another	letter	to	Signora	Florinda	,
其他	信	到	女士	弗洛琳达	,

并为拟议的私奔做好一切必要安排，并在另一封写给弗洛琳达夫人的信中写道：

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,

he	made	all	preliminary	arrangements	with	her	also	,
他	制成	全部	初步的	安排	和	她	还	,

他还和她做了所有前期安排。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

so	that	there	might	be	no	misunderstanding	in	the	case	.
所以	那	那里	可能	是	不	误解	在	这	案件	.

以免案件中出现误会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [muːn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [muːd] ,

It	was	night	,	and	the	pale	moon	,	as	if	in	a	fickle	mood	,
它	曾是	夜晚	,	和	这	苍白	月亮	,	作为	如果	在	一个	反复无常	情绪	,

夜幕降临，苍白的月亮仿佛心情阴晴不定。

[wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] , [æz; əz][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] ['hɜːrid] ['swɪftli] [pæst]

was	smiling	and	scowling	by	turns	,	as	the	fleecy	clouds	hurried	swiftly	past
曾是	微笑	和	皱眉	经过	转弯	,	作为	这	羊毛	云	慌忙	迅速地	过去的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她时而微笑，时而皱眉，看着蓬松的云朵在她身边快速掠过。

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] ['dʌbli] [braɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	fitful	and	sudden	glances	of	light	appeared	doubly	bright	from	the
这	断断续续	和	突然	眼神	的	光	出现	双倍	明亮的	从	这

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ʃæˌdoʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [klaʊdz] .

transient	shadows	made	by	the	officious	clouds	.
瞬态	阴影	制成	经过	这	爱管闲事的	云	.

阴沉的云朵投下的短暂阴影，让忽明忽暗的光线显得格外明亮。

[ðeɪ] ,

They	,
他们	,

他们，

['diːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz] [kwiːn] - [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːr; fər]

deeming	that	the	moon	took	too	much	credit	to	herself	as	queen	'	of	light	for
认为	那	这	月亮	采取	也	很多	信用	到	她自己	作为	女王	-	的	光	为了

[ðə; ði] ['aʊər] ,

the	hour	,
这	小时	,

认为月亮过于自诩为这一小时的“光之女王”，

[dɪ'zaɪnd] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['reɪnd] ['oʊnli][æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd]

designed	apparently	to	let	her	know	that	she	reigned	only	at	their	will	and
设计	显然	到	让	她	知道	那	她	统治	仅有的	在	他们的	将要	和

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

显然，此举意在让她明白，她的统治权完全取决于他们的意愿和喜好。

[naʊ] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['veɪlɪŋ] ['paʊər] ,

Now	bursting	through	their	veiling	power	,
现在	爆发	通过	他们的	面纱	力量	,

现在，它们正冲破这层遮蔽的力量，

[ðə; ði] [muːn] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kæst] [lɔːŋ] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ,

the	moon	would	for	a	moment	cast	long	deep	shadows	down	the	narrow	streets	,
这	月亮	会	为了	一个	片刻	投掷	长的	深的	阴影	向下	这	狭窄的	街道	,

月光会在狭窄的街道上投下长长的、深深的影子，持续片刻。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [laɪt] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [æn'tiːk] ['pæləs]

and	here	and	there	would	light	up	for	an	instant	some	antique	palace
和	这里	和	那里	会	光	向上	为了	一个	立即的	一些	古董	宫殿

[frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['rɪtʃnəs] ,

front	with	dazzling	richness	,
正面	和	耀眼的	丰富	,

偶尔，一些古老的宫殿正面会瞬间被灯光照亮，呈现出耀眼的华丽景象。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [daɪ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	as	quickly	die	away	again	,	as	though	it	were	at	play	with	the
和	作为	迅速地	死	离开	再次	,	作为	尽管	它	是	在	玩	和	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

然后又迅速消逝，仿佛与大地嬉戏一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [aɪ] [soʊ]

It	was	difficult	in	this	alternating	of	light	and	darkness	to	use	the	eye	so
它	曾是	难的	在	这	交替	的	光	和	黑暗	到	使用	这	眼睛	所以

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] ;

as	to	discern	objects	with	certainty	;
作为	到	辨别	对象	和	肯定	;

在这种明暗交替的环境下，很难用眼睛准确地辨别物体；

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ,

and	an	individual	could	with	difficulty	be	recognized	between	the	changes	,
和	一个	个人	可以	和	困难	是	认可	之间	这	变化	,

在这些变化中，很难辨认出一个人。

[haʊ'evər] [nɪr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] .

however	near	he	might	be	to	the	observer	.
然而	靠近	他	可能	是	到	这	观察员	.

然而，无论他与观察者之间的距离有多近。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]

The	character	of	the	night	was	wild	and	threatening	-	a	night	for	evil
这	特点	的	这	夜晚	曾是	荒野	和	威胁	-	一个	夜晚	为了	邪恶的

[diːdz] .

deeds	.
契约	.

夜晚的气氛狂野而充满威胁——这是一个作恶的夜晚。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] ,

The	gates	of	the	city	of	Florence	were	just	closing	,
这	大门	的	这	城市	的	佛罗伦萨	是	只是	结束	,

佛罗伦萨城的城门正在关闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [əb'skjuəd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [æz; əz]

and	the	gathering	clouds	had	entirely	obscured	the	light	of	the	moon	,	as
和	这	采集	云	有	完全	模糊不清	这	光	的	这	月亮	,	作为

[ə; eɪ] [kə'leʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] ,

a	caleche	-	and	-	four	,
一个	马车	-	和	-	四	,

乌云密布，完全遮蔽了月光，就像一辆四轮马车一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə][poʊ'stɪljən] , [dæʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔrg] - - , [ɑːn][ðə; ði]

with	an	extra	postilion	,	dashed	off	from	the	Borg	'	ognisanti	,	on	the
和	一个	额外的	邮递员	,	虚线	离开	从	这	博格	-	-	,	在	这

['maʊnt(ə)n] - [roʊd] [tɔːrdz] [bə'loʊnjə] .

mountain	-	road	towards	Bologna	.
山	-	路	向	博洛尼亚	.

加上一名额外的邮差，从博格奥格尼桑蒂出发，沿着通往博洛尼亚的山路匆匆赶来。

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [iks'tʃeindʒd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

The	inmates	of	the	vehicle	exchanged	not	a	word	.
这	囚犯	的	这	车辆	交换	不是	一个	单词	.

车厢里的囚犯们一句话也没说。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	female	seemed	to	be	affrighted	at	the	headlong	speed	with	which	the
这	女性	似乎	到	是	惊恐	在	这	一头扎	速度	和	哪个	这

['dʌb(ə)l] [tiːm] [druː] [ðə; ði] [laɪt] [kə'leʃ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ,

double	team	drew	the	light	caleche	up	the	mountain's	side	,
双倍的	团队	画	这	光	马车	向上	这	山的	边	,

那名女子似乎被两人拉着轻便马车飞快地爬上山坡吓了一跳。

[waɪl] [ə; eɪ][poʊ'stɪljən][sæt][soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [saɪd] ,

while	a	postilion	sat	so	near	,	and	the	attendant	at	the	lady's	side	,
尽管	一个	邮递员	卫星	所以	靠近	,	和	这	服务员	在	这	女士的	边	,

一名侍从就坐在附近，而侍女则坐在女士身边，

[tə'geðər] [siːmd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪləns] ,

together	seemed	an	excuse	for	the	silence	,
一起	似乎	一个	原谅	为了	这	沉默	,

在一起似乎成了沉默的借口。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]

even	if	they	were	that	which	any	one	would	have	pronounced	them	,	a	runaway
甚至	如果	他们	是	那	哪个	任何	一	会	有	发音	他们	,	一个	逃跑

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

即使他们真的像任何人所说的那样，是一对私奔的情侣。

[ə'nɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['ɔːfər] [sʌm; səm] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Anon	the	gentleman	would	offer	some	polite	attention	to	his	companion	,
匿名	这	绅士	会	提供	一些	有礼貌的	注意力	到	他的	伴侣	,

不一会儿，这位先生便会礼貌地向他的同伴致意。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

but	without	the	exchange	of	a	syllable	;	and	,	indeed	,
但	没有	这	交换	的	一个	音节	;	和	,	的确	,

但彼此之间没有交换一个音节；而且，确实如此，

[wɜːrdz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

words	could	hardly	have	been	heard	at	the	rate	they	were	driving	through	the
字	可以	几乎	有	到过	听到	在	这	速度	他们	是	驾驶	通过	这

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

他们以如此快的速度在黑暗中行驶，几乎听不到彼此的说话声。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

on	account	of	the	loud	noise	of	the	wheels	and	horses	'	feet	among	the
在	帐户	的	这	大声	噪音	的	这	车轮	和	马匹	-	脚	之中	这

[stoʊnz] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

stones	and	uneven	soil	of	the	rising	ground	.
石头	和	不均匀	土壤	的	这	上升	地面	.

由于车轮和马蹄在隆起的地面上的石头和不平整的土壤上发出巨大的噪音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第5/8页

[ɑːn] [roʊld] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] — ['evri] [wʌn] [noʊz] [haʊ]
On rolled the vehicle with the speed of the wind — every one knows how
在 滚动 这 车辆 和 这 速度 的 这 风 — 每一个 一 知道 如何
['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]['hɔːrsɪz][kæn; kən][goʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] - [ʌn'tɪl][æt; ət]
Florentine horses can go when they have a mind to - until at
佛罗伦萨 马匹 能 去 什么时候 他们 有 一个 头脑 到 - 直到 在
[leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [ʌv; əv][moʊst] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['kærəktər] .
length it pulled up at a highland roadside inn of most uninviting character .
长度 它 拉 向上 在 一个 高地 路边 客栈 的 最多 不吸引人 特点 .

车辆以风的速度向前疾驰——每个人都知道佛罗伦萨的马儿一旦想跑起来能跑多快——直到最后，它停在了一家极其简陋的高地路边客栈前。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'sɪstɪd] [ɪn]['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd] ['skersli]
The lady was immediately assisted in silence from the vehicle , and scarcely
这 女士 曾是 立即地 协助 在 沉默 从 这 车辆 , 和 几乎
[hæd; həd] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [loʊ] ,
had they entered the low ,
有 他们 进入 这 低的 ,

这位女士立即被默默地从车里扶了出来，他们刚进入低矮的……

[dɑːrk]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
dark parlor of the inn before the gentleman whispered to her :
黑暗的 客厅 的 这 客栈 前 这 绅士 低声说道 到 她 :

在客栈昏暗的客厅里，那位绅士低声对她说道：

" [ðə; ði] [priːst] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [juːnaɪt][juː 'es] [ɪ'miːdiətli] . "
" The priest is here , and will unite us immediately . "
" 这 牧师 是 这里 , 和 将要 团结 我们 立即地 . "

“神父就在这里，他会马上为我们主持婚礼。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [heɪst] , [dɪr] ['kɑːrltən] ? " [sed] [flɔ'riːndə] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] .
" But why this haste , dear Carlton ? " said Florinda , for it was her .
" 但 为什么 这 匆忙 , 亲爱的 卡尔顿 ? " 说 弗洛琳达 , 为了 它 曾是 她 .

“可是，亲爱的卡尔顿，你为什么这么着急呢？”弗洛琳达问道，因为说话的是她。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'spɑːns] .
" There is no time to lose , " was the whispered response .
" 那里 是 不 时间 到 失去 , " 曾是 这 低声说道 回复 .

“时间紧迫，”有人低声回应道。

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] — "
" But should not — "
" 但 应该 不是 — "

但不应该——”

" [hʌʃ] , [flɔ'riːndə] ! "
" Hush , Florinda ! "
" 嘘 , 弗洛琳达 ! "

“嘘，弗洛琳达！”

" [bʌt; bət] ['kɑːrltən] — "
" But Carlton — "
" 但 卡尔顿 — "

“但是卡尔顿——”

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	He	is	here	,	"	was	the	whispered	interruption	.
"	他	是	这里	,	"	曾是	这	低声说道	中断	.

“他在这里，”一个低声打断了他们。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ə; eɪ] [priːst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ,

And	in	a	moment	more	a	priest	made	his	appearance	,	and	,
和	在	一个	片刻	更多的	一个	牧师	制成	他的	外貌	,	和	,

片刻之后，一位牧师出现了，

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['iːðər] [taɪm] [tuː; tə] [ʌn'roʊb] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

without	giving	either	time	to	unrobe	themselves	,	had	they	been	so	inclined	,
没有	给予	任何一个	时间	到	脱衣	他们自己	,	有	他们	到过	所以	倾斜	,

[kə'menst] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .

commenced	the	marriage	service	.
开始	这	婚姻	服务	.

不给他们时间脱衣服（如果他们愿意的话），婚礼仪式就开始了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ruːm] - [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	ring	was	given	in	that	dark	room	-	so	dark	that	the	features	even	of	the
这	戒指	曾是	给定	在	那	黑暗的	房间	-	所以	黑暗的	那	这	特征	甚至	的	这

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'sɜːnd] - [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

minister	of	the	church	could	not	be	discerned	-	the	prayer	was	made	,
部长	的	这	教会	可以	不是	是	辨别	-	这	祷告	曾是	制成	,

戒指是在那间昏暗的房间里交付的——房间黑得连教堂牧师的面容都看不清——祷告也在那里进行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

and	the	two	were	solemnly	declared	to	be	husband	and	wife	.
和	这	二	是	庄严地	声明	到	是	丈夫	和	妻子	.

两人被郑重宣布结为夫妻。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [ɛ'seɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [spiːk] [ə'laʊd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

The	lady	had	essayed	several	times	to	speak	aloud	,	as	we	have	seen	,
这	女士	有	尝试	一些	时代	到	说话	大声	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所见，这位女士曾多次尝试大声说话。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [wɪʃ] ,

to	express	some	feeling	or	wish	,
到	表达	一些	感觉	或者	希望	,

表达某种感受或愿望

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

and	she	seemed	as	if	anticipating	some	encouragement	from	him	she
和	她	似乎	作为	如果	预期	一些	鼓励	从	他	她

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wed] ;

was	about	to	wed	;
曾是	关于	到	结婚	;

她似乎期待着即将与她结婚的他能给她一些鼓励；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [iːtʃ] [taɪm] [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

but	she	was	each	time	hushed	by	the	speed	with	which	everything	was	done	,
但	她	曾是	每个	时间	静静地	经过	这	速度	和	哪个	一切	曾是	完毕	,

但每次她都被事情进展之快所震慑，噤若寒蝉。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪspər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

or	by	a	gentle	whisper	from	her	companion	.
或者	经过	一个	温和的	耳语	从	她	伴侣	.

或者通过同伴的轻声耳语。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði] [siːn'jɔːrə] [druː] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [hɜːr; hər]

The	ceremony	completed	,	the	signora	drew	back	to	a	chair	,	overcome	by	her
这	仪式	完全的	,	这	女士	画	后退	到	一个	椅子	,	克服	经过	她

[swɪft] [raɪd] ,

swift	ride	,
迅速	骑	,

仪式结束后，夫人回到椅子上，似乎还沉浸在刚才的快感中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [iˈməuʃənz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

and	the	emotions	that	crowded	themselves	upon	her	throbbing	and	trembling
和	这	情绪	那	挤	他们自己	之上	她	悸动	和	发抖

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

以及涌上她那颗悸动颤抖的心脏的各种情绪。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pærəntli]

At	this	moment	there	entered	the	apartment	the	tall	figure	of	a	man	apparently
在	这	片刻	那里	进入	这	公寓	这	高的	数字	的	一个	男人	显然

[əd'vænst] [ɪz] ['jɪrz] ,

advanced	is	years	,
先进的	是	年	,

这时，一个身材高大、看起来年长许多的男人走进了公寓。

[huː] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [flɔ'riːndə] , [kən'vəːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

who	,	turning	his	back	upon	Florinda	,	conversed	for	a	moment	with	the
WHO	,	转弯	他的	后退	之上	弗洛琳达	,	交谈	为了	一个	片刻	和	这

['braɪdgruːm] ,

bridegroom	,
新郎	,

他背对着弗洛琳达，和新郎说了一会儿话。

[ðen] [bəuθ] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [flɔ'riːndə] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [læmps] [wɜːr; wər]

then	both	turning	towards	Florinda	at	the	moment	a	couple	of	lamps	were
然后	两个都	转弯	向	弗洛琳达	在	这	片刻	一个	夫妻	的	灯	是

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

introduced	into	the	room	,
介绍	进入	这	房间	,

这时，两人都转向弗洛琳达，同时房间里摆放了几盏灯。

[wen] [loʊ] !

when	lo	!
什么时候	洛	!

当 lo!

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [siː'njɔːr] - , [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['petroʊ]

she	beheld	before	her	Signor	Latrezzi	,	her	uncle	,	and	her	husband	,	Petro
她	观看	前	她	签名者	-	,	她	叔叔	,	和	她	丈夫	,	石油

- !

Giampetti	!
-	!

她眼前浮现出她的叔叔拉特雷齐先生和她的丈夫彼得罗·詹佩蒂！

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['feɪntɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

With	a	scream	of	horror	and	affright	,	she	fell	fainting	upon	the	floor	.
和	一个	尖叫	的	恐怖	和	恐惧	,	她	跌倒	昏厥	之上	这	地面	.

她惊恐地尖叫一声，昏倒在地。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefju:] [wɜ:r; wər][bəuθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [fɔ:r; fər][bəuθ] [bi'li:vd] [ðæt]

The	uncle	and	nephew	were	both	filled	with	horror	,	for	both	believed	that
这	叔叔	和	侄子	是	两个都	已填	和	恐怖	,	为了	两个都	相信	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ,

they	had	killed	her	,
他们	有	被杀	她	,

叔侄二人惊恐万分，因为他们都认为自己杀死了她。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [fɔ:rm] .

as	they	gazed	upon	her	pale	and	lifeless	form	.
作为	他们	凝视	之上	她	苍白	和	无生命	形式	.

他们凝视着她苍白而毫无生气的身躯。

['i:ðər] [wʊd] [leɪv] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l] [bæk] [ə'gen] ,

Either	would	lave	sacrificed	everything	to	have	taken	all	back	again	,
任何一个	会	澡	牺牲	一切	到	有	已采取	全部	后退	再次	,

两者都愿意牺牲一切来重新夺回一切。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	restored	her	to	life	and	happiness	.
和	恢复	她	到	生活	和	幸福	.

让她重获新生和幸福。

[kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [ði:] , ['petroʊ] - , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [neɪ] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

Can	this	be	thee	,	Petro	Giampetti	,	trembling	like	a	child	-	nay	,	a	tear
能	这	是	你	,	石油	-	,	发抖	喜欢	一个	孩子	-	不	,	一个	撕

['æktʃuəli] ['wetɪŋ] [ðæt] ['swɔ:rði] [tʃek] ,

actually	wetting	that	swarthy	check	,
实际上	润湿	那	黝黑的	查看	,

难道这就是你，佩特罗·詹佩蒂，像个孩子一样颤抖——不，一滴眼泪真的打湿了你黝黑的脸颊?

[æz; əz][ju:; jʊ] [tʃeɪf] [ðə; ði] [pʌls] , [ænd; ənd] [beɪð] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'sensəb(ə)l][gɜ:rl] ?

as	you	chafe	the	pulse	,	and	bathe	the	temples	of	that	insensible	girl	?
作为	你	摩擦	这	脉冲	,	和	洗澡	这	寺庙	的	那	麻木不仁	女孩	?

当你摩擦脉搏，清洗那昏迷女孩的太阳穴时?

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] ['ri:əli] [soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [jet] [kudst] ['entər] ['ɪntu:][soʊ][hɑ:rd] -

And	hast	thou	really	so	tender	a	heart	,	and	yet	couldst	enter	into	so	hard	-
和	哈斯特	你	真的	所以	投标	一个	心	,	和	然而	可以	进入	进入	所以	难的	-

['hɑrtɪd] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ?

hearted	a	conspiracy	?
心地	一个	阴谋	?

你真的有如此温柔的心吗? 却又会参与如此冷酷无情的阴谋?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [si:'njɔ:r] - , [wel] [meist] [ðaʊ] [haɪd] [ðaɪ] [feɪs] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] ,

And	thou	,	Signor	Latrezzi	,	well	mayst	thou	hide	thy	face	in	thy	hands	,
和	你	,	签名者	-	,	出色地	五月	你	隐藏	你的	脸	在	你的	双手	,

拉特雷齐先生，你最好还是用双手捂住脸吧。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪnər] [hɪr] ; [ðaɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæθ] [dʌn]

for	thou	art	the	greatest	sinner	here	;	thine	has	been	the	hand	that	hath	done
为了	你	艺术	这	最	罪人	这里	;	你的	有	到过	这	手	那	有	完毕

[ðɪs] ;

this	;
这	;

因为你是这里最大的罪人；这一切都是你亲手造成的;

[ðæt] [hæθ] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] , [hu:m] [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [prə'tektɪd] .

that	hath	triumphed	over	this	poor	girl	,	whom	thou	shouldst	have	protected	.
那	有	胜利	超过	这	贫穷的	女孩	,	谁	你	应该	有	受保护	.

它战胜了这个可怜的女孩，而你本应保护她。

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , " [kraɪd]['petroʊ] , " [ʃiːz] [ded] ! "

"	Holy	virgin	,	"	cried	Petro	,	"	she's	dead	!	"
"	圣	处女	,	"	哭	石油	,	"	她是	死的	!	"

“圣母玛利亚！”彼得罗喊道，“她死了！”

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] , " ['iːgərli] [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

"	Say	not	so	,	"	eagerly	exclaimed	her	uncle	.
"	说	不是	所以	,	"	急切地	惊呼	她	叔叔	.

“别开玩笑了！”她叔叔急切地喊道。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ! " ['ænsər] ['petroʊ] .

"	God	forgive	us	!	"	answered	Petro	.
"	上帝	原谅	我们	!	"	回答	石油	.

“上帝饶恕我们！”彼得罗回答道。

" [eɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] ,

"	Ay	,	we	have	need	of	forgiveness	,	if	we	have	brought	on	such	extremity	,
"	哎	,	我们	有	需要	的	饶恕	,	如果	我们	有	带来	在	这样的	末端	,

“是的，如果我们造成了如此极端的局面，我们就需要得到宽恕。”

" [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['laɪfləs] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'ænɪmət] ['vɪktɪm] .

"	said	the	uncle	,	trying	to	raise	the	lifeless	head	of	their	inanimate	victim	.
"	说	这	叔叔	,	尝试	到	增加	这	无生命	头	的	他们的	无生命	受害者	.

“叔叔一边说着，一边试图抬起那具毫无生气的尸体的头颅。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɪlti] , ['nefjuː] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Leaving	the	guilty	,	nephew	and	uncle	for	a	while	,
离开	这	有罪的	,	侄子	和	叔叔	为了	一个	尽管	,

暂时留下罪魁祸首侄子和叔叔，

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

we	will	take	the	reader	back	for	a	moment	in	the	thread	of	our	story	.
我们	将要	拿	这	读者	后退	为了	一个	片刻	在	这	线	的	我们的	故事	.

我们将带领读者暂时回到故事的某个情节中。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [ˌɪntə'septid] ['letər] .

CHAPTER	XI	.	—	THE	INTERCEPTED	LETTER	.
章	十一	.	—	这	截获	信	.

第十一章——截获的信件。

['eni] [mæn] [ðæt] [kæn; kən] [raɪt] [meɪ] ['ænsər] [ə; eɪ] ['letər] .

Any	man	that	can	write	may	answer	a	letter	.
任何	男人	那	能	写	可能	回答	一个	信	.

任何会写字的人都可以回信。

- ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

-	Romeo	and	Juliet	.
-	罗密欧	和	朱丽叶	.

-罗密欧与朱丽叶。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ænd; ənd] [wen] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn]

IN	such	a	tale	as	we	now	tell	you	,	gentle	reader	,	and	when	written	within
在	这样的	一个	故事	作为	我们	现在	告诉	你	,	温和的	读者	,	和	什么时候	书面	之内

[sʌtʃ] ['limits] ,

such	limits	,
这样的	限制	,

在我们接下来要讲述的这个故事中，亲爱的读者，并且是在这样的限制条件下写成的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ['iːkwəli] [əd'vænst] ,

it	is	impossible	to	keep	each	portion	of	the	plot	equally	advanced	,
它	是	不可能的	到	保持	每个	部分	的	这	阴谋	同样地	先进的	,

不可能让情节的每个部分都保持同步发展。

[ɔːr] ['ræðər] [nɑːt][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlts] .

or	rather	not	to	anticipate	certain	results	.
或者	相当	不是	到	预料	肯定	结果	.

或者更确切地说，不要期待某些结果。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [pər'hæps][ɪz][ɪn][ɪt'self]

There	is	also	an	advantage	in	this	mode	of	arrangement	which	perhaps	is	in	itself
那里	是	还	一个	优势	在	这	模式	的	安排	哪个	也许	是	在	本身

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] .

sufficient	excuse	for	the	author	.
充足的	原谅	为了	这	作者	.

这种安排方式也有其优势，这本身或许就足以成为作者的借口。

[ˌaɪ 'tiː] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][plɑːt] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

It	heightens	the	plot	,	and	renders	it	more	absorbing	to	the	reader	,
它	增强	这	阴谋	,	和	渲染	它	更多的	吸收	到	这	读者	,

它增强了情节的紧张感，使故事更引人入胜。

[baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] ['tæbloʊ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

by	suddenly	laying	before	him	some	startling	tableau	and	seeming	inconsistency	,
经过	突然	躺下	前	他	一些	令人震惊	画面	和	似乎	不一致	,

通过突然向他展示一些令人震惊的画面和看似矛盾的现象，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ['rendərz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

but	which	the	sequel	of	the	story	renders	plain	and	reconcilable	with	other
但	哪个	这	续集	的	这	故事	渲染	清楚的	和	可调和的	和	其他

['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

portions	of	the	story	.
部分	的	这	故事	.

但故事的后续部分对此进行了解释，使其变得清晰明了，并与其他部分相协调。

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [æt; ət]

Having	said	thus	much	for	the	scene	we	have	presented	to	the	reader	at
拥有	说	因此	很多	为了	这	场景	我们	有	呈现	到	这	读者	在

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] ,

the	roadside	inn	on	the	Apennines	,
这	路边	客栈	在	这	亚平宁山脉	,

以上便是我们向读者呈现的亚平宁山脉路边客栈的景象，

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kɑːrltən] [dɪ'lɪvərd]

we	must	now	go	back	with	him	to	the	night	on	which	Carlton	delivered
我们	必须	现在	去	后退	和	他	到	这	夜晚	在	哪个	卡尔顿	发表

[hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [flɔ'riːndə] ,

his	letter	of	arrangement	to	Florinda	,
他的	信	的	安排	到	弗洛琳达	,

现在我们必须和他一起回到卡尔顿将婚约书交给弗洛琳达的那晚。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendər] ['aʊər; ɑːr] [teɪl] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	thus	render	our	tale	plain	to	the	comprehension	of	all	.
和	因此	使成为	我们的	故事	清楚的	到	这	理解	的	全部	.

从而使我们的故事能够被所有人理解。

['kɑːrltən] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [pɝˈfɛktəd] [hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪ'loʊpmənt] ,

Carlton	,	as	we	have	said	perfected	his	plan	for	the	proposed	elopement	,
卡尔顿	,	作为	我们	有	说	完善	他的	计划	为了	这	建议的	私奔	,

正如我们之前所说，卡尔顿已经完善了他的私奔计划。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə] [flɔ'riːndə] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] ,

and	in	another	letter	to	Florinda	he	communicated	the	particulars	,
和	在	其他	信	到	弗洛琳达	他	沟通	这	细节	,

他在给弗洛琳达的另一封信中详细说明了情况。

[di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

delivering	the	missive	with	his	own	hands	as	heretofore	.
运送	这	信函	和	他的	自己的	双手	作为	此前	.

他像以往一样亲手递送了这封信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	certain	hour	agreed	upon	between	them	,
那里	曾是	一个	肯定	小时	同意	之上	之间	他们	,

他们事先约定了一个时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [siːn'jɔːrə] [flɔ'riːndə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt]

in	which	Signora	Florinda	was	to	be	at	the	balcony	of	her	apartment
在	哪个	女士	弗洛琳达	曾是	到	是	在	这	阳台	的	她	公寓

['evri] ['iːvnɪŋ] ;

every	evening	;
每一个	晚上	;

其中，弗洛琳达夫人每天晚上都要在她公寓的阳台上；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɔːl'ðoʊ] ['kɑːrltən] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	thus	,	although	Carlton	might	not	be	able	to	hold	much	conversation	with
和	因此	,	虽然	卡尔顿	可能	不是	是	有能力的	到	抓住	很多	对话	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因此，尽管卡尔顿可能无法与她进行太多交谈，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] ['eni] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər][hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

yet	he	could	deliver	any	written	paper	he	might	desire	,	without	the	fear	of
然而	他	可以	递送	任何	书面	纸	他	可能	欲望	,	没有	这	害怕	的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

interruption	or	detection	.
中断	或者	检测	.

然而，他可以递送任何他想要的书面文件，而不用担心被打断或被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['siːkrəsi] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

It	was	necessary	to	accomplish	all	with	the	utmost	secrecy	in	order	to
它	曾是	必要的	到	完成	全部	和	这	极致	保密	在	命令	到

[ɪn'ʃʊr] [sək'ses] .

ensure	success	.
确保	成功	.

为了确保成功，所有行动都必须绝对保密。

[naʊ] ['petroʊ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [sə'spekt] [baɪ][sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Now	Petro	had	been	led	to	suspect	by	some	circumstances	,
现在	石油	有	到过	引领	到	怀疑	经过	一些	情况	,

现在，一些情况让佩特罗起了疑心。

[ðæt] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [bɪ'twiːn] ['kɑːrltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nuːd] .

that	the	meetings	between	Carlton	and	his	cousin	had	been	renewed	.
那	这	会议	之间	卡尔顿	和	他的	表哥	有	到过	更新	.

卡尔顿和他的表弟重新开始了会面。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]

He	determined	to	ascertain	if	this	was	the	case	through	his	own	personal
他	决定	到	探明	如果	这	曾是	这	案件	通过	他的	自己的	个人的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

他决定通过亲自观察来确定情况是否如此；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən] , ['petroʊ] ['biːɪŋ] [ɑːn]

and	on	the	occasion	of	the	delivery	of	the	letter	in	question	,	Petro	being	on
和	在	这	场合	的	这	送货	的	这	信	在	问题	,	石油	存在	在

[ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

the	watch	,
这	手表	,

在递送这封信的时候，佩特罗正在监视。

[dɪ'skʌvərd] ['kɑːrltən] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd]

discovered	Carlton	in	the	act	,	and	also	overheard	the	following	appointment	made
发现	卡尔顿	在	这	行为	,	和	还	无意中听到	这	下列的	预约	制成

[baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [flɔ'riːndə] :

by	him	with	Florinda	:
经过	他	和	弗洛琳达	:

她当场撞见了卡尔顿，还无意中听到他与弗洛琳达的以下约会：

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [siːn'jɔːrə] ;

"	I	will	call	for	an	answer	at	eleven	,	signora	;
"	我	将要	称呼	为了	一个	回答	在	十一	,	女士	;

“夫人，我将于十一点要求答复；

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [meɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ][plæn][ænd; ənd] ['fʊli] [ˌækwi'es] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	hope	you	may	perfectly	comprehend	my	plan	and	fully	acquiesce	in	it	.	"
我	希望	你	可能	完美	理解	我的	计划	和	完全	默许	在	它	.	"

我希望你能完全理解我的计划并完全接受它。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ? "

"	At	eleven	?	"
"	在	十一	?	"

“十一点？”

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [siːn'jɔːrə] . "

"	At	eleven	,	signora	.	"
"	在	十一	,	女士	.	"

“十一点，夫人。”

" [hɑːrk] , [hɜːrd] [juː; jʊ][nɑːt][sʌm; səm][wʌn] ? "

"	Hark	,	heard	you	not	some	one	?	"
"	听着	,	听到	你	不是	一些	一	?	"

“听，你没听到有人说话吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] . "

"	No	,	I	heard	nothing	.	"
"	不	,	我	听到	没有什么	.	"

“不，我什么也没听到。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] . "

"	It	sounded	very	near	to	the	balcony	.	"
"	它	听起来	非常	靠近	到	这	阳台	.	"

“听起来声音是从阳台附近传来的。”

" [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? "

"	In	the	street	?	"
"	在	这	街道	?	"

“在街上？”

" [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] . "

"	Yes	;	I	am	sure	I	heard	someone	.	"
"	是的	;	我	是	当然	我	听到	某人	.	"

“是的，我肯定我听到有人说话了。”

" [sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] , [flɔ'riːndə] , " [sed] ['kɑːrltən] .

"	Some	passer	-	by	,	Florinda	,	"	said	Carlton	.
"	一些	过路人	-	经过	,	弗洛琳达	,	"	说	卡尔顿	.

“是弗洛琳达，一个路人，”卡尔顿说道。

" [preɪ] [ðiː] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['kɑːrltən] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [wɑːtʃt] . "

"	Pray	thee	be	careful	,	Carlton	,	we	may	be	watched	.	"
"	祈祷	你	是	小心	,	卡尔顿	,	我们	可能	是	观看	.	"

“卡尔顿，你务必小心，我们可能被人监视了。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skriːt] ; [duː][nɑːt] [fɪr] . "

"	I	will	be	discreet	;	do	not	fear	.	"
"	我	将要	是	慎重	;	做	不是	害怕	.	"

我会谨慎行事，请不要担心。

" [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['jɑːndər] [striːt] ! "

"	There	,	the	figure	is	turning	yonder	street	!	"
"	那里	,	这	数字	是	转弯	远处	街道	!	"

“看，那边那条街上有人转身了！”

" [eɪ] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌjuː 'es] ; [aɪ] [wɪl] [ə'weɪ] .

"	Ay	,	and	pauses	to	observe	us	;	I	will	away	.
"	哎	,	和	停顿	到	观察	我们	;	我	将要	离开	.

“是啊，停下来观察我们；我这就走。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] . "

You	will	remember	.	"
你	将要	记住	.	"

你会记住的。

" [aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['kɑːrltən] . "

"	I	will	await	you	at	that	time	,	Carlton	.	"
"	我	将要	等待	你	在	那	时间	,	卡尔顿	.	"

“到时候我会等你，卡尔顿。”

" [gʊd] [naɪt] , [flɔ'riːndə] , " ['wɪspəd] ['kɑːrltən] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Good	night	,	Florinda	,	"	whispered	Carlton	,	pressing	the	hand	extended	to	him
"	好的	夜晚	,	弗洛琳达	,	"	低声说道	卡尔顿	,	紧迫	这	手	扩展	到	他

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] ,

from	over	the	balcony	,
从	超过	这	阳台	,

“晚安，弗洛琳达，”卡尔顿低声说道，同时握住了从阳台上伸出的手。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

just	within	reach	.
只是	之内	抵达	.

触手可及。

" [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	.
"	好的	夜晚	.

“晚安。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [lest]

"	And	they	parted	from	each	other	,	not	daring	to	hold	further	conversation	lest
"	和	他们	分手了	从	每个	其他	,	不是	大胆	到	抓住	更远	对话	免得

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,

they	might	be	observed	,
他们	可能	是	观察到	,

于是他们就此分别，不敢再继续交谈，以免被人看见。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fju:tʃər][plænz][sə'spektɪd][ænd; ənd][dɪ'fi:tɪd][baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]

and	their	future	plans	suspected	and	defeated	by	the	agents	of	her	uncle
和	他们的	未来	计划	怀疑	和	战败	经过	这	代理人	的	她	叔叔

.

:

.

他们的未来计划被她叔叔的特工怀疑并挫败。

['petroʊ][dɪ'tɜ:rmɪnd][tu:; tə][prɪ'vent][ðɪs]['mi:tɪŋ], [ɔ:r]['ræðər][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'ti:],

Petro	determined	to	prevent	this	meeting	,	or	rather	to	be	present	at	it	,
石油	决定	到	防止	这	会议	,	或者	相当	到	是	展示	在	它	,

彼得罗决心阻止这次会面，或者更确切地说，是决心亲自出席这次会面。

[ænd; ənd][hi:; hi]['hɜ:rid][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t][wɪ'ðaʊt]['mi:tɪŋ]['kɑ:rltən],

and	he	hurried	from	the	spot	without	meeting	Carlton	,
和	他	慌忙	从	这	点	没有	会议	卡尔顿	,

他匆匆离开了现场，没有和卡尔顿碰面。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['pʌŋktʃuəli][æt; ət][ðə; ði]['terəs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔ:r][ɪ'lev(ə)n].

resolving	to	be	punctually	at	the	terrace	a	little	before	eleven	.
解决	到	是	准时	在	这	阳台	一个	小的	前	十一	.

决心在十一点前准时到达露台。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][fɔ:rmd][sʌm; səm][plæn][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][pleɪst][mʌtʃ]

It	was	evident	that	he	had	formed	some	plan	in	which	he	placed	much
它	曾是	明显	那	他	有	形成	一些	计划	在	哪个	他	放置	很多

['kɑ:nfɪdəns],

confidence	,
信心	,

很明显，他已经制定了一个计划，并且对此充满信心。

[baɪ][ðə; ði][rɪ'vendʒfəl][smaɪl][ðæt][pleɪd][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['skɔ:nf(ə)l][lɪps].

by	the	revengeful	smile	that	played	about	his	scornful	lips	.
经过	这	复仇的	微笑	那	玩	关于	他的	轻蔑的	嘴唇	.

他嘴角勾起一抹充满复仇意味的轻蔑微笑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɪr][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ðæt][naɪt],

It	was	near	the	hour	of	eleven	that	night	,
它	曾是	靠近	这	小时	的	十一	那	夜晚	,

那天晚上快到十一点了。

[wen]['kɑ:rltən][dru:][nɪr][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['terəs][ðæt][dʒʌtid][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ][ʌv; əv]-

when	Carlton	drew	near	the	little	terrace	that	jutted	from	the	window	of	Florinda's
什么时候	卡尔顿	画	靠近	这	小的	阳台	那	突出的	从	这	窗户	的	-

[ə'pɑ:rtmənt],

apartment	,
公寓	,

当卡尔顿走到弗洛琳达公寓窗户伸出的小露台附近时，

[hi:; hi][sɔ:][baɪ][ðə; ði][peɪl]['mu:nlaɪt][rɪ'flektɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][klɑ:k][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪbərɪŋ][tʃɜ:rtʃ],

He	saw	by	the	pale	moonlight	reflected	upon	the	clock	of	the	neighboring	church	,
他	锯	经过	这	苍白	月光	反映	之上	这	钟	的	这	邻接	教会	,

他借着皎洁的月光，看到邻近教堂的钟表映照出这样一幅景象。

[ðæt][ˌaɪ 'ti:][lækt][jet][sʌm; səm][ˌfɪf'ti:n]['mɪnɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɔɪntɪd][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mi:tɪŋ]

that	it	lacked	yet	some	fifteen	minutes	of	the	appointed	time	for	the	meeting
那	它	缺乏	然而	一些	十五	分钟	的	这	任命	时间	为了	这	会议

,

,

,

会议还差大约十五分钟才达到预定时间。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ,

and	humming	lightly	to	himself	,	to	kill	the	minutes	,
和	哼唱	轻轻	到	他自己	,	到	杀	这	分钟	,

他轻轻哼着歌，打发时间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɔːl] .

he	sat	down	within	a	shady	angle	of	the	palace	wall	.
他	卫星	向下	之内	一个	阴凉	角度	的	这	宫殿	墙	.

他坐在宫墙阴凉处。

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['petroʊ] [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

His	approach	was	noted	by	the	watchful	Petro	who	,	as	soon	as	he	saw
他的	方法	曾是	著名的	经过	这	警惕	石油	WHO	,	作为	很快	作为	他	锯

[hɪm; ɪm] ['siːtɪd] ,

him	seated	,
他	坐着	,

他的举动引起了警觉的彼得罗的注意，彼得罗一看到他坐下，就

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]

determined	,	if	possible	,	to	obtain	possession	of	the	answer	which	he	knew
决定	,	如果	可能的	,	到	获得	拥有	的	这	回答	哪个	他	知道

['kɑːrltən] [ə'weitid] !

Carlton	awaited	!
卡尔顿	等待中	!

他决心尽可能地得到卡尔顿所期待的答案！

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ;

To	accomplish	this	purpose	,	required	much	cunning	and	prudence	;
到	完成	这	目的	,	必需的	很多	狡猾	和	谨慎	;

要达到这个目的，需要很多计谋和谨慎；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][plæn] - [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪ'tæliən][hæz; həz][nɑːt] ['kʌnɪŋ]

but	he	was	fully	equal	to	the	plan	-	for	what	Italian	has	not	cunning
但	他	曾是	完全	平等的	到	这	计划	-	为了	什么	意大利语	有	不是	狡猾

[ænd; ənd] [ɪn'triːg] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ?

and	intrigue	in	his	natural	disposition	?
和	阴谋	在	他的	自然的	处置	?

但他完全能够胜任这个计划——因为哪个意大利人天性中没有狡诈和诡计呢?

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['terəs] [brˈfɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

In	pursuance	of	this	object	,	he	approached	the	little	terrace	before	alluded	to	,
在	追究	的	这	目的	,	他	接近	这	小的	阳台	前	暗示	到	,

为了达到这个目的，他走向了之前提到的那个小露台。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	which	was	a	trifle	higher	than	his	head	,
和	哪个	曾是	一个	琐事	更高	比	他的	头	,

而且比他的头略高一些。

[ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

and	situated	at	this	time	within	the	shadow	of	the	moon	.
和	位于	在	这	时间	之内	这	阴影	的	这	月亮	.

此时它位于月亮的阴影之下。

[baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [nɔɪz] , [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]

By	a	slight	and	almost	imperceptible	noise	,	he	essayed	to	attract	the
经过	一个	轻微	和	几乎	难以察觉的	噪音	,	他	尝试	到	吸引	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [flɔ'riːndə] ,

attention	of	Florinda	,
注意力	的	弗洛琳达	,

他发出轻微且几乎难以察觉的声音，试图引起弗洛琳达的注意。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːrltən] ,

and	led	her	to	suppose	that	he	was	Carlton	,
和	引领	她	到	认为	那	他	曾是	卡尔顿	,

这让她误以为他是卡尔顿。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈænsər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɔɪntmənt] ,

and	there	awaiting	the	expected	answer	according	to	appointment	,
和	那里	等待中	这	预期的	回答	根据	到	预约	,

并按约定时间在那里等待预期的答复。

[ðə; ði][ˈwaɪli][ɪˈtæliən] [ˈgæðərd] [ðə; ði][ˈæmp(ə)l][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kloʊk] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,

The	wily	Italian	gathered	the	ample	folds	of	his	rich	cloak	about	his	person	,
这	狡猾的	意大利语	聚集	这	充足	折叠	的	他的	富有的	披风	关于	他的	人	,

狡猾的意大利人将他那件华丽斗篷的宽大褶皱拢在身上，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈpɑːrʃəli] [ˈkʌvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][dɪˈmoʊniæk]

so	as	to	partially	cover	his	face	,	upon	which	there	was	a	most	demoniac
所以	作为	到	部分	覆盖	他的	脸	,	之上	哪个	那里	曾是	一个	最多	恶魔

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

这样可以部分遮住他的脸，他的脸上带着极其邪恶的笑容。

[ˈpɪktʃərɪŋ] [rɪˈvendʒ] , [heɪt] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ]

picturing	revenge	,	hate	and	every	evil	passion	,	to	which	a	heavy	moustache
想象	复仇	,	恨	和	每一个	邪恶的	热情	,	到	哪个	一个	重的	胡子

[lent] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈfɪrsnəs] .

lent	additional	fierceness	.
借出的	额外的	凶猛	.

画面中充满了复仇、仇恨和各种邪恶的激情，浓密的胡须更增添了几分凶狠。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kiːn] [stɪˈletoʊ] ,

In	one	hand	he	held	a	keen	stiletto	,
在	一	手	他	握住	一个	敏锐的	短剑	,

他一只手拿着一把锋利的匕首，

[waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

while	he	extended	the	other	above	his	head	to	receive	the	letter	from	the
尽管	他	扩展	这	其他	多于	他的	头	到	收到	这	信	从	这

[hænd][ʌv; əv] [flɔˈriːndə] .

hand	of	Florinda	.
手	的	弗洛琳达	.

他同时将另一只手举过头顶，从弗洛琳达手中接过信。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

It	was	necessary	for	her	to	reach	some	distance	over	the	edge	of
它	曾是	必要的	为了	她	到	抵达	一些	距离	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] [smɔːl] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈterəs] ,

the	small	projecting	terrace	,
这	小的	投影	阳台	,

她必须越过那略微凸出的露台边缘一段距离。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [prɪˈkɔːʃn] ,

in	order	to	place	it	in	his	hand	;	this	she	did	,	using	the	customary	precaution	,
在	命令	到	地方	它	在	他的	手	;	这	她	做过	,	使用	这	习惯	预防	,

为了把它放在他手里；她这样做的时候，采取了惯常的谨慎措施。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

and	not	venturing	to	utter	a	word	as	she	heard	footsteps	approaching	her
和	不是	冒险	到	说出	一个	单词	作为	她	听到	脚步声	接近	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

当她听到脚步声向她的房间走来时，她不敢说一句话。

['petroʊ] ['hævɪŋ] [ðʌs] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

Petro	having	thus	possessed	himself	of	the	letter	,
石油	拥有	因此	拥有	他自己	的	这	信	,

彼得罗就这样得到了这封信。

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['kɑːrltən]

retired	to	a	place	from	whence	he	could	watch	the	movements	of	Carlton
退休	到	一个	地方	从	何处	他	可以	手表	这	移动	的	卡尔顿

[wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

without	himself	being	observed	by	the	young	American	.
没有	他自己	存在	观察到	经过	这	年轻的	美国人	.

他退到一处可以观察卡尔顿一举一动，又不会被这位年轻的美国人发现的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , ['kɑːrltən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	the	clock	of	the	neighboring	church	struck	eleven	,	Carlton	sprang	to	his
作为	这	钟	的	这	邻接	教会	击	十一	,	卡尔顿	弹簧	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

当邻近教堂的钟声敲响十一点时，卡尔顿猛地站了起来。

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terəs] , [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [flɔ'riːndə] ,

and	assuming	his	place	under	the	terrace	,	awaited	the	coming	of	Florinda	,
和	假设	他的	地方	在下面	这	阳台	,	等待中	这	未来	的	弗洛琳达	,

他找了个地方躲在露台下，等待弗洛琳达的到来。

['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

little	suspecting	the	trick	that	had	been	played	upon	him	.
小的	怀疑	这	诡计	那	有	到过	玩	之上	他	.

他丝毫没有察觉自己中了圈套。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'weɪtɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	after	awaiting	somewhat	impatiently	for	nearly	an	hour	,	he	was
但	后	等待中	有些	不耐烦地	为了	几乎	一个	小时	,	他	曾是

[kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] ,

compelled	to	return	to	his	lodgings	,
被迫	到	返回	到	他的	住宿	,

但等了将近一个小时后，他有些不耐烦地只好返回住处。

['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest] [sʌm; səm] ['sɪriəs] ['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər][hiː; hi]

almost	trembling	with	fear	lest	some	serious	accident	had	befallen	her	he
几乎	发抖	和	害怕	免得	一些	严肃的	事故	有	发生	她	他

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

他几乎吓得浑身发抖，生怕自己心爱的人遭遇了什么严重的意外。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðer; ðər][plæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

or	at	least	that	their	plan	might	have	been	discovered	,
或者	在	至少	那	他们的	计划	可能	有	到过	发现	,

或者至少他们的计划可能已经被发现了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['kɑ:nsɪkwent] [ɪl] - ['tri:tmənt] [ænd; ənd] [freʃ] ['rɪgər][baɪ][hɜ:r; hər]

and	she	subjected	to	consequent	ill	-	treatment	and	fresh	rigor	by	her
和	她	受	到	后果	患病的	-	治疗	和	新鲜的	严格	经过	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

因此，她遭受了叔叔的虐待和新的严酷惩罚。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [flɔ'ri:ndə] ,

All	this	while	Florinda	,
全部	这	尽管	弗洛琳达	,

与此同时，弗洛琳达

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [frɔ:d] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz]['kɑ:rltən]

as	little	suspecting	the	fraud	that	had	been	played	upon	them	as	Carlton
作为	小的	怀疑	这	欺诈罪	那	有	到过	玩	之上	他们	作为	卡尔顿

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们和卡尔顿本人一样，对所遭受的欺诈行为毫不知情。

[wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] ,

was	quite	contented	and	happy	in	the	anticipated	success	of	their	plan	,
曾是	相当	满足	和	快乐的	在	这	预期	成功	的	他们的	计划	,

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [tu:; tə] [sli:p] ,

and	dropped	to	sleep	,
和	掉落	到	睡觉	,

他们对计划的成功感到非常满意和高兴，然后睡着了。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

thinking	of	him	,
思维	的	他	,

想起他，

['æftər] ['hʌmbliŋ] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn]['fɜ:rvənt] [prer] - [ðæt] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði]

after	humbling	herself	before	the	throne	of	grace	in	fervent	prayer	-	that	key	to	the
后	令人谦卑	她自己	前	这	王座	的	优雅	在	热切	祷告	-	那	钥匙	到	这

[geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

gates	of	Paradise	.
大门	的	天堂	.

在她谦卑地来到恩典宝座前，虔诚祈祷之后——她得到了通往天堂之门的钥匙。

[flɔ'ri:ndə] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'voʊʃən(ə)l] ['kærəktər] ;

Florinda	was	naturally	of	a	devotional	character	;
弗洛琳达	曾是	自然	的	一个	灵修	特点	;

弗洛琳达天生具有虔诚的性格；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]

and	this	feeling	had	grown	and	strengthened	by	her	companionship	with
和	这	感觉	有	生长	和	加强	经过	她	友谊	和

[ðə; ði] [leɪt] ['dʌtʃəs] ,

the	late	duchess	,
这	晚的	公爵夫人	,

而这种感觉，因她与已故公爵夫人的交往而日益增长和加强。

[hu:] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['paɪəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] - [ænd; ənd][ɪn][fækt] [keɪm] [tu:; tə]

who	was	noted	for	her	piety	and	goodness	-	and	in	fact	came	to
WHO	曾是	著名的	为了	她	虔诚	和	善良	-	和	在	事实	来了	到

[hɜ:r; hər] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

她以虔诚和善良著称——事实上，她也因此而死。

[æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['rɪgər] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] [ɪn] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['penəns] !

as	is	well	known	,	by	too	much	rigor	imposed	upon	herself	in	devotional	penance	!
作为	是	出色地	已知	,	经过	也	很多	严格	强加	之上	她自己	在	灵修	忏悔	!

众所周知，这是因为她对自己施加了过于严苛的宗教苦修!

['petroʊ] , ['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ruːz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

Petro	,	after	satisfying	himself	that	the	ruse	had	not	been	discovered	,
石油	,	后	令人满意	他自己	那	这	诡计	有	不是	到过	发现	,

彼得罗在确认诡计没有被识破后，

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs]

sought	his	own	apartment	in	the	palace	to	read	the	letter	he	had	thus
寻求	他的	自己的	公寓	在	这	宫殿	到	读	这	信	他	有	因此

[pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] .

possessed	himself	of	.
拥有	他自己	的	.

他回到宫中自己的房间，仔细阅读他自己得到的这封信。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] - [wiː; wi] [wɪl] [duː]

He	hesitated	for	a	moment	before	he	broke	the	seal	-	we	will	do
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	前	他	打破	这	海豹	-	我们	将要	做

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] - ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

him	the	justice	to	say	so	-	even	in	this	stage	of	his	conduct	,
他	这	正义	到	说	所以	-	甚至	在	这	阶段	的	他的	执行	,

他犹豫了片刻才打破封印——我们姑且这样说——即使在他这种行为阶段，

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [left] [hɪm; ɪm] .

his	sense	of	honor	had	not	entirely	left	him	.
他的	感觉	的	荣誉	有	不是	完全	左边	他	.

他的荣誉感并没有完全消失。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [soʊ] [blʌntid] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ['rekləs] [ɪn] [ðə; ði]

It	had	not	yet	become	so	blunted	as	to	render	him	entirely	reckless	in	the
它	有	不是	然而	变得	所以	钝化	作为	到	使成为	他	完全	鲁莽	在	这

[dɪ'beɪsɪŋ] [diːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

debasing	deed	he	was	about	to	perform	.
贬值	契据	他	曾是	关于	到	履行	.

他的理智还没有变得如此迟钝，以至于让他完全不顾后果地去做他即将做的这种卑鄙的事情。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] - [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [dʌn] [soʊ]

With	a	sort	of	desperate	resolution	-	for	he	had	never	before	done	so
和	一个	种类	的	绝望的	解决	-	为了	他	有	绝不	前	完毕	所以

[miːn] [æn; ən] [ækt] - [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [siːl] .

mean	an	act	-	he	opened	the	seal	.
意思是	一个	行为	-	他	打开	这	海豹	.

他带着一种近乎绝望的决心——因为他以前从未做过如此卑鄙的事情——打开了封印。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	letter	was	brief	,	and	ran	as	follows	:
这	信	曾是	简短的	,	和	跑	作为	跟随	:

信的内容很简短，如下：

[dɪr] ['kɑːrltən] : - [aɪ] [liːv] ['evri] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

DEAR	CARLTON	:	-	I	leave	every	necessary	arrangement	to	you	.
亲爱的	卡尔顿	:	-	我	离开	每一个	必要的	安排	到	你	.

亲爱的卡尔顿：——我把所有必要的安排都交给你了。

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] .

I	will	meet	you	as	you	propose	to	-	morrow	evening	at	the	hour	of	ten	.
我	将要	见面	你	作为	你	提出	到	-	明天	晚上	在	这	小时	的	十	.

我将于明天晚上十点按你的提议与你见面。

[aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['leɪtər] ,

I	would	for	certain	reasons	that	it	might	be	later	,
我	会	为了	肯定	原因	那	它	可能	是	之后	,

出于某些原因，我认为这件事可能会晚些发生。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [kloʊz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

but	the	gates	of	the	city	I	am	aware	close	at	that	hour	.
但	这	大门	的	这	城市	我	是	意识到的	关闭	在	那	小时	.

但我所知的那座城市的城门会在那个时间关闭。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] , [dɪr] ['kɑːrltən] .

Have	a	care	for	your	own	health	and	safety	,	Dear	Carlton	.
有	一个	关心	为了	你的	自己的	健康	和	安全	,	亲爱的	卡尔顿	.

亲爱的卡尔顿，请注意自身健康和安全。

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'tendənt] [ɑːn] [huːm] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ] ,

I	will	meet	you	with	a	single	attendant	on	whom	I	can	rely	,
我	将要	见面	你	和	一个	单身的	服务员	在	谁	我	能	依靠	,

我将安排一位我可以信赖的随从接待您。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔrg] - - .

at	the	appointed	time	,	and	at	the	gate	opening	upon	the	Borg	'	ognisanti	.
在	这	任命	时间	,	和	在	这	门	开幕	之上	这	博格	-	-	.

在指定时间，在博格奥格尼桑蒂之门开启之时。

[ə'fekʃənətli] [ðaɪn] , " [flɔ'riːndə] . "

Affectionately	thine	,	"	FLORINDA	.	"
亲切地	你的	,	"	弗洛琳达	.	"

亲爱的“佛罗里达”。

" [soʊ] , [soʊ] ; [ðə; ði][bɜːrd][hæd; həd] ['nɪrli] [floʊn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , " [sed] ['petroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd]

"	So	,	so	;	the	bird	had	nearly	flown	from	us	,	"	said	Petro	,	as	he	read
"	所以	,	所以	;	这	鸟	有	几乎	飞行	从	我们	,	"	说	石油	,	作为	他	读

[ðɪs] [ɪ'pɪsl] .

this	epistle	.
这	书信	.

“唉，唉；那只鸟差点就飞走了，”彼得罗一边读着这封信一边说道。

" [hɪəz] [ə; eɪ][plɑːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][soʊ] ['kaʊntər] - [plɑːt][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][noʊ]

"	Here's	a	plot	;	and	if	I	do	not	so	counter	-	plot	as	to	render	it	of	no
"	这里是	一个	阴谋	;	和	如果	我	做	不是	所以	柜台	-	阴谋	作为	到	使成为	它	的	不

[ə'veɪl] ,

avail	,
可用	,

“这里有一个阴谋；如果我不设下反制阴谋使其失效，

['ʌðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ˌɛn'waɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪn] , [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][mæn] .

other	than	for	the	furtherance	of	ny	own	design	,	then	I	am	no	man	.
其他	比	为了	这	进一步	的	纽约	自己的	设计	,	然后	我	是	不	男人	.

如果仅仅是为了实现我自己的计划，那我就不是人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][hænd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

It	is	well	that	I	took	this	matter	in	hand	at	this	time	.
它	是	出色地	那	我	采取	这	事情	在	手	在	这	时间	.

幸好我当时接手了这件事。

[ə; eɪ] [deɪ] - [neɪ] , [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

A	day	-	nay	,	an	hour	later	might	have	been	too	late	.
一个	天	-	不	,	一个	小时	之后	可能	有	到过	也	晚的	.

晚一天，甚至晚一个小时可能就太晚了。

['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Singular	**coincidence**	**that**	**should**	**have**	**brought**	**me**	**to**	**the**	**place**	**and**	**the**
单数	巧合	那	应该	有	带来	我	到	这	地方	和	这

['sʌbdʒekt][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] .

subject	**at**	**the**	**most**	**opportune**	**moment**	**.**
主题	在	这	最多	适时的	片刻	.

真是巧合，让我在最合适的时机遇到了这个地方，也遇到了这个话题。

['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] ['feloʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:d] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['pɪkl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Little	**does**	**this**	**fellow**	**think**	**of**	**the**	**rod**	**that**	**is**	**in**	**pickle**	**for**	**him**	**.**
小的	做	这	同伴	思考	的	这	杆	那	是	在	泡菜	为了	他	.

这家伙丝毫没有意识到自己惹上了麻烦。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	**I**	**will**	**be**	**even**	**with**	**him**	**.**
但	我	将要	是	甚至	和	他	.

但我会和他扯平。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sli:p] [waɪl] [hi:; hi] [pə'sju:z] [ðə; ði] [geɪm] ; ['vɪdʒɪləns] [ə'loʊn][mʌst; məst][geɪn][ˌem 'i:][maɪ]

I	**will**	**not**	**sleep**	**while**	**he**	**pursues**	**the**	**game**	**;**	**vigilance**	**alone**	**must**	**gain**	**me**	**my**
我	将要	不是	睡觉	尽管	他	追寻	这	游戏	;	警觉	独自的	必须	获得	我	我的

['ɑ:bdʒekt] .

object	**.**
目的	.

在他进行游戏的时候，我不会睡觉；只有保持警惕，我才能达成目标。

[noʊ] , [noʊ] , [si:'njɔ:r]['ɑ:rtɪst] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ðʌs] [plʌk] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊər] [ʌn'tʃælɪndʒd] ; [ju:; jʊ]

No	**,**	**no**	**,**	**Signor**	**Artist**	**,**	**you**	**cannot**	**thus**	**pluck**	**this**	**beautiful**	**flower**	**unchallenged**	**;**	**you**
不	,	不	,	签名者	艺术家	,	你	不能	因此	采摘	这	美丽的	花	未受挑战	;	你

[ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvd] ,

are	**observed**	**,**
是	观察到	,

不，不，艺术家先生，你不能就这样肆无忌惮地摘下这朵美丽的花；你的行为已被人观察。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , ['ski:mɪŋ] [rɪ'kwaɪrz] ['kaʊntər] - ['ski:mɪŋ] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]

and	**your**	**object**	**is**	**understood**	**,**	**Scheming**	**requires**	**counter**	**-**	**scheming**	**;**	**and**	**you**
和	你的	目的	是	理解	,	心计	需要	柜台	-	心计	;	和	你

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

shall	**have**	**that**	**to**	**your**	**heart's**	**content**	**.**
将	有	那	到	你的	心脏的	内容	.

你的目的已经明确，谋划需要反谋划；你可以尽情享受这种反谋划的乐趣。

['ɪtəli] [ə'genst] [ə'merɪkə] , [baɪ][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kwɑ:rəl] ,

Italy	**against**	**America**	**,**	**by**	**the**	**virgin**	**;**	**but**	**we**	**will**	**make**	**this**	**a**	**national**	**quarrel**	**,**
意大利	反对	美国	,	经过	这	处女	;	但	我们	将要	制作	这	一个	国家的	争吵	,

意大利与美国，以圣母玛利亚的名义；但我们将把这变成一场全国性的争端。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['nesəseri] .

if	**it**	**be**	**necessary**	**.**
如果	它	是	必要的	.

如有必要。

" [hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['letər] ['θɔ:tfəli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	**He**	**gazed**	**upon**	**the**	**letter**	**thoughtfully**	**for**	**some**	**moments**	**.**
"	他	凝视	之上	这	信	深思熟虑	为了	一些	时刻	.

他若有所思地凝视着这封信，过了好一会儿。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [hænd][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .

"	**Let**	**me**	**see**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**this**	**is**	**not**	**a**	**very**	**difficult**	**hand**	**to**	**imitate**	**.**
"	让	我	看	,	"	他	持续	,	"	这	是	不是	一个	非常	难的	手	到	模拟	.

“让我想想，”他继续说道，“这种手法模仿起来并不难。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [raɪt] ['dɪfrənt] [wɜːrdz][ænd; ənd][fɔːrm]['kæpɪtəlz]['æftər][ðə; ði]
" And he commenced to write different words and form capitals after the
" 和 他 开始 到 写 不同的 字 和 形式 首都 后 这
[staɪl] [ʌv; əv] - [noʊt] .
style of Florinda's note .
风格 的 - 笔记 .

于是他开始模仿弗洛琳达的便条的风格，写出不同的单词和大写字母。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" I think I can do it , " he said at length .
" 我 思考 我 能 做 它 , " 他 说 在 长度 .

“我想我能做到，”他长篇大论地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [siːl] - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ?
" But the seal - how shall I manage that ?
" 但 这 海豹 - 如何 将 我 管理 那 ?

“但是印章——我该如何处理呢？”

[steɪ] , [aɪ][kæn; kən][juːz] [ðɪs] [seɪm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] .
Stay , I can use this same one with a little care .
停留 , 我 能 使用 这 相同的 一 和 一个 小的 关心 .

留下来，我稍微小心点也能用这个。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɔːl][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .
" I'll have this business all in my own hands .
" 患病的 有 这 商业 全部 在 我的 自己的 双手 .

“我会把这家公司完全掌握在自己手中。”

" [ænd; ənd]['petroʊ] - [læft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs]
" And Petro Giampetti laughed outright at the prospect of his success in this
" 和 石油 - 笑了 直接 在 这 前景 的 他的 成功 在 这
[vaɪl] [plɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
vile plot against his cousin .
卑鄙的 阴谋 反对 他的 表哥 .

“而佩特罗·詹佩蒂则对这场针对他表弟的卑鄙阴谋的成功前景嗤之以鼻。

['petroʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['penmən] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
Petro was an expert and practical penman , being , as we have said ,
石油 曾是 一个 专家 和 实际的 笔者 , 存在 , 作为 我们 有 说 ,
['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
private secretary to his uncle ,
私人的 秘书 到 他的 叔叔 ,

彼得罗是一位技艺精湛、务实能干的作家，正如我们所说，他是他叔叔的私人秘书。

[siː'njɔːr] - ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['biːɪŋ] [kwaɪt][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,
Signor Latrezzi ; and thus being quite an expert in the use of the pen ,
签名者 - ; 和 因此 存在 相当 一个 专家 在 这 使用 的 这 笔 ,

拉特雷齐先生；因此，他是一位相当精通钢笔使用的专家，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] ['pɜːrpəs] ,
he was the more easily able to prosecute his dishonest purpose ,
他 曾是 这 更多的 容易地 有能力的 到 起诉 他的 不诚实 目的 ,

他因此更容易实施其不诚实的目的。

[ðʌs] [hiː; hi] [kə'menst] ['kerfəli] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'drest] [tuː; tə] ['kɑːrltən] , [ænd; ənd]

Thus	he	commenced	carefully	to	write	a	note	addressed	to	Carlton	,	and
因此	他	开始	小心	到	写	一个	笔记	已解决	到	卡尔顿	,	和

[pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [flɔ'riːndə] ,

purporting	to	come	from	Florinda	,
声称	到	来	从	弗洛琳达	,

于是他开始小心翼翼地写一封寄给卡尔顿的信，假装是弗洛琳达写的。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

in	answer	to	his	note	of	that	evening	.
在	回答	到	他的	笔记	的	那	晚上	.

回复他当晚的便条。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊt] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['noʊtɪsɪŋ] [ɪts] [staɪl] [ænd; ənd]

With	her	note	open	before	him	,	and	carefully	noticing	its	style	and
和	她	笔记	打开	前	他	,	和	小心	注意到	它是	风格	和

['mænər] ,

manner	,
方式	,

她将纸条摊开在他面前，他仔细观察着纸条的样式和风格。

[bəuθ] [ɪn] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['kʌnɪŋli] [treɪst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] :

both	in	chirography	and	composition	,	he	cunningly	traced	the	following	lines	:
两个都	在	手写体	和	作品	,	他	狡猾地	追踪	这	下列的	线条	:

无论在书法还是构图上，他都巧妙地描绘了以下几条线：

" [dɪr] ['kɑːrltən] : — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt]

"	DEAR	CARLTON	:	—	In	consequence	of	an	unforeseen	accident	which	I	need	not
"	亲爱的	卡尔顿	:	—	在	结果	的	一个	意外	事故	哪个	我	需要	不是

[naʊ] [ɪk'spleɪn] ,

now	explain	,
现在	解释	,

亲爱的卡尔顿：——由于一场我无法预料的意外事故（我现在无需解释），

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

I	shall	not	be	able	to	meet	you	until	to	-	morrow	night	,
我	将	不是	是	有能力的	到	见面	你	直到	到	-	明天	夜晚	,

我明天晚上才能见到你。

[wen] [aɪ] [wɪl] [duː] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] ['dezɪgneɪtɪd] .

when	I	will	do	so	at	the	hour	named	,	and	at	the	place	designated	.
什么时候	我	将要	做	所以	在	这	小时	命名	,	和	在	这	地方	指定的	.

我将在指定时间、指定地点这样做。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

Be	careful	of	your	own	health	and	safety	,
是	小心	的	你的	自己的	健康	和	安全	,

注意自身健康和安全。

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpənɪŋ]

and	do	not	attempt	to	see	me	until	the	time	we	meet	at	the	gate	opening
和	做	不是	试图	到	看	我	直到	这	时间	我们	见面	在	这	门	开幕

[ɑːn] [ðə; ði] ['bɔrg] - - .

on	the	Borg	'	ognisanti	.
在	这	博格	-	-	.

在我们于博格奥格尼桑蒂的大门入口处相遇之前，不要试图见我。

" [ə'fekʃənətli] [ðaɪn] , [flɔ'riːndə] .

"	Affectionately	thine	,	FLORINDA	.
"	亲切地	你的	,	弗洛琳达	.

“亲爱的，弗洛琳达。”

" [ðɪs] [hiː; hi] [əˈdrest] [ˈæftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] - [noʊt] ,

"	This	he	addressed	after	the	style	of	Florinda's	note	,
"	这	他	已解决	后	这	风格	的	-	笔记	,

“他以弗洛琳达便条的风格来阐述这一点，

[siːld] [ˈveri] [ɪnˈdʒiːniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [siːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ]

sealed	very	ingeniously	with	the	identical	seal	she	had	used	on	the	note	which
密封	非常	巧妙地	和	这	完全相同的	海豹	她	有	用过的	在	这	笔记	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntəˈseptid] ,

he	had	intercepted	,
他	有	截获	,

她用与他截获的那张纸条上相同的印章非常巧妙地封住了它。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

as	we	have	seen	,
作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，

[ænd; ənd] [ˈfɔrwɚdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst]

and	forwarded	it	early	on	the	following	morning	by	one	whom	he	could	trust
和	转发	它	早期的	在	这	下列的	早晨	经过	一	谁	他	可以	相信

[tuː; tə][ˈkɑːrltən] ,

to	Carlton	,
到	卡尔顿	,

第二天一大早，他就通过一个他信任的人把信转交给了卡尔顿。

[ðʌs] [ˈfʊli] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][plɑːt][ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðem; ðəm][bəuθ] .

thus	fully	carrying	out	his	plot	of	deception	against	them	both	.
因此	完全	携带	出去	他的	阴谋	的	欺骗	反对	他们	两个都	.

从而彻底实现了他针对他们二人的欺骗计划。

[-] [hɑːrt] [ˈsʌmhaʊ] [θrɔbd] [ˈstreɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz]

Petro's	heart	somehow	throbbed	strangely	in	his	breast	,	and	his	conscience	was
彼得罗的	心	不知何故	悸动	奇怪的	在	他的	胸部	,	和	他的	良心	曾是

[ˈveri] [ɪl] [æt; ət] [keɪs] .

very	ill	at	case	.
非常	患病的	在	案件	.

彼得罗的心脏不知为何在他胸腔里奇怪地跳动着，他的良心也因此感到非常不安。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [iˈnæktɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊɚdz] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,

He	felt	that	he	was	enacting	the	coward's	part	in	this	business	,
他	毛毡	那	他	曾是	实施	这	懦夫的	部分	在	这	商业	,

他觉得自己在这件事里扮演的是懦夫的角色。

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [hæf] [wɪʃt] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	already	half	wished	himself	out	of	it	.
和	已经	一半	希望	他自己	出去	的	它	.

他已经有点希望自己能摆脱这种境地了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈhæzərdəs] [wʌn] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪz][ə; eɪ]

But	if	the	game	was	a	bold	and	hazardous	one	,	so	was	the	prize	a
但	如果	这	游戏	曾是	一个	大胆的	和	危险	一	,	所以	曾是	这	奖	一个

[ˈbrɪliənt] [wʌn] ;

brilliant	one	;
杰出的	一	;

但如果说这场游戏是一场大胆而危险的游戏，那么奖品也是一份无比丰厚的奖励；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [rɪˈmɔːrs] , [ænd; ənd] [spɜːrd] [ˈfɔːrwərd] .

and	so	he	closed	his	eye	to	remorse	,	and	spurred	forward	.
和	所以	他	关闭	他的	眼睛	到	悔恨	,	和	受到刺激	向前	.

于是他闭上眼睛，不去想悔恨，继续向前走去。

[ðʌs] [wiː; wi]['blaɪndli] [pər'suː] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] , ['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][kɔːst] ,
Thus we blindly pursue the goal of our wishes , little heeding the cost ,
因此 我们 盲目地 追求 这 目标 的 我们的 愿望 , 小的 听从 这 成本 ,

因此，我们盲目地追求自己想要的目标，却很少考虑代价。

[ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] [ʃʊr] !
though we know that retribution is sure !
尽管 我们 知道 那 报应 是 当然 !

虽然我们知道报应是必然的!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['nefjuː] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] .
CHAPTER XII . — NEPHEW AND UNCLE .
章 十二 . — 侄子 和 叔叔 .

第十二章——侄子和叔叔。

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] [hɑːrt] [hɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [feɪs] .
A serpent heart hid with a flowering face .
一个 蛇 心 隐藏 和 一个 开花 脸 .

蛇心藏于花颜之下。

- ['ʃeɪkˌspɪər] .
- Shakspeare .
- 莎士比亚 .

——莎士比亚

[haʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪk'spiːdiːənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɪt'self] ,
HOW ingenious are the expedients to which the mind will resort to justify itself ,
如何 巧妙 是 这 权宜之计 到 哪个 这 头脑 将要 采取 到 证明合法 本身 ,

为了证明自身合理性，人的思维会采取多么巧妙的手段啊!

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .
and endeavor to still the warnings of conscience .
和 努力 到 仍然 这 警告 的 良心 .

并努力压制良心的警告。

[hiː; hi] [huː] [kə'mits] [ə; eɪ][sɪn] , [fɜːrst] [di'siːvz] [hɪm'self] ,
He who commits a sin , first deceives himself ,
他 WHO 提交 一个 罪 , 第一的 欺骗 他自己 ,

犯罪者，首先欺骗的是自己。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['kʌlpəb(ə)l] [diːd] [wɪl] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for he is led to believe that the culpable deed will be productive of a
为了 他 是 引领 到 相信 那 这 有罪的 契据 将要 是 生产力 的 一个
['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] ,
greater degree of happiness than evil to himself ,
更大的 程度 的 幸福 比 邪恶的 到 他自己 ,

因为他被误导，认为作恶会给他带来比作恶更大的幸福感。

[els] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃnəs] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ækt] .
else his own selfishness would deliver him from the act .
别的 他的 自己的 自私 会 递送 他 从 这 行为 .

否则，他自身的自私就会让他免于实施这种行为。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðɪs] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
I did not mean this into evil , he will say to his conscience ,
我 做过 不是 意思是 这 进入 邪恶的 , 他 将要 说 到 他的 良心 ,

他会对自己的良心说：“我并非有意作恶。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːmpts, 'prɑːmps][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [oʊn] ['saɪlənt] [weɪ] .
as it prompts him in its own silent way .
作为 它 提示 他 在 它是自己的 沉默的 方式 .

它以它特有的无声方式提醒着他。

[ðʌs] ['petroʊ] , [baɪ][ə; eɪ][laɪk] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] ,

Thus	Petro	,	by	a	like	process	of	reasoning	,	had	brought	himself	almost	,
因此	石油	,	经过	一个	喜欢	过程	的	推理	,	有	带来	他自己	几乎	,

因此，彼得罗通过类似的推理过程，几乎把自己带到了……

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [wʌn] ,

if	not	quite	to	the	relief	that	the	end	was	a	justifiable	one	,
如果	不是	相当	到	这	宽慰	那	这	结尾	曾是	一个	合理的	一	,

即便结局并非完全合情合理，但至少让人感到欣慰。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ðə; ði] [miːnz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	did	not	hesitate	at	the	means	necessary	to	accomplish	it	.
和	所以	做过	不是	犹豫	在	这	方法	必要的	到	完成	它	.

因此，他毫不犹豫地采取了必要的手段来实现这一目标。

[wʌz; wəz][nɑːt] [flɔ'riːndə] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ɑːrtɪst] ,

Was	not	Florinda	about	to	marry	a	heretic	,	an	American	,	a	mere	artist	,
曾是	不是	弗洛琳达	关于	到	结婚	一个	异教徒	,	一个	美国人	,	一个	仅仅	艺术家	,

弗洛琳达难道不是要嫁给一个异教徒、一个美国人、一个区区艺术家吗?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kleɪm] [tuː; tə]['noʊb(ə)l] [blʌd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]

without	any	claim	to	noble	blood	,	and	against	the	wish	of	her	uncle
没有	任何	宣称	到	高贵	血	,	和	反对	这	希望	的	她	叔叔

[ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ?

and	guardian	?
和	监护人	?

她既没有贵族血统，又违背了叔叔兼监护人的意愿?

[haʊ] ['kʌnɪŋli] [dɪd] [mə'hɔmit] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

How	cunningly	did	Mahomet	add	a	new	chapter	to	the	Koran	in	justification
如何	狡猾地	做过	穆罕默德	添加	一个	新的	章	到	这	《古兰经》	在	理由

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ðə; ði]['kɑːptɪk][gɜːrl] !

of	his	amour	With	Mary	the	Coptic	girl	!
的	他的	恋情	和	玛丽	这	科普特	女孩	!

穆罕默德是如何巧妙地在《古兰经》中增添新篇章来为他与科普特女孩玛丽的爱情辩护的呢?

" [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fer] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn] [lʌv] , " [sed] ['petroʊ][tuː; tə] [hɪm'self] , " ['iːv(ə)n][æz; əz]

"	All	things	are	fair	and	honorable	in	love	,	"	said	Petro	to	himself	,	"	even	as
"	全部	事物	是	公平的	和	光荣的	在	爱	,	"	说	石油	到	他自己	,	"	甚至	作为

[ɪn][wɔːr] ;

in	war	;
在	战争	;

“在爱情中，一切事物都是公平和光荣的，”彼得罗自言自语道，“就像在战争中一样；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrkəmstæns]

and	I	should	be	a	fool	if	I	failed	to	take	advantage	of	any	circumstance
和	我	应该	是	一个	傻子	如果	我	失败的	到	拿	优势	的	任何	环境

[ðæt] [tʃæns] [meɪ] [θroʊ] [ɪn][maɪ] [wei] .

that	chance	may	throw	in	my	way	.
那	机会	可能	扔	在	我的	方式	.

如果我没能抓住任何机遇，那我就是个傻瓜。

[noʊ] , [noʊ] ;

No	,	no	;
不	,	不	;

不，不;

['ɑːnər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][step][ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] - [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'fiːt] [maɪ]
honor is not to step in between me and my love - it shall not defeat my
荣誉 是 不是 到 步 在 之间 我 和 我的 爱 - 它 将 不是 击败 我的
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
purposes .
目的 .

荣誉不应成为我与爱人之间的阻碍，也不应阻碍我的目标。

[aɪ] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pent] ['æftərwərdz] .
I will win the battle first , and then repent afterwards .
我 将要 赢 这 战斗 第一的 , 和 然后 悔改 然后 .

我会先赢得这场战斗，然后再忏悔。

- [tɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [pər'suː] .
' Tis the only course I can pursue .
- 的 这 仅有的 课程 我 能 追求 .

这是我唯一能走的路。

" ['hævɪŋ] ['riːzənd] [tuː; tə] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] , [hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [hoʊl]
" Having reasoned to himself much after this manner , he communicated the whole
" 拥有 有理智的 到 他自己 很多 后 这 方式 , 他 沟通 这 所有的
[ə'fer] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
affair to his uncle ,
事务 到 他的 叔叔 ,

“他这样仔细思量之后，便把整件事告诉了他的叔叔。”

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [wʌn] [huː] [wʊd] [lend] [hɪz; ɪz] ['redi] [eɪd][ɪn][ðə; ði]
in whom he was sure of finding one who would lend his ready aid in the
在 谁 他 曾是 当然 的 寻找 一 WHO 会 借 他的 准备好 援助 在 这
[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
accomplishment of his purpose .
成就 的 他的 目的 .

他确信能在这个人身上找到一个能够随时帮助他实现目标的人。

[siː'njɔːr] - ['hævɪŋ] [ɪm'plɔɪd] ['evri] ['ʌðər] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [kə'nekʃ(ə)n]
Signor Latrezzi having employed every other means to prevent the proposed connection
签名者 - 拥有 受雇 每一个 其他 方法 到 防止 这 建议的 联系
[bɪ'twiːn] [flɔ'riːndə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] ,
between Florinda and the American artist ,
之间 弗洛琳达 和 这 美国人 艺术家 ,

拉特雷齐先生用尽一切其他手段阻止弗洛琳达与那位美国艺术家建立联系后，

['glædli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['petroʊ] ,
gladly received the proposition made to him by Petro ,
乐意 已收到 这 主张 制成 到 他 经过 石油 ,

他欣然接受了彼得罗向他提出的提议。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
and fully entering into the spirit of the latter ,
和 完全 进入 进入 这 精神 的 这 后者 ,

并完全领会后者的精神，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]['strætədʒəm][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][grænd]['ɑːbdʒekt] .
determined to resort to stratagem to accomplish his grand object .
决定 到 采取 到 策略 到 完成 他的 盛大 目的 .

他决心运用计谋来实现他的宏伟目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] ['petroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , ['petroʊ] ,
It was accordingly agreed between Petro and his uncle that he , Petro ,
它 曾是 因此 同意 之间 石油 和 他的 叔叔 那 他 , 石油 ,

因此，彼得罗和他的叔叔达成一致，由他，彼得罗，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['spesɪfaɪd] [ɪn] ['kɑːrltənz] [noʊt] [tuː; tə] [flɔ'riːndə] ,

should	be	at	the	gate	that	night	,	as	specified	in	Carlton's	note	to	Florinda	,
应该	是	在	这	门	那	夜晚	,	作为	指定的	在	卡尔顿的	笔记	到	弗洛琳达	,

按照卡尔顿给弗洛琳达的便条所述，当晚应该在门口等候。

[wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] [soʊ] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ʌp] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

where	he	should	meet	her	so	disguised	and	muffled	up	as	not	to	be
在哪里	他	应该	见面	她	所以	伪装	和	闷音	向上	作为	不是	到	是

['rekəgnaɪzd] ,

recognized	,
认可	,

他应该在某个地方与她见面，为此他必须乔装打扮，把自己裹得严严实实，以免被人认出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] ['ɑːrtf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [pæs] [fɔːr; fər] ['kɑːrltən] ; [suːn] ['æftər] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	thus	by	artful	management	pass	for	Carlton	;	soon	after	their	leaving	the
和	因此	经过	巧	管理	经过	为了	卡尔顿	;	很快	后	他们的	离开	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

因此，通过巧妙的安排，他们得以通过卡尔顿的通行证；他们离开这座城市后不久，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

they	were	to	stop	at	a	small	public	house	on	the	road	,
他们	是	到	停止	在	一个	小的	民众	房子	在	这	路	,

他们要在路边的一家小酒馆停下来。

[wer] [ə; eɪ] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðem; ðəm] ;

where	a	priest	should	meet	them	;
在哪里	一个	牧师	应该	见面	他们	;

神父应该在哪里与他们会面；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [siː'njɔːr] - [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	having	received	his	instructions	from	Signor	Latrezzi	as	to	the
和	拥有	已收到	他的	指示	从	签名者	-	作为	到	这

[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

particulars	of	the	case	,
细节	的	这	案件	,

他已从拉特雷齐先生那里获得了有关案件详情的指示，

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'siːt] , [ˌju'naitiŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

would	understand	how	to	play	his	part	in	the	deceit	,	uniting	them	without
会	理解	如何	到	玩	他的	部分	在	这	欺骗	,	联合	他们	没有

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他会明白如何在欺骗中扮演自己的角色，毫无疑问地将他们团结起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [flɔ'riːndə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['petroʊ] ,

And	thus	it	was	agreed	that	Florinda	should	be	made	to	marry	Petro	,
和	因此	它	曾是	同意	那	弗洛琳达	应该	是	制成	到	结婚	石油	,

于是，大家一致同意让弗洛琳达嫁给佩特罗。

['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːrltən] .

thinking	him	to	be	Carlton	.
思维	他	到	是	卡尔顿	.

以为他是卡尔顿。

[tuː; tə] ['rendər] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

To	render	all	things	sure	,	and	that	nothing	should	be	overlooked	as	it
到	使成为	全部	事物	当然	,	和	那	没有什么	应该	是	被忽视的	作为	它

[rɪ'gɑːrdɪd] ['nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] ,

regarded	necessary	precaution	,
认为	必要的	预防	,

为了确保万无一失，并且考虑到必要的预防措施，不遗漏任何细节，

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]

the	uncle	was	to	go	on	and	stop	at	the	inn	during	the	afternoon	with
这	叔叔	曾是	到	去	在	和	停止	在	这	客栈	期间	这	下午	和

[ðə; ði] [priːst] ,

the	priest	,
这	牧师	,

叔叔下午要和牧师一起到客栈住一晚。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'poʊzd] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

and	arrange	everything	properly	for	the	proposed	deception	.
和	安排	一切	适当地	为了	这	建议的	欺骗	.

并为计划中的欺骗行为做好一切安排。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ,

"	It	is	the	only	means	by	which	we	can	accomplish	our	purpose	,
"	它	是	这	仅有的	方法	经过	哪个	我们	能	完成	我们的	目的	,

这是我们实现目标的唯一途径。

" [sed] ['petroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] ,

"	said	Petro	to	his	uncle	,	in	justification	of	the	plan	they	had	adopted	,
"	说	石油	到	他的	叔叔	,	在	理由	的	这	计划	他们	有	已采用	,

“彼得罗向他的叔叔解释他们所采取的计划时说道，”

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [æt; ət] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [maɪt] [skriːn] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	snatching	at	any	idea	that	might	screen	him	in	some	degree	from	his
和	抢夺	在	任何	主意	那	可能	屏幕	他	在	一些	程度	从	他的

[oʊn] ['kɑːnʃəns] ,

own	conscience	,
自己的	良心	,

并抓住任何可能在某种程度上让他逃避自己良心的想法，

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪst] ['meʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

relative	to	the	dishonest	measure	they	were	engaged	in	.
相对的	到	这	不诚实	措施	他们	是	已订婚的	在	.

相对于他们所从事的不诚实行为而言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , " [sed] [siː'njɔːr] - , " [ðæt] [ðɪs] [siː'njɔːr] ['kɑːrltən] - [ðɪs] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] ,

"	It	is	plain	,	"	said	Signor	Latrezzi	,	"	that	this	Signor	Carlton	-	this	American	artist	,
"	它	是	清楚的	,	"	说	签名者	-	,	"	那	这	签名者	卡尔顿	-	这	美国人	艺术家	,

“很明显，”拉特雷齐先生说，“这位卡尔顿先生——这位美国艺术家，

[hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['gɜːrlz] [hɑːrt] . "

has	got	the	girl's	heart	.	"
有	得到	这	女孩们	心	.	"

赢得了女孩的芳心。

" [ɪ'revəkəbli] .

"	Irrevocably	.
"	不可逆转地	.

“不可撤销地。”

" [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l]['stɑːrtɪd] - [ðə; ði] [θɔːt] ['ʃuːtɪŋ] [ə'krɔːs]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['kæləst]

"	The	uncle	started	-	the	thought	shooting	across	even	his	hardened	and	calloused
"	这	叔叔	开始	-	这	想法	射击	穿过	甚至	他的	硬化	和	粗糙的

[hɑːrt] - [kæn; kən] [ðɪs] [mæn] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [flɔ'riːndə] ,

heart	-	can	this	man	design	to	marry	Florinda	,
心	-	能	这	男人	设计	到	结婚	弗洛琳达	,

“叔叔开口道——这个念头甚至在他那颗冷酷无情的心里也闪过——这个人怎么可能想娶弗洛琳达呢？”

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'liːv] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'revəkəbli] [lʌvz] [ə'nʌðər] [mæn] ?

and	yet	believe	,	as	he	says	,	that	she	irrevocably	loves	another	man	?
和	然而	相信	,	作为	他	说道	,	那	她	不可逆转地	爱	其他	男人	?

然而，他却像他所说的那样，相信她无可救药地爱上了另一个男人？

" [eɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz]['petroʊ][hæd; həd]

"	Ay	,	"	he	continued	,	with	the	purpose	of	justifying	himself	,	as	Petro	had
"	哎	,	"	他	持续	,	和	这	目的	的	证明其合理性	他自己	,	作为	石油	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“是的，”他继续说道，目的是为了像彼得罗那样为自己辩解。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɑːbstɪnət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

"	she	is	so	obstinate	about	it	,	too	.	"
"	她	是	所以	顽固	关于	它	,	也	.	"

“她在这件事上也非常固执。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['rendər] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['træktəb(ə)l] - [noʊ] [daʊt] , " [sed]

"	Yes	,	but	this	will	most	certainly	render	her	perfectly	tractable	-	no	doubt	,	"	said
"	是的	,	但	这	将要	最多	当然	使成为	她	完美	易于处理	-	不	怀疑	,	"	说

['petroʊ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

Petro	-	with	a	laugh	,
石油	-	和	一个	笑	,

“是的，但这肯定会让她变得非常听话——毫无疑问，”佩特罗笑着说。

[ðʌs] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

thus	showing	how	much	he	really	loved	her	who	was	destined	to	become	his
因此	显示	如何	很多	他	真的	喜爱	她	WHO	曾是	注定	到	变得	他的

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

这表明他有多么爱她，而她注定要成为他的受害者。

" [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . "

"	There's	little	heart	in	this	business	.	"
"	有	小的	心	在	这	商业	.	"

“这个行业没什么人情味。”

" [truː] . "

"	True	.	"
"	真的	.	"

“真的。”

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . "

"	And	after	all	I	like	it	not	.	"
"	和	后	全部	我	喜欢	它	不是	.	"

“而且我其实并不喜欢这样。”

" [nɔːr][aɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . "

"	Nor	I	,	but	it	must	be	.	"
"	也不	我	,	但	它	必须	是	.	"

“我也不知道，但一定是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['nesəseri] . "
" **It** **does** **seem** **necessary** **.** **"**
" 它 做 似乎 必要的 . "

“这似乎是必要的。”

" [ʌn'kwestʃənəbli] . "
" **Unquestionably** **.** **"**
" 毫无疑问 . "

“毫无疑问。”

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['petroʊ] . "
" **If** **I** **thought** **otherwise** **,** **I** **would** **not** **consent** **to** **it** **,** **Petro** **.** **"**
" 如果 我 想法 否则 , 我 会 不是 同意 到 它 , 石油 . "

“如果我另有想法，我就不会同意了，佩特罗。”

" [nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['nefjuː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] .
" **Nor** **would** **I** **engage** **in** **it** **,** **"** **said** **the** **nephew** **,** **with** **some** **degree** **of** **honesty** **.**
" 也不 会 我 从事 在 它 , " 说 这 侄子 , 和 一些 程度 的 诚实 .

“我也不会参与其中，”侄子坦诚地说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [dɪs'pleʒər] . "
" **We** **shall** **be** **sure** **of** **the** **duke's** **displeasure** **.** **"**
" 我们 将 是 当然 的 这 公爵的 不满 . "

“我们一定会惹恼公爵。”

" [jes] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kaʊnt] [ə'pɑːn] , "
" **Yes** **,** **that** **we** **must** **count** **upon** **,** **"**
" 是的 , 那 我们 必须 数数 之上 , "

“是的，这一点我们必须指望。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [haʊ'evər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] . "
" **It** **will** **not** **,** **however** **be** **anything** **serious** **.** **"**
" 它 将要 不是 , 然而 是 任何事物 严肃的 . "

“不过，这不会是什么严重的事情。”

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] .
" **Probably** **not** **.**
" 大概 不是 .

可能不会。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ə'gen] ['straɪkɪŋ] [siː'njɔːr] - , [hiː; hi] [sed] :
" **The** **thought** **again** **striking** **Signor** **Latrezzi** **,** **he** **said** **:**
" 这 想法 再次 引人注目 签名者 - , 他 说 :

拉特雷齐先生再次想到这一点，说道：

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [aɪ] [fɪr] . "
" **There** **will** **be** **little** **love** **between** **thee** **and** **the** **girl** **,** **I** **fear** **.** **"**
" 那里 将要 是 小的 爱 之间 你 和 这 女孩 , 我 害怕 . "

“恐怕你和那个女孩之间不会有什么爱情。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **It** **will** **be** **all** **her** **own** **fault** **if** **I** **do** **not** **become** **devoted** **to** **her** **,**
" 它 将要 是 全部 她 自己的 过错 如果 我 做 不是 变得 奉献 到 她 ,

“如果我最终没有全心全意地爱她，那都是她咎由自取。”

" [sed] ['petroʊ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
" **said** **Petro** **,** **in** **answer** **to** **this** **suggestion** **,** **and** **yet** **in** **a** **tone** **of**
[dɪ'rɪʒn] ;
derision **;**
嘲笑 ;

彼得罗对这个建议说道，但语气中却带着嘲讽；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] [ə'pɑːn] - ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ðæn; ðən][ə'pɑːn]

for	he	had	his	mind	more	upon	Florinda's	fortune	and	title	than	upon
为了	他	有	他的	头脑	更多的	之上	-	财富	和	标题	比	之上

[hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

her	person	,
她	人	,

因为他更看重的是弗洛琳达的财产和头衔，而不是她本人。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd]['ɔːlsoʊ] [fiːl] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'zes] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [ə; eɪ]['dʒuːəl]

though	he	did	also	feel	an	ambition	to	possess	so	rich	and	rare	a	jewel
尽管	他	做过	还	感觉	一个	志向	到	具有	所以	富有的	和	稀有的	一个	宝石

[æz; əz][hɜːr'self] .

as	herself	.
作为	她自己	.

虽然他也渴望拥有像她这样一位珍贵稀有的佳人。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['petroʊ] , [haʊ] [siː'njɔːr] ['kɑːrltən] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [flɔ'riːndə] ?

"	Do	you	know	,	Petro	,	how	Signor	Carlton	first	became	acquainted	with	Florinda	?
"	做	你	知道	,	石油	,	如何	签名者	卡尔顿	第一的	成为	熟人	和	弗洛琳达	?

“佩特罗，你知道卡尔顿先生是如何与弗洛琳达相识的吗？”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

It	has	ever	been	a	mystery	to	me	.	"
它	有	曾经	到过	一个	神秘	到	我	.	"

这对我来说一直是个谜。

" - [twʌz] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] ['petroʊ] .

"	'	Twas	at	the	convent	,	I	believe	,	"	replied	Petro	.
"	-	那是	在	这	修道院	,	我	相信	,	"	回复	石油	.

“我想，那是在修道院里，”彼得罗回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['praɪəres] [tuː; tə]['kɑːpi][sʌm; səm]

"	I	have	been	told	that	he	was	employed	by	the	prioress	to	copy	some
"	我	有	到过	讲述	那	他	曾是	受雇	经过	这	女修道院长	到	复制	一些

['væljuəb(ə)l] ['peɪntɪŋ] ,

valuable	painting	,
有价值的	绘画	,

“我听说他受雇于女修道院长，去临摹一些珍贵的画作。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [fɔːrmd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] . "

and	while	thus	engaged	,	formed	the	acquaintance	.	"
和	尽管	因此	已订婚的	,	形成	这	熟人	.	"

就这样，他们相识了。

" ['giːtə] " (- [meɪd]) " [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [tɔːt]

"	Gita	"	(	Florinda's	maid	)	"	has	told	me	that	it	was	he	who	taught
"	《薄伽梵歌》	"	(	-	女佣	)	"	有	讲述	我	那	它	曾是	他	WHO	教授

[hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] ['swiːtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

her	to	play	so	sweetly	upon	the	guitar	.
她	到	玩	所以	甜蜜地	之上	这	吉他	.

“吉塔”（弗洛琳达的女仆）告诉我，是他教会了她如此甜美地弹奏吉他。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ? "

Can	this	be	so	?	"
能	这	是	所以	?	"

真是这样吗?

" [ˌes 'aɪ] , [siː'njɔːr] , [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

"	Si	,	signor	,	this	also	commenced	at	the	convent	.
"	硅	,	签名者	,	这	还	开始	在	这	修道院	.

“是的，先生，这同样是从修道院开始的。”

['kɑːrltən] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [tʃæns] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [skɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

Carlton	**exhibited**	**by**	**chance**	**one**	**day**	**his**	**singular**	**skill**	**upon**	**the**	**instrument**	**,**
卡尔顿	展出	经过	机会	一	天	他的	单数	技能	之上	这	乐器	,

有一天，卡尔顿偶然展现了他非凡的乐器演奏技巧。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni]

and	**being**	**engaged**	**there**	**for**	**many**	**weeks**	**,**	**he**	**became**	**acquainted**	**with**	**many**
和	存在	已订婚的	那里	为了	许多	周	,	他	成为	熟人	和	许多

[jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd]

young	**ladies**	**,**	**and**
年轻的	女士们	,	和

他在那里待了好几个星期，结识了很多年轻女士，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [flɔ'riːndə] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

among	**them**	**Florinda**	**,**	**to**	**whom**	**he**	**gave**	**a**	**few**	**lessons**	**on**	**the**	**instrument**	**.**
之中	他们	弗洛琳达	,	到	谁	他	给予	一个	很少	课程	在	这	乐器	.

其中就包括弗洛琳达，他还教了她几节乐器课。

['æftərwərdz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [flɔ'riːndə] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv]

Afterwards	**becoming**	**better**	**acquainted**	**with**	**Florinda**	**,**	**he**	**taught**	**her**	**some**	**of**
然后	成为	更好的	熟人	和	弗洛琳达	,	他	教授	她	一些	的

[ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

the	**airs**	**of**	**his**	**country**	**,**
这	播出	的	他的	国家	,

后来，在与弗洛琳达更加熟悉之后，他教了她一些他家乡的曲调。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][hɪz; ɪz] ['riːəli] ['sɪŋgjələr] [skɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

and	**by**	**degrees**	**seemed**	**to**	**impart**	**his**	**really**	**singular**	**skill**	**upon**	**the**	**instrument**
和	经过	学位	似乎	到	传授	他的	真的	单数	技能	之上	这	乐器

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

他似乎逐渐将自己独特的演奏技巧传授给了她。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [mju'zɪʃənz] [bɪ'fɔːr] .

I	**never**	**knew**	**that**	**these**	**Americans**	**were**	**such**	**musicians**	**before**	**.**
我	绝不	知道	那	这些	美国人	是	这样的	音乐家	前	.

我以前从不知道这些美国人都是如此优秀的音乐家。

" ['petroʊ] [spoʊk] ['truːli] .

"	**Petro**	**spoke**	**truly**	**.**
"	石油	辐	真的	.

“Petro说的是实话。”

['kɑːrltən] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [flɔ'riːndə] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æz; əz]

Carlton	**had**	**first**	**become**	**acquainted**	**with**	**Florinda**	**at**	**the**	**convent**	**as**
卡尔顿	有	第一的	变得	熟人	和	弗洛琳达	在	这	修道院	作为

['steɪtɪd] ,

stated	**,**
声明	,

据所述，卡尔顿最初是在修道院里认识弗洛琳达的。

[ænd; ənd] [waɪl] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] [ðæt] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] ,

and	**while**	**teaching**	**her**	**upon**	**that**	**most**	**graceful**	**instrument**	**,**	**the**	**guitar**	**,**
和	尽管	教学	她	之上	那	最多	优美	乐器	,	这	吉他	,

在教她弹奏那件最优雅的乐器——吉他时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mæstər] - [iːtʃ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	**which**	**he**	**was**	**a**	**perfect**	**master**	**-**	**each**	**learned**	**to**	**love**	**the**	**other**	**,**
的	哪个	他	曾是	一个	完美的	掌握	-	每个	学习	到	爱	这	其他	,

他在这方面堪称大师——他们彼此学会了相爱。

[wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [ə'raɪvd] ,

without	realizing	the	fact	until	the	time	for	parting	arrived	,
没有	意识到	这	事实	直到	这	时间	为了	离别	到达的	,

直到离别的时刻到来，他才意识到这一点。

[wen] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] - [aɪz] [waɪl] [ðeɪ] [met] ['kɑːrltənz] ,

when	the	tears	stood	in	Florinda's	eyes	while	they	met	Carlton's	,
什么时候	这	眼泪	站立	在	-	眼睛	尽管	他们	遇见	卡尔顿的	,

当弗洛琳达的眼泪与卡尔顿的眼泪相遇时，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [riːd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ðer; ðər] .

and	each	read	a	volume	of	love	and	constancy	there	.
和	每个	读	一个	体积	的	爱	和	恒常	那里	.

他们各自在那里读到了一部关于爱与忠贞的著作。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [met] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

They	often	met	from	that	time	,
他们	经常	遇见	从	那	时间	,

从那时起，他们经常见面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] [flɔ'riːndə] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] [æz; əz]

and	the	gentle	and	high	-	born	Florinda	loved	the	young	American	artist	as
和	这	温和的	和	高的	-	出生	弗洛琳达	喜爱	这	年轻的	美国人	艺术家	作为

['dɪrli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [væl] - .

dearly	as	he	did	the	loveliest	girl	of	the	sunny	Val	d'Arno	.
亲爱的	作为	他	做过	这	最可爱的	女孩	的	这	阳光明媚	瓦尔	-	.

温柔高贵的弗洛琳达深爱着这位年轻的美国艺术家，就像他深爱着阳光明媚的瓦尔达诺最美丽的女孩一样。

['petroʊ] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

Petro	was	safe	in	his	calculation	,
石油	曾是	安全的	在	他的	计算	,

彼得罗的计算很稳妥。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

at	least	as	far	as	it	regarded	his	deception	and	stratagem	with	the
在	至少	作为	远的	作为	它	认为	他的	欺骗	和	策略	和	这

['letər] [bɪ'twiːn] [flɔ'riːndə] [ænd; ənd] ['kɑːrltən] ;

letter	between	Florinda	and	Carlton	;
信	之间	弗洛琳达	和	卡尔顿	;

至少就他利用弗洛琳达和卡尔顿之间的信件所进行的欺骗和计谋而言；

[fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] [dɪ'spætʃ] [baɪ]['petroʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	,	having	received	the	letter	despatched	by	Petro	that	morning	,
为了	,	拥有	已收到	这	信	已派送	经过	石油	那	早晨	,

因为，他收到了彼得罗当天早上寄出的那封信，

['kɑːrltən] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kwestʃən] [ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] ,

Carlton	did	not	for	a	moment	question	its	genuineness	,
卡尔顿	做过	不是	为了	一个	片刻	问题	它是	真实性	,

卡尔顿丝毫没有质疑过它的真实性。

[bʌt; bət] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

but	proceeded	at	once	to	make	his	arrangements	accordingly	,
但	继续	在	一次	到	制作	他的	安排	因此	,

但他立即着手安排相应的事宜。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'loʊpmənt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [baɪ]

supposing	that	the	intended	elopement	was	only	delayed	for	twenty	-	four	hours	by
假如	那	这	故意的	私奔	曾是	仅有的	延迟	为了	二十	-	四	小时	经过

[sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] -

some	unforeseen	circumstance	which	had	occurred	in	the	household	of	Florinda's
一些	意外	环境	哪个	有	发生	在	这	家庭	的	-

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

假设由于弗洛琳达叔叔家发生的一些无法预料的情况，导致原定的私奔计划推迟了二十四小时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv]

This	was	a	reasonable	construction	of	the	matter	;	and	with	this	view	of
这	曾是	一个	合理的	建造	的	这	事情	;	和	和	这	看法	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这是对这件事的一种合理解读；基于这种观点，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	as	she	had	requested	him	not	to	attempt	to	see	her	until	they
和	作为	她	有	请求	他	不是	到	试图	到	看	她	直到	他们

[met] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

met	at	the	gate	,
遇见	在	这	门	,

她曾要求他不要试图见她，直到他们在门口碰面为止。

['kɑːrltən] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Carlton	mounted	his	horse	and	rode	out	of	the	city	,
卡尔顿	安装	他的	马	和	骑	出去	的	这	城市	,

卡尔顿翻身上马，骑马出了城。

[prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

proposing	a	pleasure	trip	upon	the	mountains	until	night	.
提议	一个	乐趣	旅行	之上	这	山脉	直到	夜晚	.

提议到山上进行一次愉快的旅行，直到夜幕降临。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

We	will	not	deny	that	he	was	disappointed	,	but	having	implicit	confidence	in
我们	将要	不是	否定	那	他	曾是	失望的	,	但	拥有	隐式	信心	在

- ['dʒʌdʒmənt] ,

Florinda's	judgment	,
-	判断	,

我们不否认他感到失望，但他对弗洛琳达的判断充满信心，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌnˌnesə'serəli] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

he	believed	that	she	could	not	have	unnecessarily	delayed	the	appointment	.
他	相信	那	她	可以	不是	有	不必要的	延迟	这	预约	.

他认为她不可能无故拖延预约。

['petroʊ][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd] [ker] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Petro	had	made	all	his	arrangements	with	a	zeal	and	care	worthy	of	a
石油	有	制成	全部	他的	安排	和	一个	热情	和	关心	值得	的	一个

['betər] [kɔːz] .

better	cause	.
更好的	原因	.

彼得罗以极大的热情和细致安排好了一切，这不愧为一项崇高的事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [ziːl] [ig'zəːtid][ɪn] [bɪ'hæf]

It	is	but	too	often	the	case	that	we	find	activity	and	zeal	exerted	in	behalf
它	是	但	也	经常	这	案件	那	我们	寻找	活动	和	热情	施加	在	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] ;

of	the	wrong	;
的	这	错误的	;

我们常常发现有人积极热情地支持错误的事情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊg] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ig'zəːts] ['evri] ['fæk(ə)lti][tuː; tə]

for	the	rogue	,	conscious	of	his	evil	purpose	,	exerts	every	faculty	to
为了	这	流氓	,	有意识的	的	他的	邪恶的	目的	,	施压	每一个	学院	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz][end] ,

accomplish	his	end	,
完成	他的	结尾	,

因为恶棍一旦意识到自己的邪恶目的，就会竭尽全力去实现它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [skriːn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [fɪrz] .

and	to	screen	himself	from	the	detection	he	constantly	fears	.
和	到	屏幕	他自己	从	这	检测	他	不断地	恐惧	.

并以此来保护自己，避免被他一直担心的发现。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] ['plɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['mɪzəri] - ['kuːlli] [ænd; ənd]

Here	was	an	uncle	and	nephew	plotting	a	young	girl's	misery	-	coolly	and
这里	曾是	一个	叔叔	和	侄子	绘制	一个	年轻的	女孩们	苦难	-	冷静地	和

[ˌʌndər'stændɪŋli] [kən'saɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt] ,

understandingly	consigning	her	to	a	lot	,
理解地	寄售	她	到	一个	很多	,

叔侄二人密谋让一个年轻女孩遭受痛苦——冷静而又理智地将她推向了许多不幸的境地。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ɪz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] .

which	,	of	all	others	,	is	most	to	be	dreaded	by	a	female	heart	.
哪个	,	的	全部	其他的	,	是	最多	到	是	令人恐惧的	经过	一个	女性	心	.

在所有恐惧之中，最令女性心生恐惧的莫过于此。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] ['tretʃəri] - [ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][fɜːrst] [lʊkt]

She	little	suspected	their	treachery	-	and	where	should	she	not	have	first	looked
她	小的	怀疑	他们的	背信弃义	-	和	在哪里	应该	她	不是	有	第一的	看起来

[fɔːr; fər] [dɪ'siːt] ,

for	deceit	,
为了	欺骗	,

她丝毫没有怀疑他们的背叛——而她又怎能不首先从哪里寻找欺骗的蛛丝马迹呢?

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pruːvd] [hɜːr; hər] [prə'tektəz] ?

rather	than	among	those	who	should	have	proved	her	protectors	?
相当	比	之中	那些	WHO	应该	有	已证实	她	保护者	?

而不是那些本应保护她的人?

[flɔ'riːndə] [hæd; həd] ['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ,

Florinda	had	ever	loved	her	uncle	and	,
弗洛琳达	有	曾经	喜爱	她	叔叔	和	,

弗洛琳达一直都很爱她的叔叔，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hæd; həd]

until	she	had	learned	some	of	the	evil	traits	of	his	character	,	had
直到	她	有	学习	一些	的	这	邪恶的	特征	的	他的	特点	,	有

[rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

respected	him	,	too	.
受人尊敬	他	,	也	.

直到她了解了他的一些邪恶性格之后，她也曾尊敬过他。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [əb'zɜ:rvənt] , [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:rst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n]

But	as	she	grew	older	and	more	observant	,	these	things	forced	themselves	upon
但	作为	她	生长	老	和	更多的	观察者	,	这些	事物	强制	他们自己	之上

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	attention	,
她	注意力	,

但随着年龄增长和观察力增强，这些事情开始引起她的注意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'si:d] [ðer; ðər] [tru:θ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ,

and	she	was	obliged	to	concede	their	truth	to	her	own	heart	,
和	她	曾是	有义务	到	承认	他们的	真相	到	她	自己的	心	,

她不得不承认，他们的话正是她内心所言。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

though	she	never	made	mention	of	the	matter	to	another	.
尽管	她	绝不	制成	提到	的	这	事情	到	其他	.

但她从未向其他人提起过这件事。

[ʌv; əv]['petroʊ] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] ['tʃɪldrən]

Of	Petro	-	she	had	never	loved	him	;	and	while	they	were	yet	children
的	石油	-	她	有	绝不	喜爱	他	;	和	尽管	他们	是	然而	孩子们

[ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [tə'geðər] ,

and	playmates	together	,
和	玩伴	一起	,

她从未爱过彼得罗；当他们还是孩子，还是玩伴的时候，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gri:] .

they	could	never	agree	.
他们	可以	绝不	同意	.

他们始终无法达成一致。

[ðə; ði] [di:p] , [dɑ:rk] ['pæʃnz] [ðæt] ['petroʊ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

The	deep	,	dark	passions	that	Petro	inherited	from	his	father	,
这	深的	,	黑暗的	激情	那	石油	遗传	从	他的	父亲	,

彼得罗从父亲那里继承来的那种深沉而黑暗的激情，

['ɔ:f(ə)n] [broʊk] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [flɔ'ri:ndə] ,

often	broke	out	on	the	most	trivial	provocation	,	to	the	terror	of	Florinda	,
经常	打破	出去	在	这	最多	琐碎的	挑衅	,	到	这	恐怖	的	弗洛琳达	,

他常常因为最琐碎的事情而大发雷霆，令弗洛琳达感到恐惧。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [fɪrd] [ðæn; ðən] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

until	she	more	feared	than	loved	him	.
直到	她	更多的	害怕	比	喜爱	他	.

直到她对他的恐惧超过了爱。

[æz; əz][bəuθ][hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] , ['petroʊ] [ə'kwaɪrd] [mɔ:r] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] ['pæʃnz] ,

As	both	had	grown	older	,	Petro	acquired	more	command	over	his	evil	passions	,
作为	两个都	有	生长	老	,	石油	获得	更多的	命令	超过	他的	邪恶的	激情	,

随着两人年龄的增长，彼得罗越来越能控制自己的邪恶欲望。

[ænd; ənd] [flɔ'ri:ndə] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ;

and	Florinda	had	learned	to	look	upon	him	with	indifference	;
和	弗洛琳达	有	学习	到	看	之上	他	和	漠不关心	;

而弗洛琳达已经学会了对他漠不关心；

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [bə'loʊnjə] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

and	yet	she	felt	his	absence	for	so	long	a	time	at	Bologna	to	be	a
和	然而	她	毛毡	他的	缺席	为了	所以	长的	一个	时间	在	博洛尼亚	到	是	一个

[rɪ'li:f] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'streɪnt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] .

relief	from	an	unpleasant	restraint	she	felt	in	his	or	her	uncle's	presence	.
宽慰	从	一个	令人不快的	克制	她	毛毡	在	他的	或者	她	叔叔的	在场	.

然而，她觉得他长时间不在博洛尼亚，反而让她摆脱了在他（或她的叔叔）在场时感受到的那种不愉快的束缚。

[siː'njɔːr] - [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

Signor	Latrezzi	discovered	this	growing	dislike	of	his	niece	for	himself	;
签名者	-	发现	这	生长	不喜欢	的	他的	侄女	为了	他自己	;

拉特雷齐先生自己也发现了侄女对他的这种日益增长的厌恶；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	this	was	another	argument	with	himself	why	he	should	resort	to	the
和	这	曾是	其他	争论	和	他自己	为什么	他	应该	采取	到	这

[prə'poʊzd] ['strætədʒəm][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [æn; ən][end] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

proposed	stratagem	to	accomplish	an	end	which	otherwise	appeared	to	be
建议的	策略	到	完成	一个	结尾	哪个	否则	出现	到	是

[riː'siːdɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ['evri] ['aʊər] .

receding	farther	and	farther	from	his	grasp	every	hour	.
消退	更远	和	更远	从	他的	抓牢	每一个	小时	.

这是他与自己之间的另一个争论，他想知道为什么应该采取这种策略来实现目标，否则这个目标似乎每过一个小时就离他越来越远。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʃoʊd] ['fʊli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['praɪvət] ['pɜːrpəs] [ɪn]

His	earnestness	in	the	matter	showed	fully	that	he	had	some	private	purpose	in
他的	认真	在	这	事情	显示	完全	那	他	有	一些	私人的	目的	在

[vjuː] ,

view	,
看法	,

他对此事的认真态度充分表明，他另有私心。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['petroʊ] [sə'spektɪd] ,

and	this	Petro	suspected	,
和	这	石油	怀疑	,

而佩特罗怀疑，

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æsə'teind] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːnieri] [frɔːd]

and	he	at	length	ascertained	his	desire	to	cover	up	some	pecuniary	fraud
和	他	在	长度	已确定	他的	欲望	到	覆盖	向上	一些	金钱	欺诈罪

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] .

he	had	committed	upon	her	estate	.
他	有	坚定的	之上	她	财产	.

他最终确定，他想掩盖自己对她遗产犯下的一些金钱欺诈行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [əb'skjʊrəti] ,

But	he	was	willing	to	let	that	remain	in	obscurity	,
但	他	曾是	愿意的	到	让	那	保持	在	朦胧	,

但他愿意让这件事继续默默无闻。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən]

provided	he	could	get	the	management	of	the	rest	,	which	was	indeed	an
假如	他	可以	得到	这	管理	的	这	休息	,	哪个	曾是	的确	一个

[ɪ'mens] [ɪ'steɪt] [ɪn]['væljuː] .

immense	estate	in	value	.
巨大	财产	在	价值	.

前提是他能获得其余部分的管理权，而那确实是一笔价值连城的巨额遗产。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Such	were	the	uncle	and	nephew	to	her	.
这样的	是	这	叔叔	和	侄子	到	她	.

她的叔叔和侄子就是这样的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [naʊ] [tə'geðər] - [ðæt] [ɪz] ,

But	as	they	stood	now	together	-	that	is	,
但	作为	他们	站立	现在	一起	-	那	是	,

但他们现在站在一起——也就是说，

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefju:] - [ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl][əb'zɜ:rvər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]
the uncle and nephew - the most casual observer would have noticed that the
这 叔叔 和 侄子 - 这 最多 随意的 观察员 会 有 注意到 那 这
['bɪznəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][bʌt; bət] ['ɪli] ['su:tɪd] [ðem; ðəm] .
business they were engaged in but illy suited them .
商业 他们 是 已订婚的 在 但 伊利 适合 他们 .

叔侄二人——哪怕是最不经意的观察者也会注意到，他们从事的行业并不适合他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] ['hɑ:rtləs] [ɔ:r] ['mɜ:rsəneri] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [strɔ:ŋ]
They were by no means so heartless or mercenary as not to feel strong
他们 是 经过 不 方法 所以 狠心 或者 雇佣兵 作为 不是 到 感觉 强的
[kəm'pʌŋkʃənz] .
compunctions .
愧疚 .

他们绝非冷酷无情或唯利是图，以至于毫无愧疚之感。

" ['petroʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , " [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæri] [flɔ'ri:ndə] , [rɪ'membər] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'spekt]
" Petro , " said the uncle , " if you marry Florinda , remember you must respect
" 石油 , " 说 这 叔叔 , " 如果 你 结婚 弗洛琳达 , 记住 你 必须 尊重
[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜ:r; hər] ['æftərwərdz] . "
and cherish her afterwards . "
和 珍惜 她 然后 . "

“佩特罗，”叔叔说，“如果你娶了弗洛琳达，记住以后你必须尊重她、珍惜她。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" Of course , I shall .
" 的 课程 , 我 将 .

“当然，我会的。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [leɪ] ['eni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ə'pɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] . "
You need not lay any injunctions upon that score , my good uncle . "
你 需要 不是 躺 任何 禁令 之上 那 分数 , 我的 好的 叔叔 . "

我的好叔叔，您不必就此事提出任何要求。

" [eɪ] , - [twɪl] [bi:; bi] [pʊr] [ɪ'nʌf] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] , " [mju:zd]
" Ay , ' twill be poor enough reparation for the loss of her freedom , " mused
" 哎 , - 斜纹布 是 贫穷的 足够的 赔偿 为了 这 损失 的 她 自由 , " 沉思
[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] .
the uncle .
这 叔叔 .

“唉，这点补偿远远不足以弥补她失去自由的损失，”叔叔沉思道。

" [dəunt] ['mɔ:rəlaɪz] , " [sed] ['petroʊ] .
" Don't moralize , " said Petro .
" 不 道德说教 , " 说 石油 .

“不要说教，”彼得罗说道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] . "
" We are in for the game , and must play it out , come what may . "
" 我们 是 在 为了 这 游戏 , 和 必须 玩 它 出去 , 来 什么 可能 . "

“我们已经投入比赛，无论结果如何，都必须坚持到底。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] .
" That is true .
" 那 是 真的 .

“没错。”

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [tu:] ['saɪləntli] [sə'lu:tid] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['sepəreɪtɪd] .
" Saying which , the two silently saluted each other , and then separated .
" 说 哪个 , 这 二 默默 敬礼 每个 其他 , 和 然后 分开 .

说完，两人默默地互相敬了个礼，然后分开了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn] .

CHAPTER	**XIII**	**.**	**—**	**THE**	**ROADSIDE**	**INN**	**.**
章	十三	.	一	这	路边	客栈	.

第十三章——路边客栈

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'nɑːn] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['neɪvɪʃ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .

You	**shall**	**see**	**anon**	**;**	**'**	**tis**	**a**	**knavish**	**piece**	**of**	**work**	**.**
你	将	看	匿名	;	-	的	一个	奸诈之徒	片	的	工作	.

你很快就会看到；这是一项卑鄙的勾当。

- ['hæmlət] .

-	**Hamlet**	**.**
-	村庄	.

-村庄。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [flɔ'riːndə] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['moʊmənts][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

NIGHT	**came**	**,**	**and**	**Florinda**	**counted**	**the**	**moments**	**as**	**they**	**passed**	**,**
夜晚	来了	,	和	弗洛琳达	计数	这	时刻	作为	他们	通过了	,

夜幕降临，弗洛琳达数着时间流逝。

['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [miːt] ['kɑːrltən]

anxiously	**awaiting**	**the**	**time**	**at**	**which**	**she**	**must**	**leave**	**the**	**palace**	**to**	**meet**	**Carlton**
焦虑地	等待中	这	时间	在	哪个	她	必须	离开	这	宫殿	到	见面	卡尔顿

,

,

,

她焦急地等待着离开宫殿去见卡尔顿的时刻。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [də'rekʃ(ə)nz] .

according	**to**	**his**	**last**	**directions**	**.**
根据	到	他的	最后的	方向	.

根据他最后的指示。

[ðə; ði] [taɪm] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	**time**	**so**	**anxiously**	**anticipated**	**at**	**length**	**arrived**	**,**	**and**	**stealing**	**from**	**a**
这	时间	所以	焦虑地	预期	在	长度	到达的	,	和	偷窃	从	一个

['praɪvət] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] ,

private	**entrance**	**to**	**the**	**Palazzo**	**,**
私人的	入口	到	这	宫殿	,

翘首以盼的时刻终于到来，他们悄悄地从宫殿的私人入口溜了出来，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] [fɔːr; fər]

accompanied	**by**	**a**	**faithful**	**female**	**servant**	**,**	**who**	**had**	**been**	**her**	**attendant**	**for**
伴随	经过	一个	忠实	女性	仆人	,	WHO	有	到过	她	服务员	为了

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

她身边还有一位忠心耿耿的女仆，这位女仆已经侍奉她多年了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [spɑːt] .

she	**hurried**	**on**	**foot**	**to**	**the**	**designated**	**spot**	**.**
她	慌忙	在	脚	到	这	指定的	点	.

她步行匆匆赶往指定地点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃruːdli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

She	**had**	**shrewdly**	**avoided**	**the**	**employment**	**of**	**a**	**vehicle**	**,**
她	有	精明地	避免	这	就业	的	一个	车辆	,

她巧妙地避免了雇用车辆。

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəs] [ðʌs] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]

deeming	it	more	safe	and	expeditious	thus	to	make	the	passage	to	the	spot
认为	它	更多的	安全的	和	迅速的	因此	到	制作	这	通道	到	这	点

[ɑ:n] [fʊt] .

on	foot	.
在	脚	.

因此，他们认为步行前往目的地更加安全快捷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔ:rn] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ɔ:l] ['tʌskəni]

There	was	one	of	the	most	delicate	and	high	-	born	beauties	of	all	Tuscany
那里	曾是	一	的	这	最多	精美的	和	高的	-	出生	美女	的	全部	托斯卡纳

[wendɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] ,

wending	her	way	through	the	dark	and	deserted	streets	,
结束	她	方式	通过	这	黑暗的	和	荒凉的	街道	,

托斯卡纳最娇弱、出身高贵的佳人之一，正穿过黑暗荒凉的街道。

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fi:meɪl] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][hɜ:r'self] .

attended	by	a	single	female	as	helpless	as	herself	.
参加	经过	一个	单身的	女性	作为	无助	作为	她自己	.

由一位和她一样无助的单身女性陪伴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [tu:; tə]['kɑ:rltən] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [ðʌs]

She	was	doing	this	for	the	love	she	bore	to	Carlton	;	she	was	risking	thus
她	曾是	正在做	这	为了	这	爱	她	钻孔	到	卡尔顿	;	她	曾是	冒险	因此

[hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

her	character	,
她	特点	,

她这样做是出于对卡尔顿的爱；她这样做是在拿自己的名誉冒险。

[ænd; ənd][pər'hæps]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər][laɪf] , [tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['gælənt]

and	perhaps	even	her	life	,	to	be	united	to	him	she	loved	,	the	gallant
和	也许	甚至	她	生活	,	到	是	团结的	到	他	她	喜爱	,	这	英勇

[əˌmerɪ'kɑ:noʊ] .

Americano	.
美式咖啡	.

或许她甚至愿意付出生命，与她所爱的英勇的美国人团聚。

[ɑ:n][ʃi:; ʃi] [sped] , [naʊ] [hæf] - ['rʌnɪŋ] ,

On	she	sped	,	now	half	-	running	,
在	她	加速	,	现在	一半	-	跑步	,

她加快脚步，现在几乎是半跑着前进了。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'taɪərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'dʒektɪŋ] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	retiring	within	the	deep	shade	of	some	projecting	angle	of	the
和	现在	退休	之内	这	深的	阴影	的	一些	投影	角度	的	这

['pæləs] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [ru:t] ,

palaces	that	lined	the	route	,
宫殿	那	衬里	这	路线	,

现在，他隐身于沿途宫殿突出部分的浓荫之下。

[ðʌs] [tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pæsər] - [baɪ] .

thus	to	screen	herself	from	the	observation	of	some	passer	-	by	.
因此	到	屏幕	她自己	从	这	观察	的	一些	过路人	-	经过	.

以此来避免被路人看到。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] .

The	gate	was	reached	at	the	precise	moment	.
这	门	曾是	达到	在	这	精确的	片刻	.

到达大门的时间恰到好处。

[ðer; ðər] [stʊd] , [ræpt] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [slaʊtʃt] [wel] ['oʊvər]

There	stood	,	wrapped	close	in	his	ample	cloak	,	with	his	hat	slouched	well	over
那里	站立	,	包装	关闭	在	他的	充足	披风	,	和	他的	帽子	懒散地	出色地	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他站在那里，裹在宽大的斗篷里，帽子耷拉着，遮住了眼睛。

[hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [tʊk] [fɔ:r; fər]['kɑ:rltən] ; [hi:; hi] [stʊd] [ə'pærəntli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

him	she	took	for	Carlton	;	he	stood	apparently	expecting	her	at	the	door
他	她	采取	为了	卡尔顿	;	他	站立	显然	期待	她	在	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'leʃ] .

of	a	caleche	.
的	一个	马车	.

她把他误认为是卡尔顿；他站在一辆马车门口，似乎在等她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

With	a	whisper	of	recognition	,	he	assisted	her	into	the	vehicle	,
和	一个	耳语	的	认出	,	他	协助	她	进入	这	车辆	,

他低声表示认出了她，然后扶她上了车。

[wɪtʃ] [ɪ'mi:diətli] [dæʃt] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ] ['rekləs] [spi:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd] .

which	immediately	dashed	off	at	a	reckless	speed	on	the	mountain	-	road	.
哪个	立即地	虚线	离开	在	一个	鲁莽	速度	在	这	山	-	路	.

它随即以惊人的速度沿着山路疾驰而去。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ni:d] ['hɑ:rdli] [bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['petroʊ] ,

The	reader	need	hardly	be	told	that	this	was	Petro	,
这	读者	需要	几乎	是	讲述	那	这	曾是	石油	,

读者几乎无需被告知，就知道这就是彼得罗。

[hu:] [ðʌs] ['kʌnɪŋli] ['eksɪkju:tɪd][ðə; ði][plæn] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] ,

who	thus	cunningly	executed	the	plan	agreed	upon	,	as	we	have	already	seen	,
WHO	因此	狡猾地	执行	这	计划	同意	之上	,	作为	我们	有	已经	已见	,

正如我们已经看到的，他就这样巧妙地执行了事先商定的计划。

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [si:'njɔ:r] - .

between	him	and	his	uncle	,	Signor	Latrezzi	.
之间	他	和	他的	叔叔	,	签名者	-	.

他和他的叔叔拉特雷齐先生之间。

[ðʌs] [wi:; wi][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

Thus	we	explain	to	the	reader	the	tableau	we	have	presented	him	at	the
因此	我们	解释	到	这	读者	这	画面	我们	有	呈现	他	在	这

['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] ;

little	roadside	inn	on	the	Apennines	;
小的	路边	客栈	在	这	亚平宁山脉	;

因此，我们向读者解释了我们在亚平宁山脉路边小客栈里向他展示的这幅景象；

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['petroʊ] - , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['kɑ:rltən] , [wʌz; wəz] ['wedɪd] [tu:; tə]

thus	it	was	that	Petro	Giampetti	,	in	place	of	Carlton	,	was	wedded	to
因此	它	曾是	那	石油	-	,	在	地方	的	卡尔顿	,	曾是	已婚	到

[si:n'jɔ:rə] [flɔ'ri:ndə] .

Signora	Florinda	.
女士	弗洛琳达	.

因此，佩特罗·詹佩蒂代替卡尔顿与弗洛琳达夫人结了婚。

['feɪt(ə)l] [mis'teik] !

Fatal	mistake	!
致命的	错误	!

致命错误！

[eɪ] , ['feɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪlɪt] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [flɔ'riːndə] [ʌn'wɪtɪŋli] [tuː; tə]

Ay	,	fatal	,	indeed	,	was	that	unfortunate	billet	delivered	by	Florinda	unwittingly	to
哎	,	致命的	,	的确	,	曾是	那	不幸	坯料	发表	经过	弗洛琳达	不知不觉	到

['petroʊ] .

Petro	.
石油	.

哎，弗洛琳达无意中交给佩特罗的那张不幸的纸条，确实是致命的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə]

It	was	the	author	of	all	her	present	misery	,	and	the	consequences	to
它	曾是	这	作者	的	全部	她	展示	苦难	,	和	这	结果	到

['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] ,

follow	were	,
跟随	是	,

正是它造成了她如今的一切痛苦，而随之而来的后果是：

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['feɪt(ə)l] ['kærəktər] .

if	possible	,	of	a	still	more	fatal	character	.
如果	可能的	,	的	一个	仍然	更多的	致命的	特点	.

如果可能的话，最好是更致命的那种。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [noʊt] ,

In	that	little	note	,
在	那	小的	笔记	,

在那张小纸条上，

['petroʊ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Petro	possessed	himself	of	an	agent	which	enabled	him	to	work	out	his
石油	拥有	他自己	的	一个	代理人	哪个	已启用	他	到	工作	出去	他的

['tretʃərəs] [plænz] - [ə; eɪ] [kiː] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]['kɑːrltən] ,

treacherous	plans	-	a	key	wherewith	he	unlocked	the	purposes	of	Carlton	,
奸诈	计划	-	一个	钥匙	以及	他	已解锁	这	目的	的	卡尔顿	,

彼得罗拥有一名代理人，这使他能够制定其阴险的计划——这是他打开卡尔顿计划之门的钥匙。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [dɪ'zaɪn] .

and	made	himself	master	of	his	secret	design	.
和	制成	他自己	掌握	的	他的	秘密	设计	.

并使自己成为他秘密设计的掌控者。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [tuː; tə] [wʌt] [juːz]['petroʊ][pʊt][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi]

We	have	seen	,	gentle	reader	,	to	what	use	Petro	put	the	information	he
我们	有	已见	,	温和的	读者	,	到	什么	使用	石油	放	这	信息	他

[hæd; həd][soʊ] ['tretʃərəsli] [əb'teɪnd] ,

had	so	treacherously	obtained	,
有	所以	阴险地	获得	,

我们已经看到，亲爱的读者，彼得罗是如何利用他以如此卑鄙的手段获取的信息的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['drɑːmə] .

and	now	we	will	show	the	close	of	this	fatal	drama	.
和	现在	我们	将要	展示	这	关闭	的	这	致命的	戏剧	.

现在我们将展示这场悲剧的结局。

[waɪl] [flɔ'riːndə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	Florinda	was	still	insensible	,	and	surrounded	by	the	servants	of	the
尽管	弗洛琳达	曾是	仍然	麻木不仁	,	和	包围	经过	这	仆人	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

弗洛琳达当时还昏迷不醒，周围都是家里的仆人。

['ʌndər] [-] [də'rekʃ(ə)nz] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɜ:r; hər] ,

under	Petro's	directions	,	endeavoring	to	resuscitate	her	,
在下面	彼得罗的	方向	,	努力	到	复苏	她	,

在彼得罗的指导下，他们努力抢救她，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔ:rsmən] [roʊd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

a	single	horseman	rode	up	to	the	door	of	the	inn	on	his	way	down	the
一个	单身的	骑手	骑	向上	到	这	门	的	这	客栈	在	他的	方式	向下	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

一名骑马的男子从山上下来，来到客栈门口。

[dɪs'maʊntɪŋ] , [hi:; hi] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [sti:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Dismounting	,	he	stood	by	his	weary	steed	for	a	moment	,
下车	,	他	站立	经过	他的	厌倦	骏马	为了	一个	片刻	,

他下马，在疲惫的马旁站了一会儿。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

regarding	both	him	and	the	ominous	signs	of	the	weather	,	then	turning	to
关于	两个都	他	和	这	不祥的	标志	的	这	天气	,	然后	转弯	到

[ðə; ði] [ə'tentɪv] ['hɑ:slər] ,

the	attentive	hostler	,
这	细心	房东	,

他一边看着他，一边看着不祥的天气预兆，然后转向那位细心的马夫。

[hi:; hi] [æskt] :

he	asked	:
他	问	:

他问道：

" [haʊ] [fɑ:r][tu:; tə] ['flɔrəns] , [sɜ:r] ? "

"	How	far	to	Florence	,	sir	?	"
"	如何	远的	到	佛罗伦萨	,	先生	?	"

“先生，到佛罗伦萨还有多远？”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [li:gz] , [si:'njɔ:r] . "

"	A	couple	of	leagues	,	signor	.	"
"	一个	夫妻	的	联赛	,	签名者	.	"

“还有几里路呢，先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [kloʊz] [æt; ət] [ten] ? "

"	And	the	gates	close	at	ten	?	"
"	和	这	大门	关闭	在	十	?	"

“大门十点关门吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [si:'njɔ:r] . "

"	Si	,	signor	.	"
"	硅	,	签名者	.	"

“是的，先生。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'kɑ:mədeɪt] [ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] ? "

"	Can	you	accommodate	me	within	?	"
"	能	你	容纳	我	之内	?	"

“你们能让我住进去吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [si:'njɔ:r] . "

"	Si	,	signor	.	"
"	硅	,	签名者	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] ? "

"	And	my	horse	?	"
"	和	我的	马	?	"

“那我的马呢？”

" [ˌes ˈaɪ] , [siːˈnjɔːr] . "

"	Si	,	signor	.	"
"	硅	,	签名者	.	"

“是的，先生。”

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɑːp] [hɪr] , " [sed] [ˈkɑːrltən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

"	I	may	as	well	stop	here	,	"	said	Carlton	,	for	it	was	he	,
"	我	可能	作为	出色地	停止	这里	,	"	说	卡尔顿	,	为了	它	曾是	他	,

“我还是就此打住吧，”卡尔顿说道，因为正是他，

" [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈnɪrər] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈentər] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	as	a	few	miles	nearer	the	city	,	for	I	cannot	enter	until	morning	.
"	作为	一个	很少	英里	更近	这	城市	,	为了	我	不能	进入	直到	早晨	.

“离城边还有几英里，因为我要到早上才能进去。”

" [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [ˈtæri] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

"	Resolving	to	tarry	here	for	the	night	,
"	解决	到	焦油	这里	为了	这	夜晚	,

决定今晚留在这里，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhɑːslər] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

he	threw	the	bridle	of	his	weary	steed	to	the	hostler	,	and	entered	the	house	.
他	扔	这	辔	的	他的	厌倦	骏马	到	这	房东	,	和	进入	这	房子	.

他把疲惫的马的缰绳扔给马夫，然后进了屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsɪti] [ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ˈeksərsaɪz][ænd; ənd] [ˈpleʒər] ,

He	had	ridden	out	from	the	city	early	that	morning	for	exercise	and	pleasure	,
他	有	骑	出去	从	这	城市	早期的	那	早晨	为了	锻炼	和	乐趣	,

那天清晨，他为了锻炼身体和休闲娱乐，骑马离开了市区。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ˈmeni] [maɪlz] [ðə; ðɪ][waɪld][ænd; ənd][məˈdʒestɪk] [ˈæpəˌnaɪnz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈsiːnəri] [prɪˈzentɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈlɔːfti] [haɪts] ,

and	had	ascended	many	miles	the	wild	and	majestic	Apennines	to	obtain	a	view	of	the	glorious	scenery	presented	from	their	lofty	heights	,
和	有	上升	许多	英里	这	荒野	和	雄伟	亚平宁山脉	到	获得	一个	看法	的	这	辉煌	风景	呈现	从	他们的	高远	高度	,

他们攀登了雄伟壮丽的亚平宁山脉许多英里，只为欣赏从高处俯瞰的壮丽景色。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf][ˌeɪdriˈætɪk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈleɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	get	a	sight	of	the	far	-	off	Adriatic	;	he	was	belated	on	his	way	,
和	得到	一个	视线	的	这	远的	-	离开	亚得里亚海	;	他	曾是	迟到的	在	他的	方式	,

还能远眺亚得里亚海；他出发晚了。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

and	resolved	to	go	no	further	in	the	deep	darkness	of	the	night	.
和	已解决	到	去	不	更远	在	这	深的	黑暗	的	这	夜晚	.

并决心在漆黑的夜里不再前行。

[ə; eɪ][stɔːrm] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [əˈbaʊt][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈfjʊri] ,

A	storm	,	too	,	was	evidently	about	to	break	in	all	its	fury	,
一个	风暴	,	也	,	曾是	显然	关于	到	休息	在	全部	它是	愤怒	,

显然，一场暴风雨也即将席卷而来，肆虐无比。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌoʊvərˈteɪk] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˈʃeltər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əbˈteɪnd] .

and	might	overtake	him	before	another	shelter	could	be	obtained	.
和	可能	超过	他	前	其他	庇护所	可以	是	获得	.

在他找到另一个避难所之前，可能会被追上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈlætər] [ɪnˈduːsmənt] , [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɪri] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

It	was	this	latter	inducement	,	in	connection	with	the	weary	state	of	his	horse	,
它	曾是	这	后者	诱导	,	在	联系	和	这	厌倦	状态	的	他的	马	,

正是后一种原因，即他的马匹疲惫不堪的状态，导致了这种情况。

[ðæt] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət] [soʊ] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ˈkwestʃən] .

that	led	him	to	decide	upon	stopping	at	so	uninviting	a	house	as	the	one	in	question	.
那	引领	他	到	决定	之上	停止	在	所以	不吸引人	一个	房子	作为	这	一	在	问题	.

这使他决定在这样一栋看起来毫无吸引力的房子里停下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ,

It	was	a	noble	animal	which	he	seemed	to	have	such	consideration	for	,	,
它	曾是	一个	高贵	动物	哪个	他	似乎	到	有	这样的	考虑	为了	,	,

那是一种高贵的动物，他似乎对它非常关照。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsteɪb(ə)l] - [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈmæstər] ,

and	was	a	gift	of	the	duke's	from	his	own	stable	-	an	animal	that	had	already	learned	to	love	his	new	master	,
和	曾是	一个	礼物	的	这	公爵的	从	他的	自己的	稳定的	-	一个	动物	那	有	已经	学习	到	爱	他的	新的	掌握	,

这是公爵从自己的马厩里送来的礼物——一头已经学会爱上它的新主人的动物。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrtʃɪŋ] [nek] , [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [aɪ] ,

and	stood	with	arching	neck	,	and	brilliant	eye	,
和	站立	和	拱形	脖子	,	和	杰出的	眼睛	,

她弓着脖子，目光炯炯，站在那里。

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [ˈleɪbər] [ɔːr] [fəˈtiːg] [kʊd; kəd] [ˈbænɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [praɪd] .

as	though	no	labor	or	fatigue	could	banish	his	conscious	pride	.
作为	尽管	不	劳动	或者	疲劳	可以	放逐	他的	有意识的	自豪	.

仿佛任何劳作或疲惫都无法消除他那根深蒂固的骄傲。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

The	young	artist	regarded	him	with	undisguised	admiration	,
这	年轻的	艺术家	认为	他	和	不加掩饰的	钦佩	,

这位年轻艺术家毫不掩饰地对他充满钦佩。

[ˈpetɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒent(ə)l] [stroʊks] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] ,

petted	him	by	a	few	gentle	strokes	upon	the	head	and	a	kind	word	,
被宠爱	他	经过	一个	很少	温和的	笔画	之上	这	头	和	一个	种类	单词	,

轻轻抚摸他的头，说了几句安慰的话，

[ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [prɪns] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˈtæri] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

and	said	,	"	Yes	,	Prince	,	you	and	I	will	tarry	here	until	morning	,
和	说	,	"	是的	,	王子	,	你	和	我	将要	焦油	这里	直到	早晨	,

然后他说：“是的，王子殿下，你我将在此停留至明日。”

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [ænd; ənd]['vɪgər] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs]
and **go** **back** **to** **town** **with** **renewed** **strength** **and** **vigor** **gained** **from** **this**
和 去 后退 到 镇 和 更新 力量 和 活力 获得 从 这
['maʊnt(ə)n] [er] .
mountain **air** **.**
山 空气 .

然后带着从山间空气中获得的活力和力量返回城镇。

" ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [bi'stəu] , ['kɑːrltən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Having** **seen** **that** **his** **horse** **was** **properly** **bestowed** **,** **Carlton** **returned** **to** **the**
" 拥有 已见 那 他的 马 曾是 适当地 授予 , 卡尔顿 返回 到 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

卡尔顿确认自己的马匹已妥善安置后，便返回了家中。

[ænd; ənd] [pæst] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wer] [ðə; ði]['serəmoʊni]
and **passed** **immediately** **into** **the** **little** **parlor** **of** **the** **inn** **where** **the** **ceremony**
和 通过了 立即地 进入 这 小的 客厅 的 这 客栈 在哪里 这 仪式
[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ,
had **just** **been** **performed** **,**
有 只是 到过 执行 ,

然后径直走进了刚刚举行仪式的客栈小客厅。

['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
little **anticipating** **the** **startling** **scene** **that** **there** **awaited** **him** **.**
小的 预期 这 令人震惊 场景 那 那里 等待中 他 .

他万万没想到，等待他的竟是令人震惊的一幕。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [flɔ'riːndə] [ðer; ðər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]
The **astonishment** **of** **Carlton** **at** **beholding** **Florinda** **there** **,** **surrounded** **by** **the**
这 惊讶 的 卡尔顿 在 凝视 弗洛琳达 那里 , 包围 经过 这
['sɜːrvənt] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɜːr; hər] ,
servants **endeavoring** **to** **resuscitate** **her** **,**
仆人 努力 到 复苏 她 ,

卡尔顿惊讶地看到弗洛琳达躺在那里，周围都是正在试图抢救她的仆人。

[wɪð; wɪθ]['petroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [siː'njɔːr] - , [kæn; kən] ['betər] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən]
with **Petro** **and** **his** **uncle** **,** **Signor** **Latrezzi** **,** **can** **better** **be** **imagined** **than**
和 石油 和 他的 叔叔 , 签名者 - , 能 更好的 是 想象 比
[dɪ'skraɪbd] .
described **.**
描述 .

佩特罗和他的叔叔拉特雷齐先生的故事，与其说是描述，不如说是想象。

[twaɪs] [dɪd][hiː; hi] [dæʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Twice **did** **he** **dash** **his** **hand** **across** **his** **eyes** **,**
两次 做过 他 短跑 他的 手 穿过 他的 眼睛 ,

他两次用手抹了抹眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] ; [ðen] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm]
as **if** **to** **assure** **himself** **that** **he** **was** **not** **dreaming** **;** **then** **thrusting** **them**
作为 如果 到 保证 他自己 那 他 曾是 不是 做梦 ; 然后 推进 他们
['rekləsli] [ə'saɪd] ,
recklessly **aside** **,**
鲁莽地 旁边 ,

仿佛要确认自己不是在做梦；然后鲁莽地将它们推到一边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wen] [ˈpetroʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ˈteɪkən]

he	was	about	to	raise	her	in	his	arms	,	when	Petro	,	who	was	taken
他	曾是	关于	到	增加	她	在	他的	武器	,	什么时候	石油	,	WHO	曾是	已采取

[kəmˈpliːtli] [baɪ] [sərˈpraɪz] ,

completely	by	surprise	,
完全地	经过	惊喜	,

他正要将她抱起来，这时，完全措手不及的佩特罗

[ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪˈletoʊ] , [strʌk] [ˈfɪrsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

recognized	him	and	,	drawing	his	stiletto	,	struck	fiercely	at	his	heart	.
认可	他	和	,	绘画	他的	短剑	,	击	激烈地	在	他的	心	.

他认出了他，拔出匕首，狠狠地刺向他的心脏。

[ˈkɑːrltən] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [bloʊ] [ˈpɑːrtli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [inˈfliktid] [ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd]

Carlton	received	the	blow	partly	upon	the	arm	,	where	it	inflicted	a	flesh	wound
卡尔顿	已收到	这	吹	部分	之上	这	手臂	,	在哪里	它	造成的	一个	肉	伤口

[ˈoʊnli] .

only	.
仅有的	.

卡尔顿手臂部分受到了重击，但只造成了皮外伤。

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪˈtæliən] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌskjələr] [ɑːrm] ,

Turning	upon	the	Italian	,	with	one	blow	of	his	muscular	arm	,
转弯	之上	这	意大利语	,	和	一	吹	的	他的	肌肉发达的	手臂	,

他转身，用他那肌肉发达的手臂一击，击中了意大利人。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːstreɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd][hæf] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ;

he	threw	him	prostrate	upon	the	floor	;	and	half	way	across	the	apartment	;
他	扔	他	前列腺	之上	这	地面	;	和	一半	方式	穿过	这	公寓	;

他把他摔倒在地，扔到了公寓的另一边；

[ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] - [koʊt] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] ,

then	drawing	from	the	ample	pocket	of	his	riding	-	coat	a	pistol	,
然后	绘画	从	这	充足	口袋	的	他的	骑术	-	外套	一个	手枪	,

然后他从骑马外套宽大的口袋里掏出一把手枪，

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd][ˈpetroʊ] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [bæk] ,

he	presented	it	at	the	infuriated	Petro	,	bidding	him	to	stand	back	,
他	呈现	它	在	这	愤怒的	石油	,	投标	他	到	站立	后退	,

他把信递给怒不可遏的彼得罗，命令他退后。

[ɔːr][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrfɪt] .

or	his	life	should	pay	the	forfeit	.
或者	他的	生活	应该	支付	这	丧失	.

否则，他将以生命作为惩罚。

" [baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [wʌn] [step] [ɪn] [ædˈvæns] [ænd; ənd][juː; jʊ][daɪ] !

"	By	this	light	,	one	step	in	advance	and	you	die	!
"	经过	这	光	,	一	步	在	进步	和	你	死	!

“从这个角度来看，向前迈一步就会丧命！”

" [ˈkɑːrltən] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [ænd; ənd]['petroʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Carlton	was	in	earnest	,	and	Petro	could	read	the	determination	of	his
"	卡尔顿	曾是	在	认真	,	和	石油	可以	读	这	决心	的	他的

[ˈspɪrɪt] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

spirit	flashing	from	his	eye	,
精神	闪烁	从	他的	眼睛	,

“卡尔顿是认真的，佩特罗能从他的眼神中读出他坚定的决心。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	quailed	before	it	.
和	他	畏缩	前	它	.

他吓得瑟瑟发抖。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ;

He	felt	that	he	was	in	the	wrong	;
他	毛毡	那	他	曾是	在	这	错误的	;

他觉得自己做错了；

[ðæt] [ðə; ði] ['mænli] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]['kɑːrltən][hæd; həd] [raɪt] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

that	the	manly	interference	of	Carlton	had	right	to	back	it	;	and	this
那	这	男子气概	干涉	的	卡尔顿	有	正确的	到	后退	它	;	和	这

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

卡尔顿的男子气概的介入有权支持它；而这种意识，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌn'nəːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] , [nɜːrvd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] .

while	it	unnerved	his	own	arm	,	nerved	that	of	the	artist's	.
尽管	它	不安	他的	自己的	手臂	,	神经质	那	的	这	艺术家的	.

虽然这让他自己的手臂感到不安，却也让那位艺术家的手臂感到不安。

['kɑːrltən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

Carlton	paused	for	a	moment	,	as	if	to	consider	what	to	do	;	he	was
卡尔顿	暂停	为了	一个	片刻	,	作为	如果	到	考虑	什么	到	做	;	他	曾是

[ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] ,

amazed	and	confounded	,
惊叹	和	令人困惑	,

卡尔顿停顿了一会儿，似乎在思考该怎么办；他感到既惊讶又困惑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [sʌŋk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	his	arm	sunk	by	his	side	.
和	他的	手臂	沉没	经过	他的	边	.

他的手臂垂在身侧。

['petroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] , [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] [wɜːrdz] , [waɪl]

Petro	and	his	uncle	drawing	together	,	exchanged	a	few	hasty	words	,	while
石油	和	他的	叔叔	绘画	一起	,	交换	一个	很少	仓促	字	,	尽管

['kɑːrltən] [stʊd] [ðer; ðər] [mjuːt] ,

Carlton	stood	there	mute	,
卡尔顿	站立	那里	沉默的	,

彼得罗和他的叔叔凑在一起，匆匆说了几句话，而卡尔顿则一言不发地站在那里。

[æz; əz] [ðoʊ] [strʌk] [dʌm] .

as	though	struck	dumb	.
作为	尽管	击	哑的	.

仿佛被击中而哑口无言。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , " ['wɪspəd] ['petroʊ] , " [let] [ˌjuː 'es][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "

"	We	are	two	to	one	,	"	whispered	Petro	,	"	let	us	upon	him	.	"
"	我们	是	二	到	一	,	"	低声说道	石油	,	"	让	我们	之上	他	.	"

“我们人数是二比一，”彼得罗低声说，“让我们上前攻击他。”

" [neɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ; [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [swɔːdz] .

"	Nay	,	he	has	a	pistol	;	we	have	only	our	swords	.
"	不	,	他	有	一个	手枪	;	我们	有	仅有的	我们的	剑	.

“不，他有一把手枪；我们只有刀剑。”

" [ɔːl] [ðɪs] [pæst] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

"	All	this	passed	in	one	instant	of	time	;	but	the	next	chapter	must	describe	the
"	全部	这	通过了	在	一	立即的	的	时间	;	但	这	下一个	章	必须	描述	这

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

这一切都发生在一瞬间；但下一章必须描述结局，

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [soʊ][ˈtrædʒɪk][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l]

of	the	scene	which	had	assumed	so	tragic	a	character	and	such	a	fearful
的	这	场景	哪个	有	假定	所以	悲惨	一个	特点	和	这样的	一个	可怕

[ˈæspekt] .

aspect	.
方面	.

这一幕呈现出如此悲惨的景象和如此可怕的面貌。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] . — [ðə; ði] [fɪˈnæli] .

CHAPTER	XIV	.	—	THE	FINALE	.
章	十四	.	—	这	终曲	.

第十四章——终章。

[sʌm; səm] [fɔːlz] [ɑːr; ər] [miːnz] [ðə; ði] [ˈhæpiːɚ] [tuː; tə] [əˈraɪz] .

Some	falls	are	means	the	happier	to	arise	.
一些	瀑布	是	方法	这	更快乐	到	出现	.

有些跌倒是为了让你更快乐地重新站起来。

- ['simbili:n] .

-	Cymbeline	.
-	辛白林	.

-辛白林。

[ðə; ði] [loʊ] [rʌf] [ruːm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [əˈpɪrəns]

THE	low	rough	room	of	that	roadside	inn	presented	a	wild	and	tragic	appearance
这	低的	粗糙的	房间	的	那	路边	客栈	呈现	一个	荒野	和	悲惨	外貌

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

那一刻，路边客栈那间简陋低矮的房间呈现出一种荒凉凄惨的景象。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [hed] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈtendənt] , [leɪ] [ðə; ði]

On	the	floor	,	her	head	supported	by	her	faithful	attendant	,	lay	the
在	这	地面	,	她	头	有	经过	她	忠实	服务员	,	躺	这

[ɪnˈsensəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][siːnˈjɔːrə] [flɔˈriːndə] .

insensible	form	of	Signora	Florinda	.
麻木不仁	形式	的	女士	弗洛琳达	.

弗洛琳达夫人昏迷不醒地躺在地板上，她的忠实侍女托着她的头。

[dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈpetroʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːl]

Just	at	her	feet	,	and	standing	between	her	and	Petro	,	was	the	tall
只是	在	她	脚	,	和	常设	之间	她	和	石油	,	曾是	这	高的

,

,
,

就在她脚边，站在她和佩特罗之间，是高大的.....

[ˈmænli] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːrltən] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

manly	person	of	Carlton	,	his	right	hand	holding	a	pistol	towards	the	breast	of
男子气概	人	的	卡尔顿	,	他的	正确的	手	保持	一个	手枪	向	这	胸部	的

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,

the	former	,
这	以前的	,

卡尔顿的男子汉，右手拿着手枪，枪口抵着前者的胸口。

[ɪn] [huːz] [dɑːrk] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [diˈpiktid] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

in	whose	dark	countenance	was	depicted	every	evil	passion	of	the	soul	.
在	谁	黑暗的	面容	曾是	描绘	每一个	邪恶的	热情	的	这	灵魂	.

他那阴沉的脸上描绘了灵魂的一切邪恶欲望。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'freɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt]

The	servants	in	their	fright	at	the	sudden	affray	had	retired	to	a	distant
这	仆人	在	他们的	惊吓	在	这	突然	斗殴	有	退休	到	一个	遥远

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

corner	of	the	apartment	,
角落	的	这	公寓	,

仆人们被突如其来的冲突吓坏了，躲到了公寓一个偏僻的角落里。

[waɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

while	in	another	,	with	his	hands	over	his	face	,
尽管	在	其他	,	和	他的	双手	超过	他的	脸	,

而在另一幅画面中，他双手捂着脸，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] -

as	if	to	shut	out	the	horrid	scene	before	him	,	stood	the	person	of	Florinda's
作为	如果	到	关闭	出去	这	可怕的	场景	前	他	,	站立	这	人	的	-

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

仿佛是为了屏蔽眼前可怕的景象，弗洛琳达的叔叔站在那里。

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [siːn] ? " [æskt] ['kɑːrltən] .

"	What	means	this	scene	?	"	asked	Carlton	.
"	什么	方法	这	场景	?	"	问	卡尔顿	.

“这一幕意味着什么？”卡尔顿问道。

" [kæn; kən][sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji] [spiːk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Can	some	of	ye	speak	and	tell	me	?
"	能	一些	的	是的	说话	和	告诉	我	?

“你们当中有人能开口告诉我吗？”

['giːtə] , [wʌt] [brɔːt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['eskɔːrt] ?

Gita	,	what	brought	your	mistress	here	,	and	under	such	escort	?
《薄伽梵歌》	,	什么	带来	你的	情妇	这里	,	和	在下面	这样的	护送	?

吉塔，是什么风把你的女主人吹到这里来了，而且还带着这样的护卫?

[spiːk] [aʊt] , [gɜːrl] - [aɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] . "

Speak	out	,	girl	-	I'll	protect	you	.	"
说话	出去	,	女孩	-	患病的	保护	你	.	"

大胆说出来，女孩——我会保护你。

" ['tretʃəri] , [siː'njɔːr] , [dɑːrk][ænd; ənd] [diːp] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Treachery	,	signor	,	dark	and	deep	!	"	said	the	girl	,
"	背信弃义	,	签名者	,	黑暗的	和	深的	!	"	说	这	女孩	,

“先生，这是背叛，黑暗而深沉！”女孩说道。

[huːm] [flɔ'riːndə] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ɪn] [rɪ'leɪʃn]

whom	Florinda	had	found	it	necessary	to	make	a	confidant	of	in	relation
谁	弗洛琳达	有	成立	它	必要的	到	制作	一个	知己	的	在	关系

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ɪ'loʊpmənt] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

to	the	intended	elopement	and	marriage	.
到	这	故意的	私奔	和	婚姻	.

弗洛琳达认为有必要让某人成为她计划私奔和结婚的知己。

" ['noʊb(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] ! "

"	Noble	business	for	an	uncle	and	nephew	!	"
"	高贵	商业	为了	一个	叔叔	和	侄子	!	"

“叔侄俩真是做了件了不起的事！”

" [rɪ'piːt] [nɑːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] " [sed] ['petroʊ] , ['æŋgrəli] .

"	Repeat	not	those	words	"	said	Petro	,	angrily	.
"	重复	不是	那些	字	"	说	石油	,	愤怒地	.

“别再说那些话了！”彼得罗愤怒地说。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðem; ðəm] , " [sed] ['kɑːrltən] .

"	I	repeat	them	,	and	am	ready	to	abide	by	them	,	"	said	Carlton	.
"	我	重复	他们	,	和	是	准备好	到	遵守	经过	他们	,	"	说	卡尔顿	.

“我重申这些规定，并准备遵守它们，”卡尔顿说道。

" - ! " [ɪk'skleɪmd] ['petroʊ] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	Cospetto	!	"	exclaimed	Petro	,	in	a	rage	.
"	-	!	"	惊呼	石油	,	在	一个	愤怒	.

“科斯佩托！”佩特罗愤怒地喊道。

" [eɪ] , [tɔːk] [ɑːn] , " [sed] ['kɑːrltən] ; " [soʊ]['væliənt][ə; eɪ] [naɪt] [niːd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrdz]

"	Ay	,	talk	on	,	"	said	Carlton	;	"	so	valiant	a	knight	need	have	plenty	of	words
"	哎	,	讲话	在	,	"	说	卡尔顿	;	"	所以	英勇	一个	骑士	需要	有	很多	的	字

[æt; ət] [kə'mænd] . "

at	command	.	"
在	命令	.	"

“哎，继续说吧，”卡尔顿说，“如此英勇的骑士需要有很多话要说。”

" [hoʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , [hoʊld][bəuθ][ʌv; əv][jiː; ji] ! " [sed] [siː'njɔːr] - ,

"	Hold	,	for	the	love	of	the	virgin	,	hold	both	of	ye	!	"	said	Signor	Latrezzi	,
"	抓住	,	为了	这	爱	的	这	处女	,	抓住	两个都	的	是的	!	"	说	签名者	-	,

“看在圣母的份上，你们两个都给我站住！”拉特雷齐先生说道。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] , [jet] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪd]

foreseeing	the	catastrophe	that	must	ensue	,	yet	still	remaining	with	his	face	hid
预见	这	灾难	那	必须	随之而来	,	然而	仍然	其余的	和	他的	脸	隐藏

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'spred] [hændz] .

in	his	outspread	hands	.
在	他的	扩张	双手	.

他预见到即将到来的灾难，却仍然用张开的双手捂着脸。

" [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] ['petroʊ] ,

"	By	our	holy	church	,	"	said	Petro	,
"	经过	我们的	圣	教会	,	"	说	石油	,

“以我们神圣的教会的名义，”彼得罗说道。

" [mʌst; məst][aɪ][biː; bi] [met] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][baɪ] [ðɪs] ['brægərt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

"	must	I	be	met	at	every	turn	by	this	braggart	of	an	American	,
"	必须	我	是	遇见	在	每一个	转动	经过	这	自吹自擂者	的	一个	美国人	,

“难道我每走一步都要遇到这个爱吹牛的美国人吗？”

[huː] [θwɔːts] [maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [fɔɪlz] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ?

who	thwarts	my	dearest	wishes	,	and	foils	me	at	every	point	?
WHO	挫败	我的	亲爱的	愿望	,	和	箔	我	在	每一个	观点	?

谁阻挠我最美好的愿望，处处与我作对?

[aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðaɪ] ['hɑːrts] [blʌd] !

I	tell	thee	I	will	have	thy	heart's	blood	!
我	告诉	你	我	将要	有	你的	心脏的	血	!

我告诉你，我要你的心血!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] [tɔːrdz] ['kɑːrltən] .

"	he	continued	,	rushing	wildly	towards	Carlton	.
"	他	持续	,	匆忙	疯狂地	向	卡尔顿	.

他继续说道，疯狂地冲向卡尔顿。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] [ɪ'tæliən] ,

The	pistol	was	raised	on	a	level	with	the	head	of	the	revengeful	Italian	,
这	手枪	曾是	提高	在	一个	等级	和	这	头	的	这	复仇的	意大利语	,

手枪举到与那个充满复仇之心的意大利人的头部齐平的高度。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ['fjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɪ'letoʊ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps]

as	he	advanced	furiously	,	with	his	stiletto	reflecting	the	glance	of	the	lamps
作为	他	先进的	愤怒地	,	和	他的	短剑	反思	这	瞥一眼	的	这	灯

.

:

.

他气势汹汹地向前走去，高跟鞋的鞋尖在灯光下闪闪发光。

['kɑːrltən] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Carlton	cried	to	him	:
卡尔顿	哭	到	他	:

卡尔顿向他哭诉道：

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [siː'njɔːr]['petroʊ] .

"	Have	a	care	,	Signor	Petro	.
"	有	一个	关心	,	签名者	石油	.

“保重，彼得罗先生。”

[ðaɪ] [blʌd] [biː; bi][ɑːn] [ðaɪn] [oʊn] [hed] .

Thy	blood	be	on	thine	own	head	.
你的	血	是	在	你的	自己的	头	.

你的血归到你头上。

[stænd] [bæk] , [aɪ] [seɪ] . "

Stand	back	,	I	say	.	"
站立	后退	,	我	说	.	"

“退后！”

" [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋgər] [ber] [ðɪs] ! "

"	By	heaven	,	I	will	not	longer	bear	this	!	"
"	经过	天堂	,	我	将要	不是	更长	熊	这	!	"

“老天爷啊，我再也忍受不了了！”

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðiː] !

"	I	have	warned	thee	!
"	我	有	警告	你	!

我已经警告过你了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['petroʊ] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːrltən] ,

"	But	the	enraged	Petro	heeded	not	the	warning	of	Carlton	,
"	但	这	愤怒	石油	听从了	不是	这	警告	的	卡尔顿	,

但愤怒的佩特罗没有听从卡尔顿的警告，

[ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ,

upon	whom	he	was	just	about	to	throw	himself	,
之上	谁	他	曾是	只是	关于	到	扔	他自己	,

他正要扑向他，

[wen] [ðə; ði] [blæk] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ɪn]['lɪkwɪd]['faɪər][ɪts]['feɪt(ə)l]['kɑːntents] ,

when	the	black	throat	of	the	pistol	emitted	in	liquid	fire	its	fatal	contents	,
什么时候	这	黑色的	喉	的	这	手枪	发射	在	液体	火	它是	致命的	内容	,

当手枪的黑色枪膛喷出致命的液体火焰时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd][səb'saidid] ,

and	when	the	stunning	effect	of	its	voice	and	the	smoke	had	subsided	,
和	什么时候	这	令人惊叹的	影响	的	它是	嗓音	和	这	抽烟	有	平静下来	,

当它那震撼人心的声音和烟雾带来的效果消散之后，

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['laɪfləs] [kɔ:rps] [ʌv; əv]['petroʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	lay	the	lifeless	corpse	of	Petro	upon	the	floor	at	the	feet	of	the
那里	躺	这	无生命	尸体	的	石油	之上	这	地面	在	这	脚	的	这

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

彼得罗冰冷的尸体躺在美国人的脚边。

[ðə; ði] [bɔ:l] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

The	ball	had	passed	through	his	brain	;	and	thus	,	in	the	full	tide	of	life	,
这	球	有	通过了	通过	他的	脑	;	和	因此	,	在	这	满的	潮	的	生活	,

球穿过了他的大脑；就这样，在人生的洪流中，

[wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

with	health	and	strength	,	and	,	alas	!
和	健康	和	力量	,	和	,	唉	!

身体健康强壮，唉！

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

with	all	the	evil	passions	of	his	heart	in	operation	,
和	全部	这	邪恶的	激情	的	他的	心	在	手术	,

他心中所有的邪恶欲望都在作祟，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [wʌn]

and	his	soul	craving	the	blood	of	his	fellow	-	man	,	he	had	rushed	in	one
和	他的	灵魂	渴望	这	血	的	他的	同伴	-	男人	,	他	有	匆忙	在	一

['moʊmənt] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] .

moment	into	eternity	.
片刻	进入	永恒	.

他的灵魂渴望同胞的鲜血，一瞬间便冲入了永恒。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [deθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʌn] ,

A	fearful	death	,	and	a	fearful	thought	;	but	the	deed	was	now	done	,
一个	可怕	死亡	,	和	一个	可怕	想法	;	但	这	契据	曾是	现在	完毕	,

死亡令人恐惧，念头也令人恐惧；但事情已经发生了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	there	was	no	recalling	it	.
和	那里	曾是	不	回忆	它	.

而且无法撤回。

[ɪts] ['fɪrf(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

Its	fearful	consequences	were	inevitable	,
它是	可怕	结果	是	不可避免的	,

其可怕的后果是不可避免的。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bɔ:rn] [baɪ] [ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðæt] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	must	be	borne	by	the	actors	in	that	scene	in	the	drama	of	life	.
和	必须	是	出生	经过	这	演员	在	那	场景	在	这	戏剧	的	生活	.

并且必须由人生这出戏中该场景的演员们承担。

" ['hoʊli] ['vɜ:rdʒɪn] , [hi:; hi] [ɪz] [ded] ! " [sed] [si:'njɔ:r] - ,

"	Holy	virgin	,	he	is	dead	!	"	said	Signor	Latrezzi	,
"	圣	处女	,	他	是	死的	!	"	说	签名者	-	,

“我的天哪，他死了！”拉特雷齐先生说道。

[æz; əz] [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['petroʊ] .

as	he	bent	over	the	inanimate	form	of	Petro	.
作为	他	弯曲	超过	这	无生命	形式	的	石油	.

他俯身看着彼得罗冰冷的尸体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第6/8页

" [gɑːd] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] ! " [sed] [ˈkɑːrltən] .
" God forgive him ! " said Carlton .
" 上帝 原谅 他 ! " 说 卡尔顿 .

“上帝饶恕他吧！”卡尔顿说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈθɜːrsti] [ˈdægər] ! "
" He would have taken my life with that thirsty dagger ! "
" 他 会 有 已采取 我的 生活 和 那 渴 匕首 ! "

“他本会用那把嗜血的匕首取我的性命！”

" [baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [juː; jʊ][ˈæktɪd][ˈoʊnli][ɪn][self] - [dɪˈfens] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈlændlɔːrd][tuː; tə]
" By this light , you acted only in self - defence , " said the trembling landlord to
" 经过 这 光 , 你 行动 仅有的 在 自己 - 防御 , " 说 这 发抖 房东 到
[ˈkɑːrltən] .
Carlton .
卡尔顿 .

“从这个角度来看，你只是出于自卫，”颤抖的房东对卡尔顿说道。

" [kwɪk] , [sɜːr] , " [sed] [ˈkɑːrltən] , " [rɪˈmuːv] [ɔːl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdi]
" Quick , sir , " said Carlton , " remove all appearance of this struggle before the lady
" 快的 , 先生 , " 说 卡尔顿 , " 消除 全部 外貌 的 这 斗争 前 这 女士
[riˈvaivz] .
revives .
复苏 .

“快，先生，”卡尔顿说，“在女士苏醒之前，消除这场搏斗的所有痕迹。”

" [ðə; ði][sæd][fɪˈnæli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [siːn] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [iˈnæktid] [baɪ][ðə; ði][ˈlændlɔːrd]
" The sad finale of the tragic scene was at once enacted by the landlord
" 这 伤心 终曲 的 这 悲惨 场景 曾是 在 一次 已颁布 经过 这 房东
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,
and his people ,
和 他的 人们 ,

“这场悲剧的悲惨结局立刻由房东和他的手下上演了出来，

[huː] [bɔːr] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənt] .
who bore the body into a private apartment .
WHO 钻孔 这 身体 进入 一个 私人的 公寓 .

他将尸体抬进了一间私人公寓。

[siːˈnjɔːr] - , [huː] [hæd; həd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l]
Signor Latrezzi , who had himself to blame for the greater part of this fatal
签名者 - , WHO 有 他自己 到 责备 为了 这 更大的 部分 的 这 致命的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

拉特雷齐先生，这起致命事件的大部分责任都在他自己身上。

[stʊd] [ˈhɔːrər] - [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .
stood horror - struck by the sight now presented to his view .
站立 恐怖 - 击 经过 这 视线 现在 呈现 到 他的 看法 .

眼前的景象让他惊恐万分。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['æktʃuəl]['mɜːrdərər] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

If	he	was	not	the	actual	murderer	,	was	he	not	the	instigator	of	the
如果	他	曾是	不是	这	实际的	凶手	,	曾是	他	不是	这	煽动者	的	这

[hoʊl] ['bɪznəs] ?

whole	business	?
所有的	商业	?

如果他不是真正的凶手，那他难道不是整件事的始作俑者吗?

[hiː; hi][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [diːp]

He	put	this	question	to	his	conscience	,	and	it	whispered	to	him	in	deep
他	放	这	问题	到	他的	良心	,	和	它	低声说道	到	他	在	深的

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] - ['gɪlti] ,

and	thrilling	tones	-	guilty	,
和	惊险	音调	-	有罪的	,

他把这个问题交托给自己的良心，良心用深沉而激动人心的声音低语道——有罪。

['gɪlti] !

guilty	!
有罪的	!

有罪的!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] , [eɪ] , [laɪf] [ɪt'self] ,

He	would	have	given	everything	he	possessed	,	ay	,	life	itself	,
他	会	有	给定	一切	他	拥有	,	哎	,	生活	本身	,

他愿意付出他所拥有的一切，甚至生命本身。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

to	have	been	able	to	recall	the	whole	transaction	;	but	alas	!
到	有	到过	有能力的	到	记起	这	所有的	交易	;	但	唉	!

如果能够回忆起整个交易过程就好了；但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [droʊv] [hɪm; ɪm]

it	was	now	too	late	,	and	the	consciousness	of	his	guilt	drove	him
它	曾是	现在	也	晚的	,	和	这	意识	的	他的	有罪	驾驶	他

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .

almost	to	madness	.
几乎	到	疯狂	.

现在一切都太迟了，罪恶感几乎让他发疯。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

The	servants	,	who	had	witnessed	the	whole	affair	,
这	仆人	,	WHO	有	目击者	这	所有的	事务	,

目睹了整个事件的仆人们，

[kʊd; kəd]['testɪfaɪ] [ðæt] ['kɑːrltən][hæd; həd]['æktɪd]['oʊnli][ɪn][self] - [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

could	testify	that	Carlton	had	acted	only	in	self	-	defence	in	the	matter	,
可以	作证	那	卡尔顿	有	行动	仅有的	在	自己	-	防御	在	这	事情	,

可以作证说，卡尔顿在这件事上完全是出于自卫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

and	from	a	conviction	of	this	,	they	offered	no	interference	.
和	从	一个	定罪	的	这	,	他们	提供	不	干涉	.

正是基于这种信念，他们没有进行任何干预。

[siː'njɔːr] - , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [də'rɛkʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [tʊk] [hɪz; ɪz]

Signor	Latrezzi	,	after	giving	direction's	for	the	removal	of	the	body	,	took	his
签名者	-	,	后	给予	方向	为了	这	移动	的	这	身体	,	采取	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] ,

departure	towards	the	city	,
离开	向	这	城市	,

拉特雷齐先生交代了尸体的搬运事宜后，便启程前往市区。

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['kɑːrltən] [ɔːr] [flɔ'riːndə] , [huːm] [hiː; hi] [left] [tuː; tə]
without **attempting** **to** **interfere** **with** **either** **Carlton** **or** **Florinda** **,** **whom** **he** **left** **to**
没有 尝试 到 干扰 和 任何一个 卡尔顿 或者 弗洛琳达 , 谁 他 左边 到
[ðəm'selvz] [ˌʌnmə'lestɪd] .
themselves **unmolested** **.**
他们自己 未受干扰 .

他没有试图干涉卡尔顿或弗洛琳达，而是让他们两人不受打扰地独处。

[flɔ'riːndə] ['hæpɪli] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [siːn] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
Florinda **happily** **was** **insensible** **of** **the** **tragic** **scene** **performed** **in** **her** **presence** **.**
弗洛琳达 快乐地 曾是 麻木不仁 的 这 悲惨 场景 执行 在 她 在场 .

弗洛琳达对眼前上演的悲剧一无所知，她为此感到高兴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] , [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,
When **she** **revived** **,** **all** **traces** **of** **the** **deed** **were** **removed** **,**
什么时候 她 复活 , 全部 痕迹 的 这 契据 是 已移除 ,

她苏醒过来后，所有犯罪痕迹都消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] .
and **she** **found** **herself** **in** **the** **care** **and** **protection** **of** **Carlton** **.**
和 她 成立 她自己 在 这 关心 和 保护 的 卡尔顿 .

于是她得到了卡尔顿的照顾和保护。

" [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
" **Where** **am** **I** **?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn]
" **she** **asked** **,** **as** **she** **recovered** **from** **the** **insensibility** **which** **had** **seized** **upon**
" 她 问 , 作为 她 恢复 从 这 麻木 哪个 有 查获 之上
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

“她从昏迷中恢复过来后问道，”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [aɪz]
when **she** **realized** **the** **treachery** **that** **had** **been** **played** **upon** **her** **;** **her** **eyes**
什么时候 她 已实现 这 背信弃义 那 有 到过 玩 之上 她 ; 她 眼睛
['restɪŋ] [ɑːn] ['kɑːrltən] ,
resting **on** **Carlton** **,**
休息 在 卡尔顿 ,

当她意识到自己遭受了背叛时，她的目光落在了卡尔顿身上。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .
she **clung** **instinctively** **to** **him** **for** **protection** **.**
她 紧紧抓住 本能地 到 他 为了 保护 .

她本能地依偎在他身边寻求保护。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðer; ðər] ['evɪdəns] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
She **closed** **them** **again** **,** **scarcely** **daring** **to** **trust** **their** **evidence** **,** **lest** **she** **should**
她 关闭 他们 再次 , 几乎 大胆 到 相信 他们的 证据 , 免得 她 应该
[ə'gen] ['riːəlaɪz] [ðæt] [siːn] .
again **realize** **that** **scene** **.**
再次 意识到 那 场景 .

她再次合上书，几乎不敢相信书中的内容，唯恐再次看到那一幕。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ɔːr] [ri'ælәti] ?
" **Is** **it** **a** **vision** **or** **reality** **?**
" 是 它 一个 想象 或者 现实 ?

这是愿景还是现实?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˊtrebliŋli] [ʌv; əv]['kɑːrltən] .

"	she	asked	tremblingly	of	Carlton	.
"	她	问	颤抖地	的	卡尔顿	.

她颤抖着问卡尔顿。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'dʌn] , ['dɪrɪst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

There	is	nothing	done	but	has	been	undone	,	dearest	,	"	was	the	answer	.
那里	是	没有什么	完毕	但	有	到过	未完成	,	亲爱的	,	"	曾是	这	回答	.

“一切都已成空，亲爱的，”这是答案。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [mɔːr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [kəm'poʊzd] . "

"	You	shall	know	more	when	you	are	more	composed	.	"
"	你	将	知道	更多的	什么时候	你	是	更多的	由	.	"

“当你更加沉着冷静时，你会明白得更多。”

" [bʌt; bət] , ['kɑːrltən] , [ðə; ði] [priːst] ['mærid] [ˌjuː 'es] , " [sed] [flɔ'riːndə] , ['ʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	But	,	Carlton	,	the	priest	married	us	,	"	said	Florinda	,	shuddering	at	the
"	但	,	卡尔顿	,	这	牧师	已婚	我们	,	"	说	弗洛琳达	,	颤抖	在	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“但是，卡尔顿，是牧师给我们主持的婚礼，”弗洛琳达说着，想到这里不禁打了个寒颤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] ! "

"	I	am	his	wife	!	"
"	我	是	他的	妻子	!	"

“我是他的妻子！”

" [kəm'poʊz] [ðaɪ'self] , ['dɪrɪst] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [wʌnz] [waɪf] , [bʌt; bət] [stɪl]

"	Compose	thyself	,	dearest	;	and	believe	me	,	thou	art	no	one's	wife	,	but	still
"	撰写	你自己	,	亲爱的	;	和	相信	我	,	你	艺术	不	一个人的	妻子	,	但	仍然

[maɪ] [dɪr] [flɔ'riːndə] .

my	dear	Florinda	.
我的	亲爱的	弗洛琳达	.

“亲爱的，振作起来；相信我，你不是任何人的妻子，你仍然是我亲爱的弗洛琳达。”

[ɔːl] [ɪz] [wel] .

All	is	well	.
全部	是	出色地	.

一切都很好。

" [baɪ] [dɪ'griːz] [æz; əz] [flɔ'riːndə] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]

"	By	degrees	as	Florinda	became	more	composed	,	the	whole	matter	was	told	to
"	经过	学位	作为	弗洛琳达	成为	更多的	由	,	这	所有的	事情	曾是	讲述	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

随着弗洛琳达逐渐平静下来，整件事的来龙去脉也慢慢告诉了她；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['diːpli] ['sɔːroʊd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nə'sesəti] ,

and	though	she	deeply	sorrowed	at	the	fatal	necessity	,
和	尽管	她	深	悲伤的	在	这	致命的	必要性	,

尽管她对这致命的必然性深感悲痛，

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] ['kɑːrltən][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]

yet	she	could	not	blame	Carlton	for	taking	the	life	of	him	who	was	at
然而	她	可以	不是	责备	卡尔顿	为了	采取	这	生活	的	他	WHO	曾是	在

[ðə; ði]['moʊmənt] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] .

the	moment	seeking	his	.
这	片刻	寻求	他的	.

但她无法责怪卡尔顿夺走了那个当时正在寻死的人的生命。

[ðeɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['flɔrəns] , [frʌm; frəm] [wens] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər]

They	sought	her	home	in	Florence	,	from	whence	Carlton	was	no	longer
他们	寻求	她	家	在	佛罗伦萨	,	从	何处	卡尔顿	曾是	不	更长

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

excluded	,
排除	,

他们找到了她在佛罗伦萨的家，卡尔顿从此不再被排除在外。

[bʌt; bət] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wɪl] .

but	came	and	went	at	will	.
但	来了	和	去	在	将要	.

但他来去自由。

[siː'njɔːr] - [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [met] ;

Signor	Latrezzi	and	he	never	met	;
签名者	-	和	他	绝不	遇见	;

拉特雷齐先生和他从未见过面;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn]

but	it	was	plain	that	the	servants	had	been	ordered	to	admit	him	in
但	它	曾是	清楚的	那	这	仆人	有	到过	订购	到	承认	他	在

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

但很明显，仆人们已被命令以后要放他进来。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'spektɪd] [gest] [ʌv; əv] [siː'njɔːrə] - .

as	any	other	respected	guest	of	Signora	Florinda's	.
作为	任何	其他	受人尊敬	客人	的	女士	-	.

就像弗洛琳达夫人的其他尊贵客人一样。

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] ['dɑːrlɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd] ,

The	uncle's	darling	project	was	utterly	defeated	,
这	叔叔的	亲爱的	项目	曾是	完全地	战败	,

叔叔的心血之作彻底失败了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊps] [ˌðer'baɪ] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	the	hopes	thereby	of	securing	himself	from	his	just	reward	for	the
和	这	希望	从而	的	确保	他自己	从	他的	只是	报酬	为了	这

[dɪs'ɑːnɪst] [ækt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ə'prəʊprɪət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz]

dishonest	act	he	had	committed	in	appropriating	a	large	sum	of	his	niece's
不诚实	行为	他	有	坚定的	在	挪用	一个	大的	和	的	他的	侄女的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

他希望借此逃脱因侵占侄女大笔财产而应受的惩罚。

[wʌz; wəz] ['rendərd] [ə'bɔːrtɪv] .

was	rendered	abortive	.
曾是	渲染	未遂	.

失败了。

[wʌt] [kɔːrs] [dɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pər'suː] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] ?

What	course	did	the	old	man	pursue	in	this	dilemma	?
什么	课程	做过	这	老的	男人	追求	在	这	困境	?

面对这种两难境地，老人采取了什么做法?

[hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	did	that	which	he	should	have	done	years	before	,
他	做过	那	哪个	他	应该	有	完毕	年	前	,

他做了他几年前就应该做的事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

as	soon	as	he	awoke	to	the	realization	of	the	crime	he	had
作为	很快	作为	他	醒来	到	这	实现	的	这	犯罪	他	有

[kəˈmɪtɪd] ;

committed	;
坚定的	;

他一醒来就意识到自己犯下了罪行；

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [flɔˈriːndə] , [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɑːnɪsti] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sper]

he	went	to	Florinda	,	confessed	his	dishonesty	,	and	begged	her	to	spare
他	去	到	弗洛琳达	,	坦白	他的	不诚实	,	和	乞求	她	到	空闲的

[hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [frʌm; frəm] [dɪsˈɑːnər] .

his	gray	hairs	from	dishonor	.
他的	灰色的	头发	从	羞辱	.

他去找弗洛琳达，坦白了自己的不诚实行为，并恳求她不要让他蒙羞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ]

She	was	but	too	happy	to	relieve	him	from	his	misery	and	suffering
她	曾是	但	也	快乐的	到	缓解	他	从	他的	苦难	和	痛苦

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] .

on	this	account	.
在	这	帐户	.

她非常乐意让他从这件事上的痛苦和折磨中解脱出来。

" [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [gɪv] [ðaɪˈself] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ʌnˈiːzinis] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][sɪt] [ðiː]

"	Uncle	,	"	said	she	,	"	give	thyself	no	further	uneasiness	on	this	point	,	but	sit	thee
"	叔叔	,	"	说	她	,	"	给	你自己	不	更远	不安	在	这	观点	,	但	坐	你

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“叔叔，”她说，“你不必再为此事烦恼了，坐下吧。”

[ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ]['peɪpər] [əbˈzɒlv] [ðaɪˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] [ɪn]['prɑːpər][fɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ]

and	draw	a	paper	absolving	thyself	from	the	matter	in	proper	form	,	and	I
和	画	一个	纸	赦免	你自己	从	这	事情	在	恰当的	形式	,	和	我

[wɪl] [saɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

will	sign	it	.
将要	符号	它	.

你起草一份正式的免责文件，表明你与此事无关，我会签字。

" [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [saɪnd] , [ænd; ənd][siːˈnjɔːr] - [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər]

"	The	paper	was	drawn	and	signed	,	and	Signor	Latrezzi	from	that	hour
"	这	纸	曾是	绘制	和	签名	,	和	签名者	-	从	那	小时

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ;

became	a	different	man	;
成为	一个	不同的	男人	;

“文件起草并签署后，拉特雷齐先生从那一刻起就变成了另一个人；

[hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [rɪ'pentid] .

he	had	thoroughly	repented	.
他	有	彻底	悔改	.

他已彻底忏悔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈkɑːntent] ? "

"	You	are	now	content	?	"
"	你	是	现在	内容	?	"

你现在满意了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] [flɔ'riːndə] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðʌs] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ][maɪnd] .
" I am , my dear Florinda , and thankful to you for thus relieving my mind .
" 我 是 , 我的 亲爱的 弗洛琳达 , 和 感恩 到 你 为了 因此 缓解 我的 头脑 .
"
"
"

“我的确如此，我亲爱的弗洛琳达，感谢你让我放松下来。”

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] . "
" Say nothing about it , my dear uncle . "
" 说 没有什么 关于 它 , 我的 亲爱的 叔叔 . "

“亲爱的叔叔，这件事你什么也别说。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [seɪv] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [flɔ'riːndə] , [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌem 'iː] ['ʌndər]
" I will not , save in action towards you , Florinda , who have placed me under
" 我 将要 不是 , 节省 在 行动 向 你 , 弗洛琳达 , WHO 有 放置 我 在下面
['læstɪŋ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
lasting obligations .
持久 义务 .

“除了对你，弗洛琳达，我不会这样做，因为你让我负有持久的责任。”

" [ðoʊ] ['kɑːrltən] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɑːn]
" Though Carlton deeply regretted the fatal occurrence of that night at the inn on
" 尽管 卡尔顿 深 后悔 这 致命的 发生 的 那 夜晚 在 这 客栈 在
[ðə; ði] ['æpəˌnaɪnz] ,
the Apennines ,
这 亚平宁山脉 ,

“尽管卡尔顿对当晚在亚平宁山脉旅馆发生的致命事件深感遗憾，

[stɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [dɪd][nɑːt] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [i'næktid] ;
still his conscience did not upbraid him for the part he had enacted ;
仍然 他的 良心 做过 不是 吒 他 为了 这 部分 他 有 已颁布 ;

然而，他的良心并没有责备他所扮演的角色；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['petroʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][self] - [dɪ'fens]
for though he had taken the life of Petro , it was done in self - defence
为了 尽管 他 有 已采取 这 生活 的 石油 , 它 曾是 完毕 在 自己 - 防御
,
,
,

虽然他夺去了佩特罗的生命，但那是出于自卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] , ['kɑːrltən] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə]['traɪəl] .
and the court of Florence so decided , Carlton having given himself up to trial .
和 这 法庭 的 佛罗伦萨 所以 决定 , 卡尔顿 拥有 给定 他自己 向上 到 审判 .

佛罗伦萨法庭如此判决，卡尔顿已投案自首。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eni] ['fɔːrənər] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli]
It would have gone hard with him , or any foreigner in Italy , and especially
它 会 有 已消失 难的 和 他 , 或者 任何 外国人 在 意大利 , 和 尤其
[ɪn] ['tʌskəni] ,
in Tuscany ,
在 托斯卡纳 ,

对他来说，这会很艰难，对任何一个在意大利的外国人来说也是如此，尤其是在托斯卡纳。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] ;
who should chance to be thus situated ;
WHO 应该 机会 到 是 因此 位于 ;

谁会恰巧身处这种境地呢?

[bʌt; bət]['kɑːrltən][hæd; həd][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] ['liːəpəjld] [ig'zəːtid]

but	Carlton	had	the	all	-	powerful	influence	of	the	Grand	Duke	Leopold	exerted
但	卡尔顿	有	这	全部	-	强大的	影响	的	这	盛大	公爵	利奥波德	施加

[ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

in	his	favor	,
在	他的	偏爱	,

但卡尔顿拥有利奥波德大公的强大影响力，这让他得以成功。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] ['rendərd] .

and	in	this	case	justice	was	rendered	.
和	在	这	案件	正义	曾是	渲染	.

本案中正义得到了伸张。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'siːvd] [æt; ət]

True	,	it	was	some	time	before	the	American	artist	was	again	received	at
真的	,	它	曾是	一些	时间	前	这	美国人	艺术家	曾是	再次	已收到	在

[kɔːrt] ,

court	,
法庭	,

的确，这位美国艺术家过了一段时间才再次被宫廷接见。

[ɔːr] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['duːks] ['wiːkli] ['kɔːrdn] ,

or	made	his	appearance	at	the	Grand	Duke's	weekly	cordon	,
或者	制成	他的	外貌	在	这	盛大	公爵的	每周	警戒线	,

或者他出现在大公每周的例行警戒线旁，

[æz; əz]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] - [ænd; ənd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

as	public	opinion	was	against	him	-	and	very	naturally	,	too	,	for	he
作为	民众	观点	曾是	反对	他	-	和	非常	自然	,	也	,	为了	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

was	a	foreigner	,
曾是	一个	外国人	,

因为公众舆论反对他——这也很自然，因为他是一个外国人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

and	had	taken	the	life	of	a	citizen	of	Florence	,
和	有	已采取	这	生活	的	一个	公民	的	佛罗伦萨	,

他夺走了一位佛罗伦萨市民的生命。

[ænd; ənd][wʌn] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [blʌd] .

and	one	closely	allied	to	the	nobility	and	gentle	blood	.
和	一	密切	盟军	到	这	贵族	和	温和的	血	.

以及一位与贵族和温文尔雅的血统密切相关的人。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv]

But	after	the	decision	of	the	court	-	which	the	duke	took	good	care	to	have
但	后	这	决定	的	这	法庭	-	哪个	这	公爵	采取	好的	关心	到	有

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [fɔːrm] - [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] ,

made	in	the	most	imposing	and	public	form	-	was	thoroughly	understood	,
制成	在	这	最多	气势磅礴	和	民众	形式	-	曾是	彻底	理解	,

但是，在法庭做出决定之后——公爵特意安排以最庄严、最公开的方式做出这一决定——各方都彻底理解了这一决定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] ,

and	the	memory	of	the	matter	had	grown	a	little	dim	,
和	这	记忆	的	这	事情	有	生长	一个	小的	暗淡	,

这件事的记忆已经有些模糊了。

['kɑːrltən] [ə'gen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [kɔːrt] , [æz; əz][ðə; ði]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] ,

Carlton	again	resumed	his	place	at	court	,	as	the	protege	of	the	Grand	Duke	,
卡尔顿	再次	恢复	他的	地方	在	法庭	,	作为	这	门徒	的	这	盛大	公爵	,

卡尔顿再次回到宫廷，成为大公的门生。

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['feɪvər][wʌz; wəz] [ə'gen] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

and	royal	favor	was	again	shown	him	.
和	皇家	偏爱	曾是	再次	所示	他	.

他再次得到了皇室的恩宠。

[siː'njɔːr] - [ʃʌt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ['ɔːlmoʊst]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

Signor	Latrezzi	shut	himself	from	society	for	many	months	almost	broken	-	hearted	,
签名者	-	关闭	他自己	从	社会	为了	许多	几个月	几乎	破碎的	-	心地	,

拉特雷齐先生几乎心碎，把自己与世隔绝了好几个月。

[naʊ] ['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [flɔ'riːndə] [ænd; ənd]['petroʊ] .

now	fully	realizing	the	error	of	his	conduct	in	relation	to	Florinda	and	Petro	.
现在	完全	意识到	这	错误	的	他的	执行	在	关系	到	弗洛琳达	和	石油	.

现在他完全意识到自己对弗洛琳达和佩特罗的行为是错误的。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] [əb'zɒlv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [hiː; hi]

The	generous	act	of	the	former	in	absolving	him	from	the	responsibility	he
这	慷慨的	行为	的	这	以前的	在	赦免	他	从	这	责任	他

[hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] ,

had	incurred	in	relation	to	her	estate	,
有	已发生	在	关系	到	她	财产	,

前者慷慨地免除了他因继承其遗产而承担的责任，

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə'weɪkən][hɪz; ɪz] ['betər] ['fiːlɪŋz] .

had	done	much	to	awaken	his	better	feelings	.
有	完毕	很多	到	觉醒	他的	更好的	情怀	.

做了很多事来唤醒他内心深处的善良情感。

['petroʊ][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

Petro	he	had	loved	with	the	affection	of	a	father	,
石油	他	有	喜爱	和	这	感情	的	一个	父亲	,

他像父亲一样深爱着彼得罗，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['kiːnli] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] .

and	he	now	keenly	mourned	his	untimely	end	.
和	他	现在	敏锐地	哀悼	他的	不合时宜	结尾	.

他现在深深地哀悼着他的英年早逝。

['piːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][siː'njɔːr] - , [fɔːr; fər][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] [tuː; tə]

People	saw	the	great	change	in	Signor	Latrezzi	,	for	he	no	longer	sought	to
人们	锯	这	伟大的	改变	在	签名者	-	,	为了	他	不	更长	寻求	到

[ə'pres] ['eni] [wʌn] ,

oppress	any	one	,
压迫	任何	一	,

人们看到了拉特雷齐先生的巨大变化，因为他不再试图压迫任何人了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː] ['pʌblɪk] ['diːlɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [truː] .

but	in	his	few	public	dealings	he	was	strictly	honorable	and	true	.
但	在	他的	很少	民众	交易	他	曾是	严格	光荣的	和	真的	.

但在他为数不多的公开场合中，他始终恪守正直和诚实。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['θɜːrəli] [rɪ'fɔːrmd] ; [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðə; ði]

He	had	indeed	thoroughly	reformed	;	he	no	longer	sought	to	interfere	in	the
他	有	的确	彻底	改革后的	;	他	不	更长	寻求	到	干扰	在	这

[plænz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

plans	of	his	niece	,
计划	的	他的	侄女	,

他确实已经彻底改过自新；他不再试图干涉他侄女的计划。

[huː] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] .

who	was	left	to	follow	her	own	wishes	.
WHO	曾是	左边	到	跟随	她	自己的	愿望	.

她得以按照自己的意愿行事。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

Out	of	respect	for	her	own	feelings	,
出去	的	尊重	为了	她	自己的	情怀	,

出于对她自身感受的尊重，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] - [huːm] [flɔ'riːndə] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ,

and	those	of	her	uncle	-	whom	Florinda	had	now	begun	to	respect	,
和	那些	的	她	叔叔	-	谁	弗洛琳达	有	现在	开始	到	尊重	,

还有她叔叔的那些人——弗洛琳达现在开始尊敬他了——

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːrpəs]

seeing	a	complete	change	in	him	that	showed	an	honest	and	honorable	purpose
看到	一个	完全的	改变	在	他	那	显示	一个	诚实的	和	光荣的	目的

- [hɜːr; hər] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,

-	her	proposed	marriage	was	deferred	for	some	weeks	,
-	她	建议的	婚姻	曾是	延期	为了	一些	周	,

她看到他彻底改变了，展现出诚实正直的目的——于是，她提出的婚事被推迟了几个星期。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] ,

when	at	length	,	under	the	sanction	of	the	Grand	Duke	,
什么时候	在	长度	,	在下面	这	制裁	的	这	盛大	公爵	,

最终，在大公的批准下，

[flɔ'riːndə] [ænd; ənd] ['kɑːrltən] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Florinda	and	Carlton	were	united	to	each	other	,
弗洛琳达	和	卡尔顿	是	团结的	到	每个	其他	,

弗洛琳达和卡尔顿结为夫妻。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [truː] ['hɑːrts] .

and	found	happiness	in	the	love	and	constancy	of	their	own	true	hearts	.
和	成立	幸福	在	这	爱	和	恒常	的	他们的	自己的	真的	心	.

并在彼此真挚的爱与忠贞中找到了幸福。

[ðʌs] ['hæpɪli] ['endɪd] [ðə; ði] [haɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [braɪt] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['peɪntər] .

Thus	happily	ended	the	high	thoughts	and	bright	dreams	of	the	humble	painter	.
因此	快乐地	结束	这	高的	想法	和	明亮的	梦境	的	这	谦逊的	画家	.

这位谦逊画家的崇高思想和美好梦想就这样圆满结束了。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['pæləs] [huːz] ['lɔːfti] [wɔːlz] [ʌv; əv] [waɪt] [bæsk][ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [ʌv; əv]

In	one	of	the	lovely	palaces	whose	lofty	walls	of	white	bask	in	the	warm	sun	of
在	一	的	这	迷人的	宫殿	谁	高远	墙壁	的	白色的	晒	在	这	温暖的	太阳	的

[ðə; ði][væl] - ,

the	Val	d'Arno	,
这	瓦尔	-	,

在瓦尔达诺河谷温暖的阳光下，一座座美丽的宫殿巍峨耸立，洁白的墙壁熠熠生辉。

[laɪvz; lɪvz][ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

lives	the	last	surviving	branch	of	the	noble	house	of	Carrati	in	the	person
生活	这	最后的	幸存	分支	的	这	高贵	房子	的	-	在	这	人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] [siːn'jɔːrə] [flɔ'riːndə] .

of	the	peerless	Signora	Florinda	.
的	这	无与伦比	女士	弗洛琳达	.

卡拉蒂贵族家族最后的幸存者是无与伦比的弗洛琳达夫人。

['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] , [ðer; ðər] , [tuː] , [ɪz]['kɑːrltən] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] ,

Joyful	and	happy	in	domestic	felicity	,	there	,	too	,	is	Carlton	,	the	American	artist	,
快乐	和	快乐的	在	国内的	费利西蒂	,	那里	,	也	,	是	卡尔顿	,	这	美国人	艺术家	,

美国艺术家卡尔顿也沉浸在幸福的家庭生活中，快乐而快乐。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [welθ] [kæn; kən] [prə'kjʊr] , [ɔːr] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [sə'dʒest] ,

surrounded	by	everything	that	wealth	can	procure	,	or	refined	taste	suggest	,
包围	经过	一切	那	财富	能	采购	,	或者	精制	品尝	建议	,

被财富所能带来的一切，或高雅品味所能体现的一切所包围

[ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['hæpi] [ɪn]
and **master** **of** **the** **unbounded** **estates** **of** **Carrati** **,** **but** **above** **all** **,** **happy** **in**
和 掌握 的 这 无界 庄园 的 - , 但 多于 全部 , 快乐的 在
- [lʌv] .
Florinda's **love** **.**
- 爱 .

他是卡拉蒂无边庄园的主人，但最重要的是，他拥有弗洛琳达的爱，并因此感到幸福。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[[frʌm; frəm] " [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['juːniən] . "]
[**FROM** **"** **THE** **FLAG** **OF** **OUR** **UNION** **.** **"** **]**
[从 " 这 旗帜 的 我们的 联盟 . "]

【摘自《我们联盟的旗帜》】

[ðə; ði] ['primə] ['dɑːnə] .
THE **PRIMA** **DONNA** **.**
这 普里玛 唐娜 .

首席女高音。

[baɪ][eɪm] . [viː] . [ˌes 'tiː] . ['liːɔn] .
BY **M** **.** **V** **.** **ST** **.** **LEON** **.**
经过 M . V . 英石 . 莱昂 .

作者：MV ST. LEON。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θiːətər] [ɪn]
" **WHAT** **is** **to** **be** **done** **?** **"** **exclaimed** **the** **manager** **of** **the** **principal** **theatre** **in**
" 什么 是 到 是 完毕 ? " 惊呼 这 经理 的 这 主要的 剧院 在
[hə'vænə] .
Havana **.**
哈瓦那 .

“怎么办？”哈瓦那主要剧院的经理惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" **What** **is** **to** **be** **done** **?**
" 什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['æŋgri] [dɪ'sper] .
" **and** **he** **paced** **the** **room** **in** **angry** **despair** **.**
" 和 他 踱步 这 房间 在 生气的 绝望 .

他愤怒绝望地在房间里踱来踱去。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [siːn'jɔːrə] - [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [ɪl]
" **This** **is** **the** **second** **time** **within** **a** **week** **that** **Signora** **Buonatti** **has** **been** **too** **ill**
" 这 是 这 第二 时间 之内 一个 星期 那 女士 - 有 到过 也 患病的
[tuː; tə] [sɪŋ] - [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ['evri] [siːt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ,
to **sing** **-** **and** **to** **-** **night** **every** **seat** **is** **engaged** **,**
到 唱歌 - 和 到 - 夜晚 每一个 座位 是 已订婚的 ,

“这是布奥纳蒂女士一周内第二次因病无法演唱——而且今晚座无虚席。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
the **house** **will** **be** **full** **to** **overflowing** **.**
这 房子 将要 是 满的 到 溢出 .

房子里会挤满人。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [skers] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'siːv]

The	**audience**	**scarce**	**endured**	**the**	**first**	**disappointment**	**,**	**and**	**how**	**will**	**they**	**receive**
这	观众	稀少	忍受	这	第一的	失望	,	和	如何	将要	他们	收到

[ðə; ði] ['sekənd] ?

the	**second**	**?**
这	第二	?

观众们勉强承受了第一次失望，他们又会如何看待第二次失望呢?

[oʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪk'spiːdiənt] .

O	**,**	**for**	**some**	**expedient**	**.**
哦	,	为了	一些	权宜	.

哦，为了某种权宜之计。

[aɪ][mʌst; məst] [hʌnt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [θruː] [tɪl] [aɪ][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs]

I	**must**	**hunt**	**the**	**whole**	**city**	**through**	**till**	**I**	**find**	**some**	**one**	**to**	**supply**	**her**	**place**
我	必须	打猎	这	所有的	城市	通过	直到	我	寻找	一些	一	到	供应	她	地方

['diːsntli] !

decently	**!**
体面地	!

我必须把整个城市都找遍，才能找到一个能像样地给她提供住处的人!

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [diː'eɪgoʊ] - [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

"	**and**	**seizing**	**his**	**hat**	**,**	**Diego**	**Cartillos**	**rushed**	**into**	**the**	**street**	**,**
"	和	抓住	他的	帽子	,	迭戈	-	匆忙	进入	这	街道	,

“说着，迭戈·卡蒂略斯抓起帽子，冲上了街。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	**was**	**out**	**of**	**sight**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
和	曾是	出去	的	视线	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后就消失在视线之外。

" ['ælfɪn] [brɪlɚ] , [nel] [aɪ] [riːd] , " [sæŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['swiːtnəs] ,

"	**Alfin**	**brillar**	**,**	**nell**	**i**	**rede**	**,**	**"**	**sang**	**a**	**voice**	**of**	**surpassing**	**sweetness**	**,**
"	阿尔芬	布里拉	,	内尔	我	雷德	,	"	唱	一个	嗓音	的	超越	甜味	,

“Alfin brillar, nell i rede，”一个无比甜美的声音唱道。

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

which	**came**	**from**	**round**	**a**	**corner**	**.**
哪个	来了	从	圆形的	一个	角落	.

它从拐角处传来。

- [stɑːpt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn]['saɪlənt] ['ekstəsi] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrɪdli] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði]

Cartillos	**stopped**	**an**	**instant**	**in**	**silent**	**ecstacy**	**,**	**and**	**then**	**hurriedly**	**advanced**	**in**	**the**
-	停止	一个	立即的	在	沉默的	狂喜	,	和	然后	匆匆	先进的	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

direction	**of**	**the**	**sound**	**.**
方向	的	这	声音	.

卡蒂略斯愣了一下，沉浸在无声的狂喜之中，然后急忙朝着声音传来的方向走去。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'pærəntli] [nɪr] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]

In	**front**	**of**	**a**	**handsome**	**house**	**stood**	**a**	**young**	**girl**	**apparently**	**near**	**sixteen**	**years**	**of**
在	正面	的	一个	英俊的	房子	站立	一个	年轻的	女孩	显然	靠近	十六	年	的

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

在一栋漂亮的房子前，站着一位看起来将近十六岁的年轻女孩。

[ɪn] [pʊr] [bʌt; bət] [kliːn] ['gɑːrmənts] ,

in	**poor**	**but**	**clean**	**garments**	**,**
在	贫穷的	但	干净的	服装	,

穿着简陋但干净的衣服，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]

and	holding	a	mandoline	in	her	hand	with	which	she	was	playing
和	保持	一个	曼陀林	在	她	手	和	哪个	她	曾是	玩耍

[æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

an	accompaniment	to	the	words	she	was	singing	.
一个	伴奏	到	这	字	她	曾是	歌唱	.

她手里拿着曼陀林，一边弹奏一边为自己演唱的歌曲伴奏。

[ðə; ðɪ]['mænɪdʒər] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,

The	manager	stood	listening	to	it	attentively	,	and	as	the	rich	,
这	经理	站立	聆听	到	它	认真地	,	和	作为	这	富有的	,

经理站在那里认真地听着，而富人们，

[klɪr] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] [dwelt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊər] [noʊts] ,

clear	tones	of	the	girl	dwelt	on	the	lower	notes	,
清除	音调	的	这	女孩	居住	在	这	降低	笔记	,

女孩清澈的嗓音偏重于低音，

[ɔːr] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bəːd,laik] [gʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪər] [wʌnz] ,

or	rose	with	a	birdlike	gush	to	the	higher	ones	,
或者	玫瑰	和	一个	像鸟一样	喷	到	这	更高	一个	,

或者像鸟儿般喷涌而出，向更高处飞去。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'streɪn] [sʌm; səm] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

he	could	scarce	restrain	some	display	of	his	delight	.
他	可以	稀少	抑制	一些	展示	的	他的	喜	.

他几乎无法掩饰自己的喜悦之情。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz]

Such	,	however	,	it	was	not	his	policy	to	exhibit	,	and	when	at	the	close
这样的	,	然而	,	它	曾是	不是	他的	政策	到	展览	,	和	什么时候	在	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] ,

of	the	song	,
的	这	歌曲	,

然而，他并没有这样的打算，而且在歌曲结束时，

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

she	timidly	approached	him	,	and	,	lifting	her	mandoline	and	large	,
她	胆怯地	接近	他	,	和	,	举重	她	曼陀林	和	大的	,

[sæd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

sad	eyes	at	the	same	time	,
伤心	眼睛	在	这	相同的	时间	,

她怯生生地走向他，同时举起曼陀林琴，睁开那双忧郁的大眼睛，

[bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['broʊkən] ['spænɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌmærə'veɪdi][fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk]

besought	him	in	broken	Spanish	to	give	her	a	single	maravedi	for	pity's	sake
恳求	他	在	破碎的	西班牙语	到	给	她	一个	单身的	马拉维迪	为了	可惜	清酒

,

,

,

她用蹩脚的西班牙语恳求他看在上帝的份上给她一个马拉维迪。

[hiː; hi]['koʊldli] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	coldly	drew	forth	a	few	small	coins	and	handed	them	to	her	.
他	冷冷地	画	前进	一个	很少	小的	硬币	和	递交	他们	到	她	.

他冷冷地掏出几枚小硬币递给她。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [wei] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [sə'pɔːrt] , " - ['ænsər] [hiː; hi] .

"	This	is	a	poor	way	of	earning	your	support	,	"	'	answered	he	.
"	这	是	一个	贫穷的	方式	的	收入	你的	支持	,	"	-	回答	他	.

“这不是赢得你支持的好方法，”他回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæv; həv] . "

"	I	know	it	-	but	it	is	all	the	one	I	have	.	"
"	我	知道	它	-	但	它	是	全部	这	一	我	有	.	"

“我知道——但这是我唯一拥有的东西。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

"	It	is	a	pity	,	for	you	seem	to	be	an	honest	sort	of	a	body	,
"	它	是	一个	遗憾	,	为了	你	似乎	到	是	一个	诚实的	种类	的	一个	身体	,

“真是可惜，因为你看起来是个诚实的人。”

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [frendz] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ]

and	perhaps	with	the	assistance	of	friends	you	might	be	made	something
和	也许	和	这	协助	的	朋友们	你	可能	是	制成	某物

['diːsnt] ,

decent	,
体面的	,

或许在朋友的帮助下，你还能做出像样的东西。

" [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] [flʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃek] , [hiː; hi]

"	then	without	noticing	the	indignant	flush	that	had	risen	to	her	check	,	he
"	然后	没有	注意到	这	愤怒	冲洗	那	有	升起	到	她	查看	,	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

然后，他没有注意到她脸上升起的愤慨红晕，继续说道。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] - [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] -

"	Now	I	am	willing	to	help	you	-	that	is	,	if	you're	respectable	and	humble	-
"	现在	我	是	愿意的	到	帮助	你	-	那	是	,	如果	你是	可敬	和	谦逊的	-

['maɪndɪd] ,

minded	,
有思想	,

“现在我愿意帮助你——前提是你为人正直谦逊。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ɪn][maɪ] ['θiːətər] ,

and	I	will	let	you	sing	in	my	theatre	,
和	我	将要	让	你	唱歌	在	我的	剧院	,

我会让你在我的剧院里唱歌，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

although	I	am	sure	I	shall	lose	by	it	.
虽然	我	是	当然	我	将	失去	经过	它	.

虽然我确信我会因此而损失。

" [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

"	The	first	impulse	of	the	young	girl	was	to	refuse	with	anger	,
"	这	第一的	冲动	的	这	年轻的	女孩	曾是	到	拒绝	和	愤怒	,

“小女孩的第一反应是愤怒地拒绝，

[ðə; ðɪ][prə'poʊz(ə)l] ['ɔːfərd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mænər] , [baɪ][ðə; ðɪ][hɑːrd] , [ˌævə'rɪʃəs] [mæn] ,

the	proposal	offered	almost	in	an	insulting	manner	,	by	the	hard	,	avaricious	man	,
这	提议	提供	几乎	在	一个	侮辱	方式	,	经过	这	难的	,	贪婪	男人	,

那个冷酷贪婪的男人几乎是以一种侮辱性的语气提出了这个提议。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr]

but	a	moment's	reflection	showed	her	she	could	not	afford	to	be	particular
但	一个	瞬间	反射	显示	她	她	可以	不是	买得起	到	是	特别的

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mænərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'plɔɪər] ,

in	choosing	the	manners	of	an	employer	,
在	选择	这	礼仪	的	一个	雇主	,

但稍加思索后，她意识到自己不能在选择雇主的举止方面过于挑剔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] :

and	she	replied	:
和	她	回复	:

她回答说：

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [hæz; həz][noʊ] [kleɪmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

"	Why	are	you	willing	to	take	a	stranger	who	has	no	claims	upon	you	,
"	为什么	是	你	愿意的	到	拿	一个	陌生人	WHO	有	不	索赔	之上	你	,

“你为什么愿意收留一个与你没有任何瓜葛的陌生人？”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ? "

if	you	are	certain	you	will	be	a	loser	by	so	doing	?	"
如果	你	是	肯定	你	将要	是	一个	失败者	经过	所以	正在做	?	"

如果你确信这样做会让你吃亏呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][æn; ən]['ekstrə] [ɪk'spens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Because	,	although	I	shall	be	at	an	extra	expense	for	a	while	,
"	因为	,	虽然	我	将	是	在	一个	额外的	费用	为了	一个	尽管	,

“因为，虽然我暂时需要额外支出，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

I	am	in	hopes	you	will	repay	it	sometime	,	"	he	replied	,
我	是	在	希望	你	将要	偿还	它	有时	,	"	他	回复	,

“我希望你将来能够偿还这份恩情，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] .

with	a	scowl	at	being	questioned	.
和	一个	皱眉头	在	存在	被质问	.

被质问时，他皱起了眉头。

" [kʌm] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "

"	Come	,	what	say	you	?	"
"	来	,	什么	说	你	?	"

“你们说说看？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['betər] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hʌmb(ə)l][ɪn][maɪ]

"	I	am	willing	to	better	my	condition	,	sir	,	and	as	for	being	humble	in	my
"	我	是	愿意的	到	更好的	我的	状况	,	先生	,	和	作为	为了	存在	谦逊的	在	我的

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

“先生，我愿意改善我的处境，至于举止谦逊，

[fjuː] [ɑːr; ər] ['ʌðərwaɪz] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

few	are	otherwise	who	have	their	living	to	earn	,	"	replied	the	maiden	,
很少	是	否则	WHO	有	他们的	活的	到	赚	,	"	回复	这	少女	,

“很少有人不是这样，他们要谋生，”少女回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] .

with	a	touch	of	haughtiness	.
和	一个	触碰	的	傲气	.

带着一丝傲慢。

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] - ,

"	Then	come	with	me	,	"	said	Cartillos	,
"	然后	来	和	我	,	"	说	-	,

“那就跟我来，”卡蒂略斯说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs] .

leading	the	way	to	the	house	he	had	quitted	a	short	time	previous	.
领导	这	方式	到	这	房子	他	有	辞职	一个	短的	时间	以前的	.

带头走向他不久前搬走的那栋房子。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [kə'menst] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

When	they	were	seated	,	the	manager	commenced	questioning	his	companion	.
什么时候	他们	是	坐着	,	这	经理	开始	提问	他的	伴侣	.

他们坐下后，经理开始询问他的同伴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪŋ] [sʌtʃ] ['sɔŋz] [æz; əz]

"	It	is	rather	a	singular	thing	for	a	street	musician	to	sing	such	songs	as
"	它	是	相当	一个	单数	事物	为了	一个	街道	音乐家	到	唱歌	这样的	歌曲	作为

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

“对于一位街头艺人来说，演唱像你这样的歌曲确实很特别。”

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , " — [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

and	in	such	a	manner	,	"	—	then	,	after	a	pause	,
和	在	这样的	一个	方式	,	"	—	然后	,	后	一个	暂停	,

就这样，——然后，停顿片刻后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [rɪ'nuːd] [ðə; ði]

during	which	she	did	not	volunteer	any	information	on	the	subject	,	he	renewed	the
期间	哪个	她	做过	不是	志愿者	任何	信息	在	这	主题	,	他	更新	这

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

在此期间，她没有主动提供任何相关信息，于是他再次发起攻击。

[wɪð; wɪθ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

with	,	"	You	must	have	had	some	instruction	.
和	,	"	你	必须	有	有	一些	操作说明	.

“你肯定接受过一些指导。”

[huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['tiːtʃər] ? "

Who	was	your	teacher	?	"
WHO	曾是	你的	老师	?	"

你的老师是谁?

" [ə; eɪ] ['kʌntrimən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	A	countryman	,	"	was	the	reply	.
"	一个	同胞	,	"	曾是	这	回复	.

“一个乡下人，”对方回答道。

['bæfəld] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , - [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['kwɔːrtər] .

Baffled	in	this	direction	,	Cartillos	commenced	in	a	fresh	quarter	.
困惑	在	这	方向	,	-	开始	在	一个	新鲜的	四分之一	.

卡蒂略斯在这个方向上感到困惑，于是另辟蹊径。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪ'tæliən] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	You	are	an	Italian	,	I	suppose	?	"
"	你	是	一个	意大利语	,	我	认为	?	"

“我猜你是意大利人吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	am	.	"
"	我	是	.	"

“我是。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [pɑːrt][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ? "

"	Of	what	part	are	you	a	native	?	"
"	的	什么	部分	是	你	一个	本国的	?	"

“你是哪个地区的本地人？”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hə'vænə] , [aɪ] [ri'zaidid] [ɪn] ['neɪpəlz] .
" Before I came to Havana , I resided in Naples .
" 前 我 来了 到 哈瓦那 , 我 居住地 在 那不勒斯 .

“在我来哈瓦那之前，我住在那不勒斯。”

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [əb'teɪnd] ,
" The manager bit his lip at the small amount of information he obtained ,
" 这 经理 少量 他的 唇 在 这 小的 数量 的 信息 他 获得 ,
[ænd; ənd] [kə'menst] [ə'gen] .
and commenced again .
和 开始 再次 .

经理对所获得的少量信息感到恼火，咬了咬嘴唇，然后重新开始。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ɪz] [ɪl] ,
" One of the troupe is ill ,
" 一 的 这 剧团 是 患病的 ,

“剧团里有人生病了，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] [pleɪs] - [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]
and I wish to obtain some one to supply her place - but I suppose you
和 我 希望 到 获得 一些 一 到 供应 她 地方 - 但 我 认为 你
[ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɑːprə] ? "
are unacquainted with any opera ? "
是 不熟悉的 和 任何 歌剧 ? "

我想找个人来顶替她的位置——但我猜你对歌剧一无所知吧?

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [maɪ'self] [ɪn] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" I will engage to perfect myself in any one within a week . "
" 我 将要 从事 到 完美的 我 在 任何 一 之内 一个 星期 . "

“我承诺在一周内精通其中任何一项。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] .
" I cannot wait so long .
" 我 不能 等待 所以 长的 .

我不能等那么久。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [moʊst] [dɪ'zaɪər] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] , " - [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [dɪ'sper] .
To - night is the evening I most desire your services , " Cartillos replied , in despair .
到 - 夜晚 是 这 晚上 我 最多 欲望 你的 服务 , " - 回复 , 在 绝望 .

“今晚是我最需要你帮忙的时候，”卡蒂略斯绝望地回答道。

" [wʌt] [ɪz] [ə'naʊnst] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊgræm] ? "
" What is announced in the programme ? "
" 什么 是 宣布 在 这 程序 ? "

节目单上宣布了什么内容?

" ['luːsjə] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gluːmi] [rɪ'spɑːns] .
" Lucia , " was the gloomy response .
" 露西亚 , " 曾是 这 阴沉 回复 .

“露西亚，”对方阴沉地回答道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [sɜːr] , [aɪ] [æsk] [bʌt; bət] ['sev(ə)n] ['aʊərz] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
" If that is all , sir , I ask but seven hours practice and study .
" 如果 那 是 全部 , 先生 , 我 问 但 七 小时 实践 和 学习 .

“如果这就是全部要求，先生，我只要求七个小时的练习和学习。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [niːd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I am familiar with it , but need instruction in the acting of it .
我 是 熟悉的 和 它 , 但 需要 操作说明 在 这 表演 的 它 .

我对此有所了解，但需要指导如何表演。

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]
" Her companion eagerly replied that he would engage her for that night at
" 她 伴侣 急切地 回复 那 他 会 从事 她 为了 那 夜晚 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

她的同伴急切地回答说，至少今晚他会和她在一起。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli]
and was departing to send some one to instruct her , when she timidly
和 曾是 离开 到 发送 一些 一 到 指示 她 , 什么时候 她 胆怯地
[in'kwaiəd] :
inquired :
询问 :

正要离开去派人去指导她时，她怯生生地问道：

" [bʌt; bət] [maɪ] [dres] , [sɜːr] - [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ['mætər] ? "
" But my dress , sir - how shall I arrange that matter ? "
" 但 我的 裙子 , 先生 - 如何 将 我 安排 那 事情 ? "

“可是我的裙子，先生——我该如何安排呢？”

" [oʊ] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !
" O , I'll see to that !
" 哦 , 患病的 看 到 那 !

“哦，我会处理的！”

[juː; jʊ] [prɪ'per] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] - [aɪl] [duː] [ðə; ði] [rest] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn]
You prepare yourself in the part - I'll do the rest , " and he was gone in
你 准备 你自己 在 这 部分 - 患病的 做 这 休息 , " 和 他 曾是 已消失 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

你负责准备这部分，剩下的交给我。”说完，他瞬间就消失了。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] .
Night came , and also a crowded house .
夜晚 来了 , 和 还 一个 挤 房子 .

夜幕降临，屋里也挤满了人。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Presently the people became impatient , and with eagerness called for the
目前 这 人们 成为 不耐烦 , 和 和 渴望 称为 为了 这
[kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ;
commencement of the performance ;
开始 的 这 表现 ;

这时，人们开始不耐烦了，急切地要求开始表演；

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ['wɪslɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , ['stæmpɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
at the expiration of five minutes whistling , screaming , stamping , etc .
在 这 到期日 的 五 分钟 吹口哨 , 尖叫 , 冲压 , ETC .
,
,
,

五分钟后，吹口哨、尖叫、跺脚等行为结束。

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] " [ðæt] [siːn'jɔːrə] - [wʌz; wəz]
the manager made his appearance and announced " that Signora Buanatti was
这 经理 制成 他的 外貌 和 宣布 " 那 女士 - 曾是
[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
unable to appear ,
无法 到 出现 ,

经理出场并宣布“布阿纳蒂女士无法出席”，

[bʌt; bət] [ˌsiːnjə'riːnə] [zɑːmpɪri] [hæd; həd] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] !

but	Signorina	Zampieri	had	kindly	offered	to	take	her	place	!
但	西尼奥里纳	赞皮耶里	有	亲切地	提供	到	拿	她	地方	!

但赞皮耶里小姐好心地提出代替她!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] - [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

"	But	the	audience	did	not	take	it	kindly	-	the	lady	was	unknown	to	them
"	但	这	观众	做过	不是	拿	它	亲切地	-	这	女士	曾是	未知	到	他们

,

,

,

但观众们并不买账——他们根本不认识这位女士。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] - [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'skjuːzd]

and	who	could	say	anything	about	her	singing	-	besides	,	they	had	excused
和	WHO	可以	说	任何事物	关于	她	歌唱	-	除了	,	他们	有	已原谅

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['voʊkəlɪst] [wʌns] ,

the	favorite	vocalist	once	,
这	最喜欢的	歌手	一次	,

谁又能对她的歌声说什么呢？再说，他们也曾原谅过这位最受欢迎的歌手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] [ə'gen] .

and	they	were	not	to	be	put	off	in	this	same	way	again	.
和	他们	是	不是	到	是	放	离开	在	这	相同的	方式	再次	.

他们绝不会再被同样的伎俩吓退。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hɪs] [ə'roʊz] ,

Accordingly	,	a	tremendous	hiss	arose	,
因此	,	一个	巨大的	嘶	出现	,

于是，一阵巨大的嘶嘶声响起。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænɪdʒər] ['rætld] [ɔːf] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [sər'tɪfɪkət] ,

in	the	midst	of	which	the	unfortunate	manager	rattled	off	the	physician's	certificate	,
在	这	中间	的	哪个	这	不幸	经理	摇晃	离开	这	医生的	证书	,

就在这时，那位不幸的经理匆匆念出了医生的证明。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːp] , [ænd; ənd] [flæt] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [moʊst] ['kɑːmɪkli] ,

letting	his	voice	drop	,	and	flat	away	towards	the	end	most	comically	,
出租	他的	嗓音	降低	,	和	平坦的	离开	向	这	结尾	最多	滑稽地	,

他压低声音，最后以一种极其滑稽的方式，声音变得平淡无奇。

[ðen] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪd] [siːnz] .

then	hastily	departed	for	the	side	scenes	.
然后	草草	已离开	为了	这	边	场景	.

然后匆匆赶往支线场景。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['debjutɑːnt] [ə'pɪrd] .

In	a	few	minutes	the	young	debutante	appeared	.
在	一个	很少	分钟	这	年轻的	初次登台	出现	.

几分钟后，这位年轻的社交名媛出现了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns] ,

She	was	received	with	a	chilling	silence	,
她	曾是	已收到	和	一个	令人不寒而栗	沉默	,

她得到的只有令人不寒而栗的沉默。

['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [klæps] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [hæf] ['dʌz(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pɜːsənz] ,

broken	only	by	a	few	faint	claps	from	some	half	dozen	good	-	natured	persons	,
破碎的	仅有的	经过	一个	很少	头晕的	鼓掌	从	一些	一半	打	好的	-	自然	人	,

只有五六个好心人轻轻的掌声打破了这片宁静。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

in	**consideration**	**of**	**her**	**youth**	**and**	**beauty**	**.**
在	考虑	的	她	青年	和	美丽	.

考虑到她年轻貌美。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

In	**defiance**	**of**	**her**	**prepossessing**	**appearance**	**,**
在	蔑视	的	她	令人着迷	外貌	,

尽管她外表迷人，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɔːr] ['flætərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

the	**audience**	**seemed**	**determined**	**that**	**they**	**would**	**not**	**be**	**cheated**	**or**	**flattered**	**into**	**a**
这	观众	似乎	决定	那	他们	会	不是	是	作弊	或者	受宠若惊	进入	一个

['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

single	**expression**	**of**	**approbation**	**,**
单身的	表达	的	赞许	,

观众们似乎决心不被欺骗或奉承所蒙蔽，不流露出丝毫赞赏之情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [hɪs] .

but	**the**	**manager**	**observed**	**with**	**rising**	**hope**	**that**	**they**	**forbore**	**to**	**hiss**	**.**
但	这	经理	观察到	和	上升	希望	那	他们	前钻孔	到	嘶	.

但经理满怀希望地观察着，他们没有发出嘘声。

[ˌʌndɪs'meɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Undismayed	**,**	**and**	**regardless**	**of**	**the**	**reception**	**she**	**met**	**with**	**,**	**the**	**young**	**girl**	**,**
毫不气馁	,	和	不管	的	这	接待	她	遇见	和	,	这	年轻的	女孩	,

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] ,

with	**perfect**	**composure**	**,**
和	完美的	镇定	,

尽管受到各种反应，这位年轻女孩依然镇定自若，毫不气馁。

[bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [roʊl] .

began	**her**	**role**	**.**
开始	她	角色	.

她开始履行职责。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər]

As	**she**	**continued**	**,**	**the**	**whole**	**richness**	**and**	**beauty**	**of**	**her**	**voice**	**were**
作为	她	持续	,	这	所有的	丰富	和	美丽	的	她	嗓音	是

[brɔːt] [aʊt] ,

brought	**out**	**,**
带来	出去	,

随着她演唱的进行，她声音的全部丰富性和优美之处都展现了出来。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] , [ˌʌnɪk'spektɪd] ['meləди] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	**wholly**	**unable**	**to**	**withstand**	**such**	**wonderful**	**,**	**unexpected**	**melody**	**,**	**the**	**people**
和	完全	无法	到	经受	这样的	精彩的	,	意外	旋律	,	这	人们

['mænɪfestɪd] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ['laʊdli] ,

manifested	**their**	**delight**	**loudly**	**,**
表现出来	他们的	喜	高声	,

人们完全无法抗拒这美妙绝伦、出乎意料的旋律，纷纷大声表达他们的喜悦之情。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] , [ˌsiːnjə'riːnə] [zɑːmpɪri] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər]

and	**at**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**opera**	**,**	**Signorina**	**Zampieri**	**was**	**called**	**for**
和	在	这	结论	的	这	歌剧	,	西尼奥里纳	赞皮耶里	曾是	称为	为了

['laʊdli] .

loudly	**.**
高声	.

歌剧结束后，人们大声呼喊赞皮耶里小姐的名字。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪʤər] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ,

At	the	request	of	the	manager	,	she	came	forward	,
在	这	要求	的	这	经理	,	她	来了	向前	,

应经理的要求，她站了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] [boʊd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'plɔ:z] .

and	with	polite	indifference	bowed	in	reply	to	the	applause	.
和	和	有礼貌的	漠不关心	鞠躬	在	回复	到	这	掌声	.

他礼貌地冷漠地鞠躬回应掌声。

[si:n'jɔ:rə] - [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] !

Signora	Buonatti	was	forgotten	!
女士	-	曾是	被遗忘的	!

博纳蒂夫人被遗忘了！

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] ,

The	people	were	amazed	at	the	nonchalant	manner	of	the	young	favorite	,
这	人们	是	惊叹	在	这	漫不经心	方式	的	这	年轻的	最喜欢的	,

人们对这位年轻偶像漫不经心的态度感到惊讶。

[hu:] ['æktʃuəli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['rerli] [hæd; həd] ['gri:tɪd] ['eni]

who	actually	received	a	burst	of	enthusiasm	,	such	as	rarely	had	greeted	any
WHO	实际上	已收到	一个	爆裂	的	热情	,	这样的	作为	很少	有	问候	任何

['sɪŋər] ,

singer	,
歌手	,

他确实受到了热烈的欢迎，这种热情是很少有歌手能够遇到的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ku:lnəs] - [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['slendər] , ['ju:θfl] ['bi:ɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz]

with	such	coolness	-	who	and	what	was	this	slender	,	youthful	being	,	that	was
和	这样的	凉爽	-	WHO	和	什么	曾是	这	苗条	,	青春	存在	,	那	曾是

['ni:ðər] [ɔ:d] [baɪ][ðer; ðər] ['stɜ:rnnəs] ,

neither	awed	by	their	sternness	,
两者都不	敬畏	经过	他们的	严厉	,

如此冷静——这个身材纤细、年轻貌美的女子究竟是谁？她丝毫不惧他们的严厉。

[nɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] ['preɪzɪz] ?

nor	delighted	at	their	praises	?
也不	高兴极了	在	他们的	赞扬	?

难道他们不乐见他们的赞扬吗?

[ðə; ði] ['selfɪʃ] , ['ski:mɪŋ] - [æt; ət][wʌns] [pər'si:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət]

The	selfish	,	scheming	Cartillos	at	once	perceived	he	had	made	a	fortunate
这	自私	,	心计	-	在	一次	感知	他	有	制成	一个	幸运

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

自私自利、诡计多端的卡蒂略一家立刻意识到自己做了一笔有利可图的投资。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ɪn'geɪʤ] [hɪz; ɪz] [praɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][wʌn] [θɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] ['vælju:]

and	hastened	to	engage	his	prize	for	a	year	at	one	third	her	real	value
和	加快	到	从事	他的	奖	为了	一个	年	在	一	第三	她	真实的	价值

,

,

,

他急忙以她真实价值的三分之一的价格与他赢得的女子签订了一份为期一年的合同。

[æz; əz][ðə; ði][nekst][deɪ] [pru:vd] [wen] [noʊts] [keɪm] ['flɔkiŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ,

as	the	next	day	proved	when	notes	came	flocking	in	from	all	directions	,
作为	这	下一个	天	已证实	什么时候	笔记	来了	集群	在	从	全部	方向	,

第二天，四面八方涌来的纸条证实了这一点。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] [praɪs] .

urging	her	to	name	her	own	price	.
敦促	她	到	姓名	她	自己的	价格	.

敦促她自己定价。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][te'resɑː] [zɑːmpɪri] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['æftər][hɜːr; hər]

With	a	feeling	of	deep	indignation	Teresa	Zampieri	determined	after	her
和	一个	感觉	的	深的	愤慨	特蕾莎	赞皮耶里	决定	后	她

[ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] - [ɪk'spaɪərd] ,

engagement	with	Cartillos	expired	,
订婚	和	-	已到期	,

特蕾莎·赞皮耶里与卡蒂略斯的婚约到期后，怀着深深的愤慨，下定决心：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'kwaɪər] [ə'nʌðər] ['fɑːrðɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .

that	he	should	never	acquire	another	farthing	by	her	.
那	他	应该	绝不	获得	其他	法辛	经过	她	.

他永远都不能再从她那里得到一分钱。

[ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ][pet][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [jet] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [sər'praɪzɪŋ]

She	speedily	became	the	pet	of	the	people	,	yet	notwithstanding	her	surprising
她	迅速地	成为	这	宠物	的	这	人们	,	然而	虽然	她	奇怪

[gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

good	fortune	,
好的	财富	,

她很快就成了人们的宠儿，然而尽管她拥有出乎意料的好运，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səb'duːd] ['mænər] [soʊ]

nothing	had	the	power	to	charm	her	out	of	the	subdued	manner	so
没有什么	有	这	力量	到	魅力	她	出去	的	这	低沉的	方式	所以

[ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,

unnatural	in	one	so	young	,
不自然	在	一	所以	年轻的	,

没有什么能让她摆脱那种与她年龄不符的、略显拘谨的气质。

[ɔːr] [θroʊ] [ə; eɪ] ['laɪtsəm] ['spɑːrk(ə)l]['ɪntuː] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , ['meləŋkɑːli] [aɪz] ,

or	throw	a	lightsome	sparkle	into	those	large	,	dark	,	melancholy	eyes	,
或者	扔	一个	轻盈	火花	进入	那些	大的	,	黑暗的	,	忧郁	眼睛	,

或者，在那双又大又黑、忧郁的眼睛里，闪烁着明亮的光芒。

[waɪl] ['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌekskla'meɪʃn] [meɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪŋ] ,

while	almost	the	first	exclamation	made	by	every	one	on	hearing	her	sing	,
尽管	几乎	这	第一的	感叹	制成	经过	每一个	一	在	听力	她	唱歌	,

几乎每个人听到她唱歌时的第一反应都是：

[wʌz; wəz] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] !

was	,	"	Her	voice	sounds	like	a	fountain	of	tears	!
曾是	,	"	她	嗓音	声音	喜欢	一个	喷泉	的	眼泪	!

“她的声音听起来像泪水的喷泉！”

" [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] ['rendərd] [hɜːr; hər] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

"	The	only	thing	that	absorbed	and	rendered	her	forgetful	of	the	present	,
"	这	仅有的	事物	那	吸收	和	渲染	她	健忘	的	这	展示	,

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] ,

was	her	music	,
曾是	她	音乐	,

唯一能让她全神贯注、忘却现实的，只有音乐。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [siːmd] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi]

and	when	in	the	opera	,	her	whole	being	seemed	merged	into	the	character	she
和	什么时候	在	这	歌剧	,	她	所有的	存在	似乎	合并	进入	这	特点	她

[wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] .

was	representing	.
曾是	代表	.

在歌剧中，她的整个人似乎都融入了她所扮演的角色之中。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [sæd] [aɪz] [gruː] [stɪl] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['sædɚ] ,

Her	large	,	sad	eyes	grew	still	larger	and	sadder	,
她	大的	,	伤心	眼睛	生长	仍然	更大的	和	更悲伤	,

她那双原本就忧伤的大眼睛变得更大更忧伤了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	she	seemed	like	one	in	a	dream	-	it	was	with	her	a	passion	,
和	她	似乎	喜欢	一	在	一个	梦	-	它	曾是	和	她	一个	热情	,

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

an	existence	.
一个	存在	.

她就像梦中人一样——对她来说，那是一种激情，一种存在。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['meni] [ə'nɔɪənsiz] [frʌm; frəm] - ,

But	she	was	subject	to	many	annoyances	from	Cartillos	,
但	她	曾是	主题	到	许多	烦心事	从	-	,

但她经常受到卡蒂略一家的骚扰。

[huː] ['kɑːnstəntli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mʌni] ['mætərz] , [wɪtʃ]

who	constantly	took	advantage	of	her	ignorance	concerning	money	matters	,	which
WHO	不断地	采取	优势	的	她	无知	有关	钱	事情	,	哪个

['flɔriːən] [dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] ,

Florian	Geraldi	,
弗洛里安	杰拉尔迪	,

弗洛里安·杰拉尔迪不断利用她对金钱事务的无知，

[ðə; ði] ['hænsəm] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] , ['pleɪnli] [pər'siːvd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ]

the	handsome	tenor	of	the	troupe	,	plainly	perceived	and	with	burning
这	英俊的	男高音	的	这	剧团	,	显然	感知	和	和	燃烧

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

剧团英俊的男高音，清晰可辨，令人义愤填膺。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pri'ventid] [ðiːz] [ˌɪmpə'zɪʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

He	would	have	protected	her	and	prevented	these	impositions	,	but	they
他	会	有	受保护	她	和	阻止	这些	强加	,	但	他们

[wɜːr; wər][bəuθ] [jʌŋ] ,

were	both	young	,
是	两个都	年轻的	,

他本可以保护她，阻止这些强加于她的事情发生，但他们当时都还年轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['məutivz] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

and	he	feared	his	motives	might	be	misunderstood	,	and	so	he	continued
和	他	害怕	他的	动机	可能	是	被误解	,	和	所以	他	持续

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

from	day	to	day	,
从	天	到	天	,

他担心自己的动机会被人误解，所以他日复一日地继续这样做。

[iːtʃ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪnər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔːŋstrəs] ,

each	showing	him	plainer	that	his	heart	was	given	to	the	beautiful	songstress	,
每个	显示	他	更朴素	那	他的	心	曾是	给定	到	这	美丽的	女歌手	,

每一件事都更加清楚地表明，他的心已经属于那位美丽的歌女了。

[huːz] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn]

whose	course	had	been	so	like	a	comet	,	rising	from	darkness	,	and	no	one
谁	课程	有	到过	所以	喜欢	一个	彗星	,	上升	从	黑暗	,	和	不	一

[nuː] ['wɪðər] ,

knew	whither	,
知道	往哪里去	,

它的轨迹如同彗星一般，从黑暗中升起，无人知晓它将去往何方。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] . - [æt; ət] [læst]

for	all	felt	instinctively	that	a	mystery	hung	over	the	young	girl	.	-	At	last
为了	全部	毛毡	本能地	那	一个	神秘	悬挂	超过	这	年轻的	女孩	.	-	在	最后的

[sʌm; səm] [freʃ] [ækt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] - ['θɜːrəli] [ə'raʊzd]

some	fresh	act	of	injustice	on	the	part	of	Cartillos	thoroughly	aroused
一些	新鲜的	行为	的	不公正	在	这	部分	的	-	彻底	被唤醒

[dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] ,

Geraldi	,
杰拉尔迪	,

所有人都本能地感觉到，这个年轻女孩身上笼罩着一层神秘的面纱。——最终，卡蒂略家族的某种新的不公正行为彻底激怒了杰拉尔迪。

[huː] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

who	,	at	the	risk	of	losing	his	situation	,
WHO	,	在	这	风险	的	输	他的	情况	,

他冒着失去职位的风险，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [te'resɑː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] .

determined	to	tell	Teresa	how	much	she	was	imposed	upon	.
决定	到	告诉	特蕾莎	如何	很多	她	曾是	强加	之上	.

决心告诉特蕾莎她受到了多么大的欺骗。

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] — " [ə'læs] ,

The	mournful	tone	and	manner	with	which	she	replied	—	"	Alas	,
这	悲哀	语气	和	方式	和	哪个	她	回复	—	"	唉	,

她回答时语气悲伤，方式也十分哀伤——“唉，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ,

I	am	aware	I	have	no	friends	to	protect	me	,
我	是	意识到的	我	有	不	朋友们	到	保护	我	,

我知道我没有朋友可以保护我，

" [kwaɪt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

"	quite	startled	her	companion	out	of	his	composure	.
"	相当	惊慌	她	伴侣	出去	的	他的	镇定	.

“这让她的同伴大吃一惊，瞬间从镇定中惊醒。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] ['riːz(ə)n]

He	had	resolved	never	to	speak	of	his	affection	till	he	had	more	reason
他	有	已解决	绝不	到	说话	的	他的	感情	直到	他	有	更多的	原因

[fɔːr; fər] [hoʊp] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ðen] [pə'zest] ,

for	hope	than	he	then	possessed	,
为了	希望	比	他	然后	拥有	,

他决心在有比当时更有希望的理由之前，绝不表露自己的爱意。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , ['ɜːrnɪstli] ,

but	at	these	words	his	resolution	was	forgotten	,	and	rapidly	,	earnestly	,
但	在	这些	字	他的	解决	曾是	被遗忘的	,	和	快速	,	切实	,

但听到这些话，他的决心就被抛诸脑后，迅速而认真地……

[hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][hɪz; ɪz][pæst] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][hoʊps] , [ænd; ənd]['ɝːdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə]

he	detailed	his	past	wishes	and	present	hopes	,	and	urged	her	to
他	详细的	他的	过去的	愿望	和	展示	希望	,	和	敦促	她	到

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

他详细阐述了自己过去的愿望和现在的希望，并敦促她回复。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][fɜːrm] , [sæd] ,

For	an	instant	she	was	silent	,	but	then	she	addressed	him	in	firm	,	sad	,
为了	一个	立即的	她	曾是	沉默的	,	但	然后	她	已解决	他	在	公司	,	伤心	,

[jet] [kaɪnd] [toʊnz] .

yet	kind	tones	.
然而	种类	音调	.

她沉默了一会儿，然后以坚定、悲伤却又和蔼的语气对他说。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	This	declaration	is	wholly	unexpected	to	me	,
"	这	宣言	是	完全	意外	到	我	,

“我完全没想到会收到这样的声明。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] ['flætərd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] - [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ə; eɪ]

and	while	I	cannot	but	be	flattered	at	the	compliment	-	the	highest	a
和	尽管	我	不能	但	是	受宠若惊	在	这	赞扬	-	这	最高	一个

[mæn][kæn; kən] ['ɔːfər] ,

man	can	offer	,
男人	能	提供	,

虽然我无法不为这份赞美感到受宠若惊——这是男人能给予的最高评价——

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	obliged	to	decline	it	.
我	是	有义务	到	衰退	它	.

我不得不拒绝。

[jʊr; jər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz][pər'hæps][ˌmɪs'led][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

Your	pity	for	me	has	perhaps	misled	you	into	the	belief	that	you	love	me	,
你的	遗憾	为了	我	有	也许	被误导	你	进入	这	信仰	那	你	爱	我	,

你对我的怜悯或许让你误以为你爱我，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fər'get] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [jɔːrz] .

but	you	will	soon	forget	one	that	can	never	be	yours	.
但	你	将要	很快	忘记	一	那	能	绝不	是	你的	.

但你很快就会忘记一个永远不属于你的东西。

" [dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daʊt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] ,

"	Geraldi	,	who	thought	she	might	doubt	he	loved	her	sufficiently	,
"	杰拉尔迪	,	WHO	想法	她	可能	怀疑	他	喜爱	她	足够	,

杰拉尔迪认为她可能会怀疑他对她的爱是否足够深，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [kə'menst]

was	about	to	assure	her	on	that	point	,	but	he	had	scarcely	commenced
曾是	关于	到	保证	她	在	那	观点	,	但	他	有	几乎	开始

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

他正要就这一点向她保证，但他话还没说完，

[er] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

ere	she	interrupted	him	.
埃雷	她	中断	他	.

她打断了他。

" ['iːv(ə)n] [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [hɑːrt] [aɪ] [teɪk] ['ɪntuː][maɪ]

"	Even	supposing	I	loved	you	as	I	ought	to	the	man	whose	heart	I	take	into	my
"	甚至	假如	我	喜爱	你	作为	我	应该	到	这	男人	谁	心	我	拿	进入	我的

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

“即便我像应该爱一个我倾心相待的男人那样爱你，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɑːbstək(ə)lz] - [duː][nɑːt][æsk] [wʌt] - [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

there	are	obstacles	-	do	not	ask	what	-	such	being	the	case	,
那里	是	障碍	-	做	不是	问	什么	-	这样的	存在	这	案件	,

确实存在一些障碍——不要问是什么——既然如此，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [best] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːl][bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? "

is	it	not	best	to	conquer	all	but	friendship	in	the	beginning	?	"
是	它	不是	最好的	到	征服	全部	但	友谊	在	这	开始	?	"

难道一开始就征服除友谊之外的一切不是最好的选择吗?

" [əˈlæs] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['kaʊns(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [ɪn'dʊr] ,

"	Alas	,	it	may	be	easy	for	you	to	counsel	who	do	not	endure	,
"	唉	,	它	可能	是	简单的	为了	你	到	法律顾问	WHO	做	不是	忍受	,

“唉，你或许很容易去劝诫那些无法忍受的人，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,

but	this	is	not	the	beginning	of	my	love	,	"	murmured	the	Italian	,
但	这	是	不是	这	开始	的	我的	爱	,	"	低声说道	这	意大利语	,

但这并非我爱情的开始，”意大利人低声说道。

[ɪn] [dɪ'sperɪŋ] ['æksənts] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

in	despairing	accents	,	as	he	left	her	.
在	绝望	口音	,	作为	他	左边	她	.

他带着绝望的语气离开了她。

[ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] [meɪd] [teˈresɑː] [ʌn'hæpi] ;

The	tone	and	mournful	eyes	made	Teresa	unhappy	;
这	语气	和	悲哀	眼睛	制成	特蕾莎	不开心	;

对方的语气和悲伤的眼神让特蕾莎感到不快;

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] ['diːpli] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

she	regretted	deeply	the	necessity	of	giving	pain	in	this	world	,
她	后悔	深	这	必要性	的	给予	疼痛	在	这	世界	,

她深深地后悔这个世界上必须带来痛苦。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæn; ðən]

though	she	felt	she	might	unavoidably	be	the	cause	of	more	disappointments	than
尽管	她	毛毡	她	可能	不可避免的	是	这	原因	的	更多的	失望	比

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ,

even	the	beautiful	are	generally	,
甚至	这	美丽的	是	一般来说	,

尽管她觉得自己或许不可避免地会比一般美女带来更多的失望，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	with	a	sigh	realized	that	in	accordance	with	her	principles	,
和	和	一个	叹	已实现	那	在	根据	和	她	原则	,

她叹了口气，意识到按照她的原则，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [drɔː] [jet] [mɔːr] ['taɪtli] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

she	must	draw	yet	more	tightly	the	lines	of	isolation	about	her	.
她	必须	画	然而	更多的	紧紧	这	线条	的	隔离	关于	她	.

她必须更加严格地划清自己与外界隔绝的界限。

[laɪf] [ɔːl'redi] [hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] ['pleʒərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['skænti] [lɪst] [mʌst; məst][biː; bi]

Life	already	had	but	few	pleasures	,	and	even	this	scanty	list	must	be
生活	已经	有	但	很少	快乐	,	和	甚至	这	稀少	列表	必须	是

[kɝ'teɪld] .

curtailed	.
缩减	.

人生原本就乐趣寥寥无几，就连这少得可怜的乐趣清单也必须缩减。

[dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊrəti] [wɜːr; wər][ðə; ði]

Geraldi	,	convinced	that	his	poverty	and	comparative	obscurity	were	the
杰拉尔迪	,	确信	那	他的	贫困	和	比较	朦胧	是	这

[əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

objections	to	him	,
反对意见	到	他	,

杰拉尔迪坚信，人们反对他的原因在于他的贫穷和相对默默无闻。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bæriər] ,

determined	they	should	not	long	remain	a	barrier	,
决定	他们	应该	不是	长的	保持	一个	障碍	,

决心不再让这些障碍长期存在，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] - , [dɪ'pɑːrtɪd]

and	immediately	on	the	expiration	of	his	engagement	with	Cartillos	,	departed
和	立即地	在	这	到期日	的	他的	订婚	和	-	,	已离开

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

for	his	native	land	,
为了	他的	本国的	土地	,

与卡蒂略斯的合约到期后，他立即返回了故乡。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [te'resɑː] [zɑːmpɪri] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [neɪm] ['wɜːrði]

determined	not	to	see	Teresa	Zampieri	again	till	he	had	won	a	name	worthy
决定	不是	到	看	特蕾莎	赞皮耶里	再次	直到	他	有	韩元	一个	姓名	值得

[hɜːr; hər] [ək'septəns] .

her	acceptance	.
她	验收	.

他决心在赢得一个配得上特蕾莎·赞皮耶里认可的名字之前，不再与她见面。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə][noʊ][wʌn] , [haʊ'evər] ,

He	mentioned	his	plans	to	no	one	,	however	,
他	提及	他的	计划	到	不	一	,	然而	,

但他没有向任何人提及他的计划。

[bʌt; bət] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

but	bidding	farewell	to	his	friends	departed	on	his	errand	.
但	投标	告别	到	他的	朋友们	已离开	在	他的	差事	.

他向朋友们告别后，便出发去办事了。

[taɪm] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd][te'resɑː][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Time	flew	by	,	and	Teresa	was	released	from	her	engagement	.
时间	飞翔	经过	,	和	特蕾莎	曾是	发布	从	她	订婚	.

时间飞逝，特蕾莎解除了婚约。

- ['bɛgd] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Cartillos	begged	earnestly	that	she	would	continue	with	him	,
-	乞求	切实	那	她	会	继续	和	他	,

卡蒂略斯恳求她继续和他在一起，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][toʊld][hɪm; ɪm][dʒʌst][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

but	the	young	girl	told	him	just	her	sentiments	regarding	his	conduct	,
但	这	年轻的	女孩	讲述	他	只是	她	情感	关于	他的	执行	,

但小女孩只是向他表达了她对他的行为的看法。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz][pæst] ['erər] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][help][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði]
and **much** **as** **he** **regretted** **his** **past** **error** **,** **it** **did** **not** **help** **the** **matter** **in** **the**
和 很多 作为 他 后悔 他的 过去的 错误 , 它 做过 不是 帮助 这 事情 在 这
[liːst] .
least **.**
至少 .

尽管他对自己过去的错误深感后悔，但这丝毫没有改善现状。

[en'geɪdʒmənts] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [pɔːd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]
Engagements **from** **far** **and** **near** **poured** **in** **upon** **her** **,** **and** **the** **only**
订婚 从 远的 和 靠近 倾倒 在 之上 她 , 和 这 仅有的
['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .
difficulty **was** **,** **which** **to** **choose** **.**
困难 曾是 , 哪个 到 选择 .

来自远近各地的邀约纷至沓来，她面临的唯一难题是：该选择哪一个呢?

" ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]['kɑːntræst] ! " [θɔːt] [te'resɑː] .
" **Somewhat** **of** **contrast** **!** **"** **thought** **Teresa** **.**
" 有些 的 对比 ! " 想法 特蕾莎 .

“真是鲜明的对比啊！”特蕾莎心想。

" [wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] [ə'goʊ] , [aɪ] [skers] [nuː] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] .
" **One** **short** **year** **ago** **,** **I** **scarce** **knew** **where** **to** **lay** **my** **head** **.**
" 一 短的 年 前 , 我 稀少 知道 在哪里 到 躺 我的 头 .

“就在一年前，我几乎不知道该在哪里安身。”

['haɪˌhoʊ] !
Heigho **!**
海戈 !

嘿!

[mɪ'θɪŋks]
Methinks
我觉得

我觉得

[maɪ]['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] - [bʌt; bət] [wʌt] !
my **present** **station** **elevated** **as** **it** **may** **appear** **-** **but** **what** **!**
我的 展示 车站 升高 作为 它 可能 出现 - 但 什么 !

我现在的地位虽然看起来很高——但是!

[ɪz] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [fər'evər] ['kraɪɪŋ] [mɔːr] ?
is **this** **foolish** **heart** **forever** **crying** **more** **?**
是 这 愚蠢 心 永远 哭泣 更多的 ?

这颗愚蠢的心难道永远都在哭泣吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [soʊ] ['seldəm] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðoʊz] [sæd] , ['driːmi] [aɪz] , [naʊ] [keɪm]
" **and** **the** **tears** **so** **seldom** **permitted** **to** **visit** **those** **sad** **,** **dreamy** **eyes** **,** **now** **came**
" 和 这 眼泪 所以 很少 允许 到 访问 那些 伤心 , 梦幻般的 眼睛 , 现在 来了
[ˌʌn'tʃekt] .
unchecked **.**
未经核实 .

“那些难得一见的泪水，此刻却不受控制地涌上了那双忧伤而梦幻的眼睛。”

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wʌns] [in'dʌldʒd] , [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ; [soʊ][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər]
Her **sorrow** **once** **indulged** **,** **returned** **more** **and** **more** **often** **;** **so** **to** **divert** **her**
她 悲哀 一次 沉溺其中 , 返回 更多的 和 更多的 经常 ; 所以 到 转移 她
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

她的悲伤一旦沉溺其中，便愈发频繁地袭来；于是，为了转移注意力，

[te'resɑ:] [zɑ:mpɪri] ['vɪzɪtɪd] ['dɪstənt] ['kʌntriz] , ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] ['ɪtəli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]

Teresa	Zampieri	visited	distant	countries	,	always	avoiding	Italy	,	however	,	and
特蕾莎	赞皮耶里	到访	遥远	国家	,	总是	避免	意大利	,	然而	,	和

['dʒɝ:ni:d] [ænd; ənd] [sæŋ] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

journeyed	and	sang	without	cessation	.
旅程	和	唱	没有	停止	.

特蕾莎·赞皮耶里游历了遥远的国家，但总是避开意大利，她不停地旅行和歌唱。

[ðɪs] ['kɑ:nstənt] [ɪg'zɜ:rʃn] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] ,

This	constant	exertion	was	too	much	for	her	to	bear	,
这	持续的	用力	曾是	也	很多	为了	她	到	熊	,

这种持续不断的劳累让她不堪重负。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'mɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

and	she	was	obliged	to	omit	singing	entirely	for	several	months	,
和	她	曾是	有义务	到	忽略	歌唱	完全	为了	一些	几个月	,

因此，她被迫完全停止唱歌几个月。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['trævld] [θru:] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ri'kɔ:ld]

during	which	time	she	travelled	through	many	delightful	places	,	and	frequently	recalled
期间	哪个	时间	她	旅行	通过	许多	愉快	地方	,	和	频繁地	召回

[ðoʊz] [deɪz] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

those	days	in	after	years	,
那些	天	在	后	年	,

在此期间，她游历了许多令人愉悦的地方，并在之后的多年里经常回忆起那些日子。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .

as	some	of	the	happiest	she	had	known	.
作为	一些	的	这	最快乐	她	有	已知	.

就像她认识的最快乐的人一样。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hə'vænə] [rɪ'freʃt] ,

At	the	expiration	of	her	wanderings	she	returned	to	Havana	refreshed	,
在	这	到期日	的	她	漫游	她	返回	到	哈瓦那	焕然一新	,

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] ,

and	comparatively	happy	,
和	比较	快乐的	,

游历结束后，她回到哈瓦那，精神焕发，心情也相对愉快。

[tu:; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [nu:] [ɪn'geɪdʒmənt] .

to	commence	a	new	engagement	.
到	开始	一个	新的	订婚	.

开始一项新的工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θi'ætrɪk(ə)l] [laɪf] ,

This	was	the	third	year	of	her	theatrical	life	,
这	曾是	这	第三	年	的	她	戏剧	生活	,

这是她从事戏剧事业的第三年。

[ænd; ənd][te'resɑ:][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] ,

and	Teresa	was	now	nearly	twenty	years	of	age	,	and	though	so	young	,
和	特蕾莎	曾是	现在	几乎	二十	年	的	年龄	,	和	尽管	所以	年轻的	,

特蕾莎当时快二十岁了，虽然还很年轻，

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] .

she	possessed	the	manners	of	an	accomplished	,	experienced	woman	.
她	拥有	这	礼仪	的	一个	完成	,	经验丰富的	女士	.

她举止优雅，像一位成熟老练的女性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tu:; tə][ɔ:l] ,

It	was	a	matter	of	wonder	to	all	,
它	曾是	一个	事情	的	想知道	到	全部	,

这令所有人都感到惊奇。

[ðæt] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['suːtəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [pə'zes] ,

that	amid	such	a	throng	of	suitors	as	she	was	known	to	possess	,
那	之中	这样的	一个	人群	的	求婚者	作为	她	曾是	已知	到	具有	,

在她众多追求者之中，

[ʃiː; ʃi] [jet] [rɪ'meɪnd] [te'resɑː] [zɑːmpɪri] ; [bʌt; bət] [fjuː] [derd] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	yet	remained	Teresa	Zampieri	;	but	few	dared	request	the	guardianship	of	the
她	然而	剩余	特蕾莎	赞皮耶里	;	但	很少	敢于	要求	这	监护	的	这

['pɪrləs] [gɜːrl] ,

peerless	girl	,
无与伦比	女孩	,

她依然是特蕾莎·赞皮耶里；但很少有人敢请求成为这位绝世佳人的监护人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][væst] [gʌlf] [leɪ] .

for	it	seemed	as	though	between	her	and	themselves	a	vast	gulf	lay	.
为了	它	似乎	作为	尽管	之间	她	和	他们自己	一个	广阔的	海湾	躺	.

因为在她和他们之间，似乎横亘着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [suː'pɪriər] [ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

And	notwithstanding	superior	rank	and	position	,
和	虽然	优越的	秩	和	位置	,

即使拥有更高的等级和地位，

['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [felt] [hɪm'self] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .

many	a	noble	felt	himself	awed	by	the	unaffected	dignity	of	the	actress	.
许多	一个	高贵	毛毡	他自己	敬畏	经过	这	不受影响	尊严	的	这	演员	.

许多贵族都被这位女演员不做作的尊严所折服。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['breθləs] ['mʌltɪtuːd] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ,

One	evening	as	the	breathless	multitude	were	listening	to	the	soft	,
一	晚上	作为	这	喘不过气	民众	是	聆听	到	这	柔软的	,

一天晚上，当屏息凝神的众人聆听着轻柔的音乐时，

[haɪ] [noʊt] [ðə; ði] ['sɔːŋstrəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'steɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['meʒərz] ,

high	note	the	songstress	had	already	sustained	for	several	measures	,
高的	笔记	这	女歌手	有	已经	持续	为了	一些	措施	,

这位女歌手已经连续几个小节保持了这个高音。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [nɪr] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

as	her	eyes	suddenly	rested	on	a	figure	in	a	box	near	the	stage	,
作为	她	眼睛	突然	休息	在	一个	数字	在	一个	盒子	靠近	这	阶段	,

她的目光突然落在了舞台附近一个箱子里的身影上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] , ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæntʃt] [lɪps][ʌv; əv]

it	was	interrupted	by	a	wild	,	piercing	shriek	from	the	blanched	lips	of
它	曾是	中断	经过	一个	荒野	,	冲孔	尖叫	从	这	焯水	嘴唇	的

[te'resɑː] ,

Teresa	,
特蕾莎	,

特蕾莎苍白的嘴唇上传来一声凄厉刺耳的尖叫，打断了这一切。

[huː] ['ɪnstəntli] [fel] ['sensləs] .

who	instantly	fell	senseless	.
WHO	即刻	跌倒	无意义的	.

他瞬间失去知觉。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

In	a	second	all	was	confusion	.
在	一个	第二	全部	曾是	困惑	.

瞬间，一切都陷入了混乱。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] ['spiːdəli]
The orchestra stopped short in the middle of a note , the curtain was speedily
这 乐队 停止 短的 在 这 中间 的 一个 笔记 , 这 窗帘 曾是 迅速地
['loʊɝd] ,
lowered ,
降低 ,

乐团演奏到一半突然停了下来，幕布迅速落下。

['sevrəl] ['leɪdiz] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
several ladies fainted , and the audience were in a fever of excitement ,
一些 女士们 昏厥 , 和 这 观众 是 在 一个 发烧 的 激动 ,

几位女士晕倒了，观众席上一片沸腾。

[iːtʃ] [wʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
each one talking to his neighbor .
每个 一 说 到 他的 邻居 .

每个人都在和邻座交谈。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['treʒər] , " [sed] [wʌn] , " [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː]
" We must be careful of our treasure , " said one , " or we shall lose it
" 我们 必须 是 小心 的 我们的 宝藏 , " 说 一 , " 或者 我们 将 失去 它
. "
: "
. "

“我们必须小心保管我们的财宝，”其中一人说道，“否则我们将失去它。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " ['iːgərli] [æskt] [ə'nʌðər] .
" What is the matter ? " eagerly asked another .
" 什么 是 这 事情 ? " 急切地 问 其他 .

“出什么事了？”另一个人急切地问道。

" [ðæt] [læst] [noʊt] [wʌz; wəz] [held] [tuː] [lɔːŋ] , " [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
" That last note was held too long , " suggested a third .
" 那 最后的 笔记 曾是 握住 也 长的 , " 建议 一个 第三 .

“最后一个音符持续的时间太长了，”第三个人建议道。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [kəm'pleɪnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A touch of the heart complaint I should think , " etc .
" 一个 触碰 的 这 心 抱怨 我 应该 思考 , " ETC .

“我想这应该是触及心脏的疾病吧。”等等。

[wen] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ə'naʊnst] [ðæt] [siːnjə´riːniː] [zɑːmpɪri] [ri'kwestid] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
When the manager announced that Signorini Zampieri requested the indulgence of a
什么时候 这 经理 宣布 那 西尼奥里尼 赞皮耶里 请求 这 放纵 的 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [riː'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] ,
few minutes before resuming her performance ,
很少 分钟 前 恢复 她 表现 ,

当经理宣布赞皮耶里小姐请求稍等几分钟后再继续演出时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] , [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [en'dɪəd] [hɜːr'self][tuː; tə]
there was a general expostulation , so much had she endeared herself to
那里 曾是 一个 一般的 解释 , 所以 很多 有 她 可爱的 她自己 到
['evri] [hɑːrt] .
every heart .
每一个 心 .

她如此受人喜爱，以至于大家都纷纷表示赞同。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænɪdʒər] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

But	the	manager	assured	the	audience	that	the	lady	thanked	them	for	their
但	这	经理	保证	这	观众	那	这	女士	谢谢	他们	为了	他们的

[kən'sɪdərət] ['kaɪndnəs] ,

considerate	kindness	,
周到	仁慈	,

但经理向在场观众保证，那位女士感谢了他们的体贴和善意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt]

but	that	she	was	perfectly	recovered	,	and	preferred	finishing	the	little	that
但	那	她	曾是	完美	恢复	,	和	首选	精加工	这	小的	那

[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] .

remained	of	the	opera	.
剩余	的	这	歌剧	.

但她已经完全康复，并且更愿意完成歌剧剩下的部分。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] , [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [di'si:vd] ['meni] [æz; əz][tu:; tə]

When	she	reappeared	,	the	burning	cheek	and	glittering	eye	deceived	many	as	to
什么时候	她	再次出现	,	这	燃烧	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	受骗	许多	作为	到

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʊrd] .

the	suffering	she	endured	.
这	痛苦	她	忍受	.

当她再次出现时，她灼热的脸颊和闪亮的眼睛让许多人误以为她遭受了痛苦。

[hɜ:r; hər] [geɪz] ['restləsli] [sɔ:t] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Her	gaze	restlessly	sought	the	figure	that	had	caused	her	emotion	,
她	目光	躁动不安	寻求	这	数字	那	有	导致	她	情感	,

她的目光不安地寻找着那个让她情绪激动的身影。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] ['pɜ:sənz] [glæns] , [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .

and	as	she	met	the	person's	glance	,	a	shudder	passed	over	her	.
和	作为	她	遇见	这	人的	瞥一眼	,	一个	不寒而栗	通过了	超过	她	.

当她与对方目光相遇时，她不禁打了个寒颤。

[æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['wi:knəs] , [bʌt; bət] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] , ['sniriŋ]

At	first	her	voice	trembled	with	weakness	,	but	meeting	the	mocking	,	sneering
在	第一的	她	嗓音	颤抖	和	弱点	,	但	会议	这	嘲讽	,	冷笑

['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [sɑ:r'kæstɪk] [feɪs] ,

triumph	in	that	sarcastic	face	,
胜利	在	那	讽刺的	脸	,

起初她的声音因虚弱而颤抖，但面对那张讽刺挖苦的脸上嘲弄、讥笑和得意的表情，

[ðə; ði] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

the	blood	boiled	in	her	veins	,	and	trembling	with	indignation	,
这	血	煮沸	在	她	静脉	,	和	发抖	和	愤慨	,

她怒火中烧，浑身颤抖，愤慨不已。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][bɜ:rst][ʌv; əv][skɔ:rn][ʃi:; ʃi] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rt][ʃi:; ʃi]

she	startled	the	audience	with	the	wild	burst	of	scorn	she	threw	into	the	part	she
她	惊慌	这	观众	和	这	荒野	爆裂	的	轻蔑	她	扔	进入	这	部分	她

[wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] .

was	representing	.
曾是	代表	.

她以狂野的蔑视之情投入到她所扮演的角色中，令观众大吃一惊。

[ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət][fɜ:rst] [tɜ:rnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ]

The	stranger	at	first	turned	pale	with	anger	and	surprise	at	the	surpassing
这	陌生人	在	第一的	转向	苍白	和	愤怒	和	惊喜	在	这	超越

[dɪˌlɪni'eɪʃn] ,

delineation	,
界定	,

陌生人起初因这惊人的描述而又愤怒又惊讶，脸色苍白。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

but	the	next	instant	his	eyes	gleamed	with	malicious	satisfaction	,
但	这	下一个	立即的	他的	眼睛	闪闪发光	和	恶意	满意	,

但下一刻，他的眼中闪过一丝恶意的满足感。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ðə; ði] ['sɪŋər] [tuː; tə] ['mædnəs] .

which	seemed	to	chafe	the	singer	to	madness	.
哪个	似乎	到	摩擦	这	歌手	到	疯狂	.

这似乎激怒了这位歌手，最终导致他精神失常。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] , [te'resɑː] , [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'raɪv]

At	the	conclusion	of	the	opera	,	Teresa	,	with	feverish	impatience	to	arrive
在	这	结论	的	这	歌剧	,	特蕾莎	,	和	发烧	不耐烦	到	到达

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

歌剧结束后，特蕾莎急切地想要回家，她

[wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

was	hastily	leaving	the	theatre	,
曾是	草草	离开	这	剧院	,

匆匆离开剧院，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ['dɔːrweɪ] [ðæt] - - [laɪk] [feɪs] ,

when	she	fancied	she	saw	in	the	front	entrance	doorway	that	Mephistophiles	-	like	face	,
什么时候	她	幻想	她	锯	在	这	正面	入口	门口	那	-	-	喜欢	脸	,

当她幻想着看到前门门口出现那张酷似魔鬼梅菲斯特的脸时，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]

and	ordering	the	coachman	to	drive	to	her	lodgings	as	speedily	as
和	订购	这	马车夫	到	驾驶	到	她	住宿	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她命令马车夫尽快赶往她的住处。

[θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] ,

threw	herself	back	upon	the	cushions	,
扔	她自己	后退	之上	这	靠垫	,

她向后倒在垫子上，

[ænd; ənd] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [web] [ʌv; əv] [laɪf]

and	repressed	a	strong	inclination	to	take	a	certain	individual's	web	of	life
和	压抑	一个	强的	倾角	到	拿	一个	肯定	个人的	网站	的	生活

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [feɪt] .

out	of	the	hands	of	Fate	.
出去	的	这	双手	的	命运	.

并压抑住想要将某个人的命运从命运手中夺回的强烈冲动。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

In	a	few	minutes	she	arrived	at	the	hotel	,
在	一个	很少	分钟	她	到达的	在	这	酒店	,

几分钟后她就到了酒店。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrlər] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

and	entering	her	parlor	stood	face	to	face	with	the	stranger	,
和	进入	她	客厅	站立	脸	到	脸	和	这	陌生人	,

她走进客厅，与陌生人面对面站着。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['iːzi] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

who	had	risen	with	the	most	easy	coolness	,	and	advanced	to	meet	her	.
WHO	有	升起	和	这	最多	简单的	凉爽	,	和	先进的	到	见面	她	.

谁以最轻松的冷静姿态起身，上前与她会面。

" [mil] ['pɑːrd(ə)n] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ,
" **Mille** **pardons** **m'amie** **,** **for** **the** **intrusion** **,** **but** **I** **have** **not** **seen** **you** **so** **long** **,**
" 千 赦免 - , 为了 这 入侵 , 但 我 有 不是 已见 你 所以 长的 ,

“米勒，请原谅我的打扰，我的朋友，但我已经很久没见到你了。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːl] .
that **I** **was** **quite** **unable** **to** **resist** **the** **temptation** **of** **a** **call** **.**
那 我 曾是 相当 无法 到 抵抗 这 诱惑 的 一个 称呼 .

我实在无法抗拒打电话的诱惑。

" [te'resɑː] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][i'məuʃənz] ,
" **Teresa** **,** **overpowered** **with** **the** **most** **painful** **emotions** **,**
" 特蕾莎 , 实力悬殊 和 这 最多 痛苦 情绪 ,

“特蕾莎被最痛苦的情绪所淹没，

[sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
sank **into** **a** **seat** **and** **covered** **her** **face** **with** **her** **hands** **.**
沉没 进入 一个 座位 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] , [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] [ə'proʊtʃt] [kwaɪt] [nɪr] ,
With **an** **expression** **of** **savage** **pleasure** **,** **her** **tormentor** **approached** **quite** **near** **,**
和 一个 表达 的 野蛮的 乐趣 , 她 折磨者 接近 相当 靠近 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

施虐者脸上带着一种野蛮的快感，走近她，说道：

" [aɪ][beg] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [frend] ,
" **I** **beg** **,** **my** **charming** **friend** **,**
" 我 求 , 我的 迷人 朋友 ,

“我恳求你，我迷人的朋友，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
that **you** **will** **not** **put** **yourself** **to** **the** **fatigue** **and** **trouble** **of** **a** **sentimental**
那 你 将要 不是 放 你自己 到 这 疲劳 和 麻烦 的 一个 感伤的
[rɪ'sepʃ(ə)n] ,
reception **,**
接待 ,

你不会让自己陷入感伤的招待会带来的疲惫和麻烦之中，

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['weɪstɪd] .
for **I** **assure** **you** **it** **will** **be** **entirely** **wasted** **.**
为了 我 保证 你 它 将要 是 完全 浪费 .

因为我向你保证，这完全是浪费时间。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [raʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['stuːpər][ʌv; əv]['ægəni] ,
" **These** **words** **roused** **the** **young** **girl** **from** **her** **stupor** **of** **agony** **,**
" 这些 字 唤醒 这 年轻的 女孩 从 她 昏迷 的 痛苦 ,

这些话使年轻女孩从痛苦的麻木中苏醒过来。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrm][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :
and **raising** **her** **form** **to** **its** **full** **height** **,** **she** **exclaimed** **:**
和 提高 她 形式 到 它是 满的 高度 , 她 惊呼 :

她挺直身子，高声喊道：

" - [viː'lɑːni] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌst] [ə'vendʒɪŋ] [gɑːd] [hæθ] [fər'gɑːtn] [ðiː] ,
" **Brandini** **Villani** **,** **it** **would** **appear** **that** **the** **just** **avenging** **God** **hath** **forgotten** **thee** **,**
" - 维拉尼 , 它 会 出现 那 这 只是 复仇 上帝 有 被遗忘的 你 ,

“布兰迪尼·维拉尼，看来公正复仇的上帝已经忘记了你。”

['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ; [ɪ'tɜːrnəti] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

miserable	**sinner**	**,**	**but**	**it**	**matters**	**not**	**;**	**eternity**	**,**	**methinks**	**,**	**will**	**be**	**long**	**enough**
悲惨的	罪人	,	但	它	事情	不是	;	永恒	,	我觉得	,	将要	是	长的	足够的

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

for	**thy**	**punishment**	**.**
为了	你的	惩罚	.

你真是个可怜的罪人，但这无关紧要；我想，永恒的时间足够你受罚了。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [les] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['riːgl] , ['iːv(ə)n] ['ɔːf(ə)l] ['dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi] [ˊfriːziiŋli]

"	**Then**	**with**	**less**	**passion**	**,**	**but**	**with**	**regal**	**,**	**even**	**awful**	**dignity**	**,**	**she**	**freezingly**
"	然后	和	较少的	热情	,	但	和	尊贵	,	甚至	可怕	尊严	,	她	寒冷地

[in'kwaiəd] — " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?

inquired	**—**	**"**	**What**	**have**	**you**	**to**	**say**	**?**
询问	—	"	什么	有	你	到	说	?

“然后，她语气不再那么激动，却带着一种威严，甚至可怕的尊严，冷冷地问道——‘你有什么要说的？’

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv]

"	**For**	**an**	**instant**	**the**	**wretch**	**was**	**intimidated**	**,**	**but**	**noticing**	**the**	**tremor**	**of**
"	为了	一个	立即的	这	可怜虫	曾是	受到恐吓	,	但	注意到	这	震颤	的

[tɜ֊'iːsəz, tɜ֊'eɪsəz] [hoʊl] [freɪm] ,

Teresa's	**whole**	**frame**	**,**
特蕾莎的	所有的	框架	,

“那恶棍一时有些害怕，但注意到特蕾莎全身都在颤抖，

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] , [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ə'fektɪd] [skɔːrn] , [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]

and	**mistaking**	**it**	**for**	**fear**	**,**	**concealed**	**beneath**	**affected**	**scorn**	**,**	**he**	**regained**	**his**
和	误会	它	为了	害怕	,	暗	下面	做作的	轻蔑	,	他	恢复	他的

[ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] ['tɔːntiŋli] [rɪ'plaɪd] :

assurance	**and**	**tauntingly**	**replied**	**:**
保证	和	嘲讽地	回复	:

他误以为那是恐惧，于是装出一副轻蔑的模样，重拾信心，嘲讽地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['oʊvərsaɪt] , [mɑː] [ʃɛr] , [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz]

"	**It**	**is**	**a**	**trifling**	**oversight**	**,**	**ma**	**chere**	**,**	**to**	**affect**	**a**	**callous**	**indifference**	**towards**
"	它	是	一个	琐事	监督	,	玛	切尔	,	到	影响	一个	冷酷	漠不关心	向

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“亲爱的，对我表现出冷漠无情，这只是一个微不足道的疏忽而已。”

[wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ][ɪn'sensəb(ə)l] ,

when	**I**	**have**	**the**	**charm**	**with**	**a**	**single**	**glance**	**to**	**render**	**you**	**insensible**	**,**
什么时候	我	有	这	魅力	和	一个	单身的	瞥一眼	到	使成为	你	麻木不仁	,

当我只需一个眼神就能让你神魂颠倒时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] - [noʊ] , [noʊ] ,

and	**to**	**make**	**you**	**tremble**	**at**	**the**	**mere**	**sound**	**of**	**my**	**voice**	**-**	**no**	**,**	**no**	**,**
和	到	制作	你	颤抖	在	这	仅仅	声音	的	我的	嗓音	-	不	,	不	,

让你仅仅听到我的声音就颤抖——不，不，

[te'resɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] .

Teresa	**,**	**it**	**will**	**not**	**do**	**.**
特蕾莎	,	它	将要	不是	做	.

特蕾莎，这样做行不通。

[waɪl] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'fekts; 'æfˌekts][juː; jʊ] [ðʌs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hæz; həz][nɑːt]

While	**my**	**presence**	**affects**	**you**	**thus**	**,**	**I**	**know**	**the**	**power**	**to**	**fascinate**	**has**	**not**
尽管	我的	在场	影响	你	因此	,	我	知道	这	力量	到	吸引	有	不是

[jet] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] . "

yet	**deserted**	**me**	**.**	**"**
然而	荒凉的	我	.	"

虽然我的出现对你产生了这样的影响，但我知道，我依然拥有令人着迷的力量。

" [kən'temptʃuəs] [retʃ] !
" **Contemptuous** **wretch** **!**
" 轻蔑的 可怜虫 !

“卑鄙无耻的家伙！”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [dʌz] [ðə; ði] ['skeɪli] ,
With **what** **feelings** **does** **the** **scaly** **,**
和 什么 情怀 做 这 鳞片状的 ,

有鳞片的生物会有什么感受?

['venəməs] ['sɜːrpənt] [ɪn'spaɪər] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['slaɪmi] [træk] [ænd; ənd] ['fetɪd]
venomous **serpent** **inspire** **one** **when** **he** **approaches** **with** **slimy** **track** **and** **fetid**
有毒 蛇 启发 一 什么时候 他 方法 和 黏糊糊的 追踪 和 恶臭
[breθ] ,
breath **,**
气息 ,

毒蛇靠近时，会留下黏滑的痕迹和恶臭的呼吸，令人胆寒。

[wɪð; wɪθ] ['stelθi] , [kɔɪl] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [gler] ?
with **stealthy** **,** **coil** **and** **sickening** **glare** **?**
和 隐秘的 , 线圈 和 令人作呕 强光 ?

带着隐蔽的、盘旋的、令人作呕的光芒?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] ['fæsɪneɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [kɔːz] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
Think **you** **would** **not** **that** **fascinate** **with** **terror** **,** **cause** **a** **tremble** **of** **disgust** **,**
思考 你 会 不是 那 吸引 和 恐怖 , 原因 一个 颤抖 的 厌恶 ,

你以为你不会对恐怖如此着迷，不会让人感到厌恶颤抖吗?

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪrɪəm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['reptaɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst]
and **produce** **insensibility** **and** **delirium** **that** **such** **a** **loathsome** **reptile** **should** **exist**
和 生产 麻木 和 谵妄 那 这样的 一个 令人厌恶的 爬虫 应该 存在
[ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] ?
and **breathe** **the** **same** **air** **?**
和 呼吸 这 相同的 空气 ?

难道会让人感到麻木和谵妄，以至于无法相信如此令人厌恶的爬行动物竟然存在，呼吸着同样的空气?

[jet] ['hævɪŋ] [naʊ] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['diːpəst] [dɪ'griː] , [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hæv; həv]
Yet **having** **now** **called** **forth** **that** **emotion** **in** **its** **deepest** **degree** **,** **you** **rejoice** **to** **have**
然而 拥有 现在 称为 前进 那 情感 在 它是 最深处 程度 , 你 麾 到 有
[muːvd] [ˌem 'iː] !
moved **me** **!**
已搬 我 !

然而，你现在已经唤起了我内心最深切的情感，你很高兴能感动我!

['truːli] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [kən'siːv] [jʊr; jər] [maɪnd] [dʒʌst] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]
Truly **you** **have** **,** **and** **I** **can** **conceive** **your** **mind** **just** **fitted** **to** **appreciate**
真的 你 有 , 和 我 能 构想 你的 头脑 只是 适配 到 欣赏
[ðə; ði] ['ɑːnər] !
the **honor** **!**
这 荣誉 !

的确如此，而且我能想象你一定很适合这份荣誉!

" [ðə; ði] [wɜːrst] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [viː'lɑːni] [wɜːr; wər] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] ,
" **The** **worst** **passions** **of** **Villani** **were** **now** **thoroughly** **awake** **,**
" 这 最差 激情 的 维拉尼 是 现在 彻底 醒 ,

“维拉尼内心最阴暗的欲望此刻彻底觉醒了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [toʊn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈiːv(ə)n]

and	he	retorted	with	flashing	eyes	and	a	fierce	tone	,	while	his	face	even
和	他	反驳	和	闪烁	眼睛	和	一个	凶猛的	语气	,	尽管	他的	脸	甚至

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

to	his	lips	,
到	他的	嘴唇	,

他目光锐利，语气凶狠地反驳道，脸色甚至涨到了嘴唇边。

[tɜːrnd] [ˈlɪvɪd] [waɪt] .

turned	livid	white	.
转向	铁青	白色的	.

变得惨白。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈgret] [jʊr; jər] [ˈlɪbərəl] [juːz][ʌv; əv] [wɜːrdz] [wen] [aɪ][ʌnˈfoʊld][maɪ] [ˈerənd] .

"	You	may	regret	your	liberal	use	of	words	when	I	unfold	my	errand	.
"	你	可能	后悔	你的	自由主义	使用	的	字	什么时候	我	展开	我的	差事	.

“当我展开我的任务时，你可能会后悔你刚才的粗俗言辞。”

[aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hæf][jʊr; jər] [ˈproʊsiːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] !

I	will	trouble	you	for	half	your	proceeds	for	the	last	year	!
我	将要	麻烦	你	为了	一半	你的	收益	为了	这	最后的	年	!

我要你交出去年一半的收入！

" [wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [spɑːrks][ʌv; əv][ˈfaɪər] [ˈæktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] ,

"	With	blazing	eyes	,	from	which	sparks	of	fire	actually	seemed	to	flash	,
"	和	炽烈	眼睛	,	从	哪个	火花	的	火	实际上	似乎	到	闪光	,

“双目炯炯有神，仿佛真的有火花从中迸发而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][daɪˈleɪt] , [teˈresɑː] [tɜːrnd] [fʊl] [əˈpɑːn][viːˈlɑːni] .

and	a	form	that	appeared	to	dilate	,	Teresa	turned	full	upon	Villani	.
和	一个	形式	那	出现	到	扩张	,	特蕾莎	转向	满的	之上	维拉尼	.

特蕾莎的身形似乎在扩张，她完全转向了维拉尼。

" [haʊ] [naʊ] , [ˈtreɪtərəs] [ˈvɪlən] ?

"	How	now	,	traitorous	villain	?
"	如何	现在	,	叛徒	恶棍	?

“现在怎么样了，叛徒恶棍？”

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər][lɪst][ʌv; əv] [ˈpɜːdʒəriːz] , [θefts] , [dɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmə:dəz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,

Is	not	your	list	of	perjuries	,	thefts	,	deceptions	and	murders	long	enough	,
是	不是	你的	列表	的	伪证	,	盗窃	,	欺骗	和	谋杀案	长的	足够的	,

你的伪证、盗窃、欺骗和谋杀罪行清单还不够长吗？

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	you	must	add	to	it	,
但	你	必须	添加	到	它	,

但你必须在此基础上进行补充，

[er] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsələr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] ?

ere	you	are	qualified	to	become	the	privy	councillor	to	the	arch	fiend	?
埃雷	你	是	合格的	到	变得	这	私处	议员	到	这	拱	恶魔	?

你有资格成为魔王的枢密顾问吗？

[get] [ðiː] [hens] , [ˈgrɑːvlɪŋ] [wɜːrm] , [er] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [blæst] [ðiː] !

Get	thee	hence	,	grovelling	worm	,	ere	the	lightnings	of	heaven	blast	thee	!
得到	你	因此	,	卑躬屈膝	蠕虫	,	埃雷	这	闪电	的	天堂	爆炸	你	!

滚开，卑贱的虫子，否则天上的闪电会把你炸死！

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] , [bɜ:rst] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] ['oʊvər] [ðə; ði]

"	At	this	instant	the	storm	which	had	been	gathering	,	burst	with	fury	over	the
"	在	这	立即的	这	风暴	哪个	有	到过	采集	,	爆裂	和	愤怒	超过	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“就在这时，酝酿已久的风暴猛烈地席卷了这座城市。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] [wʌz; wəz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] , ['rætlɪŋ]

and	the	dazzling	sheet	of	flame	was	succeeded	by	a	deafening	,	rattling
和	这	耀眼的	床单	的	火焰	曾是	成功了	经过	一个	震耳欲聋	,	嘎嘎作响

[pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

peal	of	thunder	.
皮尔	的	雷	.

耀眼的火焰过后，紧接着是一声震耳欲聋、轰鸣的雷鸣。

[te'resɑ:] [sæŋk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] ['saɪlənt]

Teresa	sank	on	her	knees	beside	a	lounge	and	buried	her	face	in	silent
特蕾莎	沉没	在	她	膝盖	旁	一个	休息室	和	埋葬	她	脸	在	沉默的

[prer] ;

prayer	;
祷告	;

特蕾莎跪在躺椅旁，将脸埋入水中，默默祈祷；

['i:v(ə)n] [vi:'lɑ:ni] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

even	Villani	turned	pale	and	moved	to	the	centre	of	the	apartment	,
甚至	维拉尼	转向	苍白	和	已搬	到	这	中心	的	这	公寓	,

就连维拉尼也脸色苍白，走到公寓中央。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] .

where	he	stood	with	folded	arms	and	compressed	lips	.
在哪里	他	站立	和	折叠	武器	和	压缩	嘴唇	.

他站在那里，双臂抱胸，嘴唇紧抿。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælɪd] - [ə'proʊtʃt]

Presently	the	violence	of	the	tempest	abated	,	and	the	pallid	Brandini	approached
目前	这	暴力	的	这	暴风雨	减弱	,	和	这	苍白	-	接近

[te'resɑ:] ,

Teresa	,
特蕾莎	,

风暴渐渐平息，面色苍白的布兰迪尼走向特蕾莎。

[hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

who	had	not	changed	her	position	,
WHO	有	不是	已更改	她	位置	,

她没有改变自己的立场，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:rm] ['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rsɪkju:tər] ,

and	had	forgotten	in	the	storm	almost	the	existence	of	her	persecutor	,
和	有	被遗忘的	在	这	风暴	几乎	这	存在	的	她	迫害者	,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ,

and	in	a	low	,
和	在	一个	低的	,

在暴风雨中，她几乎忘记了迫害者的存在，情绪低落。

['dɔ:gɪd] [vɔɪs] , [sed] :

dogged	voice	,	said	:
顽强	嗓音	,	说	:

一个坚定的声音说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] .

"	I	am	waiting	for	your	reply	.
"	我	是	等待	为了	你的	回复	.

我正在等待您的回复。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [te'resɑː] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	With	a	faint	shriek	Teresa	raised	her	head	.
"	和	一个	头晕的	尖叫	特蕾莎	提高	她	头	.

特蕾莎微弱地尖叫一声，抬起了头。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] - [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ? "

"	I	thought	you	were	gone	-	do	you	wish	to	tempt	me	further	?	"
"	我	想法	你	是	已消失	-	做	你	希望	到	诱惑	我	更远	?	"

“我以为你已经走了——你还想继续诱惑我吗？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	Will	you	give	the	money	?	"
"	将要	你	给	这	钱	?	"

你会把钱给吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! "

"	I	will	not	!	"
"	我	将要	不是	!	"

“我不会！”

" [bɪ'wer] !

"	Beware	!
"	提防	!

“提防！

[θɪŋk] [ə'gen] ! "

Think	again	!	"
思考	再次	!	"

再想想！

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] .

"	You	have	my	answer	.
"	你	有	我的	回答	.

“你已经得到我的答案了。”

['nevər] , [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] , [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ə'nʌðər] [rɪ'plaɪ] !

Never	,	while	life	remains	,	will	I	give	another	reply	!
绝不	,	尽管	生活	遗迹	,	将要	我	给	其他	回复	!

只要我还活着，我绝不会再回复！

" [viː'lɑːni] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,

"	Villani	bent	over	her	and	whispered	a	word	;	with	a	wild	,
"	维拉尼	弯曲	超过	她	和	低声说道	一个	单词	;	和	一个	荒野	,

维拉尼俯身在她耳边低语了一句话；带着狂野的，

['ægənaɪzd] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['waɪldli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

agonized	shriek	she	sprang	to	her	feet	and	gazed	wildly	into	his	face	and
痛苦的	尖叫	她	弹簧	到	她	脚	和	凝视	疯狂地	进入	他的	脸	和

[ɪn] ['fiːb(ə)l] ,

in	feeble	,
在	微弱	,

她发出痛苦的尖叫，猛地站起身，疯狂地凝视着他的脸，虚弱地说道：

['broʊkən]['æksənts] , [ɪk'skleɪmd] :

broken	accents	,	exclaimed	:
破碎的	口音	,	惊呼	:

口音断断续续地说：

" [oʊ][noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [viː'lɑːni] , [viː'lɑːni] !

"	O	no	,	no	,	not	that	-	it	would	kill	me	,	Villani	,	Villani	!
"	哦	不	,	不	,	不是	那	-	它	会	杀	我	,	维拉尼	,	维拉尼	!

“哦不，不，不是那样——那会要了我的命，维拉尼，维拉尼！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] ? "

You	are	not	in	earnest	?	"
你	是	不是	在	认真	?	"

你不是认真的吧?

" [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] , ['mædəm] ,

"	I	most	certainly	am	,	madam	,
"	我	最多	当然	是	,	女士	,

“我当然是，夫人。”

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] ,

and	I	give	you	just	five	minutes	to	decide	which	alternative	you	will	choose	,
和	我	给	你	只是	五	分钟	到	决定	哪个	选择	你	将要	选择	,

我给你五分钟时间决定你选择哪个方案。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['stedəli] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	he	drew	out	his	watch	and	steadily	gazed	upon	it	.
"	和	他	画	出去	他的	手表	和	稳步	凝视	之上	它	.

他掏出手表，凝视着它。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [te'resɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['tɪrfl] [feɪs] , [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

At	the	expiration	of	that	time	,	Teresa	,	with	a	pale	,	tearful	face	,	knelt	before	him	,
在	这	到期日	的	那	时间	,	特蕾莎	,	和	一个	苍白	,	内牛满面	脸	,	跪下	前	他	,

时间到了，特蕾莎脸色苍白，泪流满面地跪在他面前。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪnt] , [dɪ'sperɪŋ] [toʊnz] , ['mɜ˞ːmɜ˞d] :

and	in	faint	,	despairing	tones	,	murmured	:
和	在	头晕的	,	绝望	音调	,	低声说道	:

他用微弱而绝望的声音低语道:

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [tɜːrmz] !

"	I	accept	your	terms	!
"	我	接受	你的	条款	!

我接受你的条件!

- [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [praɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

Villani's	eyes	lighted	up	with	a	fierce	pride	,	as	he	exclaimed	:
-	眼睛	照明	向上	和	一个	凶猛的	自豪	,	作为	他	惊呼	:

维拉尼眼中闪过一丝强烈的自豪感，他高声说道:

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrmz] ! "

"	I	thought	to	bring	you	to	terms	!	"
"	我	想法	到	带来	你	到	条款	!	"

“我本想让你接受这个事实！”

" [tempt] [ˌem 'iː][nɑːt] , - [viː'lɑːni] !

"	Tempt	me	not	,	Brandini	Villani	!
"	诱惑	我	不是	,	-	维拉尼	!

“布兰迪尼·维拉尼，别来诱惑我！”

" ['vi:əməntli] [rɪ'plaɪd] [te'resɑ:] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ; " [ju:; jʊ] [meɪ] [raʊz] [ˌem 'i:] [jet]
" vehemently replied Teresa , rising with flashing eyes ; " you may rouse me yet
" 强烈地 回复 特蕾莎 , 上升 和 闪烁 眼睛 ; " 你 可能 唤醒 我 然而
[bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] - [bɪ'wer] !
beyond endurance - beware !
超过 耐力 - 提防 !

“特蕾莎怒气冲冲地回答道，她站起身来，目光炯炯；“你或许还能激怒我，让我无法忍受——小心！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn]
" and she pressed her hand to her heart , while an expression of pain
" 和 她 按下 她 手 到 她 心 , 尽管 一个 表达 的 疼痛
[krɔ:st] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
crossed her countenance .
交叉 她 面容 .

她将手按在胸口，脸上露出痛苦的表情。

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] ['pleɪnli] [mɑ:rkt] , [si:md] [tu:; tə] [mu:v] ['i:v(ə)n][ðə; ði][hɑ:rd] ,
The extreme physical suffering so plainly marked , seemed to move even the hard ,
这 极端 身体的 痛苦 所以 显然 标记 , 似乎 到 移动 甚至 这 难的 ,

如此明显地表现出的极端肉体痛苦，似乎连铁石心肠的人也为之动容。

[ʌn'fi:lɪŋ] [vi:'lɑ:ni] , [hu:] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [sed] :
unfeeling Villani , who , taking her hand , said :
冷漠无情 维拉尼 , WHO , 采取 她 手 , 说 :

冷漠的维拉尼握住她的手说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] , [mɑ:] [bel] ,
" I am afraid you are ill , ma belle ,
" 我 是 害怕的 你 是 患病的 , 玛 美女 ,

“恐怕你生病了，我的美人儿。”

" [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪs] , [hæf] [ə'fekʃənətli] ,
" then as he gazed upon her lovely form and face , half affectionately ,
" 然后 作为 他 凝视 之上 她 迷人的 形式 和 脸 , 一半 亲切地 ,

然后，当他凝视着她美丽的身姿和脸庞时，眼神中带着一丝爱意，

[hæf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ][te'resɑ:] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] [aɪ]
half in defiance , he suddenly exclaimed : " O Teresa , you're the handsomest woman I
一半 在 蔑视 , 他 突然 惊呼 : " 哦 特蕾莎 , 你是 这 最英俊的 女士 我
['evər] [sɔ:] .
ever saw .
曾经 锯 .

他半是带着挑衅的语气突然喊道：“哦，特蕾莎，你是我见过的最漂亮的女人。”

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] , [ɪf] [ju:d] [let][ˌem 'i:] .
I could love you so , if you'd let me .
我 可以 爱 你 所以 , 如果 你会 让 我 .

如果你愿意，我可以非常爱你。

[waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi][bi:; bi] [frendz] , [te'resɑ:] ?
Why can't we be friends , Teresa ?
为什么 不能 我们 是 朋友们 , 特蕾莎 ?

特蕾莎，我们为什么不能成为朋友?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [waɪ] [ni:d] [wi:; wi] [meɪk] [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['kwɑ:rəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]
I know I did wrong , but why need we make an eternal quarrel of the matter
我 知道 我 做过 错误的 , 但 为什么 需要 我们 制作 一个 永恒 争吵 的 这 事情
.
:
.

我知道我做错了，但为什么我们要为此事争论不休呢?

[ɑː] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [praɪz] , [waɪ] [nɑːt][træns'fɜːr][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ]
Ah , my charming prize , why not transfer to me the affection you are wasting
啊 , 我的 迷人 奖 , 为什么 不是 转移 到 我 这 感情 你 是 浪费
[ə'pɑːn][wʌn] ,
upon one ,
之上 一 ,

啊，我迷人的宝贝，为什么不把你浪费在别人身上的爱转移到我身上呢?

[huː] , [pər'hæps] [er] [ðɪs] , [ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — "
who , perhaps ere this , is false to you , and — "
WHO , 也许 埃雷 这 , 是 错误的 到 你 , 和 — "

也许在此之前，他就已经背叛了你，而且——”

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默!

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [spiːk] ,
I have borne too long with you from weakness and inability to speak ,
我 有 出生 也 长的 和 你 从 弱点 和 无力 到 说话 ,

我忍受你软弱无力、无法说话的时间太久了，

[bʌt; bət][dɪ'pɑːrt] [naʊ] , [ɔːr][aɪ][rɪ'kænt][maɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] . "
but depart now , or I recant my promise of submission . "
但 离开 现在 , 或者 我 反悔 我的 承诺 的 提交 . "

但你现在就离开，否则我将收回我服从的承诺。

" [tuː; tə] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][ə'beɪ] - [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊtʃt] [ɪn] [mɔːr] [pə'laɪt]
" To hear is to obey - though the request might have been couched in more polite
" 到 听到 是 到 服从 - 尽管 这 要求 可能 有 到过 卧倒 在 更多的 有礼貌的
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

“听从命令就是服从——即使请求的措辞可能更礼貌一些。”

" [rɪ'tɜːrnd] [viː'lɑːni] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][koʊld] , [sɑːr'kæstɪk] ['mænər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi]
" returned Villani , his former cold , sarcastic manner returning with every word he
" 返回 维拉尼 , 他的 以前的 寒冷的 , 讽刺的 方式 返回 和 每一个 单词 他
['ʌtəd] .
uttered .
说出 .

维拉尼回答道，他以前那种冷漠、讽刺的语气又回来了，每说一个字都带着这种语气。

" [aɪ] [meɪ] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] - [æt; ət]['prez(ə)nt]
" I may do myself the pleasure to call again , my love - at present
" 我 可能 做 我 这 乐趣 到 称呼 再次 , 我的 爱 - 在 展示

“我或许会再次打电话给我，我的爱人——此刻

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
I wish you a good night and pleasant dreams - of me !
我 希望 你 一个 好的 夜晚 和 令人愉快的 梦境 - 的 我 !

祝你晚安，梦里有我!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] .
" and the door closed on his sardonic smile .
" 和 这 门 关闭 在 他的 讽刺的 微笑 .

“然后，门在他那嘲讽的笑容中关上了。”

" [ə'læs] , " [ɪk'skleɪmd] [te'resɑ:] , " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [der] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]
" Alas , " exclaimed Teresa , " he has a hold upon me I dare not attempt to
" 唉 , " 惊呼 特蕾莎 , " 他 有 一个 抓住 之上 我 我 敢 不是 试图 到
[dɪ'spjuːt] .
dispute .
争议 .

“唉，”特蕾莎惊呼道，“他对我的控制力我不敢反抗。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['æftər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,
" The next morning as she was leaving the stage , after rehearsal ,
" 这 下一个 早晨 作为 她 曾是 离开 这 阶段 , 后 排演 ,

第二天早上，她排练结束后离开舞台时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [ruːm] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] , [faɪn] ,
she was met at the green room door by a familiar face , fine ,
她 曾是 遇见 在 这 绿色的 房间 门 经过 一个 熟悉的 脸 , 美好的 ,

她在休息室门口遇到了一个熟悉的面孔，很好。

['mænli] [ænd; ənd] ['hænsəm] - [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] !
manly and handsome - yes , it was Geraldi !
男子气概 和 英俊的 - 是的 , 它 曾是 杰拉尔迪 !

英俊潇洒——没错，那就是杰拉尔迪！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [te'resɑ:] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,
With a glad cry of surprise and delight , Teresa sprang forward ,
和 一个 高兴的 哭 的 惊喜 和 喜 , 特蕾莎 弹簧 向前 ,

特蕾莎惊喜地叫了一声，跳了上前。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] ,
and taking the outstretched hand of the young man , said in her joyous ,
和 采取 这 伸展 手 的 这 年轻的 男人 , 说 在 她 欢乐 ,
['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] :
musical voice :
音乐 嗓音 :

她握住年轻人伸出的手，用欢快悦耳的声音说道：

" ['welkəm] , [maɪ] [dɪr] [frend] !
" Welcome , my dear friend !
" 欢迎 , 我的 亲爱的 朋友 !

“欢迎你，我亲爱的朋友！”

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔrəlz] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ! "
How you have improved - I have heard of the laurels you have won ! "
如何 你 有 改进 - 我 有 听到 的 这 月桂树 你 有 韩元 ! "

你的进步真是太大了——我听说了你获得的荣誉！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [ˌsiːnjə'riːnə] [zɑːmpɪri] - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" And you too , Signorina Zampieri - you are paler and thinner than you
" 和 你 也 , 西尼奥里纳 赞皮耶里 - 你 是 肤色较浅 和 更薄 比 你
[wɜːr; wər] [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] .
were when I last saw you .
是 什么时候 我 最后的 锯 你 .

“还有你，赞皮耶里小姐——你比我上次见到你时更苍白、更瘦了。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɔspəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,
I know you have prospered as well as myself ,
我 知道 你 有 繁荣昌盛 作为 出色地 作为 我 ,

我知道你和我一样都过得很好。

[fɔːr; fər] [feɪm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] . "
for Fame has not been idle with your name . "
为了 名声 有 不是 到过 闲置的 和 你的 姓名 . "

名声从未停止过对你的影响。

" ['riːəli] [siː'njɔːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][pə'laɪt][ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

" **Really** **signor** **,** **we** **are** **exquisitely** **polite** **and** **complimentary** **to** **each** **other**

" 真的 签名者 , 我们 是 精美绝伦 有礼貌的 和 免费 到 每个 其他

,

,

,

“先生，我们彼此之间确实非常礼貌和恭维。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [sed] [te'resɑː] , ['læfɪŋ] ,

but **this** **is** **hardly** **the** **place** **for** **a** **lengthy** **conversation** **,** **"** **said** **Teresa** **,** **laughing** **,**

但 这 是 几乎 这 地方 为了 一个 冗长 对话 , " 说 特蕾莎 , 笑 ,

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['sʌmwʌt] ,

and **coloring** **somewhat** **,**

和 染色 有些 ,

但这可不是进行长时间谈话的地方，”特蕾莎笑着说，脸上带着一丝羞涩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['mɪstʃɪvəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] [huː] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər]

as **she** **met** **the** **slightly** **mischievous** **glances** **of** **the** **loungers** **who** **generally** **are**

作为 她 遇见 这 轻微地 恶作剧 眼神 的 这 躺椅 WHO 一般来说 是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['θiətəz] — " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] ,

to **be** **found** **in** **theatres** **—** **"** **if** **you** **are** **at** **liberty** **,**

到 是 成立 在 剧院 — " 如果 你 是 在 自由 ,

当她迎上那些通常出没于剧院的躺椅上的人们略带顽皮的目光时——“如果你有空，

[waɪ] [nɑːt] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

why **not** **step** **into** **the** **carriage** **,** **and** **drive** **home** **with** **me** **?** **"**

为什么 不是 步 进入 这 运输 , 和 驾驶 家 和 我 ? "

何不坐上马车，跟我一起回家呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] , [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl]

" **I** **shall** **be** **most** **happy** **,** **"** **replied** **Geraldi** **,** **with** **a** **radiant** **,** **delighted** **smile**

" 我 将 是 最多 快乐的 , " 回复 杰拉尔迪 , 和 一个 辐射状 , 高兴极了 微笑

,

,

,

“我将非常高兴，”杰拉尔迪回答道，脸上绽放出灿烂而欣喜的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

as **he** **accompanied** **her** **to** **the** **vehicle** **.**

作为 他 伴随 她 到 这 车辆 .

他陪她上了车。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] [raʊzd] [te'resɑː]

For **some** **time** **the** **presence** **and** **vivacity** **of** **Geraldi** **roused** **Teresa**

为了 一些 时间 这 在场 和 活泼 的 杰拉尔迪 唤醒 特蕾莎

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪriəs] ,

from **her** **serious** **,**

从 她 严肃的 ,

一段时间里，杰拉尔迪的出现和活力让特蕾莎从严肃的情绪中清醒过来。

['ɔːlmoʊst] ['meləŋkɑːli] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [lʊkt] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :

almost **melancholy** **manners** **,** **and** **the** **wise** **ones** **looked** **knowing** **,** **and** **said** **:**

几乎 忧郁 礼仪 , 和 这 明智的 一个 看起来 会心 , 和 说 :

他们举止近乎忧郁，智者们一脸了然，说道：

— " [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] !

— **"** **They** **had** **always** **thought** **it** **would** **come** **to** **something** **!**

— " 他们 有 总是 想法 它 会 来 到 某物 !

“他们一直觉得这件事总会发生！”

" [æt; ət][læst][dʒɛ'rældi, hɛ'rældi][dɪd] [wʌt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ; [fɔ:r; fər]

"	At	last	Geraldi	did	what	every	one	was	expecting	him	to	;	for
"	在	最后的	杰拉尔迪	做过	什么	每一个	一	曾是	期待	他	到	;	为了

['faɪndɪŋ] [te'resɑ:] [ə'loʊn] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

finding	Teresa	alone	one	morning	,
寻找	特蕾莎	独自的	一	早晨	,

“最后，杰拉尔迪做了每个人都预料到他会做的事；因为一天早上他发现特蕾莎独自一人，

[hi:; hi] [ə'gen] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] ['betər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['prɑ:spekts] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

he	again	offered	himself	with	far	better	hopes	and	prospects	than	he	had
他	再次	提供	他自己	和	远的	更好的	希望	和	前景	比	他	有

[θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

three	years	ago	.
三	年	前	.

他再次展现出比三年前更好的希望和前景。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] ['kʌlər] [fled] [frʌm; frəm][tɝ'i:səz, tɝ'eɪsəz] [tʃi:k] , [ænd; ənd]

To	his	infinite	amazement	,	the	color	fled	from	Teresa's	cheek	,	and
到	他的	无限	惊愕	,	这	颜色	逃亡	从	特蕾莎的	脸颊	,	和

['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ,

covering	her	face	with	her	hands	,
覆盖	她	脸	和	她	双手	,

令他无比惊讶的是，特蕾莎的脸色瞬间变得苍白，她用双手捂住了脸。

[ʃi:; ʃi][sæŋk][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][bɜ:rst][ʌv; əv] [gri:f] .

she	sank	upon	a	lounge	with	a	wild	burst	of	grief	.
她	沉没	之上	一个	休息室	和	一个	荒野	爆裂	的	悲伤	.

她瘫倒在沙发上，悲痛欲绝。

[dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] , [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Geraldi	,	quite	at	a	loss	to	interpret	the	nature	of	this	emotion	,
杰拉尔迪	,	相当	在	一个	损失	到	解释	这	自然	的	这	情感	,

杰拉尔迪完全无法理解这种情绪的本质。

[sər'praɪzd] [æt; ət][ɪts] [ɪk'ses] [ɪn][wʌn][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [self] - [pə'zest] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wʌt]

surprised	at	its	excess	in	one	so	generally	self	-	possessed	,	hesitated	what
惊讶	在	它是	过量的	在	一	所以	一般来说	自己	-	拥有	,	犹豫了一下	什么

[kɔ:rs] [tu:; tə] [pər'su:] ,

course	to	pursue	,
课程	到	追求	,

这位一向沉着冷静的人对自己的这种过激行为感到惊讶，一时不知该如何是好。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

but	at	length	said	,	in	a	low	tone	:
但	在	长度	说	,	在	一个	低的	语气	:

但最终他低声说道：

" [meɪ] [aɪ] [hoʊp] ? "

"	May	I	hope	?	"
"	可能	我	希望	?	"

我可以抱有希望吗?

" [hoʊp] ! " [rɪ'pi:tɪd] [te'resɑ:] ,

"	Hope	!	"	repeated	Teresa	,
"	希望	!	"	重复	特蕾莎	,

“希望！”特蕾莎重复道。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [toʊn] — " [wʌt] [hæv; həv][aɪ][ɔːr]['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt]
in a bitter tone — " what have I or any connection with me to do with that
在 一个 苦的 语气 — " 什么 有 我 或者 任何 联系 和 我 到 做 和 那
[wɜːrd] .
word .
单词 .

他语气苦涩地说："我和那个词有什么关系？或者说，我和那个词有什么关系？"

[oʊ] ['meri] ['mʌðər] , [help] [ˌem 'iː] - [help] [ˌem 'iː] !
O Mary mother , help me - help me !
哦 玛丽 母亲 , 帮助 我 - 帮助 我 !

圣母玛利亚，救救我！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['ægəni] [æz; əz][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" she wailed in a fresh agony as her whole frame trembled with emotion .
" 她 哀嚎 在 一个 新鲜的 痛苦 作为 她 所有的 框架 颤抖 和 情感 .

她发出痛苦的哀嚎，全身因情绪激动而颤抖。

[dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;
Geraldi knew not what to say ;
杰拉尔迪 知道 不是 什么 到 说 ;

杰拉尔迪不知该说什么；

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər]
with any other person he would have endeavored to soothe and discover
和 任何 其他 人 他 会 有 努力 到 舒缓 和 发现
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [griːf] ,
the cause of this grief ,
这 原因 的 这 悲伤 ,

如果换作其他人，他会尽力安抚对方，并找出悲伤的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][te'resɑː][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] ,
but the agitation of Teresa was so fearful , and in her so unnatural ,
但 这 搅动 的 特蕾莎 曾是 所以 可怕 , 和 在 她 所以 不自然 ,

但特蕾莎的激动如此可怕，如此反常，与她平时的情绪十分不符。

[ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪd][ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
that he dared not question ; he therefore did the next best thing , which was
那 他 敢于 不是 问题 ; 他 所以 做过 这 下一个 最好的 事物 , 哪个 曾是
[tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .
to keep silent .
到 保持 沉默的 .

他不敢质疑；因此，他做了次好的选择，那就是保持沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] ,
In a few minutes the storm had exhausted itself ,
在 一个 很少 分钟 这 风暴 有 筋疲力尽的 本身 ,

几分钟后，暴风雨就停止了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stɜːrnli] [kəm'poʊzd] [fitʃər] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ə'drest] [dʒɛ'rældi, hɛ'rældi] .
and with sternly composed features she rose and addressed Geraldi .
和 和 严厉地 由 特征 她 玫瑰 和 已解决 杰拉尔迪 .

她神情严肃地站起身，对杰拉尔迪说道。

" [fər'get] [ðɪs] !
" Forget this !
" 忘记 这 !

"忘了这件事吧！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [əb'teɪn] [sʌtʃ] ['mæstəri] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
It is seldom my feelings obtain such mastery over me ,
它 是 很少 我的 情怀 获得 这样的 精通 超过 我 ,

我的情感很少能如此轻易地控制我。

[bʌt; bət][maɪ][dɑːrk] [feɪt] [əˈkɜːrd] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ˌem ˈiː]

but	my	dark	fate	occurred	so	vividly	to	my	mind	,	that	it	quite	overpowered	me
但	我的	黑暗的	命运	发生	所以	生动地	到	我的	头脑	,	那	它	相当	实力悬殊	我

. "
: "
. "

但是，我的悲惨命运在我脑海中如此清晰地浮现，以至于我完全被它压垮了。

" [waɪ] [nɑːt] [rɪˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ?

"	Why	not	renounce	it	then	?
"	为什么	不是	放弃	它	然后	?

那为什么不放弃它呢?

[aɪ] [wʊd] [straɪv] [soʊ] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [braitə] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	would	strive	so	earnestly	to	make	a	brighter	one	for	you	.
我	会	努力	所以	切实	到	制作	一个	更亮	一	为了	你	.

我会竭尽全力为你创造一个更美好的未来。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [sʌm; səm] ['ɪnwərd] [straɪf] , [ænd; ənd]

"	After	a	moment's	hesitation	,	she	seemed	to	conquer	some	inward	strife	,	and
"	后	一个	瞬间	犹豫	,	她	似乎	到	征服	一些	向内	冲突	,	和

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

said	,	in	a	low	voice	:
说	,	在	一个	低的	嗓音	:

“她犹豫片刻，似乎克服了内心的挣扎，低声说道：

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

"	I	had	thought	never	to	have	told	it	to	any	human	being	,
"	我	有	想法	绝不	到	有	讲述	它	到	任何	人类	存在	,

“我原本以为永远不会告诉任何人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə]

but	you	are	entitled	to	an	explanation	,	and	you	are	too	honorable	to
但	你	是	标题	到	一个	解释	,	和	你	是	也	光荣的	到

[ɪkˈspoʊz][ˌem ˈiː] - ['flɔriːən] ,

expose	me	-	Florian	,
暴露	我	-	弗洛里安	,

但你有权得到解释，而且你为人正直，不会揭穿我——弗洛里安

" [hɪr] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈvəːtid] — " ['flɔriːən] , [aɪ] [lʌv] [əˈnʌðər] !

"	here	her	face	was	averted	—	"	Florian	,	I	love	another	!
"	这里	她	脸	曾是	避免了	—	"	弗洛里安	,	我	爱	其他	!

“这时她把脸扭向一边——“弗洛里安，我爱上了别人！”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒɛˈrældi, hɛˈrældi] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] , [ðen] [dɑːtɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi]

"	For	an	instant	Geraldi	remained	without	motion	,	then	darting	forward	he
"	为了	一个	立即的	杰拉尔迪	剩余	没有	运动	,	然后	飞镖	向前	他

[siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ,

seized	her	hand	,
查获	她	手	,

“杰拉尔迪愣了一下，然后猛地上前抓住了她的手，

[ɪmˈprɪntɪd] [wʌn] [dɪˈsperɪŋ] [kɪs] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

imprinted	one	despairing	kiss	upon	it	,	and	without	a	word	,	was	gone	.
印记	一	绝望	吻	之上	它	,	和	没有	一个	单词	,	曾是	已消失	.

绝望地吻了一下，然后一言不发地消失了。

[teˈresɑː] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] — " [viːˈlɑːni] , [viːˈlɑːni] !

Teresa	wrung	her	hands	and	exclaimed	—	"	Villani	,	Villani	!
特蕾莎	拧干	她	双手	和	惊呼	—	"	维拉尼	,	维拉尼	!

特蕾莎搓着手，惊呼道：“维拉尼，维拉尼！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər][hɑːrd] [hɑːrt] [wʊd] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

Could	**you**	**know**	**what**	**I**	**suffer**	**,**	**even**	**your**	**hard**	**heart**	**would**	**pity**	**me**	**!**
可以	你	知道	什么	我	遭受	,	甚至	你的	难的	心	会	遗憾	我	!

如果你知道我遭受的痛苦，即使是你铁石心肠的人也会同情我！

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['drægd] ['hevɪli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

"	**The**	**afternoon**	**dragged**	**heavily**	**along**	**,**	**and**	**evening**	**was**	**approaching**	**,**
"	这	下午	拖拽	重度	沿着	,	和	晚上	曾是	接近	,

下午的时间过得格外漫长，傍晚的脚步也越来越近了。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'raʊzd] [te'resɑː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] ['revəri] .

when	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**aroused**	**Teresa**	**from**	**a**	**restless**	**reverie**	**.**
什么时候	一个	敲	在	这	门	被唤醒	特蕾莎	从	一个	不安	遐想	.

一阵敲门声将特蕾莎从不安的沉思中唤醒。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['entər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [viː'lɑːni] , [huː] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

Bidding	**the**	**person**	**enter**	**,**	**she**	**beheld**	**Villani**	**,**	**who**	**seated**	**himself**	**by**	**her**	**side**	**,**
投标	这	人	进入	,	她	观看	维拉尼	,	WHO	坐着	他自己	经过	她	边	,

她示意那人进来，看见维拉尼在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [wɪtʃ] [maɪt] [pliːz]

and	**informed**	**her**	**that**	**he**	**had**	**something**	**to**	**propose**	**which**	**might**	**please**
和	知情的	她	那	他	有	某物	到	提出	哪个	可能	请

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他告诉她，他有一个建议，可能会让她高兴。

[te'resɑː] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

Teresa	**wondering**	**what**	**it**	**could**	**be**	**,**	**begged**	**him**	**to**	**proceed**	**.**
特蕾莎	好奇	什么	它	可以	是	,	乞求	他	到	继续	.

特蕾莎想知道那会是什么，恳求他继续下去。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pent] [ðə; ði] [kəm'pækt] [aɪ][ə'blaɪdʒd][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

"	**I**	**sincerely**	**repent**	**the**	**compact**	**I**	**obliged**	**you**	**to**	**make**	**,**	**and**	**now**	**wish**	**to**
"	我	真挚地	悔改	这	袖珍的	我	有义务	你	到	制作	,	和	现在	希望	到

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

destroy	**it**	**.**
破坏	它	.

“我真诚地后悔当初强迫你签订的契约，现在我想解除它。”

" [te'resɑː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	**Teresa**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**undisguised**	**astonishment**	**.**
"	特蕾莎	看起来	在	他	在	不加掩饰的	惊讶	.

特蕾莎毫不掩饰地惊讶地看着他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [hoʊl]

"	**I**	**do**	**not**	**think**	**I**	**understand**	**you**	**-**	**is**	**it**	**your**	**wish**	**that**	**I**	**should**	**enjoy**	**the**	**whole**
"	我	做	不是	思考	我	理解	你	-	是	它	你的	希望	那	我	应该	享受	这	所有的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪŋɪŋ] ? "

of	**the**	**proceeds**	**of**	**my**	**singing**	**?**	**"**
的	这	收益	的	我的	歌唱	?	"

“我不太明白你的意思——你是希望我能独享唱歌所得的全部收入吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**You**	**have**	**said**	**it**	**.**	**"**
"	你	有	说	它	.	"

“你已经说过了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kən'seʃ(ə)n] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?

"	**And**	**what**	**concession**	**am**	**I**	**to**	**make**	**in**	**return**	**?**
"	和	什么	让步	是	我	到	制作	在	返回	?

“那我需要做出什么让步来回报呢？”

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [səˈspɪʃəs] [sʌm; səm] [ˈgreɪtər] [ɪˈnɔːrməti] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet]
" she inquired , as though suspicious some greater enormity than he had yet
" 她 询问 , 作为 尽管 可疑的 一些 更大的 巨大 比 他 有 然而
[bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .
been guilty of , was intended .
到过 有罪的 的 , 曾是 故意的 .

她问道，仿佛怀疑他犯下了比他迄今为止所犯下的罪行更为严重的罪行。

" [wʌt] [rɪˈtɜːrn] ?
" What return ?
" 什么 返回 ?

什么回报?

[oʊ][teˈresɑː] , [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] , [ðæt] [aɪ][ɪkˈspekt][ænd; ənd][dɪˈzaɪər] [nʌn] ?
O Teresa , cannot you comprehend and believe , that I expect and desire none ?
哦 特蕾莎 , 不能 你 理解 和 相信 , 那 我 预计 和 欲望 没有任何 ?
"
"
"

哦，特蕾莎，你难道不能理解并相信，我没有任何期待和欲望吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
" I know not how I should ,
" 我 知道 不是 如何 我 应该 ,

我不知道我该怎么做，

[sɪns] [jʊr; jər] [hoʊl] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] [ˈhɑːrdli] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˌem ˈiː] [ˈveri]
since your whole conduct has hardly been such as to impress me very
自从 你的 所有的 执行 有 几乎 到过 这样的 作为 到 令人印象深刻 我 非常
[prəˈfaʊndli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [siːˈnjɔːr]
profoundly with the idea that generosity is a prominent characteristic of Signor
深刻地 和 这 主意 那 慷慨 是 一个 著名的 特征 的 签名者
- ! "
Villani's ! "
- ! "

因为你的言行举止实在难以让我深刻感受到慷慨是维拉尼先生的显著特征!

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] - [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [frendz] , [teˈresɑː] .
" Say no more - let us be friends , Teresa .
" 说 不 更多的 - 让 我们 是 朋友们 , 特蕾莎 .

“别说了，让我们做朋友吧，特蕾莎。”

[aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
I will do all I can for you ,
我 将要 做 全部 我 能 为了 你 ,

我会尽我所能帮助你。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ˈʌtər] [riˈprəutʃiz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and do not utter reproaches for what is a misfortune to me ,
和 做 不是 说出 责备 为了 什么 是 一个 不幸 到 我 ,

不要为我的不幸妄加指责。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈglɔːri] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] .
although it were a glory to any other .
虽然 它 是 一个 荣耀 到 任何 其他 .

虽然这对任何其他事物来说都是一种荣耀。

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [skers] [ˈkredɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .
" His companion scarce credited her senses .
" 他的 伴侣 稀少 已认可 她 感官 .

他的同伴几乎不相信她的话。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [viː'lɑːni] , [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] [ænd; ənd]['kruːəl]['pɜːrsɪkjuːtər] ,

Was	it	possible	that	Villani	,	her	tormentor	and	cruel	persecutor	,
曾是	它	可能的	那	维拉尼	,	她	折磨者	和	残忍的	迫害者	,

维拉尼，那个折磨她、残酷迫害她的人，是否有可能

[ɪn'diːd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [wel] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [frend] ?

indeed	wished	her	well	and	desired	to	become	her	friend	?
的确	希望	她	出色地	和	想要的	到	变得	她	朋友	?

真心希望她一切顺利，并渴望与她成为朋友?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] , [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [truːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

It	seemed	strange	,	yet	his	manner	was	more	like	truth	than	she	had	ever
它	似乎	奇怪的	,	然而	他的	方式	曾是	更多的	喜欢	真相	比	她	有	曾经

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

seen	it	before	,
已见	它	前	,

这听起来很奇怪，但他的态度却比她以往见过的任何时候都更接近真诚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'hæps] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [bɪ'niːθ] [ɔːl] , [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

and	she	felt	she	had	perhaps	wronged	him	,	that	beneath	all	,	a	heart	,
和	她	毛毡	她	有	也许	冤枉	他	,	那	下面	全部	,	一个	心	,

她觉得自己或许亏待了他，在这一切的背后，有一颗赤诚之心。

['hjuːmən][ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['dʒenərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [jet] [biːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]

human	and	accessible	to	some	generous	emotion	,	yet	beat	,	and	her	own
人类	和	可访问	到	一些	慷慨的	情感	,	然而	打	,	和	她	自己的

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

人性化且容易流露慷慨的情感，却又被打败，以及她自身高尚的品格所折服。

[ɪn'dʒenjuəs] ['neɪtʃər] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ə'toʊnmənt] ,

ingenuous	nature	,	ever	ready	to	accuse	itself	and	offer	atonement	,
天真无邪	自然	,	曾经	准备好	到	控	本身	和	提供	赎罪	,

天性纯真，总是随时准备反省自身并赎罪。

[ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'stend] [bəuθ] [hændz][tuː; tə][viː'lɑːni][ænd; ənd][rɪ'plaɪ] :

impelled	her	to	extend	both	hands	to	Villani	and	reply	:
被迫	她	到	延长	两个都	双手	到	维拉尼	和	回复	:

这促使她向维拉尼伸出双手，回答道：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]

"	Pardon	me	,	I	have	wronged	you	-	it	is	indeed	worse	than	foolish	to
"	赦免	我	,	我	有	冤枉	你	-	它	是	的确	更糟	比	愚蠢	到

['tʃerɪʃ] [ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

cherish	animosity	toward	each	other	,
珍惜	敌意	朝向	每个	其他	,

“请原谅，我得罪了你——彼此怀有仇恨的确比愚蠢更糟糕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [let] [juː ˈes][nɑːt] [fərˈget] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn] [greɪt] [ˈfæməli] ,

and	henceforth	let	us	not	forget	we	are	of	one	great	family	,
和	今后	让	我们	不是	忘记	我们	是	的	一	伟大的	家庭	,

从此以后，我们不要忘记我们同属一个大家庭。

[ˈiːkwəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhevn(ə)nli] [ˈfɑːðər] !

equally	cared	for	by	our	heavenly	Father	!
同样地	关心	为了	经过	我们的	天上	父亲	!

我们都蒙受天父同样的关爱！

" [viːˈlɑːni] [tʊk] [tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

"	Villani	took	Teresa's	hands	,	and	kissing	them	,
"	维拉尼	采取	特蕾莎的	双手	,	和	接吻	他们	,

维拉尼握住特蕾莎的手，亲吻它们，

[θæŋkt] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈwɔːrmli] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] ,

thanked	her	so	warmly	and	earnestly	that	she	could	not	doubt	his	sincerity	,
谢谢	她	所以	热情地	和	切实	那	她	可以	不是	怀疑	他的	诚意	,

他感谢得如此热情真挚，让她丝毫不怀疑他的诚意。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,

and	though	she	was	aware	love	was	impossible	,
和	尽管	她	曾是	意识到的	爱	曾是	不可能的	,

尽管她知道爱情是不可能的，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

she	hoped	to	respect	him	more	than	she	had	done	.
她	希望	到	尊重	他	更多的	比	她	有	完毕	.

她希望自己能比以前更加尊重他。

[viːˈlɑːni][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ɪˈnʌf] [baɪ][teˈresɑː][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ]

Villani	on	his	part	,	had	acquired	enough	by	Teresa	to	afford	this	seeming
维拉尼	在	他的	部分	,	有	获得	足够的	经过	特蕾莎	到	买得起	这	似乎

[ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

而维拉尼则从特蕾莎那里获得了足够的财富，足以让他做出这种看似慷慨的行为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] ;

and	his	sole	object	was	to	win	her	love	;
和	他的	唯一	目的	曾是	到	赢	她	爱	;

他唯一的目的就是赢得她的芳心；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	was	well	aware	if	his	motive	was	known	to	her	,
他	曾是	出色地	意识到的	如果	他的	动机	曾是	已知	到	她	,

他很清楚自己是否知道自己的动机，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈprɔfəd] [ˈfrendʃɪp] ,

she	would	not	have	accepted	this	proffered	friendship	,
她	会	不是	有	公认	这	提供的	友谊	,

她不会接受这份友谊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈdʒɔist] [ðæt] [hɪz; ɪz][pæst] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fərˈbɪd] [ðə; ði]

and	he	rejoiced	that	his	past	conduct	had	been	such	as	to	forbid	the
和	他	欣喜若狂	那	他的	过去的	执行	有	到过	这样的	作为	到	禁止	这

[ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] .

supposition	that	he	sought	anything	more	.
假设	那	他	寻求	任何事物	更多的	.

他庆幸自己过去的所作所为足以让人断然否认他会追求更多。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][viːˈlɑːni] , [ˈæftər] [geɪzɪŋ]

Presently	there	came	a	pause	in	the	conversation	,	and	Villani	,	after	gazing
目前	那里	来了	一个	暂停	在	这	对话	,	和	维拉尼	,	后	凝视

[ɪnˈtentli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [əbˈzɜːrvd] :

intently	upon	his	companion	,	observed	:
专注地	之上	他的	伴侣	,	观察到	:

谈话间，两人停顿了一下，维拉尼专注地看着他的同伴，说道：

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːltərd] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [teˈresɑː] .

"	How	much	you	have	altered	since	I	first	saw	you	,	Teresa	.
"	如何	很多	你	有	已修改	自从	我	第一的	锯	你	,	特蕾莎	.

“自从我第一次见到你以来，你变化真大，特蕾莎。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːrtli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈprɑːgres] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə]

I	suppose	it	is	partly	owing	to	your	natural	progress	from	childhood	to
我	认为	它	是	部分	欠款	到	你的	自然的	进步	从	童年	到

[ˈwʊmənhʊd] - [waɪ] ,

womanhood	-	why	,
女性	-	为什么	,

我想这部分要归功于你从童年到成年的自然成长过程——为什么呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌnaɪnˈtiːn] ? "

you	must	be	nineteen	?	"
你	必须	是	十九	?	"

你一定十九岁了吧?

" [dʒʌst] [ˈtwenti] . "

"	Just	twenty	.	"
"	只是	二十	.	"

“只有二十个。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

"	Perhaps	you	are	even	handsomer	than	you	were	four	years	ago	,
"	也许	你	是	甚至	更英俊	比	你	是	四	年	前	,

“或许你比四年前更帅了，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈɔːrnəmənt] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

although	I	see	you	have	called	in	the	aid	of	foreign	ornament	-	it	was	the
虽然	我	看	你	有	称为	在	这	援助	的	外国的	装饰品	-	它	曾是	这

[ˈwaɪzɪst] [kɔːrs] , [haʊˈevər] .

wisest	course	,	however	.
最明智的	课程	,	然而	.

虽然我看到你借鉴了外国的装饰——但这却是最明智的做法。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] [tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz] [tʃiːks] , [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	The	rich	color	which	suddenly	dyed	Teresa's	cheeks	,	most	certainly	was	not
"	这	富有的	颜色	哪个	突然	染色	特蕾莎的	脸颊	,	最多	当然	曾是	不是

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

the	gift	of	art	,
这	礼物	的	艺术	,

“特蕾莎双颊突然染上的那抹鲜艳色彩，绝非艺术所致。”

[jet] [ʃiː; ʃi] [əˈsentid] [tuː; tə] - [wɜːrdz] .

yet	she	assented	to	Villani's	words	.
然而	她	同意	到	-	字	.

但她还是同意了维拉尼的话。

" [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['bjuːti] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ɪmˈpruːvmənt] - [ɪnˈdiːd] ,

"	Not	but	what	I	think	your	beauty	sufficient	to	challenge	improvement	-	indeed	,
"	不是	但	什么	我	思考	你的	美丽	充足的	到	挑战	改进	-	的确	,

“不，但我认为你的美貌足以挑战一切——的确如此。”

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌvli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːz]

I	prefer	you	as	you	used	to	be	-	but	you	are	lovely	enough	to	cause
我	更喜欢	你	作为	你	用过的	到	是	-	但	你	是	迷人的	足够的	到	原因

[hɑːrt] [eɪks] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

heart	aches	as	it	is	.
心	疼痛	作为	它	是	.

我更喜欢以前的你——但你现在的样子也足够可爱，足以让人心痛。

" ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [viːˈlɑːni] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][teˈresɑː][tuː; tə]

"	After	some	further	conversation	,	Villani	,	saying	it	was	time	for	Teresa	to
"	后	一些	更远	对话	,	维拉尼	,	说	它	曾是	时间	为了	特蕾莎	到

[prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

prepare	for	the	opera	,
准备	为了	这	歌剧	,

“经过一番交谈，维拉尼说特蕾莎该为歌剧做准备了，

[left] [hɜːr; hər] .

left	her	.
左边	她	.

离开了她。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] ,

No	sooner	did	the	door	close	,
不	很快	做过	这	门	关闭	,

门刚一关上，

[ðæn; ðən] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['dʒeti] [her] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [veɪl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]

than	loosening	the	rich	masses	of	jetty	hair	which	formed	a	veil	around	her
比	松动	这	富有的	群众	的	码头	头发	哪个	形成	一个	面纱	大约	她

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

and	descended	far	below	her	waist	,
和	下降	远的	以下	她	腰部	,

与其说是解开她身上那团浓密如乌黑的秀发（这些秀发像面纱一样环绕着她，垂到腰部以下），

[teˈresɑː] [ədˈvænst] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['vænəti][ɔːr][ə; eɪ]

Teresa	advanced	to	a	large	mirror	,	and	without	a	shadow	of	vanity	or	a
特蕾莎	先进的	到	一个	大的	镜子	,	和	没有	一个	阴影	的	虚荣	或者	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

特蕾莎走到一面大镜子前，脸上没有一丝虚荣，也没有一丝笑容。

[geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

gazed	steadily	at	her	reflection	.
凝视	稳步	在	她	反射	.

她凝视着镜中的自己。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] [feɪs] [ɔːr][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['geɪzər] .

Never	had	a	glass	shown	a	fairer	face	or	form	to	the	gazer	.
绝不	有	一个	玻璃	所示	一个	更公平	脸	或者	形式	到	这	凝视者	.

从未有哪面镜子能向凝视者展现出如此美丽的容颜或身形。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [met] [tɜ'i:səz, tɜ'eɪsəz] [glæns] [wʌz; wəz] [mə'dʒestɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ri:gl] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	image	that	met	Teresa's	glance	was	majestic	,	with	a	regal	expression
这	图像	那	遇见	特蕾莎的	瞥一眼	曾是	雄伟	,	和	一个	尊贵	表达

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

of	countenance	.
的	面容	.

特蕾莎的目光所及之处，是一幅威严的景象，面容高贵。

[ə; eɪ] [brɔ:d] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:] [haɪ] [braʊ] , [aɪz] [dɑ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [wɪŋ] - [noʊ] ,

A	broad	,	but	not	too	high	brow	,	eyes	dark	as	a	raven's	wing	-	no	,
一个	广阔	,	但	不是	也	高的	眉头	,	眼睛	黑暗的	作为	一个	渡鸦的	翼	-	不	,

宽阔但不高耸的眉毛，眼睛像乌鸦的翅膀一样漆黑——不，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [di:p] , ['goʊldən] [braʊn] , [jet] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv] [dʒet] ,

they	are	only	deep	,	golden	brown	,	yet	the	long	lashes	and	eyebrows	of	jet	,
他们	是	仅有的	深的	,	金的	棕色的	,	然而	这	长的	睫毛	和	眉毛	的	喷射	,

它们只有深金棕色的头发，但长长的睫毛和眉毛却是乌黑的。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['evər] [daɪ'leɪtɪŋ] ['pju:p(ə)l] , [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['dɑ:rkər] ,

together	with	the	ever	dilating	pupil	,	give	the	impression	that	they	are	darker	,
一起	和	这	曾经	扩张	瞳孔	,	给	这	印象	那	他们	是	较暗	,

瞳孔不断放大，再加上瞳孔本身也在放大，给人一种眼睛颜色更深的错觉。

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌni] ['ɑ:lɪv] , [ænd; ənd] ['lɑ:ks] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [hju:] [ʌv; əv] [naɪt] ;

a	complexion	of	sunny	olive	,	and	locks	which	are	certainly	the	hue	of	night	;
一个	肤色	的	阳光明媚	橄榄	,	和	锁	哪个	是	当然	这	色调	的	夜晚	;

肤色呈阳光般的橄榄色，头发却是夜色般的深邃；

[ə; eɪ] [fɔ:rm] ['rɪtʃli] ['məʊldɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['sɪmətri] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [hed]

a	form	richly	moulded	and	of	perfect	symmetry	,	from	the	exquisite	head
一个	形式	丰富	模制	和	的	完美的	对称	,	从	这	精美的	头

[tu:; tə] [ðə; ði] ['slɪpərd] [fʊt] ,

to	the	slippered	foot	,
到	这	拖鞋	脚	,

从精致的头部到穿着拖鞋的脚，造型优美，对称完美。

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

stood	before	her	.
站立	前	她	.

站在她面前。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɪn]

Surely	it	was	not	a	vision	from	which	my	lady	had	cause	to	turn	in
一定	它	曾是	不是	一个	想象	从	哪个	我的	女士	有	原因	到	转动	在

[vek'seɪʃn] ,

vexation	,
烦恼	,

那绝不是令夫人感到恼怒的景象。

[jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skɔ:rn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

yet	with	an	expression	of	scorn	,	and	a	bright	flush	apparently	of	shame	,
然而	和	一个	表达	的	轻蔑	,	和	一个	明亮的	冲洗	显然	的	耻辱	,

然而，他脸上却带着轻蔑的表情，以及一抹明显的羞愧红晕。

['maʊntɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ʃi:; ʃi] [ɪm'peɪʃntli] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['breɪdɪŋ]

mounting	to	her	cheek	,	she	impatiently	moved	away	,	and	commenced	braiding
安装	到	她	脸颊	,	她	不耐烦地	已搬	离开	,	和	开始	编织

[ʌp] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tresɪz] .

up	the	rich	tresses	.
向上	这	富有的	头发	.

她不耐烦地把脸颊贴了上去，然后走开，开始编起她那浓密的秀发。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

Throwing	a	mantle	on	her	shoulders	,
投掷	一个	地幔	在	她	肩膀	,

她将一件斗篷披在肩上，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] .

she	descended	to	the	carriage	and	was	soon	at	the	opera	house	.
她	下降	到	这	运输	和	曾是	很快	在	这	歌剧	房子	.

她下车上了马车，很快就到了歌剧院。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,

During	the	evening	,	in	the	midst	of	the	performance	,
期间	这	晚上	,	在	这	中间	的	这	表现	,

当晚演出进行到一半时，

[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [aɪ] [lɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [steɪdʒ][bɑːks] .

Teresa's	eye	lit	for	the	first	time	on	the	nearest	stage	box	.
特蕾莎的	眼睛	点燃	为了	这	第一的	时间	在	这	最近的	阶段	盒子	.

特蕾莎的目光第一次被最近的舞台箱吸引住了。

[ə; eɪ] [mɪst] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [hɑːt][ænd; ənd] [θɪk] ,

A	mist	overspread	her	eyes	,	her	breath	came	hot	and	thick	,
一个	薄雾	蔓延	她	眼睛	,	她	气息	来了	热的	和	厚的	,

她眼前一片朦胧，呼吸灼热而浓重。

[ə; eɪ] ['dɪzi] [sens] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['fʊlnəs] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm]

a	dizzy	sense	of	overpowering	fulness	stole	upon	her	,	and	when	the	time
一个	晕眩的	感觉	的	压倒性的	充满	偷窃	之上	她	,	和	什么时候	这	时间

[keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'spɑːns] ,

came	for	her	response	,
来了	为了	她	回复	,

一种令人眩晕的、难以承受的饱胀感袭来，当轮到她回应时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər][pɑːrt] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self] [soʊ]

she	had	hardly	the	strength	to	perform	her	part	;	yet	she	acquitted	herself	so
她	有	几乎	这	力量	到	履行	她	部分	;	然而	她	无罪释放	她自己	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

她几乎没有力气完成自己的角色；然而，她却表现得非常出色。

[ðæt] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] .

that	her	emotion	was	unnoticed	.
那	她	情感	曾是	未被察觉	.

她的情绪没有被察觉。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɔːzd] [ðɪs] [waɪld] ['tuːmʌlt] [ɪn][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [freɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] ,

The	person	who	caused	this	wild	tumult	in	Teresa's	frame	,	was	a	stately	,
这	人	WHO	导致	这	荒野	骚乱	在	特蕾莎的	框架	,	曾是	一个	庄严	,

引起特蕾莎内心剧烈动荡的那个人，是一位举止端庄的.....

['hænsəm] [mæn] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

handsome	man	,	evidently	of	high	birth	,	and	apparently	forty	-	five	years	of	age	,
英俊的	男人	,	显然	的	高的	出生	,	和	显然	四十	-	五	年	的	年龄	,

一位相貌英俊的男子，显然出身高贵，看起来大约四十五岁。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kəːlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haɪ] , [mə'dʒestɪk] [braʊ] [wɜːr; wər] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [taɪm] .

although	the	raven	curls	around	the	high	,	majestic	brow	were	untouched	by	time	.
虽然	这	乌鸦	卷发	大约	这	高的	,	雄伟	眉头	是	未受触碰	经过	时间	.

尽管高耸雄伟的眉毛周围乌鸦般的卷毛没有受到时间的侵蚀。

[ðə; ði] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] , [ænd; ənd][dɑ:rk] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['spɪrɪt]

The	slightly	aquiline	features	,	and	dark	,	flashing	eyes	,	revealed	the	haughty	spirit
这	轻微地	鹰嘴豆	特征	,	和	黑暗的	,	闪烁	眼睛	,	揭晓	这	傲慢	精神

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

他略带鹰钩的五官和深邃闪亮的眼睛，透露出他内心傲慢的气质。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] ,

which	was	softened	,	however	,	by	the	look	of	sorrow	around	the	mouth	,
哪个	曾是	软化	,	然而	,	经过	这	看	的	悲哀	大约	这	嘴	,

然而，嘴角那一抹悲伤的神情却缓和了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld] [gri:f] .

and	the	general	expression	of	a	settled	grief	.
和	这	一般的	表达	的	一个	定居	悲伤	.

以及一种平静的悲伤的普遍表现。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] , [rɪ'li:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] [left]

He	was	dressed	in	black	,	relieved	by	a	brilliant	and	splendid	order	on	the	left
他	曾是	穿着	在	黑色的	,	松了口气	经过	一个	杰出的	和	灿烂	命令	在	这	左边

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他身着黑色长袍，左胸前佩戴着一枚璀璨夺目的勋章，令人眼前一亮。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] ['lɪvəri] .

and	unaccompanied	,	save	by	a	servant	in	white	and	gold	livery	.
和	无人陪伴	,	节省	经过	一个	仆人	在	白色的	和	金子	涂装	.

除了一个身穿白金制服的仆人外，他独自一人。

[ðə; ði] ['noʊblmən] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

The	nobleman	,	for	such	his	appearance	declared	him	,	was	evidently	a
这	贵族	,	为了	这样的	他的	外貌	声明	他	,	曾是	显然	一个

['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

stranger	in	the	city	,
陌生人	在	这	城市	,

从这位贵族的装束来看，他显然是城里的外来者。

[fɔ:r; fər] ['evri] [glæs] [wʌz; wəz] ['levld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

for	every	glass	was	levelled	at	him	,	but	he	seemed	quite	unconscious	,
为了	每一个	玻璃	曾是	平整	在	他	,	但	他	似乎	相当	无意识	,

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] .

and	wholly	indifferent	.
和	完全	冷漠	.

每一杯酒都向他倒去，但他却似乎毫无知觉，完全漠不关心。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] ,

At	the	conclusion	of	the	opera	,
在	这	结论	的	这	歌剧	,

歌剧结束后，

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['læŋgər] [baɪ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [te'resɑ:] ['rendərd] [ðə; ði][læst]

roused	from	his	languor	by	the	thrilling	manner	in	which	Teresa	rendered	the	last
唤醒	从	他的	倦怠	经过	这	惊险	方式	在	哪个	特蕾莎	渲染	这	最后的

['ɑ:riə] ,

aria	,
咏叹调	,

特蕾莎演唱最后一首咏叹调时那激动人心的演绎，使他从倦怠中清醒过来。

[ðə; ði] [naʊ] ['ænɪmeɪtɪd] ['lɪsənər] [roʊz] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [θruː] [ə; eɪ] ['gɑːrlənd] [ʌv; əv] [waɪt] ['liliz]

the	now	animated	listener	rose	and	gracefully	threw	a	garland	of	white	lilies
这	现在	动画	听众	玫瑰	和	优雅地	扔	一个	花环	的	白色的	百合花

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

with	such	admirable	precision	,
和	这样的	令人钦佩的	精确	,

那位被逗乐的听众站起身来，优雅地抛出一串白色百合花环，动作精准得令人赞叹。

[ðæt] [ðeɪ] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [te'resɑː] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

that	they	encircled	the	beautiful	head	of	Teresa	;	upon	which	the	audience	,
那	他们	包围	这	美丽的	头	的	特蕾莎	;	之上	哪个	这	观众	,

他们围住了特蕾莎美丽的头颅；于是，观众们，

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [peɪd] [ɪn] [soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['mænər] , [noʊ] [les] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel]

delighted	at	the	compliment	paid	in	so	marked	a	manner	,	no	less	to	the	well
高兴极了	在	这	赞扬	有薪酬的	在	所以	标记	一个	方式	,	不	较少的	到	这	出色地

[noʊn] ['pjʊrəti] ,

known	purity	,
已知	纯度	,

如此显著的赞美之词令我欣喜不已，尤其这赞美之词是献给众所周知的纯洁之物的。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] , [meɪd] [ðə; ði] ['θiːətər] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

than	the	wonderful	voice	of	their	favorite	,	made	the	theatre	ring	with	their
比	这	精彩的	嗓音	的	他们的	最喜欢的	,	制成	这	剧院	戒指	和	他们的

[ə'plɔːz] .

applause	.
掌声	.

他们最喜欢的歌手那美妙的歌声，让整个剧院都响起了热烈的掌声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [te'resɑː] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

As	soon	as	possible	,	Teresa	arrived	at	her	own	apartments	,	and	throwing
作为	很快	作为	可能的	,	特蕾莎	到达的	在	她	自己的	公寓	,	和	投掷

[hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,

herself	on	her	knees	,
她自己	在	她	膝盖	,

特蕾莎尽快赶回了自己的公寓，然后跪倒在地。

['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laʊndʒ] ,

buried	her	face	in	the	cushions	of	a	lounge	,
埋葬	她	脸	在	这	靠垫	的	一个	休息室	,

她把脸埋进沙发靠垫里，

[waɪl] [feɪnt] ['məːməz] [ænd; ənd] ['sɒbz] [ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

while	faint	murmurs	and	sobs	alone	broke	the	stillness	.
尽管	头晕的	低语	和	啜泣	独自的	打破	这	寂静	.

只有微弱的低语和啜泣声打破了寂静。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr]

Nearly	a	quarter	of	an	hour	had	elapsed	,	when	the	opening	of	the	door
几乎	一个	四分之一	的	一个	小时	有	过去	,	什么时候	这	开幕	的	这	门

[raʊzd] [hɜːr; hər] ,

roused	her	,
唤醒	她	,

将近一刻钟过去了，开门声惊醒了她。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [viː'lɑːni] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] .

and	starting	up	,	she	beheld	Villani	about	to	enter	.
和	开始	向上	,	她	观看	维拉尼	关于	到	进入	.

她启动引擎，看到维拉尼正要进来。

['heɪstɪli] ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [æd'væns] , [ʃiː; ʃi]['waɪldli] [sed] :

Hastily	**motioning**	**him**	**not**	**to**	**advance**	**,**	**she**	**wildly**	**said**	**:**
草草	示意	他	不是	到	进步	,	她	疯狂地	说	:

她慌忙示意他不要上前，然后激动地说道：

" [fɔːr'ber] !

"	**Forbear**	**!**
"	忍耐	!

“忍耐！”

[duː][nɑːt] [krɔːs] [ðæt] ['θreʃhoʊld] [tə'naɪt] !

Do	**not**	**cross**	**that**	**threshold**	**tonight**	**!**
做	不是	叉	那	临界点	今晚	!

今晚千万不要跨过那道门槛！

[viː'lɑːni] ,

Villani	**,**
维拉尼	,

维拉尼，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] — [hiː; hi][sæt][soʊ] [nɪr] [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv]

I	**have**	**seen**	**him**	**this**	**very**	**evening**	**—**	**he**	**sat**	**so**	**near**	**I**	**might**	**almost**	**have**
我	有	已见	他	这	非常	晚上	—	他	卫星	所以	靠近	我	可能	几乎	有

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] - [soʊ] [nɪr] ,

touched	**him**	**-**	**so**	**near**	**,**
感动	他	-	所以	靠近	,

我今天晚上就见过他——他坐得离我那么近，我几乎都能碰到他了——那么近。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt]

and	**yet**	**not**	**a**	**thought**	**that**	**I**	**was**	**more**	**to**	**him**	**than**	**any**	**other**	**of**	**that**
和	然而	不是	一个	想法	那	我	曾是	更多的	到	他	比	任何	其他	的	那

[kraʊd] !

crowd	**!**
人群	!

然而，他却丝毫没有想到，我对他来说比对那群人中的任何一个都更重要！

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] - [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] . "

Bear	**with**	**me**	**for**	**this**	**night**	**-**	**I**	**must**	**be**	**alone**	**.**	**"**
熊	和	我	为了	这	夜晚	-	我	必须	是	独自的	.	"

请各位今晚稍安勿躁，我必须独自一人。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [sʌm; səm]

"	**It**	**shall**	**be**	**as**	**you**	**wish**	**—**	**I**	**will**	**speak**	**of**	**what**	**brought**	**me**	**here**	**some**
"	它	将	是	作为	你	希望	—	我	将要	说话	的	什么	带来	我	这里	一些

['ʌðər] [taɪm] ,

other	**time**	**,**
其他	时间	,

“就按你的意愿来吧——我以后再说我来这里的原因。”

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

perhaps	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
也许	到	-	明天	.	"

或许明天吧。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðen] .

"	**To**	**-**	**morrow**	**let**	**it**	**be**	**then**	**.**
"	到	-	明天	让	它	是	然后	.

“明天再说吧。”

" ['prez(ə)ntli] [te'resɑː] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ] ,

"	**Presently**	**Teresa**	**became**	**calmer**	**,**
"	目前	特蕾莎	成为	更平静	,

“特蕾莎渐渐平静下来，

[jet] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [wɪ'ðaʊt]

yet	through	the	remainder	of	the	night	she	sat	by	the	open	casement	without
然而	通过	这	余	的	这	夜晚	她	卫星	经过	这	打开	窗扇	没有

['moʊʃ(ə)n][ɔːr] [ə'pærənt] [laɪf] ,

motion	or	apparent	life	,
运动	或者	明显	生活	,

然而，在剩下的夜晚里，她一直坐在敞开的窗户旁，一动不动，似乎没有任何生命迹象。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['bɪtər] ['meməriz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

thinking	over	bitter	memories	without	a	gleam	of	hope	to	illumine	the	future	.
思维	超过	苦的	回忆	没有	一个	闪耀	的	希望	到	照亮	这	未来	.

沉浸在痛苦的回忆中，看不到一丝照亮未来的希望。

['æftər][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz][fɜːrst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'saidid] ,

After	Teresa's	first	agitation	had	subsided	,
后	特蕾莎的	第一的	搅动	有	平静下来	,

特蕾莎最初的激动过后，

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːmɪŋ] ['ɪnfluəns]

the	stranger's	presence	seemed	to	exert	a	most	powerful	and	calming	influence
这	陌生人的	在场	似乎	到	发挥	一个	最多	强大的	和	平静	影响

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

upon	her	mind	.
之上	她	头脑	.

陌生人的出现似乎对她的心灵产生了一种强大而平静的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['æbsənt][æt; ət][hɜːr; hər] [pə'fɔːmənsɪz] ,

He	was	seldom	absent	at	her	performances	,
他	曾是	很少	缺席的	在	她	表演	,

他很少缺席她的演出，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	it	seemed	to	give	her	an	increase	of	strength	as	well	as
和	它	似乎	到	给	她	一个	增加	的	力量	作为	出色地	作为

['hæpinəs] ;

happiness	;
幸福	;

这似乎让她变得更强壮，也让她更快乐；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

she	always	received	some	token	of	his	delight	,
她	总是	已收到	一些	令牌	的	他的	喜	,

她总能收到他表达喜悦之情的礼物。

[ænd; ənd] ['meni] [sed] [ðə; ði] [duːk] [ˌdiː 'aɪ] [ˌkæsti'ljoʊni] - [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

and	many	said	the	Duke	di	Castiglioni	-	so	he	was	called	-	had	a	very
和	许多	说	这	公爵	迪	卡斯蒂廖尼	-	所以	他	曾是	称为	-	有	一个	非常

[suː'pɪriər] [teɪst] ,

superior	taste	,
优越的	品尝	,

许多人说，这位被称为卡斯蒂廖尼公爵的人品味非常高雅。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	wondered	what	would	come	of	it	.
和	想知道	什么	会	来	的	它	.

并想知道这将会导致什么结果。

[viːˈlɑːni][hæd; həd][ɪgˈzæktɪd][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][te'resɑː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [æn; ən]

Villani	**had**	**exacted**	**a**	**promise**	**from**	**Teresa**	**,**	**that**	**she**	**would**	**not**	**permit**	**an**
维拉尼	有	索取	一个	承诺	从	特蕾莎	,	那	她	会	不是	允许	一个

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

introduction	**to**	**him**	**,**
介绍	到	他	,

维拉尼曾逼迫特蕾莎答应，不让她介绍自己与他见面。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [left] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

and	**shortly**	**after**	**left**	**the**	**city**	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**.**
和	不久	后	左边	这	城市	为了	一个	很少	周	.

不久之后，他离开了这座城市几周。

[te'resɑː] [felt] [rɪˈliːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈenəmi] ,

Teresa	**felt**	**relieved**	**by**	**his**	**absence**	**,**	**although**	**they**	**were**	**no**	**longer**	**enemies**	**,**
特蕾莎	毛毡	松了口气	经过	他的	缺席	,	虽然	他们	是	不	更长	敌人	,

特蕾莎因他的离开而感到如释重负，尽管他们不再是敌人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .

and	**her**	**mode**	**of**	**life**	**was**	**unchanged**	**.**
和	她	模式	的	生活	曾是	未更改	.

她的生活方式没有改变。

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] , [wen] [əˈnʌðər] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ]

Nearly	**a**	**fortnight**	**had**	**elapsed**	**,**	**when**	**another**	**incident**	**occurred**	**that**	**changed**	**the**
几乎	一个	两星期	有	过去	,	什么时候	其他	事件	发生	那	已更改	这

[hoʊl] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

whole	**future**	**of**	**her**	**life**	**.**
所有的	未来	的	她	生活	.

将近两周后，又发生了一件事，彻底改变了她的人生。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [te'resɑː] [ˈiːgərli] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrən] [ˈnoʊblmən] , [bʌt; bət]

One	**evening**	**Teresa**	**eagerly**	**sought**	**the**	**familiar**	**face**	**of**	**the**	**foreign**	**nobleman**	**,**	**but**
一	晚上	特蕾莎	急切地	寻求	这	熟悉的	脸	的	这	外国的	贵族	,	但

[ɪn] [veɪn] ,

in	**vain**	**,**
在	徒劳	,

一天晚上，特蕾莎急切地寻找那位外国贵族的熟悉面孔，但却徒劳无功。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʊk] [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ]

and	**a**	**disappointed**	**look**	**replaced**	**the**	**smile**	**;**	**but**	**presently**	**he**	**entered**	**the**
和	一个	失望的	看	替换	这	微笑	;	但	目前	他	进入	这

[əˈkʌstəmd] [pleɪs] ,

accustomed	**place**	**,**
习惯	地方	,

笑容被失望的神情所取代；但很快，他便走进了惯常的位置。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈberɪŋ] ,

followed	**by**	**a**	**young**	**man**	**of**	**aristocratic**	**bearing**	**,**
随后	经过	一个	年轻的	男人	的	贵族	轴承	,

后面跟着一位举止优雅、气质高贵的年轻男子。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈlaɪknəs] [bɪˈspoʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

but	**no**	**likeness**	**bespoke**	**them**	**to**	**be**	**father**	**and**	**son**	**.**
但	不	相似	定制	他们	到	是	父亲	和	儿子	.

但从外貌上看不出他们是父子。

[te'resɑː] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] ,

Teresa	**turned**	**pale**	**as**	**marble**	**,**
特蕾莎	转向	苍白	作为	大理石	,

特蕾莎脸色苍白如大理石，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['frendʃɪp]

but	a	tear	started	to	her	eye	as	she	observed	the	complete	friendship
但	一个	撕	开始	到	她	眼睛	作为	她	观察到	这	完全的	友谊

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['evɪdəntli] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	affection	that	evidently	existed	between	them	,
和	感情	那	显然	存在	之间	他们	,

但当她看到他们之间显而易见的友谊和感情时，她的眼眶不禁湿润了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

and	a	thrill	of	anguish	shot	through	her	heart	,	as	she	murmured	,
和	一个	刺激	的	痛苦	射击	通过	她	心	,	作为	她	低声说道	,

一阵痛苦的颤栗瞬间袭遍她的心头，她喃喃自语道：

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒɝz] [geɪz] — " [soʊ] [nɪr] - [jet] [soʊ] ['dɪstənt] !

while	her	eyes	met	the	young	stranger's	gaze	—	"	So	near	-	yet	so	distant	!
尽管	她	眼睛	遇见	这	年轻的	陌生人的	目光	—	"	所以	靠近	-	然而	所以	遥远	!

当她的目光与这位年轻陌生人的目光相遇时——“如此之近，却又如此之远！”

" ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

"	Several	times	in	the	course	of	the	evening	she	fancied	a	look	of	recognition
"	一些	时代	在	这	课程	的	这	晚上	她	幻想	一个	看	的	认出

[pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

passed	over	his	face	,
通过了	超过	他的	脸	,

“当晚有好几次，她都觉得他脸上掠过一丝认出的神色。”

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə]

and	once	,	when	he	touched	his	companion's	arm	,	her	heart	leaped	to
和	一次	,	什么时候	他	感动	他的	同伴的	手臂	,	她	心	跳跃	到

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

有一次，当他触碰到同伴的手臂时，她的心跳都快要跳到嘴巴了。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

but	in	an	instant	,
但	在	一个	立即的	,

但就在一瞬间，

[pɝ'siːvɪŋ] [ðeɪ] [bəuθ] [glɑːnst] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

perceiving	they	both	glanced	at	some	one	on	the	opposite	side	of	the	house	,
感知	他们	两个都	瞥了一眼	在	一些	一	在	这	对面的	边	的	这	房子	,

他们察觉到两人都朝房子另一边的人瞥了一眼，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [θɔːt] — " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

she	smiled	bitterly	,	and	thought	—	"	How	should	they	know	me	,	in	this	place	,
她	微笑	苦涩地	,	和	想法	—	"	如何	应该	他们	知道	我	,	在	这	地方	,

[ænd; ənd][soʊ] ['ɔːltərd] !

and	so	altered	!
和	所以	已修改	!

她苦笑了一下，心想：“他们怎么会认得我呢？我身处此地，面目全非！”

" [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['slʌmbər] , [ə; eɪ][læmp] [bəːnd] ['braɪtli] [ɪn]

"	Late	that	night	when	the	city	was	wrapped	in	slumber	,	a	lamp	burned	brightly	in
"	晚的	那	夜晚	什么时候	这	城市	曾是	包装	在	睡眠	,	一个	灯	烧伤	明亮地	在

[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['tʃeɪmbər] ,

Teresa's	chamber	,
特蕾莎的	房间	,

“那天深夜，当整座城市都沉浸在沉睡之中时，特蕾莎的房间里一盏灯明亮地燃烧着。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [peɪst] ['waɪldli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ]

and	a	figure	paced	wildly	up	and	down	with	clasped	hands	and	floating
和	一个	数字	踱步	疯狂地	向上	和	向下	和	紧握	双手	和	漂浮的

[her] .

hair	.
头发	.

一个身影来回踱步，双手紧握，头发飘动。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['restləs] [gɜ:rl] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

At	last	the	restless	girl	stopped	and	exclaimed	:
在	最后的	这	不安	女孩	停止	和	惊呼	:

最后，焦躁不安的女孩停了下来，惊呼道：

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] , ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:] - [bʌt; bət] [ðɪs] ['ægəni] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:] !

"	If	I	am	wrong	,	Heaven	help	me	-	but	this	agony	is	killing	me	!
"	如果	我	是	错误的	,	天堂	帮助	我	-	但	这	痛苦	是	杀	我	!

“如果我错了，老天保佑我——但这痛苦快要了我的命！”

[ɪf] [aɪ] [sɪn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sind] [ə'genst] , [ænd; ənd] [gɑ:d] [dʒʌdʒ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [vi:'lɑ:ni] !

If	I	sin	,	I	am	sinned	against	,	and	God	judge	between	us	,	Villani	!
如果	我	罪	,	我	是	罪过	反对	,	和	上帝	法官	之间	我们	,	维拉尼	!

如果我犯了罪，我就是被冒犯了，愿上帝在我们之间做出审判，维拉尼！

" [ðen] ['hɜ:rɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [hɜ:r; hər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wʊd] ['fɔ:ltər] , [te'resɑ:] [dru:] [hɜ:r; hər]

"	Then	hurriedly	,	as	though	fearful	her	resolution	would	falter	,	Teresa	drew	her
"	然后	匆匆	,	作为	尽管	可怕	她	解决	会	犹豫不决	,	特蕾莎	画	她

['raɪtɪŋ] - [desk] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

writing	-	desk	towards	her	,
写作	-	桌子	向	她	,

“然后，特蕾莎急忙把写字台拉到自己面前，仿佛生怕自己的决心会动摇似的。”

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [soʊ] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ʌn'stedi] [ə; eɪ] [hænd] ,

and	wrote	a	note	so	rapidly	,	and	with	so	unsteady	a	hand	,
和	写道	一个	笔记	所以	快速	,	和	和	所以	不稳定	一个	手	,

他写字的速度如此之快，手却如此颤抖。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ju:ʒuəl] ['raɪtɪŋ] ,

that	there	was	little	resemblance	to	her	usual	writing	,
那	那里	曾是	小的	相似	到	她	通常	写作	,

与她以往的写作风格几乎没有相似之处。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [sli:p] - [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] - [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['aʊər]

and	then	sought	for	sleep	-	but	in	vain	-	and	at	the	earliest	possible	hour
和	然后	寻求	为了	睡觉	-	但	在	徒劳	-	和	在	这	最早	可能的	小时

[ʃi:; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊt] .

she	despatched	a	messenger	with	the	note	.
她	已派送	一个	信使	和	这	笔记	.

然后她试图入睡，但徒劳无功。于是，在第一时间，她派人送去了那张纸条。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [tʃaɪmd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [te'resɑ:] [sæt] ,

Just	as	the	hour	of	eleven	chimed	,	the	door	of	the	room	where	Teresa	sat	,
只是	作为	这	小时	的	十一	齐声说道	,	这	门	的	这	房间	在哪里	特蕾莎	卫星	,

就在十一点钟钟声敲响的那一刻，特蕾莎坐着的房间的门开了。

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [ə'naʊnsɪŋ] [si:'njɔ:r] [ˌdi: 'eɪ] ['vintʃi(:)] ,

was	opened	,	and	a	servant	,	announcing	Signor	Da	Vinci	,
曾是	打开	,	和	一个	仆人	,	宣布	签名者	达	文西	,

门开了，一个仆人进来，宣布道：“达芬奇先生。”

['ʌʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .

ushered	in	the	young	stranger	of	the	preceding	night	.
引导	在	这	年轻的	陌生人	的	这	前	夜晚	.

把前一晚遇到的那位年轻陌生人迎了进来。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli]

He	advanced	with	a	puzzled	,	inquiring	expression	,	and	with	a	slightly
他	先进的	和	一个	困惑	,	查询	表达	,	和	和	一个	轻微地

[əˌpɑːləˈdʒetɪk][baʊ; boʊ] , [sed] :

apologetic	bow	,	said	:
道歉的	弓	,	说	:

他带着困惑和询问的表情走上前，略带歉意地鞠了一躬，说道：

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ɪkˈsprest] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ˌsiːnjəˈriːnə]

"	I	came	in	accordance	with	a	request	expressed	in	a	note	from	Signorina
"	我	来了	在	根据	和	一个	要求	表达	在	一个	笔记	从	西尼奥里纳

[zɑːmpɪri] . "

Zampieri	.	"
赞皮耶里	.	"

“我是按照赞皮耶里小姐的便条上的要求来的。”

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] , [siːˈnjɔːr] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈmoʊtɪv] [mʌst; məst][biː; bi]

"	I	presume	you	were	somewhat	surprised	,	signor	,	but	my	motive	must	be
"	我	怙	你	是	有些	惊讶	,	签名者	,	但	我的	动机	必须	是

[maɪ][ɪkˈskjuːs] .

my	excuse	.
我的	原谅	.

“先生，我想您一定有些惊讶，但我的动机就是我的借口。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] ,

I	have	a	friend	in	whom	you	were	greatly	interested	,
我	有	一个	朋友	在	谁	你	是	非常	感兴趣的	,

我有个朋友，你对他很感兴趣。

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	who	wishes	you	to	be	made	acquainted	with	the	solution	of	the
和	WHO	愿望	你	到	是	制成	熟人	和	这	解决方案	的	这

[ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

mystery	which	separated	her	from	you	.
神秘	哪个	分开	她	从	你	.

她希望你能了解导致她与你分离的谜团的答案。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈoʊnli] [əˈtentɪv] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

"	The	gentleman	had	hitherto	been	only	attentive	,	but	at	these	last	words	,
"	这	绅士	有	迄今为止	到过	仅有的	细心	,	但	在	这些	最后的	字	,

“这位先生此前一直只是静静地听着，但听到这最后几句话后，

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [pəˈveɪdid] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .

an	expression	of	eager	inquiry	pervaded	every	feature	.
一个	表达	的	渴望的	询问	弥漫	每一个	特征	.

每一个细节都洋溢着一种渴望探寻的神情。

[teˈresɑː] [kənˈtɪnjuːd] :

Teresa	continued	:
特蕾莎	持续	:

特蕾莎继续说道：

" [ðɪs] [ˈleɪdi] , [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [wʌz; wəz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə] - [ˌdiː ˈeɪ][ˈvintʃi(ː)] . "

"	This	lady	,	five	years	ago	,	was	betrothed	to	Leonarde	Da	Vinci	.	"
"	这	女士	,	五	年	前	,	曾是	未婚妻	到	-	达	文西	.	"

“这位女士五年前曾与莱昂纳多·达·芬奇订婚。”

" [maɪˈself] ! "

"	Myself	!	"
"	我	!	"

“我自己！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , [bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	I	am	aware	of	that	fact	,	but	permit	me	to	continue	without	interruption	.
"	我	是	意识到的	的	那	事实	,	但	允许	我	到	继续	没有	中断	.

“我知道这一点，但请允许我继续不受干扰地进行。”

[wel] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]

Well	knowing	her	father	would	never	consent	to	her	marriage	,	a	plan	of
出色地	会心	她	父亲	会	绝不	同意	到	她	婚姻	,	一个	计划	的

[ɪ'loʊpmənt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

elopement	was	arranged	.
私奔	曾是	安排	.

她深知父亲绝不会同意这门婚事，于是安排了一场私奔。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [naɪt] , [ðə; ði]['leɪdi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ə'griːmənt] , [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]

On	the	appointed	night	,	the	lady	,	according	to	agreement	,	stole	to	the	palace
在	这	任命	夜晚	,	这	女士	,	根据	到	协议	,	偷窃	到	这	宫殿

[steps] ,

steps	,
步骤	,

到了约定的晚上，那位女士按照约定，悄悄走到了宫殿的台阶前。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [wɪtʃ] [druː] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	seeing	in	the	deep	shadow	a	gondola	which	drew	up	as	she
和	看到	在	这	深的	阴影	一个	贡多拉	哪个	画	向上	作为	她

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

她走近时，看到阴影深处有一艘贡多拉船靠岸了。

['daʊtɪd] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

doubted	not	that	the	occupant	was	her	lover	.
怀疑	不是	那	这	居住者	曾是	她	情人	.

她毫不怀疑屋里的主人就是她的情人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [bʌt; bət]

She	was	received	,	to	her	belief	,	in	his	arms	,	the	light	was	burning	but
她	曾是	已收到	,	到	她	信仰	,	在	他的	武器	,	这	光	曾是	燃烧	但

['dɪmli] ,

dimly	,
依稀	,

她相信自己已被他拥入怀中，灯光昏暗却闪烁着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] [mæskt] ,

and	for	greater	security	her	companion	,	who	was	masked	,
和	为了	更大的	安全	她	伴侣	,	WHO	曾是	戴面具	,

为了更加安全，她的同伴戴着面具。

[prə'poʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlsoʊ] .

proposed	in	a	whisper	that	she	should	cover	her	face	also	.
建议的	在	一个	耳语	那	她	应该	覆盖	她	脸	还	.

他低声建议她也应该遮住脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	was	nearly	beside	herself	with	agitation	,
她	曾是	几乎	旁	她自己	和	搅动	,

她激动得几乎失去了理智。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [druː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ['stændɪŋ] ['nɪrli] [baɪ]

and	when	the	gondola	drew	up	at	a	little	chapel	standing	nearly	by
和	什么时候	这	贡多拉	画	向上	在	一个	小的	教堂	常设	几乎	经过

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

当贡多拉停靠在一座几乎孤零零的小教堂前时，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔːltər] [wer] [stʊd] [ə; eɪ]

she	unhesitatingly	accompanied	him	,	and	knelt	beside	the	altar	where	stood	a
她	毫不犹豫	伴随	他	,	和	跪下	旁	这	坛	在哪里	站立	一个

[priːst] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

priest	and	attendants	.
牧师	和	服务员	.

她毫不犹豫地陪同他，跪在祭坛旁，祭坛上站着一位神父和几名侍从。

" [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi]

"	So	absorbed	with	the	various	and	conflicting	emotions	in	her	heart	,	she
"	所以	吸收	和	这	各种各样的	和	冲突	情绪	在	她	心	,	她

['ʌtəd] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [mə'kænɪkli] ,

uttered	the	responses	mechanically	,
说出	这	回应	机械地	,

“她被内心各种复杂矛盾的情绪所占据，机械地回答问题。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

and	when	she	rose	,	the	chapel	was	deserted	,	save	by	her	husband	and
和	什么时候	她	玫瑰	,	这	教堂	曾是	荒凉的	,	节省	经过	她	丈夫	和

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

当她起身时，教堂里空无一人，只有她和她的丈夫。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [nɑːt] - [ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] ,

Turning	to	him	,	what	was	her	horror	at	seeing	not	Leonarde	Da	Vinci	,
转弯	到	他	,	什么	曾是	她	恐怖	在	看到	不是	-	达	文西	,

她转过身去看他，却惊恐地发现他并非莱昂纳多·达·芬奇。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][viː'lɑːni] - , [ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] ['suːtər] , [ænd; ənd]

as	she	had	supposed	,	but	Villani	Brandini	,	a	rejected	suitor	,	and
作为	她	有	据称	,	但	维拉尼	-	,	一个	拒绝	求婚者	,	和

['siːmɪŋ] [frend] [tuː; tə][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)] ,

seeming	friend	to	Da	Vinci	,
似乎	朋友	到	达	文西	,

正如她所料，但维拉尼·布兰迪尼，一位被拒绝的求婚者，也是达·芬奇看似的朋友，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

who	had	discovered	the	plan	of	escape	by	some	means	,
WHO	有	发现	这	计划	的	逃脱	经过	一些	方法	,

谁以某种方式发现了逃跑计划?

[ænd; ənd] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

and	revenged	himself	upon	the	lady	in	this	manner	.
和	复仇	他自己	之上	这	女士	在	这	方式	.

他以此方式报复了那位女士。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] - ['pæləs] ,

In	spite	of	her	resistance	,	she	was	carried	to	Brandini's	palace	,
在	尽管如此	的	她	反抗	,	她	曾是	携带	到	-	宫殿	,

尽管她极力反抗，但最终还是被带到了布兰迪尼的宫殿。

[frʌm; frəm] [wens] [ɪn] [θri:] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] ['nevər]
from **whence** **in** **three** **days** **she** **escaped** **;** **and** **fearing** **her** **father** **would** **never**
从 何处 在 三 天 她 逃脱 ; 和 害怕 她 父亲 会 绝不
[grænt][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,
grant **his** **forgiveness** **,**
授予 他的 饶恕 ,

她三天后逃离了那里；并且害怕父亲永远不会原谅她，

['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fər'evər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
knowing **she** **was** **forever** **separated** **from** **the** **one** **to** **whom** **her** **heart** **was**
会心 她 曾是 永远 分开 从 这 一 到 谁 她 心 曾是
['gɪv(ə)n] ,
given **,**
给定 ,

她知道自己将永远与心爱之人分离，

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'pɑ:n]
she **managed** **by** **the** **sale** **of** **several** **valuable** **jewels** **which** **she** **had** **upon**
她 管理 经过 这 销售 的 一些 有价值的 珠宝 哪个 她 有 之上
[hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] ,
her **person** **at** **the** **time** **of** **her** **flight** **,**
她 人 在 这 时间 的 她 航班 ,

她通过变卖逃亡时随身携带的几件贵重珠宝才得以脱身。

[tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]['neɪpəlz] , [wer] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] ['nu:mərəs]
to **procure** **a** **passage** **to** **Naples** **,** **where** **she** **hoped** **to** **turn** **her** **numerous**
到 采购 一个 通道 到 那不勒斯 , 在哪里 她 希望 到 转动 她 很多的
[ə'kʌmpliʃmənts] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] .
accomplishments **to** **advantage** **.**
成就 到 优势 .

她想弄到一张去那不勒斯的船票，希望在那里利用自己的诸多成就谋取利益。

" ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli] ,
" **Shortly** **after** **her** **arrival** **in** **that** **place** **,** **an** **American** **family** **,**
" 不久 后 她 到达 在 那 地方 , 一个 美国人 家庭 ,

“她抵达那里不久，一个美国家庭……”

[hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔ:r; fər] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] , [met][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
who **were** **in** **need** **of** **a** **governess** **for** **two** **little** **girls** **,** **met** **with** **her** **.**
WHO 是 在 需要 的 一个 家庭教师 为了 二 小的 女孩们 , 遇见 和 她 .

一对需要为两个小女孩找家庭教师的夫妇与她见了面。

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [spoʊk][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ɪn][hɜ:r; hər]['feɪvər] , [ðæt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns]
Her **appearance** **spoke** **so** **strongly** **in** **her** **favor** **,** **that** **notwithstanding** **the** **absence**
她 外貌 辐 所以 强烈 在 她 偏爱 , 那 虽然 这 缺席
[ʌv; əv] [krə'denʃ(ə)lz] ,
of **credentials** **,**
的 证书 ,

她的外表对她非常有利，尽管她没有相关证书，

[ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [seɪld] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] .
they **engaged** **her** **,** **and** **in** **a** **little** **while** **sailed** **for** **America** **.**
他们 已订婚的 她 , 和 在 一个 小的 尽管 航行 为了 美国 .

他们与她订婚，不久便乘船前往美国。

[wen] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔ:rm] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
When **near** **the** **place** **of** **their** **destination** **,** **a** **violent** **storm** **arose** **,** **and** **they**
什么时候 靠近 这 地方 的 他们的 目的地 , 一个 暴力 风暴 出现 , 和 他们
[wɜ:r; wər] ['ʃɪprekt] .
were **shipwrecked** **.**
是 遭遇海难 .

当船只接近目的地时，突然遭遇猛烈风暴，他们遭遇海难。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [læʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

The	young	girl	was	lashed	to	a	spar	,	and	the	last	thing	she	remembered
这	年轻的	女孩	曾是	鞭打	到	一个	斯帕	,	和	这	最后的	事物	她	记得

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

小女孩被绑在木桩上，她最后的记忆是：

['biːɪŋ] [wɑːʃt] ['oʊvərbɔːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [weɪv] .

being	washed	overboard	by	a	mountain	wave	.
存在	洗过	落水	经过	一个	山	海浪	.

被山浪卷入海中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər][hə'vænə] .

She	was	picked	up	by	a	merchant	vessel	bound	for	Havana	.
她	曾是	挑选	向上	经过	一个	商人	血管	边界	为了	哈瓦那	.

她被一艘开往哈瓦那的商船救起。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

There	she	arrived	in	a	state	of	utter	destitution	,
那里	她	到达的	在	一个	状态	的	说出	赤贫	,

她到达那里时一贫如洗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

and	she	who	was	once	the	companion	of	princesses	,
和	她	WHO	曾是	一次	这	伴侣	的	公主们	,

她曾是公主们的伴侣，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] — "

was	obliged	to	sing	in	the	street	for	a	living	,	and	now	—	"
曾是	有义务	到	唱歌	在	这	街道	为了	一个	活的	,	和	现在	—	"

被迫在街头卖唱谋生，而现在——”

" [viˈoʊlə] - [maɪ] [lɔːŋ] [sɔːt] [lʌv] - [wer] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Viola	-	my	long	sought	love	-	where	,	where	is	she	?	"
"	中提琴	-	我的	长的	寻求	爱	-	在哪里	,	在哪里	是	她	?	"

“薇奥拉——我苦苦寻觅的爱人——她在哪里？她在哪里？”

" [ʃiː; ʃi][stændz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [waɪl] [te'resɑː] , [naʊ] [dɪ'vestid] [ʌv; əv]

"	She	stands	before	you	!	"	said	a	thrilling	voice	,	while	Teresa	,	now	divested	of
"	她	站立	前	你	!	"	说	一个	惊险	嗓音	,	尽管	特蕾莎	,	现在	剥离	的

[hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] ,

her	disguise	,
她	伪装	,

“她就站在你面前！”一个激动人心的声音说道，而此时，特蕾莎已经卸下了伪装。

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , ['iːgərli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌdiː 'eɪ]['vɪntʃi(ː)] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

stood	with	clasped	hands	,	eagerly	gazing	at	Da	Vinci	,	her	long	,
站立	和	紧握	双手	,	急切地	凝视	在	达	文西	,	她	长的	,

她双手紧握，热切地凝视着达芬奇，她修长的……

[braɪt] ['goʊldən] [kəːlz] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] .

bright	golden	curls	enveloping	her	as	with	a	veil	.
明亮的	金的	卷发	包围	她	作为	和	一个	面纱	.

一头明亮的金色卷发像面纱一样将她包裹起来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌdiː 'eɪ]['vɪntʃi(ː)] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sər'praɪz] , [hæd; həd]

In	an	instant	Da	Vinci	,	recovering	from	his	overwhelming	surprise	,	had
在	一个	立即的	达	文西	,	恢复中	从	他的	压倒	惊喜	,	有

['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

folded	her	to	his	heart	.
折叠	她	到	他的	心	.

达芬奇瞬间从震惊中回过神来，将她紧紧拥入怀中。

[viˈoʊlə] , [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔ:l][hɜ:r; hər] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

Viola	**,**	**as**	**we**	**must**	**now**	**call**	**her**	**,**	**after**	**an**	**instant's**	**silence**	**,**	**disengaged**
中提琴	,	作为	我们	必须	现在	称呼	她	,	后	一个	即时	沉默	,	脱离

[hɜ:r'self] , ['seɪɪŋ] ;

herself	**,**	**saying**	**;**
她自己	,	说	;

维奥拉，我们现在必须这样称呼她了，沉默片刻后，她起身说道：

" [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frendz] , - .

"	**We**	**must**	**not**	**forget**	**that**	**we**	**can**	**never**	**be**	**more**	**than**	**friends**	**,**	**Leonarde**	**.**
"	我们	必须	不是	忘记	那	我们	能	绝不	是	更多的	比	朋友们	,	-	.

"

"

"

“莱昂纳德，我们不能忘记，我们永远只能是朋友。”

" ['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frendz] , [viˈoʊlə] !

"	**Never**	**more**	**than**	**friends**	**,**	**Viola**	**!**
"	绝不	更多的	比	朋友们	,	中提琴	!

“维奥拉，我们永远只是朋友！”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] ? "

Why	**do**	**you**	**not**	**know**	**that**	**you**	**are**	**free**	**?**	**"**
为什么	做	你	不是	知道	那	你	是	自由的	?	"

你为何不知道自己是自由的?

" [fri:] !

"	**Free**	**!**
"	自由的	!

“自由的!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

What	**is**	**it**	**you**	**mean**	**?**	**"**
什么	是	它	你	意思是	?	"

你是什么意思?

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ] [stɪl] [bɪ'li:v] [jɔ:r'self] - [waɪf] ? "

"	**Is**	**it**	**possible**	**you**	**still**	**believe**	**yourself**	**Brandini's**	**wife**	**?**	**"**
"	是	它	可能的	你	仍然	相信	你自己	-	妻子	?	"

“你仍然认为自己是布兰迪尼的妻子吗？”

" [bɪ'li:v] [maɪ'self] !

"	**Believe**	**myself**	**!**
"	相信	我	!

相信我自己!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ? "

Am	**I**	**not**	**?**	**"**
是	我	不是	?	"

难道不是吗?

" [noʊ] , [maɪ] [oʊn] ['dɪrɪst] [viˈoʊlə] !

"	**No**	**,**	**my**	**own**	**dearest**	**Viola**	**!**
"	不	,	我的	自己的	亲爱的	中提琴	!

“不，我最亲爱的薇奥拉!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [pri:st] [hu:] [pər'fɔ:rmd] [ðæt] ['serəmoʊni] .

It	**was**	**no**	**priest**	**who**	**performed**	**that**	**ceremony**	**.**
它	曾是	不	牧师	WHO	执行	那	仪式	.

主持那场仪式的并非神父。

[tuː] ['jɪrz] [sɪns] ,
Two years since ,
二 年 自从 ,

两年过去了，

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [kən'fest] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði]
a dying man confessed that for a large sum he had assumed the
一个 垂死 男人 坦白 那 为了 一个 大的 和 他 有 假定 这
['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
character of a minister of God ,
特点 的 一个 部长 的 上帝 ,

一名临终男子坦白，他为了获得一大笔钱而冒充上帝的牧师。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [mɑːk] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
and performed a mock marriage between Brandini and yourself .
和 执行 一个 嘲笑 婚姻 之间 - 和 你自己 .

并安排布兰迪尼和你进行了一场模拟婚礼。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [jʊr; jər] [flaɪt] ,
Your father and I have been seeking you ever since your flight ,
你的 父亲 和 我 有 到过 寻求 你 曾经 自从 你的 航班 ,

自从你逃走后，你父亲和我就开始寻找你。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ɪz] ['græntɪd] . "
and at last our dearest wish is granted . "
和 在 最后的 我们的 亲爱的 希望 是 的确 . "

我们最渴望的愿望终于实现了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
" You are sure he will forgive me ? "
" 你 是 当然 他 将要 原谅 我 ? "

你确定他会原谅我吗?

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
" Forgive you ! "
" 原谅 你 ! "

原谅你!

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊp][ʌv; əv] [klɑːspɪŋ] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr]
He has sought for you with the blessed hope of clasping you once more
他 有 寻求 为了 你 和 这 蒙福 希望 的 紧握 你 一次 更多的
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
in his arms before he died - for years ,
在 他的 武器 前 他 死亡 - 为了 年 ,

多年来，他一直怀着无比的希望寻找你，希望能在离世前再次将你拥入怀中。

[oʊ][viˈoʊlə] , [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['sʌfərd] ['diːpli] . "
O Viola , we have all suffered deeply . "
哦 中提琴 , 我们 有 全部 遭受 深 . "

哦，薇奥拉，我们都遭受了深深的痛苦。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [naʊ] — " [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ]
" We have , indeed , but now — " a shudder passed over her as she clung
" 我们 有 , 的确 , 但 现在 — " 一个 不寒而栗 通过了 超过 她 作为 她 紧紧抓住
['kloʊzər][tuː; tə][ˌdiː 'eɪ]['vɪntʃi(ː)] ,
closer to Da Vinci ,
更近 到 达 文西 ,

“我们确实有，但是现在——”她打了个寒颤，更加紧紧地抱住了达·芬奇。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
on hearing a quick footstep in the hall .
在 听力 一个 快的 脚步 在 这 大厅 .

听到走廊里传来一阵急促的脚步声。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - .

Another	**moment**	**and**	**Brandini**	**was**	**face**	**to**	**face**	**with**	**Leonarde**	**.**
其他	片刻	和	-	曾是	脸	到	脸	和	-	.

又过了一会儿，布兰迪尼就和莱昂纳德面对面了。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɚz] [ˌɪmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;

We	**leave**	**the**	**scene**	**that**	**followed**	**to**	**the**	**reader's**	**imagination**	**;**
我们	离开	这	场景	那	随后	到	这	读者的	想像力	;

接下来的场景留给读者自行想象；

[ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [viːˈlɑːni] [pɔːd] [fɔːrθ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʃiː; ʃi]

the	**torrent**	**of**	**rage**	**which**	**Villani**	**poured**	**forth**	**,**	**together**	**with**	**the**	**fatigue**	**she**
这	激流	的	愤怒	哪个	维拉尼	倾倒	前进	,	一起	和	这	疲劳	她

[hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˌʌndərˈgɑːn] ,

had	**lately**	**undergone**	**,**
有	最近	经历	,

维拉尼倾泻而出的怒火，加上她近来所承受的疲惫，

[kɔːzd] [te'resɑː][tuː; tə] [feɪnt] [ɪn][ˌdiː ˈeɪ]['vɪnsiːz, 'vɪntʃiːz][ɑːrmz] , [wen] - , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪləni]

caused	**Teresa**	**to**	**faint**	**in**	**Da**	**Vinci's**	**arms**	**,**	**when**	**Brandini**	**,**	**finding**	**his**	**villany**
导致	特蕾莎	到	头晕的	在	达	文西的	武器	,	什么时候	-	,	寻找	他的	恶棍

[wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ,

was	**discovered**	**,**
曾是	发现	,

当布兰迪尼的罪行被发现后，他导致特蕾莎晕倒在达芬奇的怀里。

[meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] .

made	**a**	**hasty**	**retreat**	**.**
制成	一个	仓促	撤退	.

仓皇撤退。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ˌdiː 'aɪ] [ˌkæsti'ljoʊni] ,

A	**message**	**was**	**despatched**	**for**	**the**	**Duke**	**di**	**Castiglioni**	**,**
一个	信息	曾是	已派送	为了	这	公爵	迪	卡斯蒂廖尼	,

已向卡斯蒂廖尼公爵发出信函。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [vi'oʊlə][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ænd; ənd] [friː]

and	**in**	**an**	**hour**	**Viola**	**was**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**receiving**	**his**	**fall**	**and**	**free**
和	在	一个	小时	中提琴	曾是	在	他的	武器	,	和	接收	他的	落下	和	自由的

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	**.**
赦免	.

一个小时后，薇奥拉就投入了他的怀抱，接受了他的赦免和自由赦免。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] [ðə; ði] [naʊ] [juˈnaɪtɪd]['fæməli][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [həˈvænə] ,

A	**week**	**afterward**	**the**	**now**	**united**	**family**	**were**	**leaving**	**Havana**	**,**
一个	星期	之后	这	现在	团结的	家庭	是	离开	哈瓦那	,

一周后，这个如今团聚的家庭离开了哈瓦那。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

the	**scene**	**of**	**so**	**much**	**grief**	**and**	**joy**	**.**
这	场景	的	所以	很多	悲伤	和	喜悦	.

这里曾是悲喜交加的场所。

[te'resɑː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] - [dek] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ,

Teresa	**stood**	**on**	**the**	**steamer's**	**deck**	**,**	**with**	**her**	**husband**	**gazing**	**at**	**the**	**city**	**,**
特蕾莎	站立	在	这	-	甲板	,	和	她	丈夫	凝视	在	这	城市	,

特蕾莎站在轮船甲板上，她的丈夫凝视着这座城市。

[wen] [ðə; ði]['paɪlət] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

when	**the**	**pilot**	**came**	**on**	**board**	**.**
什么时候	这	飞行员	来了	在	木板	.

当飞行员登机时。

" [kwaɪt] [æn; ən] [ə'fer] [keɪm] [ɔːf] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ;

"	Quite	an	affair	came	off	last	night	,	"	he	said	to	the	captain	;
"	相当	一个	事务	来了	离开	最后的	夜晚	,	"	他	说	到	这	队长	;

“昨晚发生了一件相当了不起的事，”他对船长说；

" [æn; ən] [ɪ'tælɪən] ['dʒent(ə)lmən] , [siː'njɔːr] - ,

"	an	Italian	gentleman	,	Signor	Brandini	,
"	一个	意大利语	绅士	,	签名者	-	,

一位意大利绅士，布兰迪尼先生，

[huː] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

who	ran	through	a	splendid	property	in	his	own	country	and	was	a
WHO	跑	通过	一个	灿烂	财产	在	他的	自己的	国家	和	曾是	一个

['spendθrɪft] [hɪr] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] - [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

spendthrift	here	was	found	dead	-	blew	out	his	brains	-	it	was	supposed
败家子	这里	曾是	成立	死的	-	吹	出去	他的	大脑	-	它	曾是	据称

[tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [lʌv] [ə'fer] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	be	some	love	affair	that	caused	it	.
到	是	一些	爱	事务	那	导致	它	.

一个在自己国家挥霍无度、拥有豪华庄园的人被发现死亡——开枪自杀——据说这是一起婚外情导致的。

" [tʒ'iːsəz, tʒ'eɪsəz] [tʃiːk] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ˌdiː 'eɪ]['vɪnsiːz, 'vɪntʃiːz]

"	Teresa's	cheek	turned	very	pale	,	as	she	hid	her	face	on	Da	Vinci's
"	特蕾莎的	脸颊	转向	非常	苍白	,	作为	她	隐藏	她	脸	在	达	文西的

['ʃoʊldər] , [huː] ['wɪspəd] :

shoulder	,	who	whispered	:
肩膀	,	WHO	低声说道	:

特蕾莎的脸颊变得苍白，她把脸埋在达芬奇的肩膀上，达芬奇低声说道：

" [soʊ]['ɛndz][ðə; ði][læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['drɑːmə][ʌv; əv][ðaɪ][pæst] .

"	So	ends	the	last	scene	in	the	dark	drama	of	thy	past	.
"	所以	结束	这	最后的	场景	在	这	黑暗的	戏剧	的	你的	过去的	.

“至此，你黑暗过往人生的最后一幕落下帷幕。”

[lʊk] [ʌp] , [maɪ][vi'oʊlə] !

Look	up	,	my	Viola	!
看	向上	,	我的	中提琴	!

抬头看看，我的中提琴！

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [pæst] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪz]['oʊvər][ɔːl] .

The	clouds	are	passed	,	and	sunshine	is	over	all	.
这	云	是	通过了	,	和	阳光	是	超过	全部	.

云散了，阳光普照。

" [[frʌm; frəm] " [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['juːniən] . "]

"	[	FROM	"	THE	FLAG	OF	OUR	UNION	.	"	]
"	[	从	"	这	旗帜	的	我们的	联盟	.	"	]

【摘自《我们的联盟之旗》】

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

THE	ARTIST	OF	FLORENCE	.
这	艺术家	的	佛罗伦萨	.

佛罗伦萨的艺术家。

[baɪ][dʒeɪmz][diː] [mil] .

BY	JAMES	DE	MILLE	.
经过	詹姆斯	德语	千	.

作者：詹姆斯·德·米勒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ɪn][væl] - .

IT	was	evening	in	Val	d'Arno	.
它	曾是	晚上	在	瓦尔	-	.

瓦尔达诺的夜晚已至。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn]

The	sun	was	sinking	behind	the	horizon	and	twilight	was	descending	upon
这	太阳	曾是	下沉	在后面	这	地平线	和	暮	曾是	下降	之上

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [veɪl] .

the	glorious	vale	.
这	辉煌	谷	.

太阳渐渐西沉，暮色笼罩着这片壮丽的山谷。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] ['maʊntnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

There	lay	the	garden	of	Italy	enclosed	by	mountains	on	either	side	,
那里	躺	这	花园	的	意大利	内	经过	山脉	在	任何一个	边	,

那里是意大利的花园，两侧群山环绕。

[griːn] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ɪts]['vɜːrd(ə)nt][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [fər'tɪləti] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ɪts] [groʊvz] [ʌv; əv]

green	and	glowing	in	its	verdant	and	luxuriant	fertility	,	shaded	by	its	groves	of
绿色的	和	发光	在	它是	葱茏	和	茂盛的	生育力	,	阴影	经过	它是	小树林	的

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['saɪprəs] ,

olive	and	cypress	,
橄榄	和	柏	,

绿意盎然，生机勃勃，橄榄树和柏树林荫蔽着大地。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['steɪtli] [triːz] .

with	long	avenues	of	stately	trees	.
和	长的	途径	的	庄严	树木	.

林荫大道两侧绿树成荫。

['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [greɪzd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , ['vɪnjədz] ['flʌrɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

Flocks	and	herds	grazed	in	the	fields	,	vineyards	flourished	on	the	mountain
群	和	畜群	放牧	在	这	字段	,	葡萄园	繁荣	在	这	山

[dɪ'klɪvɪtɪ] ,

declivities	,
倾斜度	,

羊群和牛群在田野里吃草，葡萄园在山坡上茁壮成长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'roʊz][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['æpəˌnaɪnz] .

and	in	the	distance	arose	the	summits	of	the	wooded	Apennines	.
和	在	这	距离	出现	这	峰会	的	这	树木繁茂的	亚平宁山脉	.

远处，树木葱郁的亚平宁山脉山峰巍峨耸立。

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɑːnəu] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [bi'stəuiŋ] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['plenti] [ɑːn] ['evri]

The	classic	Arno	flowed	through	the	valley	,	bestowing	gladness	and	plenty	on	every
这	经典的	阿诺	流动	通过	这	谷	,	授予	欢乐	和	很多	在	每一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

经典的阿尔诺河蜿蜒流经山谷，给四面八方带来欢乐和富足。

[ɪts] ['wɔːtərz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ɪn] [sloʊ] [ænd; ənd][moʊst] [mə'loʊdiəs] ['moʊʃ(ə)n] .

its	waters	rolling	on	in	slow	and	most	melodious	motion	.
它是	水	滚动	在	在	慢的	和	最多	悦耳动听	运动	.

它的水流缓缓翻滚，发出悦耳动听的旋律。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

On	every	side	,	on	the	plain	,	on	the	sides	and	summits	of	the	hills	,
在	每一个	边	,	在	这	清楚的	,	在	这	侧面	和	峰会	的	这	丘陵	,

四周，平原上，山坡上和山顶上，

['evriwer] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [waɪt] ['vɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] , [naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ]

everywhere	appeared	the	white	villas	of	the	nobles	,	now	hidden	by	the	thick	foliage
到处	出现	这	白色的	别墅	的	这	贵族	,	现在	隐	经过	这	厚的	叶子

[ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [triːz] ,

of	surrounding	trees	,
的	周围	树木	,

贵族们的白色别墅随处可见，如今都被周围树木茂密的枝叶遮蔽了起来。

[ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [baɪ] ['gaːdnz] [wer] [bluːmd] [ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd] [ˌoʊdər'ɪfərəs]

and	encircled	by	gardens	where	bloomed	the	most	gorgeous	and	odoriferous
和	包围	经过	花园	在哪里	盛开	这	最多	华丽的	和	有气味的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

四周环绕着花园，花园里盛开着最美丽、最芬芳的花朵。

[naʊ] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['steɪtli] ['maːrb(ə)l] [frʌnts] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

now	standing	alone	and	lifting	up	their	stately	marble	fronts	surrounded	by
现在	常设	独自的	和	举重	向上	他们的	庄严	大理石	前线	包围	经过

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌkɔlə'neɪdz] .

magnificent	colonnades	.
壮丽	柱廊	.

如今它们孤零零地矗立着，高耸的大理石正面被宏伟的柱廊环绕。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [pleɪs] , [ə; eɪ] [kwiːn] ['oʊvər] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [leɪ] ['flɔrəns] ,

In	the	midst	of	this	lovely	place	,	a	queen	over	all	around	,	lay	Florence	,
在	这	中间	的	这	迷人的	地方	,	一个	女王	超过	全部	大约	,	躺	佛罗伦萨	,

在这美丽的地方中心，一位女王高悬于世，她就是佛罗伦萨。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - ['flɔrəns] ,

the	dearest	and	most	charming	city	of	the	south	-	Florence	,
这	亲爱的	和	最多	迷人	城市	的	这	南	-	佛罗伦萨	,

佛罗伦萨，南方最可爱、最迷人的城市

[huːz] [pæst] [gləuz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn] [ɑːrmz] , [aːts]

whose	past	glows	with	the	brilliancy	of	splendid	achievements	in	arms	,	arts
谁	过去的	发光	和	这	才华横溢	的	灿烂	成就	在	武器	,	艺术

[ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

and	song	,
和	歌曲	,

其历史光辉灿烂，在军事、艺术和歌唱方面都取得了辉煌的成就。

[huːz] ['prez(ə)nt] [steɪt] ['kæptəˌveɪts] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['evri] ['trævələr] , [ænd; ənd] [baɪndz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

whose	present	state	captivates	the	soul	of	every	traveller	,	and	binds	around	him
谁	展示	状态	引人入胜	这	灵魂	的	每一个	游客	,	和	结合	大约	他

[ə; eɪ] ['poʊt(ə)nt] [spel] ,

a	potent	spell	,
一个	强效	拼写	,

它的现状深深吸引着每一位旅行者，并对他施加了一种强大的魔力。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lɪŋgər] [lɔːŋ] [ɪn] ['driːmi] ['pleʒər] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrnoʊz]

making	him	linger	long	in	dreamy	pleasure	by	the	gentle	flow	of	the	Arno's
制作	他	萦绕	长的	在	梦幻般的	乐趣	经过	这	温和的	流动	的	这	阿诺的

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

让他久久沉浸在阿尔诺河温柔流淌的河水中，享受着梦幻般的愉悦。

" [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] ['baɪrən] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] ,

"	Here	,	"	exclaimed	Byron	,	in	a	rapture	,
"	这里	,	"	惊呼	拜伦	,	在	一个	狂喜	,

“就是这里！”拜伦欣喜若狂地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] — "

as	he	looked	down	from	a	neighboring	mountain	upon	this	earthly	paradise	—	"
作为	他	看起来	向下	从	一个	邻接	山	之上	这	尘世的	天堂	—	"

[hɪr] —

here	—
这里	—

当他从邻近的山上俯瞰这人间天堂时——“这里——”

" - — [ðə; ðiː][iː'trʌskən; iː'truərɪən] ['æθənz] [kleɪmz] [ænd; ənd] [kiːps]

"	-	—	the	Etrurian	Athens	claims	and	keeps
"	-	—	这	伊特鲁里亚	雅典	索赔	和	保持

“——伊特鲁里亚雅典声称并保留

[ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['feri] [hɔːlz] .

A	softer	feeling	for	her	fairy	halls	.
一个	更柔和	感觉	为了	她	仙女	大厅	.

对她的仙境大厅，涌起一股柔和的感觉。

[gɜːrt][baɪ][hɜːr; hər] ['θiːətər] [ʌv; əv] [bɪlz] [ʃiː; ʃi] [riːps]

Girt	by	her	theatre	of	bills	she	reaps
束	经过	她	剧院	的	账单	她	收割

她被账单剧院环绕，收获颇丰。

[hɜːr; hər][kɔːrn][ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd][ɔɪl] , [ænd; ənd] ['plenti] [liːps]

Her	corn	and	wine	,	and	oil	,	and	plenty	leaps
她	玉米	和	葡萄酒	,	和	油	,	和	很多	跳跃

她的玉米、葡萄酒、石油，还有大量的跳跃

[tuː; tə] ['læfɪŋ] [laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'dʌndənt] [hɔːrn] " -

To	laughing	life	from	her	redundant	horn	"	-
到	笑	生活	从	她	多余的	喇叭	"	-

从她多余的号角中迸发出欢笑的生命”

['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [muːn] [ə'roʊz] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [gloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

Twilight	came	on	,	and	soon	the	moon	arose	,	throwing	a	gentle	glow	upon	the
暮	来了	在	,	和	很快	这	月亮	出现	,	投掷	一个	温和的	辉光	之上	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

暮色降临，不久月亮升起，为大地洒下柔和的光芒。

[ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['ɪnfluəns] .

and	shedding	around	it	a	more	bewitching	influence	.
和	脱落	大约	它	一个	更多的	迷人的	影响	.

并散发出一种更加迷人的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['pliːzɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ]

It	was	an	evening	fitted	for	pleasing	meditation	,	such	meditation	as	the
它	曾是	一个	晚上	适配	为了	令人愉悦	冥想	,	这样的	冥想	作为	这

['poʊət] [lʌvz] ,

poet	loves	,
诗人	爱	,

这是一个适合静心冥想的夜晚，正是诗人所钟爱的那种冥想。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

and	for	the	interview	of	lovers	.
和	为了	这	面试	的	恋人	.

以及对恋人的采访。

[ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['boʊbəli] ['nevər] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

The	gardens	of	Boboli	never	appeared	more	beautiful	than	now	,
这	花园	的	波波利	绝不	出现	更多的	美丽的	比	现在	,

波波里花园从未像现在这样美丽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊvz] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

for	the	solemn	shadow	of	the	groves	was	relieved	by	the	soft	illumination	of
为了	这	庄严	阴影	的	这	小树林	曾是	松了口气	经过	这	柔软的	照明	的

[ðə; ði] [brɔːd] [pæðz] ;

the	broad	paths	;
这	广阔	路径	;

树林的肃穆阴影被宽阔道路的柔和光线所驱散；

[ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['muːnbiːmz] ,

the	sheets	of	water	glistened	in	the	quiet	moonbeams	,
这	纸张	的	水	闪闪发光	在	这	安静的	月光	,

月光静谧，水面波光粼粼。

[ænd; ənd] ['evri] ['stætʃuː][ænd; ənd] ['evri] ['skʌlptʃərd] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

and	every	statue	and	every	sculptured	form	was	invested	with	a	new
和	每一个	雕像	和	每一个	雕塑	形式	曾是	投资	和	一个	新的

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bjuːti] .

and	indescribable	beauty	.
和	无法形容	美丽	.

每一座雕像、每一件雕塑作品都被赋予了一种全新的、难以言喻的美。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['gaːdnz] ,

Upon	the	summit	of	a	hill	within	these	gardens	,
之上	这	首脑	的	一个	爬坡道	之内	这些	花园	,

在这些花园内的一座山顶上，

[sæt][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

sat	a	youth	and	maiden	engaged	in	most	earnest	conversation	.
卫星	一个	青年	和	少女	已订婚的	在	最多	认真	对话	.

一对青年男女坐在一起，热烈地交谈着。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	maiden	was	exceedingly	beautiful	,	with	a	face	which	reminded	one	of	the
这	少女	曾是	非常	美丽的	,	和	一个	脸	哪个	提醒	一	的	这

[mə'dɑːnə] [ʌv; əv][mə'rɪloʊ] ,

Madonna	of	Murillo	,
麦当娜	的	穆里略	,

这位少女容貌绝美，令人想起穆里略的圣母像。

[soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['tendər] , [ænd; ənd][soʊ] [bi'witʃiŋli] ['lʌvli] .

so	gentle	,	so	tender	,	and	so	bewitchingly	lovely	.
所以	温和的	,	所以	投标	,	和	所以	迷人地	迷人的	.

如此温柔，如此柔情，如此迷人。

[ðə; ði] [juːθ] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd]

The	youth	sat	at	her	feet	upon	the	green	turf	,	and	with	his	head	turned
这	青年	卫星	在	她	脚	之上	这	绿色的	草皮	,	和	和	他的	头	转向

[bæk] ,

back	,
后退	,

青年坐在她脚边的绿草地上，头向后仰着。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['hænsəm]

gazing	upon	her	,	there	was	disclosed	a	noble	and	most	handsome
凝视	之上	她	,	那里	曾是	披露	一个	高贵	和	最多	英俊的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

凝视着她，映入眼帘的是一张高贵而俊美的脸庞。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

His	long	hair	,	black	as	night	,	fell	from	his	forehead	,
他的	长的	头发	,	黑色的	作为	夜晚	,	跌倒	从	他的	前额	,

他乌黑的长发从额头上垂落下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːrnt] [laɪk] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	his	eyes	burnt	like	stars	in	the	paleness	of	his	face	.
和	他的	眼睛	烧焦的	喜欢	明星	在	这	苍白	的	他的	脸	.

他苍白的脸上，双眼如同繁星般闪烁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] ['fɔːrhed] ,

There	was	an	expression	of	genius	stamped	upon	his	lofty	forehead	,
那里	曾是	一个	表达	的	天才	盖章	之上	他的	高远	前额	,

他高耸的额头上仿佛镌刻着天才的神情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ker] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][ɪts] [fraʊn] .

but	there	were	care	and	anxiety	in	its	frown	.
但	那里	是	关心	和	焦虑	在	它是	皱眉	.

但它紧皱的眉头里却透着担忧和焦虑。

[ðə; ði] ['steɪtli] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] ['pɪti] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

The	stately	form	of	the	Palazzo	Pitti	was	near	at	hand	,
这	庄严	形式	的	这	宫殿	皮蒂	曾是	靠近	在	手	,

雄伟的皮蒂宫就在附近，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stuː'pendəs] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

and	in	the	distance	lay	the	city	,	with	the	stupendous	dome	of	the	cathedral	,
和	在	这	距离	躺	这	城市	,	和	这	惊人的	穹顶	的	这	大教堂	,

远处是城市，以及大教堂雄伟的穹顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkæmpə'niːli] .

and	the	lofty	form	of	the	beautiful	Campanile	.
和	这	高远	形式	的	这	美丽的	钟楼	.

还有那座美丽钟楼高耸的造型。

" ['stelə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['diːpli] ['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] — " ['stelə] ,

"	Stella	,	"	he	said	,	in	deeply	musical	tones	—	"	Stella	,
"	斯特拉	,	"	他	说	,	在	深	音乐	音调	—	"	斯特拉	,

“斯特拉，”他用深沉悦耳的语调说道——“斯特拉，

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

you	know	all	my	love	and	the	desires	of	my	soul	.
你	知道	全部	我的	爱	和	这	欲望	的	我的	灵魂	.

你知道我所有的爱和我灵魂深处的渴望。

[ɔːl][ɑːr; ər] [fɪkst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

All	are	fixed	upon	you	.
全部	是	固定的	之上	你	.

一切都与你有关。

[feɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] .

Fame	and	glory	I	only	wish	for	as	the	means	of	obtaining	you	.
名声	和	荣耀	我	仅有的	希望	为了	作为	这	方法	的	获得	你	.

我只求名利双收，以此换取你的一切。

[bʌt; bət][oʊ] ,

But	O	,
但	哦	,

但是，哦，

[hɑːrd][ɪz][ðə; ði][tæsk][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːrtɪst][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][hænd]

hard	is	the	task	and	difficult	is	it	for	an	unknown	artist	to	gain	the	hand
难的	是	这	任务	和	难的	是	它	为了	一个	未知	艺术家	到	获得	这	手

[ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [kaʊnt] - ['dɔːtər] .

of	the	proud	Count	Borelloni's	daughter	.
的	这	自豪的	数数	-	女儿	.

对于一位默默无闻的艺术家来说，赢得骄傲的博雷洛尼伯爵女儿的芳心是一项艰巨的任务。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [griːv] [juː; jʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] .

I	would	not	grieve	you	by	taking	you	without	his	consent	,	even	if	I	were	able	.
我	会	不是	悲伤	你	经过	采取	你	没有	他的	同意	,	甚至	如果	我	是	有能力的	.

"

"																	
"																	

即使我有能力，我也不会未经他同意就带走你，以免让你伤心。

" [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	!
"	保佑	你	!

“祝福你！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l]['mɑːrɪoʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l][wɜːrdz] !

God	bless	you	,	my	noble	Mario	for	those	noble	words	!
上帝	保佑	你	,	我的	高贵	马里奥	为了	那些	高贵	字	!

感谢上帝保佑你，我高贵的马里奥，感谢你这些高尚的话语！

[duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Do	not	seek	to	draw	me	from	him	.
做	不是	寻找	到	画	我	从	他	.

不要试图让我离开他。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] - [welθ] , [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd][ɔːl] - [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [əb'skjʊrəti]

Willingly	would	I	give	up	all	-	wealth	,	and	power	and	all	-	to	live	in	obscurity
心甘情愿	会	我	给	向上	全部	-	财富	,	和	力量	和	全部	-	到	居住	在	朦胧

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

我甘愿放弃一切财富、权力以及所有的一切，只求与你过着默默无闻的生活。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] ['fɑːndli] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd]

But	my	father	loves	me	so	fondly	,	that	if	I	were	to	leave	him	,	he	would
但	我的	父亲	爱	我	所以	深情地	,	那	如果	我	是	到	离开	他	,	他	会

[daɪ] .

die	.
死	.

但我父亲非常爱我，如果我离开他，他会死的。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [tɔːrd] [juː; jʊ] . "

Let	us	wait	,	and	perhaps	he	may	overcome	his	prejudice	toward	you	.	"
让	我们	等待	,	和	也许	他	可能	克服	他的	偏见	朝向	你	.	"

我们再等等，或许他会消除对你的偏见。

" [hiː; hi][dis'laiks][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

"	He	dislikes	me	because	I	am	poor	and	unknown	.
"	他	不喜欢	我	因为	我	是	贫穷的	和	未知	.

“他讨厌我，因为我穷，又默默无闻。”

[bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrɪoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [glæns] , " [ðə; ði][taɪm] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd]

But	,	"	exclaimed	Mario	,	with	a	haughty	glance	,	"	the	time	may	come	and
但	,	"	惊呼	马里奥	,	和	一个	傲慢	瞥一眼	,	"	这	时间	可能	来	和

[wɪl] [kʌm] ,

will	come	,
将要	来	,

“但是，”马里奥傲慢地说道，“那一天或许会到来，也一定会到来。”

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hiː; hi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌem 'iː] .

when	he	will	not	he	ashamed	to	acknowledge	me	.
什么时候	他	将要	不是	他	羞愧	到	承认	我	.

他羞于承认我。

[ɑːrt][kæn; kən][ɪ'noʊb(ə)l][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] . "

Art	can	ennoble	the	poor	and	obscure	.	"
艺术	能	使高贵	这	贫穷的	和	朦胧	.	"

艺术可以使贫穷和默默无闻的人变得高尚。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [greɪt] , ['mɑːrɪoʊ] .

"	I	know	you	will	become	great	,	Mario	.
"	我	知道	你	将要	变得	伟大的	,	马里奥	.

我知道你一定会成就一番伟业，马里奥。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [biː; bi]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

I	know	that	your	name	will	be	spoken	with	honor	,	and	that	before	long	.
我	知道	那	你的	姓名	将要	是	说	和	荣誉	,	和	那	前	长的	.

我知道不久之后，你的名字将会被人们尊崇地提及。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] ['flɔrəns] ,

When	I	first	saw	you	here	in	Florence	,
什么时候	我	第一的	锯	你	这里	在	佛罗伦萨	,

我第一次在佛罗伦萨见到你的时候，

[wen] [aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [lʌv] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

when	I	afterwards	heard	you	tell	me	your	love	as	we	walked	by	the	waters	of
什么时候	我	然后	听到	你	告诉	我	你的	爱	作为	我们	步行	经过	这	水	的

[leɪk] [pə'ruːdʒiə, pe'ruːdʒɑː] ,

Lake	Perugia	,
湖	佩鲁贾	,

后来，当我们在佩鲁贾湖畔漫步时，我听到你向我倾诉你的爱意。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] . "

I	knew	that	you	would	become	famous	.	"
我	知道	那	你	会	变得	著名的	.	"

我知道你会成名。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [aɪ] ['evər] [geɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

"	And	then	,	if	I	ever	gain	fame	and	honor	,	all	shall	be	laid	at	your	feet	,
"	和	然后	,	如果	我	曾经	获得	名声	和	荣誉	,	全部	将	是	铺设	在	你的	脚	,

['stelə] . "

Stella	.	"
斯特拉	.	"

“而如果我将来获得名望和荣耀，这一切都将归功于你，斯特拉。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ðen] , [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [feɪm] , ['mɑːrɪoʊ] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ək'septəns]

"	You	can	wait	then	,	and	seek	for	fame	,	Mario	,	to	give	you	acceptance
"	你	能	等待	然后	,	和	寻找	为了	名声	,	马里奥	,	到	给	你	验收

[ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [aɪz] .

in	my	father's	eyes	.
在	我的	父亲的	眼睛	.

“那么你可以等等，去追求名利，马里奥，这样才能得到我父亲的认可。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['kɑːnstənsi] . "

You	can	wait	,	for	you	know	my	constancy	.	"
你	能	等待	,	为了	你	知道	我的	恒常	.	"

你可以等，因为你知道我一向坚定不移。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .

"	I	know	it	,	and	I	would	trust	it	always	.
"	我	知道	它	,	和	我	会	相信	它	总是	.

我知道这一点，而且我会一直相信它。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [soʊl] , ['stelə] , [ɪts] ['lɔːfti] ['kwɑːlətiz] [liːd] [ˌem 'iː] ['kæptɪv] ,

I	know	your	noble	soul	,	Stella	,	its	lofty	qualities	lead	me	captive	,
我	知道	你的	高贵	灵魂	,	斯特拉	,	它是	高远	品质	带领	我	俘虏	,

我知道你高尚的灵魂，斯特拉，它崇高的品质深深地吸引了我。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .

and	I	worship	you	as	a	divinity	.
和	我	崇拜	你	作为	一个	神	.

我视你为神明。

" [ðə; ðiː] [ɪm'pæʃnd] [juːθ] [bent] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	The	impassioned	youth	bent	down	before	her	,	but	she	prevented	him	,	and
"	这	热情洋溢	青年	弯曲	向下	前	她	,	但	她	阻止	他	,	和

['sʌd(ə)nli] [æskt] :

suddenly	asked	:
突然	问	:

“那位热情洋溢的青年俯身在她面前，但她阻止了他，并突然问道：

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] ? "

"	How	do	you	proceed	with	your	painting	?	"
"	如何	做	你	继续	和	你的	绘画	?	"

“你是如何进行绘画创作的？”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'siːdɪŋ] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ðiː] [θɔːts] [ʌv; əv] ['stelə] . "

"	Well	,	I	am	proceeding	well	,	for	I	am	inspired	by	the	thoughts	of	Stella	.	"
"	出色地	,	我	是	进行中	出色地	,	为了	我	是	灵感	经过	这	想法	的	斯特拉	.	"

“嗯，我进展顺利，因为我受到了斯特拉思想的启发。”

" [ðen] [aɪ][ɪn'spaɪər][juː; jʊ] , [duː][aɪ] ? "

"	Then	I	inspire	you	,	do	I	?	"
"	然后	我	启发	你	,	做	我	?	"

“那我算是激励了你，是吗？”

" [oʊ] ['stelə] , [juː; jʊ] [fɪl] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [nuː] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['bjuːti] ,

"	O	Stella	,	you	fill	my	soul	with	new	conceptions	of	angelic	beauty	,
"	哦	斯特拉	,	你	充满	我的	灵魂	和	新的	概念	的	天使般的	美丽	,

“哦，斯特拉，你让我的灵魂充满了对天使般美丽的新理解，

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [dwelz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pleɪs] ['evri]

and	while	your	image	dwells	in	my	mind	,	I	look	back	upon	it	and	place	every
和	尽管	你的	图像	居住地	在	我的	头脑	,	我	看	后退	之上	它	和	地方	每一个

['fiːtʃər] ,

feature	,
特征	,

你的身影一直萦绕在我的脑海中，我回想起它，辨认出你的每一个特征。

['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['kænvəs] !

every	expression	living	upon	the	canvass	!
每一个	表达	活的	之上	这	帆布	!

画布上的每一种表情都栩栩如生！

[ɪf] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] ,
If this picture is completed ,
如果 这 图片 是 完全的 ,

如果这幅画完成了，

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [lʌv] [fɔːr; fər][ɑːrt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [piːs] . "
your father's love for art will make him respect the creator of this new piece . "
你的 父亲的 爱 为了 艺术 将要 制作 他 尊重 这 创作者 的 这 新的 片 . "

你父亲对艺术的热爱会让他尊重这件新作品的创作者。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɑːnər] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" And he will honor you and love you . "
" 和 他 将要 荣誉 你 和 爱 你 . "

他会尊重你，爱你。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] .
" It must be completed in two or three months now .
" 它 必须 是 完全的 在 二 或者 三 几个月 现在 .

“现在必须在两三个月内完成。”

[aɪ] [siːk] [nuː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['stelə] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['pɪktʃər]
I seek new ideas of loveliness from you , Stella , and then my picture
我 寻找 新的 想法 的 可爱 从 你 , 斯特拉 , 和 然后 我的 图片
[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðem; ðəm] . "
receives them . "
接收 他们 . "

斯特拉，我从你那里寻求关于美的新理念，然后我的画作便吸收了它们。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][feɪl] , ['mɑːrɪoʊ] . " [sed] ['stelə] .
" And suppose you fail , Mario . " said Stella .
" 和 认为 你 失败 , 马里奥 . " 说 斯特拉 .

“万一你失败了呢，马里奥？”斯特拉说。

" [feɪl] ?
" Fail ?
" 失败 ?

“失败?

[oʊ][aɪ] ['kænɑːt] .
O I cannot .
哦 我 不能 .

OI 不能。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] , [ðen] [wɪl] [aɪ] [dɪ'sper] ?
But if I do , then will I despair ?
但 如果 我 做 , 然后 将要 我 绝望 ?

但如果我那样做，我会绝望吗?

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ɑːrt] .
No , I will go to Rome and devote myself entirely to art .
不 , 我 将要 去 到 罗马 和 奉献 我 完全 到 艺术 .

不，我要去罗马，全身心投入艺术。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , ['stelə] .
But it is late , Stella .
但 它 是 晚的 , 斯特拉 .

但是时间已经很晚了，斯特拉。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] .
We must go , and I will see you home before your father returns .
我们 必须 去 , 和 我 将要 看 你 家 前 你的 父亲 返回 .

我们得走了，在你父亲回来之前，我会送你回家。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv]['boʊbəli][wɜ:r; wər] ['empti] .

"	And	the	gardens	of	Boboli	were	empty	.
"	和	这	花园	的	波波利	是	空的	.

“波波里花园空无一人。”

[wʌt] ['sɪti] [ɪz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] ['flɔrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ɪn] ['ɜ:rli]

What	city	is	so	delightful	as	Florence	on	the	afternoon	of	a	lovely	day	in	early
什么	城市	是	所以	愉快	作为	佛罗伦萨	在	这	下午	的	一个	迷人的	天	在	早期的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

在初春一个美好的午后，还有哪个城市能像佛罗伦萨那样令人心旷神怡?

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [gləuz] [ə'bʌv] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,

when	the	sun	glows	above	from	an	unclouded	sky	,
什么时候	这	太阳	发光	多于	从	一个	晴朗无云	天空	,

当太阳从晴朗无云的天空中照耀大地时

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:nəu] [floʊz] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ə'mɪd] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	the	Arno	flows	on	through	the	midst	of	the	city	,	amid	its	magnificent
和	这	阿诺	流量	在	通过	这	中间	的	这	城市	,	之中	它是	壮丽

['pæləs] ,

palaces	,
宫殿	,

阿诺河蜿蜒流经城市中心，穿梭于宏伟的宫殿之间。

[bɪ'ni:θ] [ɪts] ['lʌvli] ['brɪdʒɪz] .

beneath	its	lovely	bridges	.
下面	它是	迷人的	桥梁	.

在它美丽的桥梁之下。

[ðen] ['bju:ti] [reɪn] ['evriwer] .

Then	beauty	reigns	everywhere	.
然后	美丽	统治	到处	.

那时，美无处不在。

[ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑ:nəu] , [ðə; ði][kə'si:noʊ] , [ðə; ði]['vaɪə] - [ɑ:r; ər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] ,

The	Lung	'	Arno	,	the	Casino	,	the	Via	Calziolajo	are	thronged	with	carriages	,
这	肺	-	阿诺	,	这	赌场	,	这	通过	-	是	熙熙攘攘	和	马车	,

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:smən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] ,

with	horsemen	and	footmen	,
和	骑兵	和	侍从	,

阿诺河、赌场、卡尔齐奥拉约大街上挤满了马车、骑马人和行人。

[wɪð; wɪθ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

with	offices	and	soldiers	,	men	,	women	and	children	.
和	办公室	和	士兵	,	男人	,	女性	和	孩子们	.

有办公室和士兵，有男人、女人和孩子。

['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊər] ['gɝ:lz] ['kæri] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['bukeiz] [ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]

Beautiful	flower	girls	carry	around	their	bouquets	and	bestow	them	on	the
美丽的	花	女孩们	携带	大约	他们的	花束	和	赐给	他们	在	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

美丽的花童手捧花束，将花束赠予陌生人。

[ɪk'spektɪŋ] [bʌt; bət] ['nevər] ['æskɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [du:s] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

expecting	but	never	asking	some	little	doucer	in	return	.
期待	但	绝不	问	一些	小的	杜克	在	返回	.

期待得到一些小小的回报，但从不索取。

[ðə; ði] ['gluːmi] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

The	gloomy	palaces	of	the	middle	ages	,	the	magnificent	churches	of	early	times	,
这	阴沉	宫殿	的	这	中间	年龄	,	这	壮丽	教堂	的	早期的	时代	,

中世纪阴森的宫殿，早期宏伟的教堂，

['taʊərz] [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neɪdz] , ['stætʃuːz][ænd; ənd] ['fauntinz] , [ə'rest] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] .

towers	and	colonnades	,	statues	and	fountains	,	arrest	the	eye	and	charm	the	beholder	.
塔楼	和	柱廊	,	雕像	和	喷泉	,	逮捕	这	眼睛	和	魅力	这	旁观者	.

塔楼和柱廊、雕像和喷泉，引人注目，令人陶醉。

[ɔːl] [ɪz] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

All	is	joyousness	and	beauty	.
全部	是	喜悦	和	美丽	.

处处充满欢乐与美好。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːnəu][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] ,

Among	the	throngs	of	carriages	which	rode	along	the	Lung	'	Arno	and	down	to	the	Casino	,
之中	这	人群	的	马车	哪个	骑	沿着	这	肺	-	阿诺	和	向下	到	这	赌场	,

在沿着阿诺河驶向赌场的熙熙攘攘的马车群中，

[nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['noʊtɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - .

none	was	more	noticed	than	that	of	the	Count	Borelloni	.
没有任何	曾是	更多的	注意到	比	那	的	这	数数	-	.

其中最引人注目的莫过于博雷洛尼伯爵的遭遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['faɪəri] ['hɔːrsɪz] ,

It	was	a	splendid	equipage	drawn	by	two	fiery	horses	,
它	曾是	一个	灿烂	装备	绘制	经过	二	火热	马匹	,

这是一辆由两匹烈马牵引的华丽马车。

[tuː; tə] [gaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

to	guide	which	the	utmost	skill	of	the	coachman	was	needed	.
到	指导	哪个	这	极致	技能	的	这	马车夫	曾是	需要	.

这需要马车夫高超的技艺才能驾驭。

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

The	old	count	was	of	a	remarkable	appearance	.
这	老的	数数	曾是	的	一个	卓越	外貌	.

这位老伯爵相貌奇特。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [kə'mændɪŋ] .

His	countenance	was	noble	and	his	air	commanding	.
他的	面容	曾是	高贵	和	他的	空气	指挥	.

他面容高贵，气宇轩昂。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪd] [θruː] ['flɔrəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst] .

He	was	noted	through	Florence	for	his	wealth	and	taste	.
他	曾是	著名的	通过	佛罗伦萨	为了	他的	财富	和	品尝	.

他在佛罗伦萨因其财富和品味而闻名。

['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪtrən] .

Artists	of	every	kind	found	in	him	a	patron	.
艺术家	的	每一个	种类	成立	在	他	一个	赞助人	.

各种类型的艺术家都视他为赞助人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ðæt] ['mɑːrɪoʊ] - [hæd; həd][fɜːrst] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]

It	was	at	his	palace	that	Mario	Fostello	had	first	attracted	attention	by
它	曾是	在	他的	宫殿	那	马里奥	-	有	第一的	吸引	注意力	经过

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .

his	genius	and	the	beauty	his	pictures	.
他的	天才	和	这	美丽	他的	图片	.

马里奥·福斯特洛正是在他的宫殿里，凭借他的才华和画作的美丽，首次引起了人们的关注。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['stelə] , [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

He	had	seen	Stella	,	had	loved	her	,	and	had	spoken	to	the	old
他	有	已见	斯特拉	,	有	喜爱	她	,	和	有	说	到	这	老的

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

他见过斯特拉，爱上了她，并且和那位老伯爵交谈过。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] ['æftər] [feɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'pɑːn]

telling	him	that	he	would	seek	after	fame	if	he	would	bestow	his	daughter	upon
讲述	他	那	他	会	寻找	后	名声	如果	他	会	赐给	他的	女儿	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他告诉他，如果他愿意把女儿嫁给他，他就会去追求名利。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] - [roʊz] [haɪ] ,

But	the	indignation	and	pride	of	Borelloni	rose	high	,
但	这	愤慨	和	自豪	的	-	玫瑰	高的	,

但博雷洛尼的愤慨和自豪之情溢于言表。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'temptʃuəsli] ['ɔːrdərd] ['mɑːrɪoʊ][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə]

and	he	contemptuously	ordered	Mario	to	withdraw	and	never	again	to
和	他	轻蔑地	订购	马里奥	到	提取	和	绝不	再次	到

['entər] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

enter	his	house	.
进入	他的	房子	.

他轻蔑地命令马里奥离开，并且永远不准再踏进他的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [kaʊnt] [wɪtʃ] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] ['evri]

There	was	one	feeling	in	the	heart	of	the	old	count	which	far	exceeded	every
那里	曾是	一	感觉	在	这	心	的	这	老的	数数	哪个	远的	超出	每一个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

老伯爵心中有一种感觉，远远胜过其他一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	that	was	an	intense	love	for	his	daughter	.
和	那	曾是	一个	激烈的	爱	为了	他的	女儿	.

那是他对女儿深沉的爱。

['bjuːtɪf(ə)l] , [haɪ] - [soʊld] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Beautiful	,	high	-	souled	and	accomplished	,	she	was	worthy	of	the	highest
美丽的	,	高的	-	有灵魂的	和	完成	,	她	曾是	值得	的	这	最高

['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

station	in	the	land	,
车站	在	这	土地	,

她美丽、高尚、才华横溢，完全配得上国家最高地位。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	such	a	station	he	desired	for	her	.
和	这样的	一个	车站	他	想要的	为了	她	.

他希望她能拥有这样的地位。

[ðeɪ] [naʊ] [roʊd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ; [æn; ən] [eɪdʒd] [oʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
They **now** **rode** **in** **their** **carriage** **-** **father** **and** **daughter** **;** **an** **aged** **oak** **and** **a**
他们 现在 骑 在 他们的 运输 - 父亲 和 女儿 ; 一个 老年人 橡木 和 一个
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [vaɪn] ,
young **and** **tender** **vine** **,**
年轻的 和 投标 藤 ,

他们现在坐在马车里——父亲和女儿；一棵古老的橡树和一株年轻嫩绿的葡萄藤。

[wʌn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'træktɪvnəs] .
one **supported** **the** **other** **,** **which** **gave** **it** **beauty** **and** **attractiveness** **.**
一 有 这 其他 , 哪个 给予 它 美丽 和 吸引力 .

两者相互支撑，使它显得美丽动人。

['stelə] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,
Stella **attracted** **the** **gaze** **of** **all** **by** **her** **exquisite** **beauty** **,**
斯特拉 吸引 这 目光 的 全部 经过 她 精美的 美丽 ,

斯特拉以她绝世的美貌吸引了所有人的目光。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɔːkɪŋ] ['swɪftli] [pæst] ,
but **there** **was** **one** **whom** **she** **saw** **walking** **swiftly** **past** **,**
但 那里 曾是 一 谁 她 锯 步行 迅速地 过去的 ,

但她看到有一个人快速走过，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] ['evri] [veɪn] - [fɔːr; fər]
the **sight** **of** **whom** **sent** **a** **thrill** **through** **every** **vein** **-** **for**
这 视线 的 谁 发送 一个 刺激 通过 每一个 静脉 - 为了

看到他，我浑身都感到一阵酥麻——因为

[wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɑːrɪoʊ] .
well **she** **knew** **the** **tall** **and** **stately** **figure** **of** **Mario** **.**
出色地 她 知道 这 高的 和 庄严 数字 的 马里奥 .

她很清楚马里奥高大威严的身影。

" ['stelə] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
" **Stella** **,** **"** **said** **her** **father** **,**
" 斯特拉 , " 说 她 父亲 ,

“斯特拉，”她父亲说。

" [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['peɪntər] - [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
" **there** **goes** **the** **ambitious** **painter** **-** **that** **is** **the** **man** **who** **had** **the** **unspeakable**
" 那里 去 这 雄心勃勃 画家 - 那 是 这 男人 WHO 有 这 无法形容
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [hænd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
presumption **to** **ask** **your** **hand** **of** **me** **.**
假定 到 问 你的 手 的 我 .

“瞧，那位雄心勃勃的画家来了——就是那个胆大妄为地向我求婚的人。”

[hiː; hi] , [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['ɑːrtɪst] .
He **,** **a** **paltry** **artist** **.**
他 , 一个 微不足道 艺术家 .

他，一个名不见经传的艺术家。

[siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] .
See **him** **as** **he** **walks** **along** **there** **.**
看 他 作为 他 散步 沿着 那里 .

看看他沿着那边走的样子。

" ['stɛləz] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [freɪm] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
" **Stella's** **blood** **rushed** **to** **her** **face** **,** **and** **her** **frame** **trembled** **with** **agitation**
" 斯特拉的 血 匆忙 到 她 脸 , 和 她 框架 颤抖 和 搅动
.
:
.

“斯特拉的脸涨得通红，身体也因激动而颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

She	turned	away	her	head	to	hide	her	confusion	.
她	转向	离开	她	头	到	隐藏	她	困惑	.

她转过头去，掩饰自己的困惑。

" [lʊk] , [duː] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

"	Look	,	do	you	see	him	?	"	said	her	father	.
"	看	,	做	你	看	他	?	"	说	她	父亲	.

“看，你看到他了吗？”她父亲说。

" [huː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Who	?	"	said	she	.
"	WHO	?	"	说	她	.

“谁？”她问道。

" [waɪ] , [ˈmɑːrɪoʊ] , [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

"	Why	,	Mario	,	the	artist	,	but	he	is	out	of	sight	.
"	为什么	,	马里奥	,	这	艺术家	,	但	他	是	出去	的	视线	.

“为什么是艺术家马里奥呢？但他却不见踪影。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈstelə] ?

What	is	the	matter	,	Stella	?
什么	是	这	事情	,	斯特拉	?

斯特拉，你怎么了？

[tel] [ˌem ˈiː] [maɪ] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ?

Tell	me	my	child	,	are	you	ill	?
告诉	我	我的	孩子	,	是	你	患病的	?

孩子，你生病了吗？

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [peɪl] ?

Why	are	you	so	pale	?
为什么	是	你	所以	苍白	?

你为什么脸色这么苍白？

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] .

You	change	color	.
你	改变	颜色	.

你变色了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪk] , [maɪ] [ˈdɔːtər] .

You	are	sick	,	my	daughter	.
你	是	生病的	,	我的	女儿	.

女儿，你病了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] . "

We	must	go	home	.	"
我们	必须	去	家	.	"

我们必须回家了。

" [oʊ] [noʊ] , [ˈfɑːðər] .

"	O	no	,	father	.
"	哦	不	,	父亲	.

“哦，不，父亲。”

[duː] [nɑːt] [goʊ] [hoʊm] .

Do	not	go	home	.
做	不是	去	家	.

不要回家。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfeɪntnəs] , [aɪ] [wɪl] [suːn] [get] [ˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] . "

It	was	but	a	passing	faintness	,	I	will	soon	get	ever	it	.	"
它	曾是	但	一个	通过	模糊	,	我	将要	很快	得到	曾经	它	.	"

只是一阵轻微的晕厥，我很快就会好起来的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [peɪl] , [maɪ] [tʃaɪld] . "

"	**You**	**are**	**very**	**pale**	**,**	**my**	**child**	**.**	**"**
"	你	是	非常	苍白	,	我的	孩子	.	"

“孩子，你的脸色很苍白。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['fɑːðər] .

"	**It**	**is**	**nothing**	**,**	**father**	**.**
"	它	是	没有什么	,	父亲	.

“没什么，父亲。”

[bʌt; bət] [lʊk] - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ?

But	**look**	**-**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**horses**	**?**
但	看	-	什么	是	这	事情	和	这	马匹	?

但是，你看，这些马怎么了?

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [siːmd] ['fretf(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

"	**The**	**horses**	**seemed**	**fretful**	**and**	**impatient**	**.**
"	这	马匹	似乎	烦躁	和	不耐烦	.

“马儿们似乎焦躁不安。”

[ðeɪ] [riəd] [ænd; ənd] [kɪkt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'ruːli] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] .

They	**reared**	**and**	**kicked**	**,**	**they**	**were**	**unruly**	**and**	**troublesome**	**.**
他们	饲养	和	踢	,	他们	是	不羁	和	麻烦的	.

它们扬蹄踢腿，桀骜不驯，惹是生非。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

The	**coachman**	**looked**	**pale**	**and**	**anxious**	**.**
这	马车夫	看起来	苍白	和	焦虑的	.

马车夫脸色苍白，神情焦虑。

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ?

"	**The**	**horses**	**?**
"	这	马匹	?

“马匹？”

['nʌθɪŋ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Nothing	**!**	**"**	**said**	**her**	**father**	**.**
没有什么	!	"	说	她	父亲	.

“没什么！”她父亲说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

"	**They**	**are**	**quiet**	**enough**	**.**
"	他们	是	安静的	足够的	.

“他们很安静。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn][maɪ] ['ænɪmlz] .

I	**like**	**to**	**have**	**a**	**little**	**spirit**	**in**	**my**	**animals**	**.**
我	喜欢	到	有	一个	小的	精神	在	我的	动物	.

我喜欢我的动物身上带点儿灵气。

" ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ænɪmlz] [huːm]

"	**Many**	**of**	**the**	**passengers**	**in**	**the**	**streets**	**looked**	**with**	**alarm**	**upon**	**the**	**animals**	**whom**
"	许多	的	这	乘客	在	这	街道	看起来	和	警报	之上	这	动物	谁

[ðə; ði] [kaʊnt] ['dredɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

the	**count**	**dreaded**	**so**	**little**	**.**
这	数数	令人恐惧的	所以	小的	.

“街上的许多乘客惊恐地看着伯爵毫不畏惧的这些动物。

" [gʊd] [deɪ] , - , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ; " [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]
" Good day , Borelloni , " exclaimed a gentleman on horseback ; " a most beautiful
" 好的 天 , - , " 惊呼 一个 绅士 在 马背 ; " 一个 最多 美丽的
[deɪ] ! "
day ! "
天 ! "

“博雷洛尼，你好！”一位骑马的绅士说道，“今天真是个好天气！”

" [jʊr; jər]['sɜːrvənt] , [siː'njɔːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Your servant , signor , " answered the count .
" 你的 仆人 , 签名者 , " 回答 这 数数 .

“您的仆人，先生，”伯爵回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] . "
" It is a lovely day . "
" 它 是 一个 迷人的 天 . "

“今天天气真好。”

" [jʊr; jər]['hɔːrsɪz] [siːm] ['vɪʃəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['veri] [ʌn'ruːli] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ! " [sed] [ðə; ði]
" Your horses seem vicious , they are very unruly , are they not ! " said the
" 你的 马匹 似乎 恶毒 , 他们 是 非常 不羁 , 是 他们 不是 ! " 说 这
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“你的马看起来很凶猛，非常桀骜不驯，是不是！”那位先生说道。

" [oʊ][noʊ] - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] - [ðeɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [kɑːm] .
" O no - they are a little excited - they will presently become calm .
" 哦 不 - 他们 是 一个 小的 兴奋的 - 他们 将要 目前 变得 冷静的 .

“哦，不——他们有点激动——他们很快就会平静下来。”

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
A very great number of people are out to - day . "
一个 非常 伟大的 数字 的 人们 是 出去 到 - 天 . "

今天外出的人非常多。

" [jes] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]
" Yes , a large number , " replied the gentleman , looking somewhat anxiously at
" 是的 , 一个 大的 数字 , " 回复 这 绅士 , 寻找 有些 焦虑地 在
[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
the horses .
这 马匹 .

“是的，数量很多，”这位先生回答道，同时有些焦虑地看着那些马匹。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] .
After a few moments he rode away .
后 一个 很少 时刻 他 骑 离开 .

片刻之后，他骑马离开了。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? " [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
" Your excellency ? " said the coachman to the count .
" 你的 阁下 ? " 说 这 马车夫 到 这 数数 .

“阁下？”马车夫问伯爵。

" [wel] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Well ? " he replied .
" 出色地 ? " 他 回复 .

“怎么样？”他回答道。

" [jʊr; jər] ['ɛksələnsiz] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [suːn] .
" Your excellency's horses are unmanageable , or will be so soon .
" 你的 卓越的 马匹 是 难以控制 , 或者 将要 是 所以 很快 .

“阁下的马匹难以驾驭，或者很快就会难以驾驭。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [striːts] . "
They are not used to these crowded streets . "
他们 是 不是 用过的 到 这些 挤 街道 . "

他们不习惯这种拥挤的街道。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [soʊ] [suːn] , [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] - .
" If they do not become so soon , they never will be , " said Borelloni .
" 如果 他们 做 不是 变得 所以 很快 , 他们 绝不 将要 是 , " 说 - .

“如果他们不尽快成为那样的人，他们就永远不会成为那样的人了，”博雷洛尼说。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [rɪr] , [ænd; ənd][snɔːrt] [mɔːr] ['vaɪələntli] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ]
The horses began to plunge , and rear , and snort more violently , so much so
这 马匹 开始 到 暴跌 , 和 后部 , 和 哼哼 更多的 暴力 , 所以 很多 所以
,
,
,

马匹开始猛烈地冲刺、扬蹄，嘶鸣声也更加剧烈，以至于

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
that all the people were terrified and got out of the way .
那 全部 这 人们 是 恐惧 和 得到 出去 的 这 方式 .

所有人都吓坏了，纷纷躲开。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][ðem; ðəm] .
The coachman seemed unable to control them .
这 马车夫 似乎 无法 到 控制 他们 .

马车夫似乎无法控制它们。

['mɑːrɪoʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
Mario was in the Casino , walking beneath the shadow of the trees .
马里奥 曾是 在 这 赌场 , 步行 下面 这 阴影 的 这 树木 .

马里奥当时在赌场里，走在树荫下。

[ðə; ði] [kuːl] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [fænd] [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [braʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
The cool breeze from the mountains fanned his fevered brow , as he walked
这 凉爽的 微风 从 这 山脉 扇形 他的 发烧 眉头 , 作为 他 步行
['hɜːrɪdli] [ə'lɔːŋ] .
hurriedly along .
匆匆 沿着 .

山间吹来的凉风拂过他发烫的额头，他匆匆向前走着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] .
" I am poor .
" 我 是 贫穷的 .

我很穷。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər][bʌt; bət][baɪ][wʌn] ,
I am an artist , unknown , uncared for but by one ,
我 是 一个 艺术家 , 未知 , 无人关心 为了 但 经过 一 ,

我是一位默默无闻、无人问津的艺术家，只有一个人关心我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
and that one is the noblest of her sex .
和 那 一 是 这 最高贵 的 她 性别 .

而她则是她这个性别中最杰出的。

[aɪ][lɪv; laɪv]['oʊnli][tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] .
I live only to gain her .
我 居住 仅有的 到 获得 她 .

我活着的唯一目的就是得到她。

[wen] [maɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [əb'skjʊr] .

When	my	picture	is	finished	,	I	shall	be	no	longer	obscure	.
什么时候	我的	图片	是	完成的	,	我	将	是	不	更长	朦胧	.

当我的画作完成时，我将不再默默无闻。

[wen] [maɪ] [feɪm] [ik'siːdz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [kaʊnt] , [aɪ] [meɪ] [wel] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

When	my	fame	exceeds	that	of	the	haughty	count	,	I	may	well	demand	his	daughter
什么时候	我的	名声	超过	那	的	这	傲慢	数数	,	我	可能	出色地	要求	他的	女儿

.

:

.

当我的名声超过那位傲慢的伯爵时，我或许会要求得到他的女儿。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

"	Such	were	the	thoughts	that	passed	through	his	mind	as	he	walked	on	.
"	这样的	是	这	想法	那	通过了	通过	他的	头脑	作为	他	步行	在	.

“他边走边想着这些事。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] .

"	I	heard	his	words	,	"	he	proceeded	.
"	我	听到	他的	字	,	"	他	继续	.

“我听到了他的话，”他继续说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [wɜːrdz] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	I	heard	his	contemptuous	words	as	I	passed	the	carriage	,
"	我	听到	他的	轻蔑的	字	作为	我	通过了	这	运输	,

我经过马车时，听到了他轻蔑的话语。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][skɔːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	know	the	scorn	which	he	feels	for	me	.
和	知道	这	轻蔑	哪个	他	感觉	为了	我	.

并且要知道他对我的鄙夷之情。

[bʌt; bət] [kaʊnt] - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

But	Count	Borelloni	,	"	he	exclaimed	,	raising	his	hand	,
但	数数	-	,	"	他	惊呼	,	提高	他的	手	,

“但是博雷洛尼伯爵！”他举起手喊道，“

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɜːrθ] [ə'loʊn] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] ['greɪtnəs] .

"	I	will	make	you	know	that	birth	alone	does	not	constitute	greatness	.
"	我	将要	制作	你	知道	那	出生	独自的	做	不是	构成	伟大	.

我会让你明白，出身并不能成就伟大。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [soʊl] [kæn; kən] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwərdz] .

I	will	make	you	know	that	a	lofty	soul	can	struggle	upwards	.
我	将要	制作	你	知道	那	一个	高远	灵魂	能	斗争	向上	.

我会让你明白，高尚的灵魂可以努力向上攀登。

" ['sʌd(ə)nli] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːnəu] , ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

"	Suddenly	,	far	away	from	the	Lung	'	Arno	,	sounded	a	loud	reverberation	of	many	voices	,
"	突然	,	远的	离开	从	这	肺	-	阿诺	,	听起来	一个	大声	混响	的	许多	声音	,

“突然，远离阿尔诺肺的地方，传来一阵响亮的、如同许多人说话的声音，此起彼伏。”

[æn; ən] [ɪ'mens] ['aʊtkraɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪrs] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

an	immense	outcry	mingled	with	the	deep	rumbling	of	carriage	wheels	,	and	the	fierce	neighing	of	horses	.
一个	巨大	强烈抗议	混合	和	这	深的	隆隆声	的	运输	车轮	,	和	这	凶猛的	嘶鸣	的	马匹	.

一声巨大的喊叫声，夹杂着车轮隆隆的轰鸣声和马匹嘶鸣声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] ,

There	were	sounds	like	the	rush	of	a	great	multitude	,
那里	是	声音	喜欢	这	匆忙	的	一个	伟大的	民众	,

传来像是大批人群涌动的声音，

[ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['terər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə'pɔːlɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	cries	of	terror	mingled	with	one	another	in	appalling	confusion	.
和	哭泣	的	恐怖	混合	和	一	其他	在	令人震惊	困惑	.

恐惧的呼喊声交织在一起，形成了令人毛骨悚然的混乱。

['mɑːrɪoʊ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] .

Mario	started	,	and	turned	back	.
马里奥	开始	,	和	转向	后退	.

马里奥开始行动，然后转身离开。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Casting	his	eye	toward	the	city	,
铸件	他的	眼睛	朝向	这	城市	,

他将目光投向城市，

[hiː; hi] [sɔː] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [triːz] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntər'sept] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,

he	saw	far	away	in	places	where	the	trees	did	not	intercept	his	view	,
他	锯	远的	离开	在	地方	在哪里	这	树木	做过	不是	截距	他的	看法	,

在树木遮挡视线的地方，他能看到很远的地方。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [men] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

numbers	of	men	rushing	to	and	fro	.
数字	的	男人	匆忙	到	和	弗	.

许多男人来回奔跑。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [pər'pleksəti] ,

He	stood	alone	in	the	utmost	perplexity	,
他	站立	独自的	在	这	极致	困惑	,

他独自一人站在那里，满脸困惑。

[fɔːr; fər] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ʌprɔːr] .

for	no	one	was	near	to	tell	him	the	cause	of	that	great	uproar	.
为了	不	一	曾是	靠近	到	告诉	他	这	原因	的	那	伟大的	骚动	.

因为附近没有人告诉他这场骚乱的原因。

[ðə; ði] ['klæmər] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['rætlɪŋ] ['oʊvər] ['peɪvmənts] , ['dæʃɪŋ] [ə'genst] ['ɑːbstək(ə)lz] .

The	clamor	and	rumbling	of	wheels	came	nearer	and	nearer	,	rattling	over	pavements	,	dashing	against	obstacles	.
这	叫嚣	和	隆隆声	的	车轮	来了	更近	和	更近	,	嘎嘎作响	超过	人行道	,	帅气	反对	障碍	.

车轮的轰鸣声越来越近，在人行道上嘎吱作响，撞到障碍物。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] ,

It	came	nearer	,
它	来了	更近	,

它越来越近了，

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['drægd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [spiːd] [baɪ] [tuː] ['fjʊriəs] ['hɔːrsɪz] ,

and	soon	he	saw	a	carriage	dragged	on	with	terrific	speed	by	two	furious	horses	,
和	很快	他	锯	一个	运输	拖拽	在	和	了不起	速度	经过	二	狂怒	马匹	,

很快，他看到一辆马车被两匹狂野的骏马拖着，以惊人的速度向前疾驰。

[huː] , [wɪˈðaʊt] [ˈdraɪvər][ɔːr][poʊˈstɪljən] , [keɪm] [ɑːn] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] .

who	,	without	driver	or	postilion	,	came	on	unrestrained	.
WHO	,	没有	司机	或者	邮递员	,	来了	在	不受约束的	.

他没有司机或邮递员，就这么不受约束地上了车。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [əˈgenst] [triːz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈvaɪələntli] [əˈgenst] [stoʊnz] .

The	carriage	was	knocked	against	trees	and	dashed	violently	against	stones	.
这	运输	曾是	敲门	反对	树木	和	虚线	暴力	反对	石头	.

马车撞到树上，又猛烈地撞击石头。

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

In	it	there	was	an	old	man	leaning	back	with	a	pale	face	,
在	它	那里	曾是	一个	老的	男人	倾斜	后退	和	一个	苍白	脸	,

画面中有一个脸色苍白的老人向后靠着。

[ɪkˈspresɪŋ] [ɪnˈtens] [ˈægəni] , [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

expressing	intense	agony	,	and	close	to	him	,
表达	激烈的	痛苦	,	和	关闭	到	他	,

表达出强烈的痛苦，并且就在他身边，

[klʌŋ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] - [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wuːnd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

clung	the	form	of	a	young	girl	-	her	arms	wound	round	him	,
紧紧抓住	这	形式	的	一个	年轻的	女孩	-	她	武器	伤口	圆形的	他	,

一个年轻女孩的身影紧紧地抱着他——她的双臂缠绕着他，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪˈʃevld] [her] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

and	her	dishevelled	hair	floating	in	the	breeze	.
和	她	蓬头垢面	头发	漂浮的	在	这	微风	.

她凌乱的头发在微风中飘动。

" [oʊ] [gɑːd] ! [ˈstelə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːrɪoʊ] , [ɪn] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhɔːrər] .

"	O	God	!	Stella	!	"	exclaimed	Mario	,	in	unspeakable	horror	.
"	哦	上帝	!	斯特拉	!	"	惊呼	马里奥	,	在	无法形容	恐怖	.

“我的天哪！斯特拉！”马里奥惊恐地喊道。

" [ˈstelə] ! - [maɪ] [gɑːd] , [ʃiːz] [lɔːst] !

"	Stella	!	-	my	God	,	she's	lost	!
"	斯特拉	!	-	我的	上帝	,	她是	丢失的	!

“斯特拉！——我的天哪，她迷路了！”

" [wɪð; wɪθ] [wʌn] [baʊnd] [hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] ['hɔːrsɪz] .

"	With	one	bound	he	rushed	in	the	midst	of	the	course	taken	by	the	infuriated	horses	.
"	和	一	边界	他	匆忙	在	这	中间	的	这	课程	已采取	经过	这	愤怒的	马匹	.

“他纵身一跃，冲进了狂怒的马群奔腾的路线中央。”

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [fel] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [her] [fluː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˈkaʊntənəns]

His	cloak	fell	from	him	,	his	hair	flew	about	his	pale	and	fixed	countenance
他的	披风	跌倒	从	他	,	他的	头发	飞翔	关于	他的	苍白	和	固定的	面容

,

,

,

他的斗篷滑落，头发在他苍白而僵硬的脸上飞舞。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] ,

and	like	a	rock	in	the	centre	of	a	torrent	,
和	喜欢	一个	岩石	在	这	中心	的	一个	激流	,

就像激流中央的一块岩石，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] !

he	stood	in	the	way	of	the	horses	!
他	站立	在	这	方式	的	这	马匹	!

他挡住了马的路!

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz]['waɪldlɪ] - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːdz] .

He	waved	his	hands	wildly	-	he	shouted	to	the	steeds	.
他	挥手	他的	双手	疯狂地	-	他	喊叫	到	这	马匹	.

他疯狂地挥舞着双手，对着马匹大喊。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , ['lesnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [spiːd] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [baʊnd]

On	they	came	,	lessening	for	a	moment	their	speed	-	there	was	a	bound
在	他们	来了	,	减少	为了	一个	片刻	他们的	速度	-	那里	曾是	一个	边界

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

他们继续前进，速度稍稍放慢——然后向前跃了一步。

['mɑːrɪoʊ] [klʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Mario	clung	at	the	reins	with	the	grasp	of	a	drowning	man	-	there	was
马里奥	紧紧抓住	在	这	缰绳	和	这	抓牢	的	一个	溺水	男人	-	那里	曾是

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [dʌst] ,

a	whirl	of	dust	,
一个	旋转	的	灰尘	,

马里奥像溺水者般紧紧抓住缰绳——扬起一阵尘土。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [huː] ['fɑːloʊd] ['æftər] ,

a	rush	of	the	multitude	who	followed	after	,
一个	匆忙	的	这	民众	WHO	随后	后	,

随后涌来的人群，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

and	then	with	a	sound	like	the	sudden	peal	of	thunder	,
和	然后	和	一个	声音	喜欢	这	突然	皮尔	的	雷	,

然后，伴随着一声如同雷鸣般的巨响，

[bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [diːp] - [toʊnd] ['vɔɪsɪz] :

burst	forth	the	acclamation	of	a	thousand	deep	-	toned	voices	:
爆裂	前进	这	欢呼	的	一个	千	深的	-	色调	声音	:

一千个低沉的声音爆发出热烈的欢呼声:

" [seɪvd] , [seɪvd] !

"	Saved	,	saved	!
"	已保存	,	已保存	!

“得救了，得救了！”

" [ðeɪ] [reɪzd] ['mɑːrɪoʊ][ʌp] - [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	They	raised	Mario	up	-	they	placed	him	in	the	carriage	,
"	他们	提高	马里奥	向上	-	他们	放置	他	在	这	运输	,

他们把马里奥扶了起来，把他放进了马车里。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz][ɪn'sensəb(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [bruːzd] [fɔːrm] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

and	bore	his	insensible	and	much	bruised	form	slowly	to	the	palace	of
和	钻孔	他的	麻木不仁	和	很多	瘀伤	形式	缓慢地	到	这	宫殿	的

-

Borelloni	.
-	.

然后慢慢地把他昏迷不醒、浑身伤痕累累的身体抬到了博雷洛尼宫。

[ɔːl] [ˈflɔrəns] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɑːrɪoʊ][wʌz; wəz]

All	Florence	rung	with	the	tidings	of	the	deed	—	the	name	of	Mario	was
全部	佛罗伦萨	梯子	和	这	消息	的	这	契据	—	这	姓名	的	马里奥	曾是

[ˈspoʊkən] [ˈevriwer] ,

spoken	everywhere	,
说	到处	,

整个佛罗伦萨都回荡着这桩婚事的喜讯——马里奥的名字被人们反复提及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɑːnərd] [ðə; ði] [pərˈfɔːrmər] [ʌv; əv][soʊ][boʊld][æn; ən][ˈækʃ(ə)n] .

and	the	city	honored	the	performer	of	so	bold	an	action	.
和	这	城市	荣幸	这	演员	的	所以	大胆的	一个	行动	.

这座城市表彰了这位做出如此大胆举动的人。

" [naʊ] [wʌt] [wɪl] - [duː][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði] [ˈgælənt] [prɪˈzɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]

"	Now	what	will	Borelloni	do	to	reward	the	gallant	preserver	of	his	own	life
"	现在	什么	将要	-	做	到	报酬	这	英勇	保护者	的	他的	自己的	生活

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdɔːtər] ! "

and	his	beloved	daughter	!	"
和	他的	心爱	女儿	!	"

“现在博雷洛尼会如何奖赏这位英勇救了他自己和他心爱女儿的英雄呢！”

" [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pɪˈæstər] , " [sed] [wʌn] .

"	He	will	give	him	a	thousand	piastres	,	"	said	one	.
"	他	将要	给	他	一个	千	皮亚斯特	,	"	说	一	.

“他会给他一千皮阿斯特，”其中一人说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈrɪtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] , " [sed] [əˈnʌðər] .

"	He	will	enrich	him	for	life	,	"	said	another	.
"	他	将要	丰富	他	为了	生活	,	"	说	其他	.

“这将让他终身受益，”另一位人士说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .

"	He	will	do	no	such	thing	,	"	said	a	third	.
"	他	将要	做	不	这样的	事物	,	"	说	一个	第三	.

“他绝不会做这种事，”第三个人说道。

" [ˈmɑːrɪoʊ][ɪz][noʊ] [ˈmɜːrsəneri] [mæn] .

"	Mario	is	no	mercenary	man	.
"	马里奥	是	不	雇佣兵	男人	.

“马里奥不是个唯利是图的人。”

[hiː; hi] [dɪˈspaɪzɪz] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

He	despises	rewards	of	that	kind	.
他	鄙视	奖励	的	那	种类	.

他鄙视那种奖励。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈdɔːtər] . "

He	loves	the	count's	daughter	.	"
他	爱	这	计数	女儿	.	"

他爱上了伯爵的女儿。

" [ɑː] , " [sed] [ɔːl] .

"	Ah	,	"	said	all	.
"	啊	,	"	说	全部	.

“啊，”众人齐声说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [hɜːr; hər] .

"	And	he	deserves	her	.
"	和	他	值得	她	.

“他配得上她。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

But	for	him	she	would	not	have	lived	to	have	his	love	,
但	为了	他	她	会	不是	有	居住地	到	有	他的	爱	,

但对他而言，她本无法活到拥有他的爱。

[nɔːr] [wʊd] - [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] . "

nor	would	Borelloni	have	been	living	to	refuse	.	"
也不	会	-	有	到过	活的	到	拒绝	.	"

博雷洛尼也不会活着拒绝这个提议。

" [dʌz] [hiː; hi] [rɪˈfjuːz] ? " [sed] [ðeɪ] .

"	Does	he	refuse	?	"	said	they	.
"	做	他	拒绝	?	"	说	他们	.

“他拒绝了吗？”他们问道。

" [ˈmɑːrɪoʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Mario	said	nothing	to	the	count	.
"	马里奥	说	没有什么	到	这	数数	.

“马里奥对法官什么也没说。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈstɔːri] .

It	is	an	old	story	.
它	是	一个	老的	故事	.

这是一个老生常谈的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] .

He	has	loved	her	long	.
他	有	喜爱	她	长的	.

他一直深爱着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [rɪˈtrækt] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

But	the	count	,	who	refused	him	once	before	,	will	not	now	retract	his	word	,
但	这	数数	,	WHO	拒绝	他	一次	前	,	将要	不是	现在	缩回	他的	单词	,

但是，这位伯爵之前已经拒绝过他一次，现在不会收回他的话了。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈzɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

even	to	the	preserver	of	his	life	.
甚至	到	这	保护者	的	他的	生活	.

甚至为了救他性命。

" [ˈmɑːrɪoʊ][wʌz; wəz] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [suːn] [rɪˈkʌvərd] .

"	Mario	was	cared	for	and	soon	recovered	.
"	马里奥	曾是	关心	为了	和	很快	恢复	.

“马里奥得到了很好的照顾，很快就康复了。”

[hiː; hi] [speɪk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] - .

He	spake	not	a	word	about	his	love	to	Borelloni	.
他	说	不是	一个	单词	关于	他的	爱	到	-	.

他只字未提自己对博雷洛尼的爱意。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈpeɪmənt]

He	would	not	ask	him	now	,	for	then	he	would	seem	to	demand	payment
他	会	不是	问	他	现在	,	为了	然后	他	会	似乎	到	要求	支付

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] ,

for	his	action	,
为了	他的	行动	,

他现在不会问他，因为那样就显得他是在索要报酬。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [skɔːnd] - ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

and	such	a	thing	he	scorned	-	even	though	it	should	bestow	upon	him	the
和	这样的	一个	事物	他	被鄙视	-	甚至	尽管	它	应该	赐给	之上	他	这

[hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

hand	of	his	beloved	.
手	的	他的	心爱	.

他鄙视这样的事——即使它能让他赢得心爱之人的芳心。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	will	wait	,	"	said	he	.
"	我	将要	等待	,	"	说	他	.

“我会等，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [reɪz] [maɪ'self] [tuː; tə] [æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] - [ʃæl; ʃəl] [nɑːt]

"	I	will	raise	myself	to	an	equality	with	her	,	and	then	Borelloni	shall	not
"	我	将要	增加	我	到	一个	平等	和	她	,	和	然后	-	将	不是

[rɪ'fjuːz] .

refuse	.
拒绝	.

“我将提升到与她平等的地位，届时博雷洛尼就不会拒绝我了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [glɑːnst] ['braɪtli] , ['glɔːriəsli] , ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪlvər]

"	It	was	summer	,	and	the	sun	glanced	brightly	,	gloriously	,	over	the	silver
"	它	曾是	夏天	,	和	这	太阳	瞥了一眼	明亮地	,	辉煌地	,	超过	这	银

['wɔːtərz] [ʌv; əv] - [leɪk] ,

waters	of	Thrasymene's	lake	,
水	的	-	湖	,

“那是夏天，阳光灿烂地照耀着特拉西梅尼湖银色的湖面，景色美极了。”

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [neɪm] [pə'ruːdʒiə, pe'ruːdʒɑː] .

for	such	we	love	to	call	the	lake	which	the	Italians	name	Perugia	.
为了	这样的	我们	爱	到	称呼	这	湖	哪个	这	意大利人	姓名	佩鲁贾	.

因此，我们喜欢称这个湖为佩鲁贾湖，而意大利人则称之为佩鲁贾湖。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['sɔːftli] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] ,

The	wind	blew	softly	over	the	plain	,
这	风	吹	轻轻	超过	这	清楚的	,

微风轻拂过平原。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [groʊvz] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊliɪdʒ] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [fiːldz]

and	the	rich	groves	all	covered	with	luxuriant	foliage	shaded	the	quiet	fields
和	这	富有的	小树林	全部	涵盖	和	茂盛的	叶子	阴影	这	安静的	字段

[bɪ'niːθ] ,

beneath	,
下面	,

茂密的树林枝繁叶茂，为下方静谧的田野遮阴。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]

which	more	than	two	thousand	years	before	had	resounded	with	the	roar	of
哪个	更多的	比	二	千	年	前	有	回荡着	和	这	吼	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

两千多年前，这里曾回荡着战斗的呐喊声。

[ðə; ði] [hɪlz] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,

The	hills	encircled	the	plain	on	three	sides	,
这	丘陵	包围	这	清楚的	在	三	侧面	,

平原三面环山，

[prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪntər] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][blæst][ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bluːm] [wɪð; wɪθ]

protecting	it	in	winter	from	the	cold	blast	and	causing	it	to	bloom	with
保护	它	在	冬天	从	这	寒冷的	爆炸	和	导致	它	到	盛开	和

[pə'reniəl] ['vɜːrdʒər] .

perennial	verdure	.
多年生	绿意盎然	.

保护它在冬季免受寒流侵袭，并使其开出多年生绿意。

[ðə; ði] [leɪk] ['rɪpld] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'weɪ] - [ə; eɪ] [ʃiːt]

The	lake	rippled	on	the	shore	of	the	other	side	,	and	stretched	away	-	a	sheet
这	湖	涟漪	在	这	支撑	的	这	其他	边	,	和	拉伸	离开	-	一个	床单

[ʌv; əv]['moʊltən] ['sɪlvər] ,

of	molten	silver	,
的	熔融的	银	,

湖水在对岸泛起涟漪，向外延伸开去——宛如一片熔化的银幕。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːtərd] [ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv] ['dɪstənt] [hɪlz] .

till	it	watered	the	bases	of	distant	hills	.
直到	它	浇水	这	基地	的	遥远	丘陵	.

直到它浇灌了远处山丘的山脚。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] [wɪtʃ] ['evri] ['trævələr] [lʌvz] [tuː; tə] [vjuː] ,

In	this	charming	spot	which	every	traveller	loves	to	view	,
在	这	迷人	点	哪个	每一个	游客	爱	到	看法	,

在这个每个旅行者都喜欢观赏的迷人景点，

[hæd; həd][ðə; ði] [kaʊnt] - [riəd] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['pæləs] .

had	the	Count	Borelloni	reared	a	summer	palace	.
有	这	数数	-	饲养	一个	夏天	宫殿	.

博雷洛尼伯爵是否建造了一座夏宫?

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

It	lay	on	the	southern	shore	of	the	lake	,	half	way	up	the	mountains	,
它	躺	在	这	南部	支撑	的	这	湖	,	一半	方式	向上	这	山脉	,

它位于湖的南岸，半山腰，

[ænd; ənd][ɪn][frʌm; frəm][ɪts] [ruːf] [ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [wʌn][ɪn] ['feri] [lænd][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] ,

and	in	from	its	roof	a	scene	like	one	in	fairy	land	burst	upon	the	view	,
和	在	从	它是	屋顶	一个	场景	喜欢	一	在	仙女	土地	爆裂	之上	这	看法	,

从屋顶上望去，宛如仙境般的景象映入眼帘。

[ðə; ði] [kuːl] ['waɪndz] [wɪtʃ] [bluː] [hɪr] [wɜːr; wər][æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər]

The	cool	winds	which	blew	here	were	an	alleviation	to	the	heat	of	summer
这	凉爽的	风	哪个	吹	这里	是	一个	缓解	到	这	热	的	夏天

[ænd; ənd] ['flɔrəns] ,

and	Florence	,
和	佛罗伦萨	,

这里吹来的凉爽微风缓解了佛罗伦萨夏季的酷暑。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] , [wʌz; wəz] ['glædli] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs]

with	its	noise	and	dust	,	was	gladly	exchanged	for	the	quiet	scenes	of	this
和	它是	噪音	和	灰尘	,	曾是	乐意	交换	为了	这	安静的	场景	的	这

[ɪn'tʃæntɪŋ] [spɑːt] .

enchanting	spot	.
妖娆	点	.

虽然那里喧嚣嘈杂、尘土飞扬，但人们还是欣然接受了这处迷人景点的宁静景色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

There	was	a	boat	upon	the	lake	,
那里	曾是	一个	船	之上	这	湖	,

湖上有一艘船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [tʃi:f] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə] ['vɪzɪtər] ,

and	the	enjoyment	of	sailing	formed	a	chief	attraction	to	visitors	,
和	这	享受	的	帆船	形成	一个	首席	景点	到	访客	,

而航海的乐趣也成为吸引游客的主要因素之一。

[fɔ:r; fər] - ['vɪlə] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

for	Borelloni's	villa	was	always	open	to	his	friends	.
为了	-	别墅	曾是	总是	打开	到	他的	朋友们	.

博雷洛尼的别墅总是向他的朋友们敞开大门。

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['pleʒər] ,

Yet	at	times	there	was	danger	attending	this	pleasure	,
然而	在	时代	那里	曾是	危险	参加	这	乐趣	,

然而，这种快乐有时也伴随着危险。

[fɔ:r; fər] ['tempɪsts] [wʊd] [ə'raɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz] [wʊd] [bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['fjʊriəs] [weɪvz] .

for	tempests	would	arise	and	the	waters	would	be	converted	into	furious	waves	.
为了	暴风雨	会	出现	和	这	水	会	是	转换	进入	狂怒	波浪	.

因为暴风雨将会发生，海水将变成汹涌的巨浪。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] ['lʌvli] [pleɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

"	How	beautiful	is	this	lovely	place	?	"	said	the	count	to	his	daughter	,
"	如何	美丽的	是	这	迷人的	地方	?	"	说	这	数数	到	他的	女儿	,

“这地方真漂亮啊！”伯爵对女儿说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] !

as	they	walked	upon	the	terrace	!
作为	他们	步行	之上	这	阳台	!

他们走上露台！

" [wʌt] [ə; eɪ] [si:n] [ɪz] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] .

"	What	a	scene	is	this	for	a	painter	.
"	什么	一个	场景	是	这	为了	一个	画家	.

对于一位画家来说，这真是一幅绝妙的景象。

[si:] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] - [ðoʊz] [klaʊdz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [tɪnts]

See	where	the	sun	is	setting	over	yonder	-	those	clouds	tinged	with	myriad	tints
看	在哪里	这	太阳	是	环境	超过	远处	-	那些	云	带点色调	和	无数	色调

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['glɔ:ri] !

surrounding	him	in	glory	!
周围	他	在	荣耀	!

看那边的太阳正在落山——那些染着无数色彩的云朵，将他笼罩在荣耀之中！

[si:] [ə'bʌv] [ju: 'es] , [haʊ] [ɪn'tensli] [blu:] [ðə; ði][skaɪ] , [haʊ] [klɪr] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] !

See	above	us	,	how	intensely	blue	the	sky	,	how	clear	the	atmosphere	!
看	多于	我们	,	如何	强烈地	蓝色的	这	天空	,	如何	清除	这	气氛	!

请看我们头顶，天空多么湛蓝，空气多么清澈！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] - [haʊ] [gri:n] ,

Look	at	the	opposite	shore	-	how	green	,
看	在	这	对面的	支撑	-	如何	绿色的	,

看看对岸——多么翠绿啊！

[haʊ] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] - [ɔ:l] [ə'gen] [ə'piərɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðɪs]

how	glowing	in	fruits	and	flowers	-	all	again	appearing	down	in	the	depths	of	this
如何	发光	在	水果	和	花朵	-	全部	再次	出现	向下	在	这	深度	的	这

[ʌn'rʌfld] [leɪk] !

unruffled	lake	!
镇定自若	湖	!

多么绚丽多彩的水果和鲜花——它们再次出现在这片平静湖泊的深处！

[oʊ] ['ɪtəli] , [maɪ] ['kʌntri] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] ! "
O Italy , my country , how beautiful thou art ! "
哦 意大利 , 我的 国家 , 如何 美丽的 你 艺术 ! "

哦，意大利，我的祖国，你多么美丽啊！

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [haɪts] [ə'raʊnd] [juː 'es] ,
" And father , look at these heights around us ,
" 和 父亲 , 看 在 这些 高度 大约 我们 ,

“父亲，请看看我们周围的这些高地，”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːr] - [ðiːz] [boʊld] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌmits] [ɔːl] ['kʌvərd]
and on the western shore - these bold rocks with their summits all covered
和 在 这 西 支撑 - 这些 大胆的 岩石 和 他们的 峰会 全部 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['spredɪŋ] [triːz] .
with spreading trees .
和 传播 树木 .

西岸耸立着嶙峋的岩石，岩石顶端布满了枝繁叶茂的树木。

[haʊ] ['grændli] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ! "
How grandly they set off the picture ! "
如何 宏伟 他们 放 离开 这 图片 ! "

它们为这幅画增添了多么壮丽的色彩啊！

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['peɪntər] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [siːn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] ,
" If I were a painter , I know no scene that I would choose to portray ,
" 如果 我 是 一个 画家 , 我 知道 不 场景 那 我 会 选择 到 写真 ,

“如果我是一名画家，我不知道有什么场景是我想要描绘的。”

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "
rather than this . "
相当 比 这 . "

而不是这样。

" [sɪns] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːrt][soʊ] ['haɪli] , ['fɑːðər] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [lɜːrn] [ðɪs] ? "
" Since you respect and love art so highly , father , why did you not learn this ? "
" 自从 你 尊重 和 爱 艺术 所以 高度 , 父亲 , 为什么 做过 你 不是 学习 这 ? "

“父亲，既然您如此尊重和热爱艺术，为什么您没有学习过这个呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][maɪ] [juːθ] , ['stelə] . "
" I was too busy in my youth , Stella . "
" 我 曾是 也 忙碌的 在 我的 青年 , 斯特拉 . "

“我年轻的时候太忙了，斯特拉。”

" [huː] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [best] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] ? "
" Who of all you know is best in this art ? "
" WHO 的 全部 你 知道 是 最好的 在 这 艺术 ? "

“你们认识的人当中，谁最擅长这门艺术？”

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['eksələnt] [wʌnz] - ['meni] [huː] [ɪk'sel] [ɪn] ['lændskeɪp] ['peɪntɪŋ] - ['meni]
" I know a great many excellent ones - many who excel in landscape painting - many
" 我 知道 一个 伟大的 许多 出色的 一个 - 许多 WHO Excel 在 景观 绘画 - 许多
[huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk] ['pɪktʃərz] ,
who are good in historic pictures ,
WHO 是 好的 在 历史性 图片 ,

“我认识很多优秀的画家——很多擅长风景画，很多擅长历史画，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði][wʌn][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['gretɪst] ,
but of all whom I know , the one is undoubtedly the greatest ,
但 的 全部 谁 我 知道 , 这 一 是 无疑 这 最 ,

但在我认识的所有人中，他无疑是最伟大的。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [ikˈselz] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈmiŋgld] [ˈgrændʒər] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] ,

the	**one**	**who**	**excels**	**all**	**others**	**in**	**mingled**	**grandeur**	**and**	**loveliness**	**of**	**conception**	**,**
这	一	WHO	卓越	全部	其他的	在	混合	宏伟	和	可爱	的	概念	,

在构思的宏伟与优美之间达到巅峰的那个人，

[ænd; ənd] [huː] [əˈproʊtʃɪz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] [ˈmæstərz] [ɪz] [hiː; hi] - [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] [huː]

and	**who**	**approaches**	**nearest**	**to**	**the**	**grand**	**old**	**masters**	**is**	**he**	**-**	**the**	**artist**	**who**
和	WHO	方法	最近的	到	这	盛大	老的	大师	是	他	-	这	艺术家	WHO

[seɪvd] [juː ˈes] [frʌm; frəm] [deθ] — [ˈmɑːrɪoʊ] . "

saved	**us**	**from**	**death**	**—**	**Mario**	**.**	**"**
已保存	我们	从	死亡	—	马里奥	.	"

而最接近艺术大师的，正是他——那位将我们从死亡中拯救出来的艺术家——马里奥。

" [ˈmɑːrɪoʊ] ! "

"	**Mario**	**!**	**"**
"	马里奥	!	"

“马里奥！”

" [jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,

"	**Yes**	**,**	**and**	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**guilty**	**of**	**such**	**great**	**presumption**	**,**
"	是的	,	和	如果	他	有	不是	到过	有罪的	的	这样的	伟大的	假定	,

“是的，如果他没有犯下如此大的狂妄之罪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公爵奖：佛罗伦萨的艺术与心(The Duke's Prize;)
第8/8页

[maɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'stiːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] - [fɜːrst]
my palace and my esteem would have been thrown open to him always - first
我的 宫殿 和 我的 尊重 会 有 到过 抛掷 打开 到 他 总是 - 第一的
，
，
，

我的宫殿和我的尊重永远都会向他敞开——首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] ['dɑːrlɪŋz]
because he is chief of artists , and especially because he saved my darling's
因为 他 是 首席 的 艺术家 , 和 尤其 因为 他 已保存 我的 亲爱的
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

因为他是艺术总监，尤其因为他救了我爱人的命。

" [jet] [ɪz][hiː; hi][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [maɪ] ['fɑːðər] ? "
" Yet is he so presumptuous , my father ? "
" 然而 是 他 所以 放肆 , 我的 父亲 ? "

“可是，我的父亲，他竟如此狂妄自大吗？”

" [maɪ] ['dɔːtər] !
" My daughter !
" 我的 女儿 !

“我的女儿！

['stelə] - , [kæn; kən][æn; ən] [əb'skjʊr] [mæn][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn]
Stella Borelloni , can an obscure man aspire to the hand of the fairest in
斯特拉 - , 能 一个 朦胧 男人 渴望 到 这 手 的 这 最公平 在
['tʌskəni] ? "
Tuscany ? "
托斯卡纳 ? "

斯特拉·博雷洛尼，一个默默无闻的男子，能否赢得托斯卡纳最美女子的芳心？

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əb'skjʊr] . "
" He may not always be obscure . "
" 他 可能 不是 总是 是 朦胧 . "

“他或许并非一直默默无闻。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['stelə] ?
" Why do you speak thus to me , Stella ?
" 为什么 做 你 说话 因此 到 我 , 斯特拉 ?

“斯特拉，你为什么这样跟我说话？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] - [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
Can it be possible that you - But no , it is not .
能 它 是 可能的 那 你 - 但 不 , 它 是 不是 .

难道是你——不，不可能。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I will not think of it nor speak of it .
我 将要 不是 思考 的 它 也不 说话 的 它 .

我不会去想这件事，也不会去谈论这件事。

" [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [went] [wɪ'ðɪn] .

"	**And**	**shortly**	**afterwards**	**they**	**went**	**within**	**.**
"	和	不久	然后	他们	去	之内	.

“随后不久，他们就进去了。”

['stelə] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] .

Stella	**retired**	**to**	**her**	**chamber**	**,**	**and**	**thought**	**of**	**her**	**father's**	**words**	**.**
斯特拉	退休	到	她	房间	,	和	想法	的	她	父亲的	字	.

斯特拉回到自己的房间，想着父亲的话。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][hoʊp] .

They	**gave**	**her**	**hope**	**.**
他们	给予	她	希望	.

他们给了她希望。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'spaɪzd] ['mɑːrɪoʊ] .

He	**no**	**longer**	**despised**	**Mario**	**.**
他	不	更长	被鄙视的	马里奥	.

他不再憎恨马里奥了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	**could**	**not**	**.**
他	可以	不是	.

他做不到。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

But	**he**	**was**	**angry**	**at**	**his**	**presumption**	**.**
但	他	曾是	生气的	在	他的	假定	.

但他对自己的狂妄自大感到愤怒。

[əb'skjʊrəti] [wʌz; wəz]['mɑːriːoʊz] ['gretɪst] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Obscurity	**was**	**Mario's**	**greatest**	**fault**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
朦胧	曾是	马里奥的	最	过错	在	他的	眼睛	.

在马里奥看来，默默无闻是他最大的缺点。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	**I**	**will**	**take**	**courage**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**.**
"	我	将要	拿	勇气	,	"	她	想法	.

“我要鼓起勇气，”她心想。

" [hoʊp] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Hope**	**comes**	**to**	**me**	**.**
"	希望	来	到	我	.

希望降临到我身上。

['mɑːriːoʊz] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæz; həz] [bɪn] [kən'fest] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] .

Mario's	**greatness**	**of**	**genius**	**has**	**been**	**confessed**	**by**	**my**	**father**	**.**
马里奥的	伟大	的	天才	有	到过	坦白	经过	我的	父亲	.

我父亲承认马里奥是一位天才。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kən'fest] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] .

It	**will**	**soon**	**be**	**confessed**	**by**	**the**	**world**	**.**
它	将要	很快	是	坦白	经过	这	世界	.

不久之后，全世界都会承认这一点。

" ['miːntaɪm] , ['mɑːrɪoʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['flɔrəns] .

"	**Meantime**	**,**	**Mario**	**had**	**become**	**wearied**	**of**	**the**	**heat**	**of**	**Florence**	**.**
"	与此同时	,	马里奥	有	变得	疲惫	的	这	热	的	佛罗伦萨	.

与此同时，马里奥已经厌倦了佛罗伦萨的炎热天气。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər]['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

He	**longed**	**for**	**quiet**	**and**	**seclusion**	**.**
他	渴望	为了	安静的	和	隔离	.

他渴望安静和隐居。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌltri] ['sʌmər] [mʌnθs] [ɪn][sʌm; səm] ['kuːlər] [ænd; ənd] [mɔːr]

He	wished	to	spend	the	sultry	summer	months	in	some	cooler	and	more
他	希望	到	花费	这	闷热	夏天	几个月	在	一些	冷却器	和	更多的

[ə'griːəb(ə)l] [rɪ'triːt] .

agreeable	retreat	.
同意	撤退	.

他希望在炎热的夏季，去一个更凉爽、更宜人的避暑胜地度过。

" [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][pə'ruːdʒiə, pe'ruːdʒɑː] , " [θɔːt] [hiː; hi] — " ['stelə] [laɪvz; lɪvz] .

"	By	the	lake	of	Perugia	,	"	thought	he	—	"	Stella	lives	.
"	经过	这	湖	的	佩鲁贾	,	"	想法	他	—	"	斯特拉	生活	.

“在佩鲁贾湖边，”他想，“斯特拉就住在这里。”

[ɪf] [aɪ][goʊ][ðer; ðər][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɔːr] [raɪdz] [ə'raʊnd] .

If	I	go	there	I	can	see	her	as	she	walks	or	rides	around	.
如果	我	去	那里	我	能	看	她	作为	她	散步	或者	骑行	大约	.

如果我去那里，就能看到她走路或骑车四处走动。

[aɪ][kæn; kən] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn]

I	can	feast	my	eyes	upon	her	,	although	I	am	resolved	to	remain	unseen
我	能	盛宴	我的	眼睛	之上	她	,	虽然	我	是	已解决	到	保持	看不见

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我可以尽情欣赏她的美貌，但我决心不让自己被人看见。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðæt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][æn'dʒelɪk]

I	will	take	my	picture	there	,	and	receive	that	inspiration	which	her	angelic
我	将要	拿	我的	图片	那里	,	和	收到	那	灵感	哪个	她	天使般的

['bjuːti] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] .

beauty	always	gives	me	.
美丽	总是	给予	我	.

我会在那里拍照，并从她天使般的美丽中汲取灵感。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ə'pɑːn][ɪts][bæŋks] ,

"	He	came	to	the	lake	and	dwelt	in	a	small	house	upon	its	banks	,
"	他	来了	到	这	湖	和	居住	在	一个	小的	房子	之上	它是	银行	,

他来到湖边，在湖岸边的一间小屋里居住。

[skers] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

scarce	half	a	mile	away	.
稀少	一半	一个	英里	离开	.

不到半英里远。

['deɪli] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [nɪr] [baɪ] ,

Daily	he	would	go	to	the	top	of	a	cliff	near	by	,
日常的	他	会	去	到	这	顶部	的	一个	悬崖	靠近	经过	,

他每天都会去附近的一处悬崖顶上，

[ænd; ənd] [wen] ['stelə] [wɔːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ]

and	when	Stella	walked	out	his	eyes	followed	her	,	and	she	,	always	thinking
和	什么时候	斯特拉	步行	出去	他的	眼睛	随后	她	,	和	她	,	总是	思维

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

当斯特拉走出去时，他的目光追随着她，而她，也一直想着他。

[nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

knew	not	that	he	was	so	near	.
知道	不是	那	他	曾是	所以	靠近	.

他并不知道自己离他如此之近。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

When	she	departed	to	ride	along	the	borders	of	the	lake	,
什么时候	她	已离开	到	骑	沿着	这	边界	的	这	湖	,

当她出发沿着湖边骑马时，

[ɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] [ə'pɑːn] [ɪts] ['wɔːtərz] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'kaʊntər]

or	for	a	sail	upon	its	waters	,	he	watched	her	,	and	sometimes	encountered
或者	为了	一个	帆	之上	它是	水	,	他	观看	她	,	和	有时	遭遇

[hɜːr; hər] [drest] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

her	dressed	in	disguise	.
她	穿着	在	伪装	.

或者为了乘船游览这片水域，他一直注视着她，有时还会遇到乔装打扮的她。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nevər] ['meɪkɪŋ]

For	two	weeks	he	remained	there	,	and	kept	his	resolution	of	never	making
为了	二	周	他	剩余	那里	,	和	保留	他的	解决	的	绝不	制作

[noʊn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

known	his	presence	.
已知	他的	在场	.

他在那里待了两周，并且始终坚持不让任何人知道自己的存在。

[bʌt; bət] [suːn] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

But	soon	an	occurrence	took	place	which	caused	him	to	be	discovered	,
但	很快	一个	发生	采取	地方	哪个	导致	他	到	是	发现	,

但不久后发生了一件事，导致他的身份暴露了。

[jet] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'dʒɔɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

yet	in	such	a	way	that	he	rejoiced	at	the	discovery	.
然而	在	这样的	一个	方式	那	他	欣喜若狂	在	这	发现	.

然而，他却因这一发现而感到欣喜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌltri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] ,

It	was	a	sultry	morning	,	and	desirous	of	coolness	,
它	曾是	一个	闷热	早晨	,	和	渴望	的	凉爽	,

那是一个闷热的早晨，人们渴望凉爽。

['stelə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [frendz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [leɪk] .

Stella	with	a	few	other	friends	resolved	to	take	a	sail	upon	the	lake	.
斯特拉	和	一个	很少	其他	朋友们	已解决	到	拿	一个	帆	之上	这	湖	.

斯特拉和几个朋友决定乘船游览湖面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['æspekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

There	was	a	threatening	aspect	about	the	horizon	,
那里	曾是	一个	威胁	方面	关于	这	地平线	,

地平线上透着一股令人不安的气息。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] ['pleʒər] .

but	it	was	unnoticed	by	those	who	were	intent	on	pleasure	.
但	它	曾是	未被察觉	经过	那些	WHO	是	意图	在	乐趣	.

但那些一心追求享乐的人却对此毫不知情。

- [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['bɪznəs] .

Borelloni	remained	at	home	,	being	employed	at	some	business	.
-	剩余	在	家	,	存在	受雇	在	一些	商业	.

博雷洛尼留在了家里，在一家公司工作。

['mɑːrɪoʊ] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

Mario	sat	at	his	usual	place	on	the	summit	of	the	rock	,	and	watching	the
马里奥	卫星	在	他的	通常	地方	在	这	首脑	的	这	岩石	,	和	观看	这

[ˌprepə'reɪʃnz] ,

preparations	,
准备工作	,

马里奥坐在他常坐的岩石顶上，看着人们的准备工作。

[nuː] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .
knew **their** **object** **.**
知道 他们的 目的 .

他们知道他们的目标。

[æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði][boʊt] - [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ɔːnɪŋ] ,
An **awning** **was** **placed** **above** **the** **boat** **-** **a** **high** **and** **broad** **awning** **,**
一个 棚 曾是 放置 多于 这 船 - 一个 高的 和 广阔 棚 ,

船上上方架设了一个高而宽的遮阳篷。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][hɑːt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
which **could** **effectually** **keep** **off** **the** **hot** **rays** **of** **the** **sun** **.**
哪个 可以 有效地 保持 离开 这 热的 射线 的 这 太阳 .

它可以有效地阻挡太阳的灼热光线。

['mɑːrɪoʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]
Mario **looked** **with** **anxiety** **upon** **the** **preparations** **,** **for** **he** **knew** **the** **signs** **of**
马里奥 看起来 和 焦虑 之上 这 准备工作 , 为了 他 知道 这 标志 的
[ðə; ði] ['weðər] ,
the **weather** **,**
这 天气 ,

马里奥焦虑地看着人们的准备工作，因为他了解天气的预兆。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and **feared** **the** **appearance** **of** **the** **sky** **.**
和 害怕 这 外貌 的 这 天空 .

他害怕天空的景象。

[ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm] , [ə'presɪvli] [kɑːm] ,
All **was** **calm** **,** **oppressively** **calm** **,**
全部 曾是 冷静的 , 压迫性的 冷静的 ,

一切都很平静，平静得令人窒息。

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [haʊ] ['sʌd(ə)nli] ['stɔrmz] [ə'raɪz] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
and **fearful** **to** **one** **who** **knew** **how** **suddenly** **storms** **arise** **under** **such** **circumstances** **.**
和 可怕 到 一 WHO 知道 如何 突然 暴风雨 出现 在下面 这样的 情况 .

对于了解在这种情况下风暴会如何突然袭来的人来说，这令人恐惧。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
He **would** **have** **warned** **them** **,** **but** **he** **did** **not** **dare** **to** **,** **for** **fear** **of**
他 会 有 警告 他们 , 但 他 做过 不是 敢 到 , 为了 害怕 的
[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
discovering **himself** **.**
发现 他自己 .

他本想警告他们，但他不敢，因为害怕暴露自己的身份。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]
So **he** **was** **compelled** **to** **sit** **in** **a** **state** **of** **inaction** **and** **watch** **with**
所以 他 曾是 被迫 到 坐 在 一个 状态 的 不作为 和 手表 和
['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
feverish **anxiety** **the** **approaching** **excursion** **.**
发烧 焦虑 这 接近 短途旅行 .

因此，他只能无所事事地坐着，焦急地等待着即将到来的旅行。

[ðə; ði]['pɑːrti] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] ,
The **party** **left** **the** **house** **,** **they** **were** **four** **in** **number** **,**
这 派对 左边 这 房子 , 他们 是 四 在 数字 ,

一行人离开了房子，他们一共四个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːrɪoʊ] [θrɔbd] ['vaɪələntli] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd]

and	the	heart	of	Mario	throbbed	violently	as	he	recognized	the	form	and
和	这	心	的	马里奥	悸动	暴力	作为	他	认可	这	形式	和

[fitʃər] [ʌv; əv] ['stelə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

features	of	Stella	among	them	.
特征	的	斯特拉	之中	他们	.

马里奥认出了其中的斯特拉的身形和容貌，他的心脏猛烈地跳动起来。

[ðeɪ] [went] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['redi] ,

They	went	gaily	to	the	boat	which	was	now	completely	ready	,
他们	去	兴高采烈地	到	这	船	哪个	曾是	现在	完全地	准备好	,

他们兴高采烈地走向那艘已经完全准备好的船。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] .

and	soon	were	seated	beneath	the	awning	.
和	很快	是	坐着	下面	这	棚	.

很快，他们就在遮阳篷下坐了下来。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] , [seɪlz][wɜːr; wər] ['juːsləs] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rəud] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

As	there	was	no	wind	,	sails	were	useless	,	so	they	were	rowed	out	into	the
作为	那里	曾是	不	风	,	帆	是	无用	,	所以	他们	是	划船	出去	进入	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

由于没有风，帆无法使用，所以他们只能划船到湖里。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [pæst] [ə'weɪ] ,

Two	or	three	hours	passed	away	,
二	或者	三	小时	通过了	离开	,

两三个小时过去了，

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɑːrɪoʊ][sæt] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerləsli] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

and	still	Mario	sat	gazing	upon	the	boat	which	was	carelessly	lying	still	in	the
和	仍然	马里奥	卫星	凝视	之上	这	船	哪个	曾是	粗心大意	说谎	仍然	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

middle	of	the	lake	.
中间	的	这	湖	.

马里奥仍然坐在那里，凝视着那艘随意地停泊在湖中央的小船。

['mɑːrɪoʊ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kæst][ə; eɪ] ['trʌbld] [glæns]

Mario	watched	them	with	anxiety	,	and	occasionally	cast	a	troubled	glance
马里奥	观看	他们	和	焦虑	,	和	偶尔	投掷	一个	麻烦	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

at	the	sky	.
在	这	天空	.

马里奥焦虑地看着他们，不时忧心忡忡地望向天空。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['signəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

He	would	have	made	signals	,	but	they	were	too	far	away	to	notice	them	.
他	会	有	制成	信号	,	但	他们	是	也	远的	离开	到	注意	他们	.

他本可以发出信号，但他们距离太远，他无法注意到。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['θɪknəs] [ænd; ənd]

The	sky	became	darker	,	and	there	came	a	peculiar	thickness	and
这	天空	成为	较暗	,	和	那里	来了	一个	奇特	厚度	和

[ə'presɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

oppressiveness	to	the	atmosphere	.
压迫性	到	这	气氛	.

天空变得更加昏暗，空气中弥漫着一种奇特的闷热和压抑感。

[stɪl] [ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [nɑːt] .

Still	the	boat	moved	not	.
仍然	这	船	已搬	不是	.

船依然没有动。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈsliːp] ?

"	Can	they	be	asleep	?
"	能	他们	是	睡着了	?

他们是不是睡着了?

[kæn; kən][ðə; ði] [ˈrəʊəz] [biː; bi] [ɪnˈseɪn] ? " [θɔːt] [ˈmɑːrɪoʊ] .

Can	the	rowers	be	insane	?	"	thought	Mario	.
能	这	划船者	是	疯狂的	?	"	想法	马里奥	.

“这些划船运动员是不是疯了？”马里奥心想。

" [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˈklaʊdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	sky	is	clouded	,	and	they	do	not	notice	it	.
"	这	天空	是	阴天	,	和	他们	做	不是	注意	它	.

天空阴云密布，他们却浑然不觉。

[oʊ] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] !

O	heaven	,	what	can	they	do	!
哦	天堂	,	什么	能	他们	做	!

天哪，他们能做什么!

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ˈhaɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	cannot	see	the	sky	for	the	awning	hides	it	.
他们	不能	看	这	天空	为了	这	棚	隐藏	它	.

因为遮阳篷挡住了天空，所以他们看不到天空。

" [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [vɔɪs] [frʌm; frəm] - [ˈvɪlə] .

"	His	attention	was	now	attracted	by	a	sudden	voice	from	Borelloni's	-	villa	.
"	他的	注意力	曾是	现在	吸引	经过	一个	突然	嗓音	从	-		别墅	.

“这时，他的注意力被博雷洛尼别墅里突然传来的声音吸引了过去。”

[ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]

The	old	count	appeared	upon	the	terrace	,	pale	and	terrified	,	and	waved	his
这	老的	数数	出现	之上	这	阳台	,	苍白	和	恐惧	,	和	挥手	他的

[ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

arms	in	the	air	,
武器	在	这	空气	,

老伯爵出现在露台上，脸色苍白，惊恐万分，他挥舞着双臂。

[ænd; ənd] [skriːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

and	screamed	to	those	in	the	boat	.
和	尖叫	到	那些	在	这	船	.

然后向船上的人大声喊叫。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

The	shout	went	across	the	water	,
这	喊	去	穿过	这	水	,

喊声传过了水面。

[ˈfɑːloʊd] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] ,

followed	immediately	by	the	tolling	of	the	great	bell	at	the	villa	,
随后	立即地	经过	这	收费	的	这	伟大的	钟	在	这	别墅	,

紧接着，别墅里的大钟响了起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl][ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

which	was	now	all	in	confusion	.
哪个	曾是	现在	全部	在	困惑	.

眼前一片混乱。

- [rʌʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] ,
Borelloni rushed about like one distracted ,
- 匆忙 关于 喜欢 一 愣 ,

博雷洛尼像个心不在焉的人一样四处奔走，

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ['æftər] ['boʊts] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
sending his servants after boats to go out and save his daughter .
发送 他的 仆人 后 船 到 去 出去 和 节省 他的 女儿 .

他派仆人去找船去救他的女儿。

" [maɪ] ['dɔ:tər] , [maɪ] ['dɔ:tər] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['stelə] .
" My daughter , my daughter , " he cried , " my beautiful Stella .
" 我的 女儿 , 我的 女儿 , " 他 哭 , " 我的 美丽的 斯特拉 .

“我的女儿，我的女儿，”他哭喊道，“我美丽的斯特拉。”

[oʊ] [maɪ] ['dɔ:tər] !
O my daughter !
哦 我的 女儿 !

我的女儿!

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] ['dʒestʃərz] [hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,
" And with frantic gestures he rushed down to the water's edge ,
" 和 和 疯狂的 手势 他 匆忙 向下 到 这 水的 边缘 ,

“他慌乱地冲到水边，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊt] - [æt; ət] [taɪmz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋgri] [skaɪ] [ə'bʌv] .
and shouted to the boat - at times gazing at the angry sky above .
和 喊叫 到 这 船 - 在 时代 凝视 在 这 生气的 天空 多于 .

他一边对着船大喊，一边时不时地抬头望着阴沉的天空。

[ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] .
Those in the boat had heard his voice and seen the confusion at the villa .
那些 在 这 船 有 听到 他的 嗓音 和 已见 这 困惑 在 这 别墅 .

船上的人听到了他的声音，也看到了别墅里的混乱场面。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['rəʊəz] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɔ:rz; oʊrz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Instantly the rowers put out their oars and turned the boat's head toward the
即刻 这 划船者 放 出去 他们的 桨 和 转向 这 船的 头 朝向 这
[ʃɔ:r] .
shore .
支撑 .

划桨手们立刻伸出船桨，将船头转向岸边。

[ðeɪ] [rəud] [fæst] ,
They rowed fast ,
他们 划船 快速地 ,

他们快速划桨，

[fɔ:r; fər] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
for hope was trembling and preparing to take her flight from the
为了 希望 曾是 发抖 和 准备 到 拿 她 航班 从 这
[soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'deɪndʒərd] ['boʊtmən] .
souls of the endangered boatmen .
灵魂 的 这 濒危 船夫 .

因为希望在颤抖，准备从那些濒临死亡的船夫的灵魂中逃离。

[ðə; ði] [di:p] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] , ['saʊndɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] , [went] ['oʊvər] [ðə; ði]
The deep tones of the bell , sounding loudly and fearfully , went over the
这 深的 音调 的 这 钟 , 听起来 高声 和 恐惧地 , 去 超过 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

低沉的钟声响彻全国，响亮而令人恐惧。

[əˈraʊzɪŋ] [ˈmʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [men] ,
arousing **multitudes** **of** **men** **,**
唤起 众多 的 男人 ,

激起众多男人的欲望，

[huː] [left] [ðer; ðər] [fiːldz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈwoʊntɪd] [nɔɪz] .
who **left** **their** **fields** **and** **came** **to** **see** **the** **cause** **of** **such** **unwonted** **noise** **.**
WHO 左边 他们的 字段 和 来了 到 看 这 原因 的 这样的 不寻常的 噪音 .

他们离开田地，前来查看造成这种异常噪音的原因。

[ˈmɑːrɪoʊ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
Mario **sat** **on** **the** **rock** **till** **the** **boat** **turned** **toward** **the** **shore** **.**
马里奥 卫星 在 这 岩石 直到 这 船 转向 朝向 这 支撑 .

马里奥坐在岩石上，直到船转向岸边。

[ðen] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] ,
Then **viewing** **the** **dark** **sky** **and** **the** **occasional** **flash** **of** **lightning** **,**
然后 观看 这 黑暗的 天空 和 这 偶然 闪光 的 闪电 ,

然后，眺望漆黑的夜空和偶尔闪过的闪电，

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
he **descended** **with** **fear** **to** **the** **shore** **of** **the** **lake** **.**
他 下降 和 害怕 到 这 支撑 的 这 湖 .

他战战兢兢地走到湖边。

[ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [θriː] [maɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ˈoʊvər] .
A **half** **hour** **passed** **,** **and** **but** **three** **miles** **had** **been** **passed** **over** **.**
一个 一半 小时 通过了 , 和 但 三 英里 有 到过 通过了 超过 .

半小时过去了，却只走了三英里。

[wʌn] [jet] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .
One **yet** **separated** **the** **boat** **from** **the** **shore** **.**
一 然而 分开 这 船 从 这 支撑 .

船与岸边之间还隔着一道缝隙。

[wʌn] [maɪl] - [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
One **mile** **-** **a** **short** **period** **of** **time** **would** **suffice** **for** **the** **passage** **,**
一 英里 - 一个 短的 时期 的 时间 会 足够了 为了 这 通道 ,

一英里——很短的时间就足以走完这段路程。

[jet] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] [ˈhæpən] !
yet **in** **that** **short** **time** **what** **might** **not** **happen** **!**
然而 在 那 短的 时间 什么 可能 不是 发生 !

然而，在如此短暂的时间内，什么都可能发生！

[bʌt; bət] [suːn] [ɔːl] [səˈspens] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
But **soon** **all** **suspense** **was** **over** **.**
但 很快 全部 悬念 曾是 超过 .

但很快，所有的悬念都结束了。

[ðer; ðər] [gliːmd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] , [ɪnˈtensli] ,
There **gleamed** **a** **sudden** **flash** **of** **lightning** **over** **the** **whole** **sky** **,** **intensely** **,**
那里 闪闪发光 一个 突然 闪光 的 闪电 超过 这 所有的 天空 , 强烈地 ,
[təˈrɪfɪkli] [braɪt] ,
terrifically **bright** **,**
异常 明亮的 ,

突然，一道闪电划破夜空，明亮得惊人。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈtɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] .
followed **by** **torrents** **of** **rain** **.**
随后 经过 种子 的 雨 .

随后是倾盆大雨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

There	was	a	short	pause	,
那里	曾是	一个	短的	暂停	,

短暂的沉默之后，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] - [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði][waɪld][reɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən]

and	then	with	a	crash	-	a	roar	that	sounded	like	the	wild	rage	of	an
和	然后	和	一个	碰撞	-	一个	吼	那	听起来	喜欢	这	荒野	愤怒	的	一个

['ɜːrθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

然后伴随着一声巨响——一声如同地震狂怒般的轰鸣，

[bɜːrst][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] - [ðen] [piːl] [ɑːn] [piːl] , [rɔːr] [ɑːn] [rɔːr] ,

burst	the	awful	peal	of	thunder	-	then	peal	on	peal	,	roar	on	roar	,
爆裂	这	可怕	皮尔	的	雷	-	然后	皮尔	在	皮尔	,	吼	在	吼	,

一声可怕的雷鸣响起——然后一声接一声，一声接一声，轰鸣不绝。

[roʊld] [ɪn] [lɔːŋ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːki] [ʃɔːz] ,

rolled	in	long	reverberations	along	the	sky	,	round	the	rocky	shores	,
滚动	在	长的	回响	沿着	这	天空	,	圆形的	这	岩石	海岸	,

回荡在天空中，绕着岩石海岸，发出悠长的回响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [gruː] [mɔːr] [ɪn'tensli] [blæk] !

and	the	heavens	grew	more	intensely	black	!
和	这	天	生长	更多的	强烈地	黑色的	!

天空变得更加漆黑！

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][bɜːrst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] !

The	storm	had	burst	upon	them	!
这	风暴	有	爆裂	之上	他们	!

暴风雨突然袭来！

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [breθ] , [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

Down	came	the	blast	of	the	tempest's	breath	,	in	an	overwhelming	torrent	of
向下	来了	这	爆炸	的	这	暴风雨的	气息	,	在	一个	压倒	激流	的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

狂风呼啸而下，裹挟着势不可挡的狂风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [roʊz][ɪn][waɪld]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] , ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	whole	surface	of	the	lake	rose	in	wild	surges	,	foaming	and
和	这	所有的	表面	的	这	湖	玫瑰	在	荒野	涌动	,	起泡	和

['tɔːsɪŋ] .

tossing	.
抛掷	.

整个湖面剧烈翻腾，泡沫翻滚。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst]['hɔːrəb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

When	the	first	horrible	confusion	had	passed	away	,
什么时候	这	第一的	可怕	困惑	有	通过了	离开	,

当最初的混乱过去之后，

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [bɪn] .

all	eyes	were	strained	to	where	the	boat	had	been	.
全部	眼睛	是	紧张	到	在哪里	这	船	有	到过	.

所有人的目光都紧紧盯着船刚才停泊的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

It	was	nowhere	to	be	seen	.
它	曾是	无处	到	是	已见	.

它不见了踪影。

[ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːrk]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪd] [ɪn][ðə; ði] [foʊm]

Amid	**the**	**gloom**	**a**	**few**	**dark**	**objects**	**were**	**all**	**that**	**could**	**be**	**descried**	**in**	**the**	**foam**
之中	这	愁云	一个	很少	黑暗的	对象	是	全部	那	可以	是	描述	在	这	泡沫

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌpˈhiːvɪŋ] ['biləuz] .

of	**the**	**upheaving**	**billows**	**.**
的	这	剧变	波澜	.

在昏暗的光线下，翻滚的波涛中只能辨认出几个黑色的物体。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] [ðæt] [eɪdʒd][mæn] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [soʊ]

There	**came**	**a**	**scream**	**from**	**that**	**aged**	**man**	**who**	**had**	**watched**	**the**	**boat**	**so**
那里	来了	一个	尖叫	从	那	老年人	男人	WHO	有	观看	这	船	所以

[ɪn'tentli] - [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] ,

intently	**-**	**a**	**despairing**	**cry**	**,**
专注地	-	一个	绝望	哭	,

那个一直目不转睛地盯着船的老人发出了一声尖叫——绝望的哭喊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [θroʊ]

and	**with**	**his**	**white**	**hair**	**streaming**	**behind**	**him**	**,**	**he**	**dashed**	**forward**	**to**	**throw**
和	和	他的	白色的	头发	流媒体	在后面	他	,	他	虚线	向前	到	扔

[hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

himself	**into**	**the**	**water**	**.**
他自己	进入	这	水	.

他白发飘扬，向前猛冲，纵身跃入水中。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [priˈventid] [hɪm; ɪm] .

The	**servants**	**seized**	**him**	**and**	**prevented**	**him**	**.**
这	仆人	查获	他	和	阻止	他	.

仆人们抓住他，阻止了他。

" [maɪ] ['dɔːtər] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**My**	**daughter**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	我的	女儿	!	"	哭	这	老的	男人	.

“我的女儿！”老人喊道。

" [oʊ][maɪ] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['perɪʃt] !

"	**O**	**my**	**daughter**	**,**	**she**	**has**	**perished**	**!**
"	哦	我的	女儿	,	她	有	遇难	!

“我的女儿啊，她死了！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ! "

Let	**me**	**go**	**to**	**her**	**!**	**"**
让	我	去	到	她	!	"

让我去找她！

" [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	**Look**	**!**	**"**	**exclaimed**	**a**	**voice**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**water**	**.**
"	看	!	"	惊呼	一个	嗓音	,	指向	到	这	水	.

“看！”一个声音指着水面喊道。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm][ə'mɪd][ðə; ði] [foʊm] .

"	**I**	**see**	**a**	**dark**	**form**	**amid**	**the**	**foam**	**.**
"	我	看	一个	黑暗的	形式	之中	这	泡沫	.

“我看到泡沫中有一个黑色的身影。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɪmz] , ['berɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	**see**	**it**	**-**	**it**	**is**	**a**	**man**	**,**	**and**	**he**	**swims**	**,**	**bearing**	**something**	**with**	**him**	**.**
我	看	它	-	它	是	一个	男人	,	和	他	游泳	,	轴承	某物	和	他	.

我看见了——那是一个人，他在游泳，带着什么东西。

" [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] .

"	**All**	**eyes**	**turned**	**there**	**.**
"	全部	眼睛	转向	那里	.

所有人的目光都转向了那里。

[ðə; ði]['bærən] [ri'vaivd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	baron	revived	,	and	again	looked	hopefully	at	the	water	,
这	男爵	复活	,	和	再次	看起来	希望	在	这	水	,

男爵恢复了意识，再次满怀希望地望向水面。

[wer] [ðə; ði] [breɪv] ['swɪmər] [soʊ] ['gæləntli] ['brestid] [ðə; ði] [weɪvz] .

where	the	brave	swimmer	so	gallantly	breasted	the	waves	.
在哪里	这	勇敢的	游泳运动员	所以	英勇地	胸部	这	波浪	.

勇敢的游泳者英勇地跃过波涛。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

But	could	it	be	his	daughter	?
但	可以	它	是	他的	女儿	?

但会不会是他的女儿呢?

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] - ['nɪrər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] ,

They	came	nearer	-	nearer	,	and	now	the	face	was	seen	,	and	the	hair	,
他们	来了	更近	-	更近	,	和	现在	这	脸	曾是	已见	,	和	这	头发	,

他们越来越近，越来越近，现在那张脸和头发都看清了，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ænd; ənd] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .

as	it	fell	and	rose	above	the	water	.
作为	它	跌倒	和	玫瑰	多于	这	水	.

它落下时又浮出水面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - [jes] , [ðæt] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lʌvli] [fitʃər]

It	was	-	it	must	be	-	yes	,	that	long	,	dark	hair	and	those	lovely	features
它	曾是	-	它	必须	是	-	是的	,	那	长的	,	黑暗的	头发	和	那些	迷人的	特征

[bɪ'lɔːŋd] ['oʊnli][tuː; tə] ['stelə] !

belonged	only	to	Stella	!
属于	仅有的	到	斯特拉	!

那一定是——没错，那头乌黑的长发和那张可爱的脸庞只属于斯特拉!

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] .

The	old	man	bowed	down	his	head	and	wept	.
这	老的	男人	鞠躬	向下	他的	头	和	哭泣	.

老人低下头，哭了起来。

['nɪrər] , ['nɪrər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Nearer	,	nearer	,	and	now	all	fear	was	gone	,
更近	,	更近	,	和	现在	全部	害怕	曾是	已消失	,

越来越近，越来越近，现在所有的恐惧都消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] ['swɪmər] [stɪl] [ʃoʊd] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

for	the	bold	swimmer	still	showed	an	unfailing	strength	and	energy	.
为了	这	大胆的	游泳运动员	仍然	显示	一个	永不失败	力量	和	活力	.

这位勇敢的游泳运动员仍然展现出不竭的力量和活力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

But	his	face	was	unknown	.
但	他的	脸	曾是	未知	.

但他的面孔却无人知晓。

[nʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

None	had	seen	it	before	.
没有任何	有	已见	它	前	.

之前没有人见过它。

[jet] - [nuː] [ˌaɪ 'tiː] -

Yet	Borelloni	knew	it	-
然而	-	知道	它	-

然而，博雷洛尼却知道这一点——

[wel] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

well	he	knew	it	.
出色地	他	知道	它	.

他当然知道。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [əˈmɪd][ðə; ði] [deθ] [ˈstrʌg(ə)l] ,

The	same	face	had	appeared	amid	the	death	struggle	,
这	相同的	脸	有	出现	之中	这	死亡	斗争	,

在生死搏斗中，那张脸再次出现。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][waɪld] [prænsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmædənd] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] .

the	dust	and	wild	prancing	of	maddened	horses	on	the	Casino	.
这	灰尘	和	荒野	轻快地跳跃	的	疯狂的	马匹	在	这	赌场	.

赌场上尘土飞扬，狂奔的骏马嘶鸣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɑːrɪoʊ] [tʌʧ] [ðə; ði][lænd] .

And	now	Mario	touched	the	land	.
和	现在	马里奥	感动	这	土地	.

现在，马里奥踏上了这片土地。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsensləs] [ˈbɜːrd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ɑːrmz] .

And	now	he	bore	his	senseless	burden	through	the	crowd	to	her	father's	arms	.
和	现在	他	钻孔	他的	无意义的	负担	通过	这	人群	到	她	父亲的	武器	.

现在，他背负着这无意义的重担，穿过人群，来到她父亲的怀抱。

" [oʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈmɑːrɪoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [ˈkæri] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][daɪz] .

"	O	take	her	Mario	,	to	the	house	-	carry	her	there	,	or	else	she	dies	.
"	哦	拿	她	马里奥	,	到	这	房子	-	携带	她	那里	,	或者	别的	她	死亡	.

“哦，马里奥，把她带回家——把她抱回去，否则她会死的。”

" [bʌt; bət][ˈmɑːrɪoʊ][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [fiːt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [vɔɪsˈlezslaɪ] ,

"	But	Mario	laid	her	down	at	her	father's	feet	,	upon	the	grass	,	and	voicelessly	,
"	但	马里奥	铺设	她	向下	在	她	父亲的	脚	,	之上	这	草	,	和	无声地	,

“但马里奥把她放在她父亲脚边的草地上，一声不吭地，

[ˈnɜːrvləsli] [fel] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

nervelessly	fell	down	beside	her	.
无所畏惧	跌倒	向下	旁	她	.

我毫无镇定地倒在她身边。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] .

They	carried	them	both	to	the	villa	.
他们	携带	他们	两个都	到	这	别墅	.

他们把他们俩都抬到了别墅。

[ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈmɑːrɪoʊ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [æskt] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər] [ˈstelə] .

They	cared	for	them	,	and	soon	Mario	opened	his	eyes	and	asked	eagerly	for	Stella	.
他们	关心	为了	他们	,	和	很快	马里奥	打开	他的	眼睛	和	问	急切地	为了	斯特拉	.

他们悉心照料他们，不久，马里奥睁开了眼睛，急切地寻找斯特拉。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wel] .

"	She	is	saved	,	and	well	.
"	她	是	已保存	,	和	出色地	.

她得救了，而且身体健康。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] . "
She is with her father . "
她 是 和 她 父亲 . "

她和她父亲在一起。

" [seɪvd] ?
" Saved ?
" 已保存 ?

已保存?

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
then I am happy .
然后 我 是 快乐的 .

那我就开心了。

" [hiː; hi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['drɪpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [left][ðə; ði] [haʊs] ,
" He arose , and all dripping as he was , left the house ,
" 他 出现 , 和 全部 滴落 作为 他 曾是 , 左边 这 房子 ,

他站起身，浑身湿透，离开了房子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] .
in spite of the eagerness of the attendants .
在 尽管如此 的 这 渴望 的 这 服务员 .

尽管服务员们热情高涨。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [hoʊm] [ɪz] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?
" No , " he said , " my home is near by , and why should I remain here ?
" 不 , " 他 说 , " 我的 家 是 靠近 经过 , 和 为什么 应该 我 保持 这里 ?

“不,”他说，“我的家就在附近，我为什么要留在这里呢？”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

[liːv] [ˌem 'iː] .
Leave me .
离开 我 .

离开我。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .
" And he arose and left the house .
" 和 他 出现 和 左边 这 房子 .

于是他起身离开了房子。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ? " [sed] - , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
" Where is the saviour of my child ? " said Borelloni , on the following morning .
" 在哪里 是 这 救主 的 我的 孩子 ? " 说 - , 在 这 下列的 早晨 .

“我孩子的救星在哪里？”第二天早上，博雷洛尼说道。

" [gɔːn] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .
" Gone ? " said his attendants .
" 已消失 ? " 说 他的 服务员 .

“走了吗？”他的侍从们问道。

" [gɔːn] ? [fuːlz] !
" Gone ? Fools !
" 已消失 ? 傻瓜 !

“走了？傻瓜！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðʌs] ? "
Why did you send him away thus ? "
为什么 做过 你 发送 他 离开 因此 ? "

你为什么要这样把他送走?

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

"	He	would	not	stay	,	your	excellency	.
"	他	会	不是	停留	,	你的	阁下	.

“他不会留下来的，阁下。”

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] . "

He	said	his	home	was	near	by	.	"
他	说	他的	家	曾是	靠近	经过	.	"

他说他家就在附近。

" [ðen] [goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

"	Then	go	,	I	tell	you	,	and	search	the	country	far	and	wide	,	and	bring
"	然后	去	,	我	告诉	你	,	和	搜索	这	国家	远的	和	宽的	,	和	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

him	to	me	.
他	到	我	.

“我吩咐你们，去遍地寻找，把他带到我这里来。”

" ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði]['bærən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	After	their	departure	,	the	baron	remained	in	deep	thought	for	a	long	time	.
"	后	他们的	离开	,	这	男爵	剩余	在	深的	想法	为了	一个	长的	时间	.

“他们离开后，男爵陷入了长久的沉思。”

" [streɪndʒ] , " ['mʌtəd] [hiː; hi] , " ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [haʊ] [ðɪs] ['peɪntər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]

"	Strange	,	"	muttered	he	,	"	passing	strange	,	how	this	painter	seems	to	be	my
"	奇怪的	,	"	低声说道	他	,	"	通过	奇怪的	,	如何	这	画家	似乎	到	是	我的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

“奇怪，”他喃喃自语道，“真是奇怪，这位画家似乎成了我的灵感缪斯。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['dʒiːniəs] [tuː] - [nɪr] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['perəl] .

A	good	genius	too	-	near	in	moments	of	peril	.
一个	好的	天才	也	-	靠近	在	时刻	的	危险	.

一位才华横溢却在危难之际过于靠近的天才。

[haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

How	he	looked	as	his	face	rose	above	the	waves	,
如何	他	看起来	作为	他的	脸	玫瑰	多于	这	波浪	,

当他的脸庞浮出水面时，他看起来是怎样的?

[waɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

while	he	bore	my	daughter	to	the	shore	.
尽管	他	钻孔	我的	女儿	到	这	支撑	.

他抱着我的女儿来到岸边。

[jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Yet	how	can	I	give	her	to	him	?
然而	如何	能	我	给	她	到	他	?

可是我怎么能把她交给他呢?

[aɪ] ['kænɑːt] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

" [ðə; ði] [ə'tendənts] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

"	The	attendants	returned	at	evening	.
"	这	服务员	返回	在	晚上	.

“服务员们晚上回来了。”

[ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .
Their search was unsuccessful .
他们的 搜索 曾是 不成功 .

他们的搜寻没有成功。

[bʌt; bət][wʌn] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
But one said that a tall ,
但 一 说 那 一个 高的 ,

但有人说，一个高个子，

['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [fɔːr; fər] ['flɔrəns] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] .
noble - looking man had departed in the diligence for Florence at early dawn .
高贵 - 寻找 男人 有 已离开 在 这 勤勉 为了 佛罗伦萨 在 早期的 黎明 .

一位相貌高贵的男子在黎明时分启程前往佛罗伦萨。

" - [tɪz] [wel] , " [ɪk'skleɪmd] - .
" ' Tis well , " exclaimed Borelloni .
" - 的 出色地 , " 惊呼 - .

“太好了，”博雷洛尼惊呼道。

" [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" I fear to meet him .
" 我 害怕 到 见面 他 .

我害怕见到他。

['betər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
Better is it that he should go .
更好的 是 它 那 他 应该 去 .

他最好还是离开。

" ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hiːt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪld] [sep'tembər] [hæd; həd] [naʊ]
" Summer with its heat had passed away , and mild September had now
" 夏天 和 它是 热 有 通过了 离开 , 和 温和的 九月 有 现在
[kʌm] ,
come ,
来 ,

炎热的夏天已经过去，温和的九月已经到来。

[wen] ['flɔrəns] [ə'gen] [bɪ'kʌmz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
when Florence again becomes delightful .
什么时候 佛罗伦萨 再次 变成 愉快 .

当佛罗伦萨再次变得迷人时。

[ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [naʊ] [fər'seɪkən] ,
The villa at Thrasymene was now forsaken ,
这 别墅 在 - 曾是 现在 被遗弃的 ,

特拉西梅尼的别墅如今已被遗弃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - [æt; ət] ['flɔrəns] [ə'gen] [wʌz; wəz][ɔːl] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [θrɔŋd]
and the palace of Borelloni at Florence again was all joyous and thronged
和 这 宫殿 的 - 在 佛罗伦萨 再次 曾是 全部 欢乐 和 熙熙攘攘
[wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .
with people as of yore .
和 人们 作为 的 昔时 .

佛罗伦萨的博雷洛尼宫又像往常一样热闹非凡，挤满了人。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lʌŋ] - ['ɑːnəu] ,
Again the carriage of the count rolled along the Lung ' Arno ,
再次 这 运输 的 这 数数 滚动 沿着 这 肺 - 阿诺 ,

伯爵的马车再次沿着隆阿诺河缓缓驶过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][ˌsæljə'teɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	he	received	the	salutations	of	his	friends	.
和	他	已收到	这	问候	的	他的	朋友们	.

他接受了朋友们的问候。

['stelə] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['pensɪv]

Stella	was	lovely	as	before	,	but	in	her	face	there	was	a	more	pensive
斯特拉	曾是	迷人的	作为	前	,	但	在	她	脸	那里	曾是	一个	更多的	沉思的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

expression	than	usual	,
表达	比	通常	,

斯特拉和以前一样可爱，但她的脸上却比平时多了几分沉思。

[ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌstəmeri] .

a	sadness	that	was	not	customary	.
一个	悲伤	那	曾是	不是	习惯	.

一种不寻常的悲伤。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] - [ðə; ðɪ] [breɪv] [juːθ] [huː] [hæd; həd]

For	she	had	not	seen	him	whom	she	adored	-	the	brave	youth	who	had
为了	她	有	不是	已见	他	谁	她	受人喜爱	-	这	勇敢的	青年	WHO	有

[twaɪs] [ɪ'stiːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,

twice	esteemed	his	own	life	as	nothing	,
两次	尊敬的	他的	自己的	生活	作为	没有什么	,

因为她没有见过她所爱慕的那个人——那个曾两次将自己的生命视作微不足道的勇敢青年。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [deθ] .

in	order	to	snatch	her	from	death	.
在	命令	到	抢夺	她	从	死亡	.

为了将她从死亡边缘救回来。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] ?

And	what	could	move	her	father	if	this	could	not	?
和	什么	可以	移动	她	父亲	如果	这	可以	不是	?

如果这件事都不能打动她的父亲，那还有什么能打动他呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] .

He	was	more	thoughtful	than	before	,	and	never	spoke	of	that	scene	.
他	曾是	更多的	周到	比	前	,	和	绝不	辐	的	那	场景	.

他比以前更加深思熟虑，再也没有提起过那件事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] .

He	had	never	even	offered	to	express	his	gratitude	to	her	deliverer	.
他	有	绝不	甚至	提供	到	表达	他的	感激	到	她	送货员	.

他甚至从未主动向救她的人表达过感激之情。

[jet] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ʌv; əv]['boʊbəli][ænd; ənd] [miːt]

Yet	that	evening	she	was	again	to	go	to	the	gardens	of	Boboli	and	meet
然而	那	晚上	她	曾是	再次	到	去	到	这	花园	的	波波利	和	见面

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

然而，当晚她又要去波波里花园与她的情人见面。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd]

Her	heart	bounded	with	joy	at	the	anticipation	of	coming	happiness	;	and
她	心	有界	和	喜悦	在	这	预期	的	未来	幸福	;	和

[ðə; ðɪ]['moʊmənts] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] ,

the	moments	seemed	like	hours	,
这	时刻	似乎	喜欢	小时	,

想到即将到来的幸福，她的心中充满了喜悦；时间仿佛凝固了一般。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] , ['sloʊli] [pæst] [ə'weɪ] .

as	they	slowly	,	slowly	passed	away	.
作为	他们	缓慢地	,	缓慢地	通过了	离开	.

他们慢慢地、慢慢地离世了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ɪn] ['lʌvlinəs] ,

Again	the	beautiful	gardens	were	arrayed	in	loveliness	,
再次	这	美丽的	花园	是	排列	在	可爱	,

美丽的花园再次呈现出迷人的景象。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['saːləm] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [triːz] ['maːrɪoʊ] [ə'gen] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

and	beneath	the	solemn	shade	of	the	lofty	trees	Mario	again	sat	beside	his
和	下面	这	庄严	阴影	的	这	高远	树木	马里奥	再次	卫星	旁	他的

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

在参天大树庄严的树荫下，马里奥再次坐在他的斯特拉身边。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fʊl] .

They	could	hardly	speak	their	hearts	were	full	.
他们	可以	几乎	说话	他们的	心	是	满的	.

他们激动得说不出话来，心中充满了悲伤。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['maːrɪoʊ] ,

"	And	so	you	were	long	by	Thrasymene	and	never	came	to	me	,	Mario	,
"	和	所以	你	是	长的	经过	-	和	绝不	来了	到	我	,	马里奥	,

“所以你一直待在特拉西梅尼岛，却从未来找过我，马里奥。”

" [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] .

"	she	at	length	said	.
"	她	在	长度	说	.

她最后说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] .

"	I	would	not	do	so	.
"	我	会	不是	做	所以	.

我不会那样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ænd; ənd] [waːtʃ] [juː; jʊ] . "

It	was	enough	for	me	to	be	near	and	watch	you	.	"
它	曾是	足够的	为了	我	到	是	靠近	和	手表	你	.	"

能待在你身边看着你就足够了。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	But	not	enough	for	me	,	"	she	cried	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	但	不是	足够的	为了	我	,	"	她	哭	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“但这对我来说还不够，”她哭着说，眼里噙满了泪水。

" [oʊ]['maːrɪoʊ] !

"	O	Mario	!
"	哦	马里奥	!

“哦，马里奥！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʌbli] [jɔːrz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [deθ] . "

I	am	doubly	yours	,	for	you	have	twice	saved	me	from	death	.	"
我	是	双倍	你的	,	为了	你	有	两次	已保存	我	从	死亡	.	"

我更加忠于你，因为你两次救我于死地。

" [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Speak	not	of	that	,	"	he	said	.
"	说话	不是	的	那	,	"	他	说	.

“别提那件事了，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst] [suːn] [noʊ] [maɪ] [feɪt] .
" I must soon know my fate .
" 我 必须 很快 知道 我的 命运 .

我很快就要知道自己的命运了。

[maɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .
My picture is nearly finished .
我的 图片 是 几乎 完成的 .

我的画快完成了。

[ɪn] [tuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæŋ] [ɪn] ['jɑːndər] ['pæləs] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] ['pɪti] .
In two days it will hang in yonder palace , " said he , pointing to the Palazzo Pitti .
在 二 天 它 将要 悬挂 在 远处 宫殿 , " 说 他 , 指向 到 这 宫殿 皮蒂 .
:
.

“两天后它就会挂在那边的宫殿里，”他指着皮蒂宫说。

" [fɔːr; fər] - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - [ðə; ði][grænd] [duːk] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd][toʊld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "
" For - what do you think - the Grand Duke has visited my studio , and told me to bring it there . "
" 为了 - 什么 做 你 思考 - 这 盛大 公爵 有 到访 我的 工作室 , 和 讲述 我 到 带来 它 那里 . "

“你猜怎么着？大公爵来过我的工作室，让我把东西带过去。”

" [ðə; ði][grænd] [duːk] !
" The Grand Duke ! "
" 这 盛大 公爵 ! "

“大公爵！”

[wʌz; wəz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
Was he pleased with it ? "
曾是 他 高兴 和 它 ? "

他对此满意吗?

" [hiː; hi] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʌn'meʒərd] [tɜːrmz] . "
" He praised it in unmeasured terms . "
" 他 赞扬 它 在 未测量的 条款 . "

“他给予了它极高的评价。”

" [aɪ] [nuː] [soʊ] , ['mɑːrɪoʊ] .
" I knew so , Mario .
" 我 知道 所以 , 马里奥 .

“我知道，马里奥。”

" ['blɪsf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][sæd][wɜːr; wər][ðə; ði]['lʌvəz][tuː; tə] ['seprət] .
" Blissful was the interview , and sad were the lovers to separate .
" 幸福的 曾是 这 面试 , 和 伤心 是 这 恋人 到 分离 .

这次采访令人愉快，而即将分离的恋人们则感到悲伤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] [suːn] ['stelə] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .
But they had to depart , and soon Stella was at home .
但 他们 有 到 离开 , 和 很快 斯特拉 曾是 在 家 .

但他们不得不离开，不久后斯特拉就回到了家。

['mɑːrɪoʊ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] [hoʊp] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
Mario , filled with pleasing hope , looked at the beauty of the scene ,
马里奥 , 已填 和 令人愉悦 希望 , 看起来 在 这 美丽 的 这 场景 ,

马里奥心中充满欣喜的希望，欣赏着眼前的美景。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

and	went	out	for	a	walk	.
和	去	出去	为了	一个	走	.

然后出去散步。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] ,

He	wandered	toward	the	southern	gate	,	and	went	out	up	a	long	avenue	,
他	漫步	朝向	这	南部	门	,	和	去	出去	向上	一个	长的	大街	,

他朝南门走去，沿着一条长长的大道走了出去。

[wer] [triːz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['ɑːrtʃweɪ] .

where	trees	overhanging	formed	a	long	and	shadowy	archway	.
在哪里	树木	悬垂	形成	一个	长的	和	阴暗的	拱道	.

树木枝繁叶茂，形成了一道长长的、阴凉的拱门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [wɔːk] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

It	was	a	still	and	peaceful	walk	at	evening	.
它	曾是	一个	仍然	和	和平	走	在	晚上	.

傍晚时分，这是一次宁静祥和的散步。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

He	sat	down	at	length	behind	the	trunk	of	one	of	the	trees	,
他	卫星	向下	在	长度	在后面	这	树干	的	一	的	这	树木	,

他最终在一棵树干后面坐了下来。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .

and	fell	into	a	reverie	.
和	跌倒	进入	一个	遐想	.

陷入了沉思。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

Soon	he	was	roused	by	the	sound	of	approaching	footsteps	.
很快	他	曾是	唤醒	经过	这	声音	的	接近	脚步声	.

很快，他就被越来越近的脚步声惊醒了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [men] ['stelθɪli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ɑːrmd] ,

He	looked	down	the	road	,	and	saw	two	men	stealthily	approaching	,	armed	,
他	看起来	向下	这	路	,	和	锯	二	男人	悄悄地	接近	,	武装	,

他顺着路望去，看到两个男人正悄悄地靠近，他们都带着武器。

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

and	conversing	earnestly	in	low	tones	.
和	对话	切实	在	低的	音调	.

他们低声认真地交谈着。

[ðeɪ] [stɑːpt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

They	stopped	not	more	than	two	yards	from	him	and	sat	down	.
他们	停止	不是	更多的	比	二	码	从	他	和	卫星	向下	.

他们停在离他不到两码的地方坐了下来。

['mɑːrɪoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'siːld] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Mario	could	not	be	seen	on	account	of	his	concealed	position	.
马里奥	可以	不是	是	已见	在	帐户	的	他的	暗	位置	.

由于马里奥的位置隐蔽，所以没人看到他。

" [ˌfɛdə'riːgoʊ] , " [sed] [wʌn] , " [ðɪs] [ɪz][bæd] ['bɪznəs] . "

"	Federigo	,	"	said	one	,	"	this	is	bad	business	.	"
"	费德里戈	,	"	说	一	,	"	这	是	坏的	商业	.	"

“费德里戈，”其中一人说，“这是糟糕的生意。”

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] — " [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ? "

"	What	!	"	said	the	other	—	"	a	bad	business	?	"
"	什么	!	"	说	这	其他	—	"	一个	坏的	商业	?	"

“什么！”另一个人说，“生意不好吗？”

" [aɪ] [miːn] [nɑːt][bæd] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] .
" I mean not bad , but dangerous .
" 我 意思是 不是 坏的 , 但 危险的 .

我的意思是，不算坏，但很危险。

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪ'æstər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] ;
Now if it were only to take a few piastres , I would not care ;
现在 如果 它 是 仅有的 到 拿 一个 很少 皮亚斯特 , 我 会 不是 关心 ;

如果只是要花几个皮阿斯特，我倒不在乎；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] , ['koʊldli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['ræðər] [bæd] . "
but to kill a man , coldly and without provocation , is rather bad . "
但 到 杀 一个 男人 , 冷冷地 和 没有 挑衅 , 是 相当 坏的 . "

但是，冷血地、毫无挑衅地杀人，实在是不好的。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][get] [tuː] ['hʌndrəd] , [juː; jʊ] [noʊ] ? "
" But we get two hundred , you know ? "
" 但 我们 得到 二 百 , 你 知道 ? "

“但我们能拿到两百，你知道吗？”

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Ah , there you are right .
" 啊 , 那里 你 是 正确的 .

“啊，你说得对。”

[ðeɪ] [wɪl] ['dʒɪŋgl] ['plezntli] , [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] ?
They will jingle pleasantly , will they not ?
他们 将要 铃铛 愉快 , 将要 他们 不是 ?

它们会发出悦耳的叮当声，不是吗?

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [steps] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
" The sound of a horse's steps was heard coming down the road .
" 这 声音 的 一个 马匹 步骤 曾是 听到 未来 向下 这 路 .

“听到马蹄声从路上传来。”

[ðə; ði] [men] [krept] ['ɪntuː] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt] .
The men crept into concealment and were silent .
这 男人 悄悄地爬 进入 隐蔽 和 是 沉默的 .

男人们悄悄地躲藏起来，一言不发。

['mɑːrɪoʊ]['ɔːlsoʊ] [prɪ'zɜːrv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] [stɪk] [mɔːr] ['fɜːrmli] , ['weɪtɪd]
Mario also preserved silence , and clenching his stout stick more firmly , waited
马里奥 还 保存完好 沉默 , 和 紧握 他的 肥硕 戳 更多的 牢牢 , 等待
[ðə; ði] ['ɪʃuː] .
the issue .
这 问题 .

马里奥也保持沉默，更加紧握着他那根粗壮的棍子，等待着结果。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [wʌn][ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['wɪspər] .
" He is coming , " said one in an earnest whisper .
" 他 是 未来 , " 说 一 在 一个 认真 耳语 .

“他要来了，”其中一人低声认真地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] - - .
" It is he - Borelloni .
" 它 是 他 - - .

“是他——博雷洛尼。”

" ['mɑːriːoʊz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
" Mario's heart leaped within his bosom at the word .
" 马里奥的 心 跳跃 之内 他的 怀 在 这 单词 .

听到这个消息，马里奥的心猛地一跳。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vilənz] .

He	almost	determined	to	rush	upon	the	villains	.
他	几乎	决定	到	匆忙	之上	这	反派	.

他几乎下定决心要冲向那些恶徒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'tækt] .

But	it	would	be	premature	,	and	he	would	be	attacked	.
但	它	会	是	过早	,	和	他	会	是	遭到攻击	.

但现在下结论还为时过早，他会遭到攻击。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - [mɔːr] ['iːzəli] [baɪ] ['weɪtɪŋ] .

He	could	save	the	life	of	Borelloni	more	easily	by	waiting	.
他	可以	节省	这	生活	的	-	更多的	容易地	经过	等待	.

他如果再等等，就能更容易地救下博雷洛尼的命。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

The	horseman	drew	nearer	and	nearer	.
这	骑手	画	更近	和	更近	.

骑马的人越来越近了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

He	was	walking	his	horse	slowly	down	the	road	.
他	曾是	步行	他的	马	缓慢地	向下	这	路	.

他牵着马，缓缓地沿着路走着。

[hiː; hi] [suːn] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðiːz] [men] [ænd; ənd]['mɑːrɪoʊ][sæt] [kən'siːld] .

He	soon	came	up	a	few	yards	from	the	spot	where	these	men	and	Mario	sat	concealed	.
他	很快	来了	向上	一个	很少	码	从	这	点	在哪里	这些	男人	和	马里奥	卫星	暗	.

他很快来到了离这些人以及马里奥藏身之处几码远的地方。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

There	he	paused	for	a	moment	.
那里	他	暂停	为了	一个	片刻	.

他在那里停顿了一会儿。

" [wɪl] [hiː; hi][stɑːp] , [ɔːr][goʊ] [bæk] ? " ['wɪspəd] [wʌn] .

"	Will	he	stop	,	or	go	back	?	"	whispered	one	.
"	将要	他	停止	, 或者		去	后退	?	"	低声说道	一	.

“他会停下来，还是会回去？”有人低声问道。

" [noʊ] - [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	No	-	hush	!	"	said	the	other	.
"	不	-	嘘	!	"	说	这	其他	.

“别嘘！”另一个人说道。

- [keɪm] [ɑːn] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - [ðen] [wʌn]['faɪərd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [bəuθ] [spræŋ] [aʊt] .

Borelloni	came	on	,	he	came	abreast	of	them	-	then	one	fired	a	pistol	,	and	both	sprang	out	.
-	来了	在	,	他	来了	并排	的	他们	-	然后	一	被解雇	一个	手枪	,	和	两个都	弹簧	出去	.

博雷洛尼跟了上来，他走到他们跟前——然后其中一人开了一枪，两人都跳了出来。

[wʌn] [siːzd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['drægd] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['kraɪɪŋ] :

One	seized	the	horse	,	while	the	other	dragged	the	baron	to	the	ground	,	crying	:
一	查获	这	马	,	尽管	这	其他	拖拽	这	男爵	到	这	地面	,	哭泣	:

一人抓住马，另一人将男爵拖倒在地，边拖边喊：

" [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] , [oʊld][mæn] .
" Say your prayers , old man .
" 说 你的 祈祷 , 老的 男人 .

“老头，祈祷吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] . "
You must die . "
你 必须 死 . "

你必须死。

" ['vɪlənz] ! " [rɔːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['mɑːrɪoʊ] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] ,
" Villains ! " roared a loud voice behind them , and Mario , springing out ,
" 反派 ! " 咆哮 一个 大声 嗓音 在后面 他们 , 和 马里奥 , 弹簧 出去 ,

“恶棍！”他们身后传来一声响亮的咆哮，马里奥纵身跃出，

[geɪv] [wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [feld] [ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
gave one bound and felled the wretch to the earth .
给予 一 边界 和 倒下 这 可怜虫 到 这 地球 .

他一跃而起，将那恶徒击倒在地。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] , [stʊd] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
The other , frightened and surprised , stood in speechless astonishment .
这 其他 , 害怕 和 惊讶 , 站立 在 无言 惊讶 .

另一个人惊恐万分，呆立在那里，说不出话来。

['mɑːrɪoʊ] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] .
Mario rushed up to him and raised his arm to strike .
马里奥 匆忙 向上 到 他 和 提高 他的 手臂 到 罢工 .

马里奥冲到他面前，举起手臂准备攻击。

[ðə; ði][mæn]['faɪərd] .
The man fired .
这 男人 被解雇 .

那人开了枪。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [nɑːkt] [ə'saɪd][baɪ]['mɑːrɪoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [leɪ]
His pistol was knocked aside by Mario , and the next moment he lay
['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
senseless on the ground .
无意义的 在 这 地面 .

他的手枪被马里奥打落到一边，下一刻他就昏倒在地。

['mɑːrɪoʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
Mario came to Borelloni and raised him from the ground .
马里奥 来了 到 - 和 提高 他 从 这 地面 .

马里奥来到博雷洛尼身边，把他从地上扶了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Are you hurt ? " he inquired .
" 是 你 伤害 ? " 他 询问 .

“你受伤了吗？”他问道。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ! "
Is it possible ! "
是 它 可能的 ! "

是否可以！ ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑːrɪoʊ] .

"	I	am	Mario	.
"	我	是	马里奥	.

我是马里奥。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiːz] ['rʌfiːənz] [frʌm; frəm]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn]

I	thank	Heaven	I	am	here	to	prevent	these	ruffians	from	executing	their	design
我	感谢	天堂	我	是	这里	到	防止	这些	恶棍	从	执行	他们的	设计

.

:

.

感谢上苍让我来到这里，阻止这些暴徒实施他们的阴谋。

[kæn; kən][aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [maʊnt] ?

Can	I	assist	you	to	mount	?
能	我	协助	你	到	山	?

我可以帮您安装吗?

" [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'gen] .

"	He	assisted	the	count	to	get	on	his	horse	again	.
"	他	协助	这	数数	到	得到	在	他的	马	再次	.

他扶着伯爵重新骑上马。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [rɪ'pɔːrts] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

By	this	time	a	troop	of	soldiers	,	alarmed	by	the	pistol	reports	,	had	come	to
经过	这	时间	一个	部队	的	士兵	,	惊慌	经过	这	手枪	报告	,	有	来	到

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

这时，一队士兵被枪声惊动，赶到了这里。

" [teɪk] [ðoʊz] [men] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrɪoʊ] .

"	Take	those	men	with	you	,	"	said	Mario	.
"	拿	那些	男人	和	你	,	"	说	马里奥	.

“带上那些人一起走，”马里奥说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kaʊnt] - .

"	They	have	attempted	the	life	of	Count	Borelloni	.
"	他们	有	尝试过	这	生活	的	数数	-	.

“他们试图谋害博雷洛尼伯爵。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

And	accompany	the	count	to	the	city	.
和	陪伴	这	数数	到	这	城市	.

陪同伯爵进城。

[bʌt; bət] [wʌt] - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] . "

But	what	-	you	are	wounded	.	"
但	什么	-	你	是	受伤	.	"

但你受伤了。

" [noʊ] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['oʊnli] [greɪzd] [maɪ] [hed] .

"	No	,	the	bullet	only	grazed	my	head	.
"	不	,	这	子弹	仅有的	放牧	我的	头	.

“不，子弹只是擦伤了我的头部。”

['mɑːrɪoʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

Mario	you	have	saved	my	life	.
马里奥	你	有	已保存	我的	生活	.

马里奥，你救了我的命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːtʃləs] .

I	am	speechless	.
我	是	无言	.

我无语了。

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['ʌtər] [naʊ] . "

I	feel	more	than	I	can	utter	now	.	"
我	感觉	更多的	比	我	能	说出	现在	.	"

我现在百感交集，难以言表。

" [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

"	Do	not	thank	me	.
"	做	不是	感谢	我	.

不用谢我。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] .

Thank	Heaven	who	sent	me	here	.
感谢	天堂	WHO	发送	我	这里	.

感谢上苍把我送到这里。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][lɔːrd] .

Good	-	night	,	my	lord	.
好的	-	夜晚	,	我的	主	.

晚安，大人。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

"	And	turning	,	he	was	soon	out	of	sight	.
"	和	转弯	,	他	曾是	很快	出去	的	视线	.

“然后他转身，很快就消失在视线中。”

['stelə] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɑːrɪoʊ] .

Stella	sat	in	her	chamber	that	night	thinking	upon	her	interview	with	Mario	.
斯特拉	卫星	在	她	房间	那	夜晚	思维	之上	她	面试	和	马里奥	.

那天晚上，斯特拉坐在房间里，想着她与马里奥的谈话。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr'self] [ɪn] [kən'dʒektʃəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] - [soʊ][dɑːrk] , [soʊ] [əb'skjʊr] ,

She	lost	herself	in	conjectures	about	the	future	-	so	dark	,	so	obscure	,
她	丢失的	她自己	在	猜想	关于	这	未来	-	所以	黑暗的	,	所以	朦胧	,

她沉浸在对未来的种种猜测中——那未来如此黑暗，如此晦涩难懂。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] - [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	yet	it	might	be	-	so	bright	and	happy	.
和	然而	它	可能	是	-	所以	明亮的	和	快乐的	.

然而，它或许是如此光明和快乐。

[ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn]

The	noise	below	told	her	of	her	father's	arrival	home	,	and	she	ran	down
这	噪音	以下	讲述	她	的	她	父亲的	到达	家	,	和	她	跑	向下

[tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

to	welcome	him	.
到	欢迎	他	.

楼下的动静告诉她父亲已经回家了，她跑下去迎接他。

" [maɪ] ['fɑːðər] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

[haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	late	you	are	!
如何	晚的	你	是	!

你迟到了！

[bʌt; bət] [wʌt] !
But **what** **!**
但 什么 !

但是什么!

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['fɔːrhed] .
" **She** **started** **back** **in** **horror** **at** **the** **sight** **of** **his** **bloody** **forehead** **.**
" 她 开始 后退 在 恐怖 在 这 视线 的 他的 血腥 前额 .

“看到他血淋淋的额头，她惊恐地向后退了一步。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
" **Are** **you** **hurt** **?**
" 是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wuːndɪd] , ['fɑːðər] ? "
are **you** **wounded** **,** **father** **?** **"**
是 你 受伤 , 父亲 ? "

父亲，您受伤了吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][baɪ] [tuː] ['rʌfiːənz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [ɪf] — "
" **I** **was** **set** **upon** **by** **two** **ruffians** **,** **and** **would** **probably** **have** **been** **killed** **,** **if** **—** **"**
" 我 曾是 放 之上 经过 二 恶棍 , 和 会 大概 有 到过 被杀 , 如果 — "

“我被两个恶棍袭击了，如果不是——”

" [ə'tækt] , ['wuːndɪd] !
" **Attacked** **,** **wounded** **!**
" 遭到攻击 , 受伤 !

“遭到袭击，受伤了！”

[oʊ] ['hev(ə)n] !
O **Heaven** **!**
哦 天堂 !

天哪!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ə'loʊn] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .
You **shall** **not** **go** **out** **alone** **,** **father** **,** **you** **must** **not** **.**
你 将 不是 去 出去 独自的 , 父亲 , 你 必须 不是 .

父亲，你不可独自外出，绝对不可。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [naʊ] [dɪ'fend] [jɔːr'self] .
You **are** **feeble** **,** **and** **cannot** **now** **defend** **yourself** **.**
你 是 微弱 , 和 不能 现在 保卫 你自己 .

你现在很虚弱，无法保护自己。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['tendərli] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
" **She** **made** **him** **sit** **down** **,** **and** **tenderly** **washed** **his** **wound** **,**
" 她 制成 他 坐 向下 , 和 温柔地 洗过 他的 伤口 ,

她让他坐下，温柔地清洗他的伤口。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðə; ði] [blʌd] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] .
and **stayed** **the** **blood** **till** **the** **doctor** **came** **.**
和 入住 这 血 直到 这 医生 来了 .

止血直到医生到来。

['æftər][ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [drest] [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['stelə] [spoʊk] .
After **the** **wound** **was** **dressed** **the** **doctor** **departed** **and** **Stella** **spoke** **.**
后 这 伤口 曾是 穿着 这 医生 已离开 和 斯特拉 辐 .

伤口包扎完毕后，医生离开了，斯特拉开始说话。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪvd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ,
" **You** **said** **you** **were** **saved** **,** **but** **did** **not** **tell** **me** **how** **,**
" 你 说 你 是 已保存 , 但 做过 不是 告诉 我 如何 ,

你说你得救了，但没告诉我是怎么得救的，

[nɔːr][dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [neɪm] .

nor	**did**	**you**	**tell**	**me**	**his**	**name**	**.**
也不	做过	你	告诉	我	他的	姓名	.

你也没有告诉我他的名字。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

Do	**you**	**know**	**him**	**?**	**"**
做	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**him**	**well**	**,**	**and**	**have**	**reason**	**to**	**know**	**him**	**?**	**"**
"	是的	,	我	知道	他	出色地	,	和	有	原因	到	知道	他	?	"

“是的，我很了解他，而且我有理由了解他。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	**Who**	**is**	**he**	**?**	**"**
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" ['mɑːrɪoʊ] . "

"	**Mario**	**.**	**"**
"	马里奥	.	"

“马里奥。”

" ['mɑːrɪoʊ] [ə'gen] ?

"	**Mario**	**again**	**?**
"	马里奥	再次	?

又是马里奥?

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	**Heaven**	**!**
伟大的	天堂	!

伟大的天堂!

" [tuː] [deɪz] ['æftərwərd] [kaʊnt] - [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

"	**Two**	**days**	**afterward**	**Count**	**Borelloni**	**sat**	**in**	**his**	**study**	**,**
"	二	天	之后	数数	-	卫星	在	他的	学习	,

两天后，博雷洛尼伯爵坐在他的书房里，

['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [pæst] [mʌnθs] .

musing	**upon**	**the**	**strange**	**occurrences**	**of**	**the**	**few**	**past**	**months**	**.**
沉思	之上	这	奇怪的	发生	的	这	很少	过去的	几个月	.

回想起过去几个月发生的种种怪事。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [dwelt] [ə'pɑːn]['mɑːrɪoʊ] , [huː] [θraɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .

His	**thoughts**	**dwelt**	**upon**	**Mario**	**,**	**who**	**thrice**	**had**	**been**	**his**	**benefactor**	**.**
他的	想法	居住	之上	马里奥	,	WHO	三次	有	到过	他的	恩人	.

他的思绪飘向了马里奥，马里奥曾三次帮助过他。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**cannot**	**account**	**for**	**it**	**.**
"	我	不能	帐户	为了	它	.

我无法解释。

[haʊ] [ɪn'tens] , [haʊ] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ]

How	**intense**	**,**	**how**	**absorbing**	**,**	**how**	**wonderful**	**must**	**be**	**his**	**love**	**for**	**my**
如何	激烈的	,	如何	吸收	,	如何	精彩的	必须	是	他的	爱	为了	我的

['dɔːtər] .

daughter	**.**
女儿	.

他对我女儿的爱该是多么强烈、多么令人着迷、多么美好啊!

[hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [maɪ][skɔːrn][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .

He	has	treated	my	scorn	with	kindness	.
他	有	治疗	我的	轻蔑	和	仁慈	.

他以宽容的态度对待了我的蔑视。

[wen] [aɪ][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [hɪr] .

When	I	forbade	him	the	house	,	he	never	came	here	.
什么时候	我	禁止	他	这	房子	,	他	绝不	来了	这里	.

我禁止他进这所房子后，他就再也没来过。

[aɪ][əd'maɪər] , [aɪ] ['revərəns] [soʊ] ['lɔːfti] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] !

I	admire	,	I	reverence	so	lofty	a	spirit	!
我	钦佩	,	我	尊敬	所以	高远	一个	精神	!

我钦佩，我敬仰如此高尚的精神!

" [wer] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [naʊ] - [wer] [wʊd] [maɪ] ['dɔːtər] [biː; bi] ,

"	Where	would	I	be	now	-	where	would	my	daughter	be	,
"	在哪里	会	我	是	现在	-	在哪里	会	我的	女儿	是	,

“我现在会在哪里？我的女儿又会在哪里？”

[ɪf] ['mɑːrɪoʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hiː; hi] , ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

if	Mario	had	not	been	near	to	save	us	,	if	he	,	careless	of	his	own	life	,
如果	马里奥	有	不是	到过	靠近	到	节省	我们	,	如果	他	,	粗心	的	他的	自己的	生活	,

如果马里奥不在附近救我们，如果他不顾自己的性命，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [prɪ'zɜːrvər] ?

had	not	been	our	preserver	?
有	不是	到过	我们的	保护者	?

难道他不是我们的守护者吗?

[aɪ] ['wʌndɚd] [bɪ'fɔːr] .

I	wondered	before	.
我	想知道	前	.

我之前就想过这个问题。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] - [ə; eɪ]['dʒiːniəs] - [ə; eɪ] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] .

Twice	he	had	come	before	me	-	a	genius	-	a	preserver	of	myself	and	my	child	.
两次	他	有	来	前	我	-	一个	天才	-	一个	保护者	的	我	和	我的	孩子	.

他曾两次出现在我面前——一位天才——一位拯救我和我的孩子的英雄。

[naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪvz] [ˌem 'iː] .

Now	he	comes	again	and	saves	me	.
现在	他	来	再次	和	保存	我	.

现在他又来了，救了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

It	is	wonderful	!
它	是	精彩的	!

太棒了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'kʌm] .

I	am	overcome	.
我	是	克服	.

我被震撼了。

[praɪd] ['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [soʊl] - [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] ['stelə]

Pride	cannot	resist	such	greatness	of	soul	-	such	magnificent	actions	,	and	Stella
自豪	不能	抵抗	这样的	伟大	的	灵魂	-	这样的	壮丽	行动	,	和	斯特拉

[ə'dɔ:z] [hɪm; ɪm] .

adores	him	.
喜爱	他	.

骄傲无法抗拒如此伟大的灵魂和如此伟大的行为，而斯特拉也深深地爱慕着他。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] ['wʌndər] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	wonder	at	it	.
我	做	不是	想知道	在	它	.

我对此并不感到惊讶。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ðen] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ?

Shall	I	then	refuse	to	make	her	happy	?
将	我	然后	拒绝	到	制作	她	快乐的	?

那我岂不是应该拒绝让她开心吗?

[ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

A	few	short	years	are	all	that	remain	of	life	to	me	.
一个	很少	短的	年	是	全部	那	保持	的	生活	到	我	.

我的生命只剩下短短几年了。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [tʃaɪld] ['hæpinəs] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [best] [ɪn'herɪtəns] .

I	wish	to	leave	my	child	happiness	as	her	best	inheritance	.
我	希望	到	离开	我的	孩子	幸福	作为	她	最好的	遗产	.

我希望留给孩子幸福作为她最好的遗产。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] [naʊ] .

I	can	make	her	happy	now	.
我	能	制作	她	快乐的	现在	.

我现在可以让她开心了。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['mɑ:rɪoʊ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ækʃnz] .

I	can	make	a	return	to	Mario	for	his	generous	actions	.
我	能	制作	一个	返回	到	马里奥	为了	他的	慷慨的	行动	.

我可以向马里奥表达我的感激之情，感谢他的慷慨之举。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] .

I	can	make	myself	happy	in	the	contemplation	of	their	joy	.
我	能	制作	我	快乐的	在	这	沉思	的	他们的	喜悦	.

想到他们的快乐，我也会感到快乐。

[ɔ:l] [ɪz] ['oʊvər] .

All	is	over	.
全部	是	超过	.

一切都结束了。

[ˌfer'wel] [praɪd] .

Farewell	pride	.
告别	自豪	.

再见了，骄傲。

[wʌt] [ɪz] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [praɪd] , [wen] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

What	is	birth	and	wealth	and	pride	,	when	compared	to	the	glory	of	such
什么	是	出生	和	财富	和	自豪	,	什么时候	比较的	到	这	荣耀	的	这样的

[ɪ'lʌstriəs] ['ækʃnz] ?

illustrious	actions	?
杰出	行动	?

与如此辉煌的功绩相比，出身、财富和骄傲又算得了什么呢?

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	He	sat	down	at	his	desk	and	wrote	as	follows	:
"	他	卫星	向下	在	他的	桌子	和	写道	作为	跟随	:

他坐在书桌前，写道：

" ['mɑːrɪoʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] .

"	Mario	,	you	have	conquered	.
"	马里奥	,	你	有	征服	.

“马里奥，你征服了。”

[aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] .

I	have	treated	you	with	scorn	and	indignity	.
我	有	治疗	你	和	轻蔑	和	侮辱	.

我曾以蔑视和侮辱对待你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .

You	have	returned	it	with	kindness	.
你	有	返回	它	和	仁慈	.

你以友善的态度回报了它。

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [twaɪs] ,

You	have	saved	my	own	life	twice	,
你	有	已保存	我的	自己的	生活	两次	,

你曾两次救过我的命，

[ænd; ənd] [twaɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] [huːz] ['hæpinəs] [aɪ] [wʊd] [daɪ]

and	twice	have	you	saved	the	life	of	one	for	whose	happiness	I	would	die
和	两次	有	你	已保存	这	生活	的	一	为了	谁	幸福	我	会	死

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] .

a	thousand	deaths	.
一个	千	死亡人数	.

你曾两次救过一个人的命，为了他的幸福，我愿意付出千百次的生命。

['mɑːrɪoʊ] , [aɪ] ['revərəns] [jʊr; jər] ['lɔːfti] ['spɪrɪt] .

Mario	,	I	reverence	your	lofty	spirit	.
马里奥	,	我	尊敬	你的	高远	精神	.

马里奥，我敬佩你高尚的精神。

[aɪ][əd'maɪər] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] - [sʌtʃ] ['breɪvəri] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

I	admire	such	noble	feeling	-	such	bravery	and	generosity	.
我	钦佩	这样的	高贵	感觉	-	这样的	勇敢	和	慷慨	.

我钦佩这种高尚的情操——这种勇气和慷慨。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .

Come	to	my	home	.
来	到	我的	家	.

来我家吧。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] .

It	shall	henceforth	be	yours	also	.
它	将	今后	是	你的	还	.

从此它也将属于你。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [juː; jʊ] .

Come	to	my	heart	,	which	is	proud	to	love	and	honor	you	.
来	到	我的	心	,	哪个	是	自豪的	到	爱	和	荣誉	你	.

走进我的心吧，我的心以爱你、敬重你为荣。

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[ænd; ənd] ['stelə] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [æz; əz][ðə; ði][best][ænd; ənd]

and	Stella	shall	he	the	reward	which	you	shall	receive	as	the	best	and
和	斯特拉	将	他	这	报酬	哪个	你	将	收到	作为	这	最好的	和

[moʊst] ['praɪsləs] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] - .

most	priceless	gift	of	the	grateful	BORELLONI	.
最多	无价	礼物	的	这	感激的	-	.

而斯特拉将是你收到的奖赏，这是感恩的博雷洛尼家族给予你的最好、最珍贵的礼物。

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['stelə] .

"	He	rose	from	his	chair	and	called	for	Stella	.
"	他	玫瑰	从	他的	椅子	和	称为	为了	斯特拉	.

他从椅子上站起来，喊着斯特拉的名字。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['spiːdəli] .

She	came	to	him	speedily	.
她	来了	到	他	迅速地	.

她很快来到了他身边。

" ['stelə] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [faʊnd] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [kən'faɪd] [juː; jʊ]

"	Stella	,	"	said	he	,	"	I	have	at	last	found	one	to	whom	I	can	confide	you
"	斯特拉	,	"	说	他	,	"	我	有	在	最后的	成立	一	到	谁	我	能	信任	你

,

,

,

“斯特拉，”他说，“我终于找到了一个可以向你倾诉的人。”

[huː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [prə'tektər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

who	will	be	your	protector	when	I	am	gone	.
WHO	将要	是	你的	保护者	什么时候	我	是	已消失	.

我走了以后，谁来保护你?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	do	you	say	to	that	?
什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] - [juː; jʊ]['tremb(ə)l] . "

You	change	color	-	you	tremble	.	"
你	改变	颜色	-	你	颤抖	.	"

你脸色变了——你颤抖了。

" [oʊ] ['fɑːðər] , [waɪ] [naʊ] ?

"	O	father	,	why	now	?
"	哦	父亲	,	为什么	现在	?

“父亲啊，为什么是现在？”

[waɪ] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ?

Why	not	wait	for	a	time	?
为什么	不是	等待	为了	一个	时间	?

为什么不等等呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] .

I	am	young	.
我	是	年轻的	.

我还年轻。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] - [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] . "

I	will	not	-	I	cannot	leave	you	.	"
我	将要	不是	-	我	不能	离开	你	.	"

我不能——我不能离开你。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] .
" You need not leave me .
" 你 需要 不是 离开 我 .

你不必离开我。

[jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ][bəuθ][ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] [maɪ][oʊld][eɪdʒ] . "
Your husband shall stay here , you both shall cheer my old age . "
你的 丈夫 将 停留 这里 , 你 两个都 将 欢呼 我的 老的 年龄 . "

你丈夫会留在这里，你们俩会陪伴我安享晚年。

" [ˈfɑːðər] , [aɪ] — "
" Father , I — "
" 父亲 , 我 — "

“父亲，我——”

" [riːd] [ðɪs] , [maɪ][tʃaɪld] .
" Read this , my child .
" 读 这 , 我的 孩子 .

孩子，读读这个。

" [ˈstelə] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] ,
" Stella glanced at it , read it hurriedly ,
" 斯特拉 瞥了一眼 在 它 , 读 它 匆匆 ,

斯特拉瞥了一眼，匆匆读了一遍，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [nek] [ænd; ənd]
and in a transport of joy flung her arms about her father's neck and
和 在 一个 运输 的 喜悦 扔 她 武器 关于 她 父亲的 脖子 和
[kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
kissed him again and again ,
亲吻 他 再次 和 再次 ,

她欣喜若狂，一把搂住父亲的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
while the tears stood in his eyes as he embraced his daughter .
尽管 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 作为 他 拥抱 他的 女儿 .

他拥抱女儿时，眼中噙满了泪水。

" [jes] , ['stelə] , [ɔːl][ɪz]['oʊvər] .
" Yes , Stella , all is over .
" 是的 , 斯特拉 , 全部 是 超过 .

“是的，斯特拉，一切都结束了。”

[aɪ][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] .
I bow before him and do him honor .
我 弓 前 他 和 做 他 荣誉 .

我向他鞠躬，向他致敬。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .
This shall go to him , and he will come here to receive his reward .
这 将 去 到 他 , 和 他 将要 来 这里 到 收到 他的 报酬 .

这件东西将归他所有，他将来到这里领取他的奖赏。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,
" He gave the letter to his servant ,
" 他 给予 这 信 到 他的 仆人 ,

他把信交给了仆人。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

and	again	sat	down	to	receive	the	thanks	and	witness	the	happiness	of
和	再次	卫星	向下	到	收到	这	谢谢	和	证人	这	幸福	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

他再次坐下，接受女儿的感谢，并见证女儿的幸福。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] ,

An	hour	passed	away	,
一个	小时	通过了	离开	,

一个小时过去了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːk] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]

and	a	messenger	came	from	the	duke	bearing	a	letter	to	the	Count
和	一个	信使	来了	从	这	公爵	轴承	一个	信	到	这	数数

- .

Borelloni	.
-	.

公爵派了一名信使给博雷洛尼伯爵送信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪti] ['pæləs] .

It	was	a	request	that	in	an	hour	he	should	come	to	the	Pitti	Palace	.
它	曾是	一个	要求	那	在	一个	小时	他	应该	来	到	这	皮蒂	宫殿	.

对方要求他一小时后到皮蒂宫来。

" [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['peintiŋz]

"	For	,	"	said	he	,	"	I	have	lately	received	as	an	accession	to	my	paintings
"	为了	,	"	说	他	,	"	我	有	最近	已收到	作为	一个	加入	到	我的	绘画

,

,
,

“因为，”他说，“我最近收到了一些画作作为补充，

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rer] ['eksələns] , [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

a	picture	of	such	rare	excellence	,	such	exquisite	beauty	in	conception	,	and
一个	图片	的	这样的	稀有的	卓越	,	这样的	精美的	美丽	在	概念	,	和

['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

wonderful	skill	in	execution	,
精彩的	技能	在	执行	,

这是一幅极其罕见的杰作，构思精妙绝伦，技法精湛。

[ðæt] [aɪ] [set] [noʊ] [baʊndz] [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	set	no	bounds	to	my	joy	in	obtaining	it	.
那	我	放	不	界限	到	我的	喜悦	在	获得	它	.

得到它时，我欣喜若狂，无以言表。

['noʊɪŋ] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Knowing	your	passion	for	art	,	I	have	sent	to	you	this	notice	of	its	reception	.
会心	你的	热情	为了	艺术	,	我	有	发送	到	你	这	注意	的	它是	接待	.

我知道你热爱艺术，所以特地把这封作品收到通知寄给你。

" [ðə; ði] [kaʊnt] ['heɪsnd] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

"	The	count	hastened	to	prepare	for	his	departure	.
"	这	数数	加快	到	准备	为了	他的	离开	.

伯爵加快脚步，准备出发。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd]

He	wondered	what	was	the	nature	of	the	piece	of	which	the	duke	had
他	想知道	什么	曾是	这	自然	的	这	片	的	哪个	这	公爵	有

['spoʊkən][soʊ] ['haɪli] .

spoken	so	highly	.
说	所以	高度	.

他很想知道公爵如此推崇的那件作品究竟有何特别之处。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪntɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	It	must	be	a	wonderful	painting	,	"	said	he	,
"	它	必须	是	一个	精彩的	绘画	,	"	说	他	,

“这一定是一幅很棒的画，”他说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sperɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .

"	for	the	duke	is	usually	sparing	in	his	praise	.
"	为了	这	公爵	是	通常	节省	在	他的	称赞	.

“因为公爵通常很少夸奖别人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv] [ˌrɑːfə'ɛl] [ɔːr]['^aidəj] .

It	is	probably	one	of	Rafaelle	or	Guido	.
它	是	大概	一	的	拉斐尔	或者	圭多	.

可能是拉斐尔或圭多其中之一。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [suːn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I	will	soon	see	it	.
出色地	,	我	将要	很快	看	它	.

我很快就能看到了。

" ['stelə] [felt] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] .

"	Stella	felt	a	joy	which	words	could	not	utter	.
"	斯特拉	毛毡	一个	喜悦	哪个	字	可以	不是	说出	.

斯特拉感到一种无法用语言形容的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ɔːl] [ðæt] ['mɑːrɪoʊ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	recollected	all	that	Mario	had	told	her	of	his	picture	,	and	of	the
她	回忆	全部	那	马里奥	有	讲述	她	的	他的	图片	,	和	的	这

['duːks] ['vɪzɪt] ,

duke's	visit	,
公爵的	访问	,

她回想起马里奥跟她讲过的关于他那幅画以及公爵来访的一切。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz]

of	his	flattering	words	of	commendation	-	and	she	believed	at	once	that	his
的	他的	奉承	字	的	表彰	-	和	她	相信	在	一次	那	他的

['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] .

picture	was	the	one	he	spoke	of	.
图片	曾是	这	一	他	辐	的	.

她听了他那些奉承的赞扬之词——她立刻相信，他所说的照片就是他拍的那张照片。

[ðə; ði] [kaʊnt] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] .

The	count	went	off	,	and	at	the	expiration	of	the	hour	entered	the	palace	.
这	数数	去	离开	,	和	在	这	到期日	的	这	小时	进入	这	宫殿	.

倒计时结束，到了整点，他便进入了宫殿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] .

He	was	received	by	the	duke	.
他	曾是	已收到	经过	这	公爵	.

他受到了公爵的接见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['rɔɪəl]

He	was	led	through	the	long	suite	of	rooms	where	the	splendor	of	royal
他	曾是	引领	通过	这	长的	套房	的	房间	在哪里	这	辉煌	的	皇家

[mæg'nɪfɪsns] [ɪz][ɔːl] [ˌʌn'noʊtɪst] [ə'mɪd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['peintiŋz] ,

magnificence	is	all	unnoticed	amid	the	charms	of	priceless	paintings	,
壮丽	是	全部	未被察觉	之中	这	魅力	的	无价	绘画	,

他被引着穿过一排排长长的房间，那里皇家气派的辉煌都被无价之宝的画作所掩盖，以至于人们都难以注意到。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv] [ˌrɑːfə'ɛl] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	there	the	Madonna	of	Rafaelle	tells	of	the	boundless	depths	of	a
为了	那里	这	麦当娜	的	拉斐尔	讲述	的	这	无边无际	深度	的	一个

['mʌðɚz] [lʌv] ,

mother's	love	,
母亲的	爱	,

因为拉斐尔圣母像讲述了母爱的无边无际的深沉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [mə'rɪloʊz] [mə'dɑːnə] [briːðz] [fɔːrθ] ['vɜːrdʒɪn]['pjʊrəti] .

and	there	Murillo's	Madonna	breathes	forth	virgin	purity	.
和	那里	穆里洛的	麦当娜	呼吸	前进	处女	纯度	.

穆里略的圣母像散发着纯洁无瑕的气息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [duːk] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] .

At	length	the	duke	stopped	before	a	picture	covered	by	a	screen	.
在	长度	这	公爵	停止	前	一个	图片	涵盖	经过	一个	屏幕	.

最后，公爵停在一幅被屏风遮盖的画作前。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [naʊ] - [prɪ'per] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz]

He	turned	to	the	count	,	and	saying	,	"	Now	Borelloni	prepare	for	a	surprise
他	转向	到	这	数数	,	和	说	,	"	现在	-	准备	为了	一个	惊喜

,

,

,

他转向伯爵，说道："博雷洛尼，准备迎接惊喜吧。"

" [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	drew	aside	the	curtain	which	covered	it	.
"	画	旁边	这	窗帘	哪个	涵盖	它	.

拉开了遮盖它的帘子。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

The	count	started	,	for	not	among	all	the	galleries	of	Italy	,
这	数数	开始	,	为了	不是	之中	全部	这	画廊	的	意大利	,

统计开始了，因为并非所有意大利画廊都如此。

[nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['praɪsləs] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [roʊm] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər] ['restɪd] [ə'pɑːn][soʊ]

not	among	the	priceless	collections	of	Rome	,	had	his	eyes	ever	rested	upon	so
不是	之中	这	无价	收藏	的	罗马	,	有	他的	眼睛	曾经	休息	之上	所以

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

即使在罗马那些价值连城的藏品中，他的目光也从未停留过如此美妙的景象。

[soʊ] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] !

so	living	a	picture	!
所以	活的	一个	图片	!

简直就像生活在一幅画里！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ,

It	was	a	living	,	a	breathing	form	,	which	there	,	drawing	aside	a	hanging	,
它	曾是	一个	活的	,	一个	呼吸	形式	,	哪个	那里	,	绘画	旁边	一个	绞刑	,

那是一个活生生的、有呼吸的生命体，在那里，他拉开了一个绞刑架，

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['geɪzər] .

seemed	to	come	forth	to	meet	the	gazer	.
似乎	到	来	前进	到	见面	这	凝视者	.

仿佛走上前去与凝视者对视。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['bjuːti] .

Upon	the	countenance	there	was	the	perfection	of	ideal	beauty	.
之上	这	面容	那里	曾是	这	完美	的	理想的	美丽	.

她的脸上洋溢着完美无瑕的美。

['lʌvlinəs] , [æn'dʒelɪk] , ['hev(ə)nli] , [wʌz; wəz]['reɪdiənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz]

Loveliness	,	angelic	,	heavenly	,	was	radiant	upon	the	face	,	and	that	face	was
可爱	,	天使般的	,	天上	,	曾是	辐射状	之上	这	脸	,	和	那	脸	曾是

[wʌn] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

one	well	known	to	him	,
一	出色地	已知	到	他	,

那张脸上洋溢着美丽、天使般、天籁般的光彩，而那张脸，他非常熟悉。

[fɔːr; fər] ['stelə] [stʊd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['stelə] - ['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

for	Stella	stood	there	,	but	Stella	-	glorified	and	immortal	.
为了	斯特拉	站立	那里	,	但	斯特拉	-	光荣的	和	不朽	.

因为斯特拉站在那里，但她是荣耀的、不朽的。

" ['wʌndərf(ə)l] ! [mɪ'rækjələs] !

"	Wonderful	!	Miraculous	!
"	精彩的	!	神奇	!

“太棒了！太神奇了！”

" [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	burst	from	his	lips	.
"	爆裂	从	他的	嘴唇	.

脱口而出。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

"	It	is	the	creation	of	a	god	.
"	它	是	这	创建	的	一个	上帝	.

这是神的创造。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][mæn] !

It	is	not	the	work	of	man	!
它	是	不是	这	工作	的	男人	!

这不是人为的!

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [huː] [fɔːrmd] [ðɪs] ?

The	genius	who	formed	this	?
这	天才	WHO	形成	这	?

设计这个作品的天才是谁?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stelə] , [maɪ] ['dɔːtər] ?

How	could	it	happen	that	it	should	be	Stella	,	my	daughter	?
如何	可以	它	发生	那	它	应该	是	斯特拉	,	我的	女儿	?

怎么会是我女儿斯特拉呢?

[huː] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ? "
Who is the artist ? "
WHO 是 这 艺术家 ? "

这位艺术家是谁?

" [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːrtmənt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
" He is here in the next apartment , " said the duke ,
" 他 是 这里 在 这 下一个 公寓 , " 说 这 公爵 ,

“他就在隔壁公寓，”公爵说道。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
and going to the door he spoke to some one .
和 去 到 这 门 他 辐 到 一些 一 .

他走到门口，和某人说了几句话。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .
He returned , leading the artist .
他 返回 , 领导 这 艺术家 .

他回来了，带领着这位艺术家。

" [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] .
" This is he , " said the duke .
" 这 是 他 , " 说 这 公爵 .

“就是他，”公爵说道。

" ['mɑːrɪoʊ] - . "
" Mario Fostello . "
" 马里奥 - . "

“马里奥·福斯特洛。”

" ['mɑːrɪoʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" Mario ! " cried the count .
" 马里奥 ! " 哭 这 数数 .

“马里奥！”伯爵喊道。

" ['mɑːrɪoʊ] , [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] !
" Mario , my preserver !
" 马里奥 , 我的 保护者 !

“马里奥，我的救星！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .
" And he ran up to him and embraced him .
" 和 他 跑 向上 到 他 和 拥抱 他 .

于是他跑上前去，拥抱了他。

" ['mɑːrɪoʊ] , [ɪz][ɔːl] [fər'gɑːtn] ?
" Mario , is all forgotten ?
" 马里奥 , 是 全部 被遗忘的 ?

“马里奥，一切都被遗忘了吗？”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[bʌt; bət][aɪ] [rɔːŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
But I wrong you in asking it .
但 我 错误的 你 在 问 它 .

但我这样问是不对的。

" [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
" The duke looked on in wonder , and could not conceal his surprise .
" 这 公爵 看起来 在 在 想知道 , 和 可以 不是 隐藏 他的 惊喜 .

公爵惊奇地看着这一切，无法掩饰自己的惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

But	the	count	begged	him	to	excuse	his	emotion	.
但	这	数数	乞求	他	到	原谅	他的	情感	.

但伯爵恳求他原谅自己的情绪激动。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Would	you	know	the	cause	of	it	?	"	said	he	.
"	会	你	知道	这	原因	的	它	?	"	说	他	.

“你知道原因吗？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	I	am	all	curiosity	.
"	我	是	全部	好奇心	.

我充满好奇心。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] - [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɑːriːoʊz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['stelə] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	The	count	then	related	all	-	told	him	of	Mario's	love	for	Stella	,	of	his	own
"	这	数数	然后	有关的	全部	-	讲述	他	的	马里奥的	爱	为了	斯特拉	,	的	他的	自己的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

“伯爵随后将马里奥对斯特拉的爱，以及他自己的骄傲，都告诉了他。”

[ʌv; əv]['mɑːriːoʊz] ['ækʃnz] .

of	Mario's	actions	.
的	马里奥的	行动	.

马里奥的行动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] [duːk] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

When	it	was	ended	,	the	duke	,	who	had	displayed	the	greatest	emotion	,
什么时候	它	曾是	结束	,	这	公爵	,	WHO	有	显示	这	最	情感	,

[ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['mɑːrɪoʊ] .

arose	and	went	to	Mario	.
出现	和	去	到	马里奥	.

结束后，情绪最为激动的公爵起身走向马里奥。

" ['nevər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [moʊst]['noʊb(ə)l] [juːθ] - ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌdʒenə'rɑːsəti]

"	Never	,	"	he	cried	,	"	most	noble	youth	-	never	have	I	heard	of	more	generosity
"	绝不	,	"	他	哭	,	"	最多	高贵	青年	-	绝不	有	我	听到	的	更多的	慷慨

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [soʊl] .

and	greatness	of	soul	.
和	伟大	的	灵魂	.

“从来没有，”他喊道，“最崇高的青年——我从来没有听说过比他更慷慨、更伟大的灵魂。”

['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [huː] [kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [frend] .

Happy	is	he	who	can	call	you	his	friend	.
快乐的	是	他	WHO	能	称呼	你	他的	朋友	.

能称你为朋友的人是幸福的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

But	you	shall	not	be	neglected	by	me	,	for	while	I	live	,
但	你	将	不是	是	被忽视的	经过	我	,	为了	尽管	我	居住	,

但我不会忽略你们，因为只要我活着，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .

you	will	always	have	a	friend	.
你	将要	总是	有	一个	朋友	.

你永远都会有朋友。

[aɪ] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['ækʃnz] .

I	honor	your	actions	.
我	荣誉	你的	行动	.

我尊重你的行为。

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] .

I	love	your	noble	character	.
我	爱	你的	高贵	特点	.

我欣赏你高尚的品格。

" ['mɑːrɪoʊ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['mɪŋgld] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Mario	was	overwhelmed	by	mingled	emotions	of	happiness	and	confusion	.
"	马里奥	曾是	不堪重负	经过	混合	情绪	的	幸福	和	困惑	.

“马里奥当时百感交集，既高兴又困惑。”

[dʒɔɪ][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɔːrənt] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

Joy	had	rushed	in	upon	him	,	like	a	torrent	,	and	unable	to	speak	,
喜悦	有	匆忙	在	之上	他	,	喜欢	一个	激流	,	和	无法	到	说话	,

喜悦如潮水般涌来，让他说不出话来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪk'spres] [baɪ][hɪz; ɪz] [glæns] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

he	could	only	express	by	his	glance	,	the	feelings	of	his	soul	.
他	可以	仅有的	表达	经过	他的	瞥一眼	,	这	情怀	的	他的	灵魂	.

他只能通过眼神来表达内心的感受。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] [duːk] !

"	God	bless	you	,	my	lord	duke	!
"	上帝	保佑	你	,	我的	主	公爵	!

“上帝保佑您，公爵大人！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kraɪd] .

"	at	length	he	cried	.
"	在	长度	他	哭	.

“最后他哭了。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [kaʊnt] - !

"	God	bless	you	,	Count	Borelloni	!
"	上帝	保佑	你	,	数数	-	!

上帝保佑你，博雷洛尼伯爵！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [preɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

I	am	unworthy	of	such	praise	,	but	I	can	never	forget	your	kindness	to
我	是	不配	的	这样的	称赞	,	但	我	能	绝不	忘记	你的	仁慈	到

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['ɑːrtɪst] . "

an	obscure	artist	.	"
一个	朦胧	艺术家	.	"

我不敢说自己配得上这样的赞扬，但我永远不会忘记您对一位默默无闻的艺术家的恩情。

" [æn; ən] [əb'skjʊr] ['ɑːrtɪst] ?

"	An	obscure	artist	?
"	一个	朦胧	艺术家	?

一位名不见经传的艺术家?

[noʊ] , [nɑːt][soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [duːk] .

No	,	not	so	,	"	answered	the	duke	.
不	,	不是	所以	,	"	回答	这	公爵	.

“不，并非如此，”公爵回答道。

" [noʊ][lɔːŋgər] [əb'skjʊr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ]

"	No	longer	obscure	,	you	are	the	greatest	in	the	land	,	and	none	shall	call	you
"	不	更长	朦胧	,	你	是	这	最	在	这	土地	,	和	没有任何	将	称呼	你

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

“你不再默默无闻，你是这片土地上最伟大的人，没有人会否认这一点。”

[aɪ] [neɪm] [juː; jʊ] [kaʊnt] - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [jʊr; jər]['taɪt(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːrməli] [bi'stəu] ,

I	name	you	count	-	and	in	a	week	your	title	shall	be	formally	bestowed	,
我	姓名	你	数数	-	和	在	一个	星期	你的	标题	将	是	正式地	授予	,

我任命你为伯爵——一周后将正式授予你爵位。

[soʊ] [ˌhens'fɔːrθ] , [kaʊnt] - , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əb'skjʊr] .

so	henceforth	,	Count	Fostello	,	you	may	not	be	obscure	.
所以	今后	,	数数	-	,	你	可能	不是	是	朦胧	.

所以，福斯特洛伯爵，从今以后，您不必再默默无闻了。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɔːl] [feˈstɪvəti] .

"	A	week	afterward	the	palace	of	Borelloni	was	all	festivity	.
"	一个	星期	之后	这	宫殿	的	-	曾是	全部	节日	.

一周后，博雷洛尼宫一片欢腾。

[laɪts] [gliːmd] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːlz] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]

Lights	gleamed	in	dazzling	rows	within	the	long	halls	where	all	the	flower	of
灯	闪闪发光	在	耀眼的	行	之内	这	长的	大厅	在哪里	全部	这	花	的

['tʌskən] [noʊ'bɪləti] ,

Tuscan	nobility	,
托斯卡纳	贵族	,

长长的厅堂里，灯光璀璨，排列成耀眼的灯串，托斯卡纳所有贵族精英都聚集于此。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɔːds][ænd; ənd]['bærənz][ænd; ənd] [greɪt] [men] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz][wɜːr; wər]

and	all	the	lords	and	barons	and	great	men	of	other	lands	were
和	全部	这	领主们	和	男爵们	和	伟大的	男人	的	其他	土地	是

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

其他国家的领主、男爵和达官显贵们都聚集到了一起。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] - [led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ðə; ði] ['lʌvli] ['stelə]

For	this	was	the	day	when	the	Count	Fostello	led	to	the	altar	the	lovely	Stella
为了	这	曾是	这	天	什么时候	这	数数	-	引领	到	这	坛	这	迷人的	斯特拉

- .

Borelloni	.
-	.

就在这一天，福斯特洛伯爵牵着美丽的斯特拉·博雷洛尼的手走向了圣坛。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] ['gruːmzmən] .

The	Grand	Duke	condescended	to	be	the	head	groomsman	.
这	盛大	公爵	居高临下的	到	是	这	头	伴郎	.

大公纡尊降贵，亲自担任首席伴郎。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔːrm][ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːrtɪst][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

The	magnificent	form	and	features	of	the	noble	artist	were	the	admiration
这	壮丽	形式	和	特征	的	这	高贵	艺术家	是	这	钦佩

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

这位高贵艺术家的俊美容貌和俊朗气质令所有人赞叹不已。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] .

and	only	equalled	by	the	beauty	of	his	bride	.
和	仅有的	等于	经过	这	美丽	的	他的	新娘	.

只有他新娘的美貌才能与之媲美。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] ,

The	story	of	his	love	and	constancy	,
这	故事	的	他的	爱	和	恒常	,

他的爱情和忠贞的故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ə'tʃi:vmənts] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

of	his	wonderful	actions	and	splendid	achievements	in	the	realm	of	art	,
的	他的	精彩的	行动	和	灿烂	成就	在	这	领域	的	艺术	,

[wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][ɔ:l] ,

was	told	to	all	,
曾是	讲述	到	全部	,

他的卓越事迹和在艺术领域的辉煌成就，被传颂给了所有人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪz] .

and	the	city	rung	with	his	praise	.
和	这	城市	梯子	和	他的	称赞	.

全城都回荡着对他的赞扬之声。

[ɔ:l] [kɔ:tid] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

All	courted	his	friendship	.
全部	求爱	他的	友谊	.

所有人都想和他交朋友。

[ɔ:l] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

All	of	noble	nature	loved	him	for	himself	,
全部	的	高贵	自然	喜爱	他	为了	他自己	,

所有高尚的人都爱他，因为他本身就具有这种品质。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪsər] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['hɑ:mɪdʒ] ,

and	the	baser	spirits	were	compelled	to	do	him	homage	,
和	这	基础	烈酒	是	被迫	到	做	他	尊敬	,

就连低等精灵也被迫向他致敬。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðə; ði] [du:k] " [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] . "

for	in	him	they	saw	the	man	whom	the	duke	"	delighted	to	honor	.	"
为了	在	他	他们	锯	这	男人	谁	这	公爵	"	高兴极了	到	荣誉	.	"

因为他们从他身上看到了公爵“乐于嘉奖”的那个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神